

This book is a presentation of a bilingual text with student aids, built using open-source software. For information about how the book is intended to be used and why it's designed the way it is, see:

<https://bitbucket.org/ben-crowell/ransom/src/master/README.md>

rev. December 25, 2025

The Greek text of Leucippe and Clitophon is from the Teubner edition by Hercher, as converted to xml and beta code by Project Perseus, and then to unicode by me. The translation by Smith is from Project Gutenberg.

Text I've written, such as notes and glosses, is (c) 2025 Benjamin Crowell and CC-BY-SA 4.0. Glosses taken verbatim from Cunliffe or White and Morgan are in the public domain, as are the LSJ dictionary entries. Glosses taken verbatim from Wiktionary are CC-BY-SA 3.0. US law does not allow copyrighting of grammatical facts such as part-of-speech tagging and does not give any additional protection to databases beyond the normal protection of copyright.



*vocabulary*

ἀγυιά street

ἀκόρεστος insatiate, unceasing

ἀνειμι go up, inland, to, back ~ion

ἀποδημία foreign travel

ἀστράπτω flash lightning

γεμίζω load, fill

ἐγκάρσιος athwart, oblique

ἐκατέρωθεν on both sides

ἐνδημος internal, endemic

ἐντεῦθεν thence

ἐξαρκέω be enough; be satisfied

ἐπείγω weigh upon, drive; (mid) hurry

ἐπώνυμος named for a reason ~name

εὐθυωρία straight path

ἡδονή pleasure

θεατής -οῦ (ᾱ, m, 1) spectator, witness

κάλλος -εος (n, 3) beauty

~kaleidoscope

κίων κίονος (ῑ, f) pillar

μερίζω allot, divide

ὄρθιος shrill; steep, straight

ὄρχατος row, orchard

προέρχομαι proceed, come out

πύλη gate ~Thermopylae

πυλωρός gatekeeper

σελήνη moon

στάδιον 200 meters (pl also masc)

στάδιος (adj) standing upright, firm;

(pl noun) 200 meters

στάθμη carpenter's line ~station

συναντάω encounter

σχίζω split ~schism

## 5

## 5.1

Τριῶν δὲ πλεύσαντες ἡμερῶν εἰς Ἀλεξάνδρειαν ἦλθομεν. ἀνιόντι δέ μοι κατὰ τὰς Ἡλίου καλουμένας πύλας, συνηντᾶτο εὐθὺς τῆς πόλεως ἀστράπτων τὸ κάλλος, καὶ μου τοὺς ὀφθαλμοὺς ἐγέμισεν ἡδονῆς. στάθμη μὲν κιόνων ὀρθίος ἐκατέρωθεν ἐκ τῶν Ἡλίου πυλῶν εἰς τὰς Σελήνης πύλας· οὗτοι γὰρ τῆς πόλεως οἱ πυλωροί· ἐν μέσῳ δὲ τῶν κιόνων τῆς πόλεως τὸ πεδίον. ὁδὸς δὲ διὰ τοῦ πεδίου πολλή καὶ ἔνδημος ἀποδημία. ὀλίγους δὲ τῆς πόλεως σταδίους προελθὼν ἦλθον εἰς τὸν ἐπώνυμον Ἀλεξάνδρου τόπον. εἶδον δὲ ἐντεῦθεν ἄλλην πόλιν καὶ σχιζόμενον ταύτῃ τὸ κάλλος. ὅσος γὰρ κιόνων ὄρχατος εἰς τὴν εὐθυωρίαν, τοσοῦτος ἕτερος εἰς τὰ ἐγκάρσια.

Ἐγὼ δὲ μερίζων τοὺς ὀφθαλμοὺς εἰς πάσας τὰς ἀγυῖας θεατῆς ἀκόρεστος ἤμην καὶ τὸ κάλλος ὅλως οὐκ ἐξήρκουν ἰδεῖν. τὰ μὲν ἔβλεπον, τὰ δὲ ἔμελλον, τὰ δὲ ἡπειρόμην

## 5

## 5.1

Τριῶν δὲ πλεύσαντες ἡμερῶν εἰς Ἀλεξάνδρειαν ἦλθομεν.

|go up, in- μοι κατὰ τὰς Ἡλίου καλουμένας πύλας,  
land, to,  
back  
encounter εὐθὺς τῆς πόλεως |flash lightning. ` |beauty , καί

μου τοὺς ὀφθαλμοὺς |load, fill |pleasure |carpenter's ` |pillar  
line

|shrill; |on both sides ἐκ τῶν Ἡλίου πυλῶν εἰς τὰς |moon  
steep,  
straight  
πύλας· οὗτοι γὰρ τῆς πόλεως οἱ |gatekeeper ἐν μέσῳ δὲ τῶν

|pillar τῆς πόλεως τὸ πεδίον. ὁδὸς δὲ διὰ τοῦ πεδίου

πολλή καὶ |internal, ἀποδημία. ὀλίγους δὲ τῆς πόλεως  
endemic

σταδίους |proceed, come out εἰς τὸν |named for a reason' δρου

τόπον. εἶδον δὲ |thence ἄλλην πόλιν καὶ |split

ταύτη τὸ |beauty . ὅσος γὰρ |pillar |row, orchard τὴν

|straight path ὁσοῦτος ἕτερος εἰς τὰ |athwart,  
oblique

Ἐγὼ δὲ |allot, τοὺς ὀφθαλμοὺς εἰς πάσας τὰς |street  
divide

|spectator|insatiate, ἡμην καὶ τὸ |beauty ὅλως οὐκ |be enough;  
|witness |unceasing |be satisfied

ιδεῖν. τὰ μὲν ἔβλεπον, τὰ δὲ ἔμελλον, τὰ δὲ |weigh upon, drive;  
(mid) hurry

## 5

## 5.1

We arrived at Alexandria after a three days' passage. I entered by the gate of the Sun, and was at once amazed and delighted by the splendour of the city. A row of columns, on either side, led in a straight line to the gate of the Moon—these two divinities being the guardian gods of the city gates. In the midst of these columns was the open part of the city, which branched out into so many streets, that in traversing them, one seemed journeying abroad though all the time at home. Proceeding a little farther I came to a part named after the great Alexander; here began a second city and its beauty was of a twofold kind, two rows of columns equal in extent, intersecting each other at right angles.

It was impossible to satisfy the eye with gazing upon the various streets, or to take in every object deserving of admiration; some of these one actually saw, others one was on the point of seeing; others one longed to see; others, again, one would not

*vocabulary***ἀγυιά** street**ἄμιλλα** conflict**ἀνατέλλω** cause to grow ~apostle**ἀπιστέω** disbelieve ~stand**ἀφοράω** look away, at ~panorama**δαδουχία** torch-bearing**δαίμων** -ονος (m, 3) a god, fate, doom  
~demon**δυσερωτιάω** be desperately in love**ἔλκω** drag, pull, hoist; rape**Ἑλληγν** Greek**ἐρίζω** struggle, contend**ἑσπέρα** evening, west**ἡπειρος** (f) mainland, continent**θεάομαι** look at, behold, consider  
~theater**ἱερομηνία** a sacred month**ἰσότης** -τος (f, 3) equality, impartiality**καινός** new, fresh, strange**κάλλος** -εος (n, 3) beauty

~kaleidoscope

**κάμνω** toil, be tired, acquire by toil; be troubled; be sick**καταδύω** enter, sink**κατακερματίζω** divide minutely**μέγεθος** -ους (n, 3) tall, big (person)  
~megaton**οὐδαμοῦ** nowhere**ὄψις** ὄψεως (f) sight, view  
~thanatopsis**παράλογος** immeasurable**παρέρχομαι** pass, escape**περιάγω** lead around**πλήρωσις** filling, gratification**προσδοκάω** expect**τρουτάνη** (ῶ) scale, balance**χωρέω** withdraw, give way to (+dat)  
~heir

ἰδεῖν, τὰ δὲ οὐκ ἤθελον παρελθεῖν· ἐκράτει τὴν θέαν τὰ ὀρώμενα, εἶλκε τὰ προσδοκώμενα. περιάγων οὖν ἑμαυτὸν εἰς πάσας τὰς ἀγνιάς καὶ πρὸς τὴν ὄψιν δυσερωτιῶν εἶπον καμῶν, «Ὁφθαλμοί, νενικήμεθα.» εἶδον δὲ δύο καινὰ καὶ παράλογα, μεγέθους πρὸς κάλλος ἄμιλλαν καὶ δήμου πρὸς πόλιν φιλονεικίαν, καὶ ἀμφότερα νικῶντα. ἡ μὲν γὰρ ἡπείρου μείζων ἦν, ὁ δὲ πλείων ἔθνους· καὶ εἰ μὲν εἰς τὴν πόλιν ἀπέιδον, ἡπίστουν εἰ πληρώσει τις δῆμος αὐτὴν ἀνδρῶν, εἰ δὲ εἰς τὸν δῆμον ἐθεασάμην, ἐθαύμαζον εἰ χωρήσει τις αὐτὸν πόλις. τοιαύτη τις ἦν ἰσότητος τρυτάνη.

## 5.2

Ἦν δέ πως κατὰ δαίμονα ἱερομηνία τοῦ μεγάλου θεοῦ, ὃν Δία μὲν Ἕλληνες, Σέραπιν δὲ καλοῦσιν Αἰγύπτιοι. ἦν δὲ καὶ πυρὸς δαδουχία· καὶ τοῦτο μέγιστον ἐθεασάμην. ἑσπέρα μὲν γὰρ ἦν καὶ ὁ ἥλιος κατεδύετο καὶ νύξ ἦν οὐδαμοῦ, ἀλλὰ ἄλλος ἀνέτελλεν ἥλιος κατακερματίζων. τότε γὰρ εἶδον πόλιν ἐρίζουσαν περὶ κάλλους οὐρανῶ.



ἰδεῖν, τὰ δὲ οὐκ ἤθελον |pass, escape ἐκράτει τὴν θέαν τὰ  
 ὀρώμενα, |drag, pull,|expect . |lead around ἵν' ἐμαντὸν  
 εἰς πάσας |hoist; |rape |street καὶ πρὸς τὴν |sight δυσερωτιῶν εἶπον  
 |toil, acquire, |Οφθαλμοί, νενικήμεθα.» εἶδον δὲ δύο |new, fresh, strange  
 |be tired  
 καὶ |immeasurable|tall, big πρὸς |beauty |conflict καὶ δῆμον  
 πρὸς πόλιν φιλονεικίαν, καὶ ἀμφοτέρα νικῶντα. ἡ μὲν  
 γὰρ |mainland, |μείζων ἦν, ὁ δὲ πλείων ἔθνους· καὶ εἰ μὲν  
 |continent  
 εἰς τὴν πόλιν |look away|disbelieve εἰ πληρώσει τις δῆμος  
 |at  
 αὐτὴν ἀνδρῶν, εἰ δὲ εἰς τὸν δῆμον ἐθεασάμην, ἐθαύμαζον  
 εἰ χωρήσει τις αὐτὸν πόλις. τοιαύτη τις ἦν |equality,  
 |impartiality  
 |scale,  
 |balance

## 5.2

Ἦν δέ πως κατὰ |a god, fate,|a sacred month· μεγάλου θεοῦ,  
 |doom  
 ὃν Δία μὲν |Greek , Σέραπιν δὲ καλοῦσιν Αἰγύπτιοι. ἦν  
 δὲ καὶ πυρὸς |torch-bearing καὶ τοῦτο μέγιστον ἐθεασάμην.  
 ἐσπέρα μὲν γὰρ ἦν καὶ ὁ ἥλιος |enter, sink καὶ νύξ ἦν  
 |nowhere , ἀλλὰ ἄλλος |cause to grow, ἴος |divide minutely  
 τότε γὰρ εἶδον πόλιν |struggle,  
 |contend περὶ |beauty οὐρανῶ.

willingly have missed seeing; those which were actually present rivetted one's gaze; those which were anticipated tempted it to wander: after turning my eyes therefore, on every side, so distracted were my feelings of admiration, that I owned my sight to be thoroughly bewildered and unequal to its task. What most struck me was the extent of the city and its vast population, each of which in turn bore away the palm when compared with the other; the former seemed actually a country, the latter, a nation. When I looked at the vast size of the city, I doubted whether any number of inhabitants could fill it; and when I considered the multitude of the inhabitants, I asked myself whether any city could contain them; so evenly balanced was the calculation, and so difficult was it to come to a decision.

## 5.2

It chanced at that time to be the festival of the great deity called Jove by the Greeks, Serapis by the Egyptians; torches were lighted up throughout the city, and the effect of so much light was marvellous, for although evening had come on and the sun had set, there was no such thing as night, another sun might be said to have arisen, only that his rays were scattered, so that the city vied with heaven

*vocabulary*

ἀμήχανος helpless, impossible

~mechanism

ἅτε as if; since

ἀφορμή starting point; means

ἄω aor: to sate ~sate

γενέθλιος of birth

γυμνάσιον exercise; school

ἐπιβουλή a plot, scheme ~volunteer

ἐπινεύω nod

εὐχή prayer; vow ~vow

θαλάσσιος marine, maritime

θεάομαι look at, behold, consider

~theater

θηράω hunt, chase

ἱκετεύω approach to beg

καταγωγή landing, stop

κίρκος falcon, hawk

ληιστής -οῦς (m, 3) bandit

ληιστός lootable ~lucre

ληιστής -οῦ (m, 1) bandit

μηνύω disclose, betray, accuse

μισθώω rent out; (pass) be hired

νεώς νῶ (m, 2) temple, shrine

ξένιος of hospitality ~xenophobe

οἰκειότης -τος (f, 3) intimacy

οἰωνός vulture, large bird, bird of prey; omen ~avis

ὁμότεχνος co-worker

πότε when?

προέρχομαι proceed, come out

προσεύχομαι pray, vow

σκήπτω prop up; (mp) feign ~scepter

συγκροτέω clap together, assemble

συντίθημι hearken, mark ~thesis

φάρμακον drug, potion ~pharmacy

χελιδών -όνος (f, 3) swallow (bird)

ἐθεασάμην δὲ καὶ τὸν Μειλίχιον Δία καὶ τὸν Διὸς Οὐρανίου  
 νεών. προσευξάμενοι δὴ τῷ μεγάλῳ θεῷ καὶ ἱκετεύσαντες  
 στήσαι ἡμῖν ποτε τὰ δεινά, εἰς τὴν καταγωγὴν ἦλθομεν,  
 ἣν ἔτυχεν ὁ Μενέλαος ἡμῖν μεμσθωμένος. οὐκ ἐώκει δὲ  
 ἄρα ὁ θεὸς ἐπινεύειν ταῖς ἡμετέραις εὐχαῖς, ἀλλ' ἔμενεν  
 ἡμᾶς καὶ ἄλλο τῆς Τύχης γυμνάσιον.

## 5.3

Ὁ γὰρ Χαιρέας πρὸ πολλοῦ τῆς Λευκίππης ἐλάνθανεν  
 ἐρῶν καὶ διὰ τοῦτο μεμηνύκει τὸ φάρμακον, ἅμα  
 μὲν ἀφορμὴν οἰκειότητος ἑαυτῷ θηρώμενος, ἅμα δὲ  
 καὶ ἑαυτῷ σώζων τὴν κόρην. εἰδὼς οὖν ἀμήχανον  
 τὸ τυχεῖν, συντίθισιν ἐπιβουλὴν, ληστῶν ὁμοτέχνων  
 χεῖρα συγκροτήσας, ἅτε θαλάσσιος ὦν ἄνθρωπος· καὶ  
 συνθέμενος αὐτοῖς ἃ δεῖ. ποιεῖν, ἐπὶ ξένια ἡμᾶς εἰς τὴν  
 Φάρον καλεῖ, σκηψάμενος γενεθλίων ἄγειν ἡμέραν.

Ὡς οὖν προήλθομεν τῶν θυρῶν, οἶωνδὸς ἡμῖν γίνεται  
 πονηρός· χελιδόνα κίρκος διώκων τὴν Λευκίππην

ἐθεασάμην δὲ καὶ τὸν Μειλίχιον Δία καὶ τὸν Διὸς Οὐρανίου

|temple |pray, vow δὴ τῷ μεγάλῳ θεῷ καὶ |approach to beg

στήσαι ἡμῖν ποτε τὰ δεινά, εἰς τὴν |landing, stop ἦλθομεν,

ἦν ἔτυχεν ὁ Μενέλαος ἡμῖν |rent out; . οὐκ ἐώκει δὲ  
(pass) be

ἄρα ὁ θεὸς |nod ταῖς ἡμετέραις |hired |prayer; vow ἔμενεν

ἡμᾶς καὶ ἄλλο τῆς Τύχης |exercise;  
school

5.3

Ὁ γὰρ Χαιρέας πρὸ πολλοῦ τῆς Λευκίππης ἐλάνθανεν

ἐρῶν καὶ διὰ τοῦτο |disclose, be- τὸ φάρμακον, ἅμα  
|tray, accuse

μὲν |starting |intimacy ἐαυτῷ |hunt, chase , ἅμα δὲ  
|point;  
means

καὶ ἐαυτῷ σώζων τὴν κόρην. εἰδὼς οὖν |helpless,  
|impossible

τὸ τυχεῖν, |hearken, mark |a plot, scheme ἡσιτῶν |co-worker

χείρα |συγκροτέω?: clap to- |marine, ὦν ἄνθρωπος· καὶ  
|gether, assemble; or maritime

|hearken, mark |συγκροτέω?: clap to- |ποιεῖν, ἐπὶ |of hospitality εἰς τὴν  
|gether, assemble

Φάρον καλεῖ, |prop up; (mp) |of birth ἄγειν ἡμέραν.  
|feign

Ὡς οὖν |proceed, come out... |θυρῶν, |vulture, ἡμῖν γίνεται  
eagle,

πονηρός· |swallow |falcon, hawk ὧν τὴν Λευκίππην  
(bird)

in brightness. I also visited the magnificent temple and saw the statue of the Milichian Jove, and after paying our devotions to his great divinity, and praying him to end at last, our troubles, we returned to the lodgings which Menelaus had engaged for us. The deity, as will be seen, did not hearken to our prayers, and another trial of fortune yet awaited us.

### 5.3

Chaereas had for some time been enamoured of Leucippe, which was his motive for communicating to me the circumstance of the philtre, by doing which he hoped to become on intimate terms with us and to preserve her life for his own ends. Knowing how difficult success would be, he had recourse to stratagem. Being a seafaring man, he had no difficulty in getting together some fellows, half-fishermen half-pirates, with whom he arranged what was to be done, and then under pretence of keeping his birth-day, he invited us to an entertainment at Pharos.

As we were leaving the house a sinister omen befel us; a hawk pursuing a sparrow struck

*vocabulary*

**ἀνανεύω** raise the chin to say no  
**ἀπλόω** spread, unfold  
**ἀφροδίσιος** sexual  
**γλῶσσα** tongue, language ~glossary  
**γραφή** painting; writing  
**γραφῆς** -οῦ (m, 1) painter  
**δάκτυλος** finger, toe  
**δείκνυμι** (ῶ) show, point out  
**δείξις** proof, display  
**διαρρήγνυμι** (ῶ) break through  
**διήγημα** -τος (n, 3) tale  
**δράμα** deed, business, drama  
**δριμύς** (ι) sharp, piercing, bitter  
**ἐνυφαίνω** weave in  
**ἐργαστήριον** workshop  
**ἐρείδω** press; mid: lean something  
 against something, prop up  
**ζωγράφος** painter  
**ζῶμα** -τος (n, 3) loincloth ~zone  
**ἡμίγυμνος** half-naked  
**θεράπαινα** female slave  
**καταρρήγνυμι** (ῶ) break down  
**κόμη** hair ~comet  
**λαιός** left; thrush  
**μεταστρέφω** turn around, change  
 one's mind ~atrophy  
**νεύω** nod

**νέω** spin; swim ~neuro  
**οἰωνός** vulture, large bird, bird of  
 prey; omen ~avis  
**ὀλόκληρος** complete  
**ὀργίζω** anger, provoke, annoy  
**ὄρνις** -θος (ι, f) bird ~ornithology  
**παλαίω** wrestle ~Pallas  
**πάλη** wrestling ~Pallas  
**πατάσσω** beat (heart); strike  
**πέπλος** woman's dress, a folded  
 cylinder of cloth  
**προσόμοιος** almost like  
**πτερόν** feather, wing ~pterodactyl  
**πτερόω** give wings  
**σαφής** clear, understandable  
**σπαράσσω** tear, rend  
**στέρνον** breast, chest, seat of feelings  
 ~sternum  
**ταράσσω** mess things up ~trachea  
**τέρας** -ως (n, 3) omen, fetish  
**τομή** cutting  
**τράπεζα** a table ~trapezoid  
**τύπτω** beat, smite ~stupid  
**ὕπαινίσσομαι** hint, allude  
**ὕφασμα** -τος (n, 3) piece of weaving  
**φθορά** ruin, rape  
**χιτών** -ος (m, 3) tunic, armor

πατάσσει τῷ πετρῷ εἰς τὴν κεφαλὴν. ταραχθεὶς οὖν ἐπὶ  
τούτῳ καὶ ἀνανεύσας εἰς οὐρανὸν, «ᾧΩ Ζεῦ, τί τοῦτο,»  
ἔφην, «φαίνεις ἡμῖν τέρας; ἀλλ' εἰ τῷ ὄντι σὸς ὄρνις οὗτος,  
ἄλλον ἡμῖν σαφέστερον δείξον οἰωνόν.»

Μεταστραφεὶς οὖν ἔτυχον γὰρ παρεστῶς ἐργαστηρίῳ  
ζωγράφου γραφὴν ὁρῶ κειμένην, ἣτις ὑπηνίττετο  
προσόμοιον. Φιλομήλας γὰρ εἶχε φθορὰν καὶ τὴν βίαν  
Τηρέως καὶ τῆς γλώττης τὴν τομήν. ἦν δὲ ὁλόκληρον  
τὸ διήγημα τοῦ δράματος, ὁ πέπλος, ὁ Τηρέως, ἡ  
τράπεζα. τὸν πέπλον ἡπλωμένον εἰστήκει κρατοῦσα  
θεράπαινα· Φιλομήλα παρειστήκει καὶ ἐπετίθει τῷ πέπλῳ  
τὸν δάκτυλον καὶ ἐδείκνυ τῶν ὑφασμάτων τὰς γραφάς· ἡ  
Πρόκνη πρὸς τὴν δείξιν ἐνεενέκει καὶ δριμύν ἔβλεπε καὶ  
ὠργίζετο· Θραῆς ὁ Τηρέως ἐνύφαντο Φιλομήλα παλαίων  
πάλιν ἀφροδίσιον. ἐσπάρακτο τὰς κόμας ἡ γυνή, τὸ ζῶμα  
ἐλέλυτο, τὸν χιτῶνα κατέρρηκτο, ἡμίγυμνος τὸ στέρνον  
ἦν, τὴν δεξιὰν ἐπὶ τοὺς ὀφθαλμοὺς ἤρειδε τοῦ Τηρέως, τῇ  
λαῖα τὰ διερρωγότα τοῦ χιτῶνος ἐπὶ τοὺς



πατάσσει τῷ πτερῷ εἰς τὴν κεφαλὴν. ταραχθεὶς οὖν ἐπὶ  
τούτῳ καὶ |raise the chin εἰς οὐρανὸν, «ᾧ Ζεῦ, τί τοῦτο,»  
|to say no  
ἔφην, «φαίνεις ἡμῖν τέρας; ἀλλ' εἰ τῷ ὄντι σὸς ὄρνις οὗτος,  
ἄλλον ἡμῖν σαφέστερον δείξον οἰωνόν.»

|turn around, οὖν ἔτυχον γὰρ παρεστῶς |workshop  
|change one's  
|mind  
|painter γραφὴν ὁρῶ κειμένην, ἥτις |hint, allude  
|almost like . Φιλομήλας γὰρ εἶχε |ruin, rape αἰ τὴν βίαν  
Τηρέως καὶ τῆς γλώττης τὴν τομήν. ἦν δὲ |complete  
τὸ |tale τοῦ |deed, , ὁ |woman's dress Τηρέως, ἡ  
|business,  
|drama  
|woman's |spread, εἰστίκει κρατοῦσα  
|dress |unfold  
|female slave Φιλομήλα παρειστίκει καὶ ἐπετίθει τῷ |woman's dress  
τὸν |finger, toe καὶ ἐδείκνυ τῶν |weaving τὰς γραφάς· ἡ  
Πρόκνη πρὸς τὴν |proof, ἐνελεύκει καὶ |sharp, pŕĕc- πε καὶ  
|display |ing, bitter  
ὠργίζετο· Θραξ ὁ Τηρέως |weave in Φιλομήλα |wrestle  
|wrestlingsexual . |σπαράσσω?: |hair ἡ γυνή, τὸ |loincloth  
|tear, rend; or  
|σπαράσσω?: tear, ἡλέλυτο, τὸν χιτῶνα |half-naked τὸ |chest  
|rend  
ἦν, τὴν δεξιὰν ἐπὶ τοὺς ὀφθαλμοὺς ἤρειδε τοῦ Τηρέως, τῇ  
|left; ᾧ |break τοῦ χιτῶνος ἐπὶ τοὺς  
|thrush |through

Leucippe on the cheek with its wing; alarmed at the occurrence I looked up towards heaven and said, «Jove, what means this omen? If this bird be indeed sent by thee, show us, I pray, some clearer augury.”

Upon turning round, I found myself standing by a painter’s shop where was a picture, the subject of which was in keeping with what had just taken place; it represented the rape of Philomela, the cruelty of Tereus in cutting out her tongue, every particular of the sad drama was seen depicted on the tapestry, which was being held up by a female slave. Philomela stood pointing to the different figures which were worked upon it, and Procne was intimating that she understood her, at the same time casting stern and angry looks upon the picture. There, the Thracian Tereus was seen struggling with Philomela, whose hair was dishevelled, her girdle loose, her dress torn, her bosom half naked; her right hand was planted against the face of Tereus, with her left she was endeavouring to pull her torn dress over

*vocabulary*

ἀγκάλη the bent arm ~ankylosaurus  
 ἀναπηδάω leap up, start up  
 ἀπειλή boast, threat  
 ἀποβαίνω leave, get off; turn out  
 ~basis  
 γελάω laugh, smile, laugh at  
 γέμω be full of  
 γραφεύς -ος (m) painter  
 γραφή painting; writing  
 γραφής -οῦ (m, 1) painter  
 δείκνυμι (ū) show, point out  
 δεῖπνον meal, food  
 δεῖπνος meal, food  
 εἰκὼν -όνος (f, 3) image, likeness  
 ἔλκος -εος (n, 3) wound ~ulcer  
 ἔλκω drag, pull, hoist; rape  
 ἐνιμι be in ~ion  
 ἔξειμι go forth; is possible ~ion  
 ἐξηγητής -οῦ (m, 1) leader, expounder  
 ἐξομοιόω become like  
 ἐπέχω hold, cover; offer; assail  
 ἐπίσχω aim; restrain  
 ἐρείδω press; mid: lean something  
 against something, prop up  
 ἔρω -τος (m) love, desire ~erotic  
 ζωγράφος painter

ἱστορία science, history  
 κάνεον basket  
 κλίνη (ī) bed, couch ~clinic  
 λείψανον remnant  
 μαστός nipple, breast  
 ξίφος -εος (n, 3) sword  
 ὄρνις -θος (ī, f) bird ~ornithology  
 παιδίον young child; slave  
 παράνομος lawless, unlawful  
 πέπλος woman's dress, a folded  
 cylinder of cloth  
 πράξις -εως (f) result, business  
 ~practice  
 πτερόν feather, wing ~pterodactyl  
 πτώμα -τος (n, 3) fall; fallen thing  
 ῥοπή balancing, crisis  
 σκέλος -εος (n, 3) leg ~scoliosis  
 σκοπᾶω watch, observe  
 σκοπέω behold, consider  
 σύμβολον token, seal  
 σύμβολος token; omen  
 συμπλοκή intertwining  
 συντυγχάνω fall in with; happen  
 σφίγω bind  
 τράπεζα a table ~trapezoid  
 ὑφαίνω weave

μαστούς εἶλκεν. ἐν ἀγκάλαις εἶχε τὴν Φιλομήλαν ὁ Τηρεὺς, ἔλκων πρὸς ἑαυτὸν ὡς ἐνὴν τὸ σῶμα καὶ σφίγγων ἐν χρῶ τὴν συμπλοκὴν. ὦδε μὲν τὴν τοῦ πέπλου γραφὴν ὕφηνεν ὁ ζωγράφος· τὸ δὲ λοιπὸν τῆς εἰκόνος· αἱ γυναῖκες ἐν κανῶ τὰ λεύβανα τοῦ δείπνου τῷ Τηρεῖ δεικνύουσι, κεφαλὴν παιδίου καὶ χεῖρας, γελῶσι δὲ ἅμα καὶ φοβοῦνται. ἀναπηδῶν ἐκ τῆς κλίνης ὁ Τηρεὺς ἐγγράπτο καὶ ἔλκων τὸ ξίφος ἐπὶ τὰς γυναῖκας· τὸ σκέλος ἤρειδεν ἐπὶ τὴν τράπεζαν· ἡ δὲ οὔτε ἕστηκεν οὔτε πέπτωκεν, ἀλλ' ἐδείκνυ ῥοπὴν μέλλοντος πτώματος.

#### 5.4

Λέγει οὖν ὁ Μενέλαος, «Ἐμοὶ δοκεῖ τὴν εἰς Φάρον ὁδὸν ἐπισχεῖν· ὁρᾷς γὰρ οὐκ ἀγαθὰ δύο σύμβολα, τό τε τοῦ ὄρνιθος καθ' ἡμῶν πτερὸν καὶ τῆς εἰκόνος τὴν ἀπειλήν. λέγουσι δὲ οἱ τῶν συμβόλων ἐξηγηταὶ σκοπεῖν τοὺς μύθους τῶν εἰκόνων, ἃν ἐξιούσιν ἡμῖν ἐπὶ πράξιν συντύχωσι, καὶ ἐξομοιοῦν τὸ ἀποβησόμενον τῷ τῆς ἱστορίας λόγῳ. ὁρᾷς οὖν ὅσων γέμει κακῶν ἡ γραφή· ἔρωτος παρανόμου,

|breast εἶλκεν. ἐν |the bent arm ἔχε τὴν Φιλομήλαν ὁ  
 Τηρεὺς, ἔλκων πρὸς ἑαυτὸν ὡς ἐνῆν τὸ σῶμα καὶ |bind  
 ἐν χρῶ τὴν |intertwining . ὧδε μὲν τὴν τοῦ |woman's dress  
 γραφὴν |weave ὁ |painter τὸ δὲ λοιπὸν τῆς |image,  
 αἱ γυναῖκες ἐν |basket τὰ |remnant τοῦ δείπνου τῷ Τηρεῖ  
 δεικνύουσι, κεφαλὴν παιδίου καὶ χεῖρας, γελῶσι δὲ ἅμα  
 καὶ φοβοῦνται. |leap up, start up τῆς |bed, couch Τηρεὺς  
 ἐγγέγραπτο καὶ ἔλκων τὸ |sword ἐπὶ τὰς γυναῖκας· τὸ  
 |leg |press; mid: τὴν |a table ἡ δὲ οὔτε ἔστηκεν οὔτε  
 |lean, prop  
 πέπτωκεν, ἀλλ' ἐδείκνυ |balancing, ἄλλοντος |fall; fallen  
 |crisis |thing

## 5.4

Λέγει οὖν ὁ Μενέλαος, «Ἐμοὶ δοκεῖ τὴν εἰς Φάρον ὁδὸν  
 ἐπισχεῖν· ὁρᾷς γὰρ οὐκ ἀγαθὰ δύο σύμβολα, τό τε τοῦ  
 |bird καθ' ἡμῶν |feather, wing τῆς |image, τὴν |boast,  
 |likeness |threat  
 λέγουσι δὲ οἱ τῶν συμβόλων |leader, |σκοπεῖν τοὺς μύθους  
 |expounder  
 τῶν |image, , ἂν |go forth; ἰσχυρὸν ἐπὶ πράξει |fall in with; happen  
 |likeness |possible  
 |become like ὁ ἀποβησόμενος τῷ τῆς ἱστορίας λόγῳ. ὁρᾷς  
 οὖν ὅσων |be full of ὧν ἡ γραφή· |love, |lawless,  
 |desire |unlawful

her breast; Tereus was holding her in his arms, drawing her person towards him, and embracing her as closely as he could. Such was the subject of the tapestry. In the remainder of the painting, were seen the two sisters showing Tereus the relics of his supper, the head and hands of his own child; fear and bitter laughter are depicted on their faces; Tereus is leaping up from his couch and drawing his sword against them, and he has struck out his foot against the table which neither stands nor falls, but seems in the very act of falling.

#### 5.4

«In my opinion,” said Menelaus, «we should give up the excursion to Pharos, for we have encountered two unfavourable omens, the hawk’s wing and the threatening picture; now those who profess to interpret such matters, bid us pay regard to the subjects of any pictures which we may happen to meet with, when setting out on any business, and to conjecture the result of our undertaking from the nature of what we see. Did you not observe how full of evil augury this picture is? There is depicted in

*vocabulary***ἀηδών** -όνος (f, 3) nightingale**άναιδής** shameless, ruthless**άνάισχυντος** shameless; shameful**άνιάω** (ĩ) vex**άπαλλάσσω** free from, remove; be freed, depart**άτύχημα** -τος (n, 3) misfortune**αὔριον** tomorrow**βάρβαρος** non-Greek**γυναικεῖος** of women ~queen**εἰκός** likely**εἰκών** -όνος (f, 3) image, likeness**ἐξόδος** (f) leaving, way out**ἐπέχω** hold, cover; offer; assail**ἐπίσχω** aim; restrain**ἐποψ** hoopoe bird**καταλέγω** relate in detail, choose;

enroll ~legion

**μοιχεία** adultery**ὅθεν** whence**ὄρνις** -θος (ĩ, f) bird ~ornithology**παραιτέομαι** entreat; beg for; decline**σφόδρα** very much**τροφάω** luxuriate, revel ~drop**ὔβρις** -εως (f) pride, insolence, outrage**φιλόμυθος** (ũ) loving myths**χελιδών** -όνος (ĩ, f, 3) swallow (bird)

μοιχείας ἀναισχύντου, γυναικείων ἀτυχημάτων· ὅθεν ἐπισχεῖν κελεύω τὴν ἔξοδον.»

Ἐδόκει μοι λέγειν εἰκότα, καὶ παραιτοῦμαι τὸν Χαιρέαν ἐκείνην τὴν ἡμέραν. ὁ μὲν οὖν σφόδρα ἀνιώμενος ἀπηλλάττετο, φήσας αὔριον ἐφ' ἡμᾶς ἀφίξεσθαι.

### 5.5

Ἡ δὲ Λευκίππη λέγει πρὸς με φιλόμυθον γάρ πως τὸ τῶν γυναικῶν γένος, «Τί βούλεται τῆς εἰκόνης ὁ μῦθος καὶ τίνες αἱ ὄρνιθες αὗται καὶ τίνες αἱ γυναῖκες καὶ τίς ὁ ἀναιδὴς ἐκεῖνος ἀνὴρ;»

Κἀγὼ καταλέγειν ἄρχομαι, «Ἀηδῶν καὶ χελιδῶν καὶ ἔποψ· πάντες ἄνθρωποι καὶ πάντες ὄρνιθες. ἔποψ ὁ ἀνὴρ, αἱ δύο γυναῖκες Φιλομήλα χελιδῶν καὶ Πρόκνη ἀηδῶν. πόλις αὐταῖς Ἀθῆναι. τηρεὺς ὁ ἀνὴρ· Πρόκνη Τηρέως γυνή. βαρβάροις δέ, ὡς ἔοικεν, οὐχ ἱκανὴ πρὸς Ἀφροδίτην μία γυνή, μάλισθ' ὅταν αὐτοῖς καιρὸς διδῶ πρὸς ὕβριν τρυφᾶν. καιρὸς οὖν γίνεται τῷ Θρακὶ τούτῳ



|adultery |shameless; , |of women |misfortune |whence  
|shameful

ἐπισχεῖν κελεύω τὴν |leaving, way out

Ἐδόκει μοι λέγειν |likely , καὶ |entreat; beg τὸν Χαιρέαν  
|for; decline

ἐκείνην τὴν ἡμέραν. ὁ μὲν οὖν |very much|vex

|free from, remove; be|tomorrow, ἡμᾶς ἀφίξεσθαι.  
|freed, depart

## 5.5

Ἡ δὲ Λευκίππη λέγει πρὸς με |loving γάρ πως τὸ  
|myths

τῶν γυναικῶν γένος, «Τί βούλεται τῆς |image, ὁ μῦθος  
|likeness

καὶ τίνες αἱ |bird αὐται καὶ τίνες αἱ γυναῖκες καὶ τίς ὁ

|shameless, «εἰνος ἀνὴρ;»  
|ruthless

Καγὰν |relate in detail, ῥχομαι, «|nightingale, ἢ |swallow (bird)  
|choose; enroll

|hoopoe bird, ἐς ἄνθρωποι καὶ πάντες |bird |hoopoe bird,,

αἱ δύο γυναῖκες Φιλομήλα |swallow (bird) Πρόκνη |nightingale

πόλις αὐταῖς Ἀθῆναι. τηρεὺς ὁ ἀνὴρ· Πρόκνη Τηρέως

γυνή. |non-Greek δέ, ὡς ἔοικεν, οὐχ ἱκανὴ πρὸς Ἀφροδίτην

μία γυνή, μάλισθ' ὅταν αὐτοῖς καιρὸς διδῶ πρὸς |hubris

|luxuriate, καιρὸς οὖν γίνεται τῷ Θρακὶ τούτῳ  
|revel

it lawless love, shameless adultery and female misery; we ought therefore to defer our expedition.”

I Concurred in opinion with him, and we excused ourselves from accompanying Chaereas on that occasion; he left us, very much vexed at our determination, saying he should come to us the next day.

### 5.5

Women are naturally fond of hearing stories, accordingly when he was gone, Leucippe turning to me said, «Pray tell me what is the subject represented in this picture? What birds are they? who are the women? and who is that shameless man?” I proceeded to gratify her wishes.

«The hoopoe,” I said, «was once a man called Tereus, the swallow and the nightingale were two sisters named Philomela and Procne, natives of Athens. One woman, it seems, is not enough for a barbarian, especially when an occasion offers for gratifying his lust; and such an opportunity was offered to

*vocabulary***ἀδελφή** sister**ἀναστρέφω** act: overturn; mid: find oneself in ~atrophy**ἄνθος** flower**ἀνύω** accomplish, pass over, complete**ἀτυχής** unfortunate**γάμος** wedding, sex ~bigamy**γλῶσσα** tongue, language ~glossary**δεῖπνον** meal, food**δεῖπνος** meal, food**δράμα** deed, business, drama**ἔδνον** dowry**ἐπιλανθάνω** mp: forget ~Lethe**ἐπινοέω** intend**ἔραστής** -οῦ (m, 1) lover, fan**ζηλοτυπία** jealousy**κείρω** shave, sever, raze; devour, use up**κεράννυμι** (ῶ) mix ~crater**κεράω** mix in a bowl**κερκίς** -τος (f) weaver's shuttle**κρόκη** thread; pebble**μηκέτι** no more**μηνύω** disclose, betray, accuse**μιμέομαι** (ι) imitate, represent**ὀργή** urge, impulse; anger**οὖς οὔατος** (n) ear**πέπλος** woman's dress, a folded cylinder of cloth**πλέκω** braid ~complex**πνέω** breathe, blow ~apnea**σιωπάω** be silent**τέχνη** craft, art, plan, contrivance ~technology**ὔβρις** -εως (f) pride, insolence, outrage**ὑπερβολή** mountain pass; excess**ὠφαίνω** weave**φιλοστοργία** love, affection**φύσις** -εως (f) nature (of a thing) ~physics**φύω** produce, beget; clasp ~physics**ὠδίνω** (ι) be in pain**ὠδὶς** -νος (f) pain

χρήσασθαι τῇ φύσει Πρόκνης ἢ φιλοστοργία· πέμπει γὰρ ἐπὶ τὴν ἀδελφὴν τὸν ἄνδρα τὸν Τηρέα. ὁ δὲ ἀπῆι μὲν ἔτι Πρόκνης ἀνὴρ, ἀναστρέφει δὲ Φιλομήλας ἐραστής, καὶ κατὰ τὴν ὁδὸν ἄλλην αὐτῷ ποιεῖται τὴν Φιλομήλαν Πρόκνην. τὴν γλῶτταν τῆς Φιλομήλας φοβεῖται, καὶ ἔδνα τῶν γάμων αὐτῇ δίδωσι μηκέτι λαλεῖν καὶ κείρει τῆς φωνῆς τὸ ἄνθος. ἀλλὰ πλέον ἤνυσεν οὐδέν· ἡ γὰρ Φιλομήλας τέχνη σιωπῶσαν εὗρηκε φωνήν. ὑφαίνει γὰρ πέπλον ἄγγελον καὶ τὸ δράμα πλέκει ταῖς κρόκαις, καὶ μιμεῖται τὴν γλῶτταν ἢ χεῖρ καὶ Πρόκνης τοῖς ὀφθαλμοῖς τὰ τῶν ὠτων μηνύει καὶ πρὸς αὐτὴν ἃ πέπονθε τῇ κερκίδι λαλεῖ.

«Ἡ Πρόκνη τὴν βίαν ἀκούει παρὰ τοῦ πέπλου καὶ ἀμύνασθαι καθ' ὑπερβολὴν ζητεῖ τὸν ἄνδρα. ὄργαι δὲ δύο καὶ δύο γυναῖκες εἰς ἓν πνέουσai καὶ ὕβρει κεράσασαι τὴν ζηλοτυπίαν δείπνον ἐπινοοῦσι τῶν γάμων ἀτυχέστερον. τὸ δὲ δείπνον ἦν ὁ παῖς Τηρέως, οὗ μῆτηρ μὲν ἦν πρὸ τῆς ὀργῆς ἡ Πρόκνη, τότε δὲ τῶν ὠδίνων ἐπιλέληστο.

χρήσασθαι τῇ φύσει Πρόκνης ἢ |love, affection πέμπει γὰρ  
 ἐπὶ τὴν |sister τὸν ἄνδρα τὸν Τηρέα. ὁ δὲ ἀπῆι μὲν  
 ἔτι Πρόκνης ἀνὴρ, |act: overturn; mid: ἰλομήλας |lover, fan ,  
 |find oneself in  
 καὶ κατὰ τὴν ὁδὸν ἄλλην αὐτῷ ποιεῖται τὴν Φιλομήλαν  
 Πρόκνην. τὴν |tongue, τῆς Φιλομήλας φοβεῖται, καὶ  
 |language  
 |dowry τῶν |wedding, sex ἢ δίδωσι |no more λαλεῖν καὶ κείρει  
 τῆς φωνῆς τὸ |flower . ἀλλὰ πλέον |accomplish ἔν· ἢ γὰρ  
 Φιλομήλας |craft |be silent εὔρηκε φωνήν. |weave γὰρ  
 |woman's dress ὄν καὶ τὸ |deed, ἔκει ταῖς |thread; , καὶ  
 |business, |pebble  
 |drama  
 |imitate, τὴν |tongue, ἢ χεῖρ καὶ Πρόκνης τοῖς ὀφθαλμοῖς  
 |represent |language  
 τὰ τῶν |ear |disclose, be- γὰρ αὐτὴν ἂ πέπονθε τῇ |weaver's shuttle  
 |tray, accuse  
 λαλεῖ.

«Ἡ Πρόκνη τὴν βίαν ἀκούει παρὰ τοῦ |woman's dress  
 ἀμύνασθαι καθ' |moun- ζητεῖ τὸν ἄνδρα. ὀργαὶ δὲ δύο  
 |tain pass;  
 |excess  
 καὶ δύο γυναῖκες εἰς ἐν |breathe, blow... |hubris κέρασσαι τὴν  
 |jealousy δέειπνον |intend τῶν |wedding, |unfortunate  
 |sex  
 τὸ δὲ δέειπνον ἦν ὁ παῖς Τηρέως, οὗ μήτηρ μὲν ἦν πρὸ τῆς  
 ὀργῆς ἢ Πρόκνη, τότε δὲ τῶν ὠδίνων |mp: forget .

Tereus through the sisterly affection of Procne, who sent her husband to invite Philomela; he conceived a passion for her, on his way back, made her a second Procne; then fearing lest she should reveal the deed, he, as the reward for her virginity deprives her of speech by cutting out her tongue, our nature's glory. The precaution was fruitless, Philomela, by her skill contrived a silent voice; she inwove the tragedy into a web, descriptive of the facts, her hand supplying the place of a tongue, and revealing to her sister's eyes what otherwise would have been whispered into her ears.

«Procne, learning through this device the violence which had been perpetrated, determines to take fearful vengeance; and two angry women's minds, conspiring together, and influenced by mingled feeling of jealousy and sense of wrong, contrive a supper more detestable even than the rape. They serve up to the father his own child; Procne had once been his mother, now she had

*vocabulary*

ἀηδών -όνος (f, 3) nightingale  
 ἀήρ ἀέρος (ᾱ, m) mist, air ~air  
 ἀνιάζω bother, grieve  
 γαστήρ -έρος (f) belly ~gastric  
 γελάω laugh, smile, laugh at  
 γνωρίζω make known, discover  
 δειπνέω eat, dine  
 δεῖπνον meal, food  
 δεῖπνος meal, food  
 εἰκών -όνος (f, 3) image, likeness  
 ἐκφεύγω flee from, escape ~fugitive  
 ἐπιβουλή a plot, scheme ~volunteer  
 εὐνή bed; (pl) anchor stones  
 ζηλοτυπία jealousy  
 ἡδονή pleasure  
 κάναρον basket  
 κερδαίνω profit, take advantage  
 λείψανον remnant  
 λογίζομαι reckon, consider  
 λυπέω (ῥ) annoy, distress

μαίνομαι be berserk ~maenad  
 μέχρι as far as, until  
 μῖσος -εος (n, 3) hate  
 ξίφος -εος (n, 3) sword  
 ὄρνις -θος (ī, f) bird ~ornithology  
 πάθος -ους (n, 3) an experience,  
 passion, condition  
 παιδίον young child; slave  
 παραφέρω serve; carry past; outdo  
 πενθέω grieve ~Nepenthe  
 πτερόν feather, wing ~pterodactyl  
 πτερόω give wings  
 σπάω draw, pull out, pluck ~spatula  
 συμφορά collecting; accident,  
 misfortune  
 συναναβαίνω go up with ~basis  
 τηρέω watch over  
 τρέχω run, spin  
 τροφή food, upkeep ~atrophy  
 ὕστεραῖος the next; later  
 ὥδεις -νος (f) pain

οὕτως αἱ τῆς ζηλοτυπίας ὠδῖνες νικῶσι καὶ τὴν γαστέρα.  
μόνον γὰρ ἐρώσαι αἱ γυναῖκες ἀνιᾶσαι τὸν τὴν εὐνὴν  
λελυπηκότα, κἂν πάσχωσιν ἐν οἷς ποιούσιν οὐχ ἦττον  
κακόν, τὴν τοῦ πάσχειν λογίζονται συμφορὰν τῇ τοῦ  
ποιεῖν ἡδονῇ.

«Ἐδείπνησεν ὁ Τηρεὺς δεῖπνον Ἑρινύων, αἱ δὲ ἐν κανῶ τὰ  
λείψανα τοῦ παιδίου παρέφερον, γελῶσαι φόβῳ. ὁ Τηρεὺς  
ὀρᾷ τὰ λείψανα τοῦ παιδίου καὶ πενθεῖ τὴν τροφήν καὶ  
ἐγνώρισεν ὦν τοῦ δείπνου πατήρ· γνωρίσας μαίνεται καὶ  
σπᾶται τὸ ξίφος καὶ ἐπὶ τὰς γυναῖκας τρέχει, ὥς δέχεται ὁ  
ἀήρ. καὶ ὁ Τηρεὺς αὐταῖς συναναβαίνει καὶ ὄρνις γίνεται·  
καὶ τηροῦσιν ἔτι τοῦ πάθους τὴν εἰκόνα. φεύγει μὲν ἀηδών,  
διώκει δὲ ὁ Τηρεὺς. οὕτως ἐφύλαξε τὸ μῖσος καὶ μέχρι τῶν  
πτερώων.»

## 5.6

Τότε μὲν οὖν οὕτως ἐξεφύγομεν τὴν ἐπιβουλήν·  
ἐκερδήσαμεν δὲ οὐδὲν ἢ μίαν ἡμέραν. τῇ γὰρ ὑστεραία



οὕτως αἱ τῆς |jealousy |pain νικῶσι καὶ τὴν γαστέρα.

μόνον γὰρ ἐρῶσαι αἱ γυναῖκες |bother, |grieve τὸν τὴν εὐνὴν

|annoy, distress, καὶν πάσχωσιν ἐν οἷς ποιούσιν οὐχ ἦττον

κακόν, τὴν τοῦ πάσχειν |reckon, |collecting; accj- τοῦ  
|consider |dent, misfortune

ποιεῖν |pleasure

«|eat, dine ὁ Τηρεὺς δεῖπνον Ἐρινύων, αἱ δὲ ἐν |basket γὰ

|remnant τοῦ παιδίου |serve; |carry|laugh, φόβῳ. ὁ Τηρεὺς  
|past; outdo |smile

ὁρᾷ τὰ |remnant τοῦ παιδίου καὶ |grieve τὴν |food, καὶ  
|upkeep

|make known, ὁρᾷ τὸν πατήρ· |make |be berserk αἱ  
|known,

|draw, pull|sword καὶ ἐπὶ τὰς γυναῖκας |run, spin |s δέχεται ὁ  
|out

ἀήρ. καὶ ὁ Τηρεὺς αὐταῖς |go up with καὶ ὄρνις γίνεται·

καὶ τηροῦσιν ἔτι τοῦ |an experience, |image, . φεύγει μὲν |nightingale  
|passion, con- |likeness

διώκει δὲ ὁ Τηρεὺς. οὕτως ἐφύλαξε τὸ |hate καὶ μέχρι τῶν

πτερῶν.»

## 5.6

Τότε μὲν οὖν οὕτως |flee τὴν |a plot, scheme

|profit, take δὲ οὐδὲν ἢ μίαν ἡμέραν. τῇ γὰρ |the next; later  
|advantage

forgotten the maternal tie, so powerfully do the pangs of jealousy prevail over those even of travail; for women, when exacting satisfaction for a violated bed, however deeply they may suffer in what they do, compensate the pain by the pleasure of inflicting vengeance.

«Tereus supped upon this hellish banquet, and afterwards the sisters, trembling with fear yet laughing horribly, bringing the remnants of his child upon a dish. He recognizes the miserable tokens, curses the food which he had swallowed, and discovers himself to be the father of what he had been feasting on. Maddened with fury, he draws his sword, and is in the act of rushing upon the women, when lo! the air receives them metamorphosed into birds.

«Tereus also becomes a bird, and ascends after them; and to show that their change of form has wrought no change in their hate, the hoopoe (Tereus) still pursues, and the nightingale (Procne) still flies.”

## 5.6

We had for once escaped the snare laid for us, but we gained by it only a single

*vocabulary*

**αἰδέομαι** respect, be ashamed  
**ἀκρόπολις** -εως (f) citadel, high part of a city ~acute  
**ἀνατέλλω** cause to grow ~apostle  
**ἀντιλέγω** contradict, oppose  
**βοά** din, a shout  
**βοεύς** βοῦος (m) leather rope ~bovine  
**γαστήρ** -έρος (f) belly ~gastric  
**δείκνυμι** (ῥ) show, point out  
**εἰστρέχω** run in  
**ἐξαίφνης** suddenly  
**ἐπιβαίνω** (+gen) set foot on, board, climb ~basis  
**ἑσπέρα** evening, west  
**ἔσχατος** farthest, last  
**ἔωθεν** at first light  
**θαυμάσιος** wonderful

**κατασκευή** fixed assets; condition  
**κάτωθεν** below, from below  
**κρεμάννυμι** (ῥ) hang  
**κυβερνήτης** -ου (m, 1) steersman, governor ~govern  
**μάχαιρα** knife, dagger  
**νέφος** -εος (n, 3) cloud ~nebula  
**παράλογος** immeasurable  
**ποίημα** -τος (n, 3) work, deed  
**πρόφασις** -εως (f) pretext; motive; prediction ~fame  
**πύργος** ramparts, tower; line of troops  
**σκάφος** (τό) hull, ship; (ό) digging  
**σπάω** draw, pull out, pluck ~spatula  
**ὕγιής** sound, profitable ~hygiene  
**ὑπεξέρχομαι** get out, escape  
**ὑπερρέω** overflow  
**φαύω** be closely touching

παρῆν ἔωθεν ὁ Χαιρέας, καὶ ἡμεῖς αἰδεσθέντες ἀντιλέγειν οὐκ εἶχομεν. ἐπιβάντες οὖν σκάφους, ἤλθομεν εἰς τὴν Φάρον, ὁ δὲ Μενέλαος ἔμεινεν αὐτοῦ, φήσας οὐχ ὑγιῶς ἔχειν. πρῶτον μὲν οὖν ἡμᾶς ὁ Χαιρέας ἐπὶ τὸν πύργον ἄγει καὶ δείκνυσι τὴν κατασκευὴν θαυμασίαν τινὰ καὶ παράλογον. ὄρος ἦν ἐν μέσῃ τῇ θαλάσῃ κείμενον, ψαῦον αὐτῶν τῶν νεφῶν, ὑπέρρει δὲ ὕδωρ κάτωθεν τοῦ ποιήματος· τὸ δὲ ἐπὶ θαλάσσης εἰστήκει κρεμάμενον· ἐς δὲ τὴν τοῦ ὄρους ἀκρόπολιν ὁ τῶν νεῶν κυβερνήτης ἀνέτελλεν ἥλιος. μετὰ δὲ ταῦτα ἡγείτο ἡμῖν ἐπὶ τὴν οἰκίαν· ἦν δὲ ἐπ' ἐσχάτων τῆς νήσου κειμένη ἐπ' αὐτῇ τῇ θαλάσῃ.

## 5.7

Ἐσπέρας οὖν γενομένης ὑπεξέρχεται μὲν ὁ Χαιρέας, πρόφασιν ποιησάμενος τὴν γαστέρα. μετὰ μικρὸν δὲ βοή τις ἐξαίφνης περὶ τὰς θύρας ἦν, καὶ εὐθὺς εἰστρέχουσιν ἄνθρωποι μεγάλοι καὶ πολλοί, μαχαίρας ἐσπασμένοι, καὶ ἐπὶ τὴν κόρην πάντες ὥρμησαν. ἐγὼ δὲ ὥς εἶδον

παρήν |at first light| *υρέας, καὶ ἡμεῖς* |respect, be|contradict,  
|ashamed |oppose  
*οὐκ εἶχομεν.* |(+gen) set foot *σκάφους, ἤλθομεν εἰς τὴν*  
|on, board, climb  
*Φάρον, ὃ δὲ Μενέλαος ἔμεινεν αὐτοῦ, φήσας οὐχ* |sound,  
|profitable  
*ἔχειν. πρῶτον μὲν οὖν ἡμᾶς ὁ Χαιρέας ἐπὶ τὸν* |wall,  
|tower  
*ἄγει καὶ* |show *τὴν* |fixed assets;|wonderful *τινὰ καὶ*  
|condition  
*|immeasurable ὅρος ἦν ἐν μέσῃ τῇ θαλάσῃ κείμενον,*  
*|be closely touching|* |cloud *, ὑπέρρει δὲ ὕδωρ κάτωθεν τοῦ*  
*|work, deed τὸ δὲ ἐπὶ θαλάσσης εἰστήκει* |hang  
*ἐς δὲ τὴν τοῦ ὄρους* |citadel *ὁ τῶν νεῶν* |steersman,  
|governor  
*|cause to grow|* *μετὰ δὲ ταῦτα ἡγείτο ἡμῖν ἐπὶ τὴν*  
*οἰκίαν· ἦν δὲ ἐπ’* |farthest *τῆς νήσου κειμένα ἐπ’ αὐτῇ τῇ*  
*θαλάσῃ.*

## 5.7

*Ἐσπέρας οὖν γενομένης* |get out, escape *μὲν ὁ Χαιρέας,*  
*|pretext; motive; ἡσάμενος τὴν* |belly *μετὰ μικρὸν δὲ βοή*  
|prediction  
*τις* |suddenly *περὶ τὰς θύρας ἦν, καὶ εὐθὺς* |run in  
*ἄνθρωποι μεγάλοι καὶ πολλοί,* |knife *|draw, pull out καὶ*  
*ἐπὶ τὴν κόρην πάντες ὥρμησαν. ἐγὼ δὲ ὥς εἶδον*

day, for next morning Chaereas arrived, and feeling ashamed to make any more excuses we went on board a vessel and sailed to Pharos. Menelaus said that he felt indisposed and remained at home. Chaereas took us first to the light-house and directed our attention to the wonderful superstructure upon which it stood—a rock situated in the sea, almost cloud-capped, and seeming to hang over the waters; upon the summit of this arose the tower, which with its light served vessels for a second pilot. When we had viewed this, he took us to a house at the extremity of the isle and situated on the shore.

### 5.7

In the evening, under pretence of his stomach being disordered, he went out: in a short time we heard a great noise, and suddenly a number of powerful men burst into the room, sword in hand, and turned towards the maiden. Seeing my dearest life about to be carried

*vocabulary***ἄθλον** ἄεθλου prize ~athlete**ἄθλος** ἄεθλου contest, trial ~athlete**ἀνακράζω** yell, scream**ἀποτέμνω** cut off, sever ~tonsure**βοά** din, a shout**βοεΐη** shield; leather, bovine**βοεύς** βοῦος (m) leather rope ~bovine**γνώριμος** known (a person) ~gnostic**δείκνυμι** (ō) show, point out**ἐντίθημι** load; mp: take to heart

~thesis

**ἐπαφίημι** throw at, loose on**ἐπιβαίνω** (+gen) set foot on, board,  
climb ~basis**θόρυβος** noise, clamor**καταπίπτω** fall down ~petal**κατάστρωμα** -τος (n, 3) ship's deck**ληιστής** -οῦς (m, 3) bandit**ληιστός** lootable ~lucre**ληιστής** -οῦ (m, 1) bandit**μάχαιρα** knife, dagger**μηρός** thigh, femur**ναυμαχία** naval warfare**ξίφος** -εος (n, 3) sword**οἰμῶζω** wail**ὀκλάζω** squat, sink**ὀπίσω** backwards, later in time, after  
(+gen)**ὀρμέω** be anchored**παίω** hit**πρόσειμι** approach, draw near; add  
~ion**ῥέω** flow ~rheostat**σκάφος** (τό) hull, ship; (ό) digging**συναναβαίνω** go up with ~basis**τραῦμα** -τος (n, 3) injury**φοράδην** carried**φρουρά** guard duty, a watch**ώθέω** push

φερομένην μοι τὴν φιλάτην, οὐκ ἐνεγκὼν ἵεμαι διὰ τῶν  
 ξιφῶν· καί με παίει τις κατὰ τοῦ μηροῦ μαχαίρα καὶ  
 ὤκλασα. ἐγὼ μὲν δὴ καταπεσὼν ἐρρεόμην αἵματι, οἱ δὲ  
 ἐνθήμενοι τῷ σκάφει τὴν κόρην ἔφευγον.

Θορύβου δὲ καὶ βοῆς οἶα ἐπὶ λησταῖς γενομένης ὁ  
 στρατηγὸς τῆς νήσου παρῆν· ἦν δέ μοι γνώριμος ἐκ τοῦ  
 στρατοπέδου γενόμενος. δεικνύω δὴ τὸ τραῦμα καὶ δέομαι  
 διῶξαι τοὺς ληστές· ὥρμει δὲ πολλὰ πλοῖα ἐν τῇ πόλει.  
 τούτων ἑνὸς ἐπιβὰς ὁ στρατηγὸς ἐδίωκεν ἅμα τῇ παρούσῃ  
 φρουρᾷ· καὶ γὰρ δὲ συνανέβην φοράδην κομισθεῖς.

Ὡς δὲ εἶδον οἱ λησταὶ προσιούσαν ἤδη τὴν ναῦν εἰς  
 ναυμαχίαν, ἰστᾶσιν ἐπὶ τοῦ καταστροφώματος ὀπίσω τὼ  
 χεῖρε δεδεμένην τὴν κόρην, καὶ τις αὐτῶν μεγάλη τῇ  
 φωνῇ, «Ἴδου τὸ ἄθλον ὑμῶν,» εἰπὼν ἀποτέμνει αὐτῆς τὴν  
 κεφαλὴν καὶ τὸ λοιπὸν σῶμα ὥθει κατὰ τῆς θαλάσσης.

Ἐγὼ δὲ ὡς εἶδον, ἀνέκραγον οἰμώξας καὶ ὥρμησα  
 ἑμαυτὸν ἐπαφείναι· ὡς δὲ οἱ παρόντες κατέσχον, ἐδεόμην



φερομένην μοι τὴν φιλτάτην, οὐκ ἐνεγκὼν ἵεμαι διὰ τῶν

|sword καί με |hit τις κατὰ τοῦ |thigh |knife καὶ

|squat, sink ἐγὼ μὲν δὴ |fall down ἐρρεόμην αἵματι, οἱ δὲ

|load; mp: ᾧ σκάφει τὴν κόρην ἔφευγον.  
|take to heart

|noise, δὲ καὶ βοῆς οἶα ἐπὶ λησταῖς γενομένης ὁ  
|clamor

στρατηγὸς τῆς νήσου παρήν· ἦν δέ μοι |known (a person) ὁ

στρατοπέδου γενόμενος. |show δὴ τὸ |injury καὶ δέομαι

διῶξαι τοὺς ληστές· |be anchored· ἀλλὰ πλοῖα ἐν τῇ πόλει.

τούτων ἐνὸς |(+gen) set foot· ἡγὸς ἐδίωκεν ἅμα τῇ παρούσῃ  
|on, board, climb

|guard duty, a watch· |go up with |carried κοιμισθεῖς.

Ὡς δὲ εἶδον οἱ λησταὶ |approach ἤδη τὴν ναῦν εἰς

|naval , ἱστᾶσιν ἐπὶ τοῦ |ship's deck |after, back·  
|warfare

χείρε δεδεμένην τὴν κόρην, καὶ τις αὐτῶν μεγάλη τῇ

φωνῇ, «Ἴδον τὸ ἄθλον ὑμῶν,» εἰπὼν |cut off, sever ὑτῆς τὴν

κεφαλὴν καὶ τὸ λοιπὸν σῶμα |push κατὰ τῆς θαλάσσης.

Ἐγὼ δὲ ὥς εἶδον, |yell, scream |wail καὶ ὥρμησα

ἐμαντὸν |throw at, loose on· οἱ παρόντες κατέσχον, ἐδεόμην

off, I rushed into the midst of them armed as they were, and received a wound in the thigh, from the effect of which I fell bathed in blood; they immediately put Leucippe into a boat and rowed away.

Aroused by the disturbance and alarm caused by this occurrence, the commandant of the isle came up whom I had known when with the army. I exhibited my wound, and earnestly besought him to pursue the pirates. Accordingly, throwing himself and the soldiers with him into one of the many boats which were in the harbour, he gave them chase; I likewise was among the number, having caused myself to be lifted in.

When the pirates saw that we were gaining upon them and were prepared for an attack, they placed the maiden upon the deck with her hands bound behind her; some of them, after calling out in a loud voice, «Behold the prize you wish to win,” severed her head from her body, and threw the trunk into the sea.

Upon beholding this I uttered a loud cry and was on the point of casting myself into the water, but was prevented by those standing near

*vocabulary*

**ἀκοντίζω** throw, (+gen) at ~acute  
**ἀλίσκομαι** be captured ~helix  
**ἄλλομαι** to jump ~sally  
**ἀναστρέφω** act; overturn; mid: find oneself in ~atrophy  
**ἀναφέρω** bring up ~bear  
**ἀποβαίνω** leave, get off; turn out ~basis  
**ἀποτρέπω** divert from ~trophy  
**ἀρπάζω** carry off, seize ~harpoon  
**βοήθεια** help  
**γνωρίζω** make known, discover  
**διαίρῃω** divide, distinguish, distribute  
**διπλόος** double, overlapping  
**ἐπέχω** hold, cover; offer; assail  
**ἐπίσχω** aim; restrain  
**ἐρρωμένος** vigorous, powerful  
**θάπτω** bury ~epitaph  
**καταλείβω** drip  
**καταλείπω** leave behind, abandon ~eclipse

**κλαίω** weep  
**κλάω** break, break off ~iconoclast  
**κρούω** hit, clap, knock  
**λείψανον** remnant  
**ληιστής** -οῦς (m, 3) bandit  
**ληιστός** lootable ~lucre  
**ληιστής** -οῦ (m, 1) bandit  
**ναύτης** -ου (m, 1) sailor ~navy  
**νομεύς** -ος (m) shepherd, herder ~nemesis  
**νομή** pasture; distribution  
**πειρατής** -οῦ (ᾱ, m, 1) pirate  
**πειρατικός** (ᾱ) piratical  
**περιχέω** shed, spread  
**πλησίος** near, neighboring  
**πορφυρέυς** -ος (m) fisher for purple fish  
**πορφυρέω** heave (like the sea)  
**πρύμνα** stern  
**σκάφος** (τό) hull, ship; (ό) digging  
**ταφή** burial, grave

ἐπισχεῖν τε τὴν ναῦν καὶ τινα ἀλέσθαι κατὰ τῆς θαλάττης,  
εἴ πως κἂν πρὸς ταφὴν λάβοιμι τῆς κόρης τὸ σῶμα.  
καὶ ὁ στρατηγὸς πείθεται καὶ ἴστησι τὴν ναῦν· καὶ δύο  
τῶν ναυτῶν ἀκοντίζουσιν ἑαυτοὺς ἔξω τῆς νεὼς καὶ  
ἀρπάσαντες τὸ σῶμα ἀναφέρουσιν.

Ἐν τούτῳ δὲ οἱ λησταὶ μᾶλλον ἐρρωμενέστερον ἤλαννον·  
ὥς δὲ ἤμεν πάλιν πλησίον, ὀρώσιν οἱ λησταὶ ναῦν ἑτέραν  
καὶ γνωρίσαντες ἐκάλουν πρὸς βοήθειαν· πορφυρεῖς δὲ  
ἦσαν πειρατικοί. ἰδὼν δὲ ὁ στρατηγὸς δύο ναῦς ἤδη  
γενομένας ἐφοβήθη καὶ πρύμναν ἐκρούετο· καὶ γὰρ οἱ  
πειραταὶ τοῦ φυγεῖν ἀποτραπόμενοι προὔκαλοῦντο εἰς  
μάχην.

Ἐπεὶ δὲ ἀνεστρέψαμεν εἰς γῆν, ἀποβὰς τοῦ σκάφους  
καὶ τῷ σώματι περιχυθεὶς ἔκλαον. «Νῦν μοι Λευκίππη  
τέθνηκας ἀληθῶς θάνατον διπλοῦν, γῆ καὶ θαλάττη  
διαιρούμενον· τὸ μὲν γὰρ λείψανον ἔχω σου τοῦ σώματος,  
ἀπολώλεκα δὲ σέ. οὐκ ἴση τῆς θαλάττης πρὸς τὴν γῆν ἢ  
νομή· μικρόν μοί σου μέρος καταλέλειπται ἐν ὄψει τοῦ

ἐπισχεῖν τε τὴν ναῦν καὶ τινα ἀλέσθαι κατὰ τῆς θαλάττης,  
 εἴ πως κἂν πρὸς ταφὴν λάβοιμι τῆς κόρης τὸ σῶμα.  
 καὶ ὁ στρατηγὸς πείθεται καὶ ἴστησι τὴν ναῦν· καὶ δύο  
 τῶν |sailor |throw, (+gen) at αὐτοὺς ἔξω τῆς νεὸς καὶ  
 |carry off, seize τὸ σῶμα |bring up

Ἐν τούτῳ δὲ οἱ λησταὶ μᾶλλον |vigorous, powerful ἤλαυνον·  
 ὥς δὲ ἤμεν πάλιν |near , ὁρώσιν οἱ λησταὶ ναῦν ἑτέραν  
 καὶ |make known, discover ν πρὸς |help πορφυρεῖς δὲ  
 ἦσαν |piratical ἰδὼν δὲ ὁ στρατηγὸς δύο ναῦς ἥδη  
 γενομένας ἐφοβήθη καὶ |stern |hit, clap, knock ἄ γὰρ οἱ  
 |pirate τοῦ φυγεῖν |divert from προὔκαλοῦντο εἰς  
 μάχην.

Ἐπεὶ δὲ |act: overturn; mid: γῆν, |leave, get off; ὦ σκάφους  
 |find oneself in |turn out  
 καὶ τῷ σώματι |shed, ἔκλαον. «Νῦν μοι Λευκίππη  
 |spread  
 τέθνηκας ἀληθῶς θάνατον διπλοῦν, γῇ καὶ θαλάττῃ  
 |divide, distin- τὸ μὲν γὰρ |remnant ἔχω σου τοῦ σώματος,  
 |guish, distribute  
 ἀπολώλεκα δὲ σέ. οὐκ ἴση τῆς θαλάττης πρὸς τὴν γῆν ἡ  
 νομή· μικρόν μοί σου μέρος καταλέλειπται ἐν ὄψει τοῦ

me; I then requested the crew to lie upon their oars, that some one might jump into the sea and if possible recover the body for burial; they complied with my request and two of the sailors throwing themselves over the boat's side, got hold of the corpse and brought it on board.

Meanwhile the pirates plied their oars still more vigorously, and when we were again nearing them they caught sight of another vessel, and recognizing those in her, hailed them to come to their assistance; these latter were purple-fishers and like the others pirates. The commandant, seeing the odds against him, became alarmed and gave orders to back water, for the pirates instead of continuing their flight, were now eager to provoke an engagement. Upon reaching the shore and landing, I threw myself upon the body and shed bitter tears.

«Thou hast indeed died a double death, my dearest Leucippe,” I exclaimed, «divided as thou art between land and sea; I have a remnant of thee, but thou thyself art lost to me; the division is unfair, for thy larger portion which I possess (thy body) is in reality, thy lesser, (considering its worth,)

*vocabulary*

ἀέκων unwilling  
 ἄκων javelin; unwilling ~acme  
 ἀναζέω boil up  
 ἄφνω suddenly, surprisingly  
 βαδίζω walk, proceed  
 διακαρτερέω endure, stand by  
 ἐκπλήσσω panic, be knocked out  
 ~plectrum  
 ἔλκος -εος (n, 3) wound ~ulcer  
 ἕξ six ~hexagon  
 ἐπιστρέφω turn towards ~atrophy  
 ἡδονή pleasure  
 θάπτω bury ~epitaph  
 θεραπεύω help, serve ~therapy  
 καταθρηγνέω bewail  
 καταφιλέω kiss, caress  
 καταψύχω (ὑ) to chill  
 κατόπιν behind, hereafter  
 κάω burn ~caustic

λυπέω (ὑ) annoy, distress  
 λύπη distress  
 μαραίνω extinguish ~amaranth  
 μεστός full  
 μοτός bandage pad  
 μοτόω plug a wound  
 παρηγορέω console, advise  
 πένθος -εος (n, 3) grief, misfortune  
 ~Nepenthe  
 πεπαίνω ripen  
 περιπτύσσω enfold  
 σφαγή slaughter  
 σφάζω cut the throat  
 τραῦμα -τος (n, 3) injury  
 ὑπερβολή mountain pass; excess  
 φάρμακον drug, potion ~pharmacy  
 φθονέω envy  
 φίλημα -τος (n, 3) kiss  
 ψυχαγωγία (ὑ) evocation; pastime,  
 persuasion

μείζονος· αὕτη δὲ ἐν ὀλίγῳ τὸ πᾶν σου κρατεῖ. ἀλλ' ἐπεὶ  
μοτῶν ἐν τῷ προσώπῳ φιλημάτων ἐφθόνησεν ἡ Τύχη,  
φέρε σου καταφιλήσω τὴν σφαγὴν.»

## 5.8

Ταῦτα καταθρηνήσας καὶ θάψας τὸ σῶμα πάλιν εἰς τὴν  
Ἀλεξάνδρειαν ἔρχομαι, καὶ θεραπευθεὶς ἄκων τὸ τραῦμα,  
τοῦ Μενελάου με παρηγοροῦντος διεκαρτέρησα ζῶν. καὶ  
ἤδη μοι γεγόνεσαν μῆνες ἕξ, καὶ τὸ πολὺ τοῦ πένθους  
ἤρχετο μαραίνεισθαι. χρόνος γὰρ λύπης φάρμακον καὶ  
πεπαίνει τῆς ψυχῆς τὰ ἔλκη· μεστὸς γὰρ ἥλιος ἡδονῆς,  
καὶ τὸ λυπῆσαν πρὸς ὀλίγον, κἂν ἦ καθ' ὑπερβολήν, ἀναζεῖ  
μὲν ἐφ' ὅσον ἡ ψυχὴ κάεται, τῇ δὲ τῆς ἡμέρας ψυχαγωγία  
νικώμενον καταψύχεται.

Καί μου τις κατόπιν βαδίζοντος ἐν ἀγορᾷ τῆς χειρὸς ἄφνω  
λαβόμενος ἐπιστρέφει καὶ οὐδὲν εἰπὼν περιπτυσσάμενός με  
πολλὰ κατεφίλει. ἐγὼ δὲ τὸ μὲν πρῶτον οὐκ ᾔδειν ὅστις  
ἦν, ἀλλ' εἰστήκειν ἐκπεπληγμένος καὶ δεχόμενος τὰς



μείζονος· αὕτη δὲ ἐν ὀλίγῳ τὸ πᾶν σου κρατεῖ. ἀλλ' ἐπεί  
 μοτῶν ἐν τῷ προσώπῳ |kiss |envy ἡ Τύχη,  
 φέρε σου |kiss, caress τὴν σφαγὴν.»

## 5.8

Ταῦτα |bewail καὶ |bury τὸ σῶμα πάλιν εἰς τὴν  
 Ἀλεξάνδρειαν ἔρχομαι, καὶ |help, serve ἄκων τὸ |injury  
 τοῦ Μενελάου με |console, advise |endure, stand ζῶν. καὶ  
 ἤδη μοι γεγόνεσαν μῆνες ἕξ, καὶ τὸ πολὺ τοῦ |grief  
 ἤρχετο |extinguish χρόνος γὰρ |distress φάρμακον καὶ  
 |ripen τῆς ψυχῆς τὰ |wound |full γὰρ ἥλιος |pleasure  
 καὶ τὸ |annoy, |distress πρὸς ὀλίγον, κὰν ἢ καθ' |moun-  
 μὲν ἐφ' ὅσον ἡ ψυχὴ |burn , τῇ δὲ τῆς ἡμέρας |excess |evocation; pas-  
 νικώμενον |to chill |time, persuasion  
 Καί μου τις |behind, |walk, ἐν ἀγορᾷ τῆς χειρὸς |suddenly,  
 |hereafter |proceed |surprisingly  
 λαβόμενος |turn towards αἱ οὐδὲν εἰπὼν |enfold με  
 πολλὰ |kiss, caress ἐγὼ δὲ τὸ μὲν πρῶτον οὐκ ᾔδειν ὅστις  
 ἦν, ἀλλ' εἰστήκειν |panic, be καὶ δεχόμενος τὰς  
 |knocked  
 |out

while the sea, in retaining the lesser part (thy head), is in fact guilty of retaining all; since cruel Fortune envies me the happiness of kissing thy fair face, I will at least kiss thy neck.”

### 5.8

After giving vent to these lamentations, I had the body interred, and returned to Alexandria, where much against my will my wound was dressed, and where I continued to live a miserable life, though Menelaus did all in his power to console me. At the expiration of six months, the violence of my grief began to subside; time acts as medicine upon sorrow and heals the wounds which have been inflicted upon the soul, for the light of day, and the bright sun are full of cheerfulness, and though the mind may be fevered by excess of sorrow for a time, yet it is gradually cooled and overcome by the persuasive influence of time.

One day, when walking in the public square, some one came behind me, and without speaking a word, seized my hand, turned me round, and warmly embraced me. For a few moments

*vocabulary*

**ἄκρον** crest, extremity ~acute  
**ἄκρος** at the edge, extreme ~acute  
**ἀνακράζω** yell, scream  
**ἀνέρχομαι** go up; return  
**ἀντιπεριβάλλω** embrace in return  
**ἀποκρούω** drive away  
**ἄσπασμα** embrace; beloved  
**διέχω** pass through; be apart  
**διηγέομαι** detail, describe  
**ἐμπελαγίζω** be at sea, in the sea  
**ἐνέχω** hold inside  
**ἐντεῦθεν** thence  
**ἐπίλοιπος** remaining  
**ἐπιχειρέω** do, try, attack ~chiral  
**ἐφέζομαι** sit on; bring aboard ~sit  
**κάμνω** toil, be tired, acquire by toil; be troubled; be sick  
**καταγωγή** landing, stop  
**κέρας** -τος (n, 3) horn; military unit  
 ~ceratopsia  
**κρεμάννυμι** (ὕ) hang  
**κύμα** -τος (n, 3) wave; embryo  
 ~accumulate  
**μηχανή** machine; mechanism, way  
**μόλις** with difficulty, barely

**ναυαγία** (ἄα) shipwreck  
**νήχω** spin; swim ~neuro  
**ξύλον** piece of wood ~xylophone  
**ὀπίζομαι** revere, heed ~panorama  
**ὀπίσω** backwards, later in time, after  
 (+gen)  
**ὄρθιος** shrill; steep, straight  
**παρακρεμάννυμι** (ὕ) hang at the side  
**περιβάλλω** act: excel; mid: put on  
 clothing ~ballistic  
**περιγίγνομαι** surpass; survive; attain  
 ~genus  
**περιπλοκή** intertwining  
**πέτρα** rock, cliff, reef ~petrified  
**προσαράσσω** dash against  
**προσβολή** application, attack  
**προσρήγνυμι** (ὕ) beat against  
**ρήγνυμι** (ὕ) to break  
**σκοπός** (f) lookout, overseer, spy,  
 target ~telescope  
**σφενδόνη** sling  
**σωτηρία** saving, preservation  
**ὕφαλος** underwater  
**φίλημα** -τος (n, 3) kiss  
**χαρά** joy

προσβολὰς τῶν ἀσπασμάτων, ὡς φιλημάτων σκοπός· ἐπεὶ δὲ μικρὸν διέσχε, καὶ τὸ πρόσωπον εἶδον, «Κλεινίας δὲ ἦν», ἀνακραγὼν ὑπὸ χαρᾶς ἀντιπεριβάλλω τε αὐτὸν καὶ τὰς αὐτὰς ἀπεδίδουν περιπλοκάς, καὶ μετὰ ταῦτα εἰς τὴν καταγωγὴν ἀνήλθομεν τὴν ἐμήν. καὶ ὁ μὲν τὰ αὐτοῦ μοι διηγείτο, ὅπως ἐκ τῆς ναυαγίας περιεγένετο, ἐγὼ δὲ τὰ περὶ τῆς Λευκίππης ἅπαντα.

## 5.9

«Εὐθύς μὲν γάρ,» ἔφη, «ράγείσης τῆς νεῶς ἐπὶ τὸ κέρας ἦξα, καὶ ἄκρου λαβόμενος μόλις, ἀνδρῶν ἤδη πεπληρωμένου, περιβαλὼν τὰς χεῖρας ἐπεχείρουν ἔχεσθαι παρακρεμάμενος. ὀλίγον δὲ ἡμῶν ἐμπελαγισάντων, κύμα μέγιστον ἄραν τὸ ξύλον προσρήγνυσιν ὄρθιον ὑφάλῳ πέτρα κατὰ θάτερον, οὗ ἐγὼ ἔτυχον κρεμάμενος. τὸ δὲ προσαραχθὲν βία πάλιν εἰς τοῦπίσω δίκην μηχανῆς ἀπεκρούετο καὶ με ὥσπερ ἀπὸ σφειδόνης ἐξερρίπτησε. τὸν τεύθεν δὲ ἐνηχόμην τὸ ἐπίλοιπον τῆς ἡμέρας, οὐκέτι ἔχων ἐλπίδα σωτηρίας. ἤδη δὲ καμὼν καὶ ἀφείς ἐμαυτὸν

|application, τῶν |embrace; , ὥς |kiss |lookout  
 |attack |beloved  
 ἐπεὶ δὲ μικρὸν |pass , ..... τὸ πρόσωπον εἶδον, «Κλεινίας  
 |through;  
 δὲ ἦν», |yell, scream |be apart ὑπὸ |joy |embrace in return τε αὐτὸν  
 καὶ τὰς αὐτὰς ἀπεδίδουν περιπλοκάς, καὶ μετὰ ταῦτα εἰς  
 τὴν |landing, stop |go up; return ἦν ἐμήν. καὶ ὁ μὲν τὰ αὐτοῦ  
 μοι |detail, , ὅπως ἐκ τῆς |shipwreck |surpass; sur- , ἐγὼ δὲ  
 |describe |vive; attain  
 τὰ περὶ τῆς Λευκίππης ἅπαντα.

## 5.9

«Εὐθὺς μὲν γάρ,» ἔφη, «|to break τῆς νεὸς ἐπὶ τὸ  
 κέρας ἦξα, καὶ ἄκρου λαβόμενος |with , diffi- ῶν ἤδη  
 |culty, barely  
 πεπληρωμένου, |excel; don τὰς χεῖρας |do, try, attack ῥεσθαι  
 |hang at the side . ὀλίγον δὲ ἡμῶν |be at sea, in , κύμα  
 |the sea  
 μέγιστον ἄραν τὸ ξύλον |beat against |shrill; |underwater  
 |steep,  
 πέτρα κατὰ θάτερον, οὐ ἐγὼ ἔτυχον |hang |straight τὸ  
 δὲ |dash against βία πάλιν εἰς τοῦπίσω δίκην |machine; mecha-  
 |nism, way  
 |drive away καί με ὥσπερ ἀπὸ |sling ἐξερρίπτῃσε.  
 |thence δὲ ἐνηχόμην τὸ |remaining τῆς ἡμέρας, οὐκέτι  
 ἔχων ἐλπίδα σωτηρίας. ἤδη δὲ |toil, acquire, ἀφείς ἐμαυτὸν  
 |be tired

I knew not who the party was, overcome by surprise I mechanically suffered myself to be embraced; at length, upon looking up and seeing his features, who should it prove to be but Clinias, so uttering a cry of joy, I returned his embrace with ardour.

#### 5.9

We then retired to my lodging, where I told him the particulars of Leucippe's death, and he related to me the manner of his escape.

«When the ship went to pieces,” said he, «I laid hold of one end of the sailyard, which was already crowded with people, and endeavoured to hang on; after we had been tossed about for some time, a great wave overtaking us raised and dashed the yard against a sunken rock, from which it rebounded like an engine, and shot me off as though I had been hurled from a sling. I swam during the rest of the day, but with little hope of being saved; at length, when exhausted and abandoning myself to the

*vocabulary*

**ἀνέχω** raise; mid: endure, submit  
**γνωρίζω** make known, discover  
**εἴτε** if, whenever; either/or  
**ἐλεέω** pity, have mercy on ~alms  
**ἐλπίζω** (mid, pf) hope, expect; (act)  
 cause to do so (rare) ~voluptuary  
**ἐμπορος** passenger; merchant ~pierce  
**ἐφέλκω** drag; (mid) influence  
**ἡσυχία** peace and quiet  
**θεραπεύω** help, serve ~therapy  
**ἰκετήριος** of a supplication  
**κάλως** ship's thick rope  
**κατάγω** lead down/home; land

~demagogue  
**κατεῖπον** denounce; report  
**κώμη** village  
**μεταξύ** between  
**ναυαγία** (ἄα) shipwreck  
**ναύτης** -ου (m, 1) sailor ~navy  
**νεῦμα** -τος (n, 3) nod, command  
**παραθέω** run beside  
**πενθερός** father in law ~Nepenthe  
**περιγίγνομαι** surpass; survive; attain  
 ~genus  
**περιτυγχάνω** happen upon  
**προαγορεύω** declare, predict, order  
**πύλη** gate ~Thermopylae

τῇ τύχῃ ναῦν ὁρῶ κατὰ πρόσωπον φερομένην, καὶ τὰς χεῖρας ἀνασχών, ὃν ἡδυνάμην τρόπον, ἱκετηρίαν ἐθέμην τοῖς νεύμασιν. οἱ δὲ εἴτε ἐλεήσαντες, εἴτε καὶ τὸ πνεῦμα αὐτοὺς κατήγαγεν, ἔρχονται κατ' ἐμέ, καί τις τῶν ναυτῶν πέμπει μοι κάλων ἅμα τῆς νεὸς παραθεούσης· καὶ γὰρ μὲν ἐλαβόμην, οἱ δὲ ἐφείλκυσάν με ἐξ αὐτῶν τῶν τοῦ θανάτου πυλῶν. ἔπλει δὲ τὸ πλοῖον εἰς Σιδῶνα· καὶ μέ τινες γνωρίσαντες ἐθεράπευσαν.»

## 5.10

«Δύο δὲ πλεύσαντες ἡμέρας ἐπὶ τὴν πόλιν ἤκομεν, καὶ δέομαι τῶν ἐν τῷ πλοίῳ Σιδωνίων Ξενοδάμας δὲ ὁ ἔμπορος ἦν καὶ Θεόφιλος ὁ τούτου πενθερὸς μηδενὶ Τυρίων, εἰ περιτύχοιεν, κατειπεῖν ὥς ἐκ ναυαγίας περιγενοίμην, ὥς ἂν μὴ μάθοιεν συναποδεδημηκότα. ἥλπιζον γὰρ λήσειν, εἰ τὰ ἀπὸ τούτων ἐν ἡσυχίᾳ γένοιτο, πέντε μόνον ἡμερῶν μοι μεταξὺ γενομένων, αἷς οὐκ ἔτυχον ὀφθεῖς· τοῖς δὲ κατὰ τὴν οἰκίαν τὴν ἐμήν, ὥς οἶδας, προηγορεύκειν λέγειν τοῖς πυνθανομένοις, εἰς κώμην



τῇ τύχῃ ναῦν ὁρῶ κατὰ πρόσωπον φερομένην, καὶ τὰς  
 χεῖρας |raise;  
 |endure , ὃν ἡδυνάμην τρόπον, ἱκετηρίαν ἐθέμην  
 τοῖς |nod, command ὃ ἐ |if, |pity , |if, whenever; πνεῦμα  
 |when-  
 αὐτοὺς |lead down/home; |land κατ' ἐμέ, καὶ τις τῶν |sailor  
 |ever;  
 |ther/or  
 πέμπει μοι κάλων ἅμα τῆς νεὼς παραθεούσης· καὶ γὰρ μὲν  
 ἐλαβόμην, οἱ δὲ |drag; (mid) με ἐξ αὐτῶν τῶν τοῦ θανάτου  
 |influence  
 πυλῶν. ἔπλει δὲ τὸ πλοῖον εἰς Σιδῶνα· καὶ μέ τινες  
 |make known, |help, serve »  
 |discover

## 5.10

«Δύο δὲ πλεύσαντες ἡμέρας ἐπὶ τὴν πόλιν ἤκομεν,  
 καὶ δέομαι τῶν ἐν τῷ πλοίῳ Σιδωνίων Ξενοδάμας  
 δὲ ὁ |passenger; ἦν καὶ Θεόφιλος ὁ τούτου |father in law  
 |merchant  
 μηδενὶ Τυρίων, εἰ |happen upon , |denounce; ὡς ἐκ |shipwreck  
 |report  
 περιγενοίμην, ὡς ἂν μὴ μάθοιεν συναποδεδημηκότα.  
 |(mid, pf), |hope, |expect; τὰ ἀπὸ τούτων ἐν |peace and quiet -,  
 |(act) cause to do so (rare)  
 πέντε μόνον ἡμερῶν μοι |between /γενομένων, αἷς οὐκ ἔτυχον  
 ὀφθείς· τοῖς δὲ κατὰ τὴν οἰκίαν τὴν ἐμήν, ὡς οἶδας,  
 |declare, pre- λέγειν τοῖς πυνθανομένοις, εἰς |village  
 |dict, order

will of Fortune, I espied a vessel bearing down towards me; so alternately lifting up my hands, I supplicated help by gestures. Moved by pity, or perhaps merely obeying the impulse of the wind, the ship came near me, and while running by, one of the sailors cast a rope over the side; I seized it, and was thus drawn out of the jaws of death. The vessel was bound for Sidon, and some of those on board to whom I was known showed me every kindness.

**5.10**

We arrived at the above city after two days' sail, when I requested the Sidonians on board (the merchant Xenodamas, and his father in law Theophilus), not to mention to any of the Tyrians whom they might meet, the circumstance of my being preserved from shipwreck. I did not wish any one to know that I had been away from home, and if those two preserved silence in the matter, I had hopes that nothing would be discovered; five days only had elapsed since my disappearance, whereas if you recollect, I had told my servants that I was going into the country for ten days; and fortunately I

*vocabulary*

**ἄθλον** ἀέθλου prize ~athlete  
**ἄθλος** ἀέθλου contest, trial ~athlete  
**ἀναγιγνώσκω** recognize, read,  
 understand, persuade  
**ἀποδημία** foreign travel  
**ἀτύχημα** -τος (n, 3) misfortune  
**γράμμα** -τος (n, 3) writing, letter  
**ἐγγυάω** undertake  
**ἐγγύη** pledge, undertaking  
**ἔξειμι** go forth; is possible ~ion  
**ἐξευρίσκω** find; discover ~eureka  
**ἐξίστημι** displace, transform; (+gen)  
 give up ~station  
**ἐπέχω** hold, cover; offer; assail  
**ἐπιστολή** message, letter  
**ἐπίσχω** aim; restrain

**ἡδομαι** be pleased, enjoy ~hedonism  
**καταλαμβάνω** seize, understand, catch,  
 overtake; (mp) happen ~epilepsy  
**μέχρι** as far as, until  
**ὅπου** where  
**οὐπω** no longer  
**ποικίλλω** make elaborately  
**ποικίλος** ornamented; various  
**συμφορά** collecting; accident,  
 misfortune  
**τάχα** quickly, soon; perhaps  
 ~tachometer  
**ὕμέτερος** (ὑ) yours  
**φανερός** visible, conspicuous ~photon  
**φανερόω** demonstrate ~photon  
**φυγή** flight, means of escape ~fugitive

ἀποδεδημηκέναι μέχρι δέκα ὅλων ἡμερῶν. καὶ τοῦτόν γε τὸν λόγον εὗρον περὶ ἐμοῦ κατεσχηκότα. οὐπω δὲ ὁ σὸς πατήρ ἐκ τῆς Παλαιστίνης ἔτυχεν ἤκων, ἀλλὰ δύο ἄλλων ὕστερον ἡμερῶν, καὶ καταλαμβάνει πεμφθέντα παρὰ τοῦ τῆς Λευκίππης πατρὸς γράμματα, ἅπερ ἔτυχε μετὰ μίαν ἡμέραν τῆς ἡμετέρας ἀποδημίας κεκομισμένα, δι' ὧν ὁ Σώστρατος ἐγγυᾷ σοὶ τὴν θυγατέρα. ἐν ποικίλαις οὖν ἦν συμφοραῖς ἀναγνοὺς τὰ γράμματα καὶ τὴν ὑμέτεραν ἀκούσας φυγῇν, τὸ μὲν ὥς τὸ τῆς ἐπιστολῆς ἀπολέσας ἄθλον, τὸ δὲ ὅτι παρὰ μικρὸν οὕτως ἢ Τύχῃ τὰ πράγματα ἔθηκε· καὶ γὰρ οὐδὲν ἂν τούτων ἐγεγόνει, εἰ θᾶπτον ἐκομίσθη τὰ γράμματα. καὶ τῶν μὲν πεπραγμένων οὐδὲν πρὸς τὸν ἀδελφὸν ἠγγήσατό πω δεῖν γράφειν, ἀλλὰ καὶ τῆς μητρὸς τῆς κόρης ἐδεήθη τὸ παρὸν ἐπισχεῖν. τάχα γὰρ αὐτοὺς ἐξευρήσομεν, καὶ οὐ δεῖ τὸ συμβὰν ἀτύχημα μανθάνειν Σώστρατον. ἄσμενοι δὲ ὅπου ποτ' ἂν ὦσιν ὄντες μάθωσι τὴν ἐγγύην καὶ ἀφίξονται, εἵγε αὐτοῖς ἐξέσται φανερώς ἔχειν ὑπὲρ οὗ πεφεύγασιν.

ἀποδεδημηκέναι |as far as, 'until' ὧν ἡμερῶν. καὶ τοῦτόν γε  
 τὸν λόγον εὔρον περὶ ἐμοῦ κατεσχηκότα. |no longer ὁ σὸς  
 πατήρ ἐκ τῆς Παλαιστίνης ἔτυχεν ἥκων, ἀλλὰ δύο ἄλλων  
 ὕστερον ἡμερῶν, καὶ |seize, understand, catch, ἔντα παρὰ τοῦ  
 τῆς Λευκίππης πατρὸς |overtake; (mp) happen  
 |writing, , ἅπερ ἔτυχε μετὰ μίαν  
 |letter  
 ἡμέραν τῆς ἡμετέρας ἀποδημίας κεκομισμένα, δι' ὧν ὁ  
 Σώστρατος |undertake τὴν θυγατέρα. ἐν ποικίλαις οὖν  
 ἦν συμφοραῖς ἀναγνοὺς τὰ |writing, καὶ τὴν |yours  
 |letter  
 ἀκούσας |flight, means, ἐν ὥς τὸ τῆς ἐπιστολῆς ἀπολέσας  
 |of escape  
 ἄθλον, τὸ δὲ ὅτι παρὰ μικρὸν οὕτως ἡ Τύχη τὰ πράγματα  
 ἔθληκε· καὶ γὰρ οὐδὲν ἂν τούτων ἐγγόνει, εἰ θάπτον  
 ἐκομίσθη τὰ |writing, καὶ τῶν μὲν πεπραγμένων οὐδὲν  
 |letter  
 πρὸς τὸν ἀδελφὸν ἡγήσατό πω δεῖν γράφειν, ἀλλὰ καὶ  
 τῆς μητρὸς τῆς κόρης ἐδείχθη τὸ παρὸν ἐπισχεῖν. |quickly, soon;  
 |perhaps  
 γὰρ αὐτοὺς |find; discover , καὶ οὐ δεῖ τὸ συμβὰν |misfortune  
 μανθάνειν Σώστρατον. |be pleased, ἐν-|where ποτ' ἂν ὧσιν  
 |joy  
 ὄντες μάθωσι τὴν |pledge, ..... ἀφίξονται, εἵγε αὐτοῖς  
 |undertaking  
 ἐξέσται φανερώς ἔχειν ὑπὲρ οὗ πεφεύγασιν.

found this to be the prevalent belief among my friends. Your father did not return home until two days after this, upon his arrival he found a letter from his brother, Sostratus (which came the very day after our departure), in which he offered you his daughter's hand. Upon reading it and hearing of our flight your father was in great trouble, both because you had missed the prize intended for you, and because after so nearly bringing matters to a favourable issue, Fortune had failed merely through delay in the arrival of the letter. Not wishing his brother to know what had happened, he enjoined secrecy upon Leucippe's mother, thinking it probable he should be able to discover you, or at any rate, that upon hearing of the betrothment, you would both gladly return, having it in your power to realize the object of your flight. He is

*vocabulary*

**ἀκριβής** (ἶ) exact  
**ἀνοιμῶζω** wail  
**γάμος** wedding, sex ~bigamy  
**δαίμων** -ονος (m, 3) a god, fate, doom  
 ~demon  
**ἐκδίδωμι** hand over ~donate  
**ἐνθάδε** here, hither  
**ἐνταῦθα** there, here  
**ἔξωρος** old, expired  
**ἐπιβαίνω** (+gen) set foot on, board,  
 climb ~basis  
**εὐτύχημα** -τος (n, 3) lucky happening  
**θεάομαι** look at, behold, consider  
 ~theater  
**θρῆνος** dirge ~threnody  
**μακάριος** blessed  
**μετρέω** measure, traverse ~metric

**νύμφα** nymph; bride  
**ὄγδοος** eighth ~octopus  
**ὀλόκληρος** complete  
**παιδιά** childish play  
**περιέρχομαι** go around; come next to  
**ποῖ** whither? how long?  
**πολυπραγμονέω** be too busy, meddle  
**σθένος** -εος (n, 3) strength  
 ~neurasthenia  
**τάχα** quickly, soon; perhaps  
 ~tachometer  
**ὕμναιος** bridal song ~hymen  
**φθάζω** do first, outstrip  
**φθάνω** (ᾱ) do first, outstrip  
**φυγή** flight, means of escape ~fugitive  
**χωρέω** withdraw, give way to (+dat)  
 ~heir

ἐπολυπραγμόνει δὲ παντὶ σθένει ποῖ κεχωρήκατε. καὶ ὀλίγον πρὸ τούτων τῶν ἡμερῶν ἔρχεται Διόφαντος ὁ Τύριος ἐξ Αἰγύπτου πεπλευκώς, καὶ λέγει πρὸς αὐτὸν ὅτι σε ἐνθάδε ἐθεάσατο· καὶ γὰρ μαθὼν, ὥς εἶχον, εὐθύς ἐπιβὰς νεὼς ὀγδόην ταύτην ἡμέραν πᾶσάν σε περιήλθον ζητῶν τὴν πόλιν. πρὸς ταῦτα οὖν σοι βουλευτέον ἐστίν, ὥς τάχα καὶ τοῦ πατρὸς ἥξοντος ἐνταῦθα τοῦ σοῦ.»

## 5.11

Ταῦτα ἀκούσας ἀνώμωξα ἐπὶ τῇ τῆς Τύχης παιδιᾷ, «ᾧ δαῖμον,» λέγων, «νῦν μὲν Σώστρατός μοι Λευκίππην ἐκδίδωσι καὶ μοι γάμους ἐκ μέσου πολέμου πέμπει, μετρήσας ἀκριβῶς τὰς ἡμέρας, ἵνα μὴ φθάσῃ τὴν φυγὴν. ὦ τῶν ἐξώρων εὐτυχημάτων, ὦ μακάριος ἐγὼ παρὰ μίαν ἡμέραν. μετὰ θάνατον γάμοι, μετὰ θρῆνον ὑμέναιοι. τίνα μοι δίδωσι νύμφην ἢ Τύχη; ἣν οὐδὲ ὀλόκληρόν μοι δέδωκε νεκράν.»

«Οὐ θρήνων νῦν καιρὸς,» ὁ Κλεινίας εἶπεν, «ἀλλὰ



|be too busy, meddle Ἐ παντὶ |strength |whither |withdraw, give καὶ  
 |how |way to (+dat)  
 ὀλίγον πρὸς τούτων τῶν ἡμερῶν |long? ἐρχεται Διόφαντος ὁ  
 Τύριος ἐξ Αἰγύπτου πεπλευκώς, καὶ λέγει πρὸς αὐτὸν ὅτι  
 σε |here, ἐθέασατο· καὶ γὰρ μαθὼν, ὡς εἶχον, εὐθὺς |(+gen) set foot on,  
 |hither |board, climb  
 νεὺς |eighth ταύτην ἡμέραν πᾶσάν σε |go around; ἤτῳ  
 |come next to  
 τὴν πόλιν. πρὸς ταῦτα οὖν σοι βουλευτέον ἐστίν, ὡς |quickly, soon;  
 |perhaps  
 καὶ τοῦ πατρὸς ἡξοντος |there, here οὐ σοῦ.

## 5.11

Ταῦτα ἀκούσας |wail ἐπὶ τῇ τῆς Τύχης παιδιᾷ, «ᾧ  
 |a god, fate, doom , «νῦν μὲν Σώστρατός μοι Λευκίππην  
 |hand over καί μοι |wedding, sex μέσου πολέμου πέμπει,  
 |measure, ἀκριβῶς τὰς ἡμέρας, ἵνα μὴ φθάσῃ τὴν |flight, means  
 |traverse |of escape  
 ὃ τῶν |old, |lucky happening ᾧ |blessed ἐγὼ παρὰ μίαν  
 |expired  
 ἡμέραν. μετὰ θάνατον |wedding, sex |dirge |bridal song ἵνα  
 μοι δίδωσι νύμφην ἢ Τύχῃ; ἣν οὐδὲ |complete μοι δέδωκε  
 νεκράν.»

«Οὐ |dirge νῦν καιρὸς,» ὁ Κλεινίας εἶπεν, «ἀλλὰ

now using every endeavour to find you out; and only a few days ago, Diophantus of Tyre, just returned from Egypt, informed him that he had seen you here; immediately upon hearing this, I took ship, sailed hither, and have for more than a week been seeking you in this city. As your father will soon be here, it is time for you to decide upon some plan.” He ceased speaking, and I could not help inveighing bitterly against the cruel sport of Fortune.

#### 5.11

«How unfortunate is my lot, my uncle Sostratus gives me the hand of Leucippe, and sends me a bride from the theatre of war, so exactly measuring the time as to avoid anticipating our flight. My good luck and happiness comes just one day too late! Marriage and the nuptial hymn is talked of when death has claimed his victim, and it is a time for tears! Whom do they now offer me for a bride? Even her whose corpse I am not permitted to possess entire!”

«You have no leisure for lamentations now,” said Clinias; «what

*vocabulary*

**ἄγαλμα** -τος (n, 3) ornament, glory,  
statue

**αἰσχρός** shameful

**ἀνακομίζω** take back/away

**δεσπότης** -ου (m, 1) master, despot

**εἴτα** then, therefore, next

**ἐλεέω** pity, have mercy on ~alms

**ἐνταῦθα** there, here

**ἐντεῦθεν** thence

**ἡλικία** time of life, contemporaries

**οὐδέτερος** neither

**παρακαταθήκη** a deposit in trust

**περιπτύσσω** enfold

**πλοῦτος** wealth ~plutocrat

**ποῖος** what kind

**πότερος** which, whichever of two

**πρόσφατος** unspoiled; recent ~photon

**σκέπτομαι** look, look at, watch

~skeptical

**ὑπολείπω** leave as a leftover; leave a  
person behind ~eclipse

**φλέγω** blaze, burn up ~flame

σκειψώμεθα, πότερον εἰς τὴν πατρίδα σοι νῦν ἀνακομιστέον ἢ τὸν πατέρα ἐνταῦθα ἀναμενετέον.»

«Οὐδέτερον,» εἶπον· «ποιῶ γὰρ ἂν ἴδοιμι προσώπῳ τὸν πατέρα, μάλιστα μὲν οὕτως αἰσχροῶς φυγών, εἴτα καὶ τὴν παρακαταθήκην αὐτῷ τᾶδελφοῦ διαφθείρας; φεύγειν οὖν ἐντεῦθεν ὑπολείπεται πρὶν ἥκειν αὐτόν.»

Ἐν τούτῳ δὴ ὁ Μενέλαος εἰσέρχεται καὶ ὁ Σάτυρος μετ' αὐτοῦ, καὶ τὸν τε Κλεινίαν περιπτύσσονται καὶ μανθάνουσι παρ' ἡμῶν τὰ πεπραγμένα.

Καὶ ὁ Σάτυρος, «Ἄλλ' ἔστι σοι,» ἔφη, «τὰ παρόντα θέσθαι καλῶς καὶ ἐλεῆσαι ψυχὴν ἐπὶ σοὶ φλεγομένην· ἀκουσάτω δὲ καὶ ὁ Κλεινίας. ἡ γὰρ Ἀφροδίτη μέγα τούτῳ παρέσχεν ἀγαθόν, ὁ δ' οὐκ ἐθέλει λαβεῖν· γυναῖκα γὰρ ἐξέμηνεν ἐπ' αὐτὸν πάνυ καλήν, ὥστε ἂν ἰδὼν αὐτὴν εἴποις ἄγαλμα, Ἐφεσίαν τὸ γένος, ὄνομα Μελίτην· πλοῦτος πολὺς καὶ ἡλικία νέα. τέθνηκε δ' αὐτῆς προσφάτως ὁ ἀνὴρ κατὰ θάλατταν, βούλεται δὲ τοῦτον ἔχειν δεσπότην.

|look, look , at|which, εἰς τὴν πατρίδα σοι νῦν  
|watch |whichever  
|take back/away ἢ τὸν πατέρα |there, here\_ναμενετέον.»

«|neither ,» εἶπον· «|what kind\_ ἂν ἴδοιμι προσώπῳ τὸν  
πατέρα, μάλιστα μὲν οὕτως |shameful φυγών, |then, thère-,ν  
|fore, next  
|a deposit in trust αὐτῷ τὰδελφοῦ διαφθείρας; φεύγειν οὖν  
|thence |leave (food, person) ἵκειν αὐτόν.»

Ἐν τούτῳ δὴ ὁ Μενέλαος εἰσέρχεται καὶ ὁ Σάτυρος  
μετ' αὐτοῦ, καὶ τόν τε Κλεινίαν |enfold καὶ  
μανθάνουσι παρ' ἡμῶν τὰ πεπραγμένα.

Καὶ ὁ Σάτυρος, «Ἄλλ' ἔστι σοι,» ἔφη, «τὰ παρόντα  
θέσθαι καλῶς καὶ |pity ψυχὴν ἐπὶ σοὶ |burn  
ἀκουσάτω δὲ καὶ ὁ Κλεινίας. ἡ γὰρ Ἀφροδίτη μέγα τούτῳ  
παρέσχεν ἀγαθόν, ὁ δ' οὐκ ἐθέλει λαβεῖν· γυναῖκα γὰρ  
ἐξέμηνεν ἐπ' αὐτὸν πάνυ καλήν, ὥστε ἂν ἰδὼν αὐτὴν εἴποις

|ornament, Ὕφειάν τὸ γένος, ὄνομα Μελίτην· |wealth  
|glory, statue  
πολὺς καὶ |time of life, con-ἴνηκε δ' αὐτῆς |unspoiled; ὁ ἀνὴρ  
|temporaries |recent  
κατὰ θάλατταν, βούλεται δὲ τοῦτον ἔχειν |master,  
|despot

you have to settle is, whether you will return to your own country or await your father's arrival here."

«I Will do neither the one nor the other," I replied; «how can I look my father in the face, after basely flying from his house, and enticing away her whom his own brother had entrusted to his charge? Nothing remains but to quit this city before he comes."

At this moment Menelaus came in, accompanied by Satyrus, and upon seeing Clinias they hastened to embrace him.

When informed by us of the state of affairs, «you have an opportunity," said Satyrus, «of prosperously settling all your affairs, and of taking pity upon a heart which burns with love towards you. Listen," continued he, addressing Clinias, «Venus has thrown a piece of good fortune in the way of Clitopho which he is unwilling to accept; a lady, by name Melitta, a native of Ephesus is dotingly in love with him; so rare is her beauty, that it fits her for a sculptor's model. She is rich and young, and has lately lost her husband who was drowned at sea; she earnestly desires to make Clitopho, I will not

*vocabulary*

**αἰδώς** awe, shame, respect; genitals  
**ἀκολουθέω** follow  
**ἀλαζών** -όνος (m, 3) charlatan, boaster  
**ἀναβιόω** be revived  
**ἀναβολεύς** -ος (m) groom, stirrup, lever  
**ἀναβολή** mound; delay  
**γύναιος** of a woman ~queen  
**διατρίβω** (ι) wear down, delay  
 ~tribology  
**ἔδρα** (ᾱ) seat, seated group  
 ~polyhedron  
**ἐνθάδε** here, hither  
**ἐνταῦθα** there, here  
**ἐπείγω** weigh upon, drive; (mid) hurry  
**ἐπόμενυμι** (ο) swear by  
**ἐράω** desire sexually  
**ἔρωή** -ς quick motion; pause

**ἔρως** -τος (m) love, desire ~erotic  
**ἡδονή** pleasure  
**θρύπτω** break into pieces ~drop  
**κάλλος** -εος (n, 3) beauty  
 ~kaleidoscope  
**μισέω** (ι) hate, wish to prevent  
 ~misogyny  
**ὅποι** to which place  
**οὐσία** property; essence  
**πλοῦτος** wealth ~plutocrat  
**προστρέχω** run to, join, attack  
**στενάζω** sigh, groan  
**συνέρχομαι** come together  
**τέσσαρες** four ~trapezoid  
**τρυφή** softness, luxury  
**ὑπερηφανέω** be led to arrogance  
**φθάνω** (ᾱ) do first, outstrip  
**χαρίζομαι** gratify ~charisma

οὐ γὰρ ἄνδρα ἐρώ' καὶ δίδωσιν ἐαυτήν καὶ πᾶσαν ἐαυτῆς  
τὴν οὐσίαν· δι' αὐτὸν γὰρ τέτταρας μῆνας νῦν ἐνθάδε  
διέτρωψεν, ἀκολουθήσαι δεομένη. ὁ δὲ οὐκ οἶδα τί παθὼν  
ὑπερηφανεῖ, νομίζων αὐτῷ Λευκίππην ἀναβιώσεσθαι.»

## 5.12

Καὶ ὁ Κλεινίας, «Οὐκ ἀπὸ τρόπου δοκεῖ μοι,» φησὶν,  
«ὁ Σάτυρος λέγειν· κάλλος γὰρ καὶ πλοῦτος καὶ ἔρως  
εἰ συνήλθον ἐπὶ σέ, οὐχ ἔδρας ἔργον οὐδ' ἀναβολῆς. τὸ  
μὲν γὰρ κάλλος ἡδονήν, ὁ δὲ πλοῦτος τρυφήν, ὁ δὲ ἔρως  
αἰδῶ· μισεῖ δὲ ὁ θεὸς τοὺς ἀλαζόνας. φέρε πείσθητι τῷ  
Σατύρῳ καὶ χάρισαι τῷ θεῷ.»

Καγὼ στενάξας, «Ἄγε με,» εἶπον, «ὅποι θέλεις, εἰ καὶ  
Κλεινία τοῦτο δοκεῖ· μόνον ὅπως τὸ γύναιόν μοι μὴ  
παράσχη πράγματα ἐπείγουσα πρὸς τὸ ἔργον, ἔστ' ἂν  
εἰς τὴν Ἑφεσον ἀφικώμεθα. φθάνω γὰρ ἐπομοσάμενος  
ἐνταῦθα μὴ συνελθεῖν, ἔνθα Λευκίππην ἀπολώλεκα.»  
ταῦτα ἀκούσας ὁ Σάτυρος προστρέχει



οὐ γὰρ ἄνδρα ἐρώ' καὶ δίδωσιν ἐαυτὴν καὶ πᾶσαν ἐαυτῆς

τὴν |property; |δι' αὐτὸν γὰρ |four μῆνας νῦν |here,  
|essence |hither

|wear down, |follow δεομένη. ὁ δὲ οὐκ οἶδα τί παθὼν  
|delay

|be led to arrogance ᾧ αὐτῷ Λευκίππην |be revived »

## 5.12

Καὶ ὁ Κλεινίας, «Οὐκ ἀπὸ τρόπου δοκεῖ μοι,» φησὶν,

«ὁ Σάτυρος λέγειν· |beauty γὰρ καὶ |wealth καὶ |love,  
|desire

εἰ |come together ` σέ, οὐχ |seat ἔργον οὐδ' ἀναβολῆς. τὸ

μὲν γὰρ |beauty |pleasure, ὁ δὲ |wealth τρυφήν, ὁ δὲ |love,  
|desire

|awe, |hate δὲ ὁ θεὸς τοὺς |charlatan, φέρε πείσθητι τῷ  
|shame, |boaster  
|respect;  
|genitals καὶ |gratify τῷ θεῷ.»

Καγὼν |sigh, groan, «Ἄγε με,» εἶπον, «|to which place ἰ καὶ

Κλεινία τοῦτο δοκεῖ· μόνον ὅπως τὸ γύναιόν μοι μὴ

παράσχη πράγματα |weigh upon, drive; τὸ ἔργον, ἔστ' ἂν  
|(mid) hurry

εἰς τὴν Ἑφεσον ἀφικώμεθα. |be first γὰρ |swear by

|there, here μὴ |come together ἵθα Λευκίππην ἀπολώλεκα.»

ταῦτα ἀκούσας ὁ Σάτυρος |run to, join, attack

say merely her husband but her ‘lord paramount,’ and freely surrenders to him herself and all she has. She has passed two whole months here, endeavouring to persuade him. Yet he, heaven knows why, looks coldly upon her, and slights her suit, imagining, I suppose, that Leucippe will come to life again.”

#### 5.12

«In my opinion,” replied Clinias, «Satyrus speaks sensibly; it is no time for hesitation and delay, when beauty, health, wealth, and love combine to woo you; her beauty will yield you delight, her wealth will supply the means of luxurious enjoyment, and her love will gain consideration for you; consider, moreover, that the deity hates pride and arrogance, so follow the advice of Satyrus and yield to destiny.”

«Well then,” said I, with a deep sigh, «do with me what you will, since Clinias is of your opinion; one stipulation I make, however, that I am not to be pressed to consummate the marriage until we arrive at Ephesus, for I have taken a solemn oath to be connected with no woman in this city where I have been bereaved of my Leucippe.” Upon hearing

*vocabulary*

ἀηδής unpleasant  
 ἀναθρώσκω leap up  
 ἀφροδίσιος sexual  
 βαθύς high, deep ~bathysphere  
 βλέμμα -τος (n, 3) look, glance  
 γάλα milk ~galaxy  
 γάμος wedding, sex ~bigamy  
 δειπνέω eat, dine  
 δείπνον meal, food  
 δείπνος meal, food  
 διαλείπω leave a gap, space apart  
 εἰσρέω flow into  
 ἐμπίπλημι fill ~plethora  
 ἐμφυτεύω implant  
 ἐπανέρχομαι return; ascend  
 ἔρως -τος (m) love, desire ~erotic  
 εὐαγγέλιον a reward for good news  
 ~angel  
 ἐφάπτω fasten upon ~haptic  
 ἡδονή pleasure  
 ἡδύς sweet, pleasant ~hedonism  
 καταλαμβάνω seize, understand, catch,

overtake; (mp) happen ~epilepsy  
 κατάχρυσος (ῥ) gilded  
 κόμη hair ~comet  
 μαρμαίρω gleam, sparkle  
 μαρμαρυγή a twinkle  
 οἴχομαι come, go, leave, be gone  
 ὁλόκληρος complete  
 ὄμμα -τος (n, 3) eye  
 παράκειμαι be at hand, ready  
 παρειά cheeks  
 περιβάλλω act: excel; mid: put on  
 clothing ~ballistic  
 πολυτελής very expensive; (person)  
 extravagant  
 προοίμιον prelude, introduction  
 ῥόδον rose  
 στέρνον breast, chest, seat of feelings  
 ~sternum  
 τροφή food, upkeep ~atrophy  
 φίλημα -τος (n, 3) kiss  
 χρίω (ι) anoint ~Christ  
 χροά skin, surface, complexion

πρὸς τὴν Μελίτην εὐαγγέλια φέρων· καὶ μικρὸν διαλιπὼν αὐθις ἐπανέρχεται, λέγων ἀκούσασαν τὴν γυναῖκα ὑφ' ἡδονῆς παρὰ μικρὸν τὴν ψυχὴν ἀφεῖναι, δεῖσθαι δὲ ἥκειν ὥς αὐτὴν δειπνήσοντα τὴν ἡμέραν γάμων προοίμιον.

## 5.13

Ἐπείσθην καὶ ὥχόμην· ἡ δὲ ὥς εἶδέ με, ἀναθοροῦσα περιβάλλει καὶ πᾶν μου τὸ πρόσωπον ἐμπίπλησι φιλημάτων. ἦν δὲ τῷ ὄντι καλὴ καὶ γάλακτι μὲν ἄν εἶπες αὐτῆς τὸ πρόσωπον κεχρῖσθαι, ρόδον δὲ ἐμπεφυτεῦσθαι ταῖς παρειαῖς. Ἐμάρμαιρεν αὐτῆς τὸ βλέμμα μαρμαρυγὴν ἀφροδίσιον· κόμη πολλὴ καὶ βαθεῖα καὶ κατάχρυσος τῇ χροῖα, ὥστε ἔδοξα οὐκ ἀηδῶς ἰδεῖν τὴν γυναῖκα. τὸ μὲν οὖν δειπνον ἦν πολυτελές· ἡ δὲ ἐφαπτομένη τῶν παρακειμένων, ὥς δοκεῖν ἐσθίειν, οὐκ ἡδύνατο τυχεῖν ὀλοκλήρου τροφῆς, πάντα δὲ ἔβλεπεν ἐμέ· οὐδὲν γὰρ ἡδὺ τοῖς ἐρώσι πλὴν τὸ ἐρώμενον· τὴν γὰρ ψυχὴν πᾶσαν ὁ ἔρως καταλαβὼν οὐδὲ αὐτῇ χώραν δίδωσι τῇ τροφῇ. ἡ δὲ τῆς θεᾶς ἡδονὴ διὰ τῶν ὁμμάτων εἰσρέουσα τοῖς στέρνοις

πρὸς τὴν Μελίτην εὐαγγέλια φέρων· καὶ μικρὸν |leave a gap,  
|space apart  
αὐθις |return; ascend, λέγων ἀκούσασαν τὴν γυναῖκα ὑφ'  
|pleasure παρὰ μικρὸν τὴν ψυχὴν ἀφεῖναι, δεῖσθαι δὲ ἤκειν  
ὥς αὐτὴν δειπνήσοντα τὴν ἡμέραν γάμων |prelude,  
|introduc-  
|tion

## 5.13

Ἐπείσθην καὶ ὠχόμην· ἡ δὲ ὥς εἶδέ με, |leap up  
περιβάλλει καὶ πᾶν μου τὸ πρόσωπον |fill  
|kiss . ἦν δὲ τῷ ὄντι καλὴ καὶ |milk μὲν ἂν εἶπες  
αὐτῆς τὸ πρόσωπον |anoint , |rose δὲ |implant  
ταῖς |cheeks |gleam αὐτῆς τὸ |look, |a twinkle  
|glance  
|sexual |hair πολλὴ καὶ |high, deep \_ι |gilded τῇ  
|skin, , ὥστε ἔδοξα οὐκ |unpleasant \_ιν τὴν γυναῖκα. τὸ  
|color  
μὲν οὖν δείπνον ἦν |expensive; ἡ δὲ |fasten upon τῶν  
|extravagant  
|be at hand, ready ὥς δοκεῖν ἐσθίειν, οὐκ ἡδύνατο τυχεῖν  
|complete τροφῆς, πάντα δὲ ἔβλεπεν ἐμέ· οὐδὲν γὰρ ἡδὺ  
τοῖς ἐρώσι πλὴν τὸ ἐρώμενον· τὴν γὰρ ψυχὴν πᾶσαν ὁ  
|love, καταλαβὼν οὐδὲ αὐτῇ χώραν δίδωσι τῇ τροφῇ. ἡ δὲ  
|desire  
τῆς θεάς |pleasure \_ὰ τῶν |eye |flow into τοῖς |chest

me say this, Satyrus hastened to Melitta with the joyful tidings, and shortly after returned and said, that upon learning them, she had nearly fainted from excess of joy; he was also the bearer of an invitation to me to come to supper as a prelude to the marriage.

### 5.13

I Complied and proceeded to her house. No sooner did she see me, than falling on my neck she covered me with kisses. I must do her the justice of saying that she was really beautiful; her complexion was fair as milk, but tinted with the rose, her bright and sunny look was worthy of Venus herself, and she had a profusion of long golden hair, so that upon the whole I could not look at her without some pleasurable emotions.

A Costly supper was served, she now and then took some of the viands for appearance sake, but in reality ate nothing, feeding her eyes on me. Lovers find their chief delight in gazing upon the beloved; and when once this tender passion has taken possession of the soul, there is no time or desire for taking

*vocabulary*

ἀηδής unpleasant  
 ἀκτίς -νος (f) ray, beam ~actinic  
 ἀναπλάσσω remodel  
 ἀνιάω (i) vex  
 ἀπορορή flowing away  
 ἀφανής unseen, occult, obscure  
 γραφή painting; writing  
 γραφής -οῦ (m, 1) painter  
 διέχω pass through; be apart  
 εἶδωλον phantom, unreal image ~wit  
 εἶτα then, therefore, next  
 ἔλκω drag, pull, hoist; rape  
 ἐναπομάσσω wipe off on  
 ἐναποσφραγίζω (αᾶ) impress on  
 ἐπιχειρέω do, try, attack ~chiral  
 ἐρωτικός amorous  
 ἑσπέρα evening, west  
 κάλλος -εος (n, 3) beauty  
 ~kaleidoscope  
 καταφιλέω kiss, caress  
 κάτοπτρον mirror

κοιμάω put to sleep; (pass) lie down,  
 have sex  
 μετέχω partake of  
 μόλις with difficulty, barely  
 μορφή beauty  
 ὄψις ὄψεως (f) sight, view  
 ~thanatopsis  
 παραιτέομαι entreat; beg for; decline  
 ποῖος what kind  
 πολυτελής very expensive; (person)  
 extravagant  
 προαγορεύω declare, predict, order  
 προσίημι be allowed near  
 σκιά shadow ~shadow  
 σύγκειμαι be composed of, agreed on  
 σύνειμι be with; have sex ~ion  
 συνίημι send together; hear, notice,  
 understand ~jet  
 τίμιος honored, precious  
 τροφή food, upkeep ~atrophy  
 ὕστεραῖος the next; later  
 φίλημα -τος (n, 3) kiss

ἐγκάθεται· ἔλκουσα δὲ τοῦ ἐρωμένου τὸ εἶδωλον αἰὲν  
 ἐναπομάττει τῷ τῆς ψυχῆς κατόπτρῳ καὶ ἀναπλάττει τὴν  
 μορφὴν· ἡ δὲ τοῦ κάλλους ἀπορροὴ δι' ἀφανῶν ἀκτίνων  
 ἐπὶ τὴν ἐρωτικὴν ἐλκομένη καρδίαν ἐναποσφραγίζει κάτω  
 τὴν σκιάν. λέγω δὴ πρὸς αὐτὴν συνεῖς, «Ἄλλὰ σύ γε  
 οὐδενὸς μετέχεις τῶν σῶν αὐτῆς, ἀλλ' ἔοικας τοῖς ἐν  
 γραφαῖς ἐσθίουσιν·»

Ἡ δὲ «ποῖον γὰρ ὄψον,» ἔφη, «μοι πολυτελέστερον ἢ  
 ποῖος οἶνος τιμώτερος τῆς σῆς ὀψεως;» καὶ ἅμα λέγουσα  
 κατεφίλησέ με, προσιέμενον οὐκ ἀηδῶς τὰ φιλήματα· εἶτα  
 διασχοῦσα εἶπεν, «Αὕτη μοι τροφή.»

#### 5.14

Τότε μὲν οὖν ἐν τούτοις ἦμεν· ἐσπέρας δὲ γενομένης  
 ἡ μὲν ἐπεχείρει με κρατεῖν ἐκεῖ κοιμησόμενον, ἐγὼ δὲ  
 παρητούμην, εἰπὼν ἅ καὶ πρὸς τὸν Σάτυρον ἔτυχον  
 προαγορεύσας. μόλις οὖν ἀφίγησιν ἀνιωμένη.

Τῇ δὲ ὑστεραίᾳ συνέκειτο ἡμῖν εἰς τὸ τῆς Ἰσιδος ἱερὸν



ἐγκάθεται· ἔλκουσα δὲ τοῦ ἐρωμένου τὸ |phantom αἰὲ  
 |wipe off on τῷ τῆς ψυχῆς |mirror καὶ ἀναπλάττει τὴν  
 |beauty ἡ δὲ τοῦ |beauty |flowing away· |unseen, |ray  
 ἐπὶ τὴν |amorous ἔλκομένη καρδίαν |impress on occult, |obscure κάτω  
 τὴν |shadow λέγω δὴ πρὸς αὐτὴν συνεῖς, «Ἀλλὰ σύ γε  
 οὐδενὸς |partake of τῶν σῶν αὐτῆς, ἀλλ' ἔοικας τοῖς ἐν  
 γραφαῖς ἐσθίουσιν·»

Ἡ δὲ «ποῖον γὰρ ὄψον,» ἔφη, «μοι |expensive; ἡ  
 |extravagant  
 ποῖος οἶνος |honored, τῆς σῆς |sight ,» καὶ ἅμα λέγουσα  
 |precious  
 |kiss, caress με, |be allowed near 'κ |unpleasant |kiss |then, therefore,  
 |next  
 |pass εἶπεν, «Αὕτη μοι τροφή.»  
 |through;  
 |be apart  
 5.14

Τότε μὲν οὖν ἐν τούτοις ἦμεν· ἐσπέρας δὲ γενομένης  
 ἡ μὲν |do, try, attack - κρατεῖν ἐκεῖ |put to sleep; (pass)· ὡ δὲ  
 |lie down, have sex  
 |entreat; beg , εἰπὼν ἃ καὶ πρὸς τὸν Σάτυρον ἔτυχον  
 |for; decline  
 |declare, pre- . |with diffi-· φήσιν |vex  
 |dict, order |culty, barely  
 Τῇ δὲ |the next; |be composed, ὡν εἰς τὸ τῆς Ἰσιδος ἱερὸν  
 |later |of, agreed on

food. The pleasure conceived by the eyes flows through them into the mind, bears along with it the image of the beloved, and impresses its form upon the mirror of the soul; the emanation of beauty darting like secret rays and leaving its outline on the love-sick heart.

I Said to her, «Why is it that you touch none of your own delicacies?—you are like one of those who sup on the painter's canvas.»

«The sight of you,” replied she, «is more to me, than the choicest viands and the richest wines,” accompanying the words with one of her kisses which I began to receive with some degree of pleasure; «this,” said she after a pause, «is meat and drink to me.”

#### 5.14

In this manner did supper pass; at night she used every endeavour to persuade me to remain and share her bed; I however excused myself urging the same reason which I had previously advanced to Satyrus. Much against her will she allowed me to depart, upon the understanding that next day we should meet in

*vocabulary***ἄδολος** honest, genuine**ἀπαντάω** encounter, come upon**ἀποδημία** foreign travel**ἀποφαίνω** display, declare**ἄφιξις** -τος (f) arrival**γάμος** wedding, sex ~bigamy**γέλοιος** laughable; joking**δείπνον** meal, food**δείπνος** meal, food**δεσπότης** -ου (m, 1) master, despot**διαλέγω** go through, debate ~legion**ἐνταῦθα** there, here**ἔπειμι** lie upon; approach ~ion**ἐπευφημέω** assent ~fame**ἐστίαςις** (ᾱ) feasting**εὐτρεπίζω** to ready**ἡσυχῇ** quietly; somewhat**καινός** new, fresh, strange**κενογάμιον** empty marriage**κενοτάφιον** cenotaph**μάρτυς** witness**νεύω** nod**νέω** spin; swim ~neuro**παίζω** play ~pediatrician**παραχώρησις** retiring, surrender**πιστόω** reassure; also (pass) promise**πολυτελής** very expensive; (person) extravagant**σπουδή** zeal; (dat) with difficulty, hastily ~repudiate**στέλλω** prepare, send, furl ~apostle**σύγκειμαι** be composed of, agreed on**συμπάρεμι** be present also**συνθήκη** combination; agreement**ταμιεύω** manage, dispense, husband**τύχη** fortune, act of a god

ἀπαντῆσαι διαλεξομένοις τε ἀλλήλοις καὶ πιστωσομένοις ἐπὶ μάρτυρι τῇ θεῷ· συμπαρήσαν δὲ ἡμῖν ὃ τε Μενέλαος καὶ ὁ Κλεινίας· καὶ ὠμνύομεν ἐγὼ μὲν ἀγαπήσειν ἀδόλως, ἡ δὲ ἄνδρα ποιήσεσθαι καὶ πάντων ἀποφανεῖν δεσπότην. «Ἄρξει δέ,» εἶπον ἐγὼ, «τῶν συνθηκῶν ἢ εἰς Ἑφεσον ἡμῶν ἄφιξις· ἐνταῦθα γάρ, ὡς ἔφην, Λευκίππη παραχωρήσεις.»

Δεῖπνον οὖν ἡμῖν ἡντρεπίζετο πολυτελές, καὶ ὄνομα μὲν ἦν τῷ δείπνῳ γάμοι, τὸ δὲ ἔργον συνέκειτο ταμιεύεσθαι. καί τι μέμνημαι καὶ γελοῖον παρὰ τὴν ἐστίασιν τῆς Μελίτης. ὥς γὰρ ἐπευφήμουν τοῖς γάμοις οἱ παρόντες, νεύσασα πρὸς με ἡσυχῇ, «Καινὸν,» εἶπεν, «ἐγὼ μόνη πέπονθα. κενοτάφιον μὲν γὰρ εἶδον, κenoγάμιον δ' οὔ.» ταῦτα μὲν οὖν ἔπαιζε σπουδῇ.

### 5.15

Τῇ δὲ ἐπιούσῃ στελλόμεθα πρὸς ἀποδημίαν· κατὰ τύχην δὲ καὶ τὸ πνεῦμα ἐκάλει ἡμᾶς. καὶ ὁ Μενέλαος

|encounter, |go through, debate ἰλλήλοις καὶ |reassure; also  
|come upon (pass) promise  
ἐπὶ |witness τῇ θεῷ· |be present also δὲ ἡμῖν ὁ τε Μενέλαος  
καὶ ὁ Κλεινίας· καὶ ὠμνύομεν ἐγὼ μὲν ἀγαπήσειν

|honest, , ἡ δὲ ἄνδρα ποιήσεσθαι καὶ πάντων |display,  
|genuine |declare  
|master, «Ἄρξει δέ,» εἶπον ἐγὼ, «τῶν |combi- ἡ εἰς  
|despot |nation;  
Ἔφεσον ἡμῶν |arrival |there, here, ἄρ, ὡς ἐφῆν, Λευκίππη  
|agreement

|retiring, .>>  
|surrender

Δείπνον οὖν ἡμῖν |to ready |expensive; , καὶ ὄνομα μὲν ἦν  
|extravagant  
τῷ δείπνῳ |wedding, sex ἔργον |be com-|manage, καί  
|posed of, dispense,  
τι μέμνημαι καὶ |laughable; ἀρὰ τὴν |feasting |husband  
|joking τῆς Μελίτης.  
ὥς γὰρ |assent τοῖς |wedding, sex ἀρόντες, νεύσασα

πρὸς με |quietly; |new, fresh, strange, «ἐγὼ μόνη πέπονθα.  
|somewhat

|cenotaph μὲν γὰρ εἶδον, |empty δ' οὔ.» ταῦτα μὲν  
|marriage

οὖν |play |zeal; (dat) with  
|difficulty, hastily

## 5.15

Τῇ δὲ ἐπιούσῃ |prepare, send, furl- |foreign κατὰ |fortune, act  
|travel |of a god

δὲ καὶ τὸ πνεῦμα ἐκάλει ἡμᾶς. καὶ ὁ Μενέλαος

the temple of Isis, in order to arrange matters and to plight our troth in presence of the goddess; accordingly I went thither the following morning accompanied by Clinias and Menelaus, and we took a mutual oath, I to love her in all sincerity; she, to take me for her husband and to give me the control of all her property. I reminded her that the performance of these promises was to be deferred until we should arrive at Ephesus, «for as long as we are here,” I said, «you must give place to my Leucippe.”

Another magnificent banquet was prepared, which was in name but not in reality the marriage supper, for as I have said, the consummation of our nuptials was postponed. During the entertainment, when the guests were wishing health and happiness to the new married pair, Melitta turning to me, said half in jest, half in earnest, «How flat, stale, and unprofitable is all this, like the empty honours sometimes bestowed upon the dead; I have often heard of a tomb without a body, but never till now of a wedding without a consummation.”

#### 5.15

The next morning, induced by a favourable wind, we sailed from Alexandria; Menelaus accompanied us to the port, and after many

*vocabulary*

ἄδηλος invisible, unknown  
 ἀπαιτέω demand to have returned  
 ἄπιστος not trusting, not trustworthy  
 ~stand  
 ἀπολαμβάνω receive, recover, take  
 aside, cut off ~epilepsy  
 ἀποτρέπω divert from ~trophy  
 ἀσπάζομαι greet, salute  
 γάμος wedding, sex ~bigamy  
 δάκρυον tear  
 δακρύνω weep  
 δείκνυμι (ὄ) show, point out  
 δειπνέω eat, dine  
 ἐμπίμπλημι fill with  
 ἐνδιατρίβω (ῡ) spent time, keep doing  
 ἐντεῦθεν thence  
 ἐπανερχομαι return; ascend  
 ἐσπέρα evening, west  
 εὐτυχής fortunate  
 καλύβη hut, cabin  
 καταλιμπάνω leave behind, abandon  
 καταμανθάνω examine, observe  
 καταφέρω bring down, kill ~bear  
 καταφιλέω kiss, caress  
 καταφλέγω blaze, burn up  
 κάω burn ~caustic

κοιμάω put to sleep; (pass) lie down,  
 have sex  
 κοινός communal, ordinary  
 κοινώω make common; cooperate  
 λιμὴν -ένος (m, 3) harbor, refuge  
 ~limnic  
 μεταβολή change, exchange  
 μέχρι as far as, until  
 μέχρις as far as, until  
 νεανίσκος (ᾱ) young man  
 ὄρος boundary marker ~horizon  
 οὐρά tail  
 ὀφείλω owe, should, if only  
 περιβάλλω act: excel; mid: put on  
 clothing ~ballistic  
 περιμένω wait for  
 περιφράσσω enclose, fortify  
 περιχέω shed, spread  
 προθεσμία appointed time  
 σκάφος (τό) hull, ship; (ό) digging  
 συμπλέω sail with ~float  
 συνθήκη combination; agreement  
 φύσις -εως (f) nature (of a thing)  
 ~physics  
 φύω produce, beget; clasp ~physics  
 χρηστός useful; brave, worthy

μέχρι τοῦ λιμένος ἔλθων καὶ ἀσπασάμενος, εὐτυχεστέρας  
εἰπὼν νῦν ἡμᾶς τυχεῖν τῆς θαλάσσης ἀπετράπετο αὖθις,  
νεανίσκος πάνυ χρηστὸς καὶ θεῶν ἄξιος καὶ ἅμα δακρύων  
ἐμπεπλησμένος· καὶ ἡμῖν δὲ πᾶσι κατεφέρετο δάκρυα.  
τῷ δὲ Κλεινία ἐδόκει μή με καταλιπεῖν, ἀλλὰ μέχρις  
Ἐφέσου συμπλεύσαντα καὶ τινα ἐνδιατρίψαντα τῇ πόλει  
χρόνον ἐπανελθεῖν, εἰ τὰμὰ ἐν καλῷ κείμενα καταμάθοι.  
γίνεται δὴ κατ' οὐρὰν ἡμῶν ὁ ἄνεμος, ἐσπέρα τε ἦν καὶ  
δειπνήσαντες ἐκείμεθα κοιμησόμενοι· ἰδία δὲ ἐμοί τε καὶ τῇ  
Μελίτῃ καλύβῃ τις ἦν ἐπὶ τοῦ σκάφους περιπεφραγμένη.  
περιβαλοῦσα οὖν με κατεφίλει καὶ ἀπῆτει τὸν γάμον,  
«Νῦν μὲν,» λέγουσα «Λευκίππης τοὺς ὅρους ἐξήλθομεν  
καὶ τῶν συνθηκῶν τοὺς ὅρους ἀπειλήσαμεν· ἐντεῦθεν  
ἢ προθεσμία. τί με δεῖ νῦν εἰς Ἐφεσον περιμένειν;  
ἄδηλοι τῆς θαλάσσης αἱ τύχαι, ἄπιστοι τῶν ἀνέμων αἱ  
μεταβολαί. πίστευσόν μοι, Κλειτοφῶν, κάομαι· ὄφελον  
ἡδυνάμην δεῖξαι τὸ πῦρ, ὄφελον εἶχε τὴν αὐτὴν φύσιν τῷ  
κοινῷ πυρί, ἵνα σοι περιχυθεῖσα κατέφλεξα· νῦν δὲ πρὸς



μέχρι τοῦ λιμένος ἐλθὼν καὶ ἀσπασάμενος, |fortunate  
 εἰπὼν νῦν ἡμᾶς τυχεῖν τῆς θαλάσσης |divert from αὐθις,  
 |young man πάνν |useful; ..αὶ θεῶν ἄξιος καὶ ἅμα δακρύνων  
 |brave, wor-  
 ἔμπεπλησμένος<sup>thy</sup> καὶ ἡμῖν δὲ πᾶσι |bring down, kill ἴκρυα.  
 τῷ δὲ Κλεινίᾳ ἐδόκει μή με καταλιπεῖν, ἀλλὰ μέχρις  
 Ἐφέσου |συμπλέω?: sail with;.. or |spent time, τῇ πόλει  
 |sympλέω?: sail with |keep doing  
 χρόνον |return; , εἰ τὰμὰ ἐν καλῷ κείμενα |examine,  
 |ascend |observe  
 γίνεται δὴ κατ' |tail ἡμῶν ὁ ἄνεμος, ἐσπέρα τε ἦν καὶ  
 |eat, dine ἐκέμεθα κοιμησόμενοι· ἰδία δὲ ἐμοί τε καὶ τῇ  
 Μελίτῃ |hut, cabin ἡν ἐπὶ τοῦ σκάφους |enclose, fortify  
 |excel; don οὖν με |kiss, caress καὶ |demand ἵνα γάμον,  
 |to have  
 «Νῦν μὲν,» λέγουσα «Λευκίππης τοὺς |returned  
 |boundary ἵλθομεν  
 |marker  
 καὶ τῶν |combi- τοὺς |boundary receive, recover, |thence  
 |nation; |marker |take aside, cut off  
 |agreement  
 ἢ |appointed time τι με δεῖ νῦν εἰς Ἐφεσον |wait for ,  
 |invisible, ἥς θαλάσσης αἱ τύχαι, |not trusting, |not ἰνέμων αἱ  
 |unknown |trustworthy  
 |change, πίστευσόν μοι, Κλειτοφῶν, κάομαι· |owe, should, if only  
 |exchange  
 ἡδυνάμην δεῖξαι τὸ πῦρ, |owe, should, if only ..ἵτην φύσιν τῷ  
 κοινῷ πυρί, ἵνα σοι |shed, spread |burn νῦν δὲ πρὸς

embraces and wishes for my having a more prosperous voyage than formerly, took his leave; he was in all respects a worthy and excellent young man, and we mutually shed tears at parting. Clinias would not leave me, but determined to accompany us as far as Ephesus, and after remaining there some time, to return, as soon as my affairs were comfortably settled. The wind continued in our favour the whole day, and at night after supper we retired to rest in a cabin which had been parted off for me and Melitta in the hull of the vessel. We had no sooner entered it, then throwing her arms around me she urged me to consummate our marriage. «We are now,” she said, «beyond the boundaries sacred to Leucippe, and within those where you are pledged to perform your promise. What need is there to delay until we arrive at Ephesus? Remember, the sea is not to be depended on, the winds are faithless! Believe me, Clitopho, I burn; would that I should actually show the intenseness of the fire! Would that it possessed the same nature as the ordinary fires of love; that so I might inflame you by

*vocabulary***ἄδος** weariness**ἄεθλιος** prize ~athlete**ἄθλιος** wretched ~athlete**ἀναιρέω** take up ~heresy**ἀνακάω** light (a fire)**ἀπόρρητος** forbidden, secret**βιάζω** use force on, violate**βιάω** use force against, overcome**βιόω** live; (mp) make a living ~biology**γάμος** wedding, sex ~bigamy**δαδουχέω** carry a torch**εἶδωλον** phantom, unreal image ~wit**εἰλέω** put in sun**ἐπιβαίνω** (+gen) set foot on, board,  
climb ~basis**ἐπίσταμαι** know how, understand  
~station**ἐπιτήδειος** fit, suitable**ἐραστής** -οῦ (m, 1) lover, fan**ἐφίστημι** set; (mp) come/be near,  
direct, stop ~station**ἠώς ἡῶθι** (f, 2) dawn ~Eocene**θάλαμος** bedchamber ~thalamus**θεσμός** place, site ~thesis**κύμα** -τος (n, 3) wave; embryo  
~accumulate**λάβρος** blustering, torrential**μνέω** initiate into**μυστήριον** secret thing, rite**μυστικός** mystical**ὄρος** boundary marker ~horizon**οὐπω** no longer**παρέρχομαι** pass, escape**πλάνη** wandering**σμπλέκω** twine together**σμπλοκή** intertwining**τάφος** (m) funeral, grave; (n)  
astonishment**τάχα** quickly, soon; perhaps  
~tachometer**ὕλη** (ῥ) forest, firewood**ὕληεις** (ῥ) wooded**φείδομαι** spare, not use/harm ~aphid**χωρίον** area; downwards

τοῖς ἄλλοις τοῦτο μόνον τὸ πῦρ ἰδίαν ὕλην ἔχει καὶ ἐν ταῖς  
 πρὸς τοὺς ἐραστὰς συμπλοκαῖς ἀνακαόμενον λάβρον τῶν  
 συμπλεκομένων φεῖδεται. ὦ πυρὸς μυστικοῦ, πυρὸς ἐν  
 ἀπορρήτῳ δαδουχουμένου, πυρὸς τοὺς ὅρους αὐτοῦ φυγεῖν  
 μὴ θέλοντος. μνηθῶμεν οὖν, ὦ φίλτατε, τὰ τῆς Ἀφροδίτης  
 μυστήρια.»

## 5.16

Καὶ γὰρ εἶπον, «Μή με βιάσῃ λῦσαι θεσμόν ὁσίας  
 νεκρῶν· οὐπω τῆς ἀθλίας ἐκείνης τοὺς ὅρους παρήλθομεν,  
 ἕως ἂν γῆς ἐπιβῶμεν ἐτέρας. οὐκ ἤκουσας, ὥς ἐν  
 θαλάσῃ τέθνηκεν; ἔτι πλέω Λευκίππης τὸν τάφον·  
 τάχα που περὶ τὴν ναῦν αὐτῆς εἰλείται τὸ εἶδωλον.  
 λέγουσι δὲ τὰς ἐν ὕδατι ψυχὰς ἀνηρημένας μηδὲ  
 εἰς Ἄδου καταβαίνειν ὅλως, ἀλλ' αὐτοῦ περὶ τὸ  
 ὕδωρ ἔχειν τὴν πλάνην, καὶ ἐπιστήσεται τάχα ἡμῖν  
 συμπλεκομένοις. ἐπιτήδειον δέ σοι δοκεῖ τὸ χωρίον εἶναι  
 πρὸς γάμον; γάμος ἐπὶ κύματος, γάμος ὑπὸ θαλάσσης  
 φερόμενος; θάλαμον ἡμῖν θέλεις γενέσθαι μὴ μένοντα;»

τοῖς ἄλλοις τοῦτο μόνον τὸ πῦρ ἰδίαν ὕλην ἔχει καὶ ἐν ταῖς

πρὸς τοὺς ἐραστὰς |intertwining |light (a fire) |blustering, ἰν  
torrential

|twine together |spare . ὦ πυρὸς |mystical , πυρὸς ἐν

|forbidden, |carry a torch , πυρὸς τοὺς |boundary' οὐ φυγεῖν  
secret |marker

μὴ θέλοντος. |initiate into ἵν, ὦ φίλτατε, τὰ τῆς Ἀφροδίτης

|secret . >>  
|thing, rite

## 5.16

Καὶ γὰρ εἶπον, «Μὴ με βιάσῃ λῦσαι |place, site ὅσας

νεκρῶν· |no longer ἁθλίας ἐκείνης τοὺς |boundary  
marker

ἕως ἂν γῆς |(+gen) set foot ἄσ. οὐκ ἤκουσας, ὥς ἐν  
|on, board, climb

θαλάσῃ τέθνηκεν; ἔτι πλέω Λευκίππης τὸν |(m) funeral, grave;  
|(n) astonishment

|quickly, soon; περὶ τὴν ναῦν αὐτῆς |put in sun . ὁ |phantom .  
|perhaps

λέγουσι δὲ τὰς ἐν ὕδατι ψυχὰς ἀνηρημένας μηδὲ

εἰς |weariness ἱταβαίνειν ὅλως, ἀλλ' αὐτοῦ περὶ τὸ

ὑδωρ ἔχειν τὴν |wandering καὶ ἐπιστήσεται |quickly, ῥῶον;  
|perhaps

|twine together . |fit, suitable δέ σοι δοκεῖ τὸ χωρίον εἶναι

πρὸς |wedding, |wedding, sex |wave; , |wedding, sex θαλάσσης  
sex |embryo

φερόμενος; |bedchamber ἵν θέλεις γενέσθαι μὴ μένοντα; >>

my embraces! But, alas! It has a nature peculiar to itself, and the flame which usually extends its influence to both the lovers, in my case burns only its possessor! Strange and mystic fire, which refuses to quit its own peculiar precincts; dearest Clitopho, let us begin the rites of Venus!”

**5.16**

«Do not,” I replied, «urge me to forget that reverence which is due to the departed; we cannot be said to have passed the limits sacred to her memory until we arrive in another country. Have you not heard how she perished in the sea? I am therefore still sailing over Leucippe’s grave; nay more, her shade may even now be flitting around our vessel: it is said that the souls of those who have found a watery grave do not descend to Hades, but wander about the surface of the waves; for aught we know, she may appear to us in the midst of our embrace. Besides, can you consider the tossing waves of the uncertain sea, a fitting place for consummating a bridal? Would you

*vocabulary*

ἄβατος untrodden; impassable

ᾄδω sing

αἰίδω sing

αὐλήμα flute music

γαμέω marry, take as a lover ~bigamy

γαμήλιος nuptial

γάμος wedding, sex ~bigamy

γαστήρ -έρος (f) belly ~gastric

δεσμός bond, latch, strap; also (pl)

headdress

δεσπότης -ου (m, 1) master, despot

ἐγκειμαι lie wrapped in

ἐγκύμων (ῥ) pregnant

ἐνταῦθα there, here

ζυγόν yoke, a joined pair ~zygote

ζυγός yoke, a joined pair ~zygote

θάλαμος bedchamber ~thalamus

κάλως ship's thick rope

κεραία horn; yard-arm

κρεμάννυμι (ῥ) hang

κυβερνάω steer ~govern

κυρτώ bend ~kurtosis

λιγυρός clear, whistling

μάντευμα -τος (n, 3) oracle

μυστήριον secret thing, rite

νυμφοστολέω escort the bride or

bridegroom

ὀθόνη linen

οἰκεῖος household, familiar, proper

οἰώνισμα bird omen

πηδάλιον rudder

πλησίος near, neighboring

σοφίζω be clever, tricky

σύμβολον token, seal

σύμβολος token; omen

συρίζω (ῥ) whistle

σφόδρα very much

τείνω stretch, tend ~tense

τιμάω (ῥ) honor, exalt

ὑμέναιος bridal song ~hymen

φιλοσοφέω philosophize, study

χαρίζομαι gratify ~charisma

χορός dance; chorus ~terpsichorean

«Σὺ μὲν,» ἔφη, «σοφίζῃ, φίλτατε· πᾶς δὲ τόπος τοῖς ἐρώσι θάλαμος· οὐδὲν γὰρ ἄβατον τῷ θεῷ. θάλασσα δὲ μὴ καὶ οἰκειοτάτη ἐστὶν Ἑρωτι καὶ Ἀφροδισίοις μυστηρίοις; θυγάτηρ Ἀφροδίτη Θαλάσσης. χαρισώμεθα τῇ γαμηλίῳ θεῷ, τιμήσωμεν αὐτῆς γάμῳ τὴν μητέρα· ἐμοὶ μὲν γὰρ δοκεῖ τὰ παρόντα γάμων εἶναι σύμβολα. ζυγὸς μὲν οὗτος ὑπὲρ κεφαλῆς κρεμάμενος, δεσμοὶ δὲ περὶ τὴν κεραίαν τεταμένοι· καλὰ γε, ὦ δέσποτα, τὰ μαντεύματα· ὑπὸ ζυγὸν ὁ θάλαμος καὶ κάλῳ δεδεμένοι· ἀλλὰ καὶ πηδάλιον τοῦ θαλάμου πλησίον. ἰδοὺ τοὺς γάμους ἡμῶν ἢ Τύχη κυβερνᾷ, νυμφοστολήσουσι δὲ ἡμᾶς Ποσειδῶν καὶ Νηρεΐδων χορός· ἐνταῦθα γὰρ καὶ αὐτὸς Ἀμφιτρίτην γαμεῖ. λιγυρὸν δὲ συρίζει περὶ τοὺς κάλως καὶ τὸ πνεῦμα· ἐμοὶ μὲν ὑμέναιον ἄδειν δοκεῖ τὰ τῶν ἀνέμων ἀνλήματα. ὁρᾷς δὲ καὶ τὴν ὀθόνην κεκυρτωμένην, ὥσπερ ἐγκύμονα γαστέρα· δεξιόν μοι καὶ τοῦτο τῶν οἰωνισμάτων· ἔση μοι ταχὺ καὶ πατήρ.»

Ἴδὼν οὖν αὐτὴν σφόδρα ἐγκειμένην, «Φιλοσοφήσωμεν,»



«Σὺ μὲν,» ἔφη, «|be clever, tricky...τε· πᾶς δὲ τόπος τοῖς  
 ἐρώσι |bedchamber. Ἰδὲν γὰρ |untrodden; |θεῶ. θάλασσα δὲ μὴ  
 |impassable  
 καὶ οἰκειοτάτη ἐστὶν Ἑρωτι καὶ Ἀφροδισίοις |secret thing,,  
 |rite  
 θυγάτηρ Ἀφροδίτη Θαλάσσης. χαρισώμεθα τῇ |nuptial  
 θεῶ, τιμήσωμεν αὐτῆς γάμῳ τὴν μητέρα· ἐμοὶ μὲν γὰρ  
 δοκεῖ τὰ παρόντα γάμων εἶναι σύμβολα. |yoke μὲν  
 οὗτος ὑπὲρ κεφαλῆς |hang , δεσμοὶ δὲ περὶ τὴν  
 |horn; |stretch, tend καλά γε, ὦ |master, , τὰ |oracle  
 |yard-arm |despot  
 ὑπὸ ζυγὸν ὁ |bedchamber καὶ κάλῳ δεδεμένοι· ἀλλὰ καὶ  
 |rudder τοῦ |bedchamber..ησίον. ἰδὸν τοὺς γάμους ἡμῶν  
 ἡ Τύχη |steer , |escort the bride δὲ ἡμᾶς Ποσειδῶν  
 |or bridegroom  
 καὶ Νηρείδων |dance; ἐνταῦθα γὰρ καὶ αὐτὸς Ἀμφιτρίτην  
 |chorus  
 γαμῇ. |clear, Ἰδὲ |whistle περὶ τοὺς |ship's thick`rope . λεῦμα·  
 |whistling  
 ἐμοὶ μὲν |bridal song·δεῖν δοκεῖ τὰ τῶν ἀνέμων |flute music .  
 ὀρᾶς δὲ καὶ τὴν |linen |bend , ὥσπερ |pregnant  
 |belly δεξιόν μοι καὶ τοῦτο τῶν |bird omen ἔση μοι  
 ταχὺ καὶ πατήρ.»

Ἰδὼν οὖν αὐτὴν σφόδρα |lie wrapped in |philosophize, study,»

wish to have a fluctuating and unstable marriage bed?”

«Dearest,” she resumed, «lovers need no feather-bed, every place is accessible to the god of love; nay, rather is the sea a most proper and fitting place for celebrating the mysteries of Venus. Is not that goddess daughter of the sea: in honouring her shall we not be paying homage to her mother? Everything around us, moreover, is emblematic of the marriage rites; above us is the sailyard (resembling in form a yoke) encircled by its ropes; — what can more fitly symbolise a wedding than a yoke and bands? Close to our bed is the rudder, emblem of safe arrival within the port; Fortune herself is clearly guiding our nuptials to a happy issue. Neptune himself, who wedded a sea-bride, will wait upon us with his choir of Nereids; and the winds which sigh so softly among the ropes seem to be chanting our nuptial song; look too, at the bellying canvas, how it resembles a pregnant womb; even this is not without its propitious meaning, for it tells me that ere long you will be a father!”

Seeing her become so pressing and so excited, I replied, «Let us, if you

*vocabulary***ἀγρός** field, wild ~agriculture**ἀπέχω** ward off, drive off, refrain, be at some distance**ἀφροδίσιος** sexual**γάμος** wedding, sex ~bigamy**δείπνον** meal, food**δείπνος** meal, food**διανύω** accomplish, arrive**ἐκπρεπής** preeminent**ἐνυβρίζω** insult, mock**ἐξῆς** in turn**ἐπικαθίζω** set, sit upon**ἐτοιμάζω** get ready**ἡδονή** pleasure**θεραπείη** -ας service, tending**καθεύδω** lie down**κατάρα** curse**μειλίσσω** soften, soothe**μέχρις** as far as, until**ναυτικός** of ships ~navy**ὄμνυμι** (ὅ) swear**ὁμός** same ~homoerotic**ὁμοῦ** together**ὁμόω** unite ~homoerotic**ὄχημα** vehicle**παραγίγνομαι** be beside, attend  
~genus**παρασκευή** preparation**πολυτελής** very expensive; (person)  
extravagant**σκάφη** trough, tray**σκάφος** (τό) hull, ship; (ό) digging**σπουδάζω** be busy, earnest ~repudiate**στάδιον** 200 meters (pl also masc)**στάδιος** (adj) standing upright, firm;  
(pl noun) 200 meters**τάχα** quickly, soon; perhaps  
~tachometer**τέσσαρες** four ~trapezoid**τηρέω** watch over**τροφάω** luxuriate, revel ~drop**τύχη** fortune, act of a god**φίλημα** -τος (n, 3) kiss**χωρέω** withdraw, give way to (+dat)  
~heir

εἶπον, «ὦ γύναι, μέχρ' ἂν λαβώμεθα γῆς· ὅμνυμι γάρ σοι τὴν θάλατταν αὐτὴν καὶ τὴν τοῦ πλοῦ τύχην, ὡς ἐσπούδακα καὶ αὐτός. ἀλλ' εἰσὶ καὶ θαλάσσης νόμοι. πολλάκις ἤκουσα παρὰ τῶν ναυτικωτέρων, καθαρὰ δεῖν ἀφροδισίων εἶναι τὰ σκάφη, τάχα μὲν ὡς ἱερά, τάχα δὲ ἵνα μή τις ἐν τηλικούτῳ κινδύνῳ τρυφᾷ. μὴ ἐνυβρίσωμεν, ὦ φιλτάτη, τῇ θαλάσσῃ· μὴ συμμίζωμεν γάμον ὁμοῦ καὶ φόβον· τηρήσωμεν ἑαυτοῖς καθαρὰν τὴν ἡδονήν.» ταῦτα λέγων καὶ μειλισσόμενος τοῖς φιλήμασιν ἔπειθον, καὶ τὸ λοιπὸν οὕτως ἐκαθεύδομεν.

## 5.17

Πέντε δὲ τῶν ἐξῆς ἡμερῶν διανύσαντες τὸν πλοῦν ἤκομεν εἰς τὴν Ἑφεσον. οἰκία μεγάλη καὶ πρώτη τῶν ἐκεῖ, θεραπεία πολλή καὶ ἡ ἄλλη παρασκευὴ πολυτελής. κελεύει δὴ δεῖπνον ὡς ὅτι ἐκπρεπέστατον ἐτοιμάζειν· «Ἡμεῖς δὲ τέως,» ἔφη, «χωρήσωμεν εἰς τοὺς ἀγρούς.» ἀπείχον δὲ τῆς πόλεως σταδίους τέτταρας. ἐπικαθίσαντες οὖν ὁχήματι ἐξήλθομεν. καὶ ἐπεὶ τάχιστα παρεγενόμεθα,

εἶπον, «ὦ γύναι, |as far as, `until βώμεθα γῆς· |swear γάρ  
 σοι τὴν θάλατταν αὐτὴν καὶ τὴν τοῦ πλοῦ |fortune, act  
 |of a god  
 |be busy, earnest ...ὶ αὐτός. ἀλλ' εἰσὶ καὶ θαλάσσης νόμοι.  
 |often ἤκουσα παρὰ τῶν |of ships , καθαρὰ δεῖν  
 |sexual εἶναι τὰ σκάφη, |quickly, `soon;· ἱερά, |quickly, `soon;  
 |perhaps |perhaps  
 ἵνα μή τις ἐν τηλικούτῳ κινδύνῳ |luxuriate, ἢ |insult, mock ,  
 |revel  
 ὦ φιλτάτῃ, τῇ θαλάσσῃ· μὴ συμμίζωμεν |wedding, sex καὶ  
 φόβον· |watch over ἑαυτοῖς καθαρὰν τὴν |pleasure > ταῦτα  
 λέγων καὶ |soften, soothe τοῖς |kiss ἔπειθον, καὶ τὸ  
 λοιπὸν οὕτως ἐκαθεύδομεν.

## 5.17

Πέντε δὲ τῶν |in turn, ἡμερῶν |accomplish, τὸν πλοῦν  
 |arrive  
 ἤκομεν εἰς τὴν Ἑφεσον. οἰκία μεγάλη καὶ πρώτη τῶν  
 ἐκεῖ, |service, πολλὴ καὶ ἡ ἄλλη |preparation |expensive;  
 |tending |extravagant  
 κελεύει δὴ δεῖπνον ὥς ὅτι |preeminent |get ready  
 «Ἡμεῖς δὲ τέως,» ἔφη, «|withdraw, give εἰς τοὺς |field, wild  
 |way to (+dat)  
 |ward off, drive off, refrain, be at some|four |set, sit upon  
 |distance  
 οὖν |vehicle ἐξήλθομεν. καὶ ἐπεὶ τάχιστα |be beside, attend

will, continue to discuss these subtle points until we reach our destination; I swear to you by the sea itself and by the fortune of our voyage, that I am as impatient as yourself; but remember that even the sea has its peculiar laws; and I have often heard say from ancient mariners that ships must not be made the scenes of amorous delights, either as being sacred in themselves, or because wanton pleasure is unseemly amid the perils of the ocean. Let us not then, my love, cast insult upon the sea, or cause our nuptials to be distracted by alarms, rather let us keep in store for ourselves pure and unalloyed delight.” These arguments mingled with kisses and endearments, produced the desired effect; and we passed the remainder of the night in sleep.

### 5.17

Five days more, brought us to Ephesus; Melitta’s house was one of the finest in the city, it was spacious and handsomely furnished, and she had a numerous establishment. After ordering a handsome supper she proposed that we should in the meanwhile visit her country-house, which was not more than half

*vocabulary*

ἀέθλιον ἀθλίου prize  
 ἀέθλιος prize ~athlete  
 ἄθλιος wretched ~athlete  
 ἀναζάω return to life  
 ἀναζώννυμι (ῶ) recall to service  
 ἀναζώω return to life  
 ἀπολύω loose, free from ~loose  
 ἀποτίνω (τι) pay back  
 ἀσφάλεια safeguard  
 γόνυ γουνός (ν, 3) knee ~polygon  
 δέσποινα lady  
 διαβαδίζω pace  
 δίκελλα pick-axe, two-pronged form  
 δισχίλιοι 2000 ~kilo-  
 δουλεύω serve, be a slave  
 δούλη slave-woman  
 ἐλεέω pity, have mercy on ~alms  
 ἐλεύθερος not enslaved  
 ἐξαίφνης suddenly  
 εὐγένεια nobility, excellence  
 εὐνή bed; (pl) anchor stones  
 ἱκετήριος of a supplication  
 καταξαίνω comb, tear, wear away  
 κείρω shave, sever, raze; devour, use  
 up  
 κράζω croak, scream

ληιστής -οῦς (m, 3) bandit  
 ληιστός lootable ~lucre  
 ληιστής -οῦ (m, 1) bandit  
 μορφή beauty  
 οἰκέτης -ου (m, 1) household; house  
 slave  
 ὄρχατος row, orchard  
 παχύς thick, stout, clotted ~pachyderm  
 περιτίθημι put around, endow with  
 ~thesis  
 πλῆγῃ a hit ~plectrum  
 πόθεν from where?  
 πορίζω bring about, provide  
 προσπίπτω attack; befall; kow-tow  
 προσφέρω present; resemble; add  
 ῥυπόω be dirty, squalid  
 σίδηρος iron ~siderite  
 σιωπάω be silent  
 συμφορά collecting; accident,  
 misfortune  
 τύχη fortune, act of a god  
 φυτός natural  
 φύω produce, beget; clasp ~physics  
 χιτών -ος (m, 3) tunic, armor  
 χοῖνιξ -κος (f) liter; shackle  
 ὠνέομαι buy

διεβαδίζομεν τοὺς ὀρχάτους τῶν φυτῶν, καὶ ἐξαίφνης  
 προσπίπτει τοῖς γόνασιν ἡμῶν γυνή, χοίνιξι παχείαις  
 δεδεμένη, δίκελλαν κρατοῦσα, τὴν κεφαλὴν κεκαρμένη,  
 ἐρρυπωμένη τὸ σῶμα, χιτῶνα ἀνεζωσμένη ἄθλιον πάνυ,  
 καὶ, «Ἐλέησόν με,» ἔφη, «δέσποινα, γυνή γυναικα,  
 ἐλευθέραν μέν, ὡς ἔφυν, δούλην δὲ νῦν, ὡς δοκεῖ τῇ Τύχῃ,»  
 καὶ ἅμα ἐσιώπησε.

Λέγει οὖν ἡ Μελίτη, «Ἀνάστηθι, ὦ γύναι· λέγε τίς εἶ καὶ  
 πόθεν, καὶ τίς σοι τοῦτον περιέθηκε τὸν σίδηρον· κέκραγε  
 γάρ σου καὶ ἐν κακοῖς ἡ μορφὴ τὴν εὐγένειαν.»

«Ὁ Σὺς,» εἶπεν, «οἰκέτης, ὅτι αὐτῷ μὴ πρὸς εὐνὴν  
 ἐδούλευον. ὄνομά μοι Λάκαινα, Θετταλὴ τὸ γένος, καί σοι  
 προσφέρω μου ταύτην τὴν τύχην ἱκετηρίαν. ἀπόλυσόν  
 με τῆς καθεστῶσης συμφορᾶς· πάρασχε δέ μοι τὴν  
 ἀσφάλειαν, ἔστ' ἂν ἀποτίσω τὰς δισχιλίας· τοσούτου γάρ  
 με ὁ Σωσθένης ἀπὸ τῶν ληστῶν ἐωνήσατο. ποριούμεν δέ,  
 εὖ ἴσθι, τὴν ταχίστην· εἰ δὲ μή, σοὶ δουλεύσομεν. ὁρᾶς δὲ  
 καὶ πληγαῖς ὡς κατέξηνέ με πολλαῖς.» καὶ ἅμα



|pace                    τοὺς |row, orchard ὧν φυτῶν, καὶ |suddenly

attack;	τοῖς γόνασιν ἡμῶν γυνή,	liter;	thick, stout,
befall; kow-		shackle	clotted
town			
δεδεμένη,  pick-axe	κρατοῦσα, τὴν κεφαλὴν		shave, sever, raze; de-
			vour, use up

be dirty, squalid ὃ σῶμα, χιτῶνα ἀνεξωσμένη ἄθλιον πάνυ,

καὶ, «|pity            με,» ἔφη, «|lady            , γυνή γυναῖκα,

|not enslaved...έν, ὡς ἔφουν, |slave-woman...τῶν, ὡς δοκεῖ τῇ Τύχῃ,»

καὶ ἅμα |be silent

Λέγει οὖν ἡ Μελίτη, «Ἀνάστηθι, ὦ γύναι· λέγε τίς εἶ καὶ

|from where? *ἰς σοι τοῦτον* |put around, *γὸν σῖδῃρον· κέκραγε*  
|endow with

γάρ σου καὶ ἐν κακοῖς ἡ **|beauty** τὴν **|nobility, .»**  
**|excellence**

«Ὁ Σὸς,» εἶπεν, «household;  
house slave ἴτι αὐτῷ μὴ πρὸς εὐνήν»

|serve, be a slave — *μά μοι Λάκαινα, Ἑπταλὴ τὸ γένος, καὶ σοι*

προσφέρω μου ταύτην τὴν | fortune, 'act. ἡρίαν. ἀπόλυσόν  
of a god

με τῆς καθεστῶσης | collecting; acci-  
dent, misfortune | ρασχε δέ μοι τήν

|safeguard , ἔστ' ἂν|pay back τὰς|2000 τοσούτου γάρ

με ὁ Σωσθένης ἀπὸ τῶν ληστῶν |buy - |bring about, δέ,  
|provide

εἶ ἴσθι, τὴν ταχίστην· εἰ δὲ μή, σοὶ |serve, be a slave ῥᾱς δὲ

καὶ | a hit      ὥς | comb, tear, *ιε πολλὰ ἰς.*» καὶ ἄμα  
| wear away

a mile out of town; we rode there in her carriage, and then getting out walked about in the kitchen-garden. Suddenly a female approached and threw herself at Melitta's feet; she had on heavy fetters and held in her hand a hoe, her hair had been cut off, her whole appearance was squalid, and her clothing consisted of a sorry tunic. «Lady,” she exclaimed, «have pity upon one of your own sex, who once was free, but is now by the caprice of Fortune, a slave.”

«Rise up,” replied Melitta, «and tell me who you are and from whence you came, and by whom you have been thus fettered; for though in rags and misery your countenance bespeaks good birth.”

«I Received this treatment from your bailiff,” resumed the woman, «because I refused to gratify his desires; my name is Lacaena and I am from Thessaly; I throw myself upon your mercy, beseeching you to release me from this wretched condition, and to guarantee my safety till I shall have paid the two thousand drachmas, for which Sosthenes purchased me from the hands of pirates; the sum shall soon be raised, and until then I am willing to remain your slave. See,” she continued, «how cruelly I have been used,” and opening her

*vocabulary***ἄκίζω** disrespect, mutilate**ἀμφιάζω** put clothes on someone

~ambient

**ἀμφιέννυμι** (ῶ) put on a person ~vest**ἀποπαύω** stop ~pause**ἀποπέμπω** send away ~pomp**ἄστυ** -εως (n, 3) town**ἀχρεῖος** serving no purpose ~chresard**δείκνυμι** (ῶ) show, point out**δεσμέω** to chain**δεσμός** bond, latch, strap; also (pl)

headdress

**δέσποινα** lady**διαγράφω** delineate; cross out**διανοίγω** lay open, reveal**διοικέω** manage, keep house**διοίκησις** housekeeping**ἐλεύθερος** not enslaved**ἐλευθερόω** set free**ἐμπορος** passenger; merchant ~pierce**ἐσθής** clothes ~vest**θαρρέω** be of good heart**θαρσέω** be of good heart**θάρσος** boldness, over-boldness**θεάομαι** look at, behold, consider

~theater

**θεράπεινα** female slave**ληιστής** -οῦς (m, 3) bandit**ληιστός** lootable ~lucre**ληιστής** -οῦ (m, 1) bandit**νώτον** back of the body; rear of an army; top of a box**οἰκεῖος** household, familiar, proper**οἰκέτης** -ου (m, 1) household; house slave**οἰκτροός** pitiable**πέρνημι** export, sell as a slave ~porno**πιπράσκω** export, sell as a slave

~porno

**προίξ** -χός (f) gift, dowry**συγχέω** entangle, destroy, confound**ταράσσω** mess things up ~trachea**φάσκω** declare, promise, think ~fame**χιτών** -ος (m, 3) tunic, armor**ψεύδω** be false, deceive; (mid) to lie

~pseudo-

**ὠνέομαι** buy

διανοίξασα τὸν χιτῶνα δείκνυσι τὰ νῶτα διαγεγραμμένα ἔτι οἰκτρότερον. ὥς οὖν ταῦτα ἠκούσαμεν, ἐγὼ μὲν συνεχύθην· καὶ γάρ τι ἐδόκει Λευκίππης ἔχειν.

Ἡ δὲ Μελίτη ἔφη, «Θάρρει, γύναι· τούτων γάρ σε λύσομεν εἰς τε τὴν οἰκείαν προῖκα ἀποπέμφομεν. τὸν Σωσθένην καλεσάτω τις ἡμῖν.» ἡ μὲν οὖν εὐθὺς τῶν δεσμῶν ἠλευθεροῦτο, ὁ δὲ παρῆν τεταραγμένος.

Λέγει οὖν ἡ Μελίτη, «ὦ κακὴ κεφαλὴ, τίνα ποτὲ κἂν τῶν ἀχρειοτάτων οἰκετῶν τεθέασαι παρ' ἡμῖν οὕτως ἠκισμένον; τίς αὕτη; λέγε μηδὲν ψευδάμενος.»

«Οὐκ οἶδα,» εἶπεν, «ὦ δέσποινα, πλὴν ἔμπορός τις, ὄνομα Καλλισθένης, ταύτην μοι πέπρακε, φάσκων ἐωνῆσθαι μὲν αὐτὴν ἀπὸ ληστῶν, εἶναι δὲ ἐλευθέραν· ὄνομα δὲ αὐτὴν ὁ ἔμπορος ἐκάλει Λάκαιναν.»

Ἡ δὲ τὸν μὲν τῆς διοικήσεως, ἥς εἶχεν, ἀπέπαυσε, τὴν δὲ παραδίδωσι θεραπαίναις, κελεύσασα λούσαι καὶ ἐσθῆτα ἀμφιέσαι καθαρὰν καὶ εἰς ἄστν ἀγαγεῖν· διοίκησασα δέ

|lay open, reveal |tunic |show τὰ |back |delineate; cross  
out

ἔτι |pitiable . ὥς οὖν ταῦτα ἠκούσαμεν, ἐγὼ μὲν

|entangle, |...αὶ γάρ τι ἐδόκει Λευκίππης ἔχειν.  
|destroy, con-  
|found

Ἡ δὲ Μελίτη ἔφη, «Θάρρει, γύναι· τούτων γάρ σε λύσομεν

εἷς τε τήν |house- |gift, |send away τὸν Σωσθένην  
|hold, |dowry  
καλεσάτω |familiar, |... μὲν οὖν εὐθύς τῶν δεσμῶν  
|proper

|set free , ὁ δὲ παρήν |mess things up .

Λέγει οὖν ἡ Μελίτη, «ὦ κακὴ κεφαλὴ, τίνα ποτὲ κἄν

τῶν |serving no pur- |household; |look at, be-ρ' ἡμῖν οὕτως  
|pose |house |hold, consider  
|disrespect, , τίς αὐτῇ, λέγε μηδὲν |be false, deceive;  
|mutilate |slave | (mid) to lie

«Οὐκ οἶδα,» εἶπεν, «ὦ |lady , πλὴν |passenger; τις,  
|merchant

ὄνομα Καλλισθένης, ταύτην μοι πέπρακε, |declare, promise,  
|think

|buy μὲν αὐτὴν ἀπὸ ληστῶν, εἶναι δὲ |not enslaved

ὄνομα δὲ αὐτὴν ὁ |passenger; |κάλει Λάκαιναν.»  
|merchant

Ἡ δὲ τὸν μὲν τῆς |housekeeping ἥς εἶχεν, |stop , τὴν δὲ

παραδίδωσι |female slave , κελεύσασα λούσαι καὶ |clothes

ἀμφιέσαι καθαρὰν καὶ εἰς |town ἀγαγεῖν· |manage, keep house

tunic she shewed her back furrowed with stripes, a pitiable sight. Her voice and appearance overwhelmed me with strange feelings, for I seemed to recognize in her a resemblance to Leucippe.

Addressing her, «Be comforted,” said Melitta, «I will have you set at liberty and will send you home without ransom,” — then speaking to a slave, «Summon here Sosthenes!” The unhappy woman was then disincumbered of her fetters, and the steward made his appearance in great trepidation.

«Villain,” said Melitta, «did you ever see any one, even among the most ill-conditioned of my slaves, used so shamefully? — tell me instantly, without any shuffling, who this female is.”

«Mistress,” replied the fellow, «all I know is, that a merchant, called Callisthenes, sold her to me, saying that he had bought her from some pirates, that she was free-born, and named Lacaena.” Melitta instantly degraded him from his office, but her she entrusted to the charge of her maid-servants, with orders to have her washed, decently dressed, and conducted

*vocabulary*

**ἀγρός** field, wild ~agriculture  
**ἀναγιγνώσκω** recognize, read, understand, persuade  
**ἀνέχω** raise; mid: endure, submit  
**γαστήρ** -έρος (f) belly ~gastric  
**γνωρίζω** make known, discover  
**γράμμα** -τος (n, 3) writing, letter  
**δείπνον** meal, food  
**δείπνος** meal, food  
**δέσποινα** lady  
**δεσπότης** -ου (m, 1) master, despot  
**ἐξανίστημι** raise, bring/send out  
**ἐπανάημι** let go, relax  
**ἐπείγω** weigh upon, drive; (mid) hurry  
**ἐπιβαίνω** (+gen) set foot on, board, climb ~basis  
**ἐπιστολή** message, letter  
**ἐστιάω** give a feast  
**ιερεῖον** animal victim ~hieroglyph  
**καθαρός** cleansing, purification

**καταλιμπάνω** leave behind, abandon  
**καταπλήσσω** be struck with dismay  
 ~plectrum  
**ληιστής** -οῦς (m, 3) bandit  
**ληιστός** lootable ~lucre  
**ληιστής** -οῦ (m, 1) bandit  
**μεταξύ** between  
**ναυαγία** (ἄα) shipwreck  
**νεύω** nod  
**νέω** spin; swim ~neuro  
**ὀρέγω** hold out, offer, thrust ~reach  
**ὄχημα** vehicle  
**πλάνη** wandering  
**προανίστημι** set, get up before  
**προέρχομαι** proceed, come out  
**σημαίνω** give orders to; show; mark  
 ~semaphore  
**σκήπτω** prop up; (mp) feign ~scepter  
**σπουδάζω** be busy, earnest ~repudiate  
**ὑπομνήσκω** remind of ~mnemonic

τινα τῶν κατὰ τοὺς ἀγρούς, ὧν ἔνεκεν παρήν, ἐπιβᾶσα  
τοῦ ὀχήματος ἅμα ἐμοί, ἐπανήειμεν εἰς τὴν πόλιν καὶ περὶ  
τὸ δαίπνον ἦμεν.

## 5.18

Ἐστιωμένῳ δέ μοι μεταξὺ σημαίνει νεύσας ὁ Σάτυρος  
προανίστασθαι, καὶ ἦν τὸ πρόσωπον ἐσπονδακώς.  
σκηψάμενος οὖν ὑπὸ τινος τῶν κατὰ τὴν γαστέρα  
ἐπείγεσθαι ἐξανίσταμαι· καὶ ἐπεὶ προῆλθον, λέγει μὲν  
οὐδέν, ἐπιστολὴν δὲ ὀρέγει. λαβὼν δέ, πρὶν ἀναγνῶναί  
με, κατεπλάγην εὐθύς· ἐγνώρισα γὰρ Λευκίππης τὰ  
γράμματα. ἐγγράπτο δὲ τάδε—

«Λευκίππη, Κλειτοφῶντι, τῷ δεσπότῃ μου. τοῦτο γάρ σε  
δεῖ καλεῖν, ἐπεὶ καὶ τῆς δεσποίνης ἀνὴρ εἰ τῆς ἐμῆς. ὅσα  
μὲν διὰ σέ πέπονθα, οἶδας· ἀνάγκη δὲ νῦν ὑπομνήσαί σε.  
διὰ σέ τὴν μητέρα κατέλιπον καὶ πλάνην εἰλόμην, διὰ σέ  
πέπονθα ναυαγίαν καὶ ληστῶν ἡνεσχόμην· διὰ σέ ἱερεῖον  
γέγονα καὶ καθαρμὸς καὶ τέθνηκα ἤδη δεύτερον, διὰ σέ



τινα τῶν κατὰ τοὺς |field, wild ὅν ἔνεκεν παρήν, |(+gen) set foot on,  
 |board, climb  
 τοῦ |vehicle ἅμα ἐμοί, |let go, relax εἰς τὴν πόλιν καὶ περὶ  
 τὸ δεῖπνον ἦμεν.

## 5.18

|give a feast δέ μοι |between |give orders to; |τας ὁ Σάτυρος  
 |show; mark  
 |set, get up before , καὶ ἦν τὸ πρόσωπον |be busy, earnest  
 |prop up; (mp) feign ὑπό τινος τῶν κατὰ τὴν |belly  
 |weigh upon, |raise, \* καὶ ἐπεὶ |proceed, come οὐτ .. μὲν  
 |drive; (mid) |bring/send  
 |hurry |out  
 οὐδέν, |message, δὲ |hold out, of- βῶν δέ, πρὶν ἀναγνῶναί  
 |letter |fer, thrust  
 με, |be struck εὐθὺς· |make known, |discover ἰππης τὰ  
 |with dis-  
 |writing, may ἐγέγραπτο δὲ τάδε—  
 |letter

«Λευκίππη, Κλειτοφῶντι, τῷ |master, μου. τοῦτο γάρ σε  
 |despot  
 δεῖ καλεῖν, ἐπεὶ καὶ τῆς |lady ἀνὴρ εἰ τῆς ἐμῆς. ὅσα  
 μὲν διὰ σέ πέπονθα, οἶδας· ἀνάγκη δὲ νῦν ὑπομνήσαι σε.  
 διὰ σέ τὴν μητέρα |leave behind, αἰ |wandering ἰλόμην, διὰ σέ  
 |abandon  
 πέπονθα |shipwreck καὶ ληστῶν |raise; διὰ σέ |animal  
 |endure |victim  
 γέγονα καὶ |cleansing, .: αἰ τέθηκα ἤδη δεύτερον, διὰ σέ  
 |purification

to the city; then, after settling the business which had brought her thither, we rode back, and sat down to supper.

#### 5.18

While we were thus employed, Satyrus with a very serious countenance motioned to me to come out of the room: I did so, making some trifling excuse, when without uttering a word he put into my hand a letter, which even before reading it, filled me with consternation, for I recognized Leucippe's writing;—the contents were these:—«Leucippe, to my master Clitopho.

«I Am in duty bound to address you by this title, since you are united in marriage to my mistress. Although you are well aware of my sufferings on your account, it is necessary for me to remind you of them. For you I left the protection of my mother and became a wanderer; for you I suffered shipwreck and endured captivity among pirates; for you I became an expiatory victim and underwent a second death; for you I have been sold to

*vocabulary*

**ἄδος** weariness  
**ἄμαστίγωτος** unscourged  
**ἀναβιόω** be revived  
**ἀναφλέγω** rekindle, inflame  
**ἀπαγγέλλω** announce, order, promise  
 ~angel  
**ἀπιστέω** disbelieve ~stand  
**ἀποπέμπω** send away ~pomp  
**ἀποτίνω** (i) pay back  
**ἄπρατος** (αᾶ) unsold, unsaleable  
**ἄχθομαι** be burdened with  
**βαστάζω** raise; handle  
**γαμέω** marry, take as a lover ~bigamy  
**γάμος** wedding, sex ~bigamy  
**διακαρτερέω** endure, stand by  
**δίκελλα** pick-axe, two-pronged form  
**δισχίλιοι** 2000 ~kilo-  
**ἐγγυάω** undertake  
**ἐγγύς** near  
**ἐπιστολή** message, letter  
**ἔχθω** (mp) be hated ~external  
**καινέω** freshen, innovate, make strange

**καινός** new, fresh, strange  
**καινώω** freshen, innovate, make strange  
**καταβάλλω** throw down, cast off  
 ~ballistic  
**μαστιγώω** (i) whip  
**μισθός** reward, wages  
**ὁμός** same ~homoerotic  
**ὁμοῦ** together  
**ὁμόω** unite ~homoerotic  
**ὀνίνημι** help, please, be available  
**παρθένος** (f) girl, virgin ~Parthenon  
**πέρνημι** export, sell as a slave ~porno  
**πιπράσκω** export, sell as a slave  
 ~porno  
**πονέω** work; be busy ~osteopenia  
**πόνος** toil, suffering ~osteopenia  
**πότερος** which, whichever of two  
**ῥώννυμι** (ō) strengthen; (pf pass) be  
 strong, eager, healthy  
**ῥώομαι** move nimbly, rush, stream  
**σίδηρος** iron ~siderite  
**σκάπτω** dig  
**ὠχρίάω** be pale

πέπραμαι καὶ ἐδέθην σιδήρῳ καὶ δίκηλλαν ἐβάστασα καὶ ἔσκαψα γῆν καὶ ἐμαστιγώθην, ἵνα σὺ ὁ γέγονας ἄλλη γυναικὶ καὶ γὰρ ἐτέρῳ ἀνδρὶ γένωμαι; μὴ γένοιτο. ἀλλ' ἐγὼ μὲν ἐπὶ τοσαύταις ἀνάγκαις διεκαρτέρησα, σὺ δὲ ἄπρατος, ἀμαστίγωτος γαμεῖς. εἴ τις οὖν τῶν πεπονημένων διὰ σὲ κεῖται χάρις, δεήθητί σου τῆς γυναικὸς ἀποπέμψαι, ὥς ἐπηγγείλατο· τὰς δὲ δισχιλίας, ἃς ὁ Σωσθένης ὑπὲρ ἐμοῦ κατεβάλετο, πίστευσον ἡμῖν καὶ ἐγγύησαι πρὸς τὴν Μελίτην ὅτι πέμψομεν· ἐγγὺς γὰρ τὸ Βυζάντιον. ἐὰν δὲ καὶ ἀποτίσης, νόμιζε μισθὸν μοι δεδωκέναι τῶν ὑπὲρ σοῦ πόνων. ἔρρωσο καὶ ὄναιο τῶν καινῶν γάμων. ἐγὼ δὲ ἔτι σοι ταῦτα γράφω παρθένος.»

## 5.19

Τούτοις ἐντυχὼν πάντα ἐγνώμην ὁμοῦ· ἀνεφλεγόμην, ὠχρίων, ἐθαύμαζον, ἠπίστουν, ἔχαιρον, ἠχθόμην. λέγω οὖν πρὸς τὸν Σάτυρον, «Πότερον ἐξ Ἄδου ἤκεις φέρων τὴν ἐπιστολήν, ἢ τί ταῦτα θέλει; Λευκίππη πάλιν ἀνεβίω;»

πέπραμαι καὶ ἐδέθην σιδήρῳ καὶ |pick-axe |raise; καὶ  
 |dig γῆν καὶ |whip , ἵνα σὺ ὁ γέγονας ἄλλη  
 γυναικὶ καὶ γὰρ ἐτέρῳ ἀνδρὶ γένωμαι; μὴ γένοιτο. ἀλλ' ἐγὼ  
 μὲν ἐπὶ τοσαύταις ἀνάγκαις |endure, stand, σὺ δὲ |unsold, ,  
 |unscourged |marry, take' τις οὖν τῶν |work δια  
 |as a lover  
 σὲ κεῖται χάρις, δεήθητί σου τῆς γυναικὸς |send away ,  
 ὥς ἐπηγγείλατο· τὰς δὲ |2000 , ἃς ὁ Σωσθένης ὑπὲρ  
 ἐμοῦ |throw down, cast off ἔσπον ἡμῖν καὶ |undertake πρὸς τὴν  
 Μελίτην ὅτι πέμφομεν· |near γὰρ τὸ Βυζάντιον. ἐὰν δὲ  
 καὶ |pay back , νόμιζε |reward, μοι δεδωκέναι τῶν ὑπὲρ σοῦ  
 |wages  
 |toil, suffering ἔσπο καὶ |help, please, μινῶν |wedding, sex· δὲ ἔτι  
 |be available  
 σοι ταῦτα γράφω |girl, virgin »

## 5.19

Τούτοις ἐντυχὼν πάντα ἐγινόμην ὁμοῦ·  
 |rekindle, , |be pale , ἐθαύμαζον, |disbelieve ,  
 |inflamm  
 ἔχαιρον, ἡχθόμην. λέγω οὖν πρὸς τὸν Σάτυρον,  
 <|which, ἐξ |weariness,·εις φέρων τὴν |message, ,  
 |whichever |letter  
 ἥ τί ταῦτα θέλει; Λευκίππη πάλιν |be revived

slavery, bound in letters, made to bear a mattock and to hoe the ground; for you I have been beaten with the scourge;—and all this in order that you might become wedded to another woman—for suppose not that I will give myself up to any other man. No! I have borne, and without a murmur, all these ills, and you, exempt from them, have been enabled to form new marriage ties; if therefore you are impressed with any sense of the sufferings which I have undergone for love of you, urge your wife to send me home in accordance with her promise, and undertake to be security for the payment of the two thousand drachmas, which on my return, as I shall not be far from Byzantium, I will procure and send; though supposing you should have to pay them out of your own purse, it will only be a trifling compensation for all that I have suffered in your behalf. Farewel, and may happiness attend your marriage—and remember that she who writes this letter has preserved her honour undefiled.”

#### 5.19

Upon reading these lines, I became a prey to a succession of conflicting feelings; love, fear, astonishment, doubt, joy, grief, by turns took possession of my mind.

«Did you bring this letter from the Shades below,” I inquired of Satyrus. «What in the name of heaven does all this

*vocabulary***ἄγρέω** come!**ἄγρός** field, wild ~agriculture**αἵτιος** blameworthy; the cause

~etiology

**ἀναγιγνώσκω** recognize, read,  
understand, persuade**ἄρκυς** net**ἀσφαλής** safe, easy, steady, careful**γνωρίζω** make known, discover**γράμμα** -τος (n, 3) writing, letter**γραμματεὺς** -ος (m) clerk,  
schoolmaster**ἐγκαλέω** demand payment; accuse**εἴτα** then, therefore, next**ἐναλλάσσω** exchange**ἐνεός** speechless, dumbfounded**ἐπέρχομαι** approach, arrive**ἐρήμος** empty**εὐφραίνω** gladden ~frenzy**ἔφηβος** aged 18**ἠώς ἡῶθι** (f, 2) dawn ~Eocene**θρίξ** hair ~tresses**κουρά** clipping of hair, wool**μαίνομαι** be berserk ~maenad**μέχρι** as far as, until**ὄμμα** -τος (n, 3) eye**οὖς οὔατος** (n) ear**χαρά** joy

«Μάλιστα,» ἔφη, «καὶ ἔστιν ἦν εἶδες ἐν τοῖς ἀγροῖς. τότε μὲν οὖν οὐδ' ἂν ἄλλος αὐτὴν ἰδὼν ἐγνώρισεν, ἔφηβον οὕτω γενομένην· τοῦτο γὰρ ἡ τῶν τριχῶν αὐτῆς κουρὰ μόνον ἐνήλλαξεν.»

«Εἶτα ἔστηκας,» ἔφην, «ἐπὶ τηλικούτοις ἀγαθοῖς καὶ μέχρι τῶν ὠτων μόνον εὐφραίνεις, ἀλλ' οὐ δεικνύεις καὶ τοῖς ὄμμασι τὰγαθά;»

«Μὴ σύ γε,» εἶπεν ὁ Σάτυρος· «ἀλλ' ἐνεὸς κάτασχε «μὴ πάντα ἀπολέσης, ' ἕως ἂν περὶ τούτων ἀσφαλέστερον βουλευσώμεθα. γυναικα ὁρᾷς τὴν πρώτην Ἐφεσίῳν μαινομένην ἐπὶ σοί, ἡμᾶς δὲ ἐρήμους ἐν μέσαις ἄρκυσιν.»

«Ἄλλ' οὐ δύναμαι,» ἔφην· «ἐπέρχεται γὰρ διὰ πασῶν τῶν τοῦ σώματος ὁδῶν ἡ χαρά. ἀλλ' ἰδού μοι διὰ τῶν γραμμάτων ἐγκαλεῖ.» καὶ ἅμα αὖθις ἐντυγχάνων τοῖς γράμμασιν, ὡς ἐκείνην δι' αὐτῶν βλέπων, καὶ ἀναγινώσκων καθ' ἐν ἔλεγον, «Δίκαια ἐγκαλεῖς, φιλτάτη. πάντα δι' ἐμὲ ἔπαθες· πολλῶν σοι γέγονα κακῶν αἴτιος.»



«Μάλιστα,» ἔφη, «καὶ ἔστιν ἦν εἶδες ἐν τοῖς ἀγροῖς. τότε  
 μὲν οὖν οὐδ' ἂν ἄλλος αὐτὴν ἰδὼν |make known, |aged 18 οὕτω  
 |discover  
 γενομένην· τοῦτο γὰρ ἡ τῶν |hair αὐτῆς |clipping... of οὐ  
 |hair, wool  
 |exchange . . .»

«|then, there-, |kas,» ἔφην, «ἐπὶ τηλικούτοις ἀγαθοῖς καὶ  
 |fore, next  
 |as far as, |un-|ear μόνον |gladden , ἀλλ' οὐ δεικνύεις καὶ  
 |til  
 τοῖς |eye τὰγαθά;»

«Μὴ σύ γε,» εἶπεν ὁ Σάτυρος· 'ἀλλ' |speechless, . . . |χε «μὴ  
 |dumb-  
 πάντα ἀπολέσης, ' ἕως ἂν περὶ τούτων |founded  
 |safe, easy, steady,  
 |careful  
 βουλευσώμεθα. γυναῖκα ὁρᾷς τὴν πρώτην Ἐφεσίω  
 |be berserk ἐπὶ σοί, ἡμᾶς δὲ ἐρήμους ἐν μέσαις |net . . .»

«Ἀλλ' οὐ δύναμαι,» ἔφην· «|approach, γὰρ διὰ πασῶν  
 |arrive  
 τῶν τοῦ σώματος ὁδῶν ἡ |joy . ἀλλ' ἰδοὺ μοι διὰ  
 τῶν γραμμάτων |demand . . . καὶ ἅμα αὖθις ἐντυγχάνων  
 |payment;  
 τοῖς |writing, , ὥς ἐκείνην δι' αὐτῶν βλέπων, καὶ  
 |letter  
 ἀναγνώσκων καθ' ἐν ἔλεγον, «Δίκαια |demand , ζήτητάη.  
 |payment;  
 πάντα δι' ἐμὲ ἔπαθες· πολλῶν σοι γέγονα κακῶν |blameworthy;  
 |the cause

mean? Has Leucippe come to life again?"

«Most assuredly she has," replied he; «it is no other than she whom you saw in the country, but she is so changed in appearance from having had her hair cut off, that scarcely any one would recognize her."

«And are you going to stop short at this good news?" I asked: «Do you mean my ears alone to be gratified and my eyes to have no share in the delight?"

«For heaven's sake be cautious," was his reply; «let us first contrive some course of action, else you will bring destruction on us all. Only consider; here is this lady, one of the most distinguished for rank and wealth in Ephesus, madly in love with you, and we are in the midst of the toils without any possibility of getting free."

«Talk not of caution," rejoined I, «it is out of the question, joy thrills too strongly through all my veins. Think, too, how she upbraids me in her letter"—and upon this, I again eagerly ran over the contents, fancying I could see her in every line, and ejaculating as I read;

«Yes, dearest Leucippe, I plead guilty to thy charge! Thou hast indeed endured all these things for love of me! I have been the cause to thee of infinite misfortune!" And upon coming to the

*vocabulary*

**ἀέκων** unwilling  
**αἰσχύνω** (ῶ) spoil, disgrace, disfigure, mar  
**ἄκων** javelin; unwilling ~acme  
**ἁλίσκομαι** be captured ~helix  
**ἀντιγράφω** rebut, counter  
**ἀπαγγελία ἀπαγγελίας** report, recital  
**ἀπολογέομαι** defend one's conduct  
**αὐτόφωρος** notoriously, manifestly  
**βάσανος** (f) trial, torture  
**γαμέω** marry, take as a lover ~bigamy  
**γάμος** wedding, sex ~bigamy  
**γράμμα** -τος (n, 3) writing, letter  
**γραμματεὺς** -ος (m) clerk, schoolmaster  
**δείκνυμι** (ῶ) show, point out  
**διόμνυμι** (ῶ) swear solemnly  
**διομνύω** swear solemnly  
**δράω** do, accomplish

**ἐρυθρίαω** blush  
**εὐήθεια** goodheartedness, silliness  
**θάπτω** bury ~epitaph  
**ἰλάσκομαι** appease  
**καταγιγνώσκω** judge negatively  
**καταλαμβάνω** seize, understand, catch, overtake; (mp) happen ~epilepsy  
**κλαίω** weep  
**κλάω** break, break off ~iconoclast  
**λογισμὸς** calculation  
**μάστιξ** -γος (f) whip  
**μισέω** (ῖ) hate, wish to prevent ~misogyny  
**μοιχὸς** illicit lover  
**οἷμοι** woe is me  
**ὄμμα** -τος (n, 3) eye  
**ὄνειδίζω** upbraid, reproach  
**παρατρίβω** (ῖ) rub beside, against  
**τάχα** quickly, soon; perhaps ~tachometer

ὥς δὲ εἰς τὰς μάστιγας καὶ εἰς τὰς βασάνους ἐγενόμην,  
 ἃς ὁ Σωσθένης αὐτῇ παρετρίψατο, ἔκλαον ὥσπερ αὐτὰς  
 τὰς βασάνους βλέπων αὐτῆς· ὁ γὰρ λογισμὸς πέμπων τῆς  
 ψυχῆς τὰ ὄμματα πρὸς τὴν ἀπαγγελίαν τῶν γραμμάτων,  
 ἐδείκνυ τὰ ὁρώμενα ὡς δρώμενα· πάνυ δὲ ἡρυθρίων ἐφ'  
 οἷς μοι τὸν γάμον ὠνειδίξεν, ὥσπερ ἐπ' αὐτοφώρῳ μοιχὸς  
 κατειλημμένος. οὕτως ἡσχυνόμην καὶ τὰ γράμματα.

## 5.20

«Οἷμοι, πῶς ἀπολογήσομαι, Σάτυρε;» ἔφην·  
 «Ἐαλώκαμεν· Λευκίππη κατέγνωκεν ἡμῶν· τάχα  
 δὲ καὶ μεμισήμεθα. ἀλλὰ πῶς ἐσώθη φράσον σὺ καὶ τίνος  
 σῶμα ἐθάψαμεν;»

«Αὐτή σοι κατὰ καιρὸν φράσει· τὸ δὲ νῦν,» ὁ Σάτυρος  
 ἔφη, «ἀντιγράψαι σε δεῖ καὶ ἰλάσασθαι τὴν κόρην. κἀγὼ  
 γὰρ αὐτῇ διωμοσάμην, ὡς ἄκων ἔγημας.»

«Εἶπας γὰρ,» ἔφην, «ὅτι καὶ ἔγημα; ἀπολώλεκάς με.»

«Τῆς εὐηθείας· ὅλη γὰρ ἡ πόλις οὐκ οἶδε τὸν γάμον;»

ὥς δὲ εἰς τὰς |whip καὶ εἰς τὰς |trial, ἐγενόμην,  
 |torture  
 ἅς ὁ Σωσθένης αὐτῇ |rub beside, against λαὸν ὥσπερ αὐτὰς  
 τὰς |trial, βλέπων αὐτῆς· ὁ γὰρ |calculation τέμπων τῆς  
 |torture  
 ψυχῆς τὰ |eye πρὸς τὴν |report, recital τῶν γραμμάτων,  
 ἐδείκνυ τὰ ὁρώμενα ὥς |do, accomplish ὃν δὲ |blush ἐφ'  
 οἷς μοι τὸν |wed- |reproach , ὥσπερ ἐπ' |notoriously, |illicit  
 |ding, |manifestly |lover  
 |seize, understand, <sup>sex</sup> catch, |spoil, καὶ τὰ |writing,  
 |overtake; (mp) happen |disgrace |letter

## 5.20

«|woe is me πῶς |defend one's conduct Σάτυρε;» ἔφην·  
 «|be captured Λευκίππη |judge negatively ἡμῶν· |quickly, soon;  
 |perhaps  
 δὲ καὶ |hate . ἀλλὰ πῶς ἐσώθη φράσον σὺ καὶ τίνος  
 σῶμα |bury ,»  
 «Αὐτὴ σοι κατὰ καιρὸν φράσει· τὸ δὲ νῦν,» ὁ Σάτυρος  
 ἔφη, «|rebut, σε δεῖ καὶ |appease τὴν κόρην. καὶ γὰρ  
 |counter  
 γὰρ αὐτῇ διωμοσάμην, ὥς ἄκων |marry, take  
 |as a lover  
 «Εἶπας γὰρ,» ἔφην, «ὅτι καὶ |marry, take εὐλόλεκάς με.»  
 |as a lover  
 «Τῆς |goodhearted- ἡ γὰρ ἡ πόλις οὐκ οἶδε τὸν |wedding, sex  
 |ness, silliness

mention of the scourgings and other sufferings inflicted upon her by Sosthenes, I wept as though actually a witness of their infliction. Reflection turns the eyes of the soul upon the purport of what we read, and brings everything as vividly before us, as if it were actually being seen and done. Such was the influence of Leucippe's words, that her allusion to my marriage made me blush as though I had been really surprised in the commission of adultery.

### 5.20

«Satyrus,” said I, «what excuses shall I offer? Leucippe, it is clear, knows everything; nay, her love may have become changed into hate! But tell me by what means she has been preserved? Whose corpse was that which was buried?”

«She will herself relate everything in proper season,” he replied.

«What you have to do now is to write back an answer, in order to soothe her irritation. I solemnly declared to her that you married your present wife against your will.”

«What! did you really tell her I was married? you have utterly undone me then! How could you be guilty of such folly?”

«Why tax me with folly? The whole city is aware of it.”

«But I

*vocabulary*

**ἄπιστος** not trusting, not trustworthy  
 ~stand  
**ἀποδημέω** be absent, abroad  
**ἄπορος** impassable, difficult  
**γαμέω** marry, take as a lover ~bigamy  
**γράμμα** -τος (n, 3) writing, letter  
**γραμματεὺς** -ος (m) clerk,  
 schoolmaster  
**δέσποινα** lady  
**δυστυχέω** be unlucky  
**ἐκπλήσσω** panic, be knocked out  
 ~plectrum  
**ἔρως** -τος (m) love, desire ~erotic

**εὐτυχέω** be lucky, prosper, succeed  
**καθαρός** clean, pure  
**μιμέομαι** (ἔ) imitate, represent  
**οὐπω** no longer  
**παίζω** play ~pediatrician  
**παρθένιος** virginal; born out of  
 wedlock ~Parthenon  
**περιμένω** wait for  
**σοφός** skilled, clever, wise  
**συγκαθεύδω** sleep with  
**σφόδρα** very much  
**τύχη** fortune, act of a god  
**ὑπαγόρευσις** advice

«Ἄλλ' οὐκ ἔγημα, μὰ τὸν Ἡρακλέα, Σάτυρε, καὶ τὴν παροῦσαν τύχην.»

«Παίζεις, ὠγαθέ· συγκαθεύδεις.»

«Οἶδα μὲν ἄπιστα λέγων, ἀλλ' οὐπω πέπρακται· καθαρὸς εἰς ταύτην τὴν ἡμέραν Μελίτης Κλειτοφῶν. ἀλλὰ τί γράψω, λέγε· σφόδρα γάρ με ἐξέπληξε τὸ συμβάν, ὥστε ἀπόρως ἔχω.»

«Οὐκ εἰμί σου σοφώτερος» ὁ Σάτυρος εἶπεν· «ἀλλὰ αὐτὸς σοι ὁ ἔρως ὑπαγορεύσει. μόνον διὰ ταχέων.»

## 5.21

Ἄρχομαι δὴ γράφειν—

«Χαῖρέ μοι, ὦ δέσποινα Λευκίππη. δυστυχῶ μὲν ἐν οἷς εὐτυχῶ, ὅτι σὲ παρὼν παροῦσαν ὡς ἀποδημοῦσαν ὁρῶ διὰ γραμμάτων. εἰ μὲν οὖν τὴν ἀλήθειαν περιμένεις, μηδὲν προκαταγινώσκουσά μου, μαθήσῃ τὴν σὴν με παρθενίαν μεμνημένον, εἴ τις ἐστὶ καὶ ἐν ἀνδράσι παρθενία· εἰ



«Ἄλλ' οὐκ |marry, take` τὸν Ἡρακλέα, Σάτυρε, καὶ τὴν  
as a lover

παροῦσαν |fortune, act  
of a god

«|play , ὡγαθέ· συγκαθεύδεις.»

«Οἶδα μὲν |not trusting, not trust-|no longer· |πρακται· |clean, pure  
worthy

εἰς ταύτην τὴν ἡμέραν Μελίτης Κλειτοφῶν. ἀλλὰ τί

γράψω, λέγε· |very much, ἴρ με |panic, be ὁ συμβάν, ὥστε  
|knocked  
out

|impassable, |ω.·»  
difficult

«Οὐκ εἰμί σου |skilled, > ὁ Σάτυρος εἶπεν· «ἀλλὰ αὐτός  
clever, wise

σοι ὁ |love, |advice . μόνον διὰ ταχέων.»  
|desire

## 5.21

Ἄρχομαι δὲ γράφειν—

«Χαῖρέ μοι, ὦ |lady Λευκίππη. |be unlucky, ἐν ἐν οἷς

|be lucky, σὲ παρὼν παροῦσαν ὥς |be absent, abroad· ὥ  
|prosper, suc-  
ceed

διὰ γραμμάτων. εἰ μὲν οὖν τὴν |truth |wait for , μηδὲν

προκαταγινώσκουσά μου, μαθήσῃ τὴν σὴν με παρθενίαν

|imitate, , εἴ τις ἐστὶ καὶ ἐν ἀνδράσι παρθενία· εἰ  
|represent

swear by Hercules and my present Fortune that no actual marriage has taken place.”

«Nonsense! You share her bed.”

«I Well know,” said I, «that I shall not be credited, but nevertheless I speak the truth: up to this very day Clitopho has had no connexion with Melitta; however, the present question is, what am I to write to Leucippe? My mind is so confused by what has taken place, that I really know not how to begin.”

«Upon my word,” said Satyrus, «it is out of my power to help you, but I have no doubt that Love will suggest materials for a letter; but whatever you do, lose no time.”

### 5.21

I At length wrote as follows: — «Health to Leucippe, mistress of my heart! It is my lot to be at once happy and unhappy; — happy in that I have you mentally present to me; unhappy in that you are really absent from me. Only defer pronouncing judgment upon me until the truth shall be cleared up, and you will find that the example of your chastity has been followed by myself (if chastity may be spoken of in men);

*vocabulary*

ἄδειπνος without dinner  
 ἀδύνατος unable; impossible  
 ἄλλοῖος of another kind ~alien  
 ἀνίημι urge, impel; release ~jet  
 ἀπολαμβάνω receive, recover, take  
 aside, cut off ~epilepsy  
 ἀπολογέομαι defend one's conduct  
 ἀπολογία verbal defense  
 βιάζω use force on, violate  
 βραχύς low, short  
 γάμος wedding, sex ~bigamy  
 γεμίζω load, fill  
 δεῖπνον meal, food  
 δεῖπνος meal, food  
 εἰκός likely  
 ἐλέγχω shame; try, examine  
 ἐπιστολή message, letter  
 ἐπιτείνω intensify  
 ἐπιτρέχω run at, after  
 ἡδονή pleasure  
 ἡμιτελής half-finished ~hemisphere  
 θάλαμος bedchamber ~thalamus  
 ἔλεως propitious, gracious  
 κοιμάω put to sleep; (pass) lie down,  
 have sex

λιπαρέω (ι) persist  
 λύπη distress  
 μισέω (ι) hate, wish to prevent  
 ~misogyny  
 νόσος (f) plague, pestilence ~noisome  
 ὅμνυμι (ὅ) swear  
 πάντῃ everywhere  
 παρέρχομαι pass, escape  
 προφασίζομαι make an excuse  
 πρόφασις -εως (f) pretext; motive;  
 prediction ~fame  
 ῥώννυμι (ὀ) strengthen; (pf pass) be  
 strong, eager, healthy  
 ῥόομαι move nimbly, rush, stream  
 σκήπτω prop up; (mp) feign ~scepter  
 συμπόσιον drinking party  
 συνανίστημι make to rise up  
 συνίημι send together; hear, notice,  
 understand ~jet  
 ὑπόκρισις -εως (f) answer; acting,  
 hypocrisy  
 ὑπόσχεσις -τος (f) promise ~ischemia  
 φρίκη (ι) shivering  
 χωρίς separately; except, other than  
 ~heir

δέ με χωρὶς ἀπολογίας ἤδη μεμίσηκας, ὄμνυμί σοι  
τοὺς σώσαντάς σε θεοὺς ὥς ἐν βραχεὶ σοι τὸ ἔργον  
ἀπολογήσομαι. ἔρρωσό μοι, φιλτάτη, καὶ ἴλεως γένοιο.»

Δίδωμι δὲ τῷ Σατύρῳ τὴν ἐπιστολὴν καὶ δέομαι τὰ  
εἰκότα εἰπεῖν πρὸς αὐτὴν περὶ ἐμοῦ· ἐγὼ δὲ αὖθις ἐπὶ τὸ  
συμπόσιον ἀπῆειν, ἡδονῆς ἅμα καὶ λύπης γεγεμισμένος·  
ἦδεν γὰρ τὴν Μελίτην οὐκ ἀνήσουσάν με τῆς νυκτὸς  
τὸ μὴ οὐ γενέσθαι τοὺς γάμους ἡμῖν· ἐμοὶ δ' ἀδύνατον  
ἦν Λευκίππην ἀπολαβόντι γυναῖκα ἑτέραν κἂν ἰδεῖν. τὸ  
μὲν οὖν πρόσωπον ἐβιαζόμεν μὴδὲν ἄλλοῖον παρέχειν ἢ  
πρὶν ἦν· οὐ πάντῃ δὲ κρατεῖν ἡδυνάμην. ὥς δὲ ἐνικώμην,  
σκήπτομαι φρίκην μοι ἐπιδραμεῖν· ἡ δὲ συνῆκε μὲν ὅτι  
κατὰ τῆς ὑποσχέσεως προφασίζομαι· ἐλέγχειν δὲ οὐκ  
ἡδύνατο τὴν πρόφασιν. ἐγὼ μὲν δὴ ἄδειπνος ἀνίσταμαι  
κοιμησόμενος, ἡ δὲ κατὰ πόδας ὥς εἶχεν ἐφ' ἡμιτελεῖ τῷ  
δείπνῳ συνανίσταται.

Ὡς δὲ εἰς τὸν θάλαμον παρήλθομεν, ἐγὼ μὲν ἔτι μᾶλλον  
ἐπέτεινον τῆς νόσου τὴν ὑπόκρισιν, ἡ δ' ἐλιπάρει καὶ ἔλεγε,

δέ με |sepa- |verbal ἤδη μεμίσηκας, ὅμνυμί σοι  
 |rately; |defense  
 τοὺς σὺν ἑαυτῷ σε θεοὺς ὡς ἐν βραχεὶ σοι τὸ ἔργον  
 |except, |other  
 |than  
 |defend one's conduct, ὥσό μοι, φιλτάτη, καὶ |propitiouς, |ιο.»  
 |gracious

Δίδωμι δὲ τῷ Σατύρῳ τὴν |message, καὶ δέομαι τὰ  
 |letter  
 |likely εἰπεῖν πρὸς αὐτὴν περὶ ἐμοῦ· ἐγὼ δὲ αὖθις ἐπὶ τὸ

|drinking ἀπήειν, |pleasure ἴμα καὶ |distress |load, fill  
 |party  
 ἥδειν γὰρ τὴν Μελίτην οὐκ ἀνήσουσάν με τῆς νυκτὸς  
 τὸ μὴ οὐ γενέσθαι τοὺς γάμους ἡμῖν· ἐμοὶ δ' |unable;  
 |impossible  
 ἦν Λευκίππην |receive, recover, take ἵκα ἐτέραν καὶ ἰδεῖν. τὸ  
 |aside, cut off  
 μὲν οὖν πρόσωπον |βιάζω?: use force ἐὼν; |of another kind ἄλιν ἢ  
 |or βιάζω?: use force  
 |on  
 πρὶν ἦν· οὐ |everywhere πατεῖν ἡδυνάμην. ὥς δὲ ἐνικώμην,

|prop up; (mp)|shivering, μοι |run at, after ἡ δὲ συνῆκε μὲν ὅτι  
 |feign  
 κατὰ τῆς |promise |make an excuse |shame; try, ἐxamine  
 ἡδύνατο τὴν |pretext; motive; ὥ μὲν δὴ |without ἀνίσταμαι  
 |prediction |dinner  
 |put to sleep; (pass) δὲ κατὰ πόδας ὥς εἶχεν ἐφ' ἡμιτελεῖ τῷ  
 |lie down, have sex  
 δείπνῳ |make to rise up

Ὡς δὲ εἰς τὸν |bedchamber ἰρήλθομεν, ἐγὼ μὲν ἔτι μάλλον

|intensify τῆς |plague τὴν |answer; ἀκτίνῃ, |persist καὶ ἔλεγε,  
 |hypocrisy

but if you already hate and have condemned me unheard, I swear to you, by those gods who have preserved your life, that ere long you shall have proof of my perfect innocence. Farewel, dearest, and still give me a place in your affections!”

This letter I delivered to Satyrus, desiring him to say all he could in my favour to Leucippe. I then went back to supper full of joy, but not free from grief, well knowing that Melitta would not allow the night to pass without pressing me to consummate our nuptials, and, having recovered Leucippe, it was hateful to me even to look upon any other woman. I endeavoured to conceal what was passing in my mind, but it was to no purpose, so at last I feigned to be seized with a shivering fit.

Melitta guessed that I was seeking some excuse for not complying with her wishes, though as yet she had no actual proof. When, however, I arose from table without finishing my supper, and retired to rest, she got up and followed me into the bed-room.

I Then pretended that I felt much worse, upon which she became very

*vocabulary*

γάμος wedding, sex ~bigamy  
 δάκρυον tear  
 διαπλέω sail through  
 διψάω be thirsty ~dipsomaniac  
 ἐγκαλέω demand payment; accuse  
 ἐλεεινός pitiable ~alms  
 ἐμπίπτω fall into; attack ~petal  
 ἐξαίφνης suddenly  
 ἐπείγω weigh upon, drive; (mid) hurry  
 εὐνή bed; (pl) anchor stones  
 καθεύδω lie down  
 κλαίω weep  
 κλάω break, break off ~iconoclast  
 κωλύω (ō) hinder, prevent  
 μέχρι as far as, until  
 νόσος (f) plague, pestilence ~noisome  
 ὀμνυμι (ō) swear  
 ὅρκος what is sworn by, witness, oath  
 ~orc  
 παρατίθημι put near, put at risk

~thesis

πατρώιος of the father(s), ancestral  
 ~paternal  
 πατρῷος of the father(s), ancestral  
 περιμένω wait for  
 πηγή headwaters, fountain  
 πηγός stout, mighty  
 πιστώ reassure; also (pass) promise  
 ποῖος what kind  
 προθεσμία appointed time  
 σπουδή zeal; (dat) with difficulty,  
 hastily ~repudiate  
 στήρνον breast, chest, seat of feelings  
 ~sternum  
 συγκαθεύδω sleep with  
 σφόδρα very much  
 τροφή food, upkeep ~atrophy  
 ὑγίεια health  
 χωρίς separately; except, other than  
 ~heir

«Τί ταῦτα ποιεῖς; μέχρι τίνος με ἀπολλύεις; ἰδοὺ καὶ τὴν θάλατταν διεπλεύσαμεν, ἰδοὺ καὶ Ἑφεσος ἡ προθεσμία τῶν γάμων. ποῖαν ἔτι περιμένομεν ἡμέραν; μέχρι τίνος ὥς ἐν ἱερῷ συγκαθεύδομεν; ποταμὸν παρατιθεῖς πολλὴν κωλύεις πίνειν· τοσοῦτον χρόνον ὕδωρ ἔχουσα διψῶ ἐν αὐτῇ καθεύδουσα τῇ πηγῇ· τοιαύτην ἔχω τὴν εὐνήν, οἷαν ὁ Τάνταλος τὴν τροφήν.»

Ταῦτα ἔλεγε καὶ ἔκλαεν ἐπιθείσά μου τοῖς στέρνοις τὴν κεφαλὴν οὕτως ἐλεεινῶς, ὥστε παθεῖν μέ τι τὴν ψυχὴν. οὐκ εἶχον δὲ ὅστις γένωμαι· καὶ γὰρ ἐδόκει μοι δίκαια ἐγκαλεῖν.

Λέγω οὖν πρὸς αὐτήν, «Ὅμνυμί σοι, φιλτάτη, τοὺς πατρώους θεοὺς· ἢ μὴν σφόδρα καὶ αὐτὸς ἐπείγομαί σου τὴν σπουδὴν ἀμείψασθαι. ἀλλ' οὐκ οἶδα,» ἔφην, «τί πέπονθα· νόσος γάρ μοι ἐξαίφνης ἐνέπεσεν. οἶδας δὲ ὅτι ὑγείας χωρὶς οὐδέν ἐστιν Ἀφροδίτη.» καὶ ἅμα λέγων ἀπέψων αὐτῆς τὰ δάκρυα καὶ ὅρκους ἑτέροις ἐπιστούμην ὥς οὐκ εἰς μακρὰν ὦν θέλει τεύξεται.



«Τί ταῦτα ποιεῖς; |as far as, 'until, εἰς ἀπολλύεις; ἰδὸν καὶ τὴν  
θάλατταν |sail through , ἰδὸν καὶ Ἑφεσος ἡ |appointed time  
τῶν |wedding, |what kind |wait for ἡμέραν; |as far as, 'until  
|sex  
ὥς ἐν ἱερῷ συγκαθεύδομεν; ποταμὸν |put near, put πολὺν  
|at risk  
|hinder, πίνειν· τοσοῦτον χρόνον ὕδωρ ἔχουσα |be thirsty  
|prevent  
αὐτῇ |lie down τῇ πηγῇ· τοιαύτην ἔχω τὴν |bed; (pl) 'an-  
|chor stones  
ὁ Τάνταλος τὴν |food, .»  
|upkeep  
Ταῦτα ἔλεγε καὶ ἔκλαεν ἐπιθεῖσά μου τοῖς |chest τὴν  
κεφαλὴν οὕτως |pitiable , ὥστε παθεῖν μέ τι τὴν ψυχὴν.  
οὐκ εἶχον δὲ ὅστις γένωμαι· καὶ γὰρ ἐδόκει μοι δίκαια  
|demand .  
|payment;  
|accuse  
Λέγων οὖν πρὸς αὐτὴν, «|swear σοι, φιλάττη, τοὺς  
πατρώους θεούς· ἡ μὲν |very much καὶ αὐτὸς |weigh upon, drive;  
|(mid) hurry  
τὴν |zeal; (dat) 'with, 'ιασθαι. ἀλλ' οὐκ οἶδα,» ἔφην, «τί  
|difficulty, hastily  
πέπονθα· |plague γὰρ μοι |suddenly ἐνέπεσεν. οἶδας δὲ ὅτι  
|health |separately; 'ex- 'στιν Ἀφροδίτη.» καὶ ἅμα λέγων  
|cept, other than  
ἀπέψων αὐτῆς τὰ |tear καὶ |oath ἑτέροις |reassure; also  
|(pass) promise  
ὥς οὐκ εἰς μακρὰν ὦν θέλει τεύξεται.

urgent with me, and said, «Why will you persist in acting thus? How long will you continue to disappoint me? We have now crossed the sea, we are at Ephesus; the time is come for realizing your promise. Why should there be any more delay? How long are we to sleep together as though we were in a sanctuary? you place before my eyes a refreshing stream, of which nevertheless you prohibit me to drink; and though sleeping near the very fountain head, I am parched with thirst; my couch may compare with the feast of Tantalus.”

While thus venting her grief, she leaned her head upon my bosom and wept so piteously that I could not but sympathize with her sorrow; and feeling her reproaches to be just, I really was at a loss what to do.

At last I said, «Believe me, dearest, by our country’s gods, I feel an ardour equal to your own! but this sadden indisposition has seized me,—I know not from what cause,—and, as you are well aware, without the blessing of health it is in vain to think of love.”

While saying this, I wiped away her tears, and solemnly assured her, that ere long she should obtain everything she wished.

5.22

Not

*vocabulary***ἀνέχω** raise; mid: endure, submit**ἀποκλίνω** (ι) bend aside ~incline**ἀποτίθημι** put away ~thesis**ἀποτίνω** (ι) pay back**βαδίζω** walk, proceed**ἐγχειρίζω** entrust**ἐπερωτάω** consult, ask**ἐπιλείπω** fail, not work ~eclipse**ἐπιμέλεια** attention; assigned task**ἔραμαι** love, aor. fall in love; long for,  
covet ~erotic**θεραπαινίς** female slave**κακοήθης** malicious**μαγεύω** use magic**μόλις** with difficulty, barely**νεανίσκος** (ᾱ) young man**περισσός** prodigious, superfluous**ὑπολαμβάνω** take under one's  
support, seize; speak up; imagine  
~epilepsy**ὕστεραῖος** the next; later**φάρμακον** drug, potion ~pharmacy**φάσκω** declare, promise, think ~fame**φιλανθρωπία** benevolence**φλέγω** blaze, burn up ~flame**χθές** yesterday

## 5.22

Τότε μὲν οὖν καὶ μάλα μόλις ἠνέσχετο· τῇ δὲ ὑστεραίᾳ καλέσασα τὰς θεραπαινίδας, αἷς τὴν ἐπιμέλειαν τῆς Λευκίππης ἐνεχείρισεν, ἐπηρώτα μὲν τὸ πρῶτον, εἰ ἀξίως αὐτῇ κέχρηνται· φασκουσῶν δὲ μηδὲν τῶν δεόντων ἐπιλιπεῖν αὐτῇ, ἄγειν ἐκέλευσε τὴν ἄνθρωπον πρὸς αὐτήν. ὥς δὲ ἦλθε, «Τὰ μὲν ἐμὰ ὅπως ἔσχεν,» ἔφη, «πρὸς σέ φιλάνθρωπίας, περισσὸν εἰδυῖα σοι λέγειν· ἀλλ' ἐν οἷς ἂν δύνη, τὴν ἴσῃν ἀπότισαί μοι χάριν. ἀκούω τὰς Θετταλὰς ὑμᾶς ὦν ἂν ἐρασθῆτε μαγεύειν οὕτως, ὥστε μὴ πρὸς ἑτέραν ἔτι τὸν ἄνθρωπον ἀποκλίνειν γυναῖκα, πρὸς τε τὴν μαγεύουσαν οὕτως ἔχειν, ὥς πάντα νομίζειν ἐκείνην αὐτῷ. ἐμοὶ τοῦτο, φιλτάτῃ, φλεγομένη πάρασχε φάρμακον. τὸν νεανίσκον εἶδες, τὸν ἅμα ἐμοὶ χθὲς βαδίζοντα;»

«Τὸν ἄνδρα,» ἔφη, «λέγεις τὸν σόν;» ὑπολαβοῦσα πάνυ κακοήθως ἢ Λευκίππῃ· «τοῦτο γὰρ ἀκήκοα παρὰ τῶν κατὰ τὴν οἰκίαν.»

## 5.22

Τότε μὲν οὖν καὶ μάλα <sup>with</sup> <sup>raise;</sup> <sup>diffi-</sup> <sup>culty,</sup> <sup>barely</sup> <sup>raise;</sup> <sup>endure</sup> τῇ δὲ <sup>the next; later</sup>  
 καλέσασα τὰς <sup>female slave</sup> αἷς τὴν <sup>attention; as-</sup> <sup>signed task</sup>  
 Λευκίππης <sup>entrust</sup> , <sup>consult, ask</sup> μὲν τὸ πρῶτον, εἰ  
 ἀξίως αὐτῇ κέχρηνται· <sup>declare, promise,</sup> <sup>think</sup> <sup>μηδὲν τῶν δεόντων</sup>  
<sup>'fail, not work'</sup> ἤ, ἄγειν ἐκέλευσε τὴν ἄνθρωπον πρὸς αὐτήν.  
 ὥς δὲ ἦλθε, «Τὰ μὲν ἐμὰ ὅπως ἔσχεν,» ἔφη, «πρὸς σέ  
<sup>benevolence</sup> , περισσὸν εἰδυῖα σοι λέγειν· ἀλλ' ἐν οἷς ἂν  
 δύνῃ, τὴν ἴσῃν ἀπότισαί μοι χάριν. ἀκούω τὰς Θετταλὰς  
 ὑμᾶς ὦν ἂν <sup>love;</sup> <sup>long</sup> <sup>use magic</sup> οὕτως, ὥστε μὴ πρὸς  
<sup>for</sup>  
 ἐτέραν ἔτι τὸν ἄνθρωπον <sup>bend aside</sup> γυναῖκα, πρὸς τε τὴν  
<sup>use magic</sup> οὕτως ἔχειν, ὥς πάντα νομίζειν ἐκείνην αὐτῷ.  
 ἐμοὶ τοῦτο, φιλτάτῃ, <sup>burn</sup> πάρασχε φάρμακον. τὸν  
<sup>young man</sup> εἶδες, τὸν ἅμα ἐμοὶ <sup>yes-</sup> <sup>walk,</sup> <sup>ter-</sup> <sup>proceed</sup> ,»  
<sup>day</sup>  
 «Τὸν ἄνδρα,» ἔφη, «λέγεις τὸν σόν;»  
<sup>take under one's support,</sup> <sup>malicious</sup> ἡ Λευκίππη· «τοῦτο  
<sup>seize; speak up; imagine</sup>  
 γὰρ ἀκήκοα παρὰ τῶν κατὰ τὴν οἰκίαν.»

without great difficulty, however, did I succeed in pacifying her. On the following day Melitta called for the maid-servants, to whom she had committed Leucippe, and inquired whether every requisite attention had been shewn her. They replied, that nothing had been omitted. Upon this Melitta sent for her, and when she came into the room said, «I need scarcely remind you of the kindness you have experienced from me; all I ask as a return is assistance which it is in your power to afford me. Now, I understand that you Thessalian women can, by your magic, work so powerfully upon the minds of those you love, that their affections, instead of wandering to any other object, will thenceforth be wholly rivetted on you, their mistresses. It is a magic potion of this kind which I now want from you, to procure requital for the love which is consuming me. You remember, doubtlessly, the young man who was walking with me yesterday?”

«I Suppose you mean your husband,” replied Leucippe, maliciously, «for I have been told by some of the household that he stands to you in that relation.”

«A

*vocabulary*

**ἄρέσκω** please, satisfy; make amends  
**δέησις** -εως (f) entreaty  
**διαρρέω** flow through  
**διατρίβω** (ι) wear down, delay  
 ~tribology  
**εἰκών** -όνος (f, 3) image, likeness  
**ἐπιλανθάνω** mp: forget ~Lethe  
**ἐράω** desire sexually  
**εὐνοῦχος** eunuch  
**ἡδομαι** be pleased, enjoy ~hedonism  
**κοιμάω** put to sleep; (pass) lie down,  
 have sex  
**κοινός** communal, ordinary  
**λίθος** (f) stone ~monolith  
**λιπαρέω** (ι) persist

**μέχρι** as far as, until  
**μόλις** with difficulty, barely  
**ξύλινος** wooden  
**ὄμμα** -τος (n, 3) eye  
**ὄμνυμι** (ὕ) swear  
**παρευδοκιμέω** surpass  
**πέμπτος** fifth ~pentagon  
**ποῖος** what kind  
**σιδήρεος** of iron ~siderite  
**συγκαθεύδω** sleep with  
**τέσσαρες** four ~trapezoid  
**ὑπερήφανος** arrogant  
**ὑπισχνέομαι** promise, agree to do  
 ~ischemia  
**χθές** yesterday

«Ποῖον ἄνδρα;» ἡ Μελίτη εἶπεν. «Οὐδὲν κοινόν ἐστιν ἐμοὶ καὶ τοῖς λίθοις. ἀλλὰ με παρευδοκιμῇ τις νεκρά· οὔτε γὰρ ἐσθίων οὔτε κοιμώμενος ἐπιλαθέσθαι δύναται τοῦ Λευκίππης ὀνόματος· τοῦτο γὰρ αὐτὴν καλεῖ. ἐγὼ δέ, φίλη, μηνῶν τεσσάρων ἐν Ἀλεξανδρείᾳ δι' αὐτὸν διέτριψα δεομένη, λιπαροῦσα, ὑπισχνουμένη, τί γὰρ οὐ λέγουσα, τί δὲ οὐ ποιοῦσα τῶν ἀρέσαι δυναμένων. ὁ δὲ σιδηροῦς τις ἢ ξύλινος ἦν ἄρα πρὸς τὰς δεήσεις τὰς ἐμάς, μόλις δὲ τῷ χρόνῳ πείθεται· ἐπέισθη δὲ μέχρι τῶν ὀμμάτων. ὅμνυμι γάρ σοι τὴν Ἀφροδίτην αὐτὴν ὡς ἤδη πέμπτῃν ἡμέραν αὐτῷ συγκαθεύδουσα οὕτως ἀνέστην ὡς ἀπ' εὐνούχου· ἔοικα δὲ εἰκόνας ἐρᾶν· μέχρι γὰρ τῶν ὀμμάτων ἔχω τὸν ἐρώμενον. δέομαι δέ σου γυναικὸς γυνὴ τὴν αὐτὴν δέησιν, ἦν καὶ σύ μου χθὲς ἐδεήθης· δός μοί τι ἐπὶ τοῦτον τὸν ὑπερήφανον· σώσεις γὰρ μου τὴν ψυχὴν διαρρεύσασαν ἤδη.»

Ὡς οὖν ἤκουσεν ἡ Λευκίππη, ἡσθῆναι μὲν ἐδόκει τῷ μηδὲν πρὸς τὴν ἀνθρωπὸν μοι πεπρῶχθαι, φήσασα δὲ



«|what kind ὅρα;» ἡ Μελίτη εἶπεν. «Οὐδὲν |communal, |ordinary  
 ἐμοὶ καὶ τοῖς |stone . ἀλλά με |surpass τις νεκρά·  
 οὔτε γὰρ ἐσθίων οὔτε κοιμώμενος ἐπιλαθέσθαι δύναται  
 τοῦ Λευκίππου ὀνόματος· τοῦτο γὰρ αὐτὴν καλεῖ. ἐγὼ δέ,  
 φίλη, μηνῶν |four ἐν Ἀλεξανδρείᾳ δι' αὐτὸν |wear down, delay  
 δεομένη, |persist , |promise, agree , τί γὰρ οὐ λέγουσα, τί  
 δὲ οὐ ποιούσα τῶν |please, satisfy; |make amends ἐνῶν. ὁ δὲ σιδηροῦς τις  
 ἢ |wooden ἦν ἄρα πρὸς τὰς δεήσεις τὰς ἐμάς, |with |diffi- |culty, barely  
 χρόνῳ πείθεται· ἐπέισθη δὲ |as far as, |un-|eye |swear  
 γάρ σοι τὴν Ἀφροδίτην αὐτὴν ὡς ἤδη |fifth ἡμέραν  
 αὐτῷ συγκαθεύδουσα οὕτως ἀνέστην ὡς ἀπ' |eunuch  
 ἔοικα δὲ |image, | likeness ἐρᾶν· |as far as, |until |eye ἔχω τὸν  
 ἐρώμενον. δέομαι δέ σου γυναικὸς γυνὴ τὴν αὐτὴν |entreaty  
 ἦν καὶ σύ μου |yesterday-|thesis· δός μοί τι ἐπὶ τοῦτον τὸν  
 |arrogant σώσεις γάρ μου τὴν ψυχὴν |flow through  
 ἥδη.»

Ὡς οὖν ἤκουσεν ἡ Λευκίππη, |be pleased, |enjoy ἔκει τῷ μηδὲν  
 πρὸς τὴν ἀνθρωπὸν μοι πεπράχθαι, φήσασα δὲ

Pretty kind of husband!” interrupted Melitta; «he has in him more of marble than of manhood; and my rival is a certain dead Leucippe, whose name, whether waking or sleeping, is always on his lips. Four whole months have I spent in Alexandria, entirely on his account, praying and beseeching him, and leaving nothing undone likely to gain his love, but all to no purpose, for he remained as insensible to my entreaties as any stock or stone; and when at length he did give way, it was to become my husband but in name; for I swear to you by Venus, that after sleeping with him for a week I have risen from his side as if I had been sleeping with a eunuch; in short, I have fallen in love with a statue, not a man. To use the words, therefore, which yesterday you addressed to me, ‘Have compassion upon one of your own sex;’ give me your aid against the overweening and unimpressible man; by so doing you will save my life, which is now fast ebbing from me.”

Leucippe was rejoiced at finding that no intercourse had taken place between Melitta and myself, and believing

*vocabulary*

**ἀγρός** field, wild ~agriculture  
**ἀθυμέω** (ῑ) be disheartened  
**ἀνδρών** -ος (m, 3) men's apartment, banquet hall  
**ἀνερευνάω** research  
**ἀπαγγέλλω** announce, order, promise ~angel  
**ἀρνέομαι** deny, refuse, repudiate  
**ἄρτι** at the same time  
**ἀσθμαίνω** gasp, pant ~asthma  
**βοτάνη** fodder, feeding place ~bovine  
**διακρούω** (mp) evade  
**εἰστρέχω** run in  
**ἐλπίζω** (mid, pf) hope, expect; (act) cause to do so (rare) ~voluptuary  
**ἔπειμι** lie upon; approach ~ion  
**ἐπίσταμαι** know how, understand ~station  
**ἐσπέρα** evening, west  
**ἐφίστημι** set; (mp) come/be near, direct, stop ~station

**ἡδύς** sweet, pleasant ~hedonism  
**θεράπων** -οντος (m, 3) helper, henchman, servant ~therapy  
**θόρυβος** noise, clamor  
**κατακλίνω** (ι) lay down ~incline  
**μήπω** not yet, lest yet  
**ὅθεν** whence  
**οἴχομαι** come, go, leave, be gone  
**ὄχημα** vehicle  
**πότος** wine drinking  
**σκοπᾶω** watch, observe  
**σκοπέω** behold, consider  
**σκοπός** (f) lookout, overseer, spy, target ~telescope  
**σπουδή** zeal; (dat) with difficulty, hastily ~repudiate  
**συγχωρέω** accede, concede  
**συνδρομή** tumult, clash  
**συντυγχάνω** fall in with; happen  
**τέρπω** gratify, satiate, comfort ~terpsichorean

ἀνερευνήσειν, εἰ συγχωρήσειεν αὐτῇ, βοτάνας γενομένη  
κατὰ τοὺς ἀγρούς, ἀπιοῦσα ὥχετο· ἀρνούμενη γὰρ οὐκ  
ᾤετο πίστιν ἔξειν· ὅθεν οἶμαι καὶ ἐπηγγείλατο. ἡ μὲν δὴ  
Μελίτη ῥάων ἐγεγόνει καὶ μόνον ἐλπίσασα· τὰ γὰρ ἡδέα  
τῶν πραγμάτων κἂν μήπω παρῇ τέρπει ταῖς ἐλπίσιν.

## 5.23

Ἐγὼ δὲ τούτων ἐπιστάμενος οὐδὲν ἡθύμουν μὲν σκοπῶν  
πῶς ἂν διακρουσαίμην καὶ τὴν ἐπιοῦσαν νύκτα τὴν  
γυναῖκα καὶ πῶς ἂν συντυχεῖν Λευκίππῃ δυναίμην. ἐδόκει  
δέ μοι κακέϊνῃ τὴν ἴσῃν σπουδὴν ποιεῖσθαι τοῦ ἀπελθεῖν  
δι' αὐτὴν εἰς τοὺς ἀγρούς, καὶ περὶ τὴν ἐσπέραν αὐθις  
ἦκειν. ἔμελλε τῇ Λευκίππῃ παρέξειν ὄχημα καὶ ἡμεῖς δὲ  
ἐπὶ τὸν πότον ἦμεν. ἄρτι δὲ κατακλιθέντων ἡμῶν θόρυβος  
πολὺς κατὰ τὸν ἀνδρῶνα ἀκούεται καὶ συνδρομή, καὶ  
εἰστρέχει τις τῶν θεραπόντων, ἀσθμαίνων ἅμα καὶ λέγων,  
«Θέρσανδρος ζῇ καὶ πάρεστιν.»

Ἦν δὲ ὁ Θέρσανδρος οὗτος ὁ τῆς Μελίτης ἀνὴρ, ὃν ἐνόμιζε

|research , εἰ |accede, concede αὐτῇ, |fodder, |'ενομένη  
 |feeding  
 κατὰ τοὺς |field, wild ἱπιοῦσα |come, go |deny, refuse γὰρ οὐκ  
 ᾧετο πίστιν ἔξειν\* |whence, |μαι καὶ ἐπηγγείλατο. ἡ μὲν δὴ  
 Μελίτη ῥάων ἐγεγόνει καὶ μόνον | (mid, pf) hope, expect; |sweet  
 | (act) cause to do so  
 τῶν πραγμάτων κἂν |not yet, lest yet | (rare)  
 ῥῆπει ταῖς ἐλπίσιν.

## 5.23

Ἐγὼ δὲ τούτων ἐπιστάμενος οὐδὲν ἡθύμουν μὲν σκοπῶν  
 πῶς ἂν |(mp) evade καὶ τὴν |lie upon; approach τὴν  
 γυναιῖκα καὶ πῶς ἂν |fall in with; happen ἡ δυναίμην. ἐδόκει  
 δέ μοι κακείνη τὴν ἴσιν |zeal; (dat) with |θαι τοῦ ἀπελθεῖν  
 |difficulty, hastily  
 δι' αὐτὴν εἰς τοὺς |field, wild καὶ περὶ τὴν |evening, west ἴς  
 ἦκειν. ἔμελλε τῇ Λευκίππῃ παρέξειν |vehicle καὶ ἡμεῖς δὲ  
 ἐπὶ τὸν |wine drinking |at the |lay down ἡμῶν |noise,  
 |same  
 πολὺς κατὰ τὸν |time apart- ἔεται καὶ |tumult, |, καὶ  
 |ment, banquet |clash  
 |run in τις τῶν |hall  
 |companion , |gasp, pant ἅμα καὶ λέγων,  
 «Θέρσανδρος ζῇ καὶ πάρεστιν.»

Ἦν δὲ ὁ Θέρσανδρος οὗτος ὁ τῆς Μελίτης ἀνὴρ, ὃν ἐνόμιζε

it to be of no use to deny her magic skill, undertook to find suitable herbs, if permitted to go and seek for them in the country. These promises tranquillized Melitta, for the mind is easily persuaded to feed upon the empty hope of future good.

### 5.23

Meanwhile, knowing nothing of all this, I was in great perplexity how to put off Melitta during the approaching night, and to contrive a meeting with Leucippe. I thought that she would be just as eager to go back to the country house as Melitta had asked, and in the evening to come back. Melitta, who had taken her out of town in a carriage, returned, and we had just begun our supper when a great disturbance was heard in the men's quarter of the house, and a servant rushed into the room, out of breath, and exclaiming, «Thersander is alive, and is arrived!"

This Thersander was no other than Melitta's husband, who

*vocabulary*

**ἀκίζω** disrespect, mutilate  
**ἀναθρόσκω** leap up  
**ἀπαγγέλλω** announce, order, promise  
 ~angel  
**γέμω** be full of  
**ἔδαφος** -ους (n, 3) ground, floor  
 ~edifice  
**εἰστρέχω** run in  
**ἐκπληξίς** -εως (f) consternation, terror  
**ἔλκω** drag, pull, hoist; rape  
**ἐμπηδᾶω** jump on; beat (heart)  
**ἐπιχειρέω** do, try, attack ~chiral  
**ἐρρωμένος** vigorous, powerful  
**θρίξ** hair ~tresses  
**καίτοι** and yet; and in fact; although  
**κάμνω** toil, be tired, acquire by toil; be troubled; be sick  
**κατακόπτω** cut down, shatter  
**καταλαμβάνω** seize, understand, catch, overtake; (mp) happen ~epilepsy  
**κόρη** temple (forehead)  
**μανικός** crazy  
**μοιχός** illicit lover  
**μυστήριον** secret thing, rite

**οἰκέτης** -ου (m, 1) household; house slave  
**ὀργίζω** anger, provoke, annoy  
**παράλογος** immeasurable  
**περιβάλλω** act: excel; mid: put on clothing ~ballistic  
**περιτρέπω** divert, flip over  
**πληγή** a hit ~plectrum  
**πλήσσω** hit ~plectrum  
**πότε** when?  
**προσπίπτω** attack; befall; kow-tow  
**ῥαπίζω** thrash, slap, beat  
**ῥάσσω** hit  
**σκάφος** (τό) hull, ship; (ό) digging  
**σπεύδω** 'push on,' get going, hurry  
 ~repudiate  
**σύνειμι** be with; have sex ~ion  
**τύπτω** beat, smite ~stupid  
**ὑποπτεύω** guess, observe, be suspicious of  
**φθάζω** do first, outstrip  
**φθάνω** (ᾱ) do first, outstrip  
**φιλοσοφέω** philosophize, study  
**ώθέω** push

τεθνηκέναι κατὰ θάλασσαν. τῶν γὰρ συνόντων αὐτῷ  
τινες οἰκετῶν, ὡς περιετράπη τὸ σκάφος, σωθέντες καὶ  
νομίσαντες ἀπολωλέναι, τοῦτο ἀπαγγείλαντες ἔτυχον.

Ἄμα οὖν ὁ οἰκέτης εἶπε καὶ ὁ Θέρσανδρος κατὰ πόδας  
εἰστρέχει· πάντα γὰρ τὰ περὶ ἐμοῦ πυθόμενος κατὰ  
τὴν ὁδόν, ἔσπευδε φθάσας καταλαβεῖν με. ἡ μὲν δὴ  
Μελίτη ἀνέθορεν ὑπ' ἐκπλήξεως τοῦ παραλόγου καὶ  
περιβάλλειν ἐπεχείρει τὸν ἄνδρα· ὁ δὲ τὴν μὲν ὡς εἶχεν  
ὠθεῖ μάλα ἔρρωμένως, ἐμὲ δὲ ἰδὼν καὶ εἰπὼν, «Ὁ μοιχὸς  
οὗτος,» ἐμπεδᾷ καὶ ραπίζει με κατὰ κόρρης πληγὴν θυμοῦ  
γέμουσαν, ἐλκύσας δὲ τῶν τριχῶν ράσσει πρὸς τοῦδαφος  
καὶ προσπίπτων κατακόπτει με πληγαῖς. ἐγὼ δὲ ὥσπερ  
ἐν μυστηρίῳ μηδὲν ἤδειν, μήθ' ὅστις ὁ ἄνθρωπος ἦν μήθ'  
οὐ χάριν ἔτυπεν, ὑποπτεύσας δὲ μανικὸν εἶναι ἐδεδοίκειν  
ἀμύνασθαι, καίτοι δυνάμενος.

Ἐπεὶ δὲ ἐκάμομεν ὁ μὲν τύπτων, ἐγὼ δὲ φιλοσοφῶν, λέγω  
πρὸς αὐτὸν ἀναστὰς, «Τίς ποτε εἶ, ὦ ἄνθρωπε, καὶ τι με  
οὕτως ἠκίσω;» ὁ δὲ ἔτι μᾶλλον ὀργισθεὶς ὅτι καὶ



τεθνηκέναι κατὰ θάλασσαν. τῶν γὰρ συνόντων αὐτῷ

τινες |household; |divert, flip over. ὁ σκάφος, σωθέντες καὶ  
|house slave

νομίσαντες ἀπολωλέναι, τοῦτο ἀπαγγείλαντες ἔτυχον.

Ἄμα οὖν ὁ |household; |house slave

|run in πάντα γὰρ τὰ περὶ ἐμοῦ πυθόμενος κατὰ

τὴν ὁδόν, ἔσπευδε φθάσας καταλαβεῖν με. ἡ μὲν δὴ

Μελίτη |leap up ὑπ' |conster- του |immeasurable καὶ

|excel; don ἐπεχείρει τὸν ἀνδρα· ὁ δὲ τὴν μὲν ὡς εἶχεν  
|terror

|push μάλα |vigorous, , ἐμὲ δὲ ἰδὼν καὶ εἰπὼν, «Ὁ |illicit  
|powerful |lover

οὗτος,» |jump on; beat|thrash, slap, beat |temple (forehead) ἡμοῦ  
(heart)

|be full of , ἐλκύσας δὲ τῶν |hair |hit πρὸς |ground,  
|floor

καὶ |attack; befall;|cut down, shatter |a hit ἐγὼ δὲ ὥσπερ  
|kow-tow

ἐν |secret μηδὲν ἥδειν, μήθ' ὅστις ὁ ἄνθρωπος ἦν μήθ'  
|thing, rite

οὗ χάριν |smite , |guess, observe, ὁ |crazy εἶναι ἐδεδοίκειν  
|suspicious of

ἀμύνασθαι, καίτοι δυνάμενος.

Ἐπεὶ δὲ |toil, acquire, |smite , ἐγὼ δὲ |philosophize, , λέγω  
|tired |study

πρὸς αὐτὸν ἀναστὰς, «Τίς ποτε εἶ, ὦ ἄνθρωπε, καὶ τι με

οὕτως |disrespect, ὁ δὲ ἔτι μᾶλλον ὀργισθεὶς ὅτι καὶ  
|mutilate

was supposed to have been lost at sea, the report of his death having been spread by two of his servants who had been saved when the ship was wrecked.

In a moment he was in the room; for, having learnt every particular by the way, he had hastened home on purpose to surprise me. Melitta, in great alarm at an event so utterly unlooked for, started up and endeavoured to embrace her husband; who, however thrust her from him with great violence, and then catching sight of me and exclaiming, «So, here is the spark himself!” he rushed towards me, and dealt me a tremendous blow in the face, after which, seizing me by the hair, he dashed me to the ground and beat me most unmercifully. All this time I remained as silent as if I had been at the celebration of the mysteries, neither asking him who he was, or why he used me so; for, suspecting the truth, I had not courage to retaliate, though possessing physical strength enough to do so.

At length when he was weary of striking and I of forming conjectures in my mind, I got up and said, «Pray, who are you, and what do you mean by this rough usage?” More than ever irritated by the sound of my voice, he recommenced his attack

*vocabulary***αἰδώς** awe, shame, respect; genitals**αἰσχύνω** (ῶ) spoil, disgrace, disfigure, mar**ἀναγιγνώσκω** recognize, read, understand, persuade**ἀναιρέω** take up ~heresy**γνωρίζω** make known, discover**γράμμα** -τος (n, 3) writing, letter**γραμματεὺς** -ος (m) clerk, schoolmaster**δεσμεύω** to chain**δεσμός** bond, latch, strap; also (pl) headdress**διαρρέω** flow through**δωμάτιον** bedchamber; housetop**ἐκπέτομαι** fly away**ἐξάπτω** fasten to ~haptic**ἐπιστολή** message, letter**ἔρω** -τος (m) love, desire ~erotic**ζηλοτυπία** jealousy**θύσανος** tassel**μερίζω** allot, divide**ὀθόνη** linen**ὀργή** urge, impulse; anger**ὀργίζω** anger, provoke, annoy**πέδη** shackles ~pedal**πρόεimi** to have been before, earlier ~ion**προσδέω** bind also; need also**ῥαπίζω** thrash, slap, beat**τελευτάω** bring about, finish ~apostle**χιτωνίσκος** short coat

φωνήν ἀφήκα, ῥαπίζει πάλιν καὶ καλεῖ δεσμὰ καὶ πέδας.  
δεσμεύουσιν οὖν με καὶ ἄγουσιν εἷς τι δωμάτιον.

## 5.24

Ἐν ᾧ δὲ ταῦτα ἐπράττετο, λανθάνει με διαρρνεῖσα ἡ  
τῆς Λευκίππης ἐπιστολή· ἔτυχον γὰρ αὐτὴν εἶσω τοῦ  
χιτωνίσκου προσδεδεμένην ἐκ τῶν τῆς ὀθόνης θυσάνων  
ἔχων· καὶ ἡ Μελίτη ἀναιρεῖται λαθοῦσα· ἐδεδίει γὰρ  
μή τινα τῶν πρὸς με αὐτῆς γραμμάτων ἦν. ὥς δὲ  
ἀνέγνω καθ' ἑαυτὴν γενομένη καὶ τὸ τῆς Λευκίππης εὔρεν  
ὄνομα, βάλλεται μὲν εὐθέως τὴν καρδίαν γνωρίσασα  
τοῦνομα, οὐ μὴν αὐτὴν ἐνόμιζεν εἶναι τῷ πολλάκις αὐτὴν  
ἀκοῦσαι τετελευτηκέναι. ὥς δὲ προῖοῦσα καὶ τοῖς λοιποῖς  
τῶν γεγραμμένων ἐνέτυχε, πᾶσαν μαθοῦσα τὴν ἀλήθειαν  
ἐμεμέριστο πολλοῖς ἅμα τὴν ψυχὴν, αἰδοῖ καὶ ὀργῇ καὶ  
ἔρωτι καὶ ζηλοτυπία· ἡσχύνετο τὸν ἄνδρα, ὠργίζετο τοῖς  
γράμμασιν, ὁ ἔρως ἐμάραινε τὴν ὀργήν, ἐξῆπτε τὸν ἔρωτα  
ἡ ζηλοτυπία, καὶ τέλος ἐκράτησεν ὁ ἔρως.

φωνήν ἀφῆκα, |thrash, slap, beat αἱ καλεῖ |bond, καὶ |shackles  
 |to chain οὖν με καὶ ἄγουσιν εἰς τι |latch,  
 |bedchamber; strap  
 |housetop

## 5.24

Ἐν ᾧ δὲ ταῦτα ἐπράττετο, λανθάνει με |flow through ἡ  
 τῆς Λευκίππης ἐπιστολή· ἔτυχον γὰρ αὐτὴν εἴσω τοῦ  
 |short coat |bind also; need also τῶν τῆς |linen |tassel  
 ἔχων· καὶ ἡ Μελίτη |take up λαθοῦσα· ἐδεδίει γὰρ  
 μή τινα τῶν πρὸς με αὐτῆς γραμμάτων ἦν. ὥς δὲ  
 ἀνέγνω καθ' ἑαυτὴν γενομένη καὶ τὸ τῆς Λευκίππης εὔρεν  
 ὄνομα, βάλλεται μὲν εὐθέως τὴν καρδίαν |make known, discover  
 τοῦνομα, οὐ μὲν αὐτὴν ἐνόμιζεν εἶναι τῷ |often αὐτὴν  
 ἀκοῦσαι |bring about, finish ὥς δὲ |to have been  
 |before, earlier τοῖς λοιποῖς  
 τῶν γεγραμμένων ἐνέτυχε, πᾶσαν μαθοῦσα τὴν |truth  
 |allot, divide πολλοῖς ἅμα τὴν ψυχὴν, |awe, shame, |urge, ἢ  
 |love, καὶ |jealousy |spoil, τὸν ἄνδρα, |respect; |impulse;  
 |desire |disgrace |genitals |anger, |anger  
 |writing, , ὁ |love, ἐμάραινε τὴν |urge, , ἐξῆπτε τὸν |love,  
 |letter |desire |impulse; |desire  
 ἡ |jealousy , καὶ τέλος ἐκράτησεν ὁ |love,  
 |desire

upon me, and called aloud for fetters and handcuffs; they were brought, and, after being bound hand and foot, I was shut up in a room.

#### 5.24

During this struggle, Leucippe's letter, which had been fastened under my tunic to the fringes of my shirt, fell to the ground without my perceiving it, and was picked up by Melitta, who feared lest it might be one of her own letters written to me; when, however, she had an opportunity of reading it in private and met with Leucippe's name, it went like an arrow to her heart, but having so often heard of her death she did not at once identify the name with the female whom she had set at liberty; but as she read on, and felt all uncertainty upon the point removed, she became at once the divided prey of shame, rage, love, and jealousy; — she felt ashamed at exposure before her husband; she was enraged at the contents of the letter; this passion yielded to love on my account, which in its turn was stung by jealousy; but love, in the end, remained triumphant.

*vocabulary*

**ἀγνοέω** be ignorant of ~gnostic  
**αἰτέω** ask for ~etiology  
**ἄνοια** folly  
**ἀτέλεστος** not accomplished, fruitless  
 ~apostle  
**γόης γῶτος** (m, 3) sorcerer, trickster  
**διαλέγω** go through, debate ~legion  
**δυστυχής** unlucky  
**δωμάτιον** bedchamber; housetop  
**ἐγχώριος** local, native  
**ἐκθρόσκω** spring forth ~dart  
**ἐλεέω** pity, have mercy on ~alms  
**ἐπιστολή** message, letter  
**ἔραμαι** love, aor. fall in love; long for,  
 covet ~erotic  
**ἔρως** -τος (m) love, desire ~erotic  
**ἑσπέρα** evening, west  
**ζεῦγος** -ους (n, 3) team of animals  
 ~zygote  
**θεάομαι** look at, behold, consider  
 ~theater  
**θεράπων** -οντος (m, 3) helper,

henchman, servant ~therapy  
**κακοδαίμων** demon, curse  
**καταβάλλω** throw down, cast off  
 ~ballistic  
**καταγελάω** laugh at, deride  
**καταλαμβάνω** seize, understand, catch,  
 overtake; (mp) happen ~epilepsy  
**μισέω** (i) hate, wish to prevent  
 ~misogyny  
**ὀδυνάω** cause pain  
**ὁμός** same ~homoerotic  
**ὁμοῦ** together  
**ὁμόω** unite ~homoerotic  
**ὀργή** urge, impulse; anger  
**προκαθίζω** keep settling forward ~sit  
**προσρίπτω** throw to, in  
**σχῆμα** -τος (n, 3) form, figure  
**ὑβρις** -εως (f) pride, insolence, outrage  
**φάρμακον** drug, potion ~pharmacy  
**φίλτρον** love charm  
**φυλακή** guard, prison, watch  
 ~phylactery  
**χαμαί** on/near the ground

## 5.25

Ἦν δὲ πρὸς ἐσπέραν, καὶ ἔτυχεν Θέρσανδρος ἐκ τῆς  
 πρώτης ὀργῆς πρὸς ἐταῖρόν τινα τῶν ἐγχωρίων ἐκθορών.  
 ἡ δὲ διαλεχθεῖσα τῷ τὴν φυλακὴν τὴν ἐμὴν πεπιστευμένῳ  
 εἰσέρχεται πρὸς με λαθοῦσα τοὺς ἄλλους, θεράποντας  
 δύο τοῦ δωματίου προκαθίσασα, καὶ καταλαμβάνει χαμαὶ  
 καταβεβλημένον. παραστᾶσα οὖν πάντα ἤθελεν εἰπεῖν  
 ὁμοῦ, καὶ τὸ σχῆμα τοῦ προσώπου τοσαῦτα εἶχεν, ὅσα  
 εἰπεῖν ἤθελεν. «ὦ δυστυχὴς ἐγὼ καὶ ἐπὶ τῷ ἐμαντῆς  
 κακῷ τεθεαμένη σε, τὸ μὲν πρῶτον ἀτέλεστα ἐρασθεῖσα  
 καὶ μετὰ πάσης ἀνοίας, ἡ καὶ μισουμένη τὸν μισοῦντα  
 φιλῶ καὶ ὀδυνωμένη τὸν ὀδυνῶντα ἐλεῶ, καὶ οὐδὲ ὕβρις  
 τὸν ἔρωτα παύει. ὦ ζεῦγος κατ' ἐμοῦ γοήτων, ἀνδρὸς  
 καὶ γυναικός. ὁ μὲν τοσοῦτόν μου χρόνον κατεγέλα, ἡ  
 δὲ ἀπῆλθε κομιούσά μοι φίλτρον· ἐγὼ δὲ ἡ κακοδαίμων  
 ἡγνόουν αἰτοῦσα παρὰ τῶν ἐχθίστων κατ' ἐμαντῆς  
 φάρμακον.»

Καὶ ἅμα τὴν ἐπιστολὴν τῆς Λευκίππης μοι προσέρριψεν.



5.25

Ἦν δὲ πρὸς |evening, west ἰ ἔτυχεν Θέρσανδρος ἐκ τῆς  
 πρώτης |urge, ...ρὸς ἐταῖρόν τινα τῶν |local, native |spring  
 |impulse; |forth  
 ἡ δὲ |go through, debate ἂν φυλακὴν τὴν ἐμὴν πεπιστευμένῳ  
 εἰσέρχεται πρὸς με λαθοῦσα τοὺς ἄλλους, |companion  
 δύο τοῦ |bedchamber |keep set- , καὶ |seize, understand, |on the ground  
 |housetop |tling for- |catch, overtake;  
 |throw down, cast off |ward (mp) happen  
 ὁμοῦ, καὶ τὸ |form, τοῦ προσώπου τοσαῦτα εἶχεν, ὅσα  
 |figure  
 εἰπεῖν ἤθελεν. «ᾧ |unlucky ἐγὼ καὶ ἐπὶ τῷ ἐμαντῆς  
 κακῷ |look at, be- , τὸ μὲν πρῶτον |not accom- |love; long for  
 |hold, consider |plished,  
 καὶ μετὰ πάσης |folly , ἡ καὶ μισοῦμένη τὸν μισοῦντα  
 |fruitless  
 φιλῷ καὶ |cause pain τὸν |cause pain ἐλεῷ, καὶ οὐδὲ |hubris  
 τὸν |love, παύει. ὦ |team κατ' ἐμοῦ |sorcerer, , ἀνδρὸς  
 |desire |trickster  
 καὶ γυναικός. ὁ μὲν τοσοῦτόν μου χρόνον |laugh at, deride  
 δὲ ἀπῆλθε κομιοῦσά μοι |love charm ἔγω δὲ ἡ |demon, curse  
 |be ignorant of ὅσα παρὰ τῶν ἐχθίστων κατ' ἐμαντῆς  
 φάρμακον.»

Καὶ ἅμα τὴν |message, τῆς Λευκίππης μοι |throw to, in  
 |letter

## 5.25

Thersander, after the first ebullition of his anger, had retired to the house of a friend; Melitta, therefore, in the evening, after speaking to the slave who kept guard over my apartment, came in privately, having for precaution posted two of her servants before the door.

She found me lying upon the floor, and approaching me shewed by her countenance, that she wished, were it possible, to give utterance in one breath to all her various emotions. «Wretched that I am,” she at length exclaimed, «fatal for me was the day when I first beheld you; I, who have loved so madly yet so fruitlessly; who still dote upon him who hates me; who pity him who is the cause of all my pain, and whose love is not extinguished even by injury and insult! — What a pair of juggling plotters against me are you both! You have all along been making me your sport, and she, forsooth, is gone to procure a philtre for me! Little did I dream that I was seeking aid from those who were my bitterest enemies!”

Thus speaking she threw Leucippe’s letter on the ground; which I no sooner recognized

*vocabulary***ἄγριος** wild, savage ~agriculture**αἰδέομαι** respect, be ashamed**αἰσχύνῃ** (ῑ) shame, dishonor**αἰσχύνω** (ῑ) spoil, disgrace, disfigure, mar**ἄκαρπος** fruitless, barren**ἀναφρόδιτος** (ι) loveless, unlovable**ἄπιστος** not trusting, not trustworthy  
~stand**βάρβαρος** non-Greek**γνωρίζω** make known, discover**δάκρυον** tear**δακρύω** weep**δέησις** -εως (f) entreaty**δείλαιος** wretched**δυστυχής** unlucky**ἐλέγχω** shame; try, examine**ἐπιθυμία** (ῑ) desire, thing desired**ἐρεθίζω** annoy, excite ~Eris**ἡδονή** pleasure**καρπύω** bear fruit; harvest it**καταγιγνώσκω** judge negatively**κατακλάω** break off, break short

~iconoclast

**κατατήκω** cause to melt, dissolve**κενεών** -ος (m, 3) flank**κενός** empty, vain**κενόω** make empty**κερδαίνω** profit, take advantage**ληιστής** -οῦς (m, 3) bandit**ληιστός** lootable ~lucre**ληστής** -οῦ (m, 1) bandit**λοιδορία** railing, abuse**μέχρι** as far as, until**μήνιμα** -τος (ι, n, 3) cause of anger**μισέω** (ι) hate, wish to prevent

~misogyny

**μισθός** reward, wages**μοιχεία** adultery**μυστήριον** secret thing, rite**οἶμοι** woe is me**ὄμμα** -τος (n, 3) eye**οὐδαμοῦ** nowhere**συμπλοκή** intertwining**τιμάω** (ι) honor, exalt**τραγωδέω** declaim tragically**ὕβριστικός** wanton**φρίσσω** be rough; shudder

ἰδὼν οὖν καὶ γνωρίσας ἔφριξα καὶ ἔβλεπον εἰς γῆν ὡς  
 ἐληλεγμένος· ἡ δὲ ἐτραγώδει πάλιν, «Οἷμοι δειλαία τῶν  
 κακῶν· καὶ γὰρ τὸν ἄνδρα ἀπώλεσα διὰ σέ, οὐδὲ ἂν ἔχοιμι  
 σὲ τοῦ λοιποῦ χρόνου κἂν μέχρι τῶν ὀμμάτων τῶν κενῶν,  
 ἐπεὶ μὴ δεδύνησαι τούτων πλέον. οἶδα ὅτι ὁ ἀνὴρ με  
 μισεῖ καὶ μοιχείαν κατέγνωκεν ἐπὶ σοί, μοιχείαν ἄκαρπον,  
 μοιχείαν ἀναφρόδιτον, ἧς μόνον τὴν λαιδορίαν κεκέρδακα.  
 αἱ μὲν γὰρ ἄλλαι γυναῖκες μισθὸν τῆς αἰσχύνης ἔχουσι τὴν  
 τῆς ἐπιθυμίας ἡδονήν, ἐγὼ δὲ ἡ δυστυχὴς τὴν μὲν αἰσχύνην  
 ἐκαρπώσαμην, τὸ δὲ τῆς ἡδονῆς οὐδαμοῦ. ἄπιστε καὶ  
 βάρβαρε· ἐτόλμησας οὕτως ἐρώσαν γυναῖκα κατατῆσαι,  
 καὶ ταῦτα Ἔρωτος καὶ σὺ δοῦλος ὢν; οὐκ ἐφοβήθης αὐτοῦ  
 τὰ μηνίματα; οὐκ ἠδέσθης αὐτοῦ τὸ πῦρ; οὐκ ἐτίμησας  
 αὐτοῦ τὰ μυστήρια; οὐ κατέκλασέ σε ταῦτα τὰ ὄμματα  
 δακρύοντα; ὦ καὶ ληστῶν ἀγριώτερε· δάκρυα γὰρ καὶ  
 ληστῆς αἰσχύνεται. οὐδέν σε ἠρέθισεν εἰς ἀφροδίτην  
 κἂν μίαν, οὐ δέησις, οὐ χρόνος, οὐχ ἡ τῶν σωμάτων  
 συμπλοκή, ἀλλά, τὸ πάντων ὑβριστικώτατον,

ἰδὼν οὖν καὶ |make |be rough; shudder . τον εἰς γῆν ὡς  
 |known,  
 |shame; try, examine - |discover |declaim πάλιν, «|woe is |wretched . ὧν  
 |tragically |me  
 κακῶν· καὶ γὰρ τὸν ἄνδρα ἀπώλεσα διὰ σέ, οὐδὲ ἂν ἔχοιμι  
 σέ τοῦ λοιποῦ χρόνου κἂν μέχρι τῶν |eye τῶν κενῶν,  
 ἐπεὶ μὴ δεδύνησαι τούτων πλέον. οἶδα ὅτι ὁ ἀνὴρ με  
 μισεῖ καὶ |adultery κατέγνωκεν ἐπὶ σοί, |adultery |fruitless, ,  
 |barren  
 |adultery |loveless, , ἥς μόνον τὴν |railing, |profit, take .  
 |unlovable |abuse |advantage  
 αἱ μὲν γὰρ ἄλλαι γυναῖκες μισθὸν τῆς |shame, ἔχουσι τὴν  
 |dishonor  
 τῆς ἐπιθυμίας |pleasure, ἐγὼ δὲ ἢ |unlucky τὴν μὲν |shame,  
 |dishonor  
 |bear fruit; , τὸ δὲ τῆς |pleasure |nowhere . ἄπιστε καὶ  
 |harvest it  
 βάρβαρε· ἐτόλμησας οὕτως ἐρώσαν γυναῖκα |cause to,  
 |melt, dis-  
 καὶ ταῦτα Ἔρωτος καὶ σὺ δοῦλος ὢν; οὐκ ἐφοβήθης αὐτοῦ  
 |solve  
 τὰ |cause of anger ἢ κ' ἠδέσθης αὐτοῦ τὸ πῦρ; οὐκ ἐτίμησας  
 αὐτοῦ τὰ μυστήρια; οὐ |break off, σε ταῦτα τὰ |eye  
 |break short  
 |weep , ὦ καὶ ληστῶν ἀγριώτερε· δάκρυα γὰρ καὶ  
 ληστής αἰσχύνεται. οὐδέν σε |annoy, εἰς ἀφροδίτην  
 |excite  
 κἂν μίαν, οὐ |entreaty οὐ χρόνος, οὐχ ἢ τῶν σωμάτων  
 |intertwining, ἀλλά, τὸ πάντων |wanton ,

than a sudden chill came over me, and I cast my eyes upon the ground as if convicted of a crime. She then continued in the same strain:

«What misery is mine! My husband is lost to me through you, and henceforth I shall be deprived even of the barren pleasure which I have enjoyed, that of seeing you! Through you I have incurred my husband's hatred, who believes me guilty of an intrigue against his honour—an intrigue which has borne me none of the fruits of love, and from which all I gain is infamy! Other women receive enjoyment for the guerdon of their shame: I inherit the shame, but obtain none of the enjoyment! Barbarous and faithless man, how can you allow a loving woman thus to pine away, when you are yourself the slave of Love? Did you not dread his anger? Had you no reverence for his fires,—no regard for his mysteries? Had these tearful eyes no influence over you,—more ruthless as you are than any pirate!—for even a pirate's breast will be softened by tears! Neither entreaty nor opportunity, nor my close embrace, has persuaded you to grant me so much as one amorous indulgence; nay, most insulting of all, after yourself returning my

*vocabulary***ἀνδρόγυνος** effeminate man**ἀποστρέφω** turn back, turn off course

~atrophy

**ἄρά** bane, harm; prayer**ἀρκέω** satisfy; ward off, defend; suffice**ἀτυχέω** be unlucky**βάσκανος** sorcerer, slanderer;  
slandorous**γάμος** wedding, sex ~bigamy**γηράσκω** grow old ~geriatric**διαλείπω** leave a gap, space apart**δυστυχής** unlucky**ἐλεέω** pity, have mercy on ~alms**ἐπαράομαι** curse**ἔρως** -τος (m) love, desire ~erotic**εὐνοῦχος** eunuch**κάλλος** -εος (n, 3) beauty

~kaleidoscope

**καταφιλέω** kiss, caress**κάω** burn ~caustic**κλαίω** weep**κλάω** break, break off ~iconoclast**λύπη** distress**μεταβάλλω** alter, transform**νεύω** nod**νέω** spin; swim ~neuro**νόσος** (f) plague, pestilence ~noisome**ὄνειροπολέω** dream, fantasize**ὀργίζω** anger, provoke, annoy**περιπλοκή** intertwining**προπετής** hasty**προσάπτω** attach to ~haptic**σβέννυμι** (ῶ) extinguish, go out**σιωπάω** be silent**σκιά** shadow ~shadow**σπένδω** libate; (mid) make a treaty

~spontaneous

**συγγιγνώσκω** acknowledge; pardon**συγκαθεύδω** sleep with**συμπλοκή** intertwining**ὕβριζω** insult, treat outrageously**φάρμακον** drug, potion ~pharmacy

προσαπτόμενος, καταφιλῶν οὕτως ἀνέστης ὡς ἄλλη  
 γυνή. τίς αὕτη τῶν γάμων ἡ σκιά; οὐ μὲν δὴ γεγηρακυῖα  
 συνεκάθειδες οὐδ' ἀποστρεφόμενη σου τὰς περιπλοκάς,  
 ἀλλὰ καὶ νέα καὶ φιλούσῃ, εἴποι δ' ἂν ἄλλος ὅτι καὶ καλῇ.  
 εὐνοῦχε καὶ ἀνδρόγυνε καὶ κάλλους βάσκανε, ἐπαρῶμαί  
 σοι δικαιοτάτην ἀράν· οὕτω σε ἀμύναιτο ὁ Ἔρως εἰς τὰ  
 σά.»

## 5.26

Ταῦτα ἔλεγε καὶ ἅμα ἔκλαεν· ὡς δὲ ἐσιώπων ἐγὼ κάτω  
 νενευκῶς, μικρὸν διαλιποῦσα λέγει μεταβαλοῦσα, «Ἄ  
 μὲν εἶπον, ᾧ φίλτατε, θυμὸς ἔλεγε καὶ λύπη· ἃ δὲ νῦν  
 μέλλω λέγειν, ἔρως λέγει. κἂν ὀργίζωμαι, κάομαι· κἂν  
 ὑβρίζωμαι, φιλῶ. σπείσαι κἂν νῦν, ἐλέησον· οὐκέτι  
 δέομαι πολλῶν ἡμερῶν καὶ γάμου μακροῦ, ὃν ἡ δυστυχὴς  
 ὠνειροπόλουν ἐπὶ σοί· ἀρκεῖ μοι κἂν μία συμπλοκή·  
 μικροῦ δέομαι φαρμάκου πρὸς τηλικαύτην νόσον. σβέσον  
 μοι ὀλίγον τοῦ πυρός· εἰ δέ τί σοι προπετῶς ἐθρασυνάμην,  
 σύγγνωθι, φίλτατε· ἔρως ἀτυχῶν καὶ



|attach to , |kiss, caress οὕτως ἀνέστης ὥς ἄλλη  
 γυνή. τίς αὕτη τῶν |wedding, sex, |shadow. ἵ μὲν δὴ |grow old  
 συνεκάθευδες οὐδ' |turn back σου τὰς περιπλοκάς,  
 ἀλλὰ καὶ νέα καὶ φιλούσῃ, εἶποι δ' ἂν ἄλλος ὅτι καὶ καλῇ.  
 |eunuch καὶ |effeminate man ` |beauty βάσκανε, |curse  
 σοι δικαιοτάτην |bane; οὕτω σε ἀμύναιτο ὁ Ἔρως εἰς τὰ  
 |prayer  
 σά.»

## 5.26

Ταῦτα ἔλεγε καὶ ἅμα ἔκλαεν· ὥς δὲ |be silent ἐγὼ κάτω  
 νενευκῶς, μικρὸν |leave a gap, λέγει |alter, transform , «Ἄ  
 |space apart  
 μὲν εἶπον, ὦ φίλτατε, θυμὸς ἔλεγε καὶ |distress ἱ δὲ νῦν  
 μέλλω λέγειν, |love, λέγει. κἂν |anger, pro-, κάομαι· κἂν  
 |desire |voke, annoy  
 |insult , φιλῶ. |libate; (mid) νῦν, |pity οὐκέτι  
 |make a treaty  
 δέομαι πολλῶν ἡμερῶν καὶ |wedding, sex, οὐ, ὃν ἡ |unlucky  
 |dream, fantasize ἐπὶ σοί· |satisfy; ward off, defend; |intertwining  
 |suffice  
 μικροῦ δέομαι φαρμάκου πρὸς τηλικαύτην |plague |extinguish, go out  
 μοι ὀλίγον τοῦ πυρός· εἰ δέ τί σοι |hasty ἐθραυνάμην,  
 σύγγνωθι, φίλτατε· |love, |be unlucky ἱ  
 |desire

kisses and my embraces, you have risen from my side like any woman! What is this but the very ghost of matrimony? Remember also, that you have not been sharing the bed of one who is grown old, or who repulses your embraces, but of one who is young and ardent, and whom some might consider possessed of charms, — eunuch that you are! — unsexed and bane of beauty, listen to my righteous imprecation: — may Love requite your fires as you have requited mine!”

## 5.26

Tears for a time choked her voice; but when I remained still silent and with downcast eyes, a sudden change came over her, and she then resumed:

«Dearest Clitopho, anger and grief have hitherto dictated my words, but love prompts what I am now about to say; for believe me, however angry, I still burn with passion; however much wronged, I still feel love; yield to my entreaties then, and even now compassionate me! I no longer ask for joys of many days’ duration, nor for the lengthened wedlock which in my folly I had dreamt of; I will be content with one amorous embrace. I ask but a little medicine to palliate this powerful disease, — extinguish, in some degree, the flame which now consumes me! Pardon me if I have spoken with too much haste and bitterness, for love when unsuccessful is pushed to

*vocabulary***ἄγριος** wild, savage ~agriculture**ἄδύνατος** unable; impossible**ἄθεατος** (αἶ) unseen; blind**αἰδέομαι** respect, be ashamed**αἰσχύνω** (ῶ) spoil, disgrace, disfigure, mar**αἰτέω** ask for ~etiology**ἀναβιώω** be revived**ἀναμνησκω** (+2 acc) remind

someone ~mnemonic

**ἀπαιτέω** demand to have returned**ἀσχημονέω** behave badly**βέλος** -εος (n, 3) missile ~ballistic**γάμος** wedding, sex ~bigamy**διασώζω** preserve through**δυστυχής** unlucky**ἐκών** willingly, on purpose; giving in too easily**ἐξαγορεύω** declare, tell ~agora**ἐπιδείκνυμι** (ῶ) display, exhibit**καινός** new, fresh, strange**λυπέω** (ῶ) annoy, distress**μαίνομαι** be berserk ~maenad**μηκέτι** no more**μυέω** initiate into**μυρίος** (ῶ) 10,000 ~myriad**μυστήριον** secret thing, rite**ὄμνυμι** (ῶ) swear**ὄρκος** what is sworn by, witness, oath ~orc**παραχωρέω** yield, concede**συνοικέω** live together**τόξευμα** -τος (n, 3) arrow**τραῦμα** -τος (n, 3) injury**ὑπόσχεσις** -τος (f) promise ~ischemia**φροντίζω** consider, ponder

μαίνεται. ἀσχημονοῦσα οἶδα, ἀλλ' οὐκ αἰσχύνομαι τὰ τοῦ Ἑρωτος ἐξαγορεύουσα μυστήρια. πρὸς ἄνδρα λαλῶ μεμνημένον· οἶδας τί πάσχω· τοῖς δὲ ἄλλοις ἀνθρώποις ἀθέατα τὰ βέλη τοῦ θεοῦ, καὶ οὐκ ἂν τις ἐπιδείξει δύναιτο τὰ τοξεύματα, μόνοι δὲ οἶδασιν οἱ ἐρῶντες τὰ τῶν ὁμοίων τραύματα. ἔτι μόνον ἔχω ταύτην τὴν ἡμέραν· τὴν ὑπόσχεσιν ἀπαιτῶ. ἀναμνήσθητι τῆς Ἰσιδος, αἰδέσθητι τοὺς ὄρκους τοὺς ἐκεῖ. εἰ μὲν γὰρ καὶ συνοικεῖν ἤθελες, ὥσπερ ὥμοσας, οὐκ ἂν ἐφρόντισα Θερσάνδρων μυρίων· ἐπεὶ δὲ Λευκίππην εὐρόντι σοι γάμος ἀδύνατος ἄλλης γυναικός, ἐκοῦσά σοι τοῦτο παραχωρῶ· οἶδα νικωμένη· οὐκ αἰτῶ πλέον ἢ δύναμαι τυχεῖν.

«Κατ' ἐμοῦ γὰρ πάντα καινά· ἀναβιοῦσι καὶ νεκροί. ὦ θάλασσα, πλέουσαν μὲν με διέσωσας, σώσασα δὲ μᾶλλον ἀπολώλεκας, δύο ἀποστείλασα κατ' ἐμοῦ νεκρούς· ἥρκει γὰρ Λευκίππη μόνη ζήσασα, ἵνα μηκέτι λυπῇται Κλειτοφῶν· νῦν δὲ καὶ ὁ ἄγριος Θέρσανδρος ἡμῶν πάρεστι. τετύπτησαι βλεπούσης μου, καὶ βοηθεῖν ἢ δυστυχῆς οὐκ

|be berserk |behave badly οἶδα, ἀλλ' οὐκ |spoil, τὰ  
|disgrace

τοῦ Ἑρωτος |declare, tell |secret . πρὸς ἄνδρα λαλῶ  
|thing, rite

|initiate into οἶδας τί πάσχω· τοῖς δὲ ἄλλοις ἀνθρώποις

|unseen; τὰ |missile οὗ θεοῦ, καὶ οὐκ ἄν τις |display, δύναται  
|blind |exhibit

τὰ |arrow , μόνοι δὲ οἶδασιν οἱ ἐρώοντες τὰ τῶν ὁμοίων

|injury . ἔτι μόνον ἔχω ταύτην τὴν ἡμέραν· τὴν

|promise |demand . ὑναμνήσθητι τῆς Ἱσιδος, |respect, be ashamed  
to have

τοὺς |oath τοὺς ἐκεῖ. εἰ μὲν γὰρ καὶ |live together, ἧλεες,

ὥσπερ ὤμοσας, οὐκ ἂν |consider, Θερσάνδρων μυρίων·  
|ponder

ἐπεὶ δὲ Λευκίππην εὐρόντι σοι |wed- |unable; ἄλλης  
ding, impossible

γυναικός, |willingly σοι τοῦτο |yield, οἶδα νικαμένη·  
sex concede

οὐκ |ask for λέον ἢ δύναμαι τυχεῖν.

«Κατ' ἐμοῦ γὰρ πάντα | new, | be revived καὶ νεκροί.  
 ὦ θάλασσα, πλέουσιν μὲν με | fresh, |  
 | strange | preserve , σώσασα δὲ  
 | through |  
 μᾶλλον ἀπολώλεκας, δύο ἀποστείλας κατ' ἐμοῦ νεκρούς·  
 ἥρκει γὰρ Δευκίππη μόνη ζήσασα, ἵνα | no more | annoy,  
 | distress |  
 Κλειτοφῶν· νῦν δὲ καὶ ὁ | wild, | Θέρσανδρος ἡμῖν πάρεστι.  
 | savage |  
 τετύπτησαι βλεπούσης μου, καὶ βοηθεῖν ἡ | unlucky | οὐκ

phrenzy! Well aware how unseemly my conduct may appear, I am not ashamed to divulge the mysteries of Love, for I speak to one already initiated,—to one who knows by his own experience what my feelings are. Lovers alone understand the wounds felt by those who love; to all others the arrows of the god and the havoc which he makes are equally unknown. One only day remains to us. I ask the performance of your promise. Remember the temple of Isis; show regard to the oaths which you took there. Were you willing to live with me, according to the troth you plighted, I would not care for a thousand Thersanders; but having recovered your Leucippe, you may not wed another; accordingly I surrender every claim, and ask only what may easily be granted. It is vain to resist my destiny.

All things evidently conspire against me,—even the dead rise up again. Cruel sea, thou hast borne me safely only to plunge me into greater ruin, bringing back to me, for my confusion, the very dead. Nor was it enough for Leucippe to revive in order to assuage the grief of Clitopho, but the savage Thersander also must needs come back. And he has dared to strike Clitopho before my eyes without my having the power to

*vocabulary*

ἀμύητος uninitiated  
 ἄρτι at the same time  
 ἀτιμάζω (ι) insult, dishonor  
 ἀτιμάω (ι) dishonor  
 βραχύς low, short  
 βωμός altar; stand, pedestal  
 δεσπότης -ου (m, 1) master, despot  
 δωρεή gift  
 ἐνταῦθα there, here  
 ἔραμαι love, aor. fall in love; long for,  
 covet ~erotic  
 ἔρω -τος (m) love, desire ~erotic  
 εὐεργετέω be a benefactor  
 εὔρεσις finding, invention  
 εὐτυχής fortunate  
 θησαυρός treasury ~treasure  
 θυσία sacrifice

καταλιμπάνω leave behind, abandon  
 καταφέρω bring down, kill ~bear  
 μέλος -ους (n, 3) limb; melody  
 μέλω concern, interest, be one's  
 responsibility  
 μηκέτι no more  
 μυσταγωγός mentor, initiator  
 περιτυγχάνω happen upon  
 πλῆγῃ a hit ~plectrum  
 προσφέρω present; resemble; add  
 σεαυτοῦ yourself  
 στεφανώ crown  
 τήμερον today  
 τιμάω (ι) honor, exalt  
 τυφλός blind  
 χαρίζομαι gratify ~charisma  
 ψευδής lying, false ~pseudo-

ἡδυνάμην· ἐπὶ τοῦτο τὸ πρόσωπον πληγαὶ κατηνέχθησαν,  
ὦ θεοί. δοκῶ, τυφλὸς Θέρσανδρος ἦν.

«Ἀλλὰ δέομαι, Κλειτοφῶν δέσποτα δεσπότης γὰρ εἶ  
ψυχῆς τῆς ἐμῆς, ἀπόδος σεαυτὸν τήμερον πρῶτα καὶ  
ὕστατα· ἐμοὶ δὲ ἡμέραι τὸ βραχὺ τοῦτο πολλάί. οὕτω  
μηκέτι Λευκίππην ἀπολέσειας, οὕτω μηκέτι μηδὲ ψευδῶς  
ἀποθάνοι. μὴ ἀτιμάσης τὸν ἔρωτα τὸν ἐμόν, δι' ὃν τὰ  
μέγιστα εὐτυχεῖς. οὗτός σοι Λευκίππην ἀποδέδωκεν. εἰ  
γάρ σου μὴ ἡράσθην ἐγώ, εἰ γάρ σε μὴ ἐνταῦθα ἤγαγον,  
ἦν ἂν ἔτι σοι Λευκίππη νεκρά. εἰσὶν, ὦ Κλειτοφῶν, καὶ  
Τύχης δωρεαί. ἤδη τις θησαυρῷ περιτυχὼν τὸν τόπον  
τῆς εὐρέσεως ἐτίμησε, βωμὸν ἤγειρε, θυσίαν προσήνεγκεν,  
ἐστεφάνωσε τὴν γῆν· σὺ δὲ παρ' ἐμοὶ θησαυρὸν Ἔρωτος  
εὐρὼν ἀτιμάζεις τὴν εὐεργετήσασαν. νόμιζέ σοι τὸν  
Ἔρωτα δι' ἐμοῦ λέγειν, Ἐμοὶ χάρισαι τοῦτο, Κλειτοφῶν,  
τῷ σῷ μυσταγωγῷ· μὴ ἀμύητον τὴν Μελίτην ἀπέλθης  
καταλιπών· καὶ τὸ ταύτης ἐμόν ἐστι πῦρ. ᾗ ἀκούσον δὲ  
ὥς καὶ τᾶλλα μοι μέλει περὶ σοῦ. λυθήσῃ μὲν γὰρ ἄρτι  
τῶν



ἡδυνάμην· ἐπὶ τοῦτο τὸ πρόσωπον πληγαὶ |bring down, kill ,  
ὦ θεοί. δοκῶ, |blind Θέρσανδρος ἦν.

«Ἀλλὰ δέομαι, Κλειτοφῶν γὰρ εἰ

ψυχῆς τῆς ἐμῆς, ἀπόδος |master, |master, ἥρωτα καὶ  
despot despot  
ὕστατα· ἐμοὶ δὲ ἡμέραι τὴ|yourself |today ἄλλαί. οὕτω

Λευκίππην ἀπολέσειας, οὕτω μὴδὲ

|no more μὴ ἀτιμάσης τὸν |no more, δ|lying, ἴ  
false

μέγιστα . οὗτός σοι |love, |the  
desire

γάρ σου |fortunate ἐγώ, εἰ γάρ σε μὴ ἥγαγον,

ἦν ἂν ἔτι σε |love; long for νεκρά. εἰσὶν, ὦ|there, here φῶν, καὶ

Τύχης . ἤδη τις τὸν τόπον

τῆς |gift , |treasury |happen upon ,

|finding, |honor, |altar, ἄρ' ἐμοῖ|sacrifice |present; resem-  
invention ble; add

|crown τὴν |treasury σοι τὸν

Ἐρωτα |dishonor λέγειν, |be a benefactor τοῦτο, Κλειτοφῶν,

τῷ σῷ . μὴ |gratify, Μελίτην ἀπέλθης

καταλι|mentor, . . . αὐτῇ|uninitiated τι πῦρ. ὅακουσον δὲ  
initiator

ὥς καὶ τὰλλα μοι μέλει περὶ σοῦ. λυθήσῃ μὲν γὰρ

τῶν |at the same time

aid him; he has dared to disfigure that face upon which I dote. He must have been blind to beauty when he did so!

Once more I entreat you, my Clitopho, lord, as you are, of my affections, give yourself to me now, for the first time and the last; it will be to me as if many days were crowded into one short space! so may you never more be deprived of your Leucippe; so may she never again die a fictitious death! Do not scorn my love; it has produced your greatest happiness; it has been the means of restoring to you Leucippe; had I never been enamoured of you, had I never brought you here, Leucippe would still be dead to you. Some thanks are due to good fortune, Clitopho; he who lights upon a treasure honours the spot where he discovered it; he builds an altar, he offers a sacrifice; he crowns the place with flowers; but though you have found in me a treasure full of love you despise your happy fortune! Think Love to be addressing you through my mouth, and saying, 'In this matter thou art bound to oblige me, thy tutor; initiate Melitta in my mysteries; I kindled the fire with which she burns.' Hear likewise how I have provided for your safety; you shall be set free from these chains, whether

*vocabulary***ἄγρός** field, wild ~agriculture**αἰτέω** ask for ~etiology**ἀναλαμβάνω** take up, recover, resume**ἀποτυγχάνω** fail**βοτάνη** fodder, feeding place ~bovine**δεσμέω** to chain**δεσμός** bond, latch, strap; also (pl)

headdress

**διανυκτερεύω** pass the night**δυστυχέω** be unlucky**ἐντεῦθεν** thence**ἐξελαύνω** drive out, exile ~elastic**ἐξίστημι** displace, transform; (+gen)

give up ~station

**ἔρως** -τος (m) love, desire ~erotic**ἕωθεν** at first light**θαρσέω** be of good heart**καταγελάω** laugh at, deride**καταγωγή** landing, stop**καταφιλέω** kiss, caress**καταφυγή** refuge, escape**ὀργή** urge, impulse; anger**προσδοκάω** expect**προσφέρω** present; resemble; add**σαυτοῦ** yourself**σελήνη** moon**σύντροφος** fellow; habitual**τελευταῖος** last, final**φάρμακον** drug, potion ~pharmacy**φιλοσοφέω** philosophize, study

δεσμῶν, κἂν Θερσάνδρῳ μὴ δοκῇ· καταγωγῆς δὲ τεύξῃ  
 τοσούτων ἡμερῶν, ὅσων ἂν θέλῃς, πρὸς ἐμὸν σύντροφον·  
 ἔωθεν δὲ καὶ τὴν Λευκίππην παρέσεσθαι προσδόκα.  
 διανυκτερεύσειν γὰρ ἔλεγεν εἰς τὸν ἀγρὸν βοτανῶν ἔνεκεν  
 χάριν, ὥς ἐν ὄψει τῆς σελήνης αὐτὰς ἀναλάβοι. οὕτως  
 γάρ μου κατεγέλα· ἤτησα γὰρ φάρμακον παρ' αὐτῆς  
 ὥς Θετταλῆς κατὰ σοῦ. τί γὰρ ἡδυνάμην ἔτι ποιεῖν  
 ἀποτυγχάνουσα ἢ βοτάνας ζητεῖν καὶ φάρμακα; αὕτη γὰρ  
 τῶν ἐν ἔρωτι δυστυχούντων ἡ καταφυγή. ὁ Θέρσανδρος  
 δέ, ὥς καὶ περὶ τούτου θαρρήσης, ἐξεπήδησε πρὸς ἐταῖρον  
 αὐτοῦ, ἐξιστάμενος ἐμοὶ τῆς οἰκίας ὑπὸ ὀργῆς· δοκεῖ δ'  
 ἔμοιγε θεός τις αὐτὸν ἐντεῦθεν ἐξεληλακέναι, ἵνα σου  
 τὰ τελευταῖα ταῦτα δυνηθῶ τυχεῖν. ἀλλὰ μοι σαντὸν  
 ἀπόδος.»

## 5.27

Ταῦτα φιλοσοφήσασα διδάσκει γὰρ ὁ Ἔρως καὶ λόγους  
 ἔλue τὰ δεσμὰ καὶ τὰς χεῖρας κατεφίλει καὶ τοῖς  
 ὀφθαλμοῖς καὶ τῇ καρδίᾳ προσέφερε καὶ εἶπεν, «Ὁρᾶς

δεσμῶν, κὰν Θερσάνδρῳ μὴ δοκῇ· καταγωγῆς δὲ τεύξῃ  
 τοσούτων ἡμερῶν, ὅσων ἂν θέλῃς, πρὸς ἐμὸν |fellow;  
 |habitual  
 |at first light καὶ τὴν Λευκίππην παρέσεσθαι |expect  
 |pass the night γὰρ ἔλεγεν εἰς τὸν |field, |fodder, ἵνεκεν  
 |wild |feeding  
 χάριν, ὥς ἐν ὄψει τῆς |moon αὐτὰς |take up, re- ὕτως  
 |cover, resume  
 γάρ μου |laugh at, de-ask for γὰρ φάρμακον παρ' αὐτῆς  
 |ride  
 ὥς Θετταλῆς κατὰ σοῦ. τί γὰρ ἡδυνάμην ἔτι ποιεῖν  
 |fail ἢ |fodder, ἵγτειν καὶ |drug, , αὕτη γὰρ  
 |feeding |potion  
 τῶν ἐν |love, |be unlucky ἢ |refuge, ὁ Θέρσανδρος  
 |desire |escape  
 δέ, ὥς καὶ περὶ τούτου |be of good heart.. ἡδῆσε πρὸς ἐταῖρον  
 αὐτοῦ, |displace, trans- τῆς οἰκίας ὑπὸ |urge, δοκεῖ δ'  
 |form; (+gen) give |impulse;  
 ἔμοιγε θεός τις αὐτὸν |thence |drive out anger, ἵνα σου  
 τὰ |last, final ταῦτα δυνηθῶ τυχεῖν. ἀλλὰ μοι |yourself  
 ἀπόδος.»

## 5.27

Ταῦτα |philosophize, διδάσκει γὰρ ὁ Ἔρως καὶ λόγους  
 |study  
 ἔλνε τὰ |bond, καὶ τὰς χεῖρας |kiss, caress καὶ τοῖς  
 |latch,  
 ὀφθαλμοῖς |strap τῇ καρδίᾳ |present; re- καὶ εἶπεν, «Ὅρᾱς  
 |semble; add

Thersander will or no, and you shall find a place of refuge with my foster-brother for as long a time as you may wish. In the morning you may expect to see Leucippe; she is to pass the night in the country for the sake of gathering herbs by moonlight, for my simplicity was so imposed upon, as to believe her a Thessalian, and to ask of her a philtre to be administered to you. What else could I do, when disappointed in my wishes, than have recourse to herbs and drugs, the refuge of those who are unfortunate in love. You need be in no fear of Thersander; he has rushed out of the house in a rage, and betaken himself to one of his friends. The deity, indeed, seems to have purposely contrived his absence, that I may obtain the last favour which I ask. Let me then enjoy you, Clitopho!"

## 5.27

After this earnest and impassioned pleading, suggested by Love, who is a mighty master of eloquence, she undid the fetters; and after kissing my hands applied them to her eyes and heart: «Feel," said

*vocabulary*

ἀγωνία contest; agony  
 ἀνέχω raise; mid: endure, submit  
 ἀνθρώπινος human  
 ἀντιλέγω contradict, oppose  
 ἀπαλλάσσω free from, remove; be freed, depart  
 ἀπερίεργος simple  
 ἀπολαμβάνω receive, recover, take aside, cut off ~epilepsy  
 αὐτοσχέδιος in close combat  
 αὐτουργός self-sufficient  
 αὐτοφυής natural, spontaneous  
 ἀφροδίσιος sexual  
 γάμος wedding, sex ~bigamy  
 γέμω be full of  
 ἡδονή pleasure  
 ἡδύς sweet, pleasant ~hedonism  
 ἱκετεύω approach to beg

κλαίω weep  
 κλάω break, break off ~iconoclast  
 μῆνιμα -τος (ī, n, 3) cause of anger  
 μυστήριον secret thing, rite  
 νοσέω be sick, be mad, suffer  
 πάλλω shake, brandish ~Pallas  
 παλμός vibration  
 παρασκευή preparation  
 περιβάλλω act: excel; mid: put on clothing ~ballistic  
 περιπλέκω embrace ~complex  
 περιπλοκή intertwining  
 πήδᾶω jump, spring ~pedal  
 πήδημα leap  
 πολυπράγμων of a busybody  
 πυκνός dense, frequent; shrewd  
 σοφιστής -οῦ (m, 1) expert  
 στρωμνή bed, bedding  
 φάρμακον drug, potion ~pharmacy

πῶς πηδᾷ καὶ πάλλει πυκνὸν παλμὸν ἀγωνίας γέμοντα  
 καὶ ἐλπίδος— γένοιτο δὲ καὶ ἡδονῆς— καὶ ἔοικεν  
 ἱκετεύειν σε τῷ πηδήματι.» ὥς οὖν με ἔλυσε καὶ  
 περιέβαλε κλάουσα, ἔπαθόν τι ἀνθρώπινον, καὶ ἀληθῶς  
 ἐφοβήθη τὸν Ἑρωτα μή μοι γένηται μήνυμα ἐκ  
 τοῦ θεοῦ καὶ ἄλλως ὅτι Λευκίππην ἀπειλήφειν, καὶ  
 ὅτι μετὰ ταῦτα τῆς Μελίτης ἀπαλλάττεσθαι ἔμελλον,  
 καὶ ὅτι οὐδὲ γάμος ἔτι τὸ πραττόμενον ἦν, ἀλλὰ  
 φάρμακον ὥσπερ ψυχῆς νοσοῦσης. περιβαλούσης οὖν  
 ἡνειχόμην καὶ περιπλεκομένης πρὸς τὰς περιπλοκάς  
 οὐκ ἀντέλεγον· καὶ ἐγένετο ὅσα ὁ Ἑρως ἤθελεν οὔτε  
 στρωμνῆς ἡμῶν δεηθέντων οὔτε ἄλλου τινὸς τῶν εἰς  
 παρασκευὴν ἀφροδισίων. αὐτουργὸς γὰρ ὁ Ἑρως καὶ  
 αὐτοσχέδιος σοφιστῆς καὶ πάντα τόπον αὐτῷ τιθέμενος  
 μυστήριον. τὸ δ' ἀπερίεργον εἰς Ἀφροδίτην ἥδιον μᾶλλον  
 τοῦ πολυπράγμονος· αὐτοφυῆ γὰρ ἔχει τὴν ἡδονήν.



πῶς |jump, καὶ |shake, *τυκνὸν* |vibration |contest; |be full of  
 |spring |brandish |agony  
 καὶ ἐλπίδος— γένοιτο δὲ καὶ |pleasure — καὶ ἔοικεν  
 |approach to beg . ᾧ |leap . » ὥς οὖν με ἔλυσε καὶ  
 |excel; don κλάουσα, ἔπαθόν τι |human , καὶ ἀληθῶς  
 ἐφοβήθη τὸν Ἑρωτα μή μοι γένηται |cause of anger  
 τοῦ θεοῦ καὶ ἄλλως ὅτι Λευκίππην |receive, recover, take  
 |aside, cut off  
 ὅτι μετὰ ταῦτα τῆς Μελίτης |free from, remove; ἔμελλον,  
 |be freed, depart  
 καὶ ὅτι οὐδὲ |wedding, sex τὸ πραττόμενον ἦν, ἀλλὰ  
 φάρμακον ὥσπερ ψυχῆς |be sick, |be|excel; don οὖν  
 |mad, suffer  
 |raise; καὶ |embrace πρὸς τὰς περιπλοκάς  
 |endure  
 οὐκ |contradict, καὶ ἐγένετο ὅσα ὁ Ἑρως ἤθελεν οὔτε  
 |oppose  
 |bed, bedding ἱμῶν δεηθέντων οὔτε ἄλλου τινὸς τῶν εἰς  
 παρασκευὴν |sexual . |self-sufficient , ἀρ ὁ Ἑρως καὶ  
 |in close combat|expert καὶ πάντα τόπον αὐτῷ τιθέμενος  
 |secret thing, τὸ δ' |simple εἰς Ἀφροδίτην |sweet μᾶλλον  
 |rite  
 τοῦ |of a busybody |natural, , ἃ ἔχει τὴν |pleasure  
 |spontaneous

she, «how my poor heart beats, agitated by fear and hope,—would that I could say, by pleasure!—and seeming to supplicate you by its palpitations.” When, after setting me free, she hung about my neck in tears, I was no longer proof against human weakness; indeed I was in dread of incurring the wrath of Love himself, especially as I had now recovered Leucippe, and was about to leave Melitta, so that our present connexion would be no consummation of a marriage, but simply administering relief to a love-sick soul. Yielding to these reflections I returned her kisses and embraces, and though without the help of bed or other appliances of amorous delight, nothing was left to be desired. Love, indeed, is his own teacher, and an excellent contriver, and makes every place his temple; nor is there any doubt that impromptu amorous intercourse is far preferable to that which is elaborated, and that it brings with it much more genuine enjoyment.

*vocabulary***ἀσφάλεια** safeguard**ἐνδύω** go into, put on**ἐσθής** clothes ~vest**εὖμορφος** beautiful**θεάομαι** look at, behold, consider

~theater

**ἰάομαι** (ι) cure ~pediatrician**καταλιμπάνω** leave behind, abandon**καταφιλέω** kiss, caress**κλέπτω** steal**μνήμη** reminder, memorial**νεανίσκος** (ᾱ) young man**πέπλος** woman's dress, a folded cylinder of cloth**περιμένω** wait for**πότε** when?**προστάσσω** post at, attach to, command**σκευάζω** prepare, collect**στολή** equipment**ὑπέχω** promise; hold out one's hand; submit to**φροντίζω** consider, ponder**φυγή** flight, means of escape ~fugitive

## 6

## 6.1

Ἐπεὶ οὖν τὴν Μελίτην ἰασάμην, λέγω πρὸς αὐτὴν, «Ἄλλ’ ὅπως μοι τῆς φυγῆς παράσχῃς τὴν ἀσφάλειαν καὶ τὰλλα ὅσα ὑπέσχου περὶ Λευκίππης.»

«Μὴ φροντίσης,» εἶπε, «τοῦ γε κατ’ ἐκείνην μέρους, ἀλλ’ ἤδη νόμιζε Λευκίππην ἔχειν· σὺ δὲ ἔνδυθι τὴν ἐσθήτα τὴν ἐμὴν καὶ κλέπτε τὸ πρόσωπον τῷ πέπλῳ. ἡγήσεται δέ σοι τῆς ἐπὶ τὰς θύρας ὁδοῦ Μελανθῷ, περιμένει δέ σε καὶ νεανίσκος ἐπ’ αὐταῖς ταῖς θύραις, ᾧ προστεταγμένον ἐστὶν ἐξ ἐμοῦ κομίσαι σε εἰς τὴν οἰκίαν, οὗ καὶ Κλεινίαν καὶ Σάτυρον εὐρήσεις καὶ Λευκίππη σοι παρέσται.» ταῦτα ἄμα λέγουσα ἐσκεύασέ με ὥς ἐαυτὴν καὶ καταφιλοῦσα, «Ὡς εὐμορφότερος,» ἔφη, «παρὰ πολὺ γέγονας τῇ στολῇ. τοιοῦτον Ἀχιλλέα ποτε ἐθεασάμην ἐν γραφῇ. ἀλλὰ μοι, φίλτατε, σώζοιο, καὶ τὴν ἐσθήτα ταύτην φύλαττε μνήμην· ἐμοὶ δὲ τὴν σὴν κατάλιπε, ὥς ἂν ἔχοιμι ἐνδυομένη

## 6

## 6.1

Ἐπεὶ οὖν τὴν Μελίτην |cure , λέγω πρὸς αὐτὴν, «Ἄλλ'

ὅπως μοι τῆς |flight, means' σχῆς τὴν |safeguard καὶ τὰλλα  
|of escape

ὅσα |promise περὶ Λευκίππης.»

«Μὴ |consider, ,» εἶπε, «τοῦ γε κατ' ἐκείνην μέρους, ἀλλ'  
|ponder

ἤδη νόμιζε Λευκίππην ἔχειν· σὺ δὲ |go into, put|clothes τὴν  
|on

ἐμὴν καὶ |steal τὸ πρόσωπον τῷ |woman's dress' εἶται δέ

σοι τῆς ἐπὶ τὰς θύρας ὁδοῦ Μελανθῶ, |wait for δέ σε καὶ

|young man ἐπ' αὐταῖς ταῖς θύραις, ὧ |post at, attach to, ἐστὶν  
|command

ἐξ ἐμοῦ κομίσαι σε εἰς τὴν οἰκίαν, οὗ καὶ Κλεινίαν καὶ

Σάτυρον εὐρήσεις καὶ Λευκίππη σοι παρέσται.» ταῦτα

ἄμα λέγουσα |prepare, με ὡς ἐαυτὴν καὶ |kiss, caress ,  
|collect

«Ὡς |beautiful ,» ἔφη, «παρὰ πολὺ γέγονας τῇ

|equipment οὔτον Ἀχιλλέα ποτε ἐθεασάμην ἐν γραφῇ. ἀλλὰ

μοι, φίλτατε, σώζοιο, καὶ τὴν |clothes ταύτην φύλαττε

|reminder, ἐμοὶ δὲ τὴν σὴν |leave behind, 's ἂν ἔχοιμι |go into, put on  
|memorial |abandon

## 6

### 6.1

When at length, I had sufficiently eased Melitta's pains, I said to her, «How do you mean to provide for my escape and to perform your promises as to Leucippe?»

«Be in no anxiety respecting her,” was the reply, «look upon her as already restored to your embrace; but put on my clothes and conceal your face in my robe; Melantho will conduct you to the door, there you will find a young man who has orders from me to guide you to the house where Clinias and Satyrus await you, and whither Leucippe will shortly come.” While giving me these directions, she dressed me so as to resemble her in appearance; then kissing me, she said, «you look handsomer than ever in this attire, and remind me of a picture of Achilles which I once saw. Fare you well, dearest, preserve this dress as a memorial of me, and leave me your own, that

*vocabulary*

**ἀναστρέφω** act: overturn; mid: find oneself in ~atrophy

**ἀναχωρέω** return, retreat ~heir

**ἀνοίγνυμι** (ῶ) open

**ἀπελευθέρος** freed

**ἀπολαμβάνω** receive, recover, take aside, cut off ~epilepsy

**ἄρτι** at the same time

**δέσποινα** lady

**ἐξοδος** (f) leaving, way out

**ἐπειδὴν** when, after

**ἐπικλείω** praise; secure ~Euclid

**ἐρῆμος** empty

**ἐφεδρεύω** lie in wait, watch

**θεράπαινα** female slave

**καταλαμβάνω** seize, understand, catch,

overtake; (mp) happen ~epilepsy

**μηνύω** disclose, betray, accuse

**νεύω** nod

**νέω** spin; swim ~neuro

**οἴκημα** -τος (n, 3) room

**παρέρχομαι** pass, escape

**περιχέω** shed, spread

**προστάσσω** post at, attach to, command

**σύγκειμαι** be composed of, agreed on

**συμπλέω** sail with ~float

**ὑπεκδύομαι** slip out

**φρουρός** watcher, guard

**φύλαξ** -χος (m) guard; sentry  
~phylactery

**χαρίζομαι** gratify ~charisma

σοι περικεχύσθαι.» δίδωσι δέ μοι καὶ χρυσοῦς ἑκατὸν καὶ καλεῖ τὴν Μελανθώ· θεραπείανα δὲ ἦν αὕτη τῶν πιστῶν καὶ ἐφήδρευε ταῖς θύραις. ὥς δὲ εἰσῆλθε, λέγει περὶ ἐμοῦ τὰ συγκείμενα καὶ κελεύει πάλιν ἀναστρέφειν πρὸς αὐτήν, ἐπειδὰν ἔξω γένωμαι τῶν θυρῶν.

## 6.2

Ἐγὼ μὲν δὴ τοῦτον τὸν τρόπον ὑπεκδύομαι, καὶ ὁ φύλαξ τοῦ οἰκήματος ἀνεχώρησε νομίσας τὴν δέσποιναν εἶναι, νευσάσης αὐτῷ τῆς Μελανθοῦς· καὶ διὰ τῶν ἐρήμων τῆς οἰκίας ἐπὶ τινα θύραν οὐκ ἐν ὁδῷ κειμένην ἔρχομαι, καί με ὁ πρὸς τῆς Μελίτης ταύτη προστεταγμένος ἀπολαμβάνει. ἀπελεύθερος δὲ οὗτος τῶν συμπεπλευκότων ἦν ἡμῖν καὶ ἄλλως ἐμοὶ κεχαρισμένος.

Ὡς δὲ ἀνέστρεψεν ἡ Μελανθώ, καταλαμβάνει τὸν φρουρὸν ἄρτι ἐπικλείσαντα τὸ οἶκημα, καὶ ἀνοίγειν ἐκέλευσεν αὐτῆς. ὥς δὲ ἀνέωξε, καὶ παρελθοῦσα ἐμήνυσε τῇ Μελίτῃ τὴν ἔξοδον τὴν ἐμήν, καλεῖ τὸν φύλακα·



σοι |shed, spread    » δίδωσι δέ μοι καὶ χρυσοῦς ἑκατὸν καὶ  
καλεῖ τὴν Μελανθώ· |female slave δὲ ἦν αὕτη τῶν πιστῶν  
καὶ |lie in wait, watch ὀύραις. ὥς δὲ εἰσῆλθε, λέγει περὶ ἐμοῦ  
τὰ |be composed καὶ κελεύει πάλιν |act: overturn; mid: αὐτήν,  
|of, agreed on |find oneself in  
|when, ἔξω γένωμαι τῶν θυρῶν.  
|after

## 6.2

Ἐγὼ μὲν δὴ τοῦτον τὸν τρόπον |slip out , καὶ ὁ |guard;  
|sentry  
τοῦ |room |return, νομίσας τὴν |lady εἶναι,  
|retreat  
νευσάσης αὐτῷ τῆς Μελανθοῦς· καὶ διὰ τῶν ἐρήμων τῆς  
οἰκίας ἐπὶ τινα θύραν οὐκ ἐν ὁδῷ κεκμένην ἔρχομαι, καί με  
ὁ πρὸς τῆς Μελίτης ταύτη |post at, attach to, |receive, recover, take aside,  
|command |cut off  
|freed δὲ οὗτος τῶν |sail with ἦν ἡμῖν καὶ  
ἄλλως ἐμοὶ |gratify .

Ὡς δὲ |act: overturn; mid: Μελανθώ, |seize, understand, catch, overtake;  
|find oneself in |(mp) happen  
|watcher, |at the|praise; secure τὸ |room , καὶ ἀνοίγειν  
|guard |same  
ἐκέλευσεν |time αὐτοῖς. ὥς δὲ ἀνέωξε, καὶ |pass, escape |disclose, be-  
|tray, accuse  
τῇ Μελίτῃ τὴν |leaving, way out, καλεῖ τὸν |guard;  
|sentry

I may sometimes put it on and fancy myself in your embrace;" she then gave me a hundred gold pieces, and called Melantho, a trusty servant, who was watching at the door, told her what to do, and ordered her to return, as soon as she had let me out.

## 6.2

Thus disguised I slipped out of the room, the keeper, upon receiving a sign from Melantho, taking me for his mistress and making way; passing through an unfrequented part of the house I reached a back door, where I was received by the person whom Melitta had appointed to be there; he was a freedman who had accompanied us on our voyage from Alexandria, and with whom I had already been intimate.

Upon her return, Melantho found the keeper preparing to secure the room for the night, she desired him to open the door, and going in, informed her mistress of my escape; Melitta called in the keeper, who seeing the right bird

*vocabulary*

**ἀναχωρέω** return, retreat ~heir  
**ἀπιστέω** disbelieve ~stand  
**ἀπόλυσις** -τος (f) release, parting  
**γαλήνη** stillness of wind or sea  
**δέσποινα** lady  
**δράμα** deed, business, drama  
**εἰκός** likely  
**ἐκπλήσσω** panic, be knocked out  
 ~plectrum  
**ἐνταῦθα** there, here  
**ἐπάγω** drive game; induce belief  
 ~demagogue  
**ἐπανερχομαι** return; ascend  
**ἐφόδιον** supplies, funding  
**ἐφόδιος** for a journey

**θέαμα** -τος (ᾱα, n, 3) sight, spectacle  
**καινός** new, fresh, strange  
**κλοπή** theft, fraud  
**μεθίημι** let go, cease; (mid) speed off  
 ~jet  
**μεταπείθω** change someone's mind  
**μέτεμι** be among, go, follow ~ion  
**ὀργή** urge, impulse; anger  
**παράδοξος** incredible  
**σιωπή** silence  
**συγγιγνώσκω** acknowledge; pardon  
**συνήθης** habitual, intimate  
**συντίθημι** hearken, mark ~thesis  
**τύχη** fortune, act of a god  
**φύλαξ** -χος (m) guard; sentry  
 ~phylactery

κακείνος, ὥς τὸ εἰκός, θέαμα ἰδὼν παραδοξότατον  
ἐξεπλάγη καὶ ἔστη σιωπῇ.

Λέγει οὖν πρὸς αὐτὸν, «Οὐκ ἀπιστοῦσά σοι μὴ οὐκ  
ἐθελήσης ἀφεῖναι Κλειτοφῶντα, ταύτης ἐδεήθην τῆς  
κλοπῆς, ἀλλ' ἵνα σοι πρὸς Θέρσανδρον ἡ τῆς αἰτίας  
ἀπόλυσις ἢ ὥς οὐ συνεγνωκότι. χρυσοὶ δέ σοι οὗτοι δῶρον  
δέκα, δῶρον μὲν, ἂν ἐνταῦθα μείνης, παρὰ Κλειτοφώντος·  
εἰ δὲ νομίσης φυγεῖν βέλτιον, ἐφόδιον.»

Καὶ ὁ Πασίων τοῦτο γὰρ ἦν ὄνομα τῷ φύλακι «Πάνν,»  
ἔφη, «δέσποινα, τὸ σοὶ δοκοῦν κάμοι δοκεῖ καλῶς ἔχειν.»  
ἔδοξεν οὖν τῇ Μελίτῃ τὸ νῦν ἀναχωρεῖν· ὅταν δ' ἐν καλῷ  
θῇται τὰ πρὸς τὸν ἄνδρα καὶ γένηται τὰ τῆς ὀργῆς ἐν  
γαλήνῃ, τότε μετιέναι.

### 6.3

Καὶ ὁ μὲν οὕτως ἔπραξεν· ἐμοὶ δὲ ἡ συνήθης τύχη πάλιν  
ἐπιτίθεται καὶ συντίθεται κατ' ἐμοῦ δράμα καινόν· ἐπάγει  
γάρ μοι τὸν Θέρσανδρον αὖθις ἐπανελθόντα. μεταπεισθεῖς

κακῆϊνος, ὥς τὸ |likely, |sight, ὁδὼν |incredible  
|spectacle

|panic, be καὶ ἔστη |silence  
|knocked  
|out

Λέγει οὖν πρὸς αὐτὸν, «Οὐκ |disbelieve σοι μὴ οὐκ

ἐθελήσης ἀφεῖναι Κλειτοφῶντα, ταύτης ἐδεήθην τῆς

|theft, , ἀλλ' ἵνα σοι πρὸς Θέρσανδρον ἢ τῆς αἰτίας  
|fraud

|release, ἦ ὥς οὐ |acknowledge; χρυσοὶ δέ σοι οὗτοι δῶρον  
|parting |pardon

δέκα, δῶρον μὲν, ἂν |there, here...ίνης, παρὰ Κλειτοφώντος·

ἐὰν δὲ νομίσης φυγεῖν βέλτιον, ἐφόδιον.»

Καὶ ὁ Πασίων τοῦτο γὰρ ἦν ὄνομα τῷ |guard; «Πάνν,»  
|sentry

ἔφη, «|lady , τὸ σοὶ δοκοῦν καμοὶ δοκεῖ καλῶς ἔχειν.»

ἔδοξεν οὖν τῇ Μελίτῃ τὸ νῦν |return, ὅταν δ' ἐν καλῷ  
|retreat

θῆται τὰ πρὸς τὸν ἄνδρα καὶ γένηται τὰ τῆς |urge, ἵν  
|impulse;  
|anger

|stillness , of ἔμετιέναι.  
|wind or sea

### 6.3

Καὶ ὁ μὲν οὕτως ἔπραξεν· ἐμοὶ δὲ ἡ |habitual, |fortune, ἅτ  
|intimate |of a god

ἐπιτίθεται καὶ |hearken, mark τ' ἐμοῦ |deed, |new, |drive game; induce  
|busi- |fresh, |belief

γάρ μοι τὸν Θέρσανδρον αὖθις |return, |ascend |strange  
|drama |change  
|someone's  
|mind

flown and another in his place, was struck dumb with astonishment.

«I Did not employ this artifice,” said she, «from believing you unwilling to favour Clitopho’s escape, but because I wished to give you the means of clearing yourself from blame in the opinion of Thersander. Here are ten gold pieces; if you choose to remain here, you are to regard them as a present from Clitopho, if you prefer getting out of the way they will help you on your journey.”

«Mistress,” replied the keeper, whose name was Pasio, «I am ready to follow your suggestion.” It was agreed that the man should go away and remain in concealment until Thersander’s anger had subsided, and he and his wife were again upon good terms.

### 6.3

Upon leaving the house, my usual ill fortune overtook me; and interwove a new incident in the drama of my life. Whom should I encounter but Thersander! who persuaded

*vocabulary***ἄγρᾱ** hunting, prey**ἄγρέω** come!**ἄγρός** field, wild ~agriculture**ἀναστρέφω** act: overturn; mid: find oneself in ~atrophy**ἀπάγω** lead away, back ~demagogue**ἄπιστος** not trusting, not trustworthy  
~stand**ἀπογιγνώσκω** give up, desist; reject**ἀπόκοιτος** sleeping away from**δειπνέω** eat, dine**δεσπότης** -ου (m, 1) master, despot**διαβάλλω** throw across; slander

~ballistic

**διοίκησις** housekeeping**ἱερομηνία** a sacred month**κάλλος** -εος (n, 3) beauty

~kaleidoscope

**καταμηνύω** point out, make known**μαστροπεύω** pimp out**μεθύω** be soaked, drunk ~mead**μεστός** full**οἶχομαι** come, go, leave, be gone**πιθανός** persuasive**πλάσσω** form ~plaster**φθάζω** do first, outstrip**φθάνω** (ᾱ) do first, outstrip**ὠνέομαι** buy

γὰρ ὑπὸ τοῦ φίλου, πρὸς ὃν ᾔχετο, μὴ ἀπόκοιτος  
γενέσθαι, δειπνήσας πάλιν ἀνέστρεφεν ἐπὶ τὴν οἰκίαν.

Ἦν δὲ τῆς Ἀρτέμιδος ἱερομηνία, καὶ μεθύνων πάντα  
μεστά, ὥστε καὶ δι' ὅλης τῆς νυκτὸς τὴν ἀγορὰν ἅπασαν  
κατεῖχε πλήθος ἀνθρώπων. καὶ γὰρ μὲν ἐδόκουν τοῦτο  
μόνον εἶναι δεινόν· ἐλελήθει δὲ καὶ ἄλλο τεχθέν μοι  
χαλεπώτερον. ὁ γὰρ Σωσθένης ὁ τὴν Λευκίππην  
ὠνησάμενος, ὃν ἡ Μελίτη τῆς τῶν ἀγρῶν ἐκέλευσεν  
ἀποστῆναι διοικήσεως, μαθὼν παρῆναι τὸν δεσπότην  
τούς τε ἀγρούς οὐκέτι ἀφῆκε τὴν τε Μελίτην ἥθελεν  
ἀμύνασθαι. καὶ πρῶτον μὲν φθάσας καταμηνύει μου πρὸς  
τὸν Θέρσανδρον· ὁ γὰρ διαβαλὼν αὐτὸς ἦν· ἔπειτα καὶ  
περὶ Λευκίππης λέγει τι πάνυ πιθανῶς πλασάμενος. ἐπεὶ  
γὰρ αὐτὸς αὐτῆς ἀπεγνώκει τυχεῖν, μαστροπεύει πρὸς τὸν  
δεσπότην, ὡς ἂν αὐτὸν τῆς Μελίτης ἀπαγάγοι.

«Κόρην ἐωνησάμην, ᾧ δέσποτα, χρῆμά τι κάλλους  
ἄπιστον. οὕτως αὐτὴν πιστεύσειας ἀκούων, ὡς ἰδών.  
ταύτην ἐφύλαττόν σοι· καὶ γὰρ ἡκηκόειν ζῶντά σε,



γὰρ ὑπὸ τοῦ φίλου, πρὸς ὃν |come, go μὴ |sleeping away from

γενέσθαι, |eat, dine πάλιν |act: overturn; 'mid: ἦν οἰκίαν.  
|find oneself in

Ἦν δὲ τῆς Ἀρτέμιδος |a sacred month... |be soaked, drunk .α

|full , ὥστε καὶ δι' ὅλης τῆς νυκτὸς τὴν ἀγορὰν ἅπασαν

κατεῖχε πλήθος ἀνθρώπων. καὶ γὰρ μὲν ἐδόκουν τοῦτο

μόνον εἶναι δεινόν· ἐλελήθει δὲ καὶ ἄλλο τεχθέν μοι

χαλεπώτερον. ὁ γὰρ Σωσθένης ὁ τὴν Λευκίππην

|buy , ὃν ἡ Μελίτη τῆς τῶν ἀγρῶν ἐκέλευσεν

ἀποστήναι |housekeeping μαθὼν παρῆναι τὸν |master,  
|despot

τούς τε |field, wild ὑκέτι ἀφῆκε τὴν τε Μελίτην ἥθελεν

ἀμύνασθαι. καὶ πρῶτον μὲν φθάσας |make known μου πρὸς

τὸν Θέρσανδρον· ὁ γὰρ |throw αὐτὸς ἦν· ἔπειτα καὶ  
|across;

περὶ Λευκίππης λέγει τι πανύ |slander |persuasive |form . ἐπεὶ

γὰρ αὐτὸς αὐτῆς ἀπεγνώκει τυχεῖν, |pimp out πρὸς τὸν

|master, , ὥς ἂν αὐτὸν τῆς Μελίτης |lead away, back  
|despot

«Κόρην |buy , ὦ |master, , χρημά τι |beauty  
|despot

|not trusting, not ὡς αὐτὴν πιστεύσεις ἀκούων, ὡς ἰδών.  
|trustworthy

ταύτην ἐφύλαττόν σοι· καὶ γὰρ ἡκηκόειν ζῶντά σε,

by his friend not to sleep away from his wife, was returning home.

It happened to be the festival of Diana, the streets were full of drunken fellows, and all night long crowds of people continued traversing the public square. I had hoped to encounter no other danger but this, but I was mistaken, peril of a worse kind was still in store for me. Sosthenes, the purchaser of Leucippe, whom Melitta had turned out of his office, no sooner heard of his master's return, than he not only continued to act as bailiff, but determined to revenge himself upon Melitta. He began by informing against me, acquainting his master with all which had taken place; he then invented a very plausible story about Leucippe, for finding he could not enjoy her himself he determined to play pimp to his master, and by that means to alienate him from his wife.

«Master,” said he, «I have purchased a maiden of incredible beauty; words will not do her justice, to form a just idea of her you must see her; I have been keeping her purposely for you; for I heard that you were alive and fully believed the fact, but did not choose to make it public, in order that you

*vocabulary***ἄγρέω** come!**ἄγρός** field, wild ~agriculture**ἀποπέμπω** send away ~pomp**ἄτιμος** (ι) without honor**αὐτόφωρος** notoriously, manifestly**ἄφαιρέω** take away ~heresy**δέσποινα** lady**διανυκτερεύω** pass the night**διατρίβω** (ιι) wear down, delay

~tribology

**διόπερ** therefore**δόλος** trick, bait**εἰσπηδάω** burst in, rush in ~pedal**ἐκφαίνω** bring to light ~photon**ἐπάγω** drive game; induce belief

~demagogue

**ἐπαινέω** concur, praise, advise**ἐπανερχομαι** return; ascend**ἐπέχω** hold, cover; offer; assail**ἐργάτης** -ου (ᾱ, m, 1) worker**θεραπαινίς** female slave**κάλλος** -εος (n, 3) beauty

~kaleidoscope

**καλύβη** hut, cabin**καταγελάω** laugh at, deride**κατακλείω** enclose; shut up**καταλαμβάνω** seize, understand, catch,

overtake; (mp) happen ~epilepsy

**μοιχός** illicit lover**ὁμιλία** (ιι) intercourse, company**παραλαμβάνω** receive, undertake,

associate with

**περιέρχομαι** go around; come next to**προσώτέρω** farther**σπουδή** zeal; (dat) with difficulty,

hastily ~repudiate

**συναρπάζω** snatch with**τηρέω** watch over**τύχη** fortune, act of a god**χθές** yesterday

καὶ ἐπίστευον, διόπερ ἤθελον· ἀλλ' οὐκ ἐξέφαινον, ἵνα τὴν δέσποιναν ἐπ' αὐτοφώρῳ καταλάβοις, καὶ μή σου καταγελῶή μοιχὸς ἄτιμος καὶ ξένος. ἀφήρηται δὲ ταύτην χθὲς ἡ δέσποινα καὶ ἔμελλεν ἀποπέμψειν· ἡ τύχη δὲ ἐτήρησέ σοι, ὥστε τοσοῦτον κάλλος λαβεῖν. ἔστι δὲ νῦν ἐν τοῖς ἀγροῖς, οὐκ οἶδ' ὅπως πρὸς αὐτῆς ἀπεσταλμένη. πρὶν οὖν αὐθις ἐπανελθεῖν, εἰ θέλεις, κατακλείσας αὐτὴν φυλάξω σοι, ὥς ὑπὸ σοὶ γένοιτο.»

## 6.4

Ἐπήνεσεν ὁ Θέρσανδρος καὶ ἐκέλευσε τοῦτο ποιεῖν. ἔρχεται δὴ σπουδῇ μάλα ὁ Σωσθένης εἰς τοὺς ἀγρούς, καὶ τὴν καλύβην ἑωρακώς, ἔνθα ἡ Λευκίππη διανυκτερεύειν ἔμελλε, δύο τῶν ἐργατῶν παραλαβὼν, τοὺς μὲν κελεύει τὰς θεραπαινίδας, αἵπερ ἦσαν ἅμα τῇ Λευκίππῃ παροῦσαι, περιελθεῖν δόλῳ καὶ καλεσαμένους ὅτι πορρωτάτῳ διατρίβειν ἔχοντας ἐφ' ὁμιλίᾳ· δύο δὲ ἄλλους ἐπαγαγόν, ὥς εἶδε τὴν Λευκίππην μόνην, εἰσπηδήσας καὶ τὸ στόμα ἐπισχὼν συναρπάζει καὶ κατὰ θάτερα τῆς τῶν

καὶ ἐπίστευον, |therefore ἵθελον· ἀλλ' οὐκ |bring to light ἵνα  
 τὴν |lady ἐπ' |notoriously, |seize, understand, catch, σου  
 |manifestly |overtake; (mp) happen  
 |laugh at, de-illicit |without καὶ ξένος. |take away δὲ ταύτην  
 |ride |lover |honor  
 |yesterday |lady καὶ ἔμελλεν |send away ἡ |fortune, act  
 |of a god  
 ἐτήρησέ σοι, ὥστε τοσοῦτον |beauty λαβεῖν. ἔστι δὲ νῦν  
 ἐν τοῖς ἀγροῖς, οὐκ οἶδ' ὅπως πρὸς αὐτῆς ἀπεσταλμένη.  
 πρὶν οὖν αὐθις |return; , εἰ θέλεις, |enclose; shut up... ἵτην  
 |ascend  
 φυλάξω σοι, ὡς ὑπὸ σοὶ γένοιτο.»

## 6.4

|concur ὁ Θέρσανδρος καὶ ἐκέλευσε τοῦτο ποιεῖν.  
 ἔρχεται δὲ |zeal; (dat) 'with' Σωσθένης εἰς τοὺς ἀγρούς, καὶ  
 |difficulty, hastily  
 τὴν |hut, cabin ἑωρακώς, ἔνθα ἡ Λευκίππη |pass the night  
 ἔμελλε, δύο τῶν |worker παραλαβὼν, τοὺς μὲν κελεύει  
 τὰς |female slave , αἵπερ ἦσαν ἅμα τῇ Λευκίππῃ  
 παροῦσαι, |go around; |trick, bait καὶ καλεσαμένους ὅτι  
 |come next to  
 |farther |wear down, delay . ας ἐφ' ὁμιλίᾳ· δύο δὲ ἄλλους  
 |drive game; ὡς εἶδε τὴν Λευκίππην μόνην, |burst in, rush in  
 |induce belief  
 τὸ στόμα |hold, |snatch with καὶ κατὰ θάτερα τῆς τῶν  
 |cover;  
 |offer;  
 |assail

might have clear proof of my mistress's guilt, and not be made the laughing stock of a foreigner and worthless libertine; my mistress took her out of my hands yesterday and thinks of giving her her freedom, but Fortune has reserved for you the possession of this rare beauty; she has been sent for some reason or other into the country, where she now remains, and where with your leave I will secure her until your arrival."

#### 6.4

Thersander approved of his scheme and bid him put it into execution; accordingly Sosthenes proceeded to the farm, and finding out the cottage where Leucippe was to pass the night, he ordered two of the labourers to entice away the maids, who had accompanied her, under pretence of having something to say to them in private; he then went accompanied by two others, to the cottage where Leucippe was now alone, seized her and having stopped her mouth, carried her off to a

*vocabulary*

**ἀγρός** field, wild ~agriculture  
**ἀμφιέννυμι** (ῥ) put on a person ~vest  
**ἀπερίσκεπτος** inconsiderate, thoughtless  
**ἀπόρρητος** forbidden, secret  
**ἀρπαγή** seizure; rape  
**ἀρπάζω** carry off, seize ~harpoon  
**δεσπότης** -ου (m, 1) master, despot  
**δωμάτιον** bedchamber; housetop  
**ἐκπλήσσω** panic, be knocked out ~ppectrum  
**ἐκτροπή** diversion, escape  
**ἐμπίπτω** fall into; attack ~petal  
**ἐπάνειμι** return  
**ἐπιλήθω** mp: forget ~Lethe  
**ἐραστής** -οῦ (m, 1) lover, fan  
**ἐσθής** clothes ~vest  
**εὐτυχέω** be lucky, prosper, succeed  
**θεραπαινίς** female slave  
**κάλλος** -εος (n, 3) beauty ~kaleidoscope  
**κατατίθημι** put down, deposit, lay aside ~thesis

**κατατραγωδέω** describe tragically  
**μεστός** full  
**μεταξύ** between  
**μηνύω** disclose, betray, accuse  
**παννυχίς** night party, vigil  
**παράλογος** immeasurable  
**προξενέω** protect, handle for  
**σιωπάω** be silent  
**σταδίη** (adj) standing upright, firm; (pl noun) 200 meters  
**στάδιον** 200 meters (pl also masc)  
**στάδιος** (adj) standing upright, firm; (pl noun) 200 meters  
**συμφορά** collecting; accident, misfortune  
**τέσσαρες** four ~trapezoid  
**φάντασμα** -τος (n, 3) ghost, apparition  
**φύσις** -εως (f) nature (of a thing) ~physics  
**φύω** produce, beget; clasp ~physics  
**χωρέω** withdraw, give way to (+dat) ~heir  
**ὥσεί** as if

θεραπαινίδων ἐκτροπῆς χωρεῖ, φέρων εἰς τι δωμάτιον ἀπόρρητον, καὶ καταθέμενος λέγει πρὸς αὐτήν, «Ἦκω σοι φέρων σωρὸν ἀγαθῶν, ἀλλ' ὅπως εὐτυχήσασα μὴ ἐπιλήσῃ μου. μὴ γὰρ φοβηθῆς ταύτην τὴν ἀρπαγὴν, μηδὲ ἐπὶ κακῷ τῷ σῷ γεγονέναι δόξης· αὕτη γὰρ τὸν δεσπότην τὸν ἐμὸν ἐραστήν σοι προξενεῖ.» ἡ μὲν δὴ τῷ παραλόγῳ τῆς συμφορᾶς ἐκπλαγεῖσα ἐσιώπησεν, ὁ δὲ ἐπὶ τὸν Θέρσανδρον ἔρχεται καὶ λέγει τὰ πεπραγμένα· ἔτυχε δὲ ὁ Θέρσανδρος ἐπανιῶν εἰς τὴν οἰκίαν. τοῦ δὲ Σωσθένους αὐτῷ μηνύσαντος τὰ περὶ τῆς Λευκίππης καὶ κατατραγωδοῦντος αὐτῆς τὸ κάλλος, μεστὸς γενόμενος ἐκ τῶν εἰρημένων ὥσεί κάλλους φαντάσματος, φύσει καλοῦ, παννυχίδος οὔσης καὶ ὄντων μεταξὺ τεττάρων σταδίων ἐπὶ τοὺς ἀγρούς, ἡγείσθαι κελεύσας ἐπ' αὐτήν χωρεῖν ἔμελλεν.

## 6.5

Ἐν τούτῳ δὲ ἐγὼ τὴν ἐσθῆτα τῆς Μελίτης εἶχον ἡμφιεσμένος καὶ ἀπερισκέπτως ἐμπίπτω κατὰ πρόσωπον



|female slave      |diversion,      |withdraw, 'give ' εἰς τι |bedchamber;  
|escape      |way to (+dat)      |housetop

|forbidden, , καὶ |put down λέγει πρὸς αὐτήν, «Ἦκω  
|secret

σοι φέρων σωρὸν ἀγαθῶν, ἀλλ' ὅπως |be lucky, μὴ  
|prosper, suc-  
|mp: forget, σου. μὴ γὰρ φοβηθῆς ταύτην |ceed  
την ἀρπαγὴν,

μηδὲ ἐπὶ κακῷ τῷ σῷ γεγονέναι δόξης· αὕτη γὰρ τὸν

|master, τὸν ἐμὸν ἐραστήν σοι |protect, .» ἡ μὲν δὲ τῷ  
|despot      |handle

|immeasurable ἥς |collecting; |panic, be |be silent , ὁ δὲ  
|accident, |knocked out  
|misfortune

ἐπὶ τὸν Θέρσανδρον ἐρχεται καὶ λέγει τὰ πεπραγμένα·

ἔτυχε δὲ ὁ Θέρσανδρος |return εἰς τὴν οἰκίαν. τοῦ δὲ

Σωσθένους αὐτῷ |disclose, be- τὰ περὶ τῆς Λευκίππης καὶ  
|tray, accuse

|describe tragically αὐτῆς τὸ |beauty , |full γενόμενος

ἐκ τῶν εἰρημένων |as if |beauty |ghost, , φύσει  
|apparition

καλοῦ, |night party, οὔσης καὶ ὄντων |between |four  
|vigil

σταδίων ἐπὶ τοὺς |field, wild ἰγείσθαι κελεύσας ἐπ' αὐτήν

|withdraw, γῖν' ἐν.  
|way to (+dat)

## 6.5

Ἐν τούτῳ δὲ ἐγὼ τὴν |clothes τῆς Μελίτης εἶχον

|put on a person ἢ |inconsiderate, ἐμπίπτω κατὰ πρόσωπον  
|thoughtless

lone habitation, where setting her down, he said, «Maiden, I am the bearer of great good fortune to you, and I hope that you will not forget me, in your prosperity; be under no alarm at having been carried off, no injury is intended you, it will be the means of obtaining my master for your admirer.” Leucippe could not utter a word, so much was she overcome by the sense of the unexpected calamity. Sosthenes hurrying back informed Thersander of what he had done, again, extolling Leucippe’s beauty to the skies; he was on the point of returning home, but inflamed by the description, and having his mind filled with such a lovely vision, he determined at once to pay a visit to the maiden as the festival was still on foot, and the distance not more than half a mile.

#### 6.5

It was when on his way thither, that disguised in Melitta’s dress I came directly upon him.

*vocabulary***αἰκία** outrage, torture**ἀπολαμβάνω** receive, recover, take  
aside, cut off ~epilepsy**ἀποφεύγω** avoid, escape, go free**ἄρρητος** unspoken, unspeakable  
~rhetoric**γαμέω** marry, take as a lover ~bigamy**γνωρίζω** make known, discover**δεῖμα** -τος (n, 3) fear**δεινοπαθέω** whine, complain**δέος** fear ~Deimos**δεσμέω** to chain**δεσμός** bond, latch, strap; also (pl)  
headdress**δεσμωτήριον** prison**ἐγκλημα** -τος (n, 3) accusation**ἐμφανής** visible**ἐννοέω** consider**ἐπειμι** lie upon; approach ~ion**ἐπιφέρω** bestow, impute ~bear**εὐστοχέω** hit the mark, succeed**ἥκιστος** least; above all**θαρρέω** be of good heart**θαρσέω** be of good heart**λάφυρα** -ου (ū, n, 2) spoils**λυπέω** (ū) annoy, distress**λωποδύτης** -ου (m, 1) thief, robber**μαντεία** oracular power**μάντις** -ος (m) seer ~mantis**μεστός** full**μοιχεία** adultery**μοιχός** illicit lover**νεανίσκος** (ᾱ) young man**οὐπω** no longer**παννυχίζω** stay up all night**περίειμι** be superior to; be left over;  
still exist**προηγέομαι** go first**προμηνύω** predict**πρόοιδα** foresee**προοράω** see before oneself**ῥητός** stated, agreed on ~rhetoric**σαφής** clear, understandable**συλλαμβάνω** seize, capture;  
understand ~epilepsy**συρρέω** flow together**ὑβρις** -εως (f) pride, insolence, outrage**ὕγιής** sound, profitable ~hygiene**ὑποπτος** untrusted, suspicious**φύω** produce, beget; clasp ~physics

αὐτοῖς, καί με ὁ Σωσθένης πρῶτος γνωρίσας, «Ἄλλ' ἰδοῦ,» φησὶν, «οὗτος ὁ μοιχὸς βακχεύων ἡμῖν ἔπεισι καὶ τῆς σῆς γυναικὸς ἔχων λάφυρα.» ὁ μὲν οὖν νεανίσκος ἔτυχε προηγούμενος καὶ προῖδὼν ἀποφεύγει, μὴ λαβὼν καιρὸν ὑπὸ δέους κάμοι προμηνῦσαι· ἐμὲ δὲ ἰδόντες συλλαμβάνουσι, καὶ ὁ Θέρσανδρος βοᾷ, καὶ πλῆθος τῶν παννυχιζόντων συνέρρει. ἔτι μᾶλλον οὖν ὁ Θέρσανδρος ἐδεινοπάθει, ῥήτὰ μὲν καὶ ἄρρητα βοῶν, τὸν μοιχόν, τὸν λωποδύτην· ἄγει δέ με εἰς τὸ δεσμοπήριον καὶ παραδίδωσιν ἔγκλημα μοιχείας ἐπιφέρων. ἐμὲ δὲ ἐλύπει τούτων μὲν οὐδέν, οὐθ' ἡ τῶν δεσμῶν ὕβρις οὐθ' ἡ τῶν λόγων αἰκία· καὶ γὰρ ἐθάρρουν τῷ λόγῳ περιέσεσθαι μὴ μοιχὸς εἶναι, γῆμαι δὲ ἐμφανῶς· δέος δέ με περὶ τῆς Λευκίππης εἶχεν οὐπω σαφῶς αὐτὴν ἀπολαβόντα. ψυχὰι δὲ πεφύκασι μάντεις τῶν κακῶν, ἐπεὶ τῶν γε ἀγαθῶν ἥκιστα ἐκ μαντείας εὐστοχοῦμεν. οὐδὲν οὖν ὑγιὲς ἐνενόουν περὶ τῆς Λευκίππης, ἀλλ' ἦν ὑποπτά μοι πάντα καὶ μεστὰ δείματος.

αὐτοῖς, καί με ὁ Σωσθένης πρῶτος |make known, discov<sup>er</sup>  
 ἰδοῦ,» φησὶν, «οὗτος ὁ |illicit lover βακχεύων ἡμῖν ἔπεισι καὶ  
 τῆς σῆς γυναικὸς ἔχων |spoils .» ὁ μὲν οὖν |young man  
 ἔτυχε |go first καὶ προιδὼν |avoid, es- cape, go μὴ λαβὼν  
 καιρὸν ὑπὸ δέους κάμοι |predict free ἐμὲ δὲ ἰδόντες  
 συλλαμβάνουσι, καὶ ὁ Θέρσανδρος βοᾷ, καὶ πλῆθος τῶν  
 |stay up all night συνέρρει. ἔτι μᾶλλον οὖν ὁ Θέρσανδρος  
 |whine, complain, stated, agreed, on |unspoken, unspeak- able, τὸν |illicit lover  
 τὸν |thief, robber ἄγει δέ με εἰς τὸ |prison καὶ  
 παραδίδωσιν |accusation |adultery ἐπιφέρων. ἐμὲ δὲ |annoy, distress  
 τούτων μὲν οὐδέν, οὐθ' ἡ τῶν δεσμῶν ὕβρις οὐθ' ἡ τῶν  
 λόγων |outrage, torture καὶ γὰρ ἐθάρρουν τῷ λόγῳ |be superior to; be left over; still exist  
 μὴ |illicit lover εἶναι, γῆμαι δὲ |visible δέος δέ με περὶ τῆς  
 Λευκίππης εἶχεν οὐπω σαφῶς αὐτὴν |receive, recover, take aside, cut off  
 δὲ πεφύκασι |seer τῶν κακῶν, ἐπεὶ τῶν γε ἀγαθῶν  
 ἥκιστα ἐκ |oracular power |hit the mark, succeed . οὐδὲν οὖν |sound, consider profitable  
 περὶ τῆς Λευκίππης, ἀλλ' ἦν |untrusted, suspicious, μὴ πάντα καὶ |full  
 |fear

Sosthenes was the first to recognize me; «Here comes the rake-hel himself,” exclaimed he, «masquerading it, in my mistress’s clothes!”

The young man, my guide, who was a little in advance hearing this, took to his heels in a fright without giving me any previous warning. I was immediately seized by the pair, and the noise made by Thersander drew together a number of the revellers, when he became louder than ever in his charges, heaping upon me all manner of abuse, calling me a lecher, a cut-purse, and I know not what besides; in the end I was dragged to the public prison, thrust in, and a charge of adultery entered against me. The disgrace of a prison and the abuse gave me little or no concern, for as my marriage with Melitta had been public, I felt confident of being able to refute the charge of adultery; all my anxiety arose from not having actually recovered my Leucippe, for the mind is naturally inclined to be a «prophet of ill,” our predictions of good are seldom realized. In the present case I augured nothing favourable for Leucippe, and was a prey to fears and suspicions of every kind.

*vocabulary*

**ἀκριβής** (ἰ) exact  
**ἀνανεύω** raise the chin to say no  
**ἀνιάω** (ἰ) vex  
**ἀνοίγνυμι** (ὑ) open  
**ἀόρατος** (αἶ) unseen, unseeing  
**ἀρπάζω** carry off, seize ~harpoon  
**ἀστραπή** lightning  
**δέος** fear ~Deimos  
**δεσμωτήριον** prison  
**δωμάτιον** bedchamber; housetop  
**εἰκῶν** -όνος (f, 3) image, likeness  
**ἐκλάμπω** shine forth  
**ἐμβάλλω** throw in; inspire a mental state ~ballistic  
**ἐμφαίνω** display in  
**ἐνδον** in the house of; within  
**ἐπιτηρέω** keep an eye out, on  
**ἡδομαι** be pleased, enjoy ~hedonism  
**κάλλος** -εος (n, 3) beauty  
 ~kaleidoscope

**καταβάλλω** throw down, cast off  
 ~ballistic  
**καταλαμβάνω** seize, understand, catch, overtake; (mp) happen ~epilepsy  
**κάτοπτρον** mirror  
**λύπη** distress  
**λύχνος** lamp  
**ὁμός** same ~homoerotic  
**ὁμοῦ** together  
**ὁμόω** unite ~homoerotic  
**ὁρμή** pressure, assault, order  
 ~hormone  
**ὄψις** ὄψεως (f) sight, view  
 ~thanatopsis  
**παραδρομή** running beside  
**παράπαν** completely  
**συμφορά** collecting; accident, misfortune  
**συστέλλω** contract  
**χαμαί** on/near the ground  
**χαρά** joy

## 6.6

Ἐγὼ μὲν οὖν οὕτως εἶχον τὴν ψυχὴν κακῶς· ὁ δὲ  
 Θέρσανδρος ἐμβαλὼν με εἰς τὸ δεσμωτήριον, ὥς εἶχεν  
 ὁρμῆς ἐπὶ τὴν Λευκίππην ἵεται. ὥς δὲ παρῆσαν ἐπὶ τὸ  
 δωμάτιον, καταλαμβάνουσιν αὐτὴν χαμαὶ κειμένην, ἐν νῶ  
 καθεστηκυῖαν ὣν ἔτυχεν ὁ Σωσθένης εἰπὼν, ἐμφαίνουσιν  
 τοῖς προσώποις λύπην ὁμοῦ καὶ δέος. ὁ γὰρ νοῦς οὐ  
 μοι δοκεῖ λελέχθαι καλῶς ἀόρατος εἶναι τὸ παράπαν·  
 φαίνεται γὰρ ἀκριβῶς ὥς ἐν κατόπτρῳ τῷ προσώπῳ·  
 ἦσθεις τε γὰρ ἐξέλαμψε τοῖς ὀφθαλμοῖς εἰκόνα χαρᾶς,  
 καὶ ἀνιαθεῖς συνέστειλε τὸ πρόσωπον εἰς τὴν ὄψιν τῆς  
 συμφορᾶς.

Ὡς οὖν ἤκουσεν ἡ Λευκίππη ἀνοιγομένων τῶν θυρῶν—  
 ἦν δ' ἔνδον λύχνος— ἀνανεύσασα μικρὸν αὐθις τοὺς  
 ὀφθαλμοὺς κατέβαλεν. ἰδὼν δὲ ὁ Θέρσανδρος τὸ κάλλος,  
 ἐκ παραδρομῆς ὥς ἀρπαζομένης ἀστραπῆς, μάλιστα γὰρ  
 ἐν τοῖς ὀφθαλμοῖς κάθηται τὸ κάλλος, ἀφῆκε τὴν ψυχὴν  
 ἐπ' αὐτὴν καὶ εἰστήκει τῇ θεᾷ δεδεμένος, ἐπιτηρῶν πότε



6.6

Ἐγὼ μὲν οὖν οὕτως εἶχον τὴν ψυχὴν κακῶς· ὁ δὲ

Θέρσανδρος |throw in; inspire|· τὸ |prison| , ὡς εἶχεν

|pressure, assault, order|· τὴν Λευκίππην ἵεται. ὡς δὲ παρήσαν ἐπὶ τὸ

|bedchamber;|seize, understand, catch, over-|on the ground|·ν, ἐν νῶ  
|housetop|take; (mp) happen

καθεστηκυῖαν ὧν ἔτυχεν ὁ Σωσθένης εἰπών, |display in

τοῖς προσώποις |distress| ὁμοῦ καὶ |fear| . ὁ γὰρ νοῦς οὗ

μοι δοκεῖ λελέχθαι καλῶς |unseen,| εἶναι τὸ |completely|  
|unseeing|

φαίνεται γὰρ ἀκριβῶς ὡς ἐν |mirror| τῷ προσώπῳ·

|be pleased, enjoy| shine forth τοῖς ὀφθαλμοῖς |image, joy|  
|likeness|

καὶ |vex| |contract| τὸ πρόσωπον εἰς τὴν |sight| τῆς

|collecting; accident, misfortune|

Ὡς οὖν ἤκουσεν ἡ Λευκίππη ἀνοιγομένων τῶν θυρῶν—

ἦν δ' |in the|lamp — |raise the chin| μικρὸν αὖθις τοὺς  
|house|to say no

ὀφθαλμοῖς· |of;|throw down, cast off|· ὁ Θέρσανδρος τὸ |beauty| ,  
|within|

ἐκ |running beside| ὡς |carry off, seize| |lightning| , μάλιστα γὰρ

ἐν τοῖς ὀφθαλμοῖς κάθεται τὸ |beauty| , ἀφῆκε τὴν ψυχὴν

ἐπ' αὐτὴν καὶ εἰστήκει τῇ θέᾳ δεδεμένος, |keep an eye out, on|

## 6.6

Thersander, after having had me locked up, continued on his way, and upon his arrival found Leucippe lying upon the ground and brooding over what Sosthenes had said. Grief and fear were plainly depicted upon her countenance; indeed I consider it quite a mistake to say that the mind is invisible, it may be seen distinctly reflected on the face as in a mirror; in seasons of happiness joy sparkles in the eyes; in the time of sorrow the countenance is overcast and reveals the inward feelings.

A Light was burning in the cottage; upon hearing the door open, Leucippe raised her eyes for a moment and then cast them down again. It is in the eyes that beauty has its seat, and Thersander having caught a momentary glimpse of the beauty which (rapid as lightning) flashed from hers, was at once on fire with love, and waited spell bound, in hopes of her

*vocabulary*

ἄγροικος field-dwelling, rustic  
 ἅλιμη brine, sea salt ~halogen  
 ἄμορφος misshapen, shapeless  
 ἀναβλέπω look up; gain sight, open  
 one's eyes  
 βαφή tempering, edge; dye  
 γελάω laugh, smile, laugh at  
 δάκρυον tear  
 δακρύω weep  
 δυσμορφία ugliness  
 ἐγκύμων (ῥ) pregnant  
 εἰλέω put in sun  
 ἐμπίμπλημι fill with  
 ἐνδον in the house of; within  
 ἡδύς sweet, pleasant ~hedonism  
 ἤλεκτρον amber ~electron  
 ἡρέμα quietly, gently, slowly  
 ἶον violet (flower)  
 καινός new, fresh, strange  
 κάλλος -εος (n, 3) beauty

~kaleidoscope

καταρρέω flow down ~rheostat  
 κύκλος circle, wheel ~cycle  
 λευκός white ~light  
 λύπη distress  
 μαστός nipple, breast  
 νάρκισσος daffodil  
 νεύω nod  
 νέω spin; swim ~neuro  
 πηγή headwaters, fountain  
 πήγνυμι (ῥ) stick, set, build ~fang  
 πηγός stout, mighty  
 πιαίνω (ι) fatten, (mp) wax  
 πορφύρω (ῥ) heave (like the sea)  
 προπετής hasty  
 προστίθηναι add; impose; (mp) agree;  
 side with ~thesis  
 ῥέω flow ~rheostat  
 στεφανώ crown  
 ὑγραίνω wet, moisten  
 χέω pour, scatter

αὐθις ἀναβλέψει πρὸς αὐτόν. ὥς δὲ ἔνευσεν εἰς τὴν γῆν, λέγει, «Τί κάτω βλέπεις, γύναι; τί δέ σου τὸ κάλλος τῶν ὀφθαλμῶν εἰς τὴν γῆν καταρρεῖ; ἐπὶ τοὺς ὀφθαλμοὺς μᾶλλον ῥέέτω τοὺς ἐμούς.»

## 6.7

Ἡ δὲ ὥς ἤκουσεν, ἐνεπλήσθη δακρύων, καὶ εἶχεν αὐτῆς ἴδιον κάλλος καὶ τὰ δάκρυα. δάκρυον γὰρ ὀφθαλμὸν ἀνίστησι καὶ ποιεῖ προπετέστερον· κὰν μὲν ἄμορφος ἦ καὶ ἄγροικος, προστίθῃσιν εἰς δυσμορφίαν· ἐὰν δὲ ἡδὺς καὶ τοῦ μέλανος ἔχων τὴν βαφὴν ἡρέμα τῷ λευκῷ στεφανούμενος, ὅταν τοῖς δάκρυσιν ὑγρανθῇ, ἔοικε πηγῆς ἐγκύμονι μαζῷ. χεομένης δὲ τῆς τῶν δακρύων ἄλμης περὶ τὸν κύκλον, τὸ μὲν λευκὸν πιαίνεται, τὸ δὲ μέλαν πορφύρεται, καὶ ἔστιν ὅμοιον τὸ μὲν ἴω, τὸ δὲ ναρκίσσῳ· τὰ δὲ δάκρυα τῶν ὀφθαλμῶν ἔνδον εἰλούμενα γελαῖ. τοιαῦτα Λευκίππης ἦν τὰ δάκρυα, αὐτὴν τὴν λύπην εἰς κάλλος νενικηκότα· εἰ δὲ ἡδύνατο παγῆναι πεσόντα, καινὸν ἂν εἶχεν ἤλεκτρον ἢ γῆ. ὁ δὲ Θέρσανδρος ἰδὼν πρὸς

αὐθις ἀναβλέψει πρὸς αὐτόν. ὥς δὲ ἔνευσεν εἰς τὴν γῆν,  
λέγει, «Τί κάτω βλέπεις, γύναι; τί δέ σου τὸ |beauty  
τῶν ὀφθαλμῶν εἰς τὴν γῆν |flow down, ἐπὶ τοὺς ὀφθαλμοὺς  
μᾶλλον |flow τοὺς ἐμούς.»

## 6.7

Ἦ δὲ ὥς ἤκουσεν, |fill with δακρύων, καὶ εἶχεν αὐτῆς  
ἴδιον |beauty καὶ τὰ δάκρυα. δάκρυνον γὰρ ὀφθαλμόν  
ἀνίστησι καὶ ποιεῖ |hasty καὶ μὲν |misshapen,  
|shapeless  
ἦ καὶ |field- , |add; impose; (mp)|ugliness εἶν δὲ  
|dwelling, |agree; side with  
|sweet |rustic  
καὶ τοῦ μέλανος ἔχων τὴν |tem- |quietly, gen- λευκῶ  
|pering, |tly, slowly  
|crown , ὅταν τοῖς δάκρυσι |edge; wet, moisten κε πηγῆς  
|pregnant |breast χεομένης δὲ τῆς τῶν δακρύων |brine, sea salt  
περὶ τὸν |circle, , τὸ μὲν λευκὸν |fatten, (mp) wax ἔῃ μέλαν  
|wheel  
|heave (like the sea) ὅστιν ὅμοιον τὸ μὲν ἴω, τὸ δὲ |daffodil  
τὰ δὲ δάκρυα τῶν ὀφθαλμῶν |in the|put in sun |laugh,  
|house |smile  
τοιαῦτα Λευκίππης ἦν τὰ δάκρυα |of; αὐτὴν τὴν |distress  
|within  
εἰς |beauty νενικηκότα· εἰ δὲ ἡδύνατο |stick, set, build ἵντα,  
|new, fresh, strange |amber ἡ γῆ. ὁ δὲ Θέρσανδρος ἰδὼν  
πρὸς

raising them again; but when she continued to gaze upon the ground, he said, «Fair maiden, why waste the light of thine eyes upon the earth, why not look up and let them dart fresh light into mine?»

### 6.7

Upon hearing his voice, Leucippe burst into tears, and appeared even more charming than before, for tears give permanency and increased expression to the eyes, either rendering them more disagreeable, or improving them if pleasing, for in that case the dark iris, fading into a lighter hue, resembles, when moistened with tears, the head of a gently-bubbling fount; the white and black growing in brilliancy from the moisture which floats over the surface, assume the mingled shades of the violet and narcissus, and the eye appears as smiling through the tears which are confined within its lids. Such was the case with Leucippe; her tears made her appear beautiful even in grief; and if after trickling down they had congealed, the world would have seen a

*vocabulary*

ἄμφω both ~amphora

ἀποψάω wipe off

ἀρπάζω carry off, seize ~harpoon

ἀτρεμέω be calm

ἀτρεμής calm, stable

δάκρυον tear

δακρύω weep

ἔγκυος pregnant

ἐχμαίνω drive mad

ἔλεος ἐλοῦ pity, mercy ~alms

ἐπαγωγός attractive; causing

ἐπέχω hold, cover; offer; assail

ἐπίδειξις -τος (f) display

ἐπιχέω pour over

ἐραστής -οῦ (m, 1) lover, fan

θαλερός thriving, vigorous ~thallium

θεατής -οῦ (α, m, 1) spectator, witness

κάλλος -εος (n, 3) beauty

~kaleidoscope

κίνησις -εως (ι, f) motion

λύπη distress

μαρτυρία testimony, denunciation

μιμέομαι (ι) imitate, represent

ὄμμα -τος (n, 3) eye

πηγή headwaters, fountain

πηγός stout, mighty

ῥέω flow ~rheostat

συνεφέλω pull after with

τηρέω watch over

φύσις -εως (f) nature (of a thing)

~physics

φύω produce, beget; clasp ~physics

χάσχω gape

μὲν τὸ κάλλος ἐκεχίνηει, πρὸς δὲ τὴν λύπην ἐξεμεμήνει  
 καὶ τοὺς ὀφθαλμοὺς δακρύων ἐγκύους εἶχεν. ἔστι μὲν  
 γὰρ φύσει δάκρυον ἐπαγωγότατον ἐλέου τοῖς ὀρώσι,  
 τὸ δὲ τῶν γυναικῶν μᾶλλον· ὅσω γὰρ θαλερώτερον,  
 τοσοῦτ' αἰ γοητότερον. εἰ δὲ ἡ δακρύνουσα ἦ καὶ  
 καλὴ καὶ ὁ θεατῆς ἐραστῆς, οὐδ' ὀφθαλμὸς ἀτρεμεῖ,  
 ἀλλὰ τὸ δακρύνον ἐμμήσατο. ἐπειδὴ γὰρ εἰς τὰ ὄμματα  
 τῶν καλῶν τὸ κάλλος κάθηται, ῥέον ἐκείθεν ἐπὶ τοὺς  
 ὀφθαλμοὺς τῶν ὀρώντων ἴσταται καὶ τῶν δακρύων τὴν  
 πηγὴν συνεφέλλεται. ὁ δὲ ἐραστῆς δεξάμενος ἄμφω  
 τὸ μὲν κάλλος εἰς τὴν ψυχὴν ἤρπασε, τὸ δὲ δάκρυον  
 εἰς τοὺς ὀφθαλμοὺς ἐτήρησεν, ὀραθῆναι δὲ εὔχεται, καὶ  
 ἀποψήσασθαι δυνάμενος οὐκ ἐθέλει, ἀλλὰ τὸ δάκρυον,  
 ὡς δύναται, κατέχει καὶ φοβεῖται μὴ πρὸ καιροῦ φύγῃ.  
 ὁ δὲ καὶ τῶν ὀφθαλμῶν τὴν κίνησιν ἐπέχει, μὴ πρὶν  
 τὸν ἐρώμενον ἰδεῖν ταχὺ θελήσῃ πεσεῖν· μαρτυρίαν γὰρ  
 ταύτην νενόμικεν ὅτι καὶ φιλεῖ. Τοιοῦτό τι τῷ Θερσάνδρῳ  
 συμβεβήκει· ἐδάκρυε γὰρ πρὸς ἐπίδειξιν, παθὼν μὲν τι,



μὲν τὸ |beauty |gape , πρὸς δὲ τὴν |distress ἐξεμεμήνει  
 καὶ τοὺς ὀφθαλμοὺς δακρύων |pregnant εἶχεν. ἔστι μὲν  
 γὰρ φύσει δάκρυον |attractive; causing |pity τοῖς ὀρώσι,  
 τὸ δὲ τῶν γυναικῶν μᾶλλον· ὅσῳ γὰρ |thriving,  
 |vigorous  
 τοσούτῳ καὶ γοητότερον. ἐὰν δὲ ἡ |weep ἦ καὶ  
 καλὴ καὶ ὁ |spectator, |lover, fan , οὐδ' ὀφθαλμὸς ἀτρεμεῖ,  
 |witness  
 ἀλλὰ τὸ |weep |imitate,  
 |represent . ἐπειδὴ γὰρ εἰς τὰ |eye  
 τῶν καλῶν τὸ |beauty κάθηται, |flow ἐκείθεν ἐπὶ τοὺς  
 ὀφθαλμοὺς τῶν ὀρώντων ἴσταται καὶ τῶν δακρύων τὴν  
 πηγὴν |pull after with . ὁ δὲ |lover, fan δεξάμενος ἄμφω  
 τὸ μὲν |beauty εἰς τὴν ψυχὴν |carry off, seize δὲ δάκρυον  
 εἰς τοὺς ὀφθαλμοὺς |watch over, ὀραθῆναι δὲ εὔχεται, καὶ  
 |wipe off δυνάμενος οὐκ ἐθέλει, ἀλλὰ τὸ δάκρυον,  
 ὡς δύναται, κατέχει καὶ φοβεῖται μὴ πρὸ καιροῦ φύγῃ.  
 ὁ δὲ καὶ τῶν ὀφθαλμῶν τὴν |motion ἐπέχει, μὴ πρὶν  
 τὸν ἐρώμενον ἰδεῖν ταχὺ θελήσῃ πεσεῖν· |testimony, γὰρ  
 |denuncia-  
 |tion  
 ταύτην νενόμικεν ὅτι καὶ φιλεῖ. Τοιοῦτό τι τῷ Θερσάνδρῳ  
 συμβεβήκει· |weep γὰρ πρὸς |display , παθὼν μὲν τι,

species of amber hitherto unknown. The sight of her charms, heightened as they were by her grief, inflamed Thersander; his own eyes filled with moisture. Tears naturally awaken feelings of compassion, especially a woman's tears, and the more so in proportion to the copiousness with which they fall; and when she who weeps is beautiful and he who beholds her is enamoured, he cannot avoid following her example; the magic of her charms, which is chiefly in her eyes, extends its influence to him; her beauty penetrates into his soul, her tears draw forth his own, he might dry them, but he purposely abstains from doing so, for he would fain have them attract the notice of the fair one; he even checks any motion of his eyelids, lest they should fall before the time, sympathetic tears being the strongest proof of love. This was the case with Thersander, he shed tears partly because grief has really

*vocabulary*

ἀγρός field, wild ~agriculture  
 ἀέκων unwilling  
 ἄκων javelin; unwilling ~acme  
 ἀνθρώπινος human  
 ἀπαγγέλλω announce, order, promise  
 ~angel  
 ἀπαλλάσσω free from, remove; be  
 freed, depart  
 δάκρυ -ους (n, 3) tear  
 δάκρυον tear  
 δακρύω weep  
 διαλέγω go through, debate ~legion  
 διατίθημι arrange; set out goods for  
 sale ~thesis  
 δρόμος running, racing ground  
 ~hippodrome  
 εἰκός likely  
 εἴτα then, therefore, next  
 ἔξιμι go forth; is possible ~ion  
 ἐπάνοδος (f) return; recap  
 ἐπείγω weigh upon, drive; (mid) hurry  
 ἔωθεν at first light

ἥμερος gentle; (animals) domesticated  
 θαρρέω be of good heart  
 θαρσέω be of good heart  
 θάρσος boldness, over-boldness  
 θεραπαινίς female slave  
 θεραπεύω help, serve ~therapy  
 ἰάομαι (i) cure ~pediatrician  
 καλλωπίζω embellish, make up  
 καταλαμβάνω seize, understand, catch,  
 overtake; (mp) happen ~epilepsy  
 κατορθόω erect; accomplish  
 λύπη distress  
 νεανίσκος (ᾱ) young man  
 ὁμιλία (ι) intercourse, company  
 οὐδαμοῦ nowhere  
 ὀχληρός troublesome  
 προσκύπτω lean over to  
 ταράσσω mess things up ~trachea  
 ὑπεξίστημι alter gradually  
 φαρμακεύς -ος (m) poisoner, sorcerer  
 φάρμακον drug, potion ~pharmacy  
 φθάζω do first, outstrip  
 φθάνω (ᾱ) do first, outstrip

κατὰ τὸ εἶκός, ἀνθρώπινον, καλλωπιζόμενος δὲ πρὸς τὴν Λευκίππην, ὡς διὰ τοῦτο δεδακρυμένος, ὅτι κακέϊνη δακρύει. λέγει οὖν πρὸς τὸν Σωσθένην προσκύψας, «Νῦν μὲν αὐτὴν θεράπευσον, ὁρᾷς γὰρ ὡς ἔχει λύπης· ὥστε ὑπεκστήσομαι καὶ μάλα ἄκων, ὡς ἂν μὴ ὀχληρὸς εἶην· ὅταν δ' ἡμερώτερον διατεθῇ, τότε αὐτῇ διαλεχθήσομαι. σὺ δέ, ὦ γύναι, θάρρει· ταχὺ γὰρ σου ταῦτα τὰ δάκρυα ἰάσομαι.» εἶτα πρὸς τὸν Σωσθένην πάλιν ἐξιὼν, «Ὅπως εἶπης τὰ εἰκότα περὶ ἐμοῦ· ἔωθεν δὲ ἦκε πρὸς με κατορθώσας,» ἔφη. ἐπὶ τούτοις ἀπηλλάττετο.

## 6.8

Ἐν ᾧ δὲ ταῦτα ἐπράττετο, ἔτυχεν ἐπὶ τὴν Λευκίππην μετὰ τὴν πρὸς με ὁμιλίαν εὐθὺς εἰς τοὺς ἀγροὺς ἡ Μελίτη νεανίσκον ἀποστείλασα, ἐπείγειν αὐτὴν εἰς τὴν ἐπάνοδον, μηδὲν ἔτι δεομένη φαρμάκων. ὡς οὖν ἦκεν οὗτος εἰς τοὺς ἀγροὺς, καταλαμβάνει τὰς θεραπαινίδας ζητούσας τὴν Λευκίππην καὶ πάνυ τεταραγμένης· ὡς δὲ ἦν οὐδαμοῦ, δρόμῳ φθάσας ἀπήγγειλε τὸ συμβάν. ἡ δὲ ὡς ἤκουσε

κατὰ τὸ |likely, |human , |embellish, make up δὲ πρὸς  
 τὴν Λευκίππην, ὡς διὰ τοῦτο |weep , ὅτι κάκειν  
 δακρύνει. λέγει οὖν πρὸς τὸν Σωσθένην |lean over to , «Νῦν  
 μὲν αὐτὴν |help, serve , ὁρᾷς γὰρ ὡς ἔχει |distress ὥστε  
 |alter gradually καὶ μάλα ἄκων, ὡς ἂν μὴ |troublesome ᾖ·  
 ὅταν δ' |gentle; (ani-|arrange; , set 'out |goods|go through, debate  
 |mals) domesti-|for sale  
 σὺν δέ, ὡ<sup>cated</sup> γύναι, θάρρει· ταχὺ γὰρ σου ταῦτα τὰ δάκρυα  
 |cure » |then, there- ὃν Σωσθένην πάλιν |go forth; is |πως  
 |fore, next |possible  
 εἵπης τὰ |likely περὶ ἐμοῦ· |at first light ἦκε πρὸς με  
 |erect; ,» ἔφη. ἐπὶ τούτοις |free from, remove;  
 |accomplish |be freed, depart

## 6.8

Ἐν ᾧ δὲ ταῦτα ἐπράττετο, ἔτυχεν ἐπὶ τὴν Λευκίππην  
 μετὰ τὴν πρὸς με |intercourse, ὃς εἰς τοὺς ἀγροὺς ἢ Μελίτη  
 |company  
 |young man ἀποστείλασα, |weigh upon, drive; τὴν |return;  
 |(mid) hurry |recap  
 μηδὲν ἔτι δεομένη φαρμάκων. ὡς οὖν ἦκεν οὗτος εἰς τοὺς  
 ἀγροὺς, |seize, understand, catch, |female slave ζητούσας τὴν  
 |overtake; (mp) happen  
 Λευκίππην καὶ πάννυ |mess things up ὡς δὲ ἦν |nowhere ,  
 |running βθάσας |announce, or- |συμβάν. ἡ δὲ ὡς ἤκουσε  
 |der, promise

in it something which is infectious, partly that he might appear to sympathize with Leucippe's sorrow. «Pay her every attention which her state of mind requires,” said he in an under tone to Sosthenes; «however unwillingly I will leave her for the present for fear of annoying her; when she is more composed I will pay her another visit. Maiden,” added he, addressing her, «cheer up, I will soon find means to dry those tears of yours;” and whispering to Sosthenes, «remember,” said he, «that you promote my suit, and come to me to-morrow morning,” with which words he left the cottage.

### 6.8

While these things were taking place, Melitta had lost no time in sending a young man into the country, who was to bid Leucippe return without delay, as she had no longer any need of ingredients for a philtre. Upon his arrival, he found the female servants in great trouble seeking for her everywhere, he therefore at once came back and informed his mistress of what had taken place. Melitta, upon learning

*vocabulary***ἀκολουθέω** follow**ἀφανής** unseen, occult, obscure**βοάω** shout**δεσμέω** to chain**δεσμός** bond, latch, strap; also (pl)  
headdress**δεσμωτήριον** prison**δικαστής** -οῦ (m, 1) judge, juror**εἶτα** then, therefore, next**ἐκκλέπτω** steal, rescue from**ἐκλύω** rescue from ~loose**ἐμβάλλω** throw in; inspire a mental  
state ~ballistic**ἐνταῦθα** there, here**ἐξαποστέλλω** dismiss, discharge**ἐπινοέω** intend**ζήτησις** -εως (f) search, inquiry**καταχεύω** pour onto**λύπη** distress**μανία** madness, passion**μοιχός** illicit lover**νέφος** -εος (n, 3) cloud ~nebula**ποῖος** what kind**σόφισμα** skill, trick**στερρός** solid, firm ~stereo**τέχνη** craft, art, plan, contrivance  
~technology**ὑπονοέω** suspect, surmise**φανερός** visible, conspicuous ~photon

τὰ περὶ ἐμοῦ, ὥς εἶην εἰς τὸ δεσμωτήριον ἐμβληθείς, εἶτα περὶ τῆς Λευκίππης, ὥς ἀφανῆς ἐγένετο, νέφος αὐτῆς κατεχύθη λύπης. καὶ τὸ μὲν ἀληθές οὐκ εἶχεν εὐρεῖν, ὑπενόει δὲ τὸν Σωσθένην· βουλομένη δὲ φανεράν αὐτῆς τὴν ζήτησιν ποιήσασθαι διὰ τοῦ Θερσάνδρου, τέχνην λόγων ἐπενόησεν, ἥτις μεμιγμένην εἶχε τῷ σοφίσματι τὴν ἀλήθειαν.

## 6.9

Ἐπεὶ γὰρ ὁ Θέρσανδρος εἰσελθὼν εἰς τὴν οἰκίαν ἐβόα πάλιν, «Σὺ τὸν μοιχὸν ἐξέκλειψας· σὺ τῶν δεσμῶν ἐξέλυσας καὶ τῆς οἰκίας ἐξαπέστειλας· σὸν τὸ ἔργον· τί οὖν οὐκ ἡκολούθεις αὐτῷ; τί δὲ ἐνταῦθα μένεις, ἀλλ' οὐκ ἄπει πρὸς τὸν ἐρώμενον, ἵνα αὐτὸν ἴδῃς στερροτέροις δεσμοῖς δεδεμένον;»

Ἡ Μελίτη, «Ποῖον μοιχόν;» ἔφη· «Τί πάσχεις; εἰ γὰρ θέλεις τὴν μανίαν ἀφείς ἀκοῦσαι τὸ πᾶν, μαθήσῃ ῥαδίως τὴν ἀλήθειαν. ἔν οὖν σου δέομαι, γενοῦ μοι δικαστῆς ἴσος,



τὰ περὶ ἐμοῦ, ὥς εἶην εἰς τὸ |prison |throw in; in-|then, therefore,  
 |spire |next  
 περὶ τῆς Λευκίππης, ὥς |unseen, ὅς-ῑνετο, |cloud αὐτῆς  
 |cult, obscure  
 κατεχύθη |distress καὶ τὸ μὲν ἀληθὲς οὐκ εἶχεν εὐρεῖν,  
 |suspect, δὲ τὸν Σωσθένην· βουλομένη δὲ |visible, ...τῆς  
 |surmise |conspicuous  
 τὴν |search, ποιήσασθαι διὰ τοῦ Θερσάνδρου, |craft  
 |inquiry  
 λόγων |intend , ἥτις μεμιγμένην εἶχε τῷ |skill, trick τὴν  
 |truth

## 6.9

Ἐπεὶ γὰρ ὁ Θέρσανδρος εἰσελθὼν εἰς τὴν οἰκίαν |shout  
 πάλιν, «Σὺ τὸν |illicit |steal from σὺ τῶν δεσμῶν  
 |lover  
 |rescue from αὐτῆς οἰκίας |dismiss, σὸν τὸ ἔργον· τί  
 |discharge  
 οὖν οὐκ |follow αὐτῷ; τί δὲ |there, here, -ένεις, ἀλλ' οὐκ  
 ἄπει πρὸς τὸν ἐρώμενον, ἵνα αὐτὸν ἴδῃς |solid, firm  
 |bond, δεδεμένον;»  
 |latch,  
 |strap  
 Ἡ Μελίτη, «|what |illicit ,» ἔφη· «Τί πάσχεις; εἰ γὰρ  
 |kind |lover  
 θέλεις τὴν |madness, -φέεις ἀκοῦσαι τὸ πᾶν, μαθήσῃ ραδίως  
 |passion  
 τὴν |truth . ἔν οὖν σου δέομαι, γενοῦ μοι |judge, ἴσος,  
 |juror

that Leucippe had disappeared, and that I had been committed to prison, was thrown into violent agitation: though ignorant of the whole truth her suspicions fell upon Sosthenes, and being determined to ascertain by means of Thersander where Leucippe was, she had recourse to subtlety, combining with it a show of truth.

### 6.9

Upon Thersander coming home and shouting out, «So you have got your paramour set free and have smuggled him out of the town;—why did you not accompany him? why stop here? why not take yourself off, and see how he looks now that he is in ‘durance vile?’”

«What paramour?” replied Melitta with the greatest composure. «What delusion are you labouring under?—If you will only calm your passion and listen to me, I will very soon explain the truth; all I wish for on your

*vocabulary*

**ἀκέρατος** unmixed; unharmed  
**ἀναμνησῶ** (+2 acc) remind  
 someone ~mnemonic  
**διαβολή** slander  
**εἰκῶν** -όνος (f, 3) image, likeness  
**ἐκβάλλω** throw out, fell, let fall  
 ~ballistic  
**ἐλεέω** pity, have mercy on ~alms  
**ἐνταῦθα** there, here  
**ἐστία** hearth ~Hestia  
**εὐτυχής** fortunate  
**ἐφίστημι** set; (mp) come/be near,  
 direct, stop ~station  
**θάπτω** bury ~epitaph  
**καθαίρω** clean  
**κριτής** -οῦ (m, 1) judge  
**κριτός** chosen, appointed ~critic  
**λογισμός** calculation  
**μοιχός** illicit lover  
**ναυαγέω** (ᾱ) be shipwrecked

**ναυαγία** (ᾱα) shipwreck  
**ναυάγιον** (ᾱ) wreckage  
**νεανίσκος** (ᾱ) young man  
**ξύλον** piece of wood ~xylophone  
**ὀργή** urge, impulse; anger  
**οὖς** οὔατος (n) ear  
**πλανάω** lead astray; (mp) wander  
 ~plankton  
**πόσος** how many, much, far?  
**προσπίπτω** attack; befall; kow-tow  
**συμφορά** collecting; accident,  
 misfortune  
**συνεπάγω** lean with against  
**τάχα** quickly, soon; perhaps  
 ~tachometer  
**τιμάω** (ι) honor, exalt  
**τιμόω** honor, exalt  
**τύχη** fortune, act of a god  
**φήμη** speech, rumor ~fame  
**φόρτος** outward cargo ~bear  
**χαρίζομαι** gratify ~charisma

καὶ καθήρας μὲν σου τὰ ὦτα τῆς διαβολῆς, ἐκβαλὼν δὲ  
τῆς καρδίας τὴν ὀργήν, τὸν δὲ λογισμὸν ἐπιστήσας κριτὴν  
ἀκέραιον ἄκουσον. ὁ νεανίσκος οὗτος οὔτε μοιχὸς ἦν  
ἐμὸς οὔτ' ἀνὴρ, ἀλλὰ τὸ μὲν γένος ἀπὸ Φοινίκης, Τυρίων  
οὐδενὸς δεύτερος· ἔπλευσε δὲ καὶ αὐτὸς οὐκ εὐτυχῶς, ἀλλὰ  
πᾶς ὁ φόρτος αὐτοῦ γέγονε τῆς θαλάσσης. ἀκούσασα τὴν  
τύχην ἠλέησα καὶ ἀνεμνήσθην σου, καὶ παρέσχον ἐστίαν,  
‘Τάχα, ’ λέγουσα, ‘καὶ Θέρσανδρος οὕτω που πλανᾶται·  
τάχα, ’ λέγουσα, ‘τὶς κακῆινον ἐλεήσει γυνή. εἰ δὲ τῷ ὄντι  
τέθνηκε κατὰ τὴν θάλασσαν, ὥς ἡ φήμη λέγει, φέρε πάντα  
τιμήσωμεν τὰ νανάγια.» πόσους καὶ ἄλλους ἔθρεψα  
νεναυαγηκότας; πόσους ἔθαιψα τῆς θαλάσσης νεκρούς; εἰ  
ξύλον ἐκ ναυαγίας τῇ γῇ προσπεσὸν ἐλάμβανον, ‘Τάχα,  
’ ἔλεγον, ‘ἐπὶ ταύτης τῆς νεῶς Θέρσανδρος ἔπλει. ’  
εἷς δὴ καὶ οὗτος ἦν τῶν ἐκ τῆς θαλάσσης σωζομένων·  
ἐχαριζόμην σοὶ τιμῶσα τοῦτον. ἔπλευσεν ὥσπερ σύ·  
ἐτίμων φίλτατε, τῆς σῆς συμφορᾶς τὴν εἰκόνα. πῶς οὖν  
ἐνταῦθα συνεπηγόμην; ὁ λόγος ἀληθής. ἔτυχε μὲν

καὶ |clean μέν σου τὰ |ear τῆς |slander , ἐκβαλὼν δὲ  
 τῆς καρδίας τὴν |urge, , τὸν δὲ |calculation ἐπιστήσας κριτὴν  
 |unmixed; ἄκουσεν· ὁ |young man οὗτος οὔτε |illicit ἦν  
 |unharmed |anger |lover  
 ἐμὸς οὔτ' ἀνὴρ, ἀλλὰ τὸ μὲν γένος ἀπὸ Φοινίκης, Τυρίων  
 οὐδενὸς δεύτερος· ἔπλευσε δὲ καὶ αὐτὸς οὐκ |fortunate , ἀλλὰ  
 πᾶς ὁ |outward αὐτοῦ γέγονε τῆς θαλάσσης. ἀκούσασα τὴν  
 |cargo  
 |fortune, |pity καὶ ἀνεμνήσθην σου, καὶ παρέσχον |hearth ,  
 |act of a  
 |god  
 |quickly, ὅσον; ὕσα, 'καὶ Θέρσανδρος οὕτω που |lead astray;  
 |perhaps | (mp) wander  
 |quickly, ὅσον; ὕσα, 'τὶς κάκεῖνον ἐλεήσει γυνή. εἰ δὲ τῷ ὄντι  
 |perhaps  
 τέθνηκε κατὰ τὴν θάλασσαν, ὥς ἡ |speech, ἔγει, φέρε πάντα  
 |rumor  
 τιμήσωμεν τὰ |wreckage » |how many, much, far? . ἔθρῃσα  
 |be shipwrecked , |how |bury τῆς θαλάσσης νεκρούς; εἰ  
 |many,  
 ξύλον ἐκ |shipwreck, τῇ γῇ |attack; ἐλάβανον, ὅσον;  
 |much,  
 |far? |befall; kow- |perhaps  
 ' ἔλεγον, 'ἐπὶ ταύτης τῆς νεὸς Θέρσανδρος ἔπλει. '  
 εἰς δὴ καὶ οὗτος ἦν τῶν ἐκ τῆς θαλάσσης σωζομένων·  
 ἐχαρίζομην σοὶ τιμῶσα τοῦτον. ἔπλευσεν ὥσπερ σύ·  
 ἐτίμων φίλτατε, τῆς σῆς |collecting; ἀcci-|image, . πῶς οὖν  
 |dent, misfortune |likeness  
 |there, |lean with against ὁ λόγος ἀληθής. ἔτυχε μὲν  
 |here

part, is candour; forget any slanderous reports which you have heard, let reason take the place of anger and listen to what I have to say. — This young man is neither my paramour nor yet my husband; he is a native of Phoenicia, and belongs to one of the first families in Tyre; he was so unfortunate as to suffer shipwreck and lost everything which he possessed. Upon hearing of his misfortunes I took compassion upon him (remembering what had befallen you), and received him into my house.

«'Thersander,' said I, mentally, 'may perhaps be wandering about himself, some tender hearted female may have taken pity upon him; nay, if as report says, he has perished, I will shew kindness to all who have experienced the perils of the sea!' Many are the shipwrecked passengers to whom I have shewn hospitality, to many a corpse washed up by the waves have I here given burial; if I saw so much as a plank from a vessel borne to land, I drew it up on shore, 'for,' I said, 'it may have belonged to the ship in which Thersander sailed!' This young man was one of the last who was rescued from a watery grave, and in treating him with kindness, I was in fact honouring you. Like you, dearest, he had encountered the perils of the deep; in him therefore, I was paying regard to the impersonation of your sufferings. You have now had laid before you the motives by

*vocabulary***ἄγρός** field, wild ~agriculture**ἄκολουθέω** follow**ἀφανισμός** extermination**ἐκκειμαι** expose, set forth**ἐνταῦθα** there, here**ἐξετάζω** inspect, interrogate, estimate**ἐπαναγκάζω** compel, constrain**ἐπίτροπος** agent**ζήτησις** -εως (f) search, inquiry**θεραπαινίς** female slave**καταγορεύω** denounce, accuse**μοιχεύω** do adultery**οὐδαμοῦ** nowhere**παραγίγνομαι** be beside, attend

~genus

**πενθέω** grieve ~Nepenthe**πένθος** -εος (n, 3) grief, misfortune

~Nepenthe

**πιθανός** persuasive**προσποιέω** give over to; pretend

~poet

**προστίθμι** add; impose; (mp) agree;

side with ~thesis

**συναπέρχομαι** leave with**συνυπάγω** leave with**ταμιεύω** manage, dispense, husband**ὑποκρίνομαι** (i) answer; pretend**φανερός** visible, conspicuous ~photon**φανερῶ** demonstrate ~photon**ψεύδω** be false, deceive; (mid) to lie

~pseudo-

πενθῶν γυναῖκα, ἥ δ' ἄρα ἐλάνθανεν οὐκ ἀποθανοῦσα·  
 τοῦτό τις αὐτῷ καταγορεύει καὶ ὥς ἐνταῦθα εἶη παρά τινι  
 τῶν ἡμετέρων ἐπιτρόπων· Σωσθένην δὲ ἔλεγε. καὶ οὕτως  
 εἶχε· τὴν γὰρ ἄνθρωπον ἤκοντες εὖρομεν. διὰ τοῦτο  
 ἠκολούθησέ μοι. ἔχεις τὸν Σωσθένην, πάρεστιν ἡ γυνή  
 κατὰ τοὺς ἀγρούς. ἐξέτασον τῶν λεχθέντων ἕκαστον. εἴ  
 τι εἴβυσάμην, μεμοίχευμαι.»

## 6.10

Ταῦτα δὲ ἔλεγε προσποιησαμένη τὸν ἀφανισμὸν τῆς  
 Λευκίππης μὴ ἐγνωκέναι· ταμειυσαμένη αὐτῆς, εἰ ζητήσῃ  
 ὁ Θέρσανδρος εὐρεῖν τὴν ἀλήθειαν, τὰς θεραπαινίδας  
 ἀγαγεῖν, αἷς συναπελθοῦσα ἔτυχεν, ἃν μὴ παραγένηται  
 περὶ τὴν ἔω, λεγούσας, ὅπερ ἦν, οὐδαμοῦ φαίνεσθαι τὴν  
 κόρην. οὕτω γὰρ αὐτὴν ἐγκεῖσθαι πρὸς τὴν ζήτησιν  
 φανερώς, ὥς καὶ τὸν Θέρσανδρον ἐπαναγκάσαι.

Ταῦτα οὖν ὑποκριναμένη πιθανῶς καὶ κείνα προσετίθει,  
 «Πίστευσον, ἄνερ· οὐδέν μου, φίλτατε, παρὰ τὸν τῆς



πενθῶν γυναῖκα, ἣ δ' ἄρα ἐλάνθανεν οὐκ ἀποθανοῦσα·

τοῦτό τις αὐτῷ |denounce, |accuse καὶ ὡς |there, here... ἢ παρά τινι

τῶν ἡμετέρων |agent Σωσθένην δὲ ἔλεγε. καὶ οὕτως

εἶχε· τὴν γὰρ ἄνθρωπον ἦκοντες εὔρομεν. διὰ τοῦτο

|follow μοι. ἔχεις τὸν Σωσθένην, πάρεστιν ἡ γυνή

κατὰ τοὺς |field, wild |inspect, interro- λεχθέντων ἕκαστον. εἵ  
|gate, estimate

τι |be false, de-|do adultery .»  
|ceive; (mid) to  
|lie

6.10

Ταῦτα δὲ ἔλεγε |give over τὸν |extermination ᾗς  
|to; pretend

Λευκίππης μὴ ἐγνωκέναι· |manage, αὐθις, εἰ ζητήσῃ  
|dispense,

ὁ Θέρσανδρος εὐρεῖν τὴν |husband , τὰς |female slave  
|truth

ἀγαγεῖν, αἷς συναπελθοῦσα ἔτυχεν, ἂν μὴ παραγένηται

περὶ τὴν ἑώ, λεγούσας, ὅπερ ἦν, |nowhere φαίνεσθαι τὴν

κόρην. οὕτω γὰρ αὐτὴν ἐγκεῖσθαι πρὸς τὴν |search,  
|inquiry

φανερῶς, ὡς καὶ τὸν Θέρσανδρον |compel,  
|constrain

Ταῦτα οὖν |answer; pretend |persuasive κακεῖνα |add; impose; (mp) agree;  
|side with

«Πίστευσον, ἄνερ· οὐδέν μου, φίλτατε, παρὰ τὸν τῆς

which I have been influenced.—I may add, that he was in great sorrow for his wife; he had believed her dead, but she was still alive, and, as he was informed, in the power of Sosthenes our bailiff. The report proved true, for upon proceeding into the country we found her there. It is in your power to test the truth of what I say, you can bring before you both Sosthenes and the female of whom I speak; if you can convict me of falsehood, then call me

#### 6.10

an adultress.” Melitta spoke, all along, as if in ignorance of Leucippe’s disappearance, reserving to herself the power—should Thersander wish to ascertain the truth—of bringing forward the maid-servants who had accompanied Leucippe, and who could solemnly declare that the maiden was nowhere to be found. Her motive was to persuade Thersander of her own innocence, and it was for this purpose that she urged him to bring forward Leucippe.

To give yet greater colour to her artful words, «Dearest husband,” she added, «during the time that we lived together, you have never discovered

*vocabulary*

**ἀποκλείω** shut out; (+acc) close  
**βέλος** -εος (n, 3) missile ~ballistic  
**γλῶσσα** tongue, language ~glossary  
**διαβολή** slander  
**διαφοιτάω** wander, cast about  
**δίιστημι** stand apart ~stand  
**δρομικός** swift; of racing  
**ἐξάπτω** fasten to ~haptic  
**ἐπικλύζω** overwhelm, swamp  
**καταγιγνώσκω** judge negatively  
**καταιγίζω** rush down on  
**καταλαμβάνω** seize, understand, catch,  
 overtake; (mp) happen ~epilepsy  
**κοινωνία** association  
**κουφίζω** lighten  
**μαίνομαι** be berserk ~maenad  
**μάχαιρα** knife, dagger  
**νεανίσκος** (ᾱ) young man

**ὀργή** urge, impulse; anger  
**οὖς** οὔατος (n) ear  
**πιθανός** persuasive  
**πτερόν** feather, wing ~pterodactyl  
**πτερόω** give wings  
**ῥέω** flow ~rheostat  
**συγγενεύς** inborn, kin to  
**συγγενής** inborn, kin to  
**συμβίωσις** living with  
**σφοδρός** vehement  
**τιτρώσκω** wound, bring to grief  
 ~trauma  
**τόξευμα** -τος (n, 3) arrow  
**τοξεύω** shoot an arrow at ~toxic  
**ὕγρός** wet  
**ὑπολαμβάνω** take under one's  
 support, seize; speak up; imagine  
 ~epilepsy  
**φήμη** speech, rumor ~fame

συμβιώσεως κατέγνωκας χρόνον· μηδὲ νῦν τοιοῦτον  
 ὑπολάβῃς. ἡ δὲ φήμη διαπεφοίτηκεν ἐκ τῆς εἰς τὸν  
 νεανίσκον τιμῆς, οὐκ εἰδόντων τῶν πολλῶν τὴν αἰτίαν  
 τῆς κοινωνίας. καὶ γὰρ σὺ φήμη τέθνηκας. Φήμη  
 δὲ καὶ Διαβολὴ δύο συγγενῇ κακά· θυγάτηρ ἡ Φήμη  
 τῆς Διαβολῆς. καὶ ἔστι μὲν ἡ Διαβολὴ μαχαίρας  
 ὀξυτέρα, πυρὸς σφοδρότερα, Σειρήνων πιθανώτερα· ἡ δὲ  
 Φήμη ὕδατος ὑγροτέρα, πνεύματος δρομικωτέρα, πτερῶν  
 ταχύτερα. ὅταν οὖν ἡ Διαβολὴ τοξεύσῃ τὸν λόγον, ὁ  
 μὲν δίκην βέλους ἐξίπταται καὶ τιτρώσκει μὴ παρόντα  
 καθ' οὗ πέμπεται, ὁ δὲ ἀκούων ταχὺ πείθεται καὶ ὀργῆς  
 αὐτῷ πῦρ ἐξάπτεται καὶ ἐπὶ τὸν βληθέντα μαίνεται·  
 τεχθεῖσα δὲ ἡ Φήμη τῷ τοξεύματι ῥεῖ μὲν εὐθὺς πολλή καὶ  
 ἐπικλύζει τὰ ὦτα τῶν ἐντυχόντων, διάττει δὲ ἐπὶ πλείστον  
 καταιγίζουσα τῷ τοῦ λόγου πνεύματι καὶ ἐξίπταται  
 κουφιζομένη τῷ τῆς γλώττης πτερῷ. ταῦτά με τὰ δύο  
 πολεμεῖ· ταῦτά σου τὴν ψυχὴν κατέλαβε καὶ ἀπέκλεισέ  
 μου τοῖς λόγοις τῶν ὠτων σου τὰς θύρας.»

|living with |judge negatively ἤρόνον· μηδὲ νῦν τοιοῦτον  
ὑπολάβης. ἡ δὲ |speech, |wander, cast about τῆς εἰς τὸν  
|rumor  
|young man τιμῆς, οὐκ εἰδότων τῶν πολλῶν τὴν αἰτίαν  
τῆς |association . καὶ γὰρ σὺ |speech, |γέννηκας. |speech,  
|rumor  
δὲ καὶ |slander δύο συγγενῇ κακά· θυγάτηρ ἡ |speech,  
|rumor  
τῆς |slander . καὶ ἔστι μὲν ἡ |slander |knife  
ὀξύτερα, πυρὸς |vehement , Σειρήνων |persuasive ἡ δὲ  
|speech, "δατος |wet , πνεύματος |swift; of racing , περῶν  
|rumor  
ταχυτέρα. ὅταν οὖν ἡ |slander |shoot an arrow at 'ρον, ὁ  
μὲν δίκην βέλους ἐξίπταται καὶ |wound, μὴ παρόντα  
|bring to  
καθ' οὗ πέμπεται, ὁ δὲ ἀκούων ταχὺ πείθεται καὶ ὀργῆς  
|grief  
αὐτῷ πῦρ |fasten to καὶ ἐπὶ τὸν βληθέντα |be berserk  
τεχθεῖσα δὲ ἡ |speech, ᾧ |arrow ρεῖ μὲν εὐθύς πολλή καὶ  
|rumor  
|overwhelm, ἃ ὠτα τῶν ἐντυχόντων, |stand δὲ ἐπὶ πλείστον  
|swamp |apart  
|rush down on τῷ τοῦ λόγου πνεύματι καὶ ἐξίπταται  
|lighten τῷ τῆς γλώττης περῷ. ταυτά με τὰ δύο  
πολεμεῖ· ταυτά σου τὴν ψυχὴν κατέλαβε καὶ |shut out;  
|( +acc) close  
μου τοῖς λόγοις τῶν ὥτων σου τὰς θύρας.»

any blot in my character, neither shall you do so now. The report, at present raised against me, has arisen from people being ignorant of the cause which induced me to shew kindness to this young man; rumour has been busy in your case, also; for you, recollect, were reported to have perished. Now rumour and calumny are two kindred evils, and the former may be called the daughter of the latter. Calumny is sharper than any sword—more burning than any fire, more pernicious than any Siren, while rumour is more fluid than water, swifter than the wind, fleeter than any wing of bird. No sooner has calumny shot forth a poisoned word than it flies like an arrow and wounds, even in his absence, him against whom it is directed; while whosoever hears this word is readily persuaded, feels his anger kindled, and turns all its violence against the victim. On the other hand, rumour the offspring of this shot, flows onward like a torrent, and floods the ears of every listener; words, like wind, speeding it on its course, and,—to use another similitude—the wings of the human tongue bearing it aloft and enabling it to cleave the air. These are the foes against whom I have to contend, they have gained the mastery over your mind, and have closed your ears against my words.”

*vocabulary*

**ἀναστρέφω** act: overturn; mid: find oneself in ~atrophy

**ἅπαξ** once

**δυσέκνιπτος** hard to wash out

**ἐκπίπτω** fall out of ~petal

**ἐμπίπτω** fall into; attack ~petal

**ἐξετάζω** inspect, interrogate, estimate

**ζηλοτυπία** jealousy

**ἡδονή** pleasure

**ἥμερος** gentle; (animals) domesticated

**θιγγάνω** touch

**θορυβέω** roar, cheer; disturb

**κάλλος** -εος (n, 3) beauty

~kaleidoscope

**καταφιλέω** kiss, caress

**κατορθόω** erect; accomplish

**κατόρθωμα** -τος (n, 3) right action

**κοιμάω** put to sleep; (pass) lie down,

have sex

**μαίνομαι** be berserk ~maenad

**μεταφέρω** transfer; change

**μέχρι** as far as, until

**μισέω** (ι) hate, wish to prevent

~misogyny

**οἶχομαι** come, go, leave, be gone

**πιθανός** persuasive

**προπέμπω** send, send ahead ~pomp

**σαίνω** wag the tail; court

**σύμφωνος** harmonious

**σχηματίζω** pose, form, dress

**τάχα** quickly, soon; perhaps

~tachometer

**τέλεος** finished

**τερατεύομαι** speak of marvels, magic words

**ὑπόνοια** suspicion; hidden meaning

**ὑπόσχεσις** -τος (f) promise ~ischemia

## 6.11

Καὶ ἅμα λέγουσα χειρός τε ἔθιγε καὶ καταφιλεῖν ᾗθελεν.  
 ἐγεγόνει δὲ ἡμερώτερος, καὶ αὐτὸν ἔσαινε τῶν λεγομένων  
 τὸ πιθανόν, καὶ τὸ τῆς Λευκίππης σύμφωνον τῷ λόγῳ  
 τοῦ Σωσθένους μέρος τῆς ὑπονοίας μετέφερεν· οὐ μέντοι  
 τέλεον ἐπίστευσε· ζηλοτυπία γὰρ ἅπαξ ἐμπεσοῦσα ψυχῇ  
 δυσέκνιπτόν ἐστιν. ἐθορυβήθη οὖν ὅτι τὴν κόρην ἤκουσεν  
 εἶναί μου γυναῖκα, ὥστε ἐμίσει με μᾶλλον. τότε μὲν  
 οὖν εἰπὼν ἐξετάσειν περὶ τῶν εἰρημένων, κοιμησόμενος  
 ὥχετο καθ' αὐτόν· ἡ δὲ Μελίτη κακῶς εἶχε τὴν ψυχὴν, ὥς  
 ἐκπεσοῦσα πρὸς με τῆς ὑποσχέσεως.

Ὁ δὲ Σωσθένης προπέμψας μέχρι τινὸς τὸν Θέρσανδρον  
 καὶ καθυποσχόμενος περὶ τῆς Λευκίππης αὐτῆς  
 ἀναστρέφει πρὸς αὐτὴν καὶ σχηματίσας τὸ πρόσωπον  
 εἰς ἡδονὴν, «Κατωρθώσαμεν,» εἶπεν, «ὦ Λάκαινα·  
 Θέρσανδρος ἐρᾷ σου καὶ μαίνεται, ὥστε τάχα καὶ  
 γυναῖκα ποιήσεται σε· τὸ δὲ κατόρθωμα τοῦτο ἐμόν.  
 ἐγὼ γάρ σου πρὸς αὐτὸν περὶ τοῦ κάλλους πολλὰ  
 ἐτεραπευσάμην καὶ



6.11 |speak of mar-  
 vels, magic  
 words  
 Καὶ ἅμα λέγουσα χειρός τε καὶ ἤθελεν.  
 |touch |kiss, caress  
 ἐγγόνει δὲ , καὶ αὐτὸν τῶν λεγομένων  
 |gentle; (animals) |wag the tail; court  
 τὸ |domesticated  
 |persuasive καὶ τὸ τῆς Λευκίππης τῷ λόγῳ  
 |harmonious  
 τοῦ Σωσθένους μέρος τῆς οὐ μέντοι  
 |suspicion |transfer;  
 ἐπίστευσε· γὰρ |change  
 |finished |jealousy |once |fall into; attack ψυχῇ  
 ἐστίν. οὖν ὅτι τὴν κόρην ἤκουσεν  
 |hard to wash out |roar, cheer;  
 εἶναί μου γυναῖκα, ὥστε |disturb  
 |hate με μᾶλλον. τότε μὲν  
 οὖν εἰπὼν περὶ τῶν εἰρημένων,  
 |inspect, interro- |put to sleep; (pass) lie down,  
 gate, estimate |have sex  
 ᾧχετο καθ' αὐτὸν· ἡ δὲ Μελίτη κακῶς εἶχε τὴν ψυχὴν, ὥς  
 πρὸς με τῆς .  
 |fall out of |promise  
 Ὁ δὲ Σωσθένης τινὸς τὸν Θέρσανδρον  
 καὶ καθυποσχόμενος |send, send|as far as, until  
 |ahead περὶ τῆς Λευκίππης αὐτῆς  
 πρὸς αὐτὴν καὶ τὸ πρόσωπον  
 |act: overturn; mid: |pose, form, dress  
 |find oneself in « ,» εἶπεν, «ὦ Λάκαινα·  
 |pleasure |erect; accomplish  
 Θέρσανδρος ἐρᾷ σου καὶ , ὥστε καὶ  
 γυναῖκα ποιήσεταιί σε· τὸ δὲ |be berserk |quickly, soon;  
 |perhaps  
 ἐγὼ γάρ σου πρὸς αὐτὸν περὶ τοῦ |right action  
 πολλὰ  
 καὶ |beauty

## 6.11

Here she paused, and taking his hand endeavoured to kiss it; her plan was not without success, for Thersander became more calm, influenced by the plausibility of her speech, and finding the account given of Leucippe to harmonize with what he had heard from Sosthenes. His suspicions gave way, however, only in part, for jealousy when once it has gained entrance into the mind, is hard to be got rid of. The intelligence that the maiden was my wife annoyed him greatly, and increased his animosity towards me; and saying that he should enquire into the truth of what he had heard, he retired to rest alone. — Melitta, on her part was very much distressed at being unable to perform her promise.

Meanwhile Sosthenes after the departure of Thersander (whom he had encouraged with hopes of speedy success) again went in to Leucippe, and assuming a joyful countenance, «Everything is going on satisfactorily Lacaena,” said he, «Thersander is deeply enamoured of you, and very probably will make you his wife; this success is entirely owing to me, for I have extolled your beauty to the skies, and his mind sees and thinks of

*vocabulary***ἄγρέω** come!**ἄγρός** field, wild ~agriculture**γεμίζω** load, fill**εἰρωνεία** mock ignorance**εὐτύχημα** -τος (n, 3) lucky happening**ἡδομαι** be pleased, enjoy ~hedonism**ἡλικία** time of life, contemporaries**θύω** (ō) rush; sacrifice ~θύω**κλαίω** weep**κλάω** break, break off ~iconoclast**κοινός** communal, ordinary**ληρέω** be foolish**μέχρι** as far as, until**μιαίνω** stain ~miasma**μνημονεύω** remember, remind**οὔς** οὔατος (n) ear**πλοῦτος** wealth ~plutocrat**προστίθμι** add; impose; (mp) agree;  
side with ~thesis**σύνειμι** be with; have sex ~ion**συνίημι** send together; hear, notice,  
understand ~jet**τέρω** gratify, satiate, comfort  
~terpsichorean**ὑποφέρω** carry out of danger ~bear**φαντασία** appearance; imagination**φιλοφρονέομαι** treat kindly, favor**χρηστότης** -τος (f, 3) goodness

τὴν ψυχὴν αὐτοῦ φαντασίας ἐγέμισα. τί κλάεις; ἀνάστηθι καὶ θύε ἐπὶ τοῖς εὐτυχήμασιν Ἀφροδίτῃ· μνημόνευε δὲ κάμου.»

## 6.12

Καὶ ἡ Λευκίππη, «Τοιαῦτα σοι,» ἔφη, «γένοιτο εὐτυχήματα, οἷα ἐμοὶ κομίζων πάρει.»

Ὁ δὲ Σωσθένης τὴν εἰρωνεῖαν οὐ συνείς, ἀλλὰ νομίζων αὐτὴν τὰ ὄντα λέγειν, φιλοφρονούμενος προσετίθει, «Βούλομαι δέ σοι καὶ τὸν Θέρσανδρον ὅστις ἐστὶν εἰπεῖν, ὥς ἂν μᾶλλον ἡσθεΐης. Μελίτης μὲν ἀνὴρ, ἦν εἶδες ἐν τοῖς ἀγροῖς, γένει δὲ πρῶτος ἀπάντων τῶν Ἰώνων· πλοῦτος μείζων τοῦ γένους, ὑπὲρ τὸν πλοῦτον ἢ χρηστότης· τὴν δὲ ἡλικίαν οἷός ἐστιν εἶδες, ὅτι νέος καὶ καλός, ὃ μάλιστα τέρπει γυναῖκα.»

Πρὸς τοῦτο οὐχ ὑπήνεγκεν ἡ Λευκίππη ληροῦντα τὸν Σωσθένην, ἀλλ' «ᾧ κακὸν σὺ θηρίον,» ἔφη, «μέχρι τίνος μοι μιαίνεις τὰ ὦτα; τί ἐμοὶ καὶ Θερσάνδρῳ κοινόν;

τὴν ψυχὴν αὐτοῦ |appearance; |load, fill . τί κλάεις; ἀνάστηθι  
 |imagination  
 καὶ |rush; sacrifice . |lucky happening ἡ φροδίτη· |remember, δὲ  
 |remind  
 κάμου.»

## 6.12

Καὶ ἡ Λευκίππη, «Τοιαῦτα σοί,» ἔφη, «γένοιτο  
 |lucky happening ἡ ἐμοὶ κομίζων πάρει.»

Ὁ δὲ Σωσθένης τὴν |mock ignorance νυνεῖς, ἀλλὰ νομίζων  
 αὐτὴν τὰ ὄντα λέγειν, |treat kindly, favor |add; impose; (mp) agree;  
 |side with  
 «Βούλομαι δέ σοι καὶ τὸν Θέρσανδρον ὅστις ἐστὶν εἰπεῖν,  
 ὥς ἂν μᾶλλον |be pleased, enjoy . ἵς μὲν ἀνὴρ, ἣν εἶδες ἐν τοῖς  
 ἀγροῖς, γένει δὲ πρῶτος ἀπάντων τῶν Ἰώνων· |wealth  
 μείζων τοῦ γένους, ὑπὲρ τὸν |wealth ἡ |goodness τὴν  
 δὲ |time of life, condition-στιν εἶδες, ὅτι νέος καὶ καλός, ὃ |very  
 |temporaries  
 τέρπει γυναῖκα.»

Πρὸς τοῦτο οὐχ |carry away ἡ Λευκίππη |be foolish τὸν  
 Σωσθένην, ἀλλ' «ᾧ κακὸν σὺ θηρίον,» ἔφη, «|as far as, until  
 μοι |stain τὰ |ear , τί ἐμοὶ καὶ Θερσάνδρῳ |communal,  
 |ordinary

you alone. Dry your tears therefore, maiden, rise from the ground, sacrifice to Venus on account of your good fortune, and do not forget how much you owe to me.”

#### 6.12

«May as much happiness befall you as you have just announced to me,” was her reply. Sosthenes, believing that she spoke sincerely and not in irony, proceeded in a friendly tone and manner: «I will tell you moreover who Thersander is; he is the husband of Melitta whom you lately saw, his family is one of the first in Ionia, his wealth is even greater than his birth, but it is surpassed by his kindness of disposition. I need not dwell upon his age, for you have seen that he is still young and handsome, two qualities especially acceptable to women.”

Leucippe could no longer endure listening to such nonsense: «Wicked wretch!” she exclaimed, «how much longer do you mean to pollute my ears? What is Thersander to me? Let his beauty

*vocabulary*

**ἄλλότριος** someone else's; alien ~alien  
**ἀνήκεστος** not to be cured, soothed,  
 appeased  
**γάμος** wedding, sex ~bigamy  
**δαίμων** -ονος (m, 3) a god, fate, doom  
 ~demon  
**δελφίς** -νος (m) dolphin  
**ἐγκώμιος** common, native  
**εἴτα** then, therefore, next  
**εἴτε** if, whenever; either/or  
**ἐκθειάζω** deify, worship  
**ἐνυβρίζω** insult, mock  
**ἐπαινέω** concur, praise, advise  
**εὐγενής** well born  
**καταλέγω** relate in detail, choose;  
 enroll ~legion  
**μαίνομαι** be berserk ~maenad  
**μανία** madness, passion

**μεγαλόψυχος** (ὁ) generous  
**μέλος** -ους (n, 3) limb; melody  
**μέλω** concern, interest, be one's  
 responsibility  
**ναυαγία** (ἅα) shipwreck  
**παίζω** play ~pediatrician  
**πειρατήριον** (ᾶ) test; gang ~pirate  
**πειρατήριος** (ᾶ) experimental  
**πλούσιος** wealth ~plutocrat  
**πλοῦτος** wealth ~plutocrat  
**πύλη** gate ~Thermopylae  
**σπουδάζω** be busy, earnest ~repudiate  
**συντριβώ** pulverize  
**τερατεύομαι** speak of marvels, magic  
 words  
**τροφή** softness, luxury  
**τύχη** fortune, act of a god  
**χρηστός** useful; brave, worthy

καλὸς ἔστω Μελίτη καὶ πλούσιος τῇ πόλει, χρηστός τε καὶ μεγαλόψυχος τοῖς δεομένοις· ἐμοὶ δὲ οὐδὲν μέλει τούτων, εἴτε ἐστὶ καὶ Κόδρου εὐγενέστερος εἴτε Κροίσου πλουσιώτερος. τί μοι καταλέγεις σωρὸν ἀλλοτρίων ἐγκωμίων; τότε ἐπαινέσω Θέρσανδρον ὡς ἄνδρα ἀγαθόν, ὅταν εἰς τὰς ἀλλοτρίας μὴ ἐνυβρίζῃ γυναῖκας.»

## 6.13

Καὶ ὁ Σωσθένης σπουδάσας εἶπε, «Παίζεις.»

«Πῶς παίζω;» ἔφη. «Ἔα με, ἄνθρωπε, ὑπὸ τῆς ἐμαντῆς συντρίβεσθαι τύχης καὶ τοῦ κατέχοντός με δαίμονος· οἶδα γὰρ οὐσα ἐν πειρατηρίῳ.»

«Δοκεῖς μοι,» ἔφη, «μαίνεσθαι μανίαν ἀνήκεστον. πειρατήριον ταῦτα εἶναί σοι δοκεῖ, πλοῦτος καὶ γάμος καὶ τρυφή, ἄνδρα τοιοῦτον λαβούσῃ παρὰ τῆς Τύχης, ὃν οὕτω φιλοῦσιν οἱ θεοί, ὡς αὐτὸν καὶ ἐκ μέσων τῶν τοῦ θανάτου πυλῶν ἀναγαγεῖν;» εἶτα κατέλεγε τὴν ναυαγίαν, ἐκθειάζων ὡς ἐσώθη, καὶ τεραπευόμενος ὑπὲρ τὸν δελφῖνα



καλὸς ἔστω Μελίτη καὶ |wealth τῇ πόλει, |useful;  
 τε καὶ |generous τοῖς δεομένοις· ἐμοὶ δὲ οὐδεὶς μέλει |brave, wor-  
 θύ |  
 τούτων, |if, whenever; | Κόδρον |well born |if, whenever; |  
 |either/or |either/or |  
 |wealth τί μοι |relate in detail, choose; |someone  
 |enroll |else's; alien  
 |common, , τότε |concur Θέρσανδρον ὡς ἄνδρα ἀγαθόν,  
 |native  
 ὅταν εἰς τὰς |someone else's; |insult, mock -ναῖκας.»  
 |alien

## 6.13

Καὶ ὁ Σωσθένης |be busy, earnest ..ε, «|play ..»

«Πῶς |play ..» ἔφη. «Ἔα με, ἄνθρωπε, ὑπὸ τῆς ἐμαντῆς

|pulverize |fortune, act τοῦ κατέχοντός με |a god, fate, doom  
 |of a god

γὰρ οὐσα ἐν πειρατηρίῳ.»

«Δοκεῖς μοι,» ἔφη, «|be berserk |madness, |incurable  
 |passion

πειρατήριον ταῦτα εἶναί σοι δοκεῖ, πλοῦτος καὶ |wedding, sex

καὶ |softness, ἵνδρα τοιοῦτον λαβούσῃ παρὰ τῆς Τύχης, ὃν  
 |luxury

οὕτω φιλοῦσιν οἱ θεοί, ὡς αὐτὸν καὶ ἐκ μέσων τῶν τοῦ

θανάτου πυλῶν ἀναγαγεῖν;» |then, |relate in detail, |shipwreck ,  
 |there-choose; enroll

|deify, ὡς ἐσώθη, καὶ |speak fore, of mar- ὑπὲρ τὸν |dolphin  
 |worship |vels, next magic  
 |words

delight his wife, his riches benefit his country, and his good qualities be of service to those who need them. What matters it to me, if he be nobler in birth than Codrus, and surpass Croesus in his wealth? For what purpose should you enumerate another man's good qualities to me? Thersander shall receive my praise, when he ceases wishing to do violence to another's wife."

### 6.13

Upon this, changing to a serious air, «Are you jesting, maiden?" he asked.

«What have I to do with jesting?" was her reply. «Leave me to my own adverse fortune and evil genius; I know full well that I have fallen into the power of villains."

«You must be incurably crazed," said Sosthenes, «to talk thus. Is it like being in the power of villains, to have the offer made to you of wealth, marriage, and a luxurious life; to receive for your husband one so favoured by the gods, that they have actually snatched him from the jaws of death?" And then he gave an account of the shipwreck, magnifying Thersander's escape, and making

*vocabulary***ἀέκων** unwilling**ἄκων** javelin; unwilling ~acme**ἀμείνων** comparative of ἀγαθός, noble**ἀπαλλάσσω** free from, remove; be freed, depart**ἀπελαύνω** expel, exclude, ward off; (intrans) ride away**αὐξάνω** strengthen**ἀφόρητος** unendurable; irresistible**δεσμέω** to chain**δεσμός** bond, latch, strap; also (pl) headress**δεσμωτήριον** prison**διαγγέλλω** send news, proclaim**διηγέομαι** detail, describe**ἐντέλλω** (mp) command**ἐπιτρέπω** entrust, decide, allow

~trophy

**ἐρεθίζω** annoy, excite ~Eris**καταμένω** stay; not change**κατείργω** shut in; hinder**μυθολογέω** (ō) tell stories**οἴκημα** -τος (n, 3) room**ὀργή** urge, impulse; anger**ὀργίζω** anger, provoke, annoy**παραγίγνομαι** be beside, attend ~genus**παροξύνω** stimulate, provoke**περισσός** prodigious, superfluous**προπηλακίζω** bespatter, reproach**σκέπτομαι** look, look at, watch ~skeptic**σπουδή** zeal; (dat) with difficulty, hastily ~repudiate**τιμωρία** (ti) vengeance, punishment**φιλανθρωπία** benevolence**χρηστός** useful; brave, worthy**χρηστότης** -τος (f, 3) goodness

τὸν Ἀρίονος. ὥς δ' οὐδὲν ἢ Λευκίππη οὐκέτι μυθολογοῦντα πρὸς αὐτὸν εἶπε, «Σκέψαι,» ἔφη, «κατὰ σὲ τί ἄμεινον, καὶ ὅπως μηδὲν τούτων πρὸς Θέρσανδρον ἐρεῖς, μὴ παροξύνῃς χρηστὸν ἄνδρα· ὀργισθεῖς γὰρ ἀφόρητός ἐστι. χρηστότης γὰρ τυγχάνουσα μὲν χάριτος ἐπὶ μᾶλλον αὔξεται, προπηλακισθεῖσα δὲ εἰς ὀργὴν ἐρεθίζεται. τὸ γὰρ περιττὸν εἰς φιλανθρωπίαν ἴσον ἔχει τὸν θυμὸν εἰς τιμωρίαν.»

## 6.14

Τὰ μὲν δὴ κατὰ Λευκίππην εἶχεν οὕτως· Κλεινίας δὲ καὶ ὁ Σάτυρος πυθόμενοί με ἐν τῷ δεσμοτηρίῳ καθεῖρχθαι διηγγέλκει γὰρ αὐτοῖς ἡ Μελίτη τῆς νυκτὸς εὐθὺς ἐπὶ τὸ οἶκημα σπουδῇ παρήσαν. καὶ ἤθελον μὲν αὐτοῦ καταμεῖναι σὺν ἐμοί, ὁ δὲ ἐπὶ τῶν δεσμῶν οὐκ ἐπέτρεπεν, ἀλλ' ἐκέλευεν ἀπαλλάττεσθαι αὐτοὺς τὴν ταχίστην. ὁ μὲν δὴ τούτους ἀπήλασεν ἄκοντας, ἐγὼ δὲ ἐντειλάμενος αὐτοῖς περὶ τῆς Λευκίππης, εἰ παραγένοιτο, περὶ τὴν ἔω σπουδῇ πρὸς με ἦκειν, καὶ τὰς τῆς Μελίτης διηγησάμενος

τὸν Ἀρίονος, ὥς δ' οὐδὲν ἢ Λευκίππην οὐκέτι |tell stories

πρὸς αὐτὸν εἶπε, «|look, look at, watch ...:ατὰ σέ τί |better

καὶ ὅπως μηδὲν τούτων πρὸς Θέρσανδρον ἐρεῖς, μὴ

|stimulate, |useful; ἄνδρα· |anger, provoke|unendurable; ἴτι.  
|provoke |brave, wor- |annoy |irresistible

|goodness γὰρ τυγχάνουσα μὲν χάριτος ἐπὶ μάλλον

|strengthen |bespatter, reproach δὲ εἰς |urge, |annoy, τὸ  
|impulse;|excite

γὰρ περιττὸν εἰς |benevolence ἴσθι· ἔχει τὸν θυμὸν εἰς

|vengeance,  
|punishment

6.14

Τὰ μὲν δὴ κατὰ Λευκίππην εἶχεν οὕτως· Κλεινίας δὲ καὶ

ὁ Σάτυρος πυθόμενοί με ἐν τῷ |prison |shut in; hinder

|send news, proclaim...τοῖς ἢ Μελίτη τῆς νυκτὸς εὐθὺς ἐπὶ

τὸ |room |zeal; (dat) with...αν. καὶ ἤθελον μὲν αὐτοῦ  
|difficulty, hastily

|stay; not change ἐμοί, ὁ δὲ ἐπὶ τῶν δεσμῶν οὐκ |entrust, de-  
|cide, allow

ἀλλ' ἐκέλευεν |free from, remove; αὐτοὺς τὴν ταχίστην. ὁ  
|be freed, depart

μὲν δὴ τούτους |expel, exclude, ward off; ἐγὼ δὲ ἐντειλάμενος  
|(intrans) ride away

αὐτοῖς περὶ τῆς Λευκίππης, εἰ παραγένοιτο, περὶ τὴν ἔω

|zeal; (dat) with εἴηκεν, καὶ τὰς τῆς Μελίτης |detail, describe  
|difficulty, hastily

of it a greater wonder than of Arion and his Dolphin. When he had finished his marvellous tale, and still Leucippe made no reply, «You had better consult your own interest,” he resumed, «and not talk in this fashion to Thersander, lest you should provoke one who is actually amiable; for when once kindled, his anger knows no bounds. Kindness of heart, when it meets with a due return, increases, but when slighted, it soon changes into angry feelings; and then the desire of taking vengeance is proportioned to the previous willingness of doing good.”

#### 6.14

Leaving Leucippe for a time, we will now speak of some of the other characters in this tale. When Clinias and Satyrus learned from Melitta that I had been incarcerated they immediately came to the prison, desirous of sharing my captivity; the jailor, however, would not consent, but bid them at once be gone, and though sorely disappointed there was no alternative. They left me, therefore, after I had enjoined them to bring me tidings of Leucippe in the morning; and I

*vocabulary***ἅπαξ** once**ἁπλόος** single; simple ~haploid**ἄρνέομαι** deny, refuse, repudiate**ἄρνησις** denial**διηγέομαι** detail, describe**ἐλπίζω** (mid, pf) hope, expect; (act)

cause to do so (rare) ~voluptuary

**ἐπείγω** weigh upon, drive; (mid) hurry**θαρρέω** be of good heart**θαρσέω** be of good heart**νεανίσκος** (ᾱ) young man**ὀκνέω** shrink from, hesitate; worry**πειθός** persuasive**πιθανός** persuasive**σοφίζω** be clever, tricky**σπεύδω** 'push on,' get going, hurry

~repudiate

**τρουάνη** (ῶ) scale, balance**ὕβρις** -εως (f) pride, insolence, outrage**ὑπονοέω** suspect, surmise**ὑπόσχεσις** -τος (f) promise ~ischemia

ὑποσχέσεις, τὴν ψυχὴν εἶχον ἐπὶ τρυτάνης ἐλπίδος καὶ φόβου, καὶ ἐφοβεῖτό μου τὸ ἐλπίζον καὶ ἥλπιζε τὸ φοβούμενον.

## 6.15

Ἡμέρας δὲ γενομένης ὁ μὲν Σωσθένης ἐπὶ τὸν Θέρσανδρον ἔσπευδεν, οἱ δὲ ἀμφὶ τὸν Σάτυρον ἐπ' ἐμέ. ὡς δὲ εἶδεν ὁ Θέρσανδρος τὸν Σωσθένην, ἐπυνθάνετο πῶς ἔχει τὰ κατὰ τὴν κόρην εἰς πειθῶ πρὸς αὐτόν. ὁ δὲ τὸν μὲν ὄντα λόγον οὐ λέγει, σοφίζεται δέ τι μάλα πιθανῶς. «Ἄρνείται μὲν γάρ,» εἶπεν, «οὐ μὴν ἡγοῦμαι τὴν ἄρνησιν αὐτῆς οὕτως ἔχειν ἀπλῶς, ἀλλ' ὑπονοεῖν μοι δοκεῖ σε χρησάμενον ἅπαξ ἀφήσειν, καὶ ὀκνεῖ τὴν ὕβριν.»

«Ἀλλὰ τούτου γε ἔνεκεν,» εἶπεν ὁ Θέρσανδρος, «θαρρεῖτω· τὸ γὰρ ἐμὸν οὕτως ἔχει πρὸς αὐτήν, ὡς ἀθάνατον εἶναι. ἔν δὲ μόνον φοβοῦμαι καὶ ἐπείγομαι μαθεῖν περὶ τῆς κόρης, εἰ τῷ ὄντι γυνὴ τυγχάνει τοῦ νεανίσκου γενομένη, ὡς ἡ Μελίτη μοι διηγῆσατο.» ταῦτα



|promise , τὴν ψυχὴν εἶχον ἐπὶ |scale, ἐλπίδος καὶ  
|balance  
φόβου, καὶ ἐφοβείτό μου τὸ |(mid, pf) hope, |(mid, pf) hope, expect;  
expect; (act)(act) cause to do so  
φοβούμενον. cause to do so |(rare)  
(rare)

6.15

Ἡμέρας δὲ γενομένης ὁ μὲν Σωσθένης ἐπὶ τὸν Θέρσανδρον

|'push on,' get δὲ ἀμφὶ τὸν Σάτυρον ἐπ' ἐμέ. ὡς δὲ εἶδεν ὁ  
|going, hurry

Θέρσανδρος τὸν Σωσθένην, ἐπυνθάνετο πῶς ἔχει τὰ κατὰ

τὴν κόρην εἰς πειθῶ πρὸς αὐτόν. ὁ δὲ τὸν μὲν ὄντα λόγον

οὐ λέγει, |be clever, tricky . ι μάλα |persuasive <<|deny, μὲν  
|refuse

γὰρ,» εἶπεν, «οὐ μὴν ἡγοῦμαι τὴν |denial αὐτῆς οὕτως

ἔχειν |single; , ἀλλ' |suspect, μοι δοκεῖ σε χρησάμενον |once  
|simple |surmise

ἀφῆσιν, καὶ |hesitate; ἢ |hubris. »  
|worry

«Ἀλλὰ τούτου γε ἔνεκεν,» εἶπεν ὁ Θέρσανδρος,

«θαρρεῖτω· τὸ γὰρ ἐμὸν οὕτως ἔχει πρὸς αὐτήν, ὡς

ἀθάνατον εἶναι. ἐν δὲ μόνον φοβοῦμαι καὶ |weigh upon, drive;  
|(mid) hurry

μαθεῖν περὶ τῆς κόρης, εἰ τῷ ὄντι γυνὴ τυγχάνει τοῦ

νεανίσκου γενομένη, ὡς ἡ Μελίτη μοι |detail, .» ταῦτα  
|describe

remained alone, thinking of Melitta's promise, and racked by feelings of mingled fear and hope.

**6.15**

The next day Sosthenes proceeded according to his appointment to Thersander, and my friends returned to me. Thersander eagerly inquired whether any favourable impression had been made upon Leucippe; Sosthenes replied evasively, «She raises objections against receiving you, but I scarcely believe her to be sincere in what she says; I rather suspect that she fears you may desert her and expose her to shame, after once enjoying her.”

«Let her dismiss all such apprehensions,” replied Thersander; «my feelings of love towards her are so ardent, that they will end only with my life. One thing alone gives me uneasiness; I am very anxious to know for certain whether, as Melitta told me, she is the wife of the young man.” Thus discoursing they

*vocabulary***ἄγνοια** ignorance**ἄρα** interrogative pcl**ἄστοργος** without affection**ἄψοφητί** noiselessly**βιάζω** use force on, violate**γλῶσσα** tongue, language ~glossary**διαλέγω** go through, debate ~legion**δυστυχέω** be unlucky**δωμάτιον** bedchamber; housetop**καταλαμβάνω** seize, understand, catch, overtake; (mp) happen ~epilepsy**κατείργω** shut in; hinder**κατόπιν** behind, hereafter**κινέω** (i) set in motion, move, remove

~kinetic

**μέλος** -ους (n, 3) limb; melody**μέλω** concern, interest, be one's responsibility**οἶμοι** woe is me**παροξύνω** stimulate, provoke**πιστός** faithful; trustworthy**πλησίος** near, neighboring**ποσάκις** how many times?**ποτνιαόμαι** shriek**ποῦ** where?**συγκαθεύδω** sleep with**τύχη** fortune, act of a god**ὑβριστικός** wanton**ὑπόνοια** suspicion; hidden meaning

διαλεγόμενοι παρήσαν ἐπὶ τὸ τῆς Λευκίππης δωμάτιον.  
ἐπεὶ δὲ πλησίον ἐγένοντο τῶν θυρῶν, ἀκούουσιν αὐτῆς  
ποτνιωμένης. ἔστησαν οὖν ἀψοφητὶ κατόπιν τῶν θυρῶν.

## 6.16

«Οἷμοι Κλειτοφῶν,» τοῦτο γὰρ ἔλεγε πολλάκις, «οὐκ  
οἶδας ποῦ γέγονα καὶ ποῦ καθείργμαι· οὐδὲ γὰρ ἐγὼ τίς σε  
κατέχει τύχη, ἀλλὰ τὴν αὐτὴν ἄγνοιαν δυστυχοῦμεν. ἄρα  
μὴ σε κατέλαβε Θέρσανδρος ἐπὶ τῆς οἰκίας; ἄρα μὴ καὶ  
σύ τι πέπονθας ὑβριστικόν; πολλάκις ἠθέλησα πυθέσθαι  
παρὰ τοῦ Σωσθένους, ἀλλ' οὐκ εἶχον ὅπως πύθωμαι.  
εἰ μὲν ὥς περὶ ἀνδρὸς ἐμαυτῆς, ἐφοβούμην μὴ τί σοι  
κινήσω κακόν, παροξύνασα Θέρσανδρον ἐπὶ σέ· εἰ δὲ ὥς  
περὶ ξένου τινός, ὑπόνοια καὶ τοῦτο ἦν. τί γὰρ μέλει  
γυναικὶ περὶ τῶν οὐχ ἑαυτῆς; ποσάκις ἐμαυτὴν ἐβιασάμην,  
ἀλλ' οὐκ ἔπειθον τὴν γλῶσσαν εἰπεῖν, ἀλλὰ ταῦτα μόνον  
ἔλεγον, “Ἄνερ Κλειτοφῶν, Λευκίππης μόνης ἄνερ, ἄνερ  
πιστὲ καὶ βέβαιε, ὃν οὐδὲ συγκαθεύδουσα πέπεικεν ἄλλη  
γυνή, κἂν εἰ ἡ ἄστοργος ἐγὼ πεπίστευκα, μετὰ τοσοῦτον

|go through, debate , ἦσαν ἐπὶ τὸ τῆς Λευκίππης |bedchamber;  
|housetop

ἐπεὶ δὲ |near ἐγένοντο τῶν θυρῶν, ἀκούουσιν αὐτῆς

|shriek . ἔστησαν οὖν |noiselessly |behind, τῶν θυρῶν.  
|hereafter

6.16

«|woe is mē`εἰτοφῶν,» τοῦτο γὰρ ἔλεγε |often , «οὐκ

οἶδας |where? , ἵονα καὶ |where? shut in; hinder ἰδὲ γὰρ ἐγὼ τίς σέ

κατέχει |fortune, act ἰ τὴν αὐτὴν |ignorance |be unlucky . |interrogative pcl  
|of a god

μή σε |seize, understand, catch, ἐπὶ τῆς οἰκίας; |interrogative pcl  
|overtake; (mp) happen

σύ τι πέπονθας |wanton , |often ἠθέλησα πυθέσθαι

παρὰ τοῦ Σωσθένους, ἀλλ' οὐκ εἶχον ὅπως πύθωμαι.

εἰ μὲν ὥς περὶ ἀνδρὸς ἐμαυτῆς, ἐφοβούμεν μή τί σοι

|move, κακόν, |stimulate, Θέρσανδρον ἐπὶ σέ· εἰ δὲ ὥς  
|remove |provoke

περὶ ξένου τινός, |suspicion καὶ τοῦτο ἦν. τί γὰρ μέλει

γυναικὶ περὶ τῶν οὐχ ἑαυτῆς; |how many times?, ' |βιάζω?: use force on; or  
|βιάζω?: use force on

ἀλλ' οὐκ ἔπειθον τὴν |tongue, εἰπεῖν, ἀλλὰ ταῦτα μόνον  
|language

ἔλεγον, “Ἄνερ Κλειτοφῶν, Λευκίππης μόνης ἄνερ, ἄνερ

|faithful; ----, βέβαιε, ὃν οὐδὲ συγκαθεύδουσα πέπεικεν ἄλλη  
|trustworthy

γυνή, καὶ εἰ ἡ |without ἐγὼ πεπίστευκα, μετὰ τοσοῦτον  
|affection

came to the cottage where Leucippe was confined; when near the door they stopped and listened and could hear her speaking to herself in a mournful voice.

**6.16**

«Alas! alas! Clitopho, you know not where I am and in what place I am detained; neither am I acquainted with your present condition; and this mutual ignorance augments our mutual grief. Can Thersander have surprised you in his house? Can you have suffered any cruel treatment at his hands? Often have I longed to question Sosthenes about you, but I was at a loss what reason to assign; if I spoke of you as my husband, I feared that by provoking the resentment of Thersander, I might produce evil consequences to yourself; if I inquired after you as after a mere stranger, it might have been said why do women meddle with what in no way concerns them? Often has my tongue been on the point of speaking but has refused its office. Often have I ended by saying to myself, ‘Dear Clitopho, faithful husband of thy Leucippe, thou who couldst share the couch of another woman, yet without enjoying her, though I, in my jealousy doubted thy fidelity, could I indeed behold thee

*vocabulary***ἀγρέω** come!**ἀγρός** field, wild ~agriculture**ἄκαιρος** unseasonable, troublesome**ἀναχωρέω** return, retreat ~heir**ἀνδράποδον** -ς slave ~androgynous**ἄπιστος** not trusting, not trustworthy  
~stand**ἀποκαλύπτω** uncover, reveal**ἄρα** interrogative pcl**γέμω** be full of**διηγέομαι** detail, describe**δράμα** deed, business, drama**ἐλευθερία** freedom**ἐνδύω** go into, put on**ἔρως** -τος (m) love, desire ~erotic**καταμέμφομαι** criticize, blame**καταφιλέω** kiss, caress**ληστεύω** rob, plunder**μοιχός** illicit lover**ὀδύρομαι** (ὄ) lament ~anodyne**πανταχοῦ** everywhere; completely**πειρατικός** (ᾱ) piratical**περιτίθημι** put around, endow with  
~thesis**ῥήμα** -τος (n, 3) a thing said**ὔβρις** -εως (f) pride, insolence, outrage**ὑπόκρισις** -εως (f) answer; acting,  
hypocrisy

ἰδοῦσά σε χρόνον ἐν τοῖς ἀγροῖς οὐ κατεφίλησα. ὦ νῦν οὖν ἂν Θέρσανδρος ἔλθῃ πυνθανόμενος, τί πρὸς αὐτὸν εἶπω; ἄρα ἀποκαλύψασα τοῦ δράματος τὴν ὑπόκρισιν διηγῆσομαι τὴν ἀλήθειαν; μή με νομίσης ἀνδράποδον εἶναι, Θέρσανδρε. στρατηγοῦ θυγάτηρ εἰμὶ Βυζαντίων, πρώτου Τυρίων γυνή· οὐκ εἰμὶ Θετταλή· οὐ καλοῦμαι Λάκαινα· ὕβρις αὕτη ἐστὶ πειρατική· λελλῆστέυμαι καὶ τοῦνομα. ἀνὴρ μοι Κλειτοφῶν, πατρίς Βυζάντιον, Σώστρατος πατήρ, μήτηρ Πάνθεια. ἀλλ' οὐδὲ πιστεύσεις ἐμοὶ λεγούσῃ. φοβοῦμαι δὲ καὶ ἐὰν πιστεύσης περὶ Κλειτοφῶντος, μὴ τὸ ἄκαιρόν μου τῆς ἐλευθερίας τὸν φίλτατον ἀπολέσῃ. φέρε πάλιν ἐνδύσωμαί μου τὸ δρᾶμα· φέρε πάλιν περιθῶμαι τὴν Λάκαιναν.»

## 6.17

Ταῦτα ἀκούσας ὁ Θέρσανδρος μικρὸν ἀναχωρήσας λέγει πρὸς τὸν Σωσθένην, «Ἦκουσας ἀπίστων ῥημάτων γεμόντων ἔρωτος, ὅσα εἶπεν, ὅσα ὠδύρατο, οἷα ἐαυτὴν κατεμέμψατο; ὁ μοιχὸς μου κρατεῖ πανταχοῦ· δοκῶ, ὁ



ἰδοῦσά σε χρόνον ἐν τοῖς ἀγροῖς οὐ |kiss, caress ὁ νῦν  
 οὖν ἂν Θέρσανδρος ἔλθῃ πυνθανόμενος, τί πρὸς αὐτὸν  
 εἶπω; |inter-|uncover, reveal τοῦ |deed, τὴν |answer; acting,  
 |rog- |business, |hypocrisy  
 |ative |truth , μὴ |drama  
 |detail, |pcl τὴν |truth , μὴ |slave  
 |describe  
 εἶναι, Θέρσανδρε. στρατηγοῦ θυγάτηρ εἰμὶ Βυζαντίων,  
 πρώτου Τυρίων γυνή· οὐκ εἰμὶ Θετταλή· οὐ καλοῦμαι  
 Λάκαινα· |hubris αὕτη ἐστὶ |piratical |rob, plunder καὶ  
 τοῦνομα. ἀνὴρ μοι Κλειτοφῶν, πατὴρ Βυζάντιον,  
 Σώστρατος πατήρ, μήτηρ Πάνθεια. ἀλλ' οὐδὲ πιστεύσεις  
 ἐμοὶ λεγούσῃ. φοβοῦμαι δὲ καὶ ἐὰν πιστεύσῃς περὶ  
 Κλειτοφῶντος, μὴ τὸ |unseasonable, |τῆς ἐλευθερίας τὸν  
 |troublesome  
 φίλτατον ἀπολέσῃ. φέρε πάλιν |go into, put on |τὸ |deed,  
 φέρε πάλιν περίθωμαι τὴν Λάκαιναν.» |business,  
 |drama

## 6.17

Ταῦτα ἀκούσας ὁ Θέρσανδρος μικρὸν |return, retreat λέγει  
 πρὸς τὸν Σωσθένην, «Ἦκουσας |not trust-|a thing said  
 |ing, |not  
 |be full of |love, , ὅσα εἶπεν, ὅσα |lament , οἷα ἐαυτὴν  
 |desire  
 |criticize, blame , ὁ |illicit μου κρατεῖ |every- |δοκῶ, ὁ  
 |lover |where;  
 |completely

again, after so long an interval, and yet not snatch a single kiss!’ What if Thersander comes again to question me? Shall I throw off all disguise, and disclose the plain unvarnished truth? Suppose not, Thersander, that I am a sorry slave; I am daughter of the Byzantian Commandant, wife of one foremost in rank among the Tyrians. I am no Thessalian, neither am I called Lacaena. No! this is the invention of pirate violence; my very name has been stolen from me! I am in reality the wife of Clitopho, a native of Byzantium, the daughter of Sostratus and Panthea. But, alas! Thersander would give no credit to my words, or, if he did, my freedom of speech might be the cause of injury to my best beloved! What then? I will again assume the mask—and again my name shall be Lacaena!”

**6.17**

Thersander, retiring a little from the door, said to Sosthenes, «Did you hear those words of hers, unworthy of belief, indeed, as to their tenour, but full of the spirit of love, and breathing grief and self reproach? This adulterous rival of mine supplants me everywhere;

*vocabulary*

ἀπαλείφω erase

ἅπαξ once

δεσπότης -ου (m, 1) master, despot

διαλείπω leave a gap, space apart

ἐπιθυμέω (ῥ) wish, covet

ἐπιλήθω mp: forget ~Lethe

ἔρως -τος (m) love, desire ~erotic

εὐμορφία beauty

ἡώς ἡῶθι (f, 2) dawn ~Eocene

καινός new, fresh, strange

κατάρατος (ααᾶ) accursed

κοινωνέω associate with

ληιστής -οῦς (m, 3) bandit

ληιστής -οῦ (m, 1) bandit

μαλακίζομαι weaken, feminize

μαραίνω extinguish ~amaranth

μέχρι as far as, until

μνημονεύω remember, remind

μοιχός illicit lover

ὀφείλω owe, should, if only

παλαιός old ~paleo

πειθός persuasive

προσλαμβάνω add, borrow, take hold, help

τέλεος finished

φαρμακεύς -ος (m) poisoner, sorcerer

ληστής καὶ φαρμακεύς ἐστι. Μελίτη φιλεῖ, Λευκίππη φιλεῖ. ὄφελον, ὦ Ζεῦ, γενέσθαι Κλειτοφῶν.»

«Ἄλλ' οὐ μαλακιστέον,» ὁ Σωσθένης ἔφη, «δέσποτα, πρὸς τὸ ἔργον, ἀλλ' ἐπὶ τὴν κόρην ἰτέον αὐτήν. καὶ γὰρ ἂν νῦν ἐρᾷ τοῦ καταράτου τούτου μοιχοῦ, μέχρι μὲν αὐτὸν οἶδε μόνον καὶ οὐ κεκοινώνηκεν ἑτέρῳ, πάσχει τὴν ψυχὴν ὑπ' αὐτοῦ· ἂν δ' ἅπαξ εἰς ταῦτόν ἔλθῃς, ἽΠολλῷ δὲ διαφέρεις ἐκείνου εἰς εὐμορφίαν,» ἐπιλήσεται τέλεον αὐτοῦ. παλαιὸν γὰρ ἔρωτα μαραίνει νέος ἔρως· γυνὴ δὲ καὶ μάλιστα τὸ παρὸν φιλεῖ, τοῦ δ' ἀπόντος, ἕως καινὸν οὐχ εὔρε, μνημονεύει· προσλαβοῦσα δὲ ἕτερον, τὸν πρότερον τῆς ψυχῆς ἀπήλειψε.»

Ταῦτα ἀκούσας ὁ Θέρσανδρος ἠγέρθη· λόγος γὰρ ἐλπίδος εἰς τὸ τυχεῖν ἔρωτος ἐς πειθῶ ῥάδιος· τὸ γὰρ ἐπιθυμοῦν σύμμαχον ὃ θέλει λαβὸν ἐγείρει τὴν ἐλπίδα.

## 6.18

Διαλιπὼν οὖν ὀλίγον ἐφ' οἷς πρὸς ἑαυτὴν ἐλάλησεν ἡ

ληστής καὶ |poisoner,  
|sorcerer ἔστι. Μελίτη φιλεῖ, Λευκίππη

φιλεῖ. |owe, should, if only ᾧ ἔσθαι Κλειτοφῶν.»

«Ἄλλ' οὐ |weaken,  
|feminize ,» ὁ Σωσθένης ἔφη, «|master,  
|despot ,

πρὸς τὸ ἔργον, ἀλλ' ἐπὶ τὴν κόρην ἰτέον αὐτήν. καὶ

γὰρ ἂν νῦν ἐρᾷ τοῦ |accursed τούτου |illicit  
|lover |as far as, until

αὐτὸν οἶδε μόνον καὶ οὐ |associate with ἑτέρῳ, πάσχει τὴν

ψυχὴν ὑπ' αὐτοῦ· ἂν δ' |once εἰς ταῦτόν ἔλθῃς, Πολλῶ

δὲ διαφέρεις ἐκείνου εἰς |beauty ,» |mp: forget |finished

αὐτοῦ. |old γὰρ |love,  
|desire |extinguish νέος |love,  
|desire γυνή

δὲ καὶ μάλιστα τὸ παρὸν φιλεῖ, τοῦ δ' ἀπόντος, ἕως

|new, fresh, strange, |remember,  
|remind |add, borrow, δὲ ἕτερον, τὸν  
|take hold, help

πρότερον τῆς ψυχῆς |erase .»

Ταῦτα ἀκούσας ὁ Θέρσανδρος ἠγέρθη· λόγος γὰρ ἐλπίδος

εἰς τὸ τυχεῖν |love,  
|desire ἐς πειθῶ ῥάδιος· τὸ γὰρ |wish, covet

σύμμαχον ὃ θέλει λαβὼν ἐγείρει τὴν ἐλπίδα.

## 6.18

|leave a gap, ὅν ὀλίγον ἐφ' οἷς πρὸς ἑαυτὴν ἐλάλησεν ἢ  
|space apart

the villain must surely be a sorcerer; Melitta loves, Leucippe dotes upon him; — would that I were Clitopho!”

«You must not show a faint heart, master,” replied Sosthenes; «you should go in at once and plead your suit; she loves this worthless fellow, it is true; but only because she has received addresses from no one else; you have but to insinuate yourself into her good graces, and your superior personal appearance will speedily gain the day and banish him from her heart. A new lover soon drives out the old. Women love the individual while present and remember him when absent until another is found to take, his place; then he is soon blotted from their recollection.”

Thersander now felt emboldened, for one readily believes words which flatter with a prospect of success; and desire, by dwelling upon its object, is sure to beget sanguine hope.

#### 6.18

After waiting a short time therefore, that he might not

*vocabulary*

**ἄλλοτε** at another time ~alien  
**ἀναζωπυρέω** rekindle  
**ἀναφλέγω** rekindle, inflame  
**ἀπαλείφω** erase  
**ἀπολείπω** leave behind, fail ~eclipse  
**γλῶσσα** tongue, language ~glossary  
**διαλέγω** go through, debate ~legion  
**ἐξαίφνης** suddenly  
**ἐπαγωγός** attractive; causing  
**ἐφίστημι** set; (mp) come/be near,  
 direct, stop ~station  
**ἡνίοχος** rein holder  
**καρτερέω** be patient  
**καταδύω** enter, sink  
**κατακείω** lie down  
**κόλπος** bosom, lap-fold; gulf  
**λογισμός** calculation

**νεύω** nod

**παρακαθίζω** set beside  
**περιβάλλω** act: excel; mid: put on  
 clothing ~ballistic  
**περιχέω** shed, spread  
**πρόοιδα** foresee  
**προοράω** see before oneself  
**προσπίπτω** attack; befall; kow-tow  
**ῥῆμα** -τος (n, 3) a thing said  
**συνάπτω** join, partake; adjoin; consult;  
 fight ~haptic  
**σχηματίζω** pose, form, dress  
**τράχηλος** neck ~trachea  
**ὕλη** (ῥ) forest, firewood  
**ὕληεις** (ῥ) wooded  
**φλόξ** -γός (f) flame ~flame  
**χωρίς** separately; except, other than  
 ~heir

Λευκίππη, ὥς ἂν μὴ δοκοίη τι κατακοῦσαι τῶν ὑπ' αὐτῆς εἰρημένων, εἰσέρχεται σχηματίσας ἑαυτὸν εἰς τὸ ἐπαγωγότερον πρὸς θεάν, ὥς ᾤετο.

Ἐπεὶ δὲ εἶδε τὴν Λευκίππην, ἀνεφλέγη τὴν ψυχὴν, καὶ ἔδοξεν αὐτῷ τότε καλλίων γεγενῆσθαι. θρέψας γὰρ ὅλης τῆς νυκτὸς τὸ πῦρ, ὅσον χρόνον ἀπελείφθη τῆς κόρης, ἀνεζωπύρησεν ἐξαίφνης ὕλην λαβὼν εἰς τὴν φλόγα τὴν θεάν, καὶ μικροῦ μὲν προσπεσὼν περιεχύθη τῇ κόρῃ. καρτερήσας δ' οὖν καὶ παρακαθίσας διελέγετο ἄλλοτε ἄλλα ῥήματα συνάπτων οὐκ ἔχοντα νοῦν. τοιοῦτοι γὰρ οἱ ἐρώντες, ὅταν πρὸς τὰς ἐρωμένας ζητήσωσι λαλεῖν. οὐ γὰρ ἐπιστήσαντες τὸν λογισμὸν τοῖς λόγοις, ἀλλὰ τὴν ψυχὴν εἰς τὸ ἐρώμενον ἔχοντες τῇ γλώττῃ μόνον χωρὶς ἡνιόχου τοῦ λογισμοῦ λαλοῦσιν.

Ἄμα οὖν συνδιαλεγόμενος καὶ ἐπιθεὶς τὴν χεῖρα τῷ τραχήλῳ περιέβαλεν, ὥς μέλλων φιλήσειν· ἡ δὲ προΐδουσα τῆς χειρὸς τὴν ὁδὸν νεύει κάτω καὶ εἰς τὸν κόλπον κατεδύετο. ὁ δὲ οὐδὲν ἦττον περιβαλὼν



Λευκίππη, ὡς ἂν μὴ δοκοίῃ τι |lie down τῶν ὑπ'

αὐτῆς εἰρημένων, εἰσέρχεται |pose, form, dress... τὸν εἰς τὸ

|attractive;  
|causing πρὸς θεάν, ὡς ᾤετο.

Ἐπεὶ δὲ εἶδε τὴν Λευκίππην, |rekindle, τὴν ψυχὴν, καὶ  
|inflamm

ἔδοξεν αὐτῷ τότε καλλίων γεγονέναι. θρέψας γὰρ ὅλης

τῆς νυκτὸς τὸ πῦρ, ὅσον χρόνον ἀπελείφθη τῆς κόρης,

|rekindle |suddenly ὕλην λαβὼν εἰς τὴν |flame τὴν

θεάν, καὶ μικροῦ μὲν |attack; befall; shed, τῇ κόρῃ.  
|kow-tow |spread

|be patient δ' οὖν καὶ |set beside |go through, |at another time  
|debate

ἄλλα |a thing |join, partake; adjoin; οὐτα νοῦν. τοιοῦτοι γὰρ  
|said |consult; fight

οἱ ἐρώντες, ὅταν πρὸς τὰς ἐρωμένας ζητήσωσι λαλεῖν.

οὐ γὰρ |set; (mp) come/be |calculation τοῖς λόγοις, ἀλλὰ τὴν  
|near, direct, stop

ψυχὴν εἰς τὸ ἐρώμενον ἔχοντες τῇ |tongue, μόνον |separately; except,  
|language |other than

|rein holder ὅ |calculation λαλοῦσιν.

Ἄμα οὖν συνδιαλεγόμενος καὶ ἐπιθεὶς τὴν χεῖρα τῷ

|neck |excel; don , ὡς μέλλων φιλήσειν· ἡ δὲ

προϊδοῦσα τῆς χειρὸς τὴν ὁδὸν |nod κάτω καὶ εἰς τὸν

|bosom, |enter, sink . ὁ δὲ οὐδὲν ᾗττον |excel; don  
|lap-fold;  
|gulf

seem to have overheard her words, he put on what he hoped would appear an engaging air, and entered the cottage. The sight of Leucippe inflamed his mind; she appeared more charming than ever, and her presence acted as fuel to the fire of love which had been burning in his breast all night. He with difficulty restrained himself from at once folding her in his arms, and sitting down beside her, began to talk of various unconnected trifles, as lovers are wont to do when in the company of their mistresses. At such times the soul is centred upon the object of its love, reason no longer guides their speech, and the tongue mechanically utters words.

In the course of his address, he put his arm round her neck with the view of kissing her, and she aware of his intention hung down her head

*vocabulary*

ἀναγκάζω force, compel  
 ἀνέλκω draw up, back  
 ἀνθρεών -ος (m, 3) chin  
 ἀνωθέω put out to sea  
 ἀπέχω ward off, drive off, refrain, be at  
 some distance  
 ἀποκρούω drive away  
 ἀράζω snarl  
 ἀράομαι (ᾱα) pray, vow, invoke  
 ἀράω wear something out  
 βιάζω use force on, violate  
 δεσπότης -ου (m, 1) master, despot  
 ἐλεύθερος not enslaved  
 ἔλκω drag, pull, hoist; rape  
 ἐλπίζω (mid, pf) hope, expect; (act)  
 cause to do so (rare) ~voluptuary  
 ἐράω desire sexually  
 ἔρως -τος (m) love, desire ~erotic  
 ἐρωτικός amorous  
 εὐγενής well born  
 ἐφέζομαι sit on; bring aboard ~sit  
 ἥπαρ -τος (n) liver ~hepatic  
 κάμνω toil, be tired, acquire by toil; be  
 troubled; be sick

κόμη hair ~comet  
 λαιός left; thrush  
 λαμπάς -δος (f, 3) torch  
 μιμέομαι (ι) imitate, represent  
 μισέω (ι) hate, wish to prevent  
 ~misogyny  
 ὀπίζομαι revere, heed ~panorama  
 ὀπίσω backwards, later in time, after  
 (+gen)  
 ὀργίζω anger, provoke, annoy  
 πάλη wrestling ~Pallas  
 πάλλω shake, brandish ~Pallas  
 πάροικος neighboring; foreign  
 παροξύνω stimulate, provoke  
 πηγή headwaters, fountain  
 πηγός stout, mighty  
 πότε when?  
 ὑπερείδω prop up  
 ὑποβάλλω put under, interrupt  
 ~ballistic  
 φίλημα -τος (n, 3) kiss  
 φύσις -εως (f) nature (of a thing)  
 ~physics  
 φύω produce, beget; clasp ~physics

ἀνέλκειν τὸ πρόσωπον ἐβιάζετο· ἡ δὲ ἀντικατεδύετο καὶ ἀπεκρούετο τὰ φιλήματα. ὥς δὲ χρόνος ἐγίνετο τῇ τῆς χειρὸς πάλῃ, φιλονεικία λαμβάνει τὸν Θέρσανδρον ἐρωτική, καὶ τὴν μὲν λαιὰν ὑποβαλὼν τῷ προσώπῳ κάτω, τῇ δὲ δεξιᾷ τῆς κόμης λαβόμενος τῇ μὲν εἶλκεν εἰς τοῦπίσω, τῇ δὲ τὸν ἀνθερεῶνα ὑπερείδων ἀνεώθει. ὥς δέ ποτε ἐπαύσατο τῆς βίας ἢ τυχῶν ἢ μὴ τυχῶν ἢ καμῶν, λέγει πρὸς αὐτὸν ἡ Λευκίππη, «Οὔτε ὥς ἐλεύθερος ποιεῖς οὔτε ὥς εὐγενής· καὶ σὺ μμῇ Σωσθένην· ἄξιος ὁ δοῦλος τοῦ δεσπότη. ἀλλὰ ἀπέχου τοῦ λοιποῦ, μηδὲ ἐλπίσης τυχεῖν, πλὴν εἰ μὴ γένη Κλειτοφῶν.»

## 6.19

Ταῦτα ἀκούσας ὁ Θέρσανδρος οὐκ εἶχεν ὅστις γένηται· καὶ γὰρ ἦρα καὶ ὠργίζετο. θυμὸς δὲ καὶ ἔρως δύο λαμπάδες. ἔχει γὰρ καὶ ὁ θυμὸς ἄλλο πῦρ, καὶ ἔστι τὴν μὲν φύσιν ἐναντιώτατον, τὴν δὲ βίαν ὅμοιον. ὁ μὲν γὰρ παροξύνει μισεῖν, ὁ δὲ ἀναγκάζει φιλεῖν· καὶ ἀλλήλων πάροιχος ἡ τοῦ πυρός ἐστι πηγὴ. ὁ μὲν γὰρ εἰς τὸ ἡπαρ κάθεται, ὁ

|draw up, back |ρόσωπον |βιάζω?: use force on; or |τεδύετο καὶ  
 |βιάζω?: use force on  
 |drive away τὰ |kiss . ὥς δὲ χρόνος ἐγίνετο τῇ  
 τῆς χειρὸς πάλῃ, φιλονεικία λαμβάνει τὸν Θέρσανδρον  
 |amorous , καὶ τὴν μὲν |left; |put under, interrupt , οσώπω  
 |thrush  
 κάτω, τῇ δὲ δεξιᾷ τῆς |hair λαβόμενος τῇ μὲν |drag, pull,  
 |hoist; rape  
 τοῦπίσω, τῇ δὲ τὸν |chin |prop up ἀνεώθει. ὥς δέ  
 ποτε ἐπαύσατο τῆς βίας ἢ τυχῶν ἢ μὴ τυχῶν ἢ |toil, acquire,  
 |be tired  
 λέγει πρὸς αὐτὸν ἡ Λευκίππη, «Οὔτε ὥς |not enslaved οἱεῖς  
 οὔτε ὥς |well born καὶ σὺ |imitate, σθένην· ἄξιος ὁ δοῦλος  
 |represent  
 τοῦ |master, ἀλλὰ |ward off, drive off, refrain, be at (mid, pf) hope, ex-  
 |despot |some distance |pect; (act) cause to  
 τυχεῖν, πλὴν εἰ μὴ γένῃ Κλειτοφῶν.» |do so (rare)

## 6.19

Ταῦτα ἀκούσας ὁ Θέρσανδρος οὐκ εἶχεν ὅστις γέννηται· καὶ  
 γὰρ ἦρα καὶ |anger, pro- θυμὸς δὲ καὶ |love, δύο |torch  
 |voke, annoy |desire  
 ἔχει γὰρ καὶ ὁ θυμὸς ἄλλο πῦρ, καὶ ἔστι τὴν μὲν φύσιν  
 ἐναντιώτατον, τὴν δὲ βίαν ὅμοιον. ὁ μὲν γὰρ |stimulate,  
 |provoke  
 |hate , ὁ δὲ |force, φιλεῖν· καὶ ἀλλήλων |neighboring;  
 |compel |foreign  
 τοῦ πυρός ἐστι πηγὴ. ὁ μὲν γὰρ εἰς τὸ |liver κáθηται, ὁ

upon her bosom; he used all his endeavours to raise her face, and she with equal perseverance continued to conceal it the more and more; when this mutual struggle had continued for some time, Thersander, under the influence of amorous obstinacy, slipped his left hand under her chin, and seizing her hair with his right, compelled her to raise her head. When at length, he gave over, either from succeeding in his object, or failing, or from being weary of the sport, Leucippe said to him indignantly, «Your conduct is unfitting and ungentlemanly, though fit enough for the slave Sosthenes; the master and his man are worthy of each other; but spare yourself any farther trouble, you will never succeed unless you become a second Clitopho.”

### 6.19

Distracted between anger and desire, Thersander was at a loss what to do. These passions are like two fires in the soul; they differ in nature, but resemble each other in intensity; the former urges to hatred, the latter to love; the sources also of their respective flames are near to one another, anger having its seat in the

*vocabulary*

ἄμφω both ~amphora  
 ἀναγκάζω force, compel  
 ἀνάπτω bind; blame; kindle ~haptic  
 ἅπαξ once  
 ἄσπονδος without truce  
 ἀτιμάζω (ι) insult, dishonor  
 ἀτιμάω (ι) dishonor  
 γείτων -ονος (f) neighbor  
 γεμίζω load, fill  
 ἔδρα (ᾱ) seat, seated group  
 ~polyhedron  
 εἶωθα be accustomed, in the habit  
 ἐκάτερος each of two  
 ἐκπηδάω sally, leave  
 ἐκπίπτω fall out of ~petal  
 ἐλεύθερος not enslaved  
 ἐμφορέω carry in ~bear  
 ἐξουσία authority, office  
 ἐπιθυμία (υ) desire, thing desired  
 ἐπιτρέπω entrust, decide, allow  
 ~trophy  
 ἔρω -τος (m) love, desire ~erotic  
 εὐτυχέω be lucky, prosper, succeed  
 κάμνω toil, be tired, acquire by toil; be

troubled; be sick  
 καταδύω enter, sink  
 καταλαμβάνω seize, understand, catch,  
 overtake; (mp) happen ~epilepsy  
 καχλάζω burble  
 μισέω (ι) hate, wish to prevent  
 ~misogyny  
 οἰκεῖος household, familiar, proper  
 ὀπλίζω prepare, arm ~hoplite  
 παρίζω sit beside ~sit  
 παρίημι dangle; pass over, allow ~jet  
 πεδάω impede, chain ~impede  
 περιμαίνομαι be mad for  
 ῥοπή balancing, crisis  
 σπένδω libate; (mid) make a treaty  
 ~spontaneous  
 συμμαχέω be an ally  
 συμμαχία alliance  
 ταλαντεύω oscillate; weigh out  
 τρυάνη (υ) scale, balance  
 ὑπερβλύζω overflow, gush  
 φύσις -εως (f) nature (of a thing)  
 ~physics  
 φύω produce, beget; clasp ~physics

δὲ τῇ καρδίᾳ περιμαίνεται. ὅταν οὖν ἄμφω τὸν ἄνθρωπον καταλάβωσι, γίνεται μὲν αὐτοῖς ἡ ψυχὴ τρυτάνη, τὸ δὲ πῦρ ἐκατέρου ταλαντεύεται. μάχονται δὲ ἄμφω περὶ τῆς ῥοπῆς· καὶ τὰ πολλὰ μὲν ὁ ἔρωσ εἴωθε νικᾶν, ὅταν εἰς τὴν ἐπιθυμίαν εὐτυχῇ· ἦν δὲ αὐτὸν ἀτιμάσῃ τὸ ἐρώμενον, αὐτὸς τὸν θυμὸν εἰς συμμαχίαν καλεῖ. κακῆϊνος ὡς γείτων πείθεται, καὶ ἀνάπτουσιν ἄμφω τὸ πῦρ.

Ἄν δὲ ἅπαξ ὁ θυμὸς τὸν ἔρωτα παρ' αὐτῷ λάβῃ καὶ τῆς οἰκείας ἔδρας ἐκπεσόντα κατάσχη, φύσει τε ὦν ἄσπονδος οὐχ ὡς φίλῳ πρὸς τὴν ἐπιθυμίαν συμμαχεῖ, ἀλλ' ὡς δοῦλον τῆς ἐπιθυμίας πεδήσας κρατεῖ, οὐκ ἐπιτρέπει δὲ αὐτῷ σπείσασθαι πρὸς τὸ ἐρώμενον, κἂν θέλῃ. ὁ δὲ τῷ θυμῷ βεβαπτισμένος καταδύεται, καὶ εἰς τὴν ἰδίαν ἀρχὴν ἐκπηδῆσαι θέλων οὐκέτι ἐστὶν ἐλεύθερος, ἀλλὰ μισεῖν ἀναγκάζεται τὸ φιλούμενον.

Ὅταν δὲ ὁ θυμὸς καχλάζων γεμισθῇ, καὶ τῆς ἐξουσίας ἐμφορηθεὶς ὑπερβλύσῃ, κάμνει μὲν ἐκ τοῦ κόρου, καμὼν δὲ παρίεται, καὶ ὁ ἔρωσ ἀμύνεται καὶ ὀπλίζει τὴν ἐπιθυμίαν



δὲ τῇ καρδίᾳ |be mad for . ὅταν οὖν ἄμφω τὸν ἄνθρωπον  
καταλάβωσι, γίνεται μὲν αὐτοῖς ἡ ψυχὴ |scale, , τὸ δὲ  
|balance  
πῦρ ἐκατέρου |oscillate; weigh. μάχονται δὲ ἄμφω περὶ τῆς  
|out  
|balancing, ἢ τὰ πολλὰ μὲν ὁ |love, |be accustomed, ὅταν εἰς  
|crisis |desire |in the habit  
τὴν |desire, thing|be |lucky, ἔξ αὐτὸν ἀτιμάσῃ τὸ ἐρώμενον,  
|desired |prosper, suc-  
|ceed  
αὐτὸς τὸν θυμὸν εἰς συμμαχίαν καλεῖ. κακείνος ὡς |neighbor  
|bind; blame; ἄμφω τὸ πῦρ.  
|kindle

Ἄν δὲ |once ὁ θυμὸς τὸν |love, παρ' αὐτῷ λάβῃ καὶ τῆς  
|desire  
οἰκείας |seat |fall out of κατάσχη, φύσει τε ὦν |without  
|truce  
οὐχ ὡς φίλῳ πρὸς τὴν |desire, thing|be an ally . ἀλλ' ὡς  
|desired  
δοῦλον τῆς ἐπιθυμίας |impede, κρατεῖ, οὐκ ἐπιτρέπει δὲ  
|chain  
αὐτῷ |libate; (mid) πρὸς τὸ ἐρώμενον, καὶ θέλῃ. ὁ δὲ τῷ  
|make a treaty  
θυμῷ βεβαπτισμένος |enter, sink , καὶ εἰς τὴν ἰδίαν ἀρχὴν  
|sally, leave θέλων οὐκέτι ἐστὶν |not enslaved ἀλλὰ μισεῖν  
ἀναγκάζεται τὸ φιλούμενον.

Ὅταν δὲ ὁ θυμὸς |burble |load, fill , καὶ τῆς ἐξουσίας  
|carry in ὑπερβλύσῃ, |toil, acquire, ἐκ τοῦ κόρου, |toil, acquire,  
|be tired |be tired  
παρίεται, καὶ ὁ |love, ἰμύνεται καὶ |prepare, ἀρῇ |desire, thing  
|desire |desired

heart, the liver being the abode of love. When, therefore, a person is attacked by these two passions, his soul becomes the scales in which the intensity of either flame is weighed. Each tries to depress its respective scale, and love, when it obtains its object is generally successful; but should it be slighted, then it summons its neighbour, anger, to its aid, and both of them combine their flame.

When once anger has gained the mastery, and has driven love from its seat, being implacable by nature, instead of assisting it to gain its end, it rules like a tyrant, and will not allow it (however anxious) to become reconciled with its beloved. Pressed down by the weight of anger, love is no longer free, and vainly endeavours to recover its dominion, and so is compelled to hate what once it doted upon.

But, again, when the tempest of anger has reached its height, and its fury has frothed away, it becomes weary from satiety, and its efforts cease; then

*vocabulary*

ἀκκίζομαι feign ignorance  
 ἀλγέω suffer ~analgesic  
 ἀνδράποδον -ς slave ~androgynous  
 ἀπαγγέλλω announce, order, promise  
 ~angel  
 ἀπολογέομαι defend one's conduct  
 ἀπόνοια freaking out  
 ἀρχαῖος ancient, from the beginning  
 ~oligarch  
 ἀτιμία (τι) dishonor  
 ἀτιμόω (τι) punish, dishonor  
 ἀτυχέω be unlucky  
 δεσπότης -ου (m, 1) master, despot  
 ἐλπίζω (mid, pf) hope, expect; (act)  
 cause to do so (rare) ~voluptuary  
 ἐξεγείρω awaken  
 ἔραμαι love, aor. fall in love; long for,  
 covet ~erotic  
 ἐραστής -οῦ (m, 1) lover, fan  
 ἔρω -τος (m) love, desire ~erotic  
 ἐρωτίζω ask about something

εὐτυχέω be lucky, prosper, succeed  
 εὐτυχία good luck, success  
 ἡδονή pleasure  
 ἡνία -ου (n) reins  
 ἔλεως propitious, gracious  
 καθεύδω lie down  
 καθήκω come down, (a day) to fall,  
 arrive; be proper  
 κακοδαίμων demon, curse  
 καταδύω enter, sink  
 καταμαλάσσω soften, appease  
 καταφιλέω kiss, caress  
 κόρη temple (forehead)  
 μοιχός illicit lover  
 ὁμιλία (τι) intercourse, company  
 παροινέω drunkly act badly  
 πείρα an attempt  
 πείρω pierce, run through ~pierce  
 πορνεύω prostitute  
 ῥαπίζω thrash, slap, beat  
 σχηματίζω pose, form, dress  
 ὕβρις -εως (f) pride, insolence, outrage

καὶ τὸν θυμὸν ἤδη καθεύδοντα νικᾷ. ὁρῶν δὲ τὰς ὕβρεις, ἅς κατὰ τῶν φιλτάτων ἐπαρώνησεν, ἀλγεί καὶ πρὸς τὸ ἐρώμενον ἀπολογεῖται, καὶ εἰς ὁμιλίαν παρακαλεῖ, καὶ τὸν θυμὸν ἐπαγγέλλεται καταμαλάττειν ἡδονῇ. τυχὼν μὲν οὖν ὧν ἠθέλησεν, ἵλεως γίνεται· ἀτιμούμενος δὲ πάλιν εἰς τὸν θυμὸν καταδύεται. ὁ δὲ καθεύδων ἐξεγίρεται καὶ τὰ ἀρχαῖα ποιεῖ· ἀτιμία γὰρ ἔρωτος σύμμαχός ἐστι θυμός.

## 6.20

Ὁ Θέρσανδρος οὖν τὸ μὲν πρῶτον ἐλπίζων εἰς τὸν ἔρωτα εὐτυχίσειν ὅλος Λευκίππης δοῦλος ἦν· ἀτυχήσας δὲ ὧν ἥλπισεν ἀφῆκε τῷ θυμῷ τὰς ἡνίας. ῥαπίζει δὴ κατὰ κόρρης αὐτήν, «ὦ κακόδαιμον ἀνδράποδον,» λέγων, «καὶ ἀληθῶς ἐρωτιῶν· πάντων γάρ σου κατήκουσα. οὐκ ἀγαπᾷς ὅτι σοι λαλῶ, καὶ μεγάλην εὐτυχίαν δοκεῖς τὸν σὸν καταφιλῆσαι δεσπότην, ἀλλὰ ἀκκίζῃ καὶ σχηματίζῃ πρὸς ἀπόνοιαν; ἐγὼ μὲν σε καὶ πεπορνεῦσθαι δοκῶ· καὶ γὰρ μοιχὸν φιλεῖς. ἀλλ' ἐπειδὴ μὴ θέλεις ἐραστοῦ μου πείραν λαβεῖν, πειράσῃ δεσπότην.»

καὶ τὸν θυμὸν ἤδη καθεύδοντα νικᾷ. ὁρῶν δὲ τὰς ὕβρεις,  
 ᾧς κατὰ τῶν φιλτάτων |drunkly act|suffer καὶ πρὸς τὸ  
 |badly  
 ἐρώμενον ἀπολογεῖται, καὶ εἰς |intercourse,...ρακαλεῖ, καὶ τὸν  
 |company  
 θυμὸν ἐπαγγέλλεται |soften, appease |pleasure τυχῶν μὲν  
 οὖν ὧν ἠθέλησεν, |propitious, ται· |punish, δὲ πάλιν εἰς  
 |gracious |dishonor  
 τὸν θυμὸν καταδύεται. ὁ δὲ καθεύδων |awaken καὶ τὰ  
 |ancient, from the|dishonor, ἀρ |love, σύμμαχος ἐστὶ θυμός.  
 |beginning |desire

## 6.20

Ὁ Θέρσανδρος οὖν τὸ μὲν πρῶτον ἐλπίζων εἰς τὸν |love,  
 |desire  
 |be lucky, ὅλος Λευκίππης δοῦλος ἦν· |be unlucky δὲ ὧν  
 |prosper, suc-  
 |ceed  
 ἡλπισεν ἀφῆκε τῷ θυμῷ τὰς |reins . |thrash, slap, beat . ἃ  
 |temple (forehead) «Ἦ |demon, curse |slave ,» λέγων,  
 «καὶ ἀληθῶς ἐρωτιῶν· πάντων γάρ σου |come down, . (a day) to  
 |fall, arrive; be proper  
 οὐκ ἀγαπᾷς ὅτι σοι λαλῶ, καὶ μεγάλην |good luck, success  
 δοκεῖς τὸν σὸν |kiss, caress |master, , ἀλλὰ |feign ignorance  
 |despot  
 |pose, form, dress· |freaking out γὰρ μὲν σε καὶ |prostitute  
 δοκῶ· καὶ γὰρ |illicit φιλεῖς. ἀλλ' ἐπειδὴ μὴ  
 |lover  
 θέλεις ἐραστοῦ μου πείραν λαβεῖν, πειράσῃ |master,  
 |despot »

love, armed by desire, revives, comes to the rescue, and attacks anger sleeping on his post; and calling to mind the injuries done to the beloved during its frenzy, it grieves and sues for pardon, and invites to reconciliation, and promises to make amends in future. If after this it meets with full success, then it continues to be all smiles and gentleness; but if again repulsed and scorned, then its old neighbour, anger, is once more called in, who revives his slumbering fires, and regains his former power.

#### 6.20

Thersander, so long as he was buoyed up with hopes of succeeding in his suit, had been Leucippe's humble servant; but when he found all his expectations dashed to the ground, love gave way to wrath, and he smote her upon the face. «Wretched slave!” he exclaimed, «I have heard your love-sick lamentations, and know all; instead of taking it as a compliment that I should speak to you, and regarding a kiss from your master as an honour, you must, forsooth, coquet and give yourself airs; for my part, I believe you to be a strumpet, for an adulterer is your love! However, since you refuse to accept me as a lover, you shall feel my power as a

*vocabulary***ἄγών** -ος (m, 3) gathering place

~agony

**ἄγωνίζομαι** contend, exert oneself**αἰκία** outrage, torture**αἰσχύνω** (ῶ) spoil, disgrace, disfigure, mar**βάσανος** (f) trial, torture**βιάζω** use force on, violate**βιάω** use force against, overcome**βιόω** live; (mp) make a living ~biology**δέρη** neck, throat, mane**δεσπότης** -ου (m, 1) master, despot**εἴτα** then, therefore, next**ἐλέγχω** shame; try, examine**θεάομαι** look at, behold, consider

~theater

**ἰσώω** (ῖ) liken to**καινός** new, fresh, strange**κᾶν** crisis for καὶ ἄν**καταφρονέω** scorn; think of**κάω** burn ~caustic**μαρτυρέω** testify, bear witness**μάστιξ** -γος (f) whip**μοιχός** illicit lover**μυρίος** (ῶ) 10,000 ~myriad**νῶτον** back of the body; rear of an army; top of a box**νῶτος** back of the body; rear of an army; top of a box**ξαίνω** to comb**περιπίπτω** embrace; fall in with**σίδηρος** iron ~siderite**συμβουλευέω** give advice; (mid) consult ~volunteer**σφάζω** cut the throat**τείνω** stretch, tend ~tense**τροχός** wheel**τύπτω** beat, smite ~stupid**τυραννεύω** be an absolute ruler

Καὶ ἡ Λευκίππη, «Κἂν τυραννεῖν ἐθέλῃς καὶ γὰρ τυραννεῖσθαι, πλὴν οὐ βιάσῃ·» καὶ πρὸς τὸν Σωσθένην ἰσοῦσα, «μαρτύρησον,» εἶπεν αὐτῷ, «πῶς πρὸς τὰς αἰκίας ἔχω· σὺ γάρ με καὶ μᾶλλον ἡδίκησας.»

Καὶ ὁ Σωσθένης αἰσχυνθεὶς ὡς ἐληλεγμένος, «Ταύτην,» εἶπεν, «ὦ δέσποτα, ξανθῆναι μάστιξι δεῖ καὶ μυρίαῖς βασάνοις περιπεσεῖν, ὥς ἂν μάθῃ δεσπότης μὴ καταφρονεῖν.»

#### 6.21

«Πείσθητι τῷ Σωσθένει,» φησὶν ἡ Λευκίππη· «Συμβουλευεῖ γὰρ καλῶς· τὰς βασάνους παράστησον. φερέτω τροχόν· ἰδὸν χεῖρες, τεινέτω. φερέτω καὶ μάστιγας· ἰδὸν νῶτον, τυπτέτω. κομιζέτω πῦρ· ἰδὸν σῶμα, καέτω. φερέτω καὶ σίδηρον· ἰδὸν δέρη, σφαζέτω. ἀγῶνα θεάσασθε καινόν· πρὸς πάσας τὰς βασάνους ἀγωνίζεται μία γυνὴ καὶ πάντα νικᾷ. εἶτα Κλειτοφῶντα μοιχὸν καλεῖς, αὐτὸς μοιχὸς ὢν; οὐδὲ τὴν Ἄρτεμιν,



Καὶ ἡ Λευκίππη, «|crasis for καὶ ἂν ὦν ἐθέλῃς καὶ γὰρ

|be an absolute ruler·, οὐ βιάσῃ·» καὶ πρὸς τὸν Σωσθένην

|liken to , «|testify, bear,» εἶπεν αὐτῷ, «πῶς πρὸς τὰς  
|witness

|outrage, ἥχῳ· σὺ γάρ με καὶ μᾶλλον ἠδίκησας.»  
|torture

Καὶ ὁ Σωσθένης |spoil, ὥς |shame; try, examine ἴτην,»  
|disgrace

εἶπεν, «ὦ |master, , |to comb |whip δεῖ καὶ |10,000  
|despot

|trial, |embrace; , ὥς ἂν μάθῃ |master, μὴ  
|torture |fall in with |despot

|scorn; think of .»

## 6.21

«Πείσθητι τῷ Σωσθένει,» φησὶν ἡ Λευκίππη·

«|give advice; γὰρ καλῶς· τὰς |trial, παράστησον.  
|(mid) consult |torture

φερέτω |wheel ἰδὸν χεῖρες, |stretch, tend φερέτω καὶ

|whip ἰδὸν νῶτον, |smite . κομίζεται πῦρ· ἰδὸν

σῶμα, |burn . φερέτω καὶ σίδηρον· ἰδὸν |neck, |cut the throat  
|throat,

ἀγῶνα θεάσασθε |new, fresh, strange ἴσας |mane τὰς |trial,  
|torture

|contend, ex- μία γυνή καὶ πάντα νικᾷ. |then, there- ρφῶντα  
|ert oneself |fore, next

|illicit καλεῖς, αὐτὸς |illicit ὦν; οὐδὲ τὴν Ἄρτεμιν,  
|lover |lover

master.”

Leucippe meekly replied, «Use me as harshly as you please; I will submit to everything except the loss of chastity,” and turning to Sosthenes, «you can bear witness to my powers of endurance; for I have received at your hands harder measure even than this!” Ashamed at having his conduct brought to light, «This wench,” said he, «deserves to be flayed with the scourge and to be put upon the rack, in order to teach her better manners towards her master.”

#### 6.21

«By all means follow his advice!” resumed Leucippe to Thersander, «he gives good counsel; do the worst which your malice can suggest; — extend my hands upon the wheel; bare my back to the scourge; burn my body in the fire; smite off my head with the sword; it will be a novel sight to see one weak woman contend against all your tortures, victorious against all! You brand Clitopho as an adulterer, and yet you yourself would commit adultery! Have you no reverence for your tutelary

*vocabulary*

**αἰσχύνω** (ō) spoil, disgrace, disfigure,  
 mar  
**ἀληθινός** honest, genuine  
**ἀναισχυντία** shamelessness, impudence  
**βιάζω** use force on, violate  
**βουκόλος** herdsman ~bovine  
**γέλως** laughter  
**δέσποινα** lady  
**ἐγκώμιος** common, native  
**εἴτα** then, therefore, next  
**εὐνοῦχος** eunuch  
**ληιστής** -οῦς (m, 3) bandit  
**ληιστός** lootable ~lucre  
**ληιστής** -οῦ (m, 1) bandit

**μαίνομαι** be berserk ~maenad  
**μέτριος** medium, moderate  
**ὄντως** really  
**παρθένος** (f) girl, virgin ~Parthenon  
**πειρατήριον** (ᾱ) test; gang ~pirate  
**πειρατήριος** (ᾱ) experimental  
**πειρατής** -οῦ (ᾱ, m, 1) pirate  
**ποῦ** where?  
**συννυκτερεύω** spend the night with  
**τόλμη** courage  
**τόξον** bow ~toxic  
**ὕβριστής** -οῦ (m, 1) wanton, savage  
**φιλόσοφος** wisdom-loving  
**φονεύω** kill

εἰπέ μοι, τὴν σὴν φοβῇ, ἀλλὰ βιάζῃ παρθένον ἐν πόλει  
παρθένου; δέσποινα, ποῦ σοι τὰ τόξα;»

«Παρθένος σύ;» εἶπεν ὁ Θέρσανδρος· «ὦ τόλμης  
καὶ γέλωτος. παρθένος τοσούτοις συννυκτερεύσασα  
πειραταῖς; ἐννοῦχοί σοι γεγόνασιν οἱ λησταί; φιλοσόφων  
ἦν τὸ πειρατήριον; οὐδεὶς ἐν αὐτοῖς εἶχεν ὀφθαλμούς;»

## 6.22

Καὶ ἡ Λευκίππη εἶπεν, «Εἰ παρθένος καὶ μετὰ Σωσθένην  
ἐγὼ πυθοῦ Σωσθένους· οὗτος γὰρ ὄντως γέγονέ μοι  
ληστής· ἐκεῖνοι γὰρ ἦσαν ὑμῶν μετριώτεροι, καὶ οὐδεὶς  
αὐτῶν ἦν οὕτως ὑβριστής· εἰ δὲ ὑμεῖς τοιαῦτα ποιεῖτε,  
ἀληθινὸν τοῦτο πειρατήριον. εἶτα οὐκ αἰσχύνεσθε  
ποιοῦντες ἅ μὴ τετολμήκασιν οἱ λησταί; λανθάνεις  
δὲ ἐγκώμιόν μοι διδοὺς πλεῖον διὰ ταύτης σου τῆς  
ἀναισχυντίας· καί τις ἐρεῖ, ἂν νῦν μαινόμενος φονεύσης,  
‘Λευκίππη παρθένος καὶ μετὰ βουκόλους, παρθένος καὶ  
μετὰ Χαιρέαν, παρθένος καὶ μετὰ Σωσθένην. ἀλλὰ μέτρια

εἰπέ μοι, τὴν σὴν φοβῆ, ἀλλὰ |βιάζω?:|girl, virgin ἐν πόλει  
 use  
 |girl, virgin , |lady , |where? ἢ τὰ |βίῃ or  
 on, how  
 βιάζω?:  
 use  
 «|girl, virgin σύ;» εἶπεν ὁ Θείωνδρος· «ᾗ |courage  
 force  
 on  
 καὶ |laughter . |girl, virgin τοσούτοις |spend the night with  
 |pirate : |eunuch σοι γεγόνασιν οἱ λησταί; |wisdom-loving  
 ἦν τὸ πειρατήριον; οὐδεὶς ἐν αὐτοῖς εἶχεν ὀφθαλμούς;»

## 6.22

Καὶ ἡ Λευκίππη εἶπεν, «Εἰ |girl, virgin καὶ μετὰ Σωσθένην  
 ἐγὼ πυθοῦ Σωσθένους· οὗτος γὰρ |really γέγονέ μοι  
 ληστής· ἐκεῖνοι γὰρ ἦσαν ὑμῶν |medium,  
 |moderate  
 αὐτῶν ἦν οὕτως |wanton,  
 |savage εἰ δὲ ὑμεῖς τοιαῦτα ποιείτε,  
 |honest, τοῦτο πειρατήριον. |then, there-|spoil,  
 |genuine |fore, next |disgrace  
 ποιοῦντες ἂ μὴ τετολμήκασιν οἱ λησταί; λανθάνεις  
 δὲ |common, μοι διδοὺς πλεῖον διὰ ταύτης σου τῆς  
 |native  
 |shame- καὶ τις ἐρεῖ, ἂν νῦν |be berserk |kill  
 |lessness,  
 |impudence  
 Λευκίππη |girl, virgin καὶ μετὰ |herdsman , |girl, virgin καὶ  
 μετὰ Χαιρέαν, |girl, virgin καὶ μετὰ Σωσθένην. ἀλλὰ |medium,  
 |moderate

goddess Diana? Would you ravish a virgin in the very city sacred to a virgin? O goddess, why do not thy shafts avenge the insult?"

«You a virgin forsooth!" replied Thersander, contemptuously; «you who passed whole days and nights among the pirates! Prythee were they eunuchs, or given only to platonic love, or were they blind?"

## 6.22

«Ask Sosthenes," said she, «whether or not I preserved my chastity against his attempts; none of the freebooters behaved to me so brutally as you have done; it is you who deserve the name of pirate, since you feel no shame in perpetrating deeds which they abstained from doing. You little think how your unblushing cruelty will redound hereafter to my praise; you may kill me in your fury, and my encomium will be this: 'Leucippe preserved her chastity despite of buccaneers, despite of Chaereas, despite of Sosthenes, and crown of all (for this would be

*vocabulary*

ἀποτυγχάνω fail  
 ἀσελγής wanton, outrageous  
 ἄχθομαι be burdened with  
 γυμνός naked, unarmed  
 δῆθεν strong form of δῆ  
 διασπάω tear apart ~spatula  
 ἐγκώμιος common, native  
 ἐκτρέχω run out  
 ἐλευθερία freedom  
 ἔχθω (mp) be hated ~external  
 θερμός warm, hot ~thermos  
 κατακάω burn down  
 κατακόπτω cut down, shatter  
 κατατέμνω cut up  
 καταφλέγω blaze, burn up  
 ληιστής -οῦς (m, 3) bandit  
 ληιστός lootable ~lucre  
 ληστής -οῦ (m, 1) bandit

μάστιξ -γος (f) whip  
 ὀπλίζω prepare, arm ~hoplite  
 ὄπλον tool, weapon, ship's tackle  
 ~hoplite  
 ὀργή urge, impulse; anger  
 ὀργίζω anger, provoke, annoy  
 παντοδαπής of every kind, manifold  
 παντοδαπός of every kind, manifold  
 παρθένος (f) girl, virgin ~Parthenon  
 πλῆγῃ a hit ~plectrum  
 σίδηρος iron ~siderite  
 σύμβουλος adviser  
 συστρατεύω join in an expedition  
 σχολή rest, leisure  
 τοίνυν well, then  
 τροχός wheel  
 ὑβρίζω insult, treat outrageously  
 φονεύω kill

ταῦτα· τὸ δὲ μείζον ἐγκώμιον, καὶ μετὰ Θέρσανδρον  
 παρθένος, τὸν καὶ ληστῶν ἀσελγέστερον· ἂν ὑβρίσαι μὴ  
 δυνηθῇ, φονεύει. ὅπλίζου τοίνυν, ἤδη λάμβανε κατ'  
 ἐμοῦ τὰς μάστιγας, τὸν τροχόν, τὸ πῦρ, τὸν σίδηρον,  
 συστρατευέσθω δέ σοι καὶ ὁ σύμβουλος Σωσθένης· ἐγὼ δὲ  
 καὶ γυμνὴ καὶ μόνη καὶ γυνὴ ἐν ὅπλῳ ἔχω τὴν ἐλευθερίαν,  
 ἢ μήτε πληγαῖς κατακόπτεται μήτε σιδήρῳ κατατέμνεται  
 μήτε πυρὶ κατακάεται. οὐκ ἀφήσω ποτὲ ταύτην ἐγώ· κἂν  
 καταφλέγῃς, οὐχ οὕτως θερμὸν εὐρήσεις τὸ πῦρ.»

## 7

## 7.1

Ταῦτ' ἀκούσας ὁ Θέρσανδρος, παντοδαπὸς ἦν· ἤχθετο,  
 ὠργίζετο, ἐβουλεύετο· ὠργίζετο μὲν ὡς ὑβρισμένος,  
 ἤχθετο δὲ ὡς ἀποτυχών, ἐβουλεύετο δὲ ὡς ἐρών. τὴν  
 οὖν ψυχὴν διασπώμενος, οὐδὲν εἰπὼν πρὸς τὴν Λευκίππην  
 ἐξεπήδησεν.

Ὅργῃ μὲν δῆθεν ἐκδραμών, δοὺς δὲ τῇ ψυχῇ σχολὴν εἰς  
 τὴν



ταῦτα· τὸ δὲ μεῖζον |common, , καὶ μετὰ Θέρσανδρον  
 |native  
 |girl, virgin , τὸν καὶ ληστῶν |wanton, ἄν |insult μὴ  
 |outrageous  
 δυνηθῇ, |kill . ' |prepare, |well, then ἤδη λάμβανε κατ'  
 |arm  
 ἐμοῦ τὰς |whip , τὸν |wheel , τὸ πῦρ, τὸν σίδηρον,  
 |join in an δέ σοι καὶ ὁ |adviser Σωσθένης· ἐγὼ δὲ  
 |expedition  
 καὶ |naked, ... |μόνη καὶ γυνὴ ἐν |tool ἔχω τὴν ἐλευθερίαν,  
 |unarmed  
 ἢ μήτε |a hit |cut down, shatter, ἤτε σιδήρῳ |cut up  
 μήτε πυρὶ |burn down . οὐκ ἀφήσω ποτὲ ταύτην ἐγώ· καὶ  
 |burn , οὐχ οὕτως |warm, hot ῥήσεις τὸ πῦρ.»

## 7

## 7.1

Ταῦτ' ἀκούσας ὁ Θέρσανδρος, παντοδαπὸς ἦν· ἤχθετο,

|anger, pro- ἐβουλεύετο· |anger, pro- μὲν ὥς |insult ,  
 |voke, annoy |voke, annoy  
 ἤχθετο δὲ ὥς |fail , ἐβουλεύετο δὲ ὥς ἐρών. τὴν  
 οὖν ψυχὴν |tear apart , οὐδὲν εἰπὼν πρὸς τὴν Λευκίππην  
 ἐξεπήδησεν.

|urge, ἐν |strong |run out , δοὺς δὲ τῇ ψυχῇ |rest, εἰς  
 |impulse; |form of |leisure  
 |anger |δῆ  
 τὴν

but trifling commendation), she remained chaste despite even of Thersander, more lascivious than the most lustful pirate; and he who could not despoil her of her honour, robbed her of her life.’ Again, therefore, I say, bring into action all your engines and implements of torture, and employ the aid of Sosthenes, your right trusty counsellor. I stand before you a feeble woman, naked and alone, having but one weapon of defence, my free spirit, which is proof against sword and fire and scourge. Burn me, if you will; you shall find that there be things over which even the fire is powerless!”

## 7

### 7.1

The scornful reproaches of Leucippe stirred up a tumult of conflicting passions in Thersander’s mind; he was incensed by her taunts, vexed at his ill success, and perplexed how to secure the accomplishment of his desires. Without saying another word he rushed out of the house to give vent to the storm and tempest of his soul.

Shortly

*vocabulary*

**ἀπογιγνώσκω** give up, desist; reject  
**γαμέω** marry, take as a lover ~bigamy  
**δέησις** -εως (f) entreaty  
**δεσμέω** to chain  
**δεσμός** bond, latch, strap; also (pl)  
 headdress  
**δεσμώτης** -ου (m, 1) prisoner  
**διάκρισις** -εως (f) separation, decision  
**ἐμβάλλω** throw in; inspire a mental  
 state ~ballistic  
**ζήτησις** -εως (f) search, inquiry  
**μηκέτι** no more  
**οἶκημα** -τος (n, 3) room  
**πρόκειμαι** be placed by; be devoted to

**πρόσειμι** approach, draw near; add  
 ~ion  
**προσποιέω** give over to; pretend  
 ~poet  
**προσφέρω** present; resemble; add  
**συσκευάζω** pack up  
**τελευτάω** bring about, finish ~apostle  
**τέχνασμα** made thing; trick  
**τεχνικός** skillful  
**τρικυμία** (ῥ) group of 3 waves  
**φαρμακεία** (αᾶ) drugging  
**φάρμακον** drug, potion ~pharmacy  
**φονεύω** kill  
**φόνος** killing ~offend

διάκρισιν τῆς τρικυμίας, βουλευόμενος ἅμα τῷ Σωσθένει, πρόσεισι τῷ τῶν δεσμῶν ἄρχοντι, δεόμενος διαφθαρῆναί με φαρμάκῳ.

Ὡς δ' οὐκ ἔπειθεν ἐδεδίει γὰρ τὴν πόλιν· καὶ γὰρ ἄλλον ἄρχοντα πρὸ αὐτοῦ ληφθέντα τοιαύτην ἐργασάμενον φαρμακείαν ἀποθανεῖν δευτέραν αὐτῷ προσφέρει δέησιν, ἐμβαλεῖν τινα εἰς τὸ οἶκημα, ἔνθα ἔτυχον δεδεμένος, ὡς δὴ καὶ αὐτὸν ἓνα τῶν δεσμοτῶν, προσποιησάμενος βούλεσθαι τὰμὰ δι' ἐκείνου μαθεῖν. ἐπείσθη καὶ ἐδέξατο τὸν ἄνθρωπον. ἔμελλε δ' ἐκείνος ὑπὸ τοῦ Θερσάνδρου δεδιδαγμένος τεχνικῶς πάνυ περὶ τῆς Λευκίππης λόγον ἐμβαλεῖν, ὡς εἴη πεφονευμένη τῆς Μελίτης συσκευασαμένης τὸν φόνον. τὸ δὲ τέχνασμα ἦν τῷ Θερσάνδρῳ εὐρεθέν, ὡς ἂν ἀπογνοὺς ἐγὼ μηκέτι ζώσαν τὴν ἐρωμένην καὶ τὴν δίκην φύγωμι, μὴ πρὸς ζήτησιν αὐτῆς ἔτι τραποίμην. προσέκειτο δὲ ἡ Μελίτη τῷ φόνῳ, ἵνα μὴ τετελευτηκέναι τὴν Λευκίππην δοκῶν, τὴν Μελίτην γήμας ὡς ἂν ἐρώσαν αὐτοῦ μένοιμι κακ

|separation, *τῆς* |group of 3 *waves`* *εὐόμενος ἅμα τῷ Σωσθένει,*  
|decision

|approach *τῷ τῶν δεσμῶν ἄρχοντι, δεόμενος διαφθαρῆναί*  
*με φαρμάκῳ.*

Ὡς δ' οὐκ ἔπειθεν ἐδεδίει γὰρ τὴν πόλιν· καὶ γὰρ ἄλλον  
ἄρχοντα πρὸ αὐτοῦ ληφθέντα τοιαύτην ἐργασάμενον

|drugging *ἀποθανεῖν δευτέραν αὐτῷ* |present; re-|entreaty  
|semble; add

|throw in; inspire *εἰς τὸ* |room , *ἐνθα ἔτυχον δεδεμένος,*

*ὥς δὴ καὶ αὐτὸν ἓνα τῶν* |prisoner , |give over  
|to; pretend

*βούλεσθαι τὰμὰ δι' ἐκείνου μαθεῖν. ἐπείσθη καὶ*

*ἐδέξατο τὸν ἄνθρωπον. ἔμελλε δ' ἐκείνος ὑπὸ τοῦ*

*Θερσάνδρου δεδιδαγμένος* |skillful *πάνυ περὶ τῆς*

*Λευκίππης λόγον* |throw in; inspire *εἴη* |kill *τῆς*

*Μελίτης* |pack up *τὸν* |killing . *τὸ δὲ* |made thing; trick

*ἦν τῷ Θερσάνδρῳ εὐρεθέν, ὥς ἂν* |desist; *ἐγὼ* |no more  
|reject

*ζῶσαν τὴν ἐρωμένην κἂν τὴν δίκην φύγωμι, μὴ πρὸς*

|search, *αὐτῆς ἔτι τραποίμην. προσέκειτο δὲ ἡ Μελίτη*  
|inquiry

*τῷ* |killing *ἵνα μὴ* |bring about, finish *τὴν Λευκίππην δοκῶν,*

*τὴν Μελίτην* |marry, take *ἂν ἐρώσαν αὐτοῦ μένομι κακ*  
|as a lover

after, having conferred with Sosthenes, he went to the jailor, and endeavoured to persuade him to administer a dose of poison to me; this, however, the jailor refused to do, his predecessor having suffered death for taking off a prisoner in this manner.

Failing in this, he obtained his consent to introduce a man (who was to pass for a criminal) into my cell, under pretence of wishing to extract some secrets out of me through him. The man had been previously tutored by Thersander, and was casually to introduce Leucippe's name, and to say that she had been murdered by the contrivance of Melitta. Thersander's object in persuading me of her death was to hinder me (in case I obtained a verdict of acquittal) from instituting any further search for her recovery, and the name of Melitta was introduced in order that, after learning Leucippe's death, I might not entertain any thoughts of marrying her, and so by

*vocabulary***ἄδεια** amnesty, impunity**ἀκίνδυνος** (ῥ) safe**ἀκρόασις** -εως (αᾶ, f) hearing; thing heard**ἀλλότριος** someone else's; alien ~alien**ἀνοιμῶζω** wail**ἀπαλλαξείω** wish to get rid of**ἀπαλλάσσω** free from, remove; be freed, depart**ἀτυχέω** be unlucky**αὐτάρκης** self-sufficient**βαπτίζω** dip, plunge**βίος** life ~biology**βιόω** live; (mp) make a living ~biology**δράμα** deed, business, drama**εἰκός** likely**ἐμπίπτω** fall into; attack ~petal**κακοῦργος** causing evil ~ergonomics**κοινωνία** association**λύπη** distress**μαντεύομαι** to divine ~mantis**μισέω** (ι) hate, wish to prevent

~misogyny

**οἰμῶζω** wail**παράπαν** completely**περίεργος** curiosity, meddling**περιέργω** enclose, encompass**πλησίος** near, neighboring**συμβαδίζω** go with**συνδέω** bind together**τέχνη** craft, art, plan, contrivance

~technology

**φάρμακον** drug, potion ~pharmacy**φροντίζω** consider, ponder

τούτου παρέχοιμί τινα φόβον αὐτῷ τοῦ μὴ μετὰ ἀδείας  
 Λευκίππην ἔχειν, ἀλλὰ μσήσας ὡς τὸ εἰκὸς τὴν Μελίτην  
 ὡς ἂν ἀποκτείνασάν μου τὴν ἐρωμένην ἀπαλλαγείην ἐκ  
 τῆς πόλεως τὸ παράπαν.

## 7.2

Ὡς οὖν ὁ ἄνθρωπος ἐγένετό μου πλησίον, τοῦ δράματος  
 ἤρχετο. ἀνοιμώξας γὰρ πάνυ κακούργως, «Τίνα  
 βίον,» ἔφη, «βιωσόμεθ' ἔτι καὶ τί φυλαζόμεθα πρὸς  
 ἀκίνδυνον ζωὴν; οὐ γὰρ αὐτάρκης ἡμῖν ὁ δίκαιος τρόπος·  
 ἐμπίπτουσαι δὲ αἱ τύχαι βαπτίζουσιν ἡμᾶς. ἔδει γάρ με  
 μαντεύσασθαι τίς ἦν ὁ συμβαδίζων μοι καὶ τί πεπραχὼς  
 εἶη.» καθ' ἑαυτὸν δὲ ταῦτα ἔλεγε καὶ τὰ τοιαῦτα, ζητῶν  
 ἀρχὴν τῆς ἐπ' ἐμέ τοῦ λόγου τέχνης, ὡς ἂν πυθοίμην τί εἶη  
 παθών. ἀλλ' ἐγὼ μὲν ἐφρόντιζον ὧν ὄδ' ὥμωξεν ὀλίγον·  
 ἄλλος δέ τις τῶν συνδεδεμένων περιέργον γὰρ ἄνθρωπος  
 ἀτυχῶν εἰς ἀλλοτρίων κακῶν ἀκρόασιν, ἐπεὶ φάρμακον  
 αὐτῷ τῆς ὧν ἔπαθε λύπης ἢ πρὸς ἄλλον εἰς τὸ παθεῖν  
 κοινωνία, «Τί δέ σοι συμβέβηκεν,» εἶπεν, «ἀπὸ τῆς



τούτου παρέχοιμί τινα φόβον αὐτῷ τοῦ μὴ μετὰ |amnesty,  
|impunity  
Λευκίππην ἔχειν, ἀλλὰ |hate ὥς τὸ |likely τὴν Μελίτην  
ὥς ἂν ἀποκτείνασάν μου τὴν ἐρωμένην ἀπαλλαγείην ἐκ  
τῆς πόλεως τὸ |completely.

## 7.2

Ὡς οὖν ὁ ἄνθρωπος ἐγένετό μου |near , τοῦ |deed,  
|business,  
|drama  
ἦρχετο. |wail γὰρ πάννυ |causing evil , «Τίνα  
|life ,» ἔφη, «|live; (mp) ὅτι καὶ τί φυλαζόμεθα πρὸς  
|make a living  
|safe ζώην; οὐ γὰρ |self-sufficient, ὁ δίκαιος τρόπος·  
ἐμπίπτουσαι δὲ αἱ τύχαι |dip, plunge ἡμᾶς. ἔδει γάρ με  
|to divine τίς ἦν ὁ συμβαδίζων μοι καὶ τί πεπραχὸς  
εἶη.» καθ' ἑαυτὸν δὲ ταῦτα ἔλεγε καὶ τὰ τοιαῦτα, ζητῶν  
ἀρχὴν τῆς ἐπ' ἐμὲ τοῦ λόγου |craft , ὥς ἂν πυθοίμην τί εἶη  
παθῶν. ἀλλ' ἐγὼ μὲν |consider,  
|ponder ὦν ὅδ' |wail ὀλίγον·  
ἄλλος δέ τις τῶν |bind together περίεργον γὰρ ἄνθρωπος  
|be unlucky, |someone κακῶν |hearing;  
|else's; alien |thing  
αὐτῷ τῆς ὧν ἔπαθε |distress ἢ πρὸς ἄλλον εἰς τὸ παθεῖν  
|association, «Τί δέ σοι συμβέβηκεν,» εἶπεν, «ἀπὸ τῆς

settling at Ephesus might interrupt Thersander in the prosecution of his schemes, but on the contrary, might be induced to quit the city without delay, from hatred to Melitta for having contrived the death of my beloved.

## 7.2

As soon as this fellow came near me, he began to play his appointed part, and with a knavish groan exclaimed, «Alackaday! what a miserable thing is life! There is no keeping out of trouble! It stands a man in no stead to be honest! Some cross accident is sure to overtake him! Would I could have guessed the character of my fellow traveller, and what work he had been engaged in!” This, and much more of the same sort, he said speaking to himself, craftily endeavouring to attract my attention, and to make me inquire what it was that ailed him. He did not succeed, however, for I was sufficiently taken up with my own troubles, and he went on with his groans and ejaculations. At length—for the unfortunate take pleasure in listening to another’s griefs, finding in it a kind of medicine for their sorrows—one of the prisoners asked, «What trick has the jade Fortune been playing you? I suspect that,

*vocabulary***ἄγρᾱ** hunting, prey**ἄγρέω** come!**ἄγρός** field, wild ~agriculture**αἰτέω** ask for ~etiology**ἀντίδοσις** giving in return**ἀριστάω** eat lunch ~aristocrat**ἀτύχημα** -τος (n, 3) misfortune**βαδίζω** walk, proceed**δαίμων** -ονος (m, 3) a god, fate, doom

~demon

**διαλέγω** go through, debate ~legion**εἰκός** likely**ἐντεῦθεν** thence**καταλέγω** relate in detail, choose;

enroll ~legion

**κοινός** communal, ordinary**νεανίσκος** (ᾱ) young man**οἰκεῖος** household, familiar, proper**πανδοχεῖον** inn**παρακαθίζω** set beside**περιπίπτω** embrace; fall in with**ποῖ** whither? how long?**προέρχομαι** proceed, come out**προσέρχομαι** come forward, surrender, come in**προσέχω** direct to; think about**προσποιέω** give over to; pretend

~poet

**σαντοῦ** yourself**στάδιον** 200 meters (pl also masc)**στάδιος** (adj) standing upright, firm; (pl noun) 200 meters**συμβαδίζω** go with**τεκμαίρομαι** conclude, declare from evidence**τέσσαρες** four ~trapezoid**χθές** yesterday

Τύχης; εἰκὸς γάρ σε μηδὲν ἀδικήσαντα πονηρῶ περιπεσεῖν  
δαίμονι. τεκμαίρομαι δὲ ἐκ τῶν ἐμαντοῦ.» καὶ ἅμα τὰ  
οἰκεία κατέλεγεν, ἐφ' οἷς ἦν δεδεμένος. ἐγὼ δὲ οὐδενὶ  
τούτων προσεῖχον.

## 7.3

Ὡς δ' ἐπαύσατο, τὴν ἀντίδοσιν ἤτει τοῦ λόγου τῶν  
ἀτυχημάτων, «Λέγοις ἄν,» εἰπὼν, «καὶ σὺ τὰ σαυτοῦ.»  
ὁ δὲ, «Βαδίζων ἔτυχον,» εἶπε, «τὴν ἐξ ἄστεος χθές.»—

Ἐπορευόμεν δὲ τὴν ἐπὶ Σμύρνης ὁδόν. προελθόντι δέ μοι  
σταδίους τέτταρας νεανίσκος ἐκ τῶν ἀγρῶν προσελθὼν  
καὶ προσειπὼν καὶ πρὸς μικρὸν συμβαδίσας, «Ποῖ,» ἔφη,  
«ἔχεις τὴν ὁδόν;»

«Ἐπὶ Σμύρνης,» εἶπον. Καγὼ ἔφη, «τὴν αὐτὴν ἀγαθὴν  
τύχη.» τοῦντεῦθεν ἐπορευόμεθα κοινῇ καὶ διελεγόμεθα,  
οἷα εἰκὸς ἐν ὁδῷ. ὥς δὲ εἷς τι πανδοκεῖον ἤλθομεν,  
ἡριστῶμεν ἅμα· κατὰ ταῦτὸ δὲ παρακαθίζουσιν ἡμῖν τινες  
τέτταρες καὶ προσεποιοῦντο μὲν ἀριστῶν ἀκείνοι,

Τύχης; |likely γάρ σε μηδὲν ἀδικήσαντα πονηρῶ |embrace;  
 |a god, fate, |conclude, declare ἔκ τῶν ἐμαντοῦ.» καὶ ἅμα τὰ |fall in with  
 |doom |from evidence  
 |house- |relate in detail, οἷς ἦν δεδεμένος. ἐγὼ δὲ οὐδενὶ  
 |hold, |choose; enroll  
 |familiar  
 |proper |direct to;  
 |think about

## 7.3

Ὡς δ' ἐπαύσατο, τὴν |giving in re-ask for οὗ λόγου τῶν  
 |turn  
 |misfortune , «Λέγοις ἂν,» εἰπὼν, «καὶ σὺ τὰ |yourself »  
 ὁ δὲ, «|walk, ἔτυχον,» εἶπε, «τὴν ἐξ ἄστεος |yesterday  
 |proceed  
 Ἐπορευόμεν δὲ τὴν ἐπὶ Σμύρνης ὁδόν. |proceed, come οὐτὶς  
 σταδίους |four |young man ἐκ τῶν ἀγρῶν |come forward, surrender,  
 |come in  
 καὶ προσειπὼν καὶ πρὸς μικρὸν συμβαδίσας, «|whither? how long?  
 «ἔχεις τὴν ὁδόν;»  
 «Ἐπὶ Σμύρνης,» εἶπον. Καγὼ ἔφη, «τὴν αὐτὴν ἀγαθὴν  
 τύχη.» |thence ἐπορευόμεθα κοινῇ καὶ |go through, debate  
 οἶα |likely ἐν ὁδῷ. ὥς δὲ εἷς τι |inn ἦλθομεν,  
 |eat lunch ἅμα· κατὰ ταὐτὸ δὲ |set beside ἡμῖν τινας  
 |four καὶ |give over μὲν |eat lunch κακῆνοι,  
 |to; pretend

like myself, she has laid you up in limbo without deserving it.” He then proceeded to tell his own story, giving an account of what had brought him into prison; and having finished, requested the other to favour him with the particulars of his own misfortune. He of course readily complied.

### 7.3

«I Left the city yesterday,” said he, «to go towards Smyrna, and had proceeded about half a mile, when I was joined by a young man out of the country. He saluted me, and after walking with me for a few minutes, inquired whither I was going. I told him, and he said that luckily his road lay in the same direction, so that we proceeded in company, and entered into conversation. Stopping at an inn, we ordered dinner, and presently four men came in and did the same. Instead of

*vocabulary***ἀναπηδάω** leap up, start up**βάσανος** (f) trial, torture**δεσμεύω** to chain**διανοέω** have in mind**ἐνοράω** look at, notice something in**ἐπινεύω** nod**ἔρωτάω** ask about something**ἱμάς** -ντος (ī, m, 3) strap**καταλέγω** relate in detail, choose;  
enroll ~legion**κέρδος** -ους (n, 3) advantage, cunning**κόρη** temple (forehead)**μεταστρέφω** turn around, change  
one's mind ~atrophy**μισθόω** rent out; (pass) be hired**μυρίος** (ō) 10,000 ~myriad**μύωψ** -πος (m) squinting; gadfly**νεῦμα** -τος (n, 3) nod, command**ὀκνηρός** timid; hesitating**παίω** hit**πατάσσω** beat (heart); strike**προσέχω** direct to; think about**πυκνός** dense, frequent; shrewd**συλλαμβάνω** seize, capture;

understand ~epilepsy

**συνίημι** send together; hear, notice,  
understand ~jet**τρόμος** trembling in fear ~tremble**ὑποπτεύω** guess, observe, be  
suspicious of**φθονέω** envy**φόνος** killing ~offend**ώχρος** pale

ἐνεώρων δ' ἡμῖν πυκνὰ καὶ ἀλλήλοις ἐπένευον. ἐγὼ μὲν οὖν ὑπώπτειον τοὺς ἀνθρώπους διανοεῖσθαι εἰς ἡμᾶς, οὐ μὴν ἡδυνάμην συνιέναι τί αὐτοῖς ἐθέλοι τὰ νεύματα· ὁ δὲ ὠχρὸς ἐγίνετο κατὰ μικρὸν καὶ ὀκηρότερον ἦσθιεν, ἥδη δὲ καὶ τρόμος εἶχεν αὐτόν. ὥς δὲ ταῦτα εἶδον, ἀναπηδήσαντες συλλαμβάνουσιν ἡμᾶς καὶ ἱμᾶσιν εὐθὺς δεσμεύουσι, παίει δὲ κατὰ κόρρης τις ἐκείνον· καὶ παταχθεὶς, ὥσπερ βασάνους παθὼν μυρίας, καταλέγει μηδενὸς ἐρωτῶντος αὐτόν, «Ἐγὼ τὴν κόρην ἀπέκτεινα, καὶ ἔλαβον χρυσοῦς ἑκατὸν παρὰ Μελίτης τῆς Θερσάνδρου γυναικός· αὕτη γάρ με ἐπὶ τὸν φόνον ἐμισθώσατο. ἀλλ' ἰδοὺ τοὺς χρυσοῦς ὑμῖν τοὺς ἑκατὸν φέρω, ὥστε τί με ἀπόλλυτε καὶ ἑαυτοῖς φθονεῖτε κέρδους;»

Ἐγὼ δὲ ὥς ἤκουσα Θερσάνδρου καὶ Μελίτης τοῦνομα, τὸν ἄλλον οὐ προσέχων χρόνον, τῷ δὲ λόγῳ τὴν ψυχὴν ὥσπερ ὑπὸ μύωπος παταχθεὶς ἐγείρω καὶ πρὸς αὐτόν μεταστραφεὶς λέγω, «Τίς ἢ Μελίτης;»



|look at, notice |some-|dense, ...fre-|ἀλλήλοις |nod ἐγὼ  
 |thing in |quent; shrewd  
 μὲν οὖν |guess, observe, be |ς ἀνθρώπους διανοεῖσθαι εἰς  
 |suspicious of  
 ἡμᾶς, οὐ μὴν ἡδυνάμην |send together; hear |ς ἐθέλοι  
 τὰ |nod, command |δε |pale ἐγίνετο κατὰ μικρὸν καὶ  
 |timid; ἥσθιεν, ἥδη δὲ καὶ |trembling |in fear |τόν. ὥς  
 |hesitating  
 δὲ ταῦτα εἶδον, |leap up, start up |seize, capture; un- ἡμᾶς  
 |derstand  
 καὶ |strap εὐθὺς |to chain , |hit δὲ κατὰ |temple (forehead)  
 τις ἐκείνον· καὶ |beat (heart); strike , |trial, παθῶν  
 |torture  
 |10,000 , |relate in detail, |choose;ask αὐτόν, «Ἐγὼ  
 |enroll  
 τὴν κόρην ἀπέκτεινα, καὶ ἔλαβον χρυσοῦς ἑκατὸν παρὰ  
 Μελίτης τῆς Θερσάνδρου γυναικός· αὕτη γάρ με ἐπὶ τὸν  
 |killing |rent out; , ἀλλ' ἰδοὺ τοὺς χρυσοῦς ὑμῖν τοὺς  
 (pass) be  
 ἑκατὸν |hired  
 φέρω, ὥστε τί με ἀπόλλυτε καὶ ἐαυτοῖς |envy  
 |advantage,  
 |cunning  
 Ἐγὼ δὲ ὥς ἤκουσα Θερσάνδρου καὶ Μελίτης τοῦνομα,  
 τὸν ἄλλον οὐ |direct to; χρόνον, τῷ δὲ λόγῳ τὴν  
 |think about  
 ψυχὴν ὥσπερ ὑπὸ |squinting; |beat (heart); strike- |ω καὶ  
 |gadfly  
 πρὸς αὐτόν |turn around, λέγω, «Τίς ἡ Μελίτης;»  
 |change one's  
 |mind

eating, however, they continued watching us, and making signs to one another. I plainly enough saw that we were the objects of their notice, but was wholly at a loss to understand the meaning of their gestures. My companion gradually turned very pale, left off eating, and at last began to tremble all over. Instantly they sprang up, seized, and bound us; one of them also dealt him a violent blow upon the face; upon which, as if he had been already on the rack, and even without a question being asked him he cried out, ‘I admit having killed the girl! Melitta, Thersander’s wife, hired me to do the deed, and gave me a hundred gold pieces for my trouble; here they are every one—take them for yourselves; and for heaven’s sake let me off!’”

Upon hearing these names I started as if stung, and turning to him, «Who is Melitta?” I asked.

*vocabulary***ἄεθλιος** prize ~athlete**ἄθλιος** wretched ~athlete**ἀνοιμῶζω** wail**ἀνόσιος** unholy**ἀπατάω** to lie, trick ~apatosaurus**δάκρυον** tear**δράω** do, accomplish**ἐνταῦθα** there, here**ἔραμαι** love, aor. fall in love; long for,  
covet ~erotic**ζηλοτυπία** jealousy**κλαίω** weep**κοινωνέω** associate with**κοινωνός** partner**νεανίσκος** (ᾱ) young man**πανδοχεῖον** inn**περιχέω** shed, spread**πέρνημι** export, sell as a slave ~porno**πιπράσκω** export, sell as a slave  
~porno**προέρχομαι** proceed, come out**συλλαμβάνω** seize, capture;  
understand ~epilepsy**συνοδεύω** accompany**τρόμος** trembling in fear ~tremble**ὑπολείπω** leave as a leftover; leave a  
person behind ~eclipse**φλέγω** blaze, burn up ~flame**φονεύω** kill

Ὁ δὲ, «Μελίτη ἐστίν,» ἔφη, «τῶν ἐνταῦθα πρώτη γυναικῶν. αὕτη νεανίσκου τινὸς ἠράσθη· Τύριον, οἶμαι, φασὶν αὐτόν· κακείνος ἔτυχεν ἐρωμένην ἔχων, ἣν εὗρεν ἐν τῇ τῆς Μελίτης οἰκίᾳ πεπραμένην. ἡ δὲ ὑπὸ ζηλοτυπίας πεφλεγμένη τὴν γυναῖκα ταύτην ἀπατήσασα συλλαμβάνει καὶ παραδίδωσι τῷ νῦν δὴ κακῇ τύχῃ μοι συνωδευκότη φονεῦσαι κελεύσασα. ὁ μὲν οὖν τὸ ἀνόσιον ἔργον τοῦτο δρᾷ· ἐγὼ δὲ ὁ ἄθλιος οὔτε ἰδὼν αὐτὸν οὔτε ἔργου τινὸς κοινωνήσας ἢ λόγου συναπηγόμην αὐτῷ δεδεμένος, ὥς τοῦ ἔργου κοινωνός. τὸ δὲ χαλεπώτερον, μικρὸν τοῦ πανδοκείου προελθόντες, τοὺς ἑκατὸν χρυσοὺς λαβόντες παρ' αὐτοῦ τὸν μὲν ἀφῆκαν φυγεῖν, ἐμὲ δὲ ἄγουσι πρὸς τὸν στρατηγόν.»

#### 7.4

Ὡς δ' ἤκουσά μου τὸν μῦθον τῶν κακῶν, οὔτε ἀνάμωξα οὔτε ἔκλαυσα· οὔτε γὰρ φωνὴν εἶχον οὔτε δάκρυα· ἀλλὰ τρόμος μὲν εὐθὺς περιεχύθη μοι τῷ σώματι καὶ ἡ καρδιά μου ἐλέλυτο, ὀλίγον δέ τί μοι τῆς ψυχῆς ὑπολέλειπτο.

Ὁ δὲ, «Μελίτη ἐστίν,» ἔφη, «τῶν |there, here πρώτη  
 γυναικῶν. αὕτη νεανίσκου τινὸς |love; long for ἱμιον, οἶμαι,  
 φασὶν αὐτόν· κάκεινος ἔτυχεν ἐρωμένην ἔχων, ἣν εὗρεν ἐν  
 τῇ τῆς Μελίτης οἰκίᾳ πεπραμένην. ἡ δὲ ὑπὸ |jealousy

|burn τὴν γυναῖκα ταύτην |to lie, trick |seize, capture;  
 καὶ παραδίδωσι τῷ νῦν δὴ κακῇ τύχῃ μοι |understand  
 |accompany

|kill κελεύσασα. ὁ μὲν οὖν τὸ |unholy ἔργον τοῦτο  
 |do, accomplish ὁ ἄθλιος οὔτε ἰδὼν αὐτόν οὔτε ἔργου τινὸς  
 |associate with ἢ λόγου συναπηγόμην αὐτῷ δεδεμένος, ὥς  
 τοῦ ἔργου |partner τὸ δὲ χαλεπώτερον, μικρὸν τοῦ  
 |inn |proceed, come out ὅς ἐκατὸν χρυσοῦς λαβόντες  
 παρ' αὐτοῦ τὸν μὲν ἀφήκαν φυγεῖν, ἐμὲ δὲ ἄγουσι πρὸς  
 τὸν στρατηγόν.»

## 7.4

Ὡς δ' ἤκουσά μου τὸν μῦθον τῶν κακῶν, οὔτε |wail  
 οὔτε |weep οὔτε γὰρ φωνὴν εἶχον οὔτε |tear ἀλλὰ  
 |trembling in fear μου τῷ σώματι καὶ ἡ καρδιά  
 |shed, |spread  
 μου ἐλέλυτο, ὀλίγον δέ τί μοι τῆς ψυχῆς |leave (food, person)

«She is a lady of the first rank in this city,” was his reply. «She took a fancy to a young man, said to be a native of Tyre; he found a favourite wench of his (whom he had given up for lost), among the number of Melitta’s slaves, and she, moved by jealousy, had the girl seized by the fellow whom ill luck made my fellow-traveller, and he, in obedience to Melitta’s orders, has made away with her. — But to return to my own story. I, who had never seen the man before, nor had dealings with him of any kind, was dragged along with him, bound, as an accomplice in his crime; but what is harder than all, they had not gone far, before, for the sake of his hundred pieces, they let him go, but kept me in custody and carried me before the judge.”

#### 7.4

Upon hearing this chapter of accidents, I neither uttered a sound nor shed a tear, for both voice and tears refused their office, but a general trembling seized me, my heart sunk within me, and I felt as at the point of death. After a time, recovering

*vocabulary***ἄθροός** grouped**ἀναθρόσχω** leap up**ἀνατέλλω** cause to grow ~apostle**ἄνθος** flower**ἅπαξ** once**γραμμή** line**δάκρυον** tear**ἐμβάλλω** throw in; inspire a mental  
state ~ballistic**ἐξαίφνης** suddenly**ἐπέρχομαι** approach, arrive**κατεργάζομαι** achieve; cultivate; get;  
kill**κοινωνέω** associate with**κρύπτω** hide, cover ~cryptic**λευκός** white ~light**λύπη** distress**μέθη** strong drink, drunkenness**μισθωτός** hired, hireling**μύωψ** -πος (m) squinting; gadfly**νήφω** be sober**ὀδούς** -ντος (m) tooth**παραχρήμα** on the spot**πατάσσω** beat (heart); strike**πληγή** a hit ~plectrum**ποῦ** where?**πρόδρομος** running ahead**σιωπάω** be silent**σμῶδιξ** bloody bruise**σχολή** rest, leisure**τομή** cutting**τραῦμα** -τος (n, 3) injury**ὑς** pig ~sow**φονεύω** kill**φόνος** killing ~offend

μικρὸν δὲ νήψας ἐκ τῆς μέθης τοῦ λόγου, «Τίνα τρόπον τὴν κόρην,» ἔφην, «ἀπέκτεινεν ὁ μισθωτός, καὶ τί πεποίηκε τὸ σῶμα;»

Ὁ δὲ ὡς ἄπαξ ἐνέβαλέ μοι τὸν μύωπα καὶ ἔργον εἰργάσατο οὕτω κατ' ἐμοῦ, δι' ὃ παρῆν, ἐσιώπα καὶ ἔλεγεν οὐδέν. πάλιν δέ μου πυθομένου, «Δοκεῖς,» ἔφη, «κάμὲ κεκοινωνηκέναι τοῦ φόνου; τοῦτο ἤκουσα μόνον τοῦ πεφονευκότος, ὡς κτείνας εἶη τὴν κόρην· ποῦ δὲ καὶ τίνα τρόπον, οὐκ εἶπεν.»

Ἐπῆλθε δέ μοι τότε δάκρυα καὶ τοῖς ὀφθαλμοῖς τὴν λύπην ἀπεδίδουν. ὥσπερ γὰρ ἐν ταῖς τοῦ σώματος πληγαῖς οὐκ εὐθὺς ἢ σμῶδιξ ὑπανίσταται, ἀλλὰ παραχρῆμα μὲν οὐκ ἔχει τὸ ἄνθος ἢ πληγὴ, μετὰ μικρὸν δὲ ἀνέθορε, καὶ ὀδόντι σὺς τις παταχθεὶς εὐθὺς μὲν ζητεῖ τὸ τραῦμα καὶ οὐκ οἶδεν εὐρεῖν, τὸ δὲ ἔτι δέδυκε καὶ κέκρυπται κατειργασμένον σχολῇ τῆς πληγῆς τὴν τομήν, μετὰ ταῦτα δὲ ἐξαίφνης λευκὴ τις ἀνέτειλε γραμμὴ, πρόδρομος τοῦ αἵματος, σχολὴν δ' ὀλίγην λαβὼν ἔρχεται καὶ ἀθρόον



μικρὸν δὲ |be sober ᾿κ τῆς |strong drink, |drunkenness ὄγου, «Τίνα τρόπον  
τὴν κόρην,» ἔφην, «ἀπέκτεινεν ὁ |hired, |hireling , καὶ τί  
πεποίηκε τὸ σῶμα;»

Ὁ δὲ ὡς |once ἐνέβαλέ μοι τὸν |squinting; |gadfly καὶ ἔργον  
εἰργάσατο οὕτω κατ' ἐμοῦ, δι' ὃ παρῆν, |be silent καὶ  
ἔλεγεν οὐδέν. πάλιν δέ μου πυθομένου, «Δοκεῖς,» ἔφη,  
«κἀμὲ |associate with τοῦ φόνου; τοῦτο ἤκουσα μόνον  
τοῦ |kill , ὡς κτείνας εἶη τὴν κόρην· |where? καὶ  
τίνα τρόπον, οὐκ εἶπεν.»

Ἐπῆλθε δέ μοι τότε δάκρυα καὶ τοῖς ὀφθαλμοῖς τὴν |distress  
ἀπεδίδουν. ὥσπερ γὰρ ἐν ταῖς τοῦ σώματος |a hit  
οὐκ εὐθὺς ἢ |bruise ὑπανίσταται, ἀλλὰ |on the spot μὲν  
οὐκ ἔχει τὸ |flower ἢ |a hit , μετὰ μικρὸν δὲ |leap up , καὶ  
|tooth |pig τις |beat (heart); strike μὲν ζητεῖ τὸ |injury  
καὶ οὐκ οἶδεν εὐρεῖν, τὸ δὲ ἔτι δέδυκε καὶ |hide, cover  
|achieve; |cultivate; |rest, τῆς |a hit τὴν τομήν, μετὰ ταῦτα  
|get; kill |leisure  
δὲ |suddenly λευκὴ τις |cause |to line , |running |toῦ  
|grow |ahead  
αἵματος, |rest, δ' ὀλίγην λαβὸν ἔρχεται καὶ |grouped  
|leisure

in some degree from the stupor which his words had caused, «How did the ruffian despatch her?” I asked, «and what has become of her body?” But having now performed the business for which he was employed, by stimulating my curiosity, he became obstinately silent, and I could extract nothing more from him. In answer to my repeated questions, «Do you think,” said he, at length, «that I had a hand in the murder? The man told me he had killed her; he said nothing of the place and manner of her death.”

Tears now came to my relief, and I gave full vent to my sorrow. It is with mental wounds as with bodily hurts; when one has been stricken in body some time elapses before the livid bruise, the result of the blow is seen; and so also any one who has been pierced by the sharp tusk of a boar, looks for the wound, but without immediately discovering it, owing to its being deeply seated; but presently a white line is perceived, the precursor of the blood, which speedily begins to flow;

*vocabulary*

ἀκρόασις -εως (αᾶ, f) hearing; thing  
heard

ἀνοίγνυμι (ῶ) open

ἄνοιξις -εως (f) opening

ἀποφράσσω block, stop up

βέλος -εος (n, 3) missile ~ballistic

βλήμα throw, shot

δαίμων -ονος (m, 3) a god, fate, doom  
~demon

δάκρυον tear

δακρύω weep

δείκνυμι (ῶ) show, point out

ἐμπίμπλημι fill with

ἐξαπατάω trick, cheat ~apatosaurus

ἐξεσθίω eat away, eat up

ἐπιρρέω flow over ~rheostat

ἔρρω go (neg. connotation) ~serve

εὐτυχέω be lucky, prosper, succeed

ἡδονή pleasure

καθάπερ exactly as

καινός new, fresh, strange

καταρρήγνυμι (ῶ) break down

κατασιγάζω (ι) silence

κορέννυμι (ῶ) sate; pf, mp: have  
enough ~cereal

λύπη distress

ὀδούς -ντος (m) tooth

οἶμοι woe is me

ὄνειρον dream

ὄνειρος dream

οὐπω no longer

πατάσσω beat (heart); strike

πηγή headwaters, fountain

πηγός stout, mighty

ποσάκις how many times?

προσπίπτω attack; befall; kow-tow

ῥέζω do, make, perform sacrifices

~ergonomics

ῥέω flow ~rheostat

συμφορά collecting; accident,  
misfortune

σχολάζω have leisure

τάχος -ους (n, 3) speed ~tachometer

τιτρώσκω wound, bring to grief

~trauma

τομή cutting

τόξευμα -τος (n, 3) arrow

τοξεύω shoot an arrow at ~toxic

τραῦμα -τος (n, 3) injury

ὑπόθεσις -εως (f) proposal; subject;  
hypothesis

χαρά joy

ἐπιρρεῖ, οὕτω καὶ ψυχὴ παταχθείσα τῷ τῆς λύπης βέλει,  
 λόγου τοξεύσαντος τέτρωται μὲν ἤδη καὶ ἔχει τὴν τομήν,  
 ἀλλὰ τὸ τάχος τοῦ βλήματος οὐκ ἀνέωξεν οὐπω τὸ  
 τραῦμα, τὰ δὲ δάκρυα ἐδίωξε τῶν ὀφθαλμῶν μακράν·  
 δάκρυνον γὰρ αἷμα τραύματος ψυχῆς· ὅταν δὲ ὁ τῆς λύπης  
 ὁδὸς κατὰ μικρὸν τὴν καρδίαν ἐκφάγη, κατέρρηκται  
 μὲν τῆς ψυχῆς τὸ τραῦμα, ἀνέωκται δὲ τοῖς ὀφθαλμοῖς  
 ἢ τῶν δακρύων θύρα, τὰ δὲ μετὰ μικρὸν τῆς ἀνοίξεως  
 ἐξεπήδησεν. οὕτω καμὲ τὰ μὲν πρῶτα τῆς ἀκροάσεως τῇ  
 ψυχῇ προσπεσόντα καθάπερ τοξεύματα κατεσίγασε καὶ  
 τῶν δακρύων ἀπέφραξε τὴν πηγὴν, μετὰ ταῦτα δὲ ἔρρει,  
 σχολασάσης τῆς ψυχῆς τοῖς κακοῖς.

## 7.5

Ἔλεγον οὖν, «Τίς με δαίμων ἐξηπάτησεν ὀλίγη χαρᾷ;  
 τίς μοι Λευκίππην ἔδειξεν εἰς καινὴν ὑπόθεσιν συμφορῶν;  
 ἀλλ' οὐδὲ ἐκόρεσά μου τοὺς ὀφθαλμούς, οἷς μόνοις  
 ἠτύχησα, οὐδὲ ἐνεπλήσθην κἂν βλέπων. ἀληθὴς μοι  
 γέγονεν ὀνείρων ἡδονή. οἴμοι, Λευκίππη, ποσάκις μοι

|flow over ὕτω καὶ ψυχῇ |beat (heart); strike ἔ- |distress βέλει,  
 λόγου |shoot an arrow|wound, μὲν ἤδη καὶ ἔχει τὴν τομήν,  
 |at |bring to  
 ἀλλὰ τὸ |speed τὸ |grief throw, shot οὐκ ἀνέωξεν οὐπω τὸ  
 |injury τὰ δὲ δάκρυα ἐδίωξε τῶν ὀφθαλμῶν μακράν·  
 δάκρυον γὰρ αἶμα |injury ψυχῆς· ὅταν δὲ ὁ τῆς |distress  
 |tooth κατὰ μικρὸν τὴν καρδίαν |eat away, eat up ῥηκται  
 μὲν τῆς ψυχῆς τὸ |injury ἀνέωκται δὲ τοῖς ὀφθαλμοῖς  
 ἢ τῶν δακρύνων θύρα, τὰ δὲ μετὰ μικρὸν τῆς |opening  
 ἐξεπήδησεν. οὕτω καμὲ τὰ μὲν πρῶτα τῆς |hearing; τῇ  
 |thing heard  
 ψυχῇ |attack; befall; exactly as |arrow |silence καὶ  
 |kow-tow  
 τῶν δακρύνων |block, stop up πηγὴν, μετὰ ταῦτα δὲ ἔρρει,  
 |have leisure τῆς ψυχῆς τοῖς κακοῖς.

## 7.5

Ἐλεγον οὖν, «Τίς με |a god, fate, doom ἴσεν ὀλίγη |joy  
 τίς μοι Λευκίππην ἔδειξεν εἰς καινὴν |proposal; sub- ῥορῶν;  
 |ject; hypothesis  
 ἀλλ' οὐδὲ |sate; pf, mp: τὸν τοὺς ὀφθαλμούς, οἷς μόνοις  
 |have enough  
 |be lucky, prosper; fill with καὶ βλέπων. ἀληθὴς μοι  
 |succeed  
 γέγονεν ὀνειρών |pleasure |woe is me κίππη, |how many, times?

in like manner, no sooner have bitter tidings been announced, than they pierce the soul, but the suddenness of the stroke prevents the wound from being visible at once, and the tooth of sorrow must for some space have gnawed the heart ere a vent is found for tears, which are to the mind what blood is to the body.

It was thus with me; the arrows of grief inflicted an instant wound, but their result was imperceptible until the soul had leisure to vent itself in tears and lamentations.

#### 7.5

Then, indeed, I exclaimed, «What evil genius has deluded me with this brief gleam of joy, and has shewn me my Leucippe only to lay a foundation for fresh calamities? All that has been allowed me was to see her, and I have not been permitted to satiate even the sense of sight! My pleasure has, indeed, been like the baseless fabric of a dream. O my Leucippe, how

*vocabulary*

**ἀναβιόω** be revived  
**ἀναπαύω** cause to cease ~pause  
**ἀνδροφόνος** murderous ~offend  
**ἀνόσιος** unholy  
**ἀσεβής** profane  
**διπλόος** double, overlapping  
**ἐκφεύγω** flee from, escape ~fugitive  
**θάπτω** bury ~epitaph  
**θρηνέω** sing a dirge ~threnody  
**θρῆνυς** footstool, gangway ~throne  
**καταλέγω** relate in detail, choose;  
 enroll ~legion  
**καταφιλέω** kiss, caress  
**ληστήριον** robber, lair, pirate ship

**μεταξύ** between  
**μιαίνω** stain ~miasma  
**παιδιά** childish play  
**παίζω** play ~pediatrician  
**πάντως** by all means  
**παραμυθέομαι** (ὁ) urge, advise  
**παρηγορία** exhortation, consolation  
**πειρατήριον** (ἄ) test; gang ~pirate  
**πειρατήριος** (ἄ) experimental  
**πενθέω** grieve ~Nepenthe  
**συμπλέκω** twine together  
**συμπλοκή** intertwining  
**ταφή** burial, grave  
**φονεύω** kill  
**ψευδής** lying, false ~pseudo-

τέθνηκας. μὴ γὰρ θρηνῶν ἀνεπαυσάμην; αἶέ σε πενθῶ,  
 τῶν θανάτων διωκόντων ἀλλήλους; ἀλλ' ἐκείνους μὲν  
 πάντας ἢ Τύχη ἔπαιξε κατ' ἐμοῦ, οὗτος δὲ οὐκ ἔστι τῆς  
 Τύχης ἔτι παιδιά· πᾶσα γάρ μοι, Λευκίππη, τέθνηκας.  
 ἐν μὲν γὰρ τοῖς ψευδέσι θανάτοις ἐκείνοις παρηγορίαν  
 εἶχον ὀλίγην τὸ μὲν πρῶτον ὅλον σου τὸ σῶμα, τὸ δὲ  
 δεύτερον κἂν τὴν κεφαλὴν δοκῶν μὴ ἔχειν εἰς τὴν ταφὴν·  
 νῦν δὲ τέθνηκας θάνατον διπλοῦν, ψυχῆς καὶ σώματος.  
 δύο ἐξέφυγες ληστήρια, τὸ δὲ τῆς Μελίτης πεφόνευκέ  
 σε πειρατήριον. ὁ δὲ ἀνόσιος καὶ ἀσεβὴς ἐγὼ τὴν  
 ἀνδροφόνον σου κατεφίλησα πολλάκις καὶ συνεπλάκην  
 μεμασμένας συμπλοκάς καὶ τὴν Ἀφροδίτης χάριν αὐτῇ  
 παρέσχον πρὸ σοῦ.»

## 7.6

Μεταξὺ δέ μου θρηνοῦντος Κλεινίας εἰσέρχεται, καὶ  
 καταλέγω τὸ πᾶν αὐτῷ καὶ ὅτι μοι δέδοκται πάντως  
 ἀποθανεῖν· ὁ δὲ παρεμυθεῖτο. «Τίς γὰρ οἶδεν εἰ ζῇ πάλιν;  
 μὴ γὰρ οὐ πολλάκις τέθνηκε; μὴ γὰρ οὐ πολλάκις ἀνεβίω;



τέθνηκας. μὴ γὰρ θρηνῶν |cause to cease , αἶέ σε |grieve ,  
 τῶν θανάτων διωκόντων ἀλλήλους; ἀλλ' ἐκείνους μὲν  
 πάντας ἢ Τύχῃ |play κατ' ἐμοῦ, οὗτος δὲ οὐκ ἔστι τῆς  
 Τύχης ἔτι παιδιά· πᾶσα γάρ μοι, Λευκίππη, τέθνηκας.  
 ἐν μὲν γὰρ τοῖς |lying, θανάτοις ἐκείνοις |exhortation,  
 |false |consolation  
 εἶχον ὀλίγην τὸ μὲν πρῶτον ὅλον σου τὸ σῶμα, τὸ δὲ  
 δεύτερον κἂν τὴν κεφαλὴν δοκῶν μὴ ἔχειν εἰς τὴν ταφήν·  
 νῦν δὲ τέθνηκας θάνατον διπλοῦν, ψυχῆς καὶ σώματος.  
 δύο |flee |robber, |lair, ὃ δὲ τῆς Μελίτης |kill  
 |pirate ship  
 σε πειρατήριον. ὁ δὲ |unholy καὶ |profane ἐγὼ τὴν  
 |murderous σου |kiss, caress |often καὶ |twine together  
 |stain |intertwining καὶ τὴν Ἀφροδίτης χάριν αὐτῇ  
 παρέσχον πρὸ σοῦ.»

## 7.6

|between δέ μου |sing a dirge Κλεινίας εἰσέρχεται, καὶ  
 |relate in detail,` πᾶν αὐτῷ καὶ ὅτι μοι δέδοκται |by all means  
 |choose; enroll  
 ἀποθανεῖν· ὁ δὲ |παραμυθέομαι?: ὠρῶ, advise; or εἰ ζῇ πάλιν;  
 |παραμυθέομαι?: urge, advise  
 μὴ γὰρ οὐ |often τέθνηκε; μὴ γὰρ οὐ |often |be revived

often hast thou been lost to me? Am I never to cease from tears and lamentations? Is one death perpetually to succeed another? On former occasions Fortune has been merely jesting with me, but now she is in earnest! In those former imaginary deaths of thine, some consolation, at least, was afforded me, for thy body, wholly or in part, was left at my disposal! But now thou art snatched away both in soul and body! Twice hast thou escaped the pirates, but Melitta, more foul than any pirate, has had thee done to death. And I, impious and unholy that I am, have actually kissed thy murderess, have been enfolded in her accursed embrace, and she has anticipated thee in receiving from me the offerings of Love!" While thus plunged in grief, Clinias came to visit me.

### 7.6

I Related every particular to him, and declared my determination of putting an end to my existence. He did all in his power to console me. «Consider," he said, «how often she has died and come to life again; who knows but what she may do the same on this occasion also? Why

*vocabulary***ἄθῳος** unpunished, blameless**αἰσχρός** shameful**ἀναιρέω** take up ~heresy**ἀπαλλάσσω** free from, remove; be freed, depart**ἀπολογία** verbal defense**ἀπολύω** loose, free from ~loose**ἀσφαλής** safe, easy, steady, careful**βίος** life ~biology**δεσμέω** to chain**δεσμός** bond, latch, strap; also (pl) headdress**δικαστήριον** court**ἔξιμι** go forth; is possible ~ion**ἐπάρατος** (αἶ) accursed**εὐφημέω** speak propitiously ~fame**καταλείπω** leave behind, abandon  
~eclipse**καταλιμπάνω** leave behind, abandon**κληρώω** cast lots, assign**κοινός** communal, ordinary**ληρέω** be foolish**λυπέω** (ἴ) annoy, distress**μηνυτής** (ἴ) revelation, revealer**μοιχεία** adultery**ὁμολογέω** agree with/to**παντάπασιν** altogether; yes, certainly**προπετής** hasty**σαφής** clear, understandable**σχολή** rest, leisure**φονεύς** -ως (m) killer ~offend**φόνος** killing ~offend**ψευδής** lying, false ~pseudo-

τί δὲ προπετῶς ἀποθνήσκεις, ὃ καὶ κατὰ σχολὴν ἔξεστιν,  
ὅταν μάθῃς σαφῶς τὸν θάνατον αὐτῆς;»

«Ληρεῖς· τούτου γὰρ ἀσφαλέστερον πῶς ἂν μάθοις; δοκῶ  
δὲ εὐρηκέναι τοῦ θανάτου καλλίστην ὁδόν, δι' ἧς οὐδὲ  
ἡ θεοὶς ἐχθρὰ Μελίτη παντάπασιν ἀθῶος ἀπαλλάσσεται·  
ἄκουσον δὲ τὸν τρόπον. παρεσκευασάμην, ὡς οἶσθα, πρὸς  
τὴν ἀπολογίαν τῆς μοιχείας, εἰ κληρωθείῃ τὸ δικαστήριον·  
νῦν δέ μοι δέδοκται πᾶν τὸ ὑναντίον, καὶ τὴν μοιχείαν  
ὁμολογεῖν καὶ ὡς ἀλλήλων ἐρῶντες ἐγώ τε καὶ Μελίτη  
κοινῇ τὴν Λευκίππην ἀνηγήκαμεν. οὕτω γὰρ κακείνη  
δίκην δώσει καὶ γὰρ τὸν ἐπάρατον βίον καταλίπομι' ἄν.»

«Εὐφήμεσον,» ὁ Κλεινίας ἔφη· «καὶ τολμήσεις οὕτως ἐπὶ  
τοῖς αἰσχίστοις ἀποθανεῖν, νομιζόμενος φονεὺς, καὶ ταῦτα  
Λευκίππης;»

«Οὐδέν,» εἶπον, «αἰσχρόν, ὃ λυπεῖ τὸν ἐχθρόν.» καὶ ἡμεῖς  
μὲν ἐν τούτοις ἦμεν, τὸν δὲ ἄνθρωπον ἐκεῖνον τὸν μηνυτὴν  
τοῦ ψευδοῦς φόνου μετὰ μικρὸν ἀπολύει ὁ ἐπὶ τῶν δεσμῶν,

τί δὲ |hasty ἀποθνήσκεις, ὃ καὶ κατὰ |rest, |leisure ἔξεστιν,

ὅταν μάθῃς |clear, under- θάνατον αὐτῆς;»  
|standable

«|be foolish. οὐτοῦ γὰρ |safe, easy, steady, πῶς ἂν μάθοις; δοκῶ  
|careful

δὲ εὐρηκέναι τοῦ θανάτου καλλίστην ὁδόν, δι' ἣς οὐδὲ

ἡ θεοῖς ἐχθρὰ Μελίτη |altogether; yes, unpun- |free from, remove; be freed,  
|certainly |ished, |depart

ἄκουσον δὲ τὸν τρόπον. παρεσκευασμένην, ὥς οἶσθα, πρὸς  
|blame-  
|less

τὴν |verbal τῆς |adultery , εἰ |cast lots, assign |court  
|defense

νῦν δέ μοι δέδοκται πᾶν τοῦναντίον, καὶ τὴν |adultery

|agree with/to αἰ ὥς ἀλλήλων ἐρῶντες ἐγώ τε καὶ Μελίτη

κοινῇ τὴν Λευκίππην |take up . οὕτω γὰρ κακείνη

δίκην δώσει ἀγὰρ τὸν |accursed |life καταλίπομ' ἄν.»

«|speak propitiously Ἰλαινίας ἔφη· «καὶ τολμήσεις οὕτως ἐπὶ

τοῖς |shameful ἀποθανεῖν, νομιζόμενος |killer , καὶ ταῦτα

Λευκίππης;»

«Οὐδὲν,» εἶπον, «|shameful , ὃ |annoy, ὃν ἐχθρόν.» καὶ ἡμεῖς  
|distress

μὲν ἐν τούτοις ἦμεν, τὸν δὲ ἄνθρωπον ἐκείνον τὸν |revelation,  
|revealer

τοῦ |lying, |killing μετὰ μικρὸν |loose, free from ὧν δεσμῶν,  
|false

be in such haste to kill yourself? You will have abundant leisure when the tidings of her death have been positively confirmed.”

«This is mere trifling,” I replied; «there is small need of confirmation; my resolve is fixed, and I have decided upon a manner of death which will not permit even the hated Melitta to escape unscathed. Listen to my plan:—In case of being summoned into court it was my intention to plead not guilty. I have now changed my determination, and shall plead guilty, confessing the intrigue between Melitta and myself, and saying that we mutually planned Leucippe’s death; by this means she will suffer the punishment which is her due, and I shall quit this life which I so much detest.”

«Talk not thus,” replied he; «can you endure to die under the base imputation of being a murderer, and, what is more, the murderer of Leucippe?”

«Nothing is base,” replied I, «by which we can wreak vengeance upon our enemies.” While we were engaged in argument, the fellow who had communicated the tidings of the fictitious

*vocabulary***αἰτέω** ask for ~etiology**ἀπάγω** lead away, back ~demagogue**ἀπολογία** verbal defense**ἀρπάζω** carry off, seize ~harpoon**διανοέω** have in mind**δικαστήριον** court**ἐνταῦθα** there, here**καταγωγή** landing, stop**κοινός** communal, ordinary**ληιστής** -οῦς (m, 3) bandit**ληιστός** lootable ~lucre**ληρέω** be foolish**ληστής** -οῦ (m, 1) bandit**μετοικίζω** lead in migration**μηκέτι** no more**μισθόω** rent out; (pass) be hired**πάλαι** long ago ~paleo**πάλη** wrestling ~Pallas**πάλλω** shake, brandish ~Pallas**παρασκευή** preparation**παρηγορέω** console, advise**περαίνω** finish, accomplish**περιτυχάνω** happen upon**ρήτωρ** public speaker**σπουδή** zeal; (dat) with difficulty,  
hastily ~repudiate**σύνειμι** be with; have sex ~ion**σύντροφος** fellow; habitual**ὕστεραῖος** the next; later**φάσκω** declare, promise, think ~fame

φάσκων τὸν ἄρχοντα κελεῦσαι κομίζειν αὐτὸν δώσοντα λόγον ὧν αἰτίαν ἔσχευ. ἐμὲ δὲ παρηγόρει Κλεινίας καὶ ὁ Σάτυρος, εἴ πως δύναιντο πείσαι, μηδὲν ὧν διενοήθην εἰς τὴν δίκην εἰπεῖν· ἀλλ' ἐπέραινον οὐδέν. ἐκείνην μὲν οὖν τὴν ἡμέραν καταγωγὴν τινα μισθωσάμενοι μετωκίσαντο, ὥς ἂν μηκέτι παρὰ τῷ τῆς Μελίτης εἶεν συντροφῶ.

## 7.7

Τῇ δ' ὕστεραία ἀπηγόμην ἐπὶ τὸ δικαστήριον. παρασκευὴ δὲ πολλή ἦν τοῦ Θερσάνδρου κατ' ἐμοῦ, καὶ πλῆθος ῥητόρων οὐχ ἦττον δέκα· καὶ ἡ Μελίτη σπουδῇ πρὸς τὴν ἀπολογίαν παρεσκεύαστο. ἐπεὶ δὲ ἐπαύσαντο λέγοντες, αἰτήσας καὶ γὰρ λόγον, «Ἄλλ' οὗτοι μὲν,» ἔφην, «ληροῦσι πάντες, καὶ οἱ Θερσάνδρῳ καὶ οἱ Μελίτῃ συνειπόντες· ἐγὼ δὲ πᾶσαν ὑμῖν ἐρῶ τὴν ἀλήθειαν. ἦν ἐρωμένη μοι πάλαι Βυζαντία μὲν γένος, Λευκίππη δὲ τοῦνομα. ταύτην τεθνάναι δοκῶν ἤρπαστο γὰρ ὑπὸ ληστῶν ἐν Αἰγύπτῳ Μελίτῃ περιτυγχάνω, κακείθεν ἀλλήλοις συνόντες ἤκομεν ἐνταῦθα κοινῇ καὶ τὴν Λευκίππην



|declare, promise, think, ῥχοντα κελεῦσαι κομίζειν αὐτὸν δώσοντα  
 λόγον ὧν αἰτίαν ἔσχευ. ἐμέ δὲ |console, Kλεινίας καὶ ὁ  
 |advise  
 Σάτυρος, εἴ πως δύναιτο πείσαι, μηδὲν ὧν διανοήθην εἰς  
 τὴν δίκην εἰπεῖν· ἀλλ' |finish, οὐδέν. ἐκείνην μὲν οὖν  
 |accomplish  
 τὴν ἡμέραν |landing, stop τινα |rent out; (pass)|lead in migration  
 |be hired  
 ὥς ἂν |no more . γὰρ τῷ τῆς Μελίτης εἶν |fellow;  
 |habitual

## 7.7

Τῇ δ' |the next; |lead away, back· τὸ |court . |preparation  
 |later  
 δὲ πολλὰ ἦν τοῦ Θερσάνδρου κατ' ἐμοῦ, καὶ πληθὺς  
 |public οὐχ ἦττον δέκα· καὶ ἡ Μελίτη |zeal; (dat), with ἦν  
 |speaker |difficulty, hastily  
 |verbal παρεσκεύαστο. ἐπεὶ δὲ ἐπαύσαντο λέγοντες,  
 |defense  
 |ask for καὶ γὰρ λόγον, «Ἄλλ' οὗτοι μὲν,» ἔφην, «|be foolish  
 πάντες, καὶ οἱ Θερσάνδρῳ καὶ οἱ Μελίτῃ συνειπόντες·  
 ἐγὼ δὲ πᾶσαν ὑμῖν ἐρῶ τὴν |truth ἦν ἐρωμένη μοι  
 πάλαι Βυζαντία μὲν γένος, Λευκίππη δὲ τοῦνομα. ταύτην  
 τεθνάναι δοκῶν |carry off, seize· ὑπὸ ληστῶν ἐν Αἰγύπτῳ  
 Μελίτῃ |happen upon , καὶ κεῖθεν ἀλλήλοισι |be with; have sex  
 |there, here . οὖν καὶ τὴν Λευκίππην

maiden was removed, upon pretence of being taken before the magistrate to undergo an examination. Clinias and Satyrus exerted themselves, but ineffectually, in order to persuade me to alter my resolution; and on the same day they removed into lodgings, so as to be no longer under the roof of Melitta's foster-brother.

### 7.7

The following day the case came on; Thersander had a great muster of friends and partisans, and had engaged ten advocates; and Melitta had been equally on the alert in preparing for her defence. When the counsel on either side had finished speaking, I asked leave to address the court, and said, «All those who have been exerting their eloquence, either for Thersander or for Melitta, have been giving utterance to sheer nonsense; I will reveal the whole truth, and nothing but the truth. I was once passionately in love with a female of Byzantium named Leucippe; she was carried off by pirates, and I had reason to believe that she was dead. Meeting with Melitta in Egypt, we formed a connexion, and after some time we travelled together to this city, and Leucippe, whom I just now mentioned, was found working as a slave

*vocabulary***ἀναιρέω** take up ~heresy**ἀποκλίνω** (i) bend aside ~incline**ἀποφαίνω** display, declare**ἄράω** wear something out**ἄφανής** unseen, occult, obscure**διοικητής** -οῦ (m, 1) administrator**δουλεύω** serve, be a slave**δούλη** slave-woman**δράω** do, accomplish**ἐκπληξις** -εως (f) consternation, terror**ἐλεύθερος** not enslaved**ἐράω** desire sexually**ἔρως** -τος (m) love, desire ~erotic**καταγορεύω** denounce, accuse**καταλείπω** leave behind, abandon  
~eclipse**κλαίω** weep**κλάω** break, break off ~iconoclast**κοινωνία** association**ληιστής** -οῦς (m, 3) bandit**ληιστός** lootable ~lucre**ληστής** -οῦ (m, 1) bandit**μετανοέω** repent**μιαιφόνος** blood-stained ~miasma**μισθός** reward, wages**μισθόω** rent out; (pass) be hired**οἶχομαι** come, go, leave, be gone**παράλογος** immeasurable**σκοπάω** watch, observe**σκοπέω** behold, consider**συμβουλευώ** give advice; (mid) consult  
~volunteer**συνδοκέω** seem good also**τοίνυν** well, then**ὑπισχνέομαι** promise, agree to do  
~ischemia**φόνος** killing ~offend**χωρίον** area; downwards

εὐρίσκομεν Σωσθένεια δουλεύουσιν διοικητῇ τινι τῶν  
 Θερσάνδρου χωρίων. ὅπως δὲ τὴν ἐλευθέραν ὁ Σωσθένης  
 εἶχε δούλην ἢ τίς ἢ κοινωνία τοῖς λησταῖς πρὸς αὐτόν,  
 ὑμῖν καταλείπω σκοπεῖν. ἐπεὶ τοίνυν ἔμαθεν ἡ Μελίτη τὴν  
 προτέραν εὐρόντα με γυναῖκα, φοβηθεῖσα μὴ πρὸς αὐτὴν  
 ἀποκλίνειμι τὸν νοῦν, συμβουλεύεται τὴν ἄνθρωπον  
 ἀνελεῖν. Κάμοι συνεδόκει— τί γὰρ οὐ δεῖ τὰληθῆ  
 λέγειν;— ἐπεὶ τῶν αὐτῆς με κύριον ἀποφανεῖν ὑπισχνεῖτο.  
 μισθοῦμαι ἓνα δὴ τινα πρὸς τὸν φόνον, ἑκατὸν δ' ὁ μισθὸς  
 ἦν τοῦ φόνου χρυσοῖ. καὶ ὁ μὲν δὴ τὸ ἔργον δράσας οἴχεται  
 κακὸν τότε γέγονεν ἀφανής, ἐμὲ δὲ ὁ ἔρως εὐθὺς ἡμύνατο.  
 ὥς γὰρ ἔμαθον ἀνηρημένην, μετενόουν καὶ ἔκλαον καὶ  
 ἥρων καὶ νῦν ἐρῶ. διὰ τοῦτο ἑμαντοῦ κατεῖπον, ἵνα με  
 πέμψητε πρὸς τὴν ἐρωμένην· οὐ γὰρ φέρω νῦν ζῆν, καὶ  
 μαιφόνος γενόμενος καὶ φιλῶν ἦν ἀπέκτεινα.»

## 7.8

Ταῦτα εἰπόντος ἐμοῦ πάντας ἑκπληξίς κατέσχε ἐπὶ τῷ  
 παραλόγῳ τοῦ πράγματος, μάλιστα δὲ τὴν Μελίτην. καὶ

εὐρίσκομεν Σωσθένει |serve, be a slave |administrator ἢ τῶν  
 Θερσάνδρου |area; downwards ὃ ἐ τὴν |not enslaved Σωσθένος  
 εἶχε |slave-woman ἡ |association τοῖς λησταῖς πρὸς αὐτόν,  
 ὑμῖν |leave behind, σκοπεῖν. ἐπεὶ |well, then ἵθιεν ἡ Μελίτη τὴν  
 |abandon  
 προτέρα ἐρόντα με γυναῖκα, φοβηθεῖσα μὴ πρὸς αὐτὴν  
 |bend aside τὸν νοῦν, |give advice; τὴν ἄνθρωπον  
 |take up . Κάμοι |seem good also . ἵ γὰρ οὐ δεῖ τὰ ληθῆ  
 λέγειν;— ἐπεὶ τῶν αὐτῆς με κύριον |display, |promise,  
 |declare |agree  
 |rent out; ἢ δὲ τίνα πρὸς τὸν |killing , ἑκατὸν δ' ὁ |reward,  
 |(pass) be |wages  
 |hired ἡν τοῦ |killing χρυσοί. καὶ ὁ μὲν δὴ τὸ ἔργον |do, ac-|come, go  
 |comply  
 καὶ τότε γέγονεν |unseen, , οὐκ ἔδῃ δὲ ὁ |love, εὐθὺς ἡμύνατο.  
 |cult, obscure |desire  
 ὥς γὰρ ἔμαθον |take up , |repent καὶ ἔκλαον καὶ  
 ἡρώων καὶ νῦν ἐρῶ. διὰ τοῦτο ἑμαντοῦ κατεῖπον, ἵνα με  
 πέμψετε πρὸς τὴν ἐρωμένην· οὐ γὰρ φέρω νῦν ζῆν, καὶ  
 |blood-stained/ενόμενος καὶ φιλῶν ἦν ἀπέκτεινα.»

## 7.8

Ταῦτα εἰπόντος ἐμοῦ πάντας |conster- κατέσχε ἐπὶ τῷ  
 |immense οὐ πράγματος, μάστιγα δὲ τὴν Μελίτην. καὶ  
 |terror

upon Thersander's estate, under his bailiff, Sosthenes. By what means he obtained possession of a free-born female, and what were his dealings with the pirates I leave it to you to guess.

«Melitta, finding that I had recovered my former mistress, became apprehensive of her regaining her influence over my affections, and contrived a plan for putting her to death. I entered into her schemes,—for what avails it to conceal the truth?—having received a promise that she would settle all her property upon me; a man was found, who, for the reward of a hundred gold pieces, undertook the business. When the deed was done, he fled, and is now somewhere in concealment. As for myself, Love was not long in taking vengeance upon my cruelty. No sooner did I hear of the murder being perpetrated, than I bitterly repented of what had taken place, and all my former fondness revived. For this reason I have determined to turn evidence against myself, in order that you may send me whither she is gone to whom I am still so deeply attached. Life is intolerable to one who, in addition to being a murderer, loves her of whose death he has been the cause.”

#### 7.8

Every one in court was utterly astounded at the unexpected tenour of my speech, especially Melitta. The

*vocabulary*

ἄγων -ος (m, 3) gathering place  
 ~agony  
 ἀναβοάω shout out  
 ἀναπυνθάνομαι study closely  
 ἀνέρχομαι go up; return  
 ἀπολογία verbal defense  
 ἀπορέω be confused, distressed  
 ἄρνέομαι deny, refuse, repudiate  
 ἀτυχέω be unlucky  
 βραχύς low, short  
 γεμίζω load, fill  
 δάκρυον tear  
 δακρύω weep  
 διηγέομαι detail, describe  
 δικαστήριον court  
 δυστυχέω be unlucky  
 ἐπιθυμέω (ō) wish, covet  
 ἐπινίκιος victorious

ἡδονή pleasure  
 θορυβέω roar, cheer; disturb  
 θόρυβος noise, clamor  
 καταγιγνώσκω judge negatively  
 καταψεύδω (mp) lie about  
 προπετής hasty  
 ῥήτωρ public speaker  
 σαφής clear, understandable  
 σπουδή zeal; (dat) with difficulty,  
 hastily ~repudiate  
 συγχωρέω accede, concede  
 συνᾶδω sing together, agree  
 τιμωρία (ti) vengeance, punishment  
 ὑπόνοια suspicion; hidden meaning  
 φάρμακον drug, potion ~pharmacy  
 φόνος killing ~offend  
 φύσις -εως (f) nature (of a thing)  
 ~physics  
 φύω produce, beget; clasp ~physics

οἱ μὲν τοῦ Θερσάνδρου ῥήτορες μεθ' ἡδονῆς ἀνεβόησαν ἐπινίκιον, οἱ δὲ τῆς Μελίτης ἀνεπύθοντο τίνα ταῦτα εἶη τὰ λεχθέντα. ἡ δὲ τὰ μὲν ἐτεθορύβητο, τὰ δὲ ἡρνεῖτο, τὰ δὲ διηγείτο σπουδῇ μάλα καὶ σαφῶς, τὴν μὲν Λευκίππην εἰδέναι λέγουσα καὶ ὅσα εἶπον, ἀλλὰ τόν γε φόνον οὐ ὥστε κακείνους διὰ τὸ τὰ πλείω μοι συνάδειν ὑπόνοιαν ἔχειν κατὰ τῆς Μελίτης καὶ ἀπορεῖν ὅτῳ χρήσαιτο λόγῳ πρὸς τὴν ἀπολογίαν.

## 7.9

Ἐν τούτῳ δὲ ὁ Κλεινίας θορύβου πολλοῦ κατὰ τὸ δικαστήριον ὄντος ἀνελθὼν, «Κάμοί τινα λόγον,» εἶπε, «συγχωρήσατε· περὶ γὰρ ψυχῆς ἀνδρὸς ὁ ἀγών.» ὥς δὲ ἔλαβε, δακρύων γεμισθεὶς, «Ἄνδρες,» εἶπεν, «Ἐφέσιοι, μὴ προπετῶς καταγνῶτε θάνατον ἀνδρὸς ἐπιθυμοῦντος ἀποθανεῖν, ὅπερ φύσει τῶν ἀτυχούντων ἐστὶ φάρμακον· κατέψευσται γὰρ ἑαυτοῦ τὴν τῶν ἀδικούντων αἰτίαν, ἵνα πάθῃ τὴν τῶν δυστυχούντων τιμωρίαν. ἃ δὲ ἡτύχησε διὰ βραχέων ἐρῶ.



οἱ μὲν τοῦ Θερσάνδρου |public speaker μεθ' |pleasure |shout out  
|victorious , οἱ δὲ τῆς Μελίτης ἀνεπύθοντο τίνα ταῦτα εἶη  
τὰ λεχθέντα. ἡ δὲ τὰ μὲν |roar, cheer; , τὰ δὲ |deny, , τὰ  
|disturb |refuse  
δὲ |detail, |zeal; (dat) with diffi- |clear, under- μὲν Λευκίππην  
|describe |culty, hastily |standable  
εἰδέναι λέγουσα καὶ ὅσα εἶπον, ἀλλὰ τόν γε |killing οὔ·  
ὥστε κακείνους διὰ τὸ τὰ πλείω μοι |sing to-|suspicion  
|gether,  
ἔχειν κατὰ τῆς Μελίτης καὶ |be confused, agree  
|distressed  
πρὸς τὴν |verbal  
|defense

## 7.9

Ἐν τούτῳ δὲ ὁ Κλεινίας |noise, πολλοῦ κατὰ τὸ  
|clamor  
|court ὄντος |go up; return Καμοί τινα λόγον,»  
εἶπε, «|accede, concede περὶ γὰρ ψυχῆς ἀνδρὸς ὁ  
|gathering ὡς δὲ ἔλαβε, δακρύων |load, fill , «Ἄνδρες,»  
|place  
εἶπεν, «Ἐφέσιοι, μὴ |hasty |judge negatively ἵνατον  
ἀνδρὸς |wish, covet ἀποθανεῖν, ὅπερ φύσει τῶν  
|be unlucky ἐστὶ φάρμακον· |(mp) lie about γὰρ ἑαυτοῦ  
τὴν τῶν ἀδικούντων αἰτίαν, ἵνα πάθῃ τὴν τῶν  
|be unlucky |vengeance, ἵ δὲ |be unlucky ἃ βραχέων ἐρῶ.  
|punishment

advocates of Thersander already claimed a triumph, while those engaged in Melitta's behalf anxiously questioned her as to the truth of what I had said. She was in great confusion; denied some points, virtually admitted others, confessed to having known Leucippe, and indeed confirmed most of what I had said, with the exception of the murder. This general agreement on her part with the facts advanced by me, created a suspicion against her, even in the minds of her own counsel, and they were at a loss what line of defence to adopt on her behalf.

### 7.9

At this critical juncture, while the court was being a scene of great clamour, Clinias came forward and requested to be heard, for «Remember,” said he, «a man's life is now in jeopardy.” Obtaining permission to speak, «Men of Ephesus!” he began, his eyes filling with tears, «do not precipitately condemn to die one who eagerly longs for death, the natural refuge of the unfortunate. He has been calumniating himself, and has taken upon him the guilt of others. Let me briefly acquaint you with what has befallen him.

What he

*vocabulary***ἀκίζω** disrespect, mutilate**ἀναιρέω** take up ~heresy**ἀρπάζω** carry off, seize ~harpoon**ἀφανής** unseen, occult, obscure**βάσανος** (f) trial, torture**δείκνυμι** (ῶ) show, point out**διηγέομαι** detail, describe**ἔλεος** ἔλοῦ pity, mercy ~alms**ἐξαίφνης** suddenly**ἐπιβουλεύω** plot, plan, harm

~volunteer

**ἐπιθυμέω** (ῶ) wish, covet**ἔρπω** be able to move ~serpent**καταψεύδω** (mp) lie about**κλέπτω** steal**ληιστής** -οῦς (m, 3) bandit**ληιστός** lootable ~lucre**ληιστής** -οῦ (m, 1) bandit**λύπη** distress**μισθώω** rent out; (pass) be hired**μῖσος** -εος (n, 3) hate**ὀδύνη** pain, emotional anguish

~anodyne

**ὁμολογέω** agree with/to**ποῖος** what kind**σκοπᾶω** watch, observe**σκοπέω** behold, consider**τιμωρία** (τι) vengeance, punishment**φιλόστοργος** affectionate**φονεύς** -ως (m) killer ~offend**φόνος** killing ~offend**ψεύδω** be false, deceive; (mid) to lie

~pseudo-

«Ἐρωμένην εἶχεν, ὡς εἶπεν· τοῦτο γὰρ οὐκ ἐψεύσατο· καὶ ὅτι λησταὶ ταύτην ἤρπασαν καὶ τὰ περὶ Σωσθένους καὶ πάνθ' ὅσα πρὸ τοῦ φόνου διηγῆσατο, πέπρακται τὸν τρόπον τοῦτον. αὕτη γέγονεν ἐξαίφνης ἀφανής, οὐκ οἶδ' ὅπως, οὔτ' εἴ τις ἀπέκτεινεν αὐτήν, οὔτ' εἰ ζῇ κλαπείσα· πλὴν ἐν τοῦτο οἶδα μόνον, τὸν Σωσθένην αὐτῆς ἐρῶντα καὶ αἰκισάμενον βασάνοις πολλαῖς ἐφ' οἷς οὐκ ἐτύγχανε, καὶ φίλους ἔχοντα ληστάς.

«Οὗτος οὖν ἀνηρῆσθαι δοκῶν τὴν γυναῖκα ζῆν οὐκέτι θέλει καὶ διὰ τοῦτο ἑαυτοῦ φόνον κατεψεύσατο. ὅτι μὲν γὰρ ἐπιθυμεῖ θανάτου, καὶ αὐτὸς ὡμολόγησε, καὶ ὅτι διὰ λύπην τὴν ἐπὶ τῇ γυναικί. σκοπεῖτε δὲ εἴ τις ἀποκτείνας τινὰ ἀληθῶς ἐπαποθανεῖν αὐτῷ θέλει καὶ ζῆν δι' ὁδύνην οὐ φέρει. τίς οὕτω φιλόστοργος φονεύς; ἢ ποῖον μίσός ἐστιν οὕτω φιλούμενον; μή, πρὸς θεῶν, μὴ πιστεύσητε, μηδὲ ἀποκτείνητε ἄνθρωπον ἐλέου μᾶλλον ἢ τιμωρίας δεόμενον. εἰ δὲ αὐτὸς ἐπεβούλευσεν, ὡς λέγει, τὸν φόνον, εἰπάτω τίς ἐστιν ὁ μεμισθωμένος, δειξάτω

«Ἐρωμένην εἶχεν, ὡς εἶπεν· τοῦτο γὰρ οὐκ <sup>|be false, deceive; (mid)</sup>  
<sup>|to lie</sup>  
καὶ ὅτι λησταὶ ταύτην ἤρπασαν καὶ τὰ περὶ Σωσθένους  
καὶ πάνθ' ὅσα πρὸ τοῦ <sup>|killing</sup> <sup>|detail,</sup> <sup>|describe</sup> , πέπρακται τὸν  
τρόπον τοῦτον. αὕτη γέγονεν <sup>|suddenly</sup> <sup>|unseen, oc- c οἶδ'</sup>  
<sup>|cult, obscure</sup>  
ὅπως, οὐτ' εἴ τις ἀπέκτεινεν αὐτήν, οὐτ' εἰ ζῇ <sup>|steal</sup>  
πλὴν ἐν τοῦτο οἶδα μόνον, τὸν Σωσθένην αὐτῆς ἐρώντα  
καὶ <sup>|disrespect,</sup> <sup>|trial,</sup> <sup>|mutilate</sup> <sup>|torture</sup> <sup>|πολλαῖς ἐφ' οἷς οὐκ ἐτύγχανε,</sup>  
καὶ φίλους ἔχοντα ληστάς.

«Οὗτος οὖν <sup>|take up</sup> <sup>|δοκῶν τὴν γυναῖκα ζῆν οὐκέτι</sup>  
θέλει καὶ διὰ τοῦτο ἑαυτοῦ <sup>|killing</sup> <sup>| (mp) lie about</sup> . ὅτι μὲν  
γὰρ <sup>|wish,</sup> <sup>|θανάτου, καὶ αὐτὸς</sup> <sup>|agree with/to</sup> , καὶ ὅτι διὰ  
<sup>|covet</sup>  
<sup>|distress</sup> γὴν ἐπὶ τῇ γυναικί. σκοπεῖτε δὲ εἴ τις ἀποκτείνας  
τινὰ ἀληθῶς ἐπαποθανεῖν αὐτῷ θέλει καὶ ζῆν δι' <sup>|pain,</sup> <sup>emo-</sup>  
<sup>|tional</sup> <sup>an-</sup>  
οὐ φέρει. τίς οὕτω <sup>|affectionate</sup> <sup>|killer</sup> , ἣ <sup>|what</sup> <sup>|guish</sup>  
<sup>|kind</sup> <sup>|hate</sup>  
ἐστὶν οὕτω φιλούμενον; μή, πρὸς θεῶν, μὴ πιστεύσητε,  
μηδὲ ἀποκτείνητε ἄνθρωπον <sup>|pity</sup> <sup>|μᾶλλον ἢ τιμωρίας</sup>  
δεόμενον. εἰ δὲ αὐτὸς <sup>|plot, plan, harm,</sup> <sup>|ὡς λέγει, τὸν</sup> <sup>|killing</sup> ,  
εἰπάτω τίς ἐστὶν ὁ <sup>|rent out; (pass) be|show</sup>  
<sup>|hired</sup>

has said respecting his mistress, her being carried off by pirates, about Sosthenes, and other circumstances which happened before the pretended murder, are strictly true. The young woman has undoubtedly disappeared; but whether she is still alive, or has been made away with, it is impossible to say; one thing is certain, that Sosthenes conceived a passion for her, that he used her cruelly for not consenting to his desires, and that he was leagued with pirates.

My friend believing her to be murdered, is disgusted with life, and has, therefore invented this charge against himself; he has already confessed with his own mouth that he is anxious to die owing to grief at the loss which he has sustained. Consider, I pray you, whether it is likely that one who is really a murderer would be so desirous of dying with his victim, and would feel life so insupportable. When do we ever find murderers so tender-hearted, and hatred so compassionate? In the name of the gods, therefore, do not believe his words; do not condemn to death a man who is much more deserving of commiseration than of punishment. If, as he says, he really planned this murder, let him bring forward the hired assassin;

*vocabulary***ἄλλότριος** someone else's; alien ~alien**ἀναβιόω** be revived**ἀναιρέω** take up ~heresy**ἀποκρούω** drive away**ἄράζω** snarl**ἱκτάομαι** (ἱκτ.) pray, vow, invoke**ἄραω** wear something out**ἄρνέομαι** deny, refuse, repudiate**γάμος** wedding, sex ~bigamy**διαβάλλω** throw across; slander

~ballistic

**διαλέγω** go through, debate ~legion**ἐλέγχω** shame; try, examine**ἐράω** desire sexually**ἐρρωμένος** vigorous, powerful**ἐρωτικός** amorous**θαλάσσιος** marine, maritime**κατηγορέω** accuse; indicate**μάτην** in vain, randomly**μισέω** (ἴ) hate, wish to prevent

~misogyny

**πώποτε** never**φόνος** killing ~offend

τὴν ἀνηρημένην. εἰ δὲ μήθ' ὁ ἀποκτείνας ἐστὶ μήθ' ἡ ἀνηρημένη, τίς ἤκουσε πώποτε τοιοῦτον φόνον; Ἦρων, ' φησὶ, 'Μελίτης· διὰ τοῦτο Λευκίππην ἀπέκτεινα. ' πῶς οὖν Μελίτης φόνον κατηγορεῖ, ἧς ἦρα, διὰ Λευκίππην δὲ νῦν ἀποθανεῖν ἐθέλει, ἣν ἀπέκτεινεν; οὕτω γὰρ ἂν τις καὶ μισοῖ τὸ φιλούμενον καὶ φιλοῖ τὸ μισούμενον; ἄρ' οὖν οὐ πολὺ μᾶλλον ἂν καὶ ἐλεγχόμενος ἡρνήσατο τὸν φόνον, ἵνα καὶ σώσῃ τὴν ἐρωμένην καὶ ὑπὲρ τῆς ἀνηρημένης μὴ μάτην ἀποθάνῃ; διὰ τί οὖν Μελίτης κατηγορήσεν, εἰ μηδὲν αὐτῇ τοιοῦτο πέπρακται; ἐγὼ καὶ τοῦτο πρὸς ὑμᾶς ἐρῶ, καὶ πρὸς τῶν θεῶν μὴ με νομίσητε διαβάλλειν θέλοντα τὴν γυναῖκα ποιήσασθαι τὸν λόγον, ἀλλ' ὥς τὸ πᾶν ἐγένετο.

Μελίτη μὲν ἐπεπόνθει τι πρὸς τοῦτον ἐρωτικὸν καὶ περὶ τοῦ γάμου διείλεκτο, πρὶν ὁ θαλάττιος οὗτος ἀνεβίω νεκρός· ὁ δὲ οὐκ εἶχεν οὕτως, ἀλλὰ καὶ πάνυ ἐρρωμένως τὸν γάμον ἀπεκρούετο, κἂν τούτῳ τὴν ἐρωμένην εὐρών, ὥς ἔφη, παρὰ τῷ Σωσθένει ζῶσαν, ἣν ᾤετο νεκράν, πολὺ μᾶλλον πρὸς τὴν Μελίτην εἶχεν ἀλλοτριώτερον. ἡ δὲ



τὴν |take up . εἰ δὲ μήθ' ὁ ἀποκτείνας ἐστὶ μήθ' ἡ  
 |take up , τίς ἤκουσε |never τοιοῦτον |killing , “Ἦρων,  
 ’ φησὶ, ‘Μελίτης· διὰ τοῦτο Λευκίππην ἀπέκτεινα. ’ πῶς  
 οὖν Μελίτης |killing |accuse; |indicate , ἥς ἦρα, διὰ Λευκίππην δὲ  
 νῦν ἀποθανεῖν ἐθέλει, ἣν ἀπέκτεινεν; οὕτω γὰρ ἂν τις καὶ  
 |hate τὸ φιλούμενον καὶ φιλοῖ τὸ |hate , ἄρ' οὖν οὐ  
 πολὺ μᾶλλον ἂν καὶ |shame; try, ex-|deny, |amine |refuse τὸν |killing ,  
 ἵνα καὶ σῶση τὴν ἐρωμένην καὶ ὑπὲρ τῆς |take up μὴ  
 μάτην ἀποθάνῃ; διὰ τί οὖν Μελίτης |accuse; indicate , εἰ μηδὲν  
 αὐτῇ τοιοῦτο πέπρακται; ἐγὼ καὶ τοῦτο πρὸς ὑμᾶς ἐρῶ,  
 καὶ πρὸς τῶν θεῶν μή με νομίσητε |throw |across; |slander θέλοντα τὴν  
 γυναῖκα ποιήσασθαι τὸν λόγον, ἀλλ' ὥς τὸ πᾶν ἐγένετο.  
 Μελίτη μὲν ἐπεπόνθει τι πρὸς τοῦτον |amorous καὶ περὶ  
 τοῦ |wed- |go through, debate |marine, οὗτος |be revived  
 ding, |maritime  
 νεκρὸς\* ὁ δὲ οὐκ εἶχεν οὕτως, ἀλλὰ καὶ πάνν |vigorous,  
 |sex |powerful  
 τὸν |wed- |drive away , κἂν τούτῳ τὴν ἐρωμένην εὐρών,  
 ding,  
 |sex ὥς ἔφη, παρὰ τῷ Σωσθένει ζῶσαν, ἣν ᾤετο νεκράν, πολὺ  
 μᾶλλον πρὸς τὴν Μελίτην εἶχεν |someone |else's; ἡ δὲ  
 |alien

let him declare what has become of the body. If neither the one nor the other can be produced, how can any belief be attached to such a murder? 'I was in love with Melitta,' he says, 'and therefore I caused Leucippe to be killed!' How comes he to implicate Melitta, the object of his affection, and to be so desirous of dying for Leucippe, whose death he compassed? Is it usual for persons to hate the object of their love, and to love the object of their hatred? Is it not much more probable that in such circumstances he would have denied the crime (even had it been brought home to him) in order to save his mistress, instead of throwing away his own life afterwards, owing to a vain regret for her loss? What can possibly, therefore, be his motive for charging Melitta with a crime of which she is not guilty? I will tell you, and in so doing do not suppose that I have any desire of inculcating this lady,—my sole wish is to make you acquainted with the real truth.

«Before this sea-faring husband of hers came to life again so suddenly, Melitta took a violent fancy to this young man, and proposed marriage to him; he on his part was not at all disposed to comply with her wishes, and his repugnance became yet greater when he discovered that his mistress, whom he had imagined dead, was in slavery, under the power of Sosthenes. Until aware who she was, Melitta, taking

*vocabulary*

ἄγνοια ignorance  
 ἀγρός field, wild ~agriculture  
 ἀναιρέω take up ~heresy  
 ἀφανής unseen, occult, obscure  
 βεβαίωσις -εως (f) confirmation,  
 warranty  
 δεσμέω to chain  
 δεσμός bond, latch, strap; also (pl)  
 headdress  
 δεσμωτήριον prison  
 δεσμώτης -ου (m, f) prisoner  
 διακονέω (ᾱ) serve, minister to  
 δράω do, accomplish  
 δυστυχέω be unlucky  
 εἰσδέχομαι admit, take in  
 ἐκπέμπω send forth ~pomp  
 ἐλεέω pity, have mercy on ~alms  
 ἐλεύθερος not enslaved  
 ἐξαγριαίνω make savage

ἐξεῖμι go forth; is possible ~ion  
 ἐξίστημι displace, transform; (+gen)  
 give up ~station  
 ζηλοτυπία jealousy  
 θεράπεινα female slave  
 κοινωνέω associate with  
 μισθός reward, wages  
 μισθώω rent out; (pass) be hired  
 ὀδύρομαι (ῶ) lament ~anodyne  
 συμφορά collecting; accident,  
 misfortune  
 συνομολογέω agree  
 ὑπόνοια suspicion; hidden meaning  
 φιλοτιμέομαι (ι) be ambitious  
 φονεύς -ως (m) killer ~offend  
 φονεύω kill  
 φόνος killing ~offend  
 ψεύδω be false, deceive; (mid) to lie  
 ~pseudo-

πρὶν μαθεῖν ἔρωμένην οὖσαν αὐτῷ τὴν παρὰ τῷ Σωσθένει,  
 ταύτην ἠλέησέ τε καὶ ἔλυσε τῶν δεσμῶν, οἷς ἦν ὑπὸ τοῦ  
 Σωσθένους δεδεμένη, καὶ εἰς τὴν οἰκίαν τε εἰσεδέξατο καὶ  
 τᾶλλα ὡς πρὸς ἐλευθέραν δυστυχήσασαν ἐφιλοτιμήσατο·  
 ἐπειδὴ δὲ ἔμαθεν, ἔπεμψεν εἰς τοὺς ἀγροὺς διακονησομένην  
 αὐτῇ· καὶ μετὰ ταῦτά φασιν ἀφανῆ γεγονέναι.

«Καὶ ὅτι ταῦτα οὐ ψεύδομαι, ἡ Μελίτη συνομολογήσει  
 καὶ θεράπαινοι δύο, μεθ' ὧν αὐτὴν ἐπὶ τοὺς ἀγροὺς  
 ἐξέπεμψεν. Ἐν μὲν δὴ τοῦτο πρὸς ὑπόνοιαν ἤγαγε τοῦτον  
 μὴ ἄρα φονεύσασα εἶη τὴν Λευκίππην διὰ ζηλοτυπίαν  
 αὐτῇ· ἕτερον δέ τι αὐτῷ πρὸς τὴν τῆς ὑπονοίας βεβαίωσιν  
 ἐν τῷ δεσμωτηρίῳ συμβὰν καὶ καθ' αὐτοῦ καὶ κατὰ τῆς  
 Μελίτης ἐξηγρίανε. τῶν δεσμωτῶν τις ὀδυρόμενος ἑαυτοῦ  
 τὴν συμφορὰν, ἔλεγεν ἐν ὁδῷ τινι κεκοινωνηκέναι κατ'  
 ἄγνοιαν ἀνδρὶ φονεῖ, δεδρακέναι δ' ἐκεῖνον γυναικὸς φόνον  
 ἐπὶ μισθῷ. καὶ τοῦνομα ἔλεγε· Μελίτην μὲν εἶναι τὴν  
 μισθωσαμένην, Λευκίππην δὲ τὴν ἀνηρημένην. εἰ δὲ ταῦτα  
 γέγονεν οὕτως, ἐγὼ μὲν οὐκ οἶδα, μαθεῖν δ' ὑμῖν ἐξέσται.



pity upon her, had caused her to be set at liberty, had received her into her own house, and treated her with the consideration due to a gentlewoman in distress; but after becoming acquainted with her story, she was sent back into the country, and she has not been heard from since.

«The truth of what I say can be attested by Melitta herself and the two maids in whose company she was sent away. This was one thing which excited suspicions in my friend's mind that Leucippe had been foully dealt with through her rival's jealousy; a circumstance which took place after he was in prison confirmed these suspicions, and has had the effect of exasperating him not only against Melitta but against himself. One of the prisoners, in the course of lamenting his own troubles, mentioned that he had unwittingly fallen into the company of a man who had committed murder for the sake of gold; the victim was named Leucippe, and the crime, he said, had been committed at the instigation of Melitta. Of course I cannot say whether this be true or not, it is for you to

*vocabulary*

**ἄεθλιον** ἄθλιου prize  
**ἄεθλιος** prize ~athlete  
**ἄθλιος** wretched ~athlete  
**ἀναιρέω** take up ~heresy  
**ἀνδροφόνος** murderous ~offend  
**ἀφανής** unseen, occult, obscure  
**δοῦλη** slave-woman  
**ἐπιβοάω** call to for help  
**εὐσεβής** pious  
**θεράπαινα** female slave  
**θεραπαινίς** female slave  
**καταγόρευσις** declaration,  
 denunciation  
**κατεῖπον** denounce; report  
**λάθρα** secretly

**λύπη** distress  
**μαίνομαι** be berserk ~maenad  
**μανία** madness, passion  
**μισθώω** rent out; (pass) be hired  
**μισθωτός** hired, hireling  
**νεανίσκος** (ᾱ) young man  
**πιθανός** persuasive  
**πόθεν** from where?  
**πρόκλησις** challenge; invitation  
**πρόνοια** foresight, providence  
**προφέρω** bring forth ~bear  
**ρήτωρ** public speaker  
**συμπάρειμι** be present also  
**συναγορεύω** support  
**τάχα** quickly, soon; perhaps  
 ~tachometer

ἔχετε τὸν δεδεμένον· εἰσὶν αἱ θεραπείαι·

Ἔστιν ὁ Σωσθένης. ὁ μὲν ἐρεῖ πόθεν ἔσχε τὴν Λευκίππην δούλην, αἱ δὲ πῶς γέγονεν ἀφανής, ὁ δὲ περὶ τοῦ μισθωτοῦ καταγορεύσει. πρὶν δὲ μάθητε τούτων ἕκαστον, οὔτε ὅσιον οὔτε εὐσεβὲς νεανίσκον ἄθλιον ἀνελεῖν, πιστεύσαντας μανίας λόγοις· μαίνεται γὰρ ὑπὸ λύπης.»

#### 7.10

Ταῦτα εἰπόντος τοῦ Κλεινίου, τοῖς μὲν πολλοῖς ἐδόκει πιθανὸς ὁ λόγος, οἱ δὲ τοῦ Θερσάνδρου ῥήτορες καὶ ὅσοι τῶν φίλων συμπαρήσαν, ἐπεβόων ἀνελεῖν τὸν ἀνδροφόνον τὸν αὐτοῦ κατειπόντα θεοῦ προνοία. Μελίτη δὲ τὰς θεραπαινίδας ἐδίδου καὶ Θέρσανδρον ἡξίου δίδοναι Σωσθένην· τάχα γὰρ αὐτὸν εἶναι τὸν Λευκίππην ἀνηρηκότα· καὶ οἱ συναγορεύοντες αὐτῇ ταύτην μάλιστα προεφέροντο πρόκλησιν.

Ὁ δὲ Θέρσανδρος φοβηθεὶς λάθρα τινὰ τῶν παραστατῶν



ἔχετε τὸν δεδεμένον· εἰσὶν αἱ |female slave

Ἔστιν ὁ Σωσθένης. ὁ μὲν ἐρεῖ |from where? τὴν

Λευκίππην |slave-woman δὲ πῶς γέγονεν |unseen, , ὅς-δὲ περὶ  
|cult, obscure

τοῦ μισθωτοῦ |declaration, . πρὶν δὲ μάθητε τούτων  
|denunciation

ἕκαστον, οὔτε ὅσιον οὔτε |pious |young man ἄθλιον

|take up , πιστεύσαντας |madness, `όγοις· |be berserk γὰρ ὑπὸ  
|passion

|distress .>

## 7.10

Ταῦτα εἰπόντος τοῦ Κλεινίου, τοῖς μὲν πολλοῖς ἐδόκει

|persuasive ὁ λόγος, οἱ δὲ τοῦ Θερσάνδρου |public καὶ  
|speaker

ὅσοι τῶν φίλων |be present also |call to for|take up τὸν  
|help

|murderous τὸν αὐτοῦ |denounce; θεοῦ |foresight, . Μελίτη  
|report |providence

δὲ τὰς |female slave ἐδίδου καὶ Θέρσανδρον ἡξίου

διδόναι Σωσθένην· |quickly, `ρον; τὸν εἶναι τὸν Λευκίππην  
|perhaps

|take up καὶ οἱ |support αὐτῇ ταύτην μάλιστα

|bring forth |challenge; .  
|invitation

Ὁ δὲ Θέρσανδρος φοβηθεὶς |secretly γινὰ τῶν παραστατῶν

institute inquiries. You can produce the prisoner who made mention of the hired assassin; Sosthenes, who can declare from whom he purchased Leucippe, and the maids, who can explain her disappearance. Before you have thoroughly investigated each of these particulars, it is contrary to all law, whether human or divine, to pass sentence upon this unfortunate young man, on the bare evidence of his frenzied words, for there can be no doubt that the violence of his grief has affected his intellect.”

#### 7.10

The arguments of Clinias appeared just and reasonable to many of those present, but Thersander’s counsel, together with his friends, called out that sentence of death ought to be pronounced without delay upon the murderer who, by the providence of the gods, had been made his own accuser. Melitta brought forward her maids, and required Thersander to produce Sosthenes, who might probably turn out to be the murderer. This was the challenge mainly insisted upon by her counsel.

Thersander, in great alarm, secretly despatched one of his

*vocabulary*

**ἀγρός** field, wild ~agriculture  
**ἀναστρέφω** act: overturn; mid: find oneself in ~atrophy  
**ἀπάγω** lead away, back ~demagogue  
**ἀφανής** unseen, occult, obscure  
**βάσανος** (f) trial, torture  
**γοῦν** at least then  
**δειλός** wretched, poor, cowardly ~Deimos  
**δέος** fear ~Deimos  
**δήμιος** public, communal ~democracy  
**δωμάτιον** bedchamber; housetop  
**ἐκλανθάνω** forget, cause to forget ~Lethe  
**ἐκπληξίς** -εως (f) consternation, terror

**ἐκπλήσσω** panic, be knocked out ~plectrum  
**ἐπιβαίνω** (+gen) set foot on, board, climb ~basis  
**κατεπάδω** always repeat  
**κλείω** tell of; close  
**μεστός** full  
**μνήμη** reminder, memorial  
**προέρχομαι** proceed, come out  
**σπουδή** zeal; (dat) with difficulty, hastily ~repudiate  
**σφόδρα** very much  
**ταράσσω** mess things up ~trachea  
**ταραχή** upsetness, confusion  
**φύω** produce, beget; clasp ~physics

εἰς τὸν ἀγρὸν ἀποστέλλει πρὸς τὸν Σωσθένην, κελεύσας τὴν ταχίστην ἀφανῇ γενέσθαι, πρὶν τοὺς ἐπ' αὐτὸν πεμφθέντας ἦκειν· ὃς δὴ ἐπιβὰς ἵππου σπουδῇ μάλα πρὸς αὐτὸν ἔρχεται καὶ τὸν κίνδυνον λέγει καὶ ὥς, εἰ ληφθείη, εἰς βασάνους ἀπαχθήσεται.

Ὁ δὲ ἔτυχε μὲν ἐν τῷ τῆς Λευκίππης δωματίῳ παρών, κατεπάδων αὐτῆς· κληθεὶς δὲ ὑπὸ τοῦ παρόντος σὺν βοῇ καὶ ταραχῇ πολλῇ προέρχεται, καὶ ἀκούσας τὰ ὄντα, μεστὸς γενόμενος δέους καὶ ἤδη νομίζων τοὺς δημίους ἐπ' αὐτὸν παρεῖναι, ἐπιβὰς ἵππου σπουδῇ μάλα ἐλαύνει τὴν ἐπὶ Σμύρνης· ὁ δὲ ἄγγελος πρὸς τὸν Θέρσανδρον ἀναστρέφει. ἀληθὴς δέ ἐστιν, ὥς ἔοικεν, ὁ λόγος, ὅτι μνήμην ἐκπλήσσειν πέφυκε φόβος. ὁ γοῦν Σωσθένης περὶ ἑαυτοῦ φοβηθεὶς, ἀπαξαπάντων ἐξελάθετο τῶν ἐν ποσὶν ὑπ' ἐκπλήξεως, ὥς μηδὲ τοῦ τῆς Λευκίππης δωματίου κλείσαι τὰς θύρας. μάλιστα γὰρ τὸ τῶν δούλων γένος ἐν οἷς ἂν φοβηθῇ σφόδρα δειλὸν ἐστιν.

εἰς τὸν |field, wild... οστελλει πρὸς τὸν Σωσθένην, κελεύσας

τὴν ταχίστην |unseen, oc-ίσθαι, πρὶν τοὺς ἐπ' αὐτὸν  
cult, obscure

πεμφθέντας ἤκειν· ὃς δὲ |(+gen) set foot|zeal; (dat) with ρὸς  
|on, board, climb|difficulty, hastily

αὐτὸν ἔρχεται καὶ τὸν κίνδυνον λέγει καὶ ὥς, εἰ ληφθείη,

εἰς |trial, |lead away, back  
|torture

Ὁ δὲ ἔτυχε μὲν ἐν τῷ τῆς Λευκίππης |bedchamber; ιρών,  
|housetop

κατεπάδων αὐτῆς· κληθεὶς δὲ ὑπὸ τοῦ παρόντος σὺν βοῇ

καὶ ταραχῇ πολλῇ |proceed, come out... ἀκούσας τὰ ὄντα,

|full γενόμενος |fear καὶ ἤδη νομίζων τοὺς |public,  
|communal

ἐπ' αὐτὸν παρεῖναι, |(+gen) set foot|zeal; (dat) with ἐλαύνει  
|on, board, climb |difficulty, hastily

τὴν ἐπὶ Σμύρνης· ὁ δὲ ἄγγελος πρὸς τὸν Θέρσανδρον

|act: overturn; mid: |θῆς δέ ἐστιν, ὥς ἔοικεν, ὁ λόγος, ὅτι  
|find oneself in

|reminder,panic, be πέφυκε φόβος. ὁ |at least then ἵνῃς περὶ  
|memorial|knocked

ἑαυτοῦ |out, φόβηθείς, ἀπαξάπάντων |forget, cause τῶν ἐν ποσὶν  
to forget

ὑπ' |conster- , ὥς μηδὲ τοῦ τῆς Λευκίππης |bedchamber;  
|nation, |housetop

|tell of; close : θύρας. μάλιστα γὰρ τὸ τῶν δούλων γένος

ἐν οἷς ἂν φοβηθῇ |very |wretched  
|much τιν.

dependants into the country, with orders to Sostratus to get out of the way at once, before the arrival of those who were about to be sent after him. Mounting a horse without delay, the messenger rode full speed to inform the bailiff of the danger he ran of being put to the torture, if taken.

Sosthenes was at that moment with Leucippe, doing his best to soothe her irritated feelings. Hearing himself summoned in a loud voice, he came out of the cottage; and, upon learning the state of matters, overcome with fear, and thinking the officers were already at his heels, he got upon the horse, and rode off towards Smyrna; after which the messenger returned to his master. It is a true saying that fear drives away the power of recollection, for Sosthenes in his alarm for his own safety was so forgetful of everything else, that he neglected to secure the door of Leucippe's cottage. Indeed slaves, generally speaking, when frightened, run into the very excess of cowardice.

#### 7.11

Melitta's

*vocabulary***αἰτέω** ask for ~etiology**ἀναλγησία** insensibility**αὐτόφωρος** notoriously, manifestly**ἀφανής** unseen, occult, obscure**βάσανος** (f) trial, torture**γόης γῶτος** (m, 3) sorcerer, trickster**δακρύω** weep**δήμιος** public, communal ~democracy**ἐλέγχω** shame; try, examine**ἐοικότως** like; fairly**ἐπιβουλή** a plot, scheme ~volunteer**καθέζομαι** act: set, seat; pass: sit  
down, sit up**καταληρέω** overpower with talk**κατεῖπον** denounce; report**κοινωνός** partner**μοιχεία** adultery**μυθολογέω** (ῶ) tell stories**παρέρχομαι** pass, escape**πιθανός** persuasive**πρόκλησις** challenge; invitation**πρόσω** forward, in the future; far**σαφής** clear, understandable**ὑποκρίνομαι** (ι) answer; pretend**ὑπόνοια** suspicion; hidden meaning**φονεύς** -ως (m) killer ~offend**φόνος** killing ~offend

## 7.11

Ἐν τούτῳ δὲ ὁ Θέρσανδρος πρὸ τῆς προκλήσεως ἀπὸ τῆς Μελίτης οὕτω γενομένης παρελθὼν, «Ἰκανῶς μὲν,» εἶπεν, «οὗτος, ὅστις ποτέ ἐστι, κατελήρησε μυθολογῶν· ἐγὼ δὲ ὑμῶν τεθαύμακα τῆς ἀναληγσίας εἰ φονέα ἐπ' αὐτοφώρῳ λαβόντες μείζον δὲ τῆς φωράσεως τὸ αὐτὸν ἑαυτοῦ κατειπεῖν οὐ δὴ κελεύετε τῷ δημίῳ, καθέξεσθε δὲ γόητος ἀκούοντες πιθανῶς μὲν ὑποκρινομένου, πιθανῶς δὲ δακρύοντος, ὃν νομίζω καὶ αὐτὸν κοινωνὸν γενόμενον τοῦ φόνου περὶ ἑαυτοῦ φοβεῖσθαι, ὥστ' οὐκ οἶδα τί δεῖ βασάνων ἔτι περὶ πράγματος οὕτω σαφῶς ἐληλεγμένου.

«Δοκοῦσι δὲ καὶ ἄλλον τινὰ ἐργάσασθαι φόνον. ὁ γὰρ Σωσθένης οὗτος, ὃν αἰτοῦσι παρ' ἐμοῦ, τρίτην ταύτην ἡμέραν γέγονεν ἀφανής, καὶ ἔστιν οὐ πόρρῳ τινὸς ὑπονοίας μὴ ἄρα τῆς τούτων ἐπιβουλῆς γέγονεν ἔργον· αὐτὸς γὰρ ἐτύγχανεν ὁ τὴν μοιχείαν μοι κατειπών· ὥστε εἰκότως ἀποκτεῖναί μοι δοκοῦσιν αὐτόν· καὶ τοῦτ' εἰδότες ὥς οὐκ ἂν ἔχοιμι παρασχεῖν τὸν ἄνθρωπον, πρόκλησιν



7.11

Ἐν τούτῳ δὲ ὁ Θέρσανδρος πρὸ τῆς |challenge; ἀπὸ  
|invitation  
τῆς Μελίτης οὕτω γενομένης |pass, escape, «Ἰκανῶς μὲν,»

*εἶπεν*, «*οὗτος, ὅστις ποτέ ἐστὶ*, |overpower |tell stories  
|with talk

ἐγὼ δὲ ὑμῶν τεθάνυκα τῆς |insensibility εἰ |killer ἐπ’

notoriously, λαβόντες μείζον δὲ τῆς φωράσεως τὸ αὐτὸν  
manifestly

ἐαυτοῦ	denounce; report	οὐ δὴ κελεύετε τῷ	public, , communal	act: set, seat; down, sit up	pass: sit
--------	---------------------	-------------------	-----------------------	---------------------------------	-----------

|sorcerer, *ἀκούοντες* |persuasive *μὲν* |answer; pretend , |persuasive  
|trickster

δὲ | weep , ὃν νομίζω καὶ αὐτὸν | partner γενόμενον

τοῦ killing *περὶ ἐαυτοῦ φοβεῖσθαι, ὥστ' οὐκ οἶδα τί δεῖ*

trial, torture	ἔτι περὶ πράγματος οὕτω	clear, under- stand- able	shame; try, examine
	«Δοκοῦσι δὲ καὶ ἄλλον τινὰ ἐργασθῆναι		killing . . . ὁ

γὰρ Σωσθένης οὗτος, ὃν ask for παρ' ἐμοῦ, τρίτην

ταύτην ἡμέραν γέγονεν	unseen, , oc-	ἔστιν οὐ	forward, in the
	cult, obscure		future; far

|suspicion    *μὴ ἄρα τῆς τούτων* |a plot, scheme    *ῥονεν ἔργον·*

αὐτὸς γὰρ ἐτύγχανεν ὁ τὴν | adultery | μοι | denounce; ὥστε  
| report

like;  
fairly

ὥς οὐκ ἂν ἔχοιμι παρασχεῖν τὸν ἄνθρωπον, | challenge;  
invitation

advocates having given the above-mentioned challenge, Thersander came forward and said, «We have now surely had quite enough of this man's silly stories; and I cannot but feel surprised at your want of sense, who, after convicting a murderer upon the strongest possible evidence, his own admission of his guilt, do not at once pass sentence of death upon him; whereas, instead of doing this, you suffer yourselves to be imposed upon by his plausible words and tears. For my part I believe him actuated by personal fears, and to be an accomplice in the murder; nor can I see what possible need there can be for having recourse to the rack in a matter so clear already.

Nay, more, I fully believe him to have had a hand in another murder; for three days have now elapsed since I saw Sosthenes, the man whom they call upon me to bring forward; it is not at all improbable that this is owing to their contrivance, since it was he who informed me of the act of adultery which has taken place, and having put him to death, they now craftily call upon me to produce the man, knowing it to be out

*vocabulary*

**ἀναιρέω** take up ~heresy  
**ἀπαλλαξείω** wish to get rid of  
**ἀπαλλάσσω** free from, remove; be freed, depart  
**ἀρνέομαι** deny, refuse, repudiate  
**βάσανος** (f) trial, torture  
**δουλεία** slavery  
**δούλειος** of a slave  
**δουλεύω** serve, be a slave  
**δούλη** slave-woman  
**εἴτα** then, therefore, next  
**ἐντεῦθεν** thence

**θεραπαινίς** female slave  
**κακοήθης** malicious  
**κακοῦργος** causing evil ~ergonomics  
**ὁμολογέω** agree with/to  
**πάντως** by all means  
**περίειμι** be superior to; be left over; still exist  
**προστίθηναι** add; impose; (mp) agree; side with ~thesis  
**τοιγάρ** therefore  
**φονεύω** kill  
**φωράω** detect, discover  
**ὠνέομαι** buy

περὶ αὐτοῦ πεποιήνται πάνυ κακούργως.

«Εἵη μὲν οὖν κακεῖνον φανῆναι καὶ μὴ τεθνάναι· τί δὲ καί, εἰ παρῆν, ἔδει παρ' αὐτοῦ μαθεῖν; εἴ τινα κόρην ἐωνήσατο; τοιγαροῦν ἐωνημένος ἔστω· καὶ εἰ ταύτην ἔσχε Μελίτη; λέγει καὶ τοῦτο δι' ἐμοῦ. ἀπήλλακται μὲν δὴ Σωσθένης ταῦτα εἰπών· τούντεῦθεν δὲ ὁ λόγος μοι πρὸς Μελίτην καὶ Κλειτοφῶντα.

«Τί μου τὴν δούλην λαβόντες πεποιήκατε; δούλη γὰρ ἦν ἐμὴ Σωσθένους αὐτὴν ἐωνημένου, καὶ εἰ περιῆν καὶ μὴ πρὸς αὐτῶν ἐπεφόνευτο, πάντως ἂν ἐδούλευεν ἐμοί.» τοῦτον δὲ τὸν λόγον ὁ Θέρσανδρος πάνυ κακοήθως παρενέβαλεν, ἵνα κὰν ὕστερον ἡ Λευκίππη φωραθῇ ζῶσα, πρὸς δουλείαν αὐτὴν ἀγάγη.

Εἵτα προσετίθει, «Κλειτοφῶν μὲν οὖν ὡμολόγησεν ἀνηρηκέναι καὶ ἔχει τὴν δίκην, Μελίτη δὲ ἀρνεῖται. πρὸς ταύτην αἱ τῶν θεραπαινίδων εἰσὶ βάσανοι. ἂν γὰρ φανῶσι παρὰ ταύτης λαβοῦσαι τὴν κόρην, εἵτα οὐκέτι πάλιν

περὶ αὐτοῦ πεποίηται πάνυ |causing evil

«Εἷη μὲν οὖν κακείνῳ φανῆναι καὶ μὴ τεθνάναι· τί δὲ καί,  
εἰ παρῇν, ἔδει παρ' αὐτοῦ μαθεῖν; εἴ τινα κόρην |buy  
τοιγαροῦν |buy ἔστω· καὶ εἰ ταύτην ἔσχε Μελίτη;  
λέγει καὶ τοῦτο δι' ἐμοῦ. ἀπήλλακται μὲν δὴ Σωσθένης  
ταῦτα εἰπών· |thence δὲ ὁ λόγος μοι πρὸς Μελίτην  
καὶ Κλειτοφῶντα.

«Τί μου τὴν |slave-woman βόντες πεποιήκατε; |slave-woman  
ἦν ἐμὴ Σωσθένους αὐτὴν |buy , καὶ εἰ περιῇν καὶ  
μὴ πρὸς αὐτῶν |kill , |by all means |serve, be a slave '»  
τοῦτον δὲ τὸν λόγον ὁ Θέρσανδρος πάνυ |malicious  
παρενέβαλεν, ἵνα κἄν ὕστερον ἢ Λευκίππην |detect, ζῶσα,  
|discover  
πρὸς δουλείαν αὐτὴν ἀγάγῃ.

|then, |add; impose; (mp) |λειτουργῶν μὲν οὖν |agree with/to  
|there- |agree; side with  
|fore, |  
|next up καὶ ἔχει τὴν δίκην, Μελίτη δὲ |deny, πρὸς  
|refuse  
ταύτην αἰ τῶν |female slave εἰσὶ |trial, ἂν γὰρ φανῶσι  
|torture  
παρὰ ταύτης λαβοῦσαι τὴν κόρην, |then, there- πάλιν  
|fore, next

of my power to do so.

But even supposing he were alive and present, what difference could it make? What questions would he put to him? 'Did he ever purchase a certain female?' — 'Yes.' 'Was this female in the power of Melitta?' — 'Yes.' Here would be an end of the examination, and Sosthenes would be dismissed. Let me now, however, address myself to Clitopho and Melitta.

«What have you done, I ask, with my slave? — for a slave of mine she assuredly was, having been purchased by Sosthenes, and were she still alive, instead of having been murdered by them, my slave she would still be.” Thersander said this from mingled malice and cunning, in order that if Leucippe should turn out to be still alive, he might detain her in a state of servitude. He then continued:

«Clitopho confessed that he killed her, he has therefore pronounced judgment upon himself. Melitta, on the other hand, denies the crime — her maids may be brought forward and tortured in order to refute what she says. If it should appear that they received the young woman from her, but have not

*vocabulary***ἀνέχω** raise; mid: endure, submit**ἀπόρρητος** forbidden, secret**βασιλικός** royal**γνωρίζω** make known, discover**δεσμώτης** -ου (m, 1) prisoner**διαλέγω** go through, debate ~legion**δικάζω** judge**δικαστής** -οῦ (m, 1) judge, juror**ἐγχωρέω** allow, give room for**εἰκός** likely**ἐκπέμπω** send forth ~pomp**εὐδηλος** very clear**θεράπαινα** female slave**καταλιμπάνω** leave behind, abandon**κατεῖπον** denounce; report**κενεών** -ος (m, 3) flank**κενός** empty, vain**κενόω** make empty**κοινωνέω** associate with**ληιστής** -οῦς (m, 3) bandit**ληιστός** lootable ~lucre**ληρέω** be foolish**ληστής** -οῦ (m, 1) bandit**λόχος** ambush, band, childbirth ~lie**μάρτυρος** witness**μάρτυς** witness**παιδιά** childish play**πρόεδρος** president**σύμβουλος** adviser**συσκευάζω** pack up**φλήναφος** idle talk, nonsense**φονικός** murderous**φόνος** killing ~offend**χωρίς** separately; except, other than

~heir

ἀγαγοῦσαι, τί γέγονε; τί δὲ ὅλως ἐξεπέμπετο καὶ πρὸς  
 τίνα; ἄρ' οὐκ εὐδήλον τὸ πρᾶγμα, ὥς συσκευασάμενοι  
 ἦσαν τινες ὥς κτενοῦντας; αἱ δὲ θεράπαιναι τούτους μὲν,  
 ὥς εἰκός, οὐκ ᾔδεσαν, ἵνα μὴ μετὰ πλειόνων μαρτύρων  
 γενόμενον τὸ ἔργον κίνδυνον ἔχη μείζονα· κατέλιπον δὲ  
 αὐτὴν ἔνθα ἦν ὁ τῶν ληστῶν λόχος λανθάνων, ὥστε  
 ἐνεχώρει μὴδὲ ἐκείνας τὸ γενόμενον ἑωρακέναι. ἐλήρησε  
 δὲ καὶ περὶ δεσμώτου τινός, ὥς εἰπόντος περὶ τοῦ φόνου.  
 καὶ τίς ὁ δεσμώτης οὗτος, ὃς τῷ στρατηγῷ μὲν οὐδὲν εἶπε,  
 τούτῳ δὲ μόνῳ τὰ ἀπόρρητα διελέγετο τοῦ φόνου, πλὴν  
 εἰ μὴ κοινωνοῦντα ἐγνώρισεν; οὐ παύσεσθε φληνάφων  
 ἀνεχόμενοι κενῶν καὶ τηλικούτον ἔργον τιθέμενοι παιδιάν;  
 οἴεσθε χωρὶς θεοῦ τοῦτον ἑαυτοῦ κατειπεῖν;»

## 7.12

Ταῦτα λέγοντος τοῦ Θερσάνδρου καὶ διομνυμένου περὶ τοῦ  
 Σωσθένους οὐκ εἰδέναι τί γέγονεν, ἔδοξε τῷ προέδρῳ τῶν  
 δικαστῶν ἦν δὲ τοῦ βασιλικοῦ γένους καὶ τὰς μὲν φονικὰς  
 ἐδίκαζε δίκας, κατὰ δὲ τὸν νόμον συμβούλους



ἀγαγοῦσαι, τί γέγονε; τί δὲ ὅλως |send forth καὶ πρὸς  
 τίνα; ἄρ' οὐκ |very clear γὰρ πρᾶγμα, ὥς |pack up  
 ἡσάν τινος ὥς κτενοῦντας; αἱ δὲ |female slave τούτους μέν,  
 ὥς |likely, οὐκ ᾔδεσαν, ἵνα μὴ μετὰ πλειόνων μαρτύρων  
 γενόμενον τὸ ἔργον κίνδυνον ἔχη μείζονα· |leave behind, |  
 |abandon  
 αὐτὴν ἔνθα ἦν ὁ τῶν ληστῶν |ambush, |... ἰάνων, ὥστε  
 |band, child-  
 |allow, give room for |... τὸ γενόμενον ἑωρακεῖναι. |be foolish  
 |birth  
 δὲ καὶ περὶ |prisoner τινός, ὥς εἰπόντος περὶ τοῦ |killing  
 καὶ τίς ὁ |prisoner οὗτος, ὃς τῷ στρατηγῷ μὲν οὐδὲν εἶπε,  
 τούτῳ δὲ μόνῳ τὰ |forbidden, |go through, de-|killing, πλὴν  
 |secret |bate  
 εἰ μὴ |associate with |make known, discover· -εσθε |idle talk, nonsense  
 |raise; endure κενῶν καὶ τηλικούτον ἔργον τιθέμενοι παιδιάν;  
 οἷσθε |separately; |ex- |τον ἑαυτοῦ |denounce; |»  
 |cept, other than |report

## 7.12

Ταῦτα λέγοντος τοῦ Θερσάνδρου καὶ διομνυμένου περὶ τοῦ  
 Σωσθένους οὐκ εἶδέναι τί γέγονεν, ἔδοξε τῷ |president τῶν  
 δικαστῶν ἦν δὲ τοῦ |royal γένους καὶ τὰς μὲν |murderous  
 |judge δίκας, κατὰ δὲ τὸν νόμον |adviser

brought her back again, the question will arise, What has become of her? Why was she sent away? And to whom was she sent? Is it not self-evident that some persons had been hired to commit the murder, and that the maids were kept in ignorance of this, lest a number of witnesses might render discovery more probable? No doubt they left her at some spot where a gang of ruffians were lying in concealment, so that it was out of their power to witness what took place. He has also trumped up some story about a prisoner who made mention of the murder. I should like to know who this prisoner is, who has not said a word on the subject to the chief magistrate, but has communicated, it seems, every particular to him, except the name of his informer. Again, I ask, will you not make an end of listening to such foolery, and taking any interest in such transparent absurdities? Can you imagine that he would have turned a self-accuser without the intervention of the deity?"

#### 7.12

Thersander, after speaking to this effect, concluded by solemnly swearing that he was ignorant what had become of Sosthenes. The presiding judge, who was of royal extraction, and who took cognizance of cases of blood, had, in accordance with the law, a certain number

*vocabulary*

ἀνοιμῶζω wail

ἄρτι at the same time

βασανίζω interrogate, test, torture

βάσανος (f) trial, torture

βρόχος rope, noose

γεραιός old ~geriatric

γνώσις -εως (f) investigation;  
knowledge

γράμμα -τος (n, 3) writing, letter

γυμνός strip, be defenseless  
~gymnasium

δάφνη laurel

δεσμέω to chain

δεσμός bond, latch, strap; also (pl)  
headdress

διασκοπέω consider from all angles

ἐκεχειρία truce, holiday

ἐπιγνώμων arbiter

ἐπικαλέω call upon

ἐπιτελέω complete; do a religious duty

ἐπόμενυμι (ῶ) swear by

ἐσθής clothes ~vest

θεραπαινίς female slave

θεωρία spectator, contemplation

θεωρός envoy; spectator

θυσία sacrifice

ιερεύς -ως (m) priest ~hieroglyph

καταγιγνώσκω judge negatively

κατάδικος found guilty

κατεῖπον denounce; report

κρεμάννυμι (ῶ) hang

κρίσις -εως (f) decision, issue

μάστιξ -γος (f) whip

μετέωρος up in the air ~meteor

πάρεδρος assessor

πρόσειμι approach, draw near; add  
~ion

σημεῖον sign

στέφω crown, put around

συγγιγνώσκω acknowledge; pardon

τιμωρία (τι) vengeance, punishment

τροχός wheel

φόνος killing ~offend

ἐκ τῶν γεραιτέρων εἶχεν, οὓς ἐπιγνώμονας ἐλάμβανε τῆς γνώσεως ἔδοξεν οὖν αὐτῷ διασκοπήσαντι σὺν τοῖς παρέδροις αὐτοῦ θάνατον μὲν ἐμοῦ καταγνῶναι κατὰ τὸν νόμον, ὃς ἐκέλευσε τὸν αὐτοῦ κατειπόντα φόνον τεθνάναι, περὶ δὲ Μελίτης κρίσιν γενέσθαι δευτέραν ἐν ταῖς βασάνοις τῶν θεραπειῶν, Θέρσανδρον δὲ ἐπομόσαι περὶ τοῦ Σωσθένους ἐν γράμμασιν, ἥ μὴν οὐκ εἰδέναι τί γέγονε, καὶ δέ, ὥς ἤδη κατάδικον, βασανισθῆναι περὶ τοῦ Μελίτην τῷ φόνῳ συνεγνωκέναι.

Ἄρτι δέ μου δεθέντος καὶ τῆς ἐσθῆτος τοῦ σώματος γεγυμνωμένου μετεώρου τε ἐκ τῶν βρόχων κρεμαμένου, καὶ τῶν μὲν μάστιγας κομιζόντων τῶν δὲ πῦρ καὶ τροχόν, ἀνοιμώξαντος δὲ τοῦ Κλεινίου καὶ ἐπικαλοῦντος τοὺς θεούς, ὃ τῆς Ἀρτέμιδος ἱερεὺς δάφνην ἐστεμμένος προσιὼν ὀράται. σημεῖον δὲ τοῦτο ἐστὶν ἡκούσης θεωρίας τῇ θεῷ· τοῦτο δὲ ὅταν γένηται, πάσης εἶναι δεῖ τιμωρίας ἐκ χειρὶ ἡμερῶν τοσούτων, ὅσων οὐκ ἐπετέλεσαν τὴν θυσίαν οἱ θεωροί. οὕτω μὲν δὴ τότε τῶν δεσμῶν ἐλύθη.

ἐκ τῶν |old εἶχεν, οὓς |arbiter ἐλάμβανε  
 τῆς |investiga- ᾧ οὖν αὐτῷ |consider σὺν τοῖς  
 |tion; knowl- |from all  
 |edge |angles  
 |assessor αὐτοῦ θάνατον μὲν ἐμοῦ |judge negatively ἰτὰ  
 τὸν νόμον, ὃς ἐκέλευσε τὸν αὐτοῦ |denounce; φόνον  
 |report  
 τεθνάναι, περὶ δὲ Μελίτης κρίσιν γενέσθαι δευτέραν  
 ἐν ταῖς |trial, τῶν |female slave , Θέρσανδρον δὲ  
 |torture  
 |swear by περὶ τοῦ Σωσθένους ἐν |writing, ἡ μὴν  
 |letter  
 οὐκ εἰδέναι τί γέγονε, καὶ μὲν δέ, ὥς ἤδη |found guilty,  
 |interrogate, περὶ τοῦ Μελίτην τῷ φόνῳ |acknowledge;  
 |test, torture |pardon  
 Ἄρτι δέ μου δεθέντος καὶ τῆς |clothes τοῦ σώματος  
 |strip, be |up in the air. ἰ ἐκ τῶν |rope, |hang ,  
 |defenseless |noose  
 καὶ τῶν μὲν |whip κομιζόντων τῶν δὲ πῦρ καὶ |wheel ,  
 |wail δὲ τοῦ Κλεινίου καὶ ἐπικαλοῦντος τοὺς  
 θεούς, ὃ τῆς Ἀρτέμιδος |priest |laurel |crown, put around ὧν  
 ὁράται. σημεῖον δὲ τοῦτο ἐστὶν ἡκούσης |spectator, ἡ  
 |contempla-  
 |tion  
 θεῶ· τοῦτο δὲ ὅταν γένηται, πάσης εἶναι δεῖ τιμωρίας  
 |truce, ἡμερῶν τοσούτων, ὅσων οὐκ |complete; do a ἵν  
 |holiday |religious duty  
 |sacrifice ἰ |envoy; . οὕτω μὲν δὴ τότε τῶν δεσμῶν ἐλύθη.  
 |spectator

of assessors, men of mature age, whose province it was to assist him in judicial investigations. After conferring with them, he determined to pronounce sentence of death upon me, agreeably to a law which awarded capital punishment to any one standing convicted upon his own accusation. Melitta was to have a second trial, and her maids were to be examined by torture, Thersander was to register his oath, declaratory of his ignorance as to Sosthenes. I, as already condemned to death, was to be tortured in order to make me confess whether Melitta was privy to the murder.

Already was I bound, stripped, and suspended aloft by ropes, while some were bringing scourges, others the fire and the wheel, and Clinias was lamenting loudly, and calling upon the gods, when lo! the priest of Diana crowned with laurel, was beheld approaching: the sign of a sacred embassy coming to offer sacrifices to the goddess. In such cases there is suspension of all judicial punishments during the days occupied in the performance of the sacrifice, and in consequence of this I was released. The

*vocabulary***ἄγρᾱ** hunting, prey**ἄγρέω** come!**ἄγρός** field, wild ~agriculture**ἀνοίγνυμι** (ō) open**ἀποχράω** suffice; abuse**ἀποχρέω** suffice; abuse**δωμάτιον** bedchamber; housetop**ἐκτρέχω** run out**ἐπινίκιος** victorious**ἐπιφαίνω** display ~photon**ἐφίστημι** set; (mp) come/be near,

direct, stop ~station

**θάρσος** boldness, over-boldness**θεωρία** spectator, contemplation**θυσία** sacrifice**λογίζομαι** reckon, consider**μνήμη** reminder, memorial**νεώς** νῶ (m, 2) temple, shrine**νύκτωρ** by night**ὄναρ** -τος (n) dream**οὐδαμοῦ** nowhere**περισκοπέω** look around, inspect**πλησίος** near, neighboring**σημαίνω** give orders to; show; mark

~semaphore

**συμμαχία** alliance**συνήθης** habitual, intimate

ἦν δὲ ὁ τὴν θεωρίαν ἄγων Σώστρατος, ὁ τῆς Λευκίππης πατήρ.

Οἱ γὰρ Βυζάντιοι, τῆς Ἀρτέμιδος ἐπιφανείσης ἐν τῷ πολέμῳ τῷ πρὸς τοὺς Θρᾶκας, νικήσαντες ἐλογίσαντο δεῖν αὐτῇ θυσίαν ἀποστέλλειν τῆς συμμαχίας ἐπινίκιον· ἦν δὲ καὶ ἰδίᾳ τῷ Σωστράτῳ νύκτωρ ἡ θεὸς ἐπιστᾶσα. τὸ δὲ ὄναρ ἐσήμεινε τὴν θυγατέρα εὐρήσειν ἐν Ἐφέσῳ καὶ τὰδελφοῦ τὸν υἱόν.

### 7.13

Παρὰ δὲ τὸν αὐτὸν χρόνον καὶ ἡ Λευκίππη τὰς μὲν τοῦ δωματίου θύρας ἀνεωγμένας ὀρώσα, τὸν δὲ Σωσθένην μὴ παρόντα περιεσκόπει μὴ πρὸ θυρῶν εἶη. ὥς δ' ἦν οὐδαμοῦ, θάρσος αὐτὴν καὶ ἐλπίς ἡ συνήθης εἰσέρχεται· μνήμη γὰρ αὐτῇ τοῦ πολλάκις παρὰ δόξαν σεσωσθαι πρὸς τὸ παρὸν τῶν κινδύνων τὴν ἐλπίδα προὔξενει ἀποχρησθαι τῇ Τύχῃ. καὶ ἦν γὰρ τῶν ἀγρῶν πλησίον τὸ τῆς Ἀρτέμιδος ἱερὸν ἐκτρέχει τε ἐπ' αὐτὸ καὶ ἔχεται τοῦ νεώ.



ἦν δὲ ὁ τὴν |spectator, ὁ, ον Σώστρατος, ὁ τῆς Λευκίππης  
πατήρ. |contempla-  
tion

Οἱ γὰρ Βυζάντιοι, τῆς Ἀρτέμιδος |display ἐν τῷ

πολέμῳ τῷ πρὸς τοὺς Θρᾶκας, νικήσαντες |reckon,  
|consider

δεῖν αὐτῇ |sacrifice ἀποστέλλειν τῆς συμμαχίας |victorious

ἦν δὲ καὶ ἰδίᾳ τῷ Σωστράτῳ |by night ἡ θεὸς |set; (mp) come/be near,  
|direct, stop

τὸ δὲ |dream|give orders to; θυγατέρα εὐρήσειν ἐν Ἐφέσῳ καὶ  
|show; mark

τάδε· τοῦ τὸν υἱόν.

## 7.13

Παρὰ δὲ τὸν αὐτὸν χρόνον καὶ ἡ Λευκίππη τὰς μὲν τοῦ

|bedchamber; ἵρας ἀνεωγμένας ὀρώσα, τὸν δὲ Σωσθένην  
|housetop

μὴ παρόντα |look around, inspect ,ὃ θυρῶν εἶη. ὥς δ' ἦν

|nowhere , |boldness αὐτὴν καὶ ἐλπὶς ἡ |habitual, εἰσέρχεται  
|intimate

|reminder, ἡρ αὐτῇ τοῦ |often παρὰ δόξαν σεσῶσθαι πρὸς  
|memorial

τὸ παρὸν τῶν κινδύνων τὴν ἐλπίδα προὔξεναι ἀποχρησθαι

τῇ Τύχῃ. καὶ ἦν γὰρ τῶν ἀγρῶν |near τὸ τῆς

Ἀρτέμιδος ἱερὸν |run out τε ἐπ' αὐτὸ καὶ ἔχεται τοῦ |temple

chief of the sacred embassy was no other than Leucippe's father.

Diana had appeared to the Byzantians, and had secured them victory in the war against the Thracians, in consequence of which they felt bound to send her a sacrifice in token of their gratitude. In addition to this, the goddess had appeared to Sostratus himself at night, signifying to him that he would find his daughter and his nephew at Ephesus.

#### 7.13

Just about this time, Leucippe perceived the door of the cottage to be left open; and as, after a careful examination, Sosthenes was nowhere to be seen, her usual presence of mind and sanguine hopes returned. She remembered how often, contrary to all expectation, she had been preserved, and the thought of this gave her increased boldness. Fortune moreover favoured her, since the temple of Diana was near the spot. Accordingly, hurrying thither, she

*vocabulary***ἄβατος** untrodden; impassable**ἀπαλείφω** erase**ἀπαλλαξείω** wish to get rid of**ἀπαλλάσσω** free from, remove; be freed, depart**ἀπολείπω** leave behind, fail ~eclipse**ἄρτι** at the same time**βάσανος** (f) trial, torture**δεσπότης** -ου (m, 1) master, despot**διαλύω** break up; relax, weaken**δικάζω** judge**δικαστήριον** court**δούλη** slave-woman**ἐγκαλέω** demand payment; accuse**ἐκθειάζω** deify, worship**ἐλεέω** pity, have mercy on ~alms**ἐλεύθερος** not enslaved**ἔξιμι** go forth; is possible ~ion**ἐπίσχω** aim; restrain**ἐπιτρέπω** entrust, decide, allow

~trophy

**θεράπεινα** female slave**θόρυβος** noise, clamor**ιερεύς** -ως (m) priest ~hieroglyph**ἰκετεύω** approach to beg**καταφυγή** refuge, escape**μνησικακέω** hold a grudge**ὄμνυμι** (ō) swear**παλαιός** old ~paleo**παραλαμβάνω** receive, undertake, associate with**παρέρχομαι** pass, escape**παρθένος** (f) girl, virgin ~Parthenon**συντυγχάνω** fall in with; happen

Τὸ δὲ παλαιὸν ἄβατος ἦν γυναιξὶν ἐλευθέραις οὗτος ὁ νεῶς, ἀνδράσι δὲ ἐπετέτραπτο καὶ παρθένοις. εἰ δέ τις εἴσω παρῆλθε γυνή, θάνατος ἦν ἡ δίκη, πλὴν εἰ μὴ δούλη τις ἦν ἐγκαλοῦσα τῷ δεσπότη. ταύτῃ δὲ ἐξῆν ἰκετεύειν τὴν θεόν, οἱ δὲ ἄρχοντες ἐδίκαζον αὐτῇ τε καὶ τῷ δεσπότη· καὶ εἰ μὲν ὁ δεσπότης οὐδὲν ἔτυχεν ἀδικῶν, αὐτὸς τὴν θεράπαιναν ἐλάμβανεν, ὁμόσας μὴ μνησικακήσειν τῆς καταφυγῆς· εἰ δὲ ἔδοξεν ἡ θεράπαινα δίκαια λέγειν, ἔμενεν αὐτοῦ δούλη τῇ θεῷ.

Ἄρτι δὲ τοῦ Σωστράτου τὸν ἱερέα παραλαβόντος καὶ ἐπὶ τὰ δικαστήρια παρελθόντος, ὥς ἂν ἐπισχοίῃ τὰς δίκας, εἰς τὸ ἱερὸν ἡ Λευκίππη παρῆν, ὥστε μικροῦ τινος ἀπελείφθη τοῦ μὴ τῷ πατρὶ συντυχεῖν.

#### 7.14

Ὡς δ' ἀπηλλάγην ἐγὼ τῶν βασάνων, διελέλυτο μὲν τὸ δικαστήριον, ὅχλος δ' ἦν περὶ ἐμὲ καὶ θόρυβος τῶν μὲν ἐλεούντων, τῶν δὲ ἐκθελιάζόντων, τῶν δὲ

Τὸ δὲ |old |untrodden; , γυναιξίν |not enslaved οὗτος ὁ  
 |impassable  
 νεὼς, ἀνδράσι δὲ |entrust, decide, καὶ |girl, virgin . εἰ δέ τις  
 |allow  
 εἶσω |pass, γυνή, θάνατος ἦν ἡ δίκη, πλὴν εἰ μὴ |slave-woman  
 |escape  
 τις ἦν |demand pay- |master, . ταύτῃ δὲ ἐξῆν |approach to beg  
 |ment; accuse |despot  
 θεόν, οἱ δὲ ἄρχοντες |judge αὐτῇ τε καὶ τῷ |master,  
 |despot  
 καὶ εἰ μὲν ὁ |master, οὐδὲν ἔτυχεν ἀδικῶν, αὖθις τὴν  
 |despot  
 |female slave ἐλάμβανεν, ὁμόσας μὴ |hold a grudge τῆς  
 |refuge, εἰ δὲ ἔδοξεν ἡ |female slave δίκαια λέγειν, ἔμενεν  
 |escape  
 αὐτοῦ |slave-woman θεῶ.

|at the same time ἱστράτου τὸν |priest παραλαβόντος καὶ ἐπὶ  
 τὰ |court |pass, escape , ὥς ἂν |aim; restrain; δίκας, εἰς  
 τὸ ἱερὸν ἡ Λευκίππη παρήν, ὥστε μικροῦ τινος ἀπελείφθη  
 τοῦ μὴ τῷ πατρὶ |fall in with; happen

## 7.14

Ὡς δ' ἀπηλλάγην ἐγὼ τῶν |trial, , |break , ἐν τὸ  
 |torture up; re-  
 |court , ὄχλος δ' ἦν περὶ ἐμὲ καὶ |lax, weaken τῶν μὲν  
 |noise, clamor  
 |pity , τῶν δὲ |deify, worship , τῶν δὲ

sought refuge within its precincts.

The temple afforded sanctuary to men and virgins,—any other woman incurred death by entering it, unless she happened to be a slave who had some cause of complaint against her master; in which case she was permitted to take refuge there, and the matter was submitted to the decision of the magistrates; supposing the master was acquitted, he took back his slave, being bound by oath to bear her no ill will on account of her having run away; but if, on the contrary, the slave was proved to have justice on her side, she remained in the temple, and was employed in the service of the goddess.

Leucippe arrived at the temple just at the time when Sostratus was conducting the priest to the scene of the trial, in order to suspend the proceedings, and was very near encountering her father.

#### 7.14

When I was set free, the court broke up, and I was surrounded by a concourse of people, some pitying me, some calling upon the gods in

*vocabulary*

**ἀναπυνθάνομαι** study closely  
**ἀνοιμώζω** wail  
**γνωρίζω** make known, discover  
**γοῦν** at least then  
**διατριβῶ** (ιῖ) wear down, delay  
 ~tribology  
**διηγέομαι** detail, describe  
**ἐμπεδῶ** jump on; beat (heart)  
**ἐνύπνιος** seen in dreams  
**ἐξαγριόω** make wild  
**ἐξορύσσω** dig out  
**ἐορτή** holiday, feast  
**ἐπίσταμαι** know how, understand  
 ~station  
**ἐπιχειρέω** do, try, attack ~chiral  
**ἔργω** bound, fend off; do ~ergonomics  
**ἐφίστημι** set; (mp) come/be near,  
 direct, stop ~station  
**κόπτω** beat, cut, strike  
**κωλύω** (ῶ) hinder, prevent

**μάτην** in vain, randomly  
**μορφή** beauty  
**νεύω** nod  
**νέω** spin; swim ~neuro  
**παραμυθέομαι** (ῶ) urge, advise  
**παρηγορέω** console, advise  
**πότε** when?  
**ποῦ** where?  
**προσδοκάω** expect  
**προσδοκέω** be thought besides  
**προσέρχομαι** come forward, surrender,  
 come in  
**συμβάλλω** pit against; compare; mp:  
 meet, fall in with ~ballistic  
**ὑβρις** -εως (f) pride, insolence, outrage  
**ὕφιστημι** promise, undertake ~station  
**φυγή** flight, means of escape ~fugitive  
**φύσις** -εως (f) nature (of a thing)  
 ~physics  
**φύω** produce, beget; clasp ~physics

ἀναπνυθανομένων. ἔνθα καὶ ὁ Σώστρατος ἐπιστὰς ὁρᾷ με καὶ γνωρίζει. καὶ γάρ, ὥς ἔφην ἐν ἀρχῇ τῶν λόγων, ἐν Τύρῳ ποτε ἐγεγόνει περὶ τὴν τῶν Ἡρακλείων ἐορτὴν καὶ χρόνου πολλοῦ διατρίψας ἔτυχεν ἐν Τύρῳ, πρὸ πολλοῦ τῆς ἡμετέρας φυγῆς· ὥστε ταχύ μου τὴν μορφὴν συνεβάλετο, καὶ διὰ τὸ ἐνύπνιον φύσει προσδοκῶν εὐρήσειν ἡμᾶς. προσελθὼν οὖν μοι, «Κλειτοφῶν οὗτος, Λευκίππη δὲ ποῦ;» ἐγὼ μὲν οὖν γνωρίσας αὐτὸν εἰς γῆν ἔνευσα, οἱ δὲ παρόντες αὐτῷ διηγοῦντο ὅσα εἶπον κατ' ἐμαυτοῦ· καὶ ὅς ἀνοιμώξας καὶ κοψάμενος τὴν κεφαλὴν ἐμπηδᾷ μου τοῖς ὀφθαλμοῖς καὶ μικροῦ δεῖν ἐξώρυξεν αὐτούς· οὐδὲ γὰρ ἐπεχείρουν κωλύειν ἐγώ, παρεῖχον δὲ τὸ πρόσωπον εἰς τὴν ὕβριν.

Ὁ δὲ Κλεινίας προσελθὼν εἶργε παρηγορῶν αὐτὸν ἅμα καὶ λέγων, «Τί ποιεῖς, ἄνθρωπε; τί μάτην ἐξηγρίωσαι κατ' ἀνδρός, ὅς μᾶλλον σοῦ Λευκίππην φιλεῖ; θάνατον γοῦν ὑπέστη παθεῖν, ὅτι τεθνάναι αὐτὴν ἔδοξεν·» ἄλλα τε πολλὰ ἔλεγε παραμυθούμενος αὐτόν.



|study closely ἔνθα καὶ ὁ Σώστρατος ἐπιστὰς ὁρᾷ  
 με καὶ |make known, discover ἥς ἔφην ἐν ἀρχῇ τῶν λόγων, ἐν  
 Τύρῳ ποτε ἐγεγόνει περὶ τὴν τῶν Ἡρακλείων |holiday, καὶ  
 |feast  
 χρόνου πολλοῦ |wear down, delay ἥ ἐν Τύρῳ, πρὸ πολλοῦ τῆς  
 ἡμετέρας |flight, means εἰ ταχύ μου τὴν |beauty |pit against; compare; mp:  
 |of escape |meet, fall in with  
 καὶ διὰ τὸ ἐνύπνιον φύσει προσδοκῶν εὐρήσειν ἡμᾶς.

|come forward, sur- μοι, «Κλειτοφῶν οὗτος, Λευκίππη δὲ  
 |render, come in  
 |where? ἐγὼ μὲν οὖν |make known, discover γῆν ἔνευσα, οἱ δὲ  
 παρόντες αὐτῷ |detail, ὅσα εἶπον κατ' ἐμαντοῦ· καὶ  
 |describe  
 ὅς |wail καὶ |beat, cut, strike ἔν κεφαλὴν |jump on; ν  
 |beat (heart)  
 τοῖς ὀφθαλμοῖς καὶ μικροῦ δεῖν |dig out αὐτούς· οὐδὲ γὰρ  
 |do, try, attack|hinder, ἐγὼ, παρείχον δὲ τὸ πρόσωπον εἰς τὴν  
 |prevent  
 |hubris.

Ὁ δὲ Κλεινίας |come forward, bound, |console, αὐτὸν  
 |surrender, |fend |advise  
 ἄμα καὶ λέγων, «Ἴι ποιεῖς, ἀνθρωπε; τί μάτην  
 |come in |off; do  
 |make wild κατ' ἀνδρός, ὅς μᾶλλον σοῦ Λευκίππην  
 φιλεῖ; θάνατον |at |promise, |αθεῖν, ὅτι τεθνάναι αὐτὴν  
 |least |undertake  
 ἔδοξεν·» ἄλλα |then τε πολλὰ ἔλεγε |urge, advise αὐτόν.

my behalf, others questioning me. Sostratus, coming by at the time, no sooner saw than he recognized me; for, as I before mentioned, he had formerly been at Tyre upon the occasion of a festival of Hercules, and had passed a considerable time there before the period of our flight. He at once knew me, and the more readily because his dream had led him to expect that he should find me and his daughter there. Coming up to me, therefore, «Do I see Clitopho?» said he; «and where is Leucippe?» Instantly recognizing him, I cast my eyes to the ground and remained silent, while the bystanders related to him every particular relative to my self-accusation. He no sooner heard what they had to say than with an ejaculation of bitter grief, and smiting his head he made a rush at me, and was very near pulling out my eyes, for I remained altogether passive and offered no resistance to his violence.

At length Clinias coming forward, checked his fury, and endeavoured to pacify him. «What are you about?» said he: «why are you venting your wrath against him; he loves Leucippe more dearly than you do, for he has courted death from belief that she was no longer in existence;» and he added a great deal more

*vocabulary*

**ἀναβιόω** be revived  
**ἀναπτερόω** raise, excite  
**ἀνδροφόνος** murderous ~offend  
**ἀνεγείρω** awaken  
**βάσανος** (f) trial, torture  
**δέσποινα** lady  
**ἐνταῦθα** there, here  
**ἐνύπνιος** seen in dreams  
**ἐξαρπάζω** snatch away ~harpoon  
**θαρρέω** be of good heart  
**θαρσέω** be of good heart  
**θάρσος** boldness, over-boldness  
**θέω** run, run for  
**ἱερεὺς** -ως (m) priest ~hieroglyph  
**καταφεύγω** resort to, flee to, appeal to

~fugitive  
**κόρυς** helmet  
**κρεμάννυμι** (ῥ) hang  
**μάντευμα** -τος (n, 3) oracle  
**νεώς** νῶ (m, 2) temple, shrine  
**ὀδύρομαι** (ῥ) lament ~anodyne  
**ὄμμα** -τος (n, 3) eye  
**ὄνειρον** dream  
**ὄνειρος** dream  
**περιχαρής** very glad  
**πρόπολος** servant, attendant  
**προσδοκάω** expect  
**σπουδή** zeal; (dat) with difficulty,  
 hastily ~repudiate  
**ψεύδω** be false, deceive; (mid) to lie  
 ~pseudo-

Ὁ δὲ ᾠδύρετο καλῶν τὴν Ἄρτεμιν, «Ἐπὶ τοῦτό με, δέσποινα, ἤγαγες ἐνταῦθα; τοιαῦτά σου τῶν ἐνυπνίων τὰ μαντεύματα; ἀγῶ μὲν ἐπίστευόν σου τοῖς ὀνείροις καὶ εὐρήσειν παρὰ σοὶ προσεδόκων τὴν θυγατέρα· καλὸν δέ μοι δῶρον δέδωκας· εὗρον τὸν ἀνδροφόνον αὐτῆς παρὰ σοί.»

Καὶ ὁ Κλεινίας ἀκούσας τοῦ τῆς Ἀρτέμιδος ἐνυπνίου περιχαρὴς ἐγένετο καὶ λέγει, «Θάρρει, πάτερ, ἡ Ἄρτεμις οὐ ψεύδεται· ζῇ σοι Λευκίππη· πίστευσόν μου τοῖς μαντεύμασιν. οὐχ ὁρᾷς καὶ τοῦτον ὥς ἐκ τῶν βασάνων νῦν κρεμáμενον ἐξήρπασεν;»

## 7.15

Ἐν τούτῳ δὲ ἔρχεται τις τῶν τοῦ νεῶ προπόλων ἐπὶ τὸν ἱερέα σπουδῇ μάλα θέων καὶ λέγει πάντων ἀκουόντων, «Κόρη τις ἐπὶ τὴν Ἄρτεμιν ξένη κατέφυγεν.» ἐγὼ μὲν δὴ τοῦτο ἀκούσας ἀναπτεροῦμαι καὶ τὰ ὄμματα ἀνεγείρω καὶ ἀναβιοῦν ἡρχόμην· ὁ δὲ Κλεινίας πρὸς τὸν Σώστρατον,

Ὁ δὲ |lament καλῶν τὴν Ἄρτεμιν, «Ἐπὶ τοῦτό με,  
 |lady , ἤγαγες |there, here :οιαυτά σου τῶν ἐνυπνίων τὰ  
 |oracle , καὶ γὰρ μὲν ἐπίστευόν σου τοῖς ὀνείροις καὶ  
 εὐρήσειν παρὰ σοὶ |expect τὴν θυγατέρα· καλὸν δέ  
 μοι δῶρον δέδωκας· εὗρον τὸν |murderous αὐτῆς παρὰ  
 σοί.»

Καὶ ὁ Κλεινίας ἀκούσας τοῦ τῆς Ἀρτέμιδος ἐνυπνίου  
 |very glad ἐγένετο καὶ λέγει, «Θάρρει, πάτερ, ἡ Ἄρτεμις  
 οὐ |be false, deceive; σοὶ Λευκίππη· πίστευσόν μου τοῖς  
 (mid) to lie  
 |oracle οὐχ ὀρᾶς καὶ τοῦτον ὡς ἐκ τῶν |trial,  
 |torture  
 νῦν |hang |snatch away, »

## 7.15

Ἐν τούτῳ δὲ ἔρχεται τις τῶν τοῦ |temple, ῥοπόλων ἐπὶ τὸν  
 |priest |zeal; (dat) \_with|run καὶ λέγει πάντων ἀκουόντων,  
 |difficulty, hastily  
 «|helmet τις ἐπὶ τὴν Ἄρτεμιν ξένη |resort to, flee to, ἐγὼ μὲν δὲ  
 |appeal to  
 τοῦτο ἀκούσας |raise, excite καὶ τὰ |eye |awaken καὶ  
 |be revived, ῥχώμην· ὁ δὲ Κλεινίας πρὸς τὸν Σώστρατον,

in order to calm his irritation.

He, on the other hand, continued to vent his grief, and to call upon Diana. «Is it for this that thou hast summoned me hither, O goddess? Is this the fulfilment of my vision? I gave credence to the dreams which thou didst send, and flattered myself that I should find my daughter! In lieu of which thou offerest me, forsooth, a welcome present,—my daughter's murderer!”

Hearing of the vision sent by Diana, Clinias was overjoyed. «Take courage, sir,” he said; «the goddess will not belie herself! Rest assured your daughter is alive; believe me, I am prophesying truth; do you not remark how wonderfully she has rescued your nephew from the clutches of his torturers?”

### 7.15

While this was going on, one of the ministers of the goddess came hurriedly to the priest, and announced that a foreign maiden had taken refuge in the temple. This intelligence, given in my hearing, inspired me with new life; my hopes revived, and I summoned courage to look up.

*vocabulary*

**ἀήρ** ἀέρος (ᾱ, m) mist, air ~air  
**ἀνακροτέω** lift and bang  
**ἀποδιδράσκω** escape  
**βοάω** shout  
**δεσμέω** to chain  
**δεσμός** bond, latch, strap; also (pl)  
 headdress  
**δεσμωτήριον** prison  
**δρόμος** running, racing ground  
 ~hippodrome  
**ἔλκω** drag, pull, hoist; rape  
**ἐξάλλομαι** break away from ~sally  
**ἐπιχειρέω** do, try, attack ~chiral  
**θαρρέω** be of good heart  
**θαρσέω** be of good heart

**θάρσος** boldness, over-boldness  
**κᾶν** crasis for καὶ ἄν  
**καταπίπτω** fall down ~petal  
**μαίνομαι** be berserk ~maenad  
**μάντευμα** -τος (n, 3) oracle  
**μηχανή** machine; mechanism, way  
**μόλις** with difficulty, barely  
**παιανίζω** (ᾱ) chant in victory  
**πηδάω** jump, spring ~pedal  
**πηδόν** oar  
**πτερόν** feather, wing ~pterodactyl  
**τύπτω** beat, smite ~stupid  
**φύλαξ** -χος (m) guard; sentry  
 ~phylactery  
**χαρά** joy

«Ἀληθῇ μου, πάτερ,» εἶπε, «τὰ μαντεύματα,» καὶ ἅμα  
πρὸς τὸν ἄγγελον εἶπε, «μὴ καλή;»

«Οὐκ ἄλλην τοιαύτην,» ἔφη, «μετὰ τὴν Ἄρτεμιν εἶδον.»

Πρὸς τοῦτο ἐγὼ πηδῶ καὶ βοῶ, «Λευκίππην λέγεις.»

«Καὶ μάλα,» ἔφη· «Καλεῖσθαι γὰρ τοῦτο ἔλεγεν αὐτή,  
καὶ πατρίδα Βυζάντιον καὶ πατέρα Σώστρατον ἔχειν.» ὁ  
μὲν δὴ Κλεινίας ἀνεκρότησε παιανίσας, ὁ δὲ Σώστρατος  
ὑπὸ χαρᾶς κατέπεσεν, ἐγὼ δὲ ἐξάλλομαι μετὰ τῶν  
δεσμῶν εἰς αέρα, καὶ ἐπὶ τὸ ἱερὸν ὡς ἀπὸ μηχανῆς  
βληθεὶς ἐπετόμην· οἱ δὲ φυλάσσοντες ἐδίωκον, νομίζοντες  
ἀποδιδράσκειν, καὶ ἐβόων τοῖς ἐντυγχάνουσι λαβέσθαι.  
ἀλλ' εἶχον οἱ πόδες μου τότε πτερά. μόλις οὖν τινες  
μαινομένου μου πρὸς τὸν δρόμον λαμβάνονται, καὶ οἱ  
φύλακες ἅμα παρῆσαν καὶ ἐπεχέιρουν με τύπτειν· ἐγὼ δὲ  
ἤδη θαρρῶν ἡμυνόμην, οἱ δὲ εἰλκόν με εἰς τὸ δεσμωτήριον.

## 7.16

Κὰν τούτῳ παρῆν ὁ Κλεινίας καὶ ὁ Σώστρατος. καὶ ὁ



«Ἀληθῇ μου, πάτερ,» εἶπε, «τὰ <sup>|oracle</sup> ,» καὶ ἅμα  
 πρὸς τὸν ἄγγελον εἶπε, «μὴ καλή;»

«Οὐκ ἄλλην τοιαύτην,» ἔφη, «μετὰ τὴν Ἄρτεμιν εἶδον.»

Πρὸς τοῦτο ἐγὼ πηδῶ καὶ βοῶ, «Λευκίππην λέγεις.»

«Καὶ μάλα,» ἔφη· «Καλεῖσθαι γὰρ τοῦτο ἔλεγεν αὐτή,  
 καὶ πατρίδα Βυζάντιον καὶ πατέρα Σώστρατον ἔχειν.» ὁ

μὲν δὴ Κλεινίας <sup>|lift and bang |chant in victory</sup> ἔξ Σώστρατος

ὑπὸ <sup>|joy</sup> <sup>|fall down</sup> , ἐγὼ δὲ <sup>|break away from</sup> ἰ τῶν

δεσμῶν εἰς <sup>|mist, air</sup> αὶ ἐπὶ τὸ ἱερὸν ὡς ἀπὸ <sup>|machine; mecha-  
nism, way</sup>

βληθεὶς ἐπετόμην· οἱ δὲ φυλάσσοντες ἐδίωκον, νομίζοντες

<sup>|escape</sup> , καὶ <sup>|shout</sup> τοῖς ἐντυγχάνουσι λαβέσθαι.

ἀλλ' εἶχον οἱ πόδες μου τότε <sup>|feather, |with diffi- τινες  
wing culty, barely</sup>

<sup>|be berserk</sup> μου πρὸς τὸν <sup>|running</sup> λαμβάνονται, καὶ οἱ

<sup>|guard; |sentry</sup> ἅμα παρήσαν καὶ <sup>|do, try, attack, - |smite</sup> ἐγὼ δὲ

ἤδη θαρρῶν ἡμυνόμεν, οἱ δὲ <sup>|drag, pull, hoist; |prison  
rape</sup>

7.16

<sup>|crasis for καὶ ὅν</sup> ῆν ὁ Κλεινίας καὶ ὁ Σώστρατος. καὶ ὁ

«My prediction is being fulfilled, sir,” said Clinias, addressing Sostratus; and then turning to the messenger he inquired, «Is the maiden handsome?”

«She is second in beauty only to Diana herself,” was the reply.

At these words I leaped for joy, and exclaimed, «It must be Leucippe!”

«You are right in your conjecture,” said he; «this was the very name she gave; saying likewise that she was the daughter of one Sostratus, and a native of Byzantium.” Clinias now clapped his hands and shouted with delight, while Sostratus, overcome by his emotions, was ready to sink upon the ground. For my part, in spite of my fetters, I made a bound into the air, and then shot away towards the temple, like an arrow from a bow. The keepers pursued me, supposing that I was trying to escape, and bawled out to every one «Stop him! stop him!” At that moment, however, I seemed to have wings upon my heels, and it was with much difficulty that some persons at length caught hold of me in my mad career. The keepers upon coming up were disposed to use violence, to which, however, I was no longer inclined to submit; nevertheless they persisted in dragging me towards the prison.

#### 7.16

By this time Clinias and Sostratus had arrived at the spot; and the former called

*vocabulary*

**ἀναιρέω** take up ~heresy  
**ἀπαγγέλλω** announce, order, promise  
 ~angel  
**ἀπολύω** loose, free from ~loose  
**βοάω** shout  
**δεσμέω** to chain  
**δεσμός** bond, latch, strap; also (pl)  
 headdress  
**δεσμωτήριον** prison  
**δρομικός** swift; of racing  
**ἐγγυάω** undertake  
**ἐπείγω** weigh upon, drive; (mid) hurry  
**ἐπιτρέπω** entrust, decide, allow  
 ~trophy  
**εὐφημέω** speak propitiously ~fame  
**ἠώς ἡῶθι** (f, 2) dawn ~Eocene

**ιερεύς -ως** (m) priest ~hieroglyph  
**καταδικάζω** give judgment  
**μεθίημι** let go, cease; (mid) speed off  
 ~jet  
**μέτειμι** be among, go, follow ~ion  
**νεώς νῶ** (m, 2) temple, shrine  
**παράγω** deflect; bring forward  
**περίστημι** be around; turn out  
 ~station  
**περιπτύσσω** enfold  
**ποῖ** whither? how long?  
**πτερόν** feather, wing ~pterodactyl  
**φήμη** speech, rumor ~fame  
**φθάνω** (ᾱ) do first, outstrip  
**φονεύς -ως** (m) killer ~offend  
**φύλαξ -χος** (m) guard; sentry  
 ~phylactery

μὲν Κλεινίας ἐβόα, «Ποῖ ἄγετε τὸν ἄνθρωπον; οὐκ ἔστι  
 φονεὺς ἐφ' ἧ καταδεδίκαται.» καὶ ὁ Σώστρατος ἐν μέρει  
 ταῦτα ἔλεγε καὶ ὡς εἶη αὐτὸς τῆς ἀνηρῆσθαι δοκούσης  
 πατὴρ· οἱ δὲ παρόντες μαθόντες τὸ πᾶν εὐφήμεον τε τὴν  
 Ἄρτεμιν καὶ περιστάντό με καὶ ἄγειν εἰς τὸ δεσμωτήριον  
 οὐκ ἐπέτρεπον. οἱ δὲ φύλακες οὐκ εἶναι κύριοι τοῦ μεθεῖναι  
 καταδικασθέντα πρὸς θάνατον ἄνθρωπον ἔλεγον, ἕως ὃ  
 ἱερεὺς, τοῦ Σωστράτου δεηθέντος, ἐνεγνήσατο αὐτὸν ἔχειν  
 καὶ παράξειν εἰς τὸν δῆμον, ὅταν δέῃ. οὕτω μὲν δὴ τῶν  
 δεσμῶν ἀπολύομαι καὶ ἐπὶ τὸ ἱερὸν ταχὺ μάλα ἡπειγόμεν,  
 καὶ ὁ Σώστρατος κατὰ πόδας, οὐκ οἶδα εἰ τὰ ὅμοια ἐμοὶ  
 χαίρων.

Οὐκ ἔστι δὲ οὕτως ἄνθρωπος δρομικώτατος, ὃν οὐ τῆς  
 φήμης φθάνει τὸ πτερόν, ἧ καὶ τότε ἡμᾶς ἐπὶ Λευκίππην  
 προὔλαβεν, ἀπαγγέλλουσα πάντα καὶ τὰ τοῦ Σωστράτου  
 καὶ τὰμά. ἰδοῦσα δὲ ἡμᾶς ἐξεπήδησε τοῦ νεῶ καὶ τὸν μὲν  
 πατέρα περιεπτύξατο, τοὺς δ' ὀφθαλμοὺς εἶχεν ἐπ' ἐμέ.  
 ἐγὼ δὲ εἰστήκειν καὶ πάντα ἔβλεπον εἰς τὸ ἐκείνης

μὲν Κλεινίας |shout, «|whithēr? how long? ὥρων; οὐκ ἔστι  
 |killer ἐφ' ἧ |give judgment .» καὶ ὁ Σώστρατος ἐν μέρει  
 ταῦτα ἔλεγε καὶ ὡς εἶη αὐτὸς τῆς |take up δοκούσης  
 πατήρ· οἱ δὲ παρόντες μαθόντες τὸ πᾶν |speak propitiously  
 Ἄρτεμιν καὶ |be around; turn out ἔ|lead, εἰς τὸ |prison  
 οὐκ |entrust, de- οἱ δὲ |guard; οὐκ εἶναι κύριοι τοῦ μεθεῖναι  
 |cide, allow |sentry  
 |give judgment πρὸς θάνατον ἄνθρωπον ἔλεγον, ἕως ὁ  
 |priest , τοῦ Σωστράτου δεηθέντος, |undertake αὐτὸν ἔχειν  
 καὶ |deflect; ἰς τὸν δῆμον, ὅταν δέη. οὕτω μὲν δὴ τῶν  
 |bring for-  
 |ward  
 δεσμών |loose, free from... ἐπὶ τὸ ἱερὸν ταχὺ μάλα |weigh upon, drive; (mid)  
 |hurry  
 καὶ ὁ Σώστρατος κατὰ πόδας, οὐκ οἶδα εἰ τὰ ὅμοια ἐμοὶ  
 χαίρων.

Οὐκ ἔστι δὲ οὕτως ἄνθρωπος |swift; of racing , ὃν οὐ τῆς  
 |speech, |be first τὸ |feather, wing ἢ τότε ἡμᾶς ἐπὶ Λευκίππην  
 |rumor  
 προὔλαβεν, |announce, order, πάντα καὶ τὰ τοῦ Σωστράτου  
 |promise  
 καὶ τὰμά. ἰδοῦσα δὲ ἡμᾶς ἐξεπήδησε τοῦ |temple... ἢ τὸν μὲν  
 πατέρα |enfold , τοὺς δ' ὀφθαλμοὺς εἶχεν ἐπ' ἐμέ.  
 ἐγὼ δὲ εἰστήκειν καὶ πάντα ἔβλεπον εἰς τὸ ἐκείνης

out, «Whither are you taking this man? — he is not guilty of the murder for which he has been condemned!” Sostratus spoke to the same effect, and added that he was father to the maiden supposed to have been murdered. The bystanders, learning the circumstances which had taken place, were loud in their praises of Diana, and surrounding me would not permit me to be taken to prison; on the other hand, the keepers declared that they had no authority to set a prisoner at liberty who had been condemned to death. In the end, the priest, at the urgent entreaty of Sostratus, agree to become bail, and to produce me in court whenever it should be required. Then at length freed from my fetters, I hurried on towards the temple, followed by Sostratus, whose feelings of joy could hardly, I think, equal my own.

Rumour, who outstrips the swiftest of men, had already reached Leucippe, and informed her of all particulars respecting me and Sostratus. Upon catching sight of us she darted out of the temple, and threw her arms around her father, but at the same time her looks were turned on me; the presence of Sostratus restrained me from

*vocabulary***αἰδώς** awe, shame, respect; genitals**ἄρτι** at the same time**ἀσπάζομαι** greet, salute**δεόντως** as it should be**δεσμέω** to chain**δεσμός** bond, latch, strap; also (pl)  
headdress**διαλέγω** go through, debate ~legion**δούλη** slave-woman**ἐκθρόσκω** spring forth ~dart**ἐξαιρέω** pick, steal; dedicate; destroy  
~heresy**ἐπιμανής** mad for**ἱερεὺς** -ως (m) priest ~hieroglyph**καθέζομαι** act: set, seat; pass: sit  
down, sit up**καταγιγνώσκω** judge negatively**μαρτύρομαι** (ἰ) call to witness; protest**μάρτυς** witness**μάχλος** lustful**νεώς** νῶ (m, 2) temple, shrine**ὄμμα** -τος (n, 3) eye**ῥήμα** -τος (n, 3) a thing said**σπουδή** zeal; (dat) with difficulty,  
hastily ~repudiate**τραῦμα** -τος (n, 3) injury**τρίδουλος** triple slave**ὑπεραλγέω** grieve, feel pain for

πρόσωπον, αἰδοῖ τῇ πρὸς τὸν Σώστρατον κατέχων  
 ἐμαυτὸν ἐπ' αὐτὴν ἐκθορεῖν. οὕτως ἀλλήλους ἡσπαζόμεθα  
 τοῖς ὄμμασιν.

## 8

## 8.1

Ἄρτι δὲ ἡμῶν μελλόντων καθέζεσθαι καὶ περὶ τούτων  
 διαλέγεσθαι Θέρσανδρος σπουδῇ μάλα μάρτυρας ἄγων  
 τινὰς ἔρχεται πρὸς τὸν νεῶν καὶ μεγάλη τῇ φωνῇ πρὸς  
 τὸ ἱερέα, «Μαρτύρομαι,» ἔφη, «τῶνδε ἐναντίον ὅτι  
 μὴ δεόντως ἐξαιρῇ δεσμῶν καὶ θανάτου κατεγνωσμένον  
 ἄνθρωπον ἐκ τῶν νόμων ἀποθανεῖν. ἔχεις δὲ καὶ δούλην  
 ἐμήν, γυναῖκα μάχλον καὶ πρὸς ἄνδρας ἐπιμανῇ· ταύτην  
 ὅπως μοι φυλάξης.»

Ἐγὼ δὲ πρὸς τὸ, «Δούλην καὶ γυναῖκα μάχλον,»  
 ὑπεραλγῆσας τὴν ψυχὴν οὐκ ἤνεγκα τῶν ῥημάτων τὰ  
 τραύματα, ἀλλ' ἔτι λαλοῦντος αὐτοῦ, «σὺ μὲν οὖν,» ἔφην,  
 «καὶ τρίδουλος καὶ ἐπιμανῆς καὶ μάχλος· αὕτη δὲ καὶ



πρόσωπον, |awe, shame, re-<sup>s</sup> τὸν Σώστρατον κατέχων  
 |spect; genitals  
 ἐμαντὸν ἐπ' αὐτήν |spring . οὕτως ἀλλήλους |greet, salute  
 |forth  
 τοῖς |eye .

8

8.1

|at the same time. μελλόντων |act: set, seat; pass: ἐρὶ τούτων  
 |sit down, sit up  
 |go through, debate |ανδρος |zeal; (dat) 'with|witness ἄγων  
 |difficulty, hastily  
 τινὰς ἔρχεται πρὸς τὸν |temple .αὶ μεγάλη τῇ φωνῇ πρὸς  
 τὸ |priest, «|call to witness;» ἔφη, «τῶνδε ἐναντίον ὅτι  
 |protest  
 μὴ |as it|pick, steal; dedi- ' καὶ θανάτου κατεγνωσμένον  
 |should |cate; destroy  
 |be  
 ἄνθρωπον ἐκ τῶν νόμων ἀποθανεῖν. ἔχεις δὲ καὶ |slave-woman  
 ἐμήν, γυναῖκα |lustful καὶ πρὸς ἄνδρας |mad for ταύτην  
 ὅπως μοι φυλάξης.»

Ἐγὼ δὲ πρὸς τὸ, «|slave-woman| γυναῖκα |lustful ,»

|grieve, feel τὴν ψυχὴν οὐκ ἤνεγκα τῶν |a thing said . ἃ  
 |pain for  
 |injury , ἀλλ' ἔτι λαλοῦντος αὐτοῦ, «σὺ μὲν οὖν,» ἔφην,  
 «καὶ |triple slave καὶ |mad for καὶ |lustful αὕτη δὲ καὶ

embracing her, though I gazed intently upon her face; and thus our greetings were confined to eyes.

## 8

### 8.1

Just as we were sitting down and beginning to converse upon the various events which had taken place, Thersander, accompanied by several witnesses, arrived in a great bustle, and addressing himself to the priest in a loud voice said, «I warn you, in the presence of these witnesses, that you have acted illegally in setting at liberty a prisoner condemned to death; besides which, what right have you to detain my slave, a lewd woman, who is insatiable in her appetite for men?”

Exasperated by this language, and not enduring to hear her called a slave and accused of lewdness, I interrupted him, «you are trebly a slave yourself, and the rankest lecher who ever existed, where as she is free

*vocabulary*

ἀέκων unwilling  
 ἄκων javelin; unwilling ~acme  
 ἀνακράζω yell, scream  
 ἀπροφύλακτος unprevented  
 βίαιος by force  
 βοά din, a shout  
 βοεΐη shield; leather, bovine  
 βοεύς βοῦος (m) leather rope ~bovine  
 δάκτυλος finger, toe  
 ἐλεύθερος not enslaved  
 ἐμπίπλημι fill ~plethora  
 ἐπάγω drive game; induce belief  
 ~demagogue  
 κατὰδικος found guilty  
 κατατρέχω overrun; trash talk  
 κρουνός spring (of water)  
 λοιδορέω abuse, revile  
 μόλις with difficulty, barely

ὀδούς -ντος (m) tooth  
 παίζω play ~pediatrician  
 παίω hit  
 παρθένος (f) girl, virgin ~Parthenon  
 πληγή a hit ~plectrum  
 πλήσσω hit ~plectrum  
 ποῖ whither? how long?  
 προσποιέω give over to; pretend  
 ~poet  
 προσπταίω batter; be set back  
 ῥέω flow ~rheostat  
 ῥινός (ī, f) skin, leather, shield  
 ῥίς ῥινός (ī, f) nose, nostrils  
 συστέλλω contract  
 τιτρώσκω wound, bring to grief  
 ~trauma  
 τραγωδέω declaim tragically  
 ὕβρις -εως (f) pride, insolence, outrage

ἐλευθέρα καὶ παρθένος καὶ ἀξία τῆς θεοῦ.»

Ὡς δὲ ταῦτα ἤκουσε, «Καὶ λοιδορεῖς,» φήσας, «δεσμῶτα καὶ κατάδικε;» παίει με κατὰ τῶν προσώπων μάλα βιαίως καὶ ἐπάγει δευτέραν, ἐκ δὲ τῶν ῥινῶν αἵματος ἔρρεον κρουνοί· ὅλον γὰρ αὐτοῦ τὸν θυμὸν εἶχεν ἡ πληγὴ. ὥς δὲ καὶ τρίτην ἀπροφυλάκτως ἔπαισε, λανθάνει μου τῷ στόματι περὶ τοὺς ὀδόντας προσπταίσας τὴν χεῖρα, καὶ τρωθεὶς τοὺς δακτύλους, μόλις τὴν χεῖρα συνέστειλεν ἀνακραγῶν· καὶ οἱ ὀδόντες ἀμύνουσι τὴν τῶν ῥινῶν ὕβριν· τιτρώσκουσι γὰρ αὐτοὶ τοὺς παίοντας δακτύλους, καὶ ἃ πεποίηκεν ἔπαθεν ἡ χεὶρ. καὶ ὁ μὲν ἐπὶ τῇ πληγῇ μάλ' ἄκων ἀνακραγῶν συνέστειλε τὴν χεῖρα καὶ οὕτως ἐπαύσατο, ἐγὼ δὲ ἰδὼν οἶον ἔχει κακόν, τοῦτο μὲν οὐ προσεποιησάμην, ἐφ' οἷς δὲ ἐτυραννήθην τραγῳδῶν ἐνέπλησα βοῆς τὸ ἱερόν.

## 8.2

«Ποῖ φύγωμεν ἔτι τοὺς βιαίους; ποῖ καταδράμωμεν; ἐπὶ

|not enslaved ἰ παρθένος καὶ ἀξία τῆς θεοῦ.»

Ὅς δὲ ταῦτα ἤκουσε, «Καὶ |abuse, |revile ,» φήσας, «δεσμῶτα

καὶ |found ,» |hit με κατὰ τῶν προσώπων μάλα

|by force καὶ ἐπάγει δευτέραν, ἐκ δὲ τῶν ῥινῶν αἵματος

ἔρρεον |spring ὅλον γὰρ αὐτοῦ τὸν θυμὸν εἶχεν ἢ |a hit

ὥς δὲ καὶ τρίτην |unprevented ἔπαισε, λανθάνει μου

τῷ στόματι περὶ τοὺς |tooth |batter; be set back ,ν χεῖρα,

καὶ |wound, bring to|finger, toe , |with diffi- |χεῖρα |contract  
|grief |culty, barely

|yell, scream καὶ οἱ |tooth ἀμύνουσι τὴν τῶν ῥινῶν

|hubris |wound, γὰρ αὐτοὶ τοὺς |hit |finger, toe ,  
|bring to

καὶ ἃ |grief πέποιθεν ἔπαθεν ἢ χεῖρ. καὶ ὁ μὲν ἐπὶ τῇ

πληγῇ μάλ' ἄκων |yell, scream |contract τὴν χεῖρα καὶ

οὕτως ἐπαύσατο, ἐγὼ δὲ ἰδὼν οἶον ἔχει κακόν, τοῦτο μὲν

οὐ |give over , ἐφ' οἷς δὲ ἐτυραννήθην τραγωδῶν  
|to; pretend

|fill βοῆς τὸ ἱερόν.

## 8.2

«|whither?, how long? , οὖς |by force , |whitewash; |trash, ἐπὶ  
|how|talk  
|long?

born, and pure and worthy of her guardian goddess!”

«Dare you vent your insolence on me, convicted felon that you are?” exclaimed he, accompanying his words with a couple of blows, which, given with all his might, caused the blood to flow from my nose in streams; in his haste to deal me a third, he struck me on the mouth, and my teeth inflicting a severe wound upon his fingers avenged the insult offered to my nostrils. Uttering a cry of pain, he drew back his hand, and did not offer any further violence; while, pretending not to notice that he was hurt, I filled the temple with outcries at the usage which I had received.

## 8.2

«Whither,” I exclaimed, «shall we henceforth flee to escape the hands of violence? Where shall

*vocabulary*

**αἰμάσσω** make bloody  
**ἀνδροφόνος** murderous ~offend  
**ἀνθρώπινος** human  
**ἀσφάλεια** safeguard  
**αὐλαῖος** of the courtyard  
**βάρβαρος** non-Greek  
**βωμός** altar; stand, pedestal  
**δράω** do, accomplish  
**ἔδαφος** -ους (n, 3) ground, floor  
 ~edifice  
**ἐρημία** wilderness, solitude  
**ἰκέτης** -ου (m, 1) suppliant, refugee  
**καίτοι** and yet; and in fact; although  
**καταφυγή** refuge, escape  
**μάρτυς** witness  
**μέχρι** as far as, until

**μιαίνω** stain ~miasma  
**μιαιφόνος** blood-stained ~miasma  
**ξίφος** -εος (n, 3) sword  
**οἷμοι** woe is me  
**ὅπου** where  
**παίω** hit  
**παροιμία** drunkenness  
**πληγή** a hit ~plectrum  
**ῥέω** flow ~rheostat  
**σίδηρος** iron ~siderite  
**σπένδω** libate; (mid) make a treaty  
 ~spontaneous  
**τραῦμα** -τος (n, 3) injury  
**τύπτω** beat, smite ~stupid  
**φάσγανον** sword  
**χωρίον** area; downwards

τίνα θεῶν μετὰ τὴν Ἄρτεμιν; ἐν αὐτοῖς τυπτόμεθα τοῖς  
 ἱεροῖς, ἐν τοῖς τῆς αὐλαίας παιόμεθα χωρίοις. ταῦτα  
 ἐν ἐρημίαις μόναις γίνεται, ὅπου μηδεὶς μάρτυς μηδ'  
 ἄνθρωπός ἐστι· σὺ δὲ αὐτῶν ἐν ὄψει τυραννεῖς τῶν  
 θεῶν. καὶ τοῖς μὲν πονηροῖς αἱ τῶν ἱερῶν ἀσφάλειαί  
 διδόασιν καταφυγὴν, ἐγὼ δὲ μηδένα ἀδικήσας, ἱκέτης  
 δὲ τῆς Ἀρτέμιδος γενόμενος τύπτομαι παρ' αὐτῷ τῷ  
 βωμῷ, βλεπούσης, οἴμοι, τῆς θεοῦ. ἐπὶ τὴν Ἄρτεμιν αἱ  
 πληγαί. καὶ οὐ μέχρι πληγῶν ἡ παροινία, ἀλλὰ καὶ ἐπὶ  
 τῶν προσώπων τις λαμβάνει τραύματα, ὥς ἐν πολέμῳ  
 καὶ μάχῃ, καὶ μεμíanται τὸ ἔδαφος ἀνθρωπίνῳ αἵματι.  
 τοιαῦτα σπένδει τις θεῷ; οὐ βάρβαροι ταῦτα καὶ Ταῦροι,  
 καὶ ἡ Ἄρτεμις ἡ Σκυθῶν; οὐ παρ' ἐκείνοις μόνοις νεὼς  
 οὕτως αἰμάσσεται· τὴν Ἰωνίαν Σκυθίαν πεποίηκας, καὶ  
 ἐν Ἐφέσῳ ῥεῖ τὰ ἐν Ταύροις αἵματα. λαβὲ καὶ ξίφος κατ'  
 ἐμοῦ. καίτοι τί δέῃ σιδήρου; τὰ τοῦ ξίφους πεποίηκεν ἡ  
 χεὶρ. ἡ ἀνδροφόνος αὕτη καὶ μαιφόνος δεξιὰ τοιαῦτα  
 δέδρακεν οἷα ἐκ φασγάνου γίνεται.»



τίνα θεῶν μετὰ τὴν Ἄρτεμιν; ἐν αὐτοῖς |smite τοῖς  
 ἱεροῖς, ἐν τοῖς τῆς αὐλαίας |hit |area; downwards. ἡ  
 ἐν |wilderness, μόναις γίνεται, |where μηδεῖς |witness μηδ'  
 |solitude  
 ἄνθρωπός ἐστι· σὺ δὲ αὐτῶν ἐν ὄψει τυραννεῖς τῶν  
 θεῶν. καὶ τοῖς μὲν πονηροῖς αἱ τῶν ἱερῶν |safeguard  
 διδόασι |refuge, , ἐγὼ δὲ μηδένα ἀδικήσας, |suppliant,  
 |escape  
 δὲ τῆς Ἀρτέμιδος γενόμενος |smite παρ' αὐτῷ τῷ  
 |altar , βλεπούσης, |woe is me, θεοῦ. ἐπὶ τὴν Ἄρτεμιν αἱ  
 πληγαί. καὶ οὐ |as far as, ἕως ἣν |drunkenness ἢ ἀλλὰ καὶ ἐπὶ  
 τῶν προσώπων τις λαμβάνει |injury , ὥς ἐν πολέμῳ  
 καὶ μάχῃ, καὶ |stain τὸ |ground, |human αἷματι.  
 |floor  
 τοιαῦτα |libate; (mid)ῆς; οὐ |non-Greek ταῦτα καὶ Ταῦροι,  
 |make a treaty  
 καὶ ἡ Ἄρτεμις ἡ Σκυθῶν; οὐ παρ' ἐκείνοις μόνοις νεῶς  
 οὕτως |make bloody τὴν Ἰωνίαν Σκυθίαν πεποίηκας, καὶ  
 ἐν Ἐφέσῳ ῥεῖ τὰ ἐν Ταύροις αἷματα. λαβὲ καὶ |sword κατ'  
 ἐμοῦ. |and yet; and in σιδήρου; τὰ τοῦ |sword πεποίηκεν ἢ  
 |fact; although  
 χεῖρ. ἡ |murderous αὕτη καὶ |blood-stained δεξιὰ τοιαῦτα  
 |do, accomplish ἐκ |sword γίνεται.»

we seek sanctuary, if Diana is despised? Lo! I have been attacked in the very temple, and struck in front of the holy curtain! I had supposed that such acts could take place only in some howling wilderness, with no human witness to behold them; but you — abandoned wretch that you are! — exercise your brutality in the very presence of the gods! Temples are wont to afford an asylum, even to the guilty; but I, who am wholly innocent and a suppliant of the goddess, have suffered violence before the altar, — nay, before the eyes of the goddess! The blows inflicted on me have virtually fallen upon Diana herself! Nor has your drunken fury been content with blows, you have even dealt wounds, such as one receives in battle, and you have defiled the sacred pavement with human blood! Who ever poured out such drink offerings to the Ephesian goddess? Barbarians do so, and so do the Tauri, and blood is sprinkled upon the altars of the Scythian Diana; but you have made a savage Scythia of the polished Ionia, and the gore fit only for Tauris is seen to flow at Ephesus! Why not proceed yet farther, and draw your sword against me? Though what need is there of swords, the work of a weapon has already been accomplished by your naked hand! Yes! Your blood-stained and homicidal hand has done deeds fit only for a scene of murder!”

### 8.3

Attracted

*vocabulary*

**αἰσχύνω** (ῶ) spoil, disgrace, disfigure, mar

**ἀπαλλαξείω** wish to get rid of

**ἀπαλλάσσω** free from, remove; be freed, depart

**ἀπονίζω** wash off

**ἀποφαίνω** display, declare

**ἄσημος** not marked; unclear

**ἀφέλκω** drag away

**βοάω** shout

**ἐλεύθερος** not enslaved

**ἐνταῦθα** there, here

**ἐξάγω** lead out ~demagogue

**ἐπιβουλεύω** plot, plan, harm  
~volunteer

**θαρρέω** be of good heart

**θαρσέω** be of good heart

**ιερεύς** -ως (m) priest ~hieroglyph

**καθαίρω** clean

**κακίζω** be a coward ~cacophony

**μιαίνω** stain ~miasma

**μόλις** with difficulty, barely

**οὐδέπω** not, not yet

**προέρχομαι** proceed, come out

**συκοφάντης** -ου (ῶ, m, 1) informer, blackmailer

**σύριγξ** pan pipes

**συρρέω** flow together

**τιμωρέω** (ι) (+dat) take vengeance, punish; aid one who has been attacked

**ὑβρις** -εως (f) pride, insolence, outrage

**φανερός** visible, conspicuous ~photon

**φανερόω** demonstrate ~photon

**ψευδοπάρθενος** fake virgin

## 8.3

Ταῦτά μου βοῶντος ὁ ὄχλος συνερρή τῶν ἐν τῷ ἱερῷ παρόντων· καὶ οὗτοι ἐκάκιζον αὐτὸν καὶ ὁ ἱερεὺς αὐτὸς ὅτι οὐκ αἰσχύνεται τοιαῦτα ποιῶν οὕτω φανερώς καὶ ἐν τῷ ἱερῷ· ἐγὼ δὲ τεθαρρηκώς, «Τοιαῦτα,» ἔφην, «ὦ ἄνδρες, πέπονθα, ἐλεύθερός τε ὢν καὶ πόλεως οὐκ ἀσήμεν, ἐπιβουλευθεὶς μὲν εἰς τὴν ψυχὴν ὑπὸ τούτου, σωθεὶς δὲ ὑπὸ τῆς Ἀρτέμιδος, ἣ τοῦτον ἀπέφηνε συκοφάντην. καὶ νῦν προελθεῖν με δεῖ καὶ ἀπονύψασθαι τὸ πρόσωπον ἔξω· μὴ γὰρ ἐνταῦθα τοῦτο ποιήσαιμι ἔγωγε, μὴ καὶ τὸ ἱερὸν ὕδωρ τῷ τῆς ὕβρεως αἵματι μαινηθῇ.»

Τότε μὲν δὴ μόλις ἀφελκύσαντες αὐτὸν ἐξάγουσι τοῦ ἱεροῦ. τοσοῦτον δὲ εἶπεν ἀπιών, «Ἀλλὰ τὸ μὲν σὸν ἤδη κέκριται, καὶ ὅσον οὐδέπω πείσῃ δίκην· τὸ δὲ τῆς ψευδοπαρθένου ταύτης ἐταίρας ἢ σύριγξ τιμωρήσεται.»

## 8.4

Ὡς δὲ ἀπηλλάγη ποτέ, καὶ γὰρ ἐξελθὼν ἐκάθηρα τὸ

## 8.3

Ταῦτά μου βοῶντος ὁ ὄχλος |flow together ἵν' ἐν τῷ ἱερῷ  
 παρόντων· καὶ οὗτοι |be a coward. Ἰτὸν καὶ ὁ |priest αὐτὸς  
 ὅτι οὐκ |spoil, |disgrace τοιαῦτα ποιῶν οὕτω φανερώς καὶ  
 ἐν τῷ ἱερῷ· ἐγὼ δὲ τεθαρρηκώς, «Τοιαῦτα,» ἔφην, «ᾧ  
 ἄνδρες, πέπονθα, |not enslaved ὧν καὶ πόλεως οὐκ |not marked; unclear  
 |plot, plan, harm μὲν εἰς τὴν ψυχὴν ὑπὸ τούτου, σωθεῖς δὲ  
 ὑπὸ τῆς Ἀρτέμιδος, ἣ τοῦτον |display, |informer, . καὶ  
 |declare |black-  
 νῦν |proceed, come out καὶ |wash off τοῦ πρόσωπον ἔξω·  
 |mailer  
 μὴ γὰρ |there, here οὗτο ποιήσαιμι ἔγωγε, μὴ καὶ τὸ ἱερὸν  
 ὕδωρ τῷ τῆς |hubris αἵματι |stain .»

Τότε μὲν δὴ |with |drag away αὐτὸν |lead out τοῦ ἱεροῦ.  
 |diffi-  
 τοσοῦτον δὲ εἶπεν ἀπιὼν, «Ἀλλὰ τὸ μὲν σὸν ἤδη κέκριται,  
 |barely  
 καὶ ὅσον |not, not yet ἴση δίκην· τὸ δὲ τῆς |fake virgin  
 ταύτης ἑταίρας ἣ |pan |take vengeance, ·  
 |pipes |punish, aid

## 8.4

Ὡς δὲ ἀπηλλάγη ποτέ, κἀγὼ ἐξελθὼν |clean τὸ

by my outcries, a crowd of those who were in the temple flocked together, who rated him soundly for his conduct, and the priest himself said, «Are you not ashamed to exhibit such behaviour openly and in the temple?» Encouraged by their presence, «Men of Ephesus!» I said, «you see how foully I have been treated. Yes! I, a free man and a native of no mean city, have had a plot contrived against my life by this wicked man, and have been preserved only by the intervention of Diana, who has brought to light the falsehood of the charge against me. It behoves me now to go forth in order to cleanse my face; I may not do so within the temple, lest the holy water should be defiled by the blood of violence.»

Thersander was with difficulty forced out, and muttered to himself as he departed: «your fate is already sealed, and ere long the law shall have its due; as for this strumpet who would fain pass for a virgin, she shall undergo the ordeal of the syrx.» When at last we were rid of him, I went out and cleansed my face; it was now supper-time, and the priest entertained us very hospitably.

#### 8.4

I Could not summon up courage to

*vocabulary*

ἀηδής unpleasant  
 αἰδέομαι respect, be ashamed  
 αἰδώς awe, shame, respect; genitals  
 ἀμύσσω scratch, tear  
 ἀπλός single; simple ~haploid  
 ἀπλώω spread, unfold  
 δεῖπνον meal, food  
 δεῖπνος meal, food  
 διατίθημι arrange; set out goods for sale ~thesis  
 ἐλευθερία freedom  
 ἐξιλάσχομαι propitiate, atone  
 ἡδομαι be pleased, enjoy ~hedonism  
 ἱερεὺς -ως (m) priest ~hieroglyph  
 ὀρθός upright, straight; correct, just  
 ~orthogonal

ὀρθόω stand up  
 περιπλοκή intertwining  
 πότης wine drinking  
 πρέπω be conspicuous, preeminent  
 ~refurbish  
 πρόεμι to have been before, earlier  
 ~ion  
 πρόφασις -εως (f) pretext; motive; prediction ~fame  
 συμπόσιον drinking party  
 σύνοιδα know about someone; think proper  
 ὑποδείκνυμι (υὑ) show, trace out  
 ὑποδέχομαι welcome, accept, suffer  
 ~doctrine  
 φιλόφρων kindly

πρόσωπον. τοῦ δὲ δείπνου καιρὸς ἦν, καὶ ὑπεδέξατο ἡμᾶς ὁ ἱερεὺς μάλα φιλοφρόνως. ἐγὼ δὲ εἰς τὸν Σώστρατον ὀρθοῖς τοῖς ὀφθαλμοῖς ἰδεῖν οὐκ ἠδυνάμην, συνειδὼς οἶα αὐτὸν διατεθείκειν· καὶ ὁ Σώστρατος δὲ τὰς τῶν ὀφθαλμῶν ὀρώων ἀμύξεις τῶν ἐμῶν, ἃς ἔτυχον ὑπ' αὐτοῦ παθῶν, ἀντησχύνετό με βλέπειν· καὶ ἡ Λευκίππη δὲ τὰ πολλὰ εἰς γῆν ἔβλεπε, καὶ ἦν ὅλον τὸ συμπόσιον αἰδῶς.

Προϊόντος δὲ τοῦ πότου καὶ τοῦ Διονύσου κατὰ μικρὸν ἐξιλασκομένου τὴν αἰδῶ ἐλευθερίας γὰρ οὗτος πατὴρ ἄρχει λόγου πρῶτος ὁ ἱερεὺς πρὸς τὸν Σώστρατον, «Τί οὐ λέγεις, ὦ ξένε, τὸν περὶ ὑμᾶς μῦθον ὅστις ἐστί; δοκεῖ γάρ μοι περιπλοκάς τινας ἔχειν οὐκ ἀηδεῖς· οἶνω δὲ μάλιστα πρέπουσιν οἱ τοιοῦτοι λόγοι.»

Καὶ ὁ Σώστρατος προφάσεως λαβόμενος ἄσμενος, «Τὸ μὲν κατ' ἐμὲ τοῦ λόγου μέρος ἀπλοῦν,» εἶπεν, «ὅτι Σώστρατος ὄνομα, Βυζάντιος τὸ γένος, τούτου θεῖος, πατὴρ ταύτης· τὸν δὲ λοιπόν, ὅστις ἐστί, μῦθον σὺ λέγε, τέκνον Κλειτοφῶν, μηδὲν αἰδούμενος. καὶ γὰρ εἴ τί μοι



πρόσωπον. τοῦ δὲ δείπνου καιρὸς ἦν, καὶ ὑπεδέξατο ἡμᾶς

ὁ |priest μάλα |kindly ἐγὼ δὲ εἰς τὸν Σώστρατον

ὀρθοῖς τοῖς ὀφθαλμοῖς ἰδεῖν οὐκ ἠδυνάμην, |know about someone;  
|think proper

οἷα αὐτὸν |arrange; set out αἱ ὁ Σώστρατος δὲ τὰς τῶν  
|goods for sale

ὀφθαλμῶν ὁρῶν ἀμύξεις τῶν ἐμῶν, ἃς ἔτυχον ὑπ' αὐτοῦ

παθῶν, ἀντησχύνετό με βλέπειν· καὶ ἡ Λευκίππη δὲ τὰ

πολλὰ εἰς γῆν ἔβλεπε, καὶ ἦν ὅλον τὸ |drinking |awe, shame, respect;  
|party |genitals

|to have been before, |wine drinking ὁ Διονύσου κατὰ μικρὸν  
|earlier

|propitiate, atone τὴν |awe, shame, re- |as γὰρ οὗτος πατήρ  
|spect; genitals

ἄρχι λόγου πρῶτος ὁ |priest πρὸς τὸν Σώστρατον, «Τί οὐ

λέγεις, ὦ ξένε, τὸν περὶ ὑμᾶς μῦθον ὅστις ἐστί; δοκεῖ γάρ

μοι περιπλοκάς τινας ἔχειν οὐκ |unpleasant ὦ δὲ μάλιστα

|be conspicu- |τοιούτοι λόγοι.»  
|ous, preemi-  
|nent

Καὶ ὁ Σώστρατος |pretext; motive; |βόμενος |be pleased, enjōy  
|prediction

μὲν κατ' ἐμὲ τοῦ λόγου μέρος ἀπλοῦν,» εἶπεν, «ὅτι

Σώστρατος ὄνομα, Βυζάντιος τὸ γένος, τούτου θεῖος,

πατὴρ ταύτης· τὸν δὲ λοιπόν, ὅστις ἐστί, μῦθον σὺ λέγε,

τέκνον Κλειτοφῶν, μηδὲν |respect, be ashamed, ἔρ εἴ τί μοι

look Sostratus in the face, from a recollection of what had been my conduct towards him, and he perceiving this, and guessing my feelings, was equally unwilling to look towards me; Leucippe also sat with downcast eyes, so that the supper was altogether a very solemn affair.

When however the wine circulated, and reserve began to disappear under the influence of Bacchus, patron of freedom and ease, the priest, addressing Sostratus, said, «My worthy guest, will you not favour us with your own history? — it must, I imagine, contain some interesting passages, and the listening to such subjects adds zest to the wine.”

Sostratus readily availed himself of the opportunity to speak, and replied, «My own story is a very simple one; you are already acquainted with my name and country, and when I have added that I am uncle to this young man and father to the maiden, you have heard all. — Do you, son Clitopho, (turning to me) lay aside all bashfulness and relate

*vocabulary*

ἄμφω both ~amphora

ἀπαγγέλλω announce, order, promise

~angel

ἀπαγωγή leading away

ἀποδημία foreign travel

ἀποτυγχάνω fail

ἄρπαγή seizure; rape

ἄρπάζω carry off, seize ~harpoon

βουκόλος herdsman ~bovine

βωμός altar; stand, pedestal

γαστήρ -έρος (f) belly ~gastric

δαίμων -ονος (m, 3) a god, fate, doom

~demon

δείκνυμι (ἵ) show, point out

διηγέομαι detail, describe

διήγησις -εως (f) narration

δράμα deed, business, drama

ἔρως -τος (m) love, desire ~erotic

ληιστής -οῦς (m, 3) bandit

ληιστός lootable ~lucre

ληστής -οῦ (m, 1) bandit

λιπαρέω (ἱ) persist

λυπέω (ἴ) annoy, distress

λυπηρός (ῶ) painful, causing pain, sad

μεταποιέω remodel; (mp) lay claim

μηρός thigh, femur

ναυαγία (ἄα) shipwreck

ὀδύρομαι (ῶ) lament ~anodyne

οὔλαί barley grains

οὐλή scar

παρέρχομαι pass, escape

παρήκω lie along; of time: to be past

παρίημι dangle; pass over, allow ~jet

πλαστός formed, plastic

συγκαθεύδω sleep with

σωφροσύνη discretion, moderation

τέχνη craft, art, plan, contrivance

~technology

τραῦμα -τος (n, 3) injury

φάρμακον drug, potion ~pharmacy

ψεύδω be false, deceive; (mid) to lie

~pseudo-

ψυχαγωγέω (ἴ) evoke spirits; beguile

συμβέβηκε λυπηρόν, μάλιστα μὲν οὐ σόν ἐστιν, ἀλλὰ τοῦ  
δαίμονος· ἔπειτα τῶν ἔργων τῶν παρελθόντων ἢ διήγησις  
τὸν οὐκέτι πάσχοντα ψυχαγωγεῖ μᾶλλον ἢ λυπεῖ.»

## 8.5

Κἀγὼ πάντα τὰ κατὰ τὴν ἀποδημίαν τὴν ἀπὸ Τύρου  
διηγοῦμαι, τὸν πλοῦν, τὴν ναυαγίαν, τὴν Αἴγυπτον, τοὺς  
βουκόλους, τῆς Λευκίππης τὴν ἀπαγωγὴν, τὴν παρὰ  
τῷ βωμῷ πλαστὴν γαστέρα, τὴν Μενελάου τέχνην, τὸν  
ἔρωτα τοῦ στρατηγοῦ, τὸ Χαιρέου φάρμακον, τὴν τῶν  
ληστῶν ἀρπαγὴν, τὸ τοῦ μηροῦ τραῦμα, καὶ ἔδειξα τὴν  
οὐλήν. ἐπεὶ δὲ κατὰ τὴν Μελίτην ἐγενόμην, ἐξῆρρον τὸ  
δρᾶμα ἑμαυτοῦ πρὸς σωφροσύνην μεταποιῶν καὶ οὐδὲν  
εἰψευδόμην· τὸν Μελίτης ἔρωτα καὶ τὴν σωφροσύνην  
τὴν ἐμήν, ὅσον ἐλιπάρησε χρόνον, ὅσον ἀπέτυχεν, ὅσα  
ἐπηγγείλατο, ὅσα ὠδύρατο· τὴν ναῦν διηγησάμην, τὸν εἰς  
Ἐφεσον πλοῦν, καὶ ὡς ἄμφω συνεκαθεύδομεν, καί, μὰ  
ταύτην τὴν Ἄρτεμιν, ὡς ἀπὸ γυναικὸς ἀνέστη γυνή. ἔν  
μόνον παρήκα τῶν ἑμαυτοῦ δραμάτων, τὴν μετὰ ταῦτα

συμβέβηκε |painful, caus-<sup>ing</sup> λιστα μὲν οὐ σόν ἐστιν, ἀλλὰ τοῦ  
|ing pain, sad

|a god, fate, doom ∟ τῶν ἔργων τῶν |pass, escape ἥ |narration

τὸν οὐκέτι πάσχοντα |evoke spir- μᾶλλον ἢ |annoy,  
|its; beguile |distress

## 8.5

Καὶ γὰρ πάντα τὰ κατὰ τὴν |foreign τὴν ἀπὸ Τύρου  
|travel

|detail, , τὸν πλοῦν, τὴν |shipwreck , τὴν Αἴγυπτον, τοὺς  
|describe

|herdsman , τῆς Λευκίππης τὴν |leading away τὴν παρὰ

τῷ |altar |formed, |belly , τὴν Μενελάου |craft , τὸν  
|plastic

|love, τοῦ στρατηγοῦ, τὸ Χαιρέου φάρμακον, τὴν τῶν  
|desire

ληστῶν ἀρπαγὴν, τὸ τοῦ |thigh |injury , καὶ |show τὴν

οὐλήν. ἐπεὶ δὲ κατὰ τὴν Μελίτην ἐγενόμην, ἐξῆρὼν τὸ

|deed, , τοῦτοῦ πρὸς |discretion, mod-remodel; καὶ οὐδὲν  
|business, |eration (mp) lay

|drama , ν Μελίτης |love, καὶ τὴν |discretion,  
|be false, deceive; |claim  
(mid) to lie |desire |moderation

τὴν ἐμήν, ὅσον |persist χρόνον, ὅσον |fail , ὅσα

ἐπηγγέιλαιτο, ὅσα |lament τὴν ναῦν |detail,  
|describe , τὸν εἰς

Ἐφεσον πλοῦν, καὶ ὡς ἄμφω συνεκαθεύδομεν, καί, μὰ

ταύτην τὴν Ἄρτεμιν, ὡς ἀπὸ γυναικὸς ἀνέστη γυνή. ἔν

μόνον παρήκα τῶν ἐμαυτοῦ |deed, , τὴν μετὰ ταῦτα  
|business,  
|drama

whatever you have to say worth hearing; the grief and vexation which I have endured is to be attributed to Fortune not to you; besides, to tell of past troubles when one has escaped from them, is a source of pleasure rather than of grief.”

### 8.5

Upon this, I detailed all the events which had occurred since leaving Tyre—the voyage, the shipwreck, our being cast upon the coast of Egypt, our falling among the buccaneers, the carrying off of Leucippe, the adventures of the false stomach contrived by Menelaus, the passion conceived for her by the commander, the discovery of the love potion by Chaereas, Leucippe’s second kidnapping by corsairs, and the wound received by me of which I exhibited the scar. When I approached the subject of Melitta, I related the story in such a manner as to give an exalted idea of my own continence, yet without being guilty of any falsehood. I spoke of her violent passion for me, her urgent but unsuccessful entreaties to obtain its gratification, her munificent promises, her grief at being disappointed, our subsequent voyage to Ephesus, the supper, my sharing her bed, and (invoking at the same time Diana’s name) my rising from her side as pure as one female would from another, my being seized and put

*vocabulary***αἰδώς** awe, shame, respect; genitals**αἰχία** outrage, torture**ἀναίσχυντος** shameless; shameful**ἀποδημία** foreign travel**βίαιος** by force**δεῖπνον** meal, food**δεῖπνος** meal, food**διέξιμι** pass through; recount ~ion**δουλεύω** serve, be a slave**δράω** do, accomplish**ἐγκώμιος** common, native**ἐκπέμπω** send forth ~pomp**ἐρωτικός** amorous**θεωρία** spectator, contemplation**κάλλος** -εος (n, 3) beauty

~kaleidoscope

**καταψεύδω** (mp) lie about**κουρά** clipping of hair, wool**ληιστής** -οῦς (m, 3) bandit**ληιστός** lootable ~lucre**ληστής** -οῦ (m, 1) bandit**μέχρι** as far as, until**παρθένος** (f) girl, virgin ~Parthenon**πέρνημι** export, sell as a slave ~porno**πιπράσκω** export, sell as a slave

~porno

**σκάπτω** dig**συλάω** (ῶ) take off, despoil ~asylum**συμπεραίνω** accomplish together**ὑβρις** -εως (f) pride, insolence, outrage**ὕφιστημι** promise, undertake ~station**φιλοσοφέω** philosophize, study**φυγή** flight, means of escape ~fugitive**χαρίζομαι** gratify ~charisma

πρὸς Μελίτην αἰδῶ.

Ἐπεὶ καὶ τὸ δεῖπνον εἶπον καὶ ὡς ἔμαντοῦ κατεψυσάμην, καὶ μέχρι τῆς θεωρίας τὸν λόγον συνεπέρανα καὶ, «Τὰ μὲν ἐμὰ ταῦτα,» ἔφην, «τὰ δὲ Λευκίππης τῶν ἐμῶν μείζονα. πέπραται, δεδούλευκε, γῆν ἔσκαψε, σεσύληται τῆς κεφαλῆς τὸ κάλλος. τὴν κουρὰν ὀρᾶς.» καὶ καθ' ἕκαστον ὡς ἐγένετο διεξήειν. κὰν τῷδε κατὰ τὸν Σωσθένην καὶ Θέρσανδρον γενόμενος, ἐξῆρρον τὰ αὐτῆς ἔτι μᾶλλον ἢ τὰμά, ἐρωτικῶς αὐτῇ χαριούμενος ἀκούοντος τοῦ πατρός· ὡς πᾶσαν αἰκίαν ἤνεγκεν εἰς τὸ σῶμα καὶ ὕβριν πλὴν μιᾶς, ὑπὲρ δὲ ταύτης τὰς ἄλλας πάσας ὑπέστη· «Καὶ ἔμεινε, πάτερ, τοιαύτη μέχρι τῆς παρουσίας ἡμέρας, οἷαν αὐτὴν ἐξέπεμψας ἀπὸ Βυζαντίου. καὶ οὐκ ἐμὸν τοῦτο ἐγκώμιον, ὅτι φυγὴν ἐλόμενος οὐδὲν ἔδρασα ὑπὲρ ὧν ἔφυγον, ἀλλ' αὐτῆς, ὅτι καὶ ἐν μέσοις λησταῖς ἔμεινε παρθένος καὶ τὸν μέγαν ἐνίκησε ληστήν, Θέρσανδρον λέγω, τὸν ἀναίσχυντον, τὸν βίαιον. ἐφιλοσοφήσαμεν, πάτερ, τὴν ἀποδημίαν· ἐδίωξε



πρὸς Μελίτην |awe, shame, re-  
spect; genitals

Ἐπεὶ καὶ τὸ δειπνον εἶπον καὶ ὡς ἐμαντοῦ | (mp) lie about

καὶ |as far as, un- |spectator, ὁ δὲ λόγον συνεπέρανα καὶ, «Τὰ  
|til |contempla-  
tion  
μὲν ἐμὰ ταῦτα,» ἔφην, «τὰ δὲ Λευκίππης τῶν ἐμῶν

μείζονα. πέπρσται, |serve, be a slave ἢ |dig |take off, despoil

τῆς κεφαλῆς τὸ |beauty τὴν |clipping of ὀφῆς.» καὶ  
|hair, wool

καθ' ἕκαστον ὡς ἐγένετο |pass  
|through;  
|recount  
τὸν Σωσθένην καὶ Θέρσανδρον γενόμενος, ἐξῆρον τὰ

αὐτῆς ἔτι μᾶλλον ἢ τὰμά, |amorous αὐτῇ |gratify

ἀκούοντος τοῦ πατρός· ὡς πᾶσαν |outrage, ἤνεγκεν εἰς  
|torture

τὸ σῶμα καὶ |hubris πλὴν μιᾶς, ὑπὲρ δὲ ταύτης τὰς

ἄλλας πάσας |promise, «Καὶ ἔμεινε, πάτερ, τοιαύτη  
|undertake

|as far as, ἄντι ρούσης ἡμέρας, οἷαν αὐτὴν |send forth ἀπὸ

Βυζαντίου. καὶ οὐκ ἐμὸν τοῦτο |common, ὅτι |flight, means of es-  
|native |cape

ἐλόμενος οὐδὲν |do, accomplish ὧν ἔφυγον, ἀλλ' αὐτῆς, ὅτι

καὶ ἐν μέσοις λησταῖς ἔμεινε |girl, virgin καὶ τὸν μέγαν

ἐνίκησε ληστήν, Θέρσανδρον λέγω, τὸν |shameless;  
|shameful, τὸν

|by force |philosophize, study, πάτερ, τὴν |foreign ἐδίωξε  
|travel

in prison, my false accusation of myself; this and every other matter I detailed down to the appearance of the Sacred Embassy, suppressing only the disgrace of my connexion with Melitta.

«Leucippe's adventures,” said I, in continuation, «are stranger even than mine. She has been sold to slavery, has been compelled to labour in the field, has been despoiled of the honours of her head, of which you can see the tokens.”

And then passing on to the conduct of Sosthenes and Thersander, I entered much more into detail than I had done, when speaking of myself. My object in doing this, was to gratify Leucippe, in the hearing of her father. «She has endured every ill in her person,” said I, «excepting one, and to avoid that one, she has submitted to all the others; and has continued, to this day, father (addressing Sostratus), pure as when first you sent her from Byzantium. It is no merit in me to have abstained from consummating the object for which we fled; the merit is entirely on her side for having preserved inviolate her chastity in the midst of villains, nay, against that arch villain, the shameless and violent Thersander. Our flight from home was caused by mutual love; but I can

*vocabulary*

**αἰτέω** ask for ~etiology  
**ἀνέρομαι** ask a question, ask about, go  
 searching through  
**ἀποδημέω** be absent, abroad  
**ἄράζω** snarl  
**ἄράομαι** (ἄα) pray, vow, invoke  
**ἄράω** wear something out  
**ἁρμόζω** fit together; be well fitted to  
 ~harmony  
**γάμος** wedding, sex ~bigamy  
**δέσποινα** lady  
**ἐπιδακρύω** cry over  
**ἔραμαι** love, aor. fall in love; long for,  
 covet ~erotic  
**ἐραστής** -οῦ (m, 1) lover, fan  
**ἐράω** desire sexually  
**ἔρω** -τος (m) love, desire ~erotic

**εὐμενής** kind  
**ἱερεὺς** -ως (m) priest ~hieroglyph  
**μέχρι** as far as, until  
**νεμεσάω** (act, mp) resent, blame; (mp)  
 be shy, ashamed ~nemesis  
**ὅμως** anyway, nevertheless  
**παρθένιος** virginal; born out of  
 wedlock ~Parthenon  
**πότε** when?  
**προσέχω** belong to, it seems  
**προστίθηναι** add; impose; (mp) agree;  
 side with ~thesis  
**σῦριγξ** -γος (f) pan pipes  
**τελευταῖος** last, final  
**ὕβριζω** insult, treat outrageously  
**φυγή** flight, means of escape ~fugitive  
**χάσχω** gape

γὰρ ἡμᾶς ἔρως, καὶ ἦν ἐραστοῦ καὶ ἐρωμένης φυγῇ·  
 ἀποδημήσαντες γεγόναμεν ἀλλήλων ἀδελφοί. εἴ τις ἄρα  
 ἐστὶν ἀνδρὸς παρθενία, ταύτην καὶ γὰρ μέχρι τοῦ παρόντος  
 πρὸς Λευκίππην ἔχω· ἡ μὲν γὰρ ἦρα ἐκ πολλοῦ τοῦ τῆς  
 Ἀρτέμιδος ἱεροῦ.

«Δέσποινα Ἀφροδίτη, μὴ νεμεσῆσης ἡμῶν ὥς ὑβρισμένη·  
 οὐκ ἠθέλομεν ἀπάτορα γενέσθαι τὸν γάμον. πάρεστιν οὖν  
 ὁ πατήρ· ἦκε καὶ σύ· εὐμενὴς ἡμῶν ἤδη γενοῦ.» ταῦτα  
 ἀκούοντες ὁ μὲν ἱερεὺς ἐκεχῆναι θαυμάζων ἕκαστον τῶν  
 λεγομένων, ὁ δὲ Σώστρατος καὶ ἐπεδάκρυνεν, ὅποτε κατὰ  
 Λευκίππην ἐγεγόνειν. καὶ ἐπεὶ ποτε ἐπαυσάμην, «Τὰ μὲν  
 ἡμέτερα,» εἶπον, «ἠκούσατε· ἐν δὲ αἰτῷ μαθεῖν καὶ γὰρ  
 παρὰ σοῦ, ἱερεῦ, μόνον· τί ποτέ ἐστιν ὁ τελευταῖον ἀπιὼν  
 ὁ Θέρσανδρος κατὰ Λευκίππης προσέθηκε, σύριγγα  
 εἰπών;»

«Ἀλλὰ σύ γε,» ἔφη, «καλῶς ἀνήρου· καὶ γὰρ  
 εἰδότας ἡμᾶς τὰ περὶ τὴν σύριγγα τοῖς παροῦσιν ὅμως  
 ἀρμόσασθαι προσήκει· καὶ γὰρ τὸν σὸν ἀμείψομαι μῦθον.»

γὰρ ἡμᾶς |love, , καὶ ἦν ἐραστοῦ καὶ ἐρωμένης |flight, means of es-  
|desire |cape

|be absent, abroad γεγόναμεν ἀλλήλων ἀδελφοί. εἴ τις ἄρα

ἐστὶν ἀνδρὸς παρθενία, ταύτην καγὼ |as far as, ûntil, ρόντος

πρὸς Λευκίππην ἔχω· ἡ μὲν γὰρ ἦρα ἐκ πολλοῦ τοῦ τῆς

Ἀρτέμιδος ἱεροῦ.

«|lady Ἀφροδίτη, μὴ |(act, mp) resent, blame;|insult  
|(mp) be shy, ashamed

οὐκ ἠθέλομεν ἀπάτορα γενέσθαι τὸν |wedding, sex, εστιν οὖν

ὁ πατήρ· ἦκε καὶ σύ· |kind ἡμῖν ἤδη γενοῦ.» ταῦτα

ἀκούοντες ὁ μὲν |priest |gape θαυμάζων ἕκαστον τῶν

λεγομένων, ὁ δὲ Σώστρατος καὶ |cry over , ὁπότε κατὰ

Λευκίππην ἐγεγόνειν. καὶ ἐπεὶ ποτε ἐπαυσάμην, «Τὰ μὲν

ἡμέτερα,» εἶπον, «ἠκούσατε· ἐν δὲ |ask for, μαθεῖν καγὼ

παρὰ σοῦ, |priest, μόνον· τί ποτέ ἐστιν ὁ |last, final ἀπιῶν

ὁ Θέρσανδρος κατὰ Λευκίππης |add; impose;|pan pipes  
|(mp) agree;  
|side with  
εἰπών;»

«Ἀλλὰ σύ γε,» ἔφη, «καλῶς |ask, search through, ῥ

εἰδότας ἡμᾶς τὰ περὶ τὴν |pan pipes τοῖς παροῦσιν |anyway, never-  
|theless

|fit well |belong to, καγὼ τὸν σὸν ἀμείψομαι μῦθον.»  
|it beseems

assure you, father, that during the voyage we were quite platonic, our intercourse was no other than that of a brother and a sister; and if there be such a thing as virginity in men, I am still a virgin as regards Leucippe; she, long since bound herself by a vow to Diana.

«Queen of love,” ejaculated I, «be not wroth nor deem thyself to have been slighted by us! we were but unwilling to celebrate our nuptials in the absence of the maiden’s father; he has now happily arrived; be thou present therefore, and smile propitiously upon us.” The priest had listened open-mouthed to my story, and Sostratus had been shedding tears during the recital of his daughter’s sufferings. «Now that you have heard the account of our adventures,” said I to our host, «I have a favour to ask of you. What did Thersander’s parting words refer to, when he made mention of the syrinx?”

«You have a right to make the inquiry,” replied he; «and I am both able and willing to comply with your request. It will be some return for the narrative with which you have just favoured us.

*vocabulary***αἵτιος** blameworthy; the cause

~etiology

**αἰτίος** blameworthy; the cause

~etiology

**ἄλσος** -εος (n, 3) grove, sacred place**ἀνάκειμαι** be dedicated, be put up**ἀπόρρητος** forbidden, secret**ἄρμονία** fastener; agreement

~harmony

**αὐλέω** play (blow, toot)**αὐλή** courtyard**αὐλῖς** -τος (f) roost, bivouac**αὐλός** flute, tube, hollow**αὐλών** canyon, strait, canal**βραχύς** low, short**διανομή** distribution; regulation**ἐνδον** in the house of; within**ἐνθάδε** here, hither**ἐνόω** unite**ἐπιχωριάζω** be locally habitual**ἰσοστάσιος** balanced; adequate**κάλαμος** reed**κατάρα** curse**κατόπιν** behind, hereafter**μουσική** art, music**νεώς** νῶ (m, 2) temple, shrine**νῶτον** back of the body; rear of an army; top of a box**νῶτος** back of the body; rear of an army; top of a box**ὁμιλέω** (i) associate with ~homily**ὄργανον** tool; body organ**παρθένος** (f) girl, virgin ~Parthenon**περισσός** prodigious, superfluous**σπήλαιον** grotto, cavern**στοιχηδόν** in a row, rows**σύγχειμαι** be composed of, agreed on**σύριγξ** pan pipes**τάξις** -εως (f) arrangement, military unit**χορός** dance; chorus ~terpsichorean

## 8.6

Ὅρᾱς τουτὶ τὸ ἄλσος τὸ κατόπιν τοῦ νεώ. ἐνθάδε ἐστὶ σπήλαιον ἀπόρρητον γυναιξί, καθαραῖς δὲ εἰσελθούσαις οὐκ ἀπόρρητον παρθένοις· ἀνάκειται δὲ σύριγξ ὀλίγον ἔνδον τῶν τοῦ σπηλαίου θυρῶν. εἰ μὲν οὖν τὸ ὄργανον καὶ παρ' ὑμῖν ἐπιχωριάζει τοῖς Βυζαντίοις, ἵστε ὃ λέγω· εἰ δέ τις ὑμῶν ἦττον ὠμίλησε ταύτῃ τῇ μουσικῇ, φέρε καὶ οἶόν ἐστιν εἶπω καὶ τὸν τοῦ Πανὸς πάντα μῦθον.

Ἡ σύριγξ αὐλοὶ μὲν εἰσι πολλοί, κάλαμος δὲ τῶν αὐλῶν ἕκαστος· αὐλοῦσι δὲ οἱ κάλαμοι πάντες ὥσπερ αὐλὸς εἷς· σύγκεινται δὲ στοιχηδὸν ἄλλος ἐπ' ἄλλον ἠνωμένος. τὸ πρόσωπον ἰσοστάσιον καὶ τὸ νῶτον, καὶ ὅσοι εἰσὶ τῶν καλάμων βραχὺ μικρῶ λειπόμενοι, τούτων μείζων ὁ μετὰ τοῦτον, καὶ ἐπὶ τῷ δευτέρῳ τοσοῦτον, ὅσον τοῦ δευτέρου μείζων ὁ μετὰ τοῦτον τρίτος, καὶ κατὰ λόγον οὕτως ὁ λοιπὸς τῶν καλάμων χορὸς ἕκαστον τοῦ πρόσθεν ἴσον ἔχων, τὸ δὲ ἔσω μέσον ἐστὶ τῷ περιττῷ. αἴτιον δὲ τῆς τοιαύτης τάξεως ἢ τῆς ἀρμονίας διανομή. τὸ μὲν γὰρ



8.6

Ὅρᾱς τουτὶ τὸ <sup>|grove, sacred place</sup> τὸ κατόπιν τοῦ <sup>|temple</sup> ἰνθάδε ἐστὶ  
<sup>|grotto, cavern</sup> <sup>|forbidden, secret</sup> γυναιξί, καθαραῖς δὲ εἰσελθούσαις  
 οὐκ <sup>|forbidden, secret</sup> <sup>|girl, virgin</sup> <sup>|be dedicated, be put up</sup> <sup>|pan pipes</sup> ἄλγον  
 ἔνδον τῶν τοῦ <sup>|grotto, cavern</sup> θυρῶν. εἰ μὲν οὖν τὸ <sup>|tool; body organ</sup>  
 καὶ παρ' ὑμῖν <sup>|be locally habitual</sup> Βυζαντίοις, ἵστε ὁ λέγω· εἰ  
 δέ τις ὑμῶν ἦττον <sup>|associate with</sup> ἴτη τῇ <sup>|art, music</sup> φέρε καὶ  
 οἶόν ἐστιν εἶπω καὶ τὸν τοῦ Πανὸς πάντα μῦθον.

Ἡ <sup>|pan pipes</sup> <sup>|flute, tube, hollow</sup> ἄλλοι, <sup>|reed</sup> δὲ τῶν αὐλῶν  
 ἕκαστος· <sup>|play (blow, toot)</sup> <sup>|reed</sup> πάντες ὥσπερ <sup>|flute, tube, hollow</sup>  
<sup>|be composed of, in a row, rows</sup> <sup>|unite</sup> <sup>|to</sup> <sup>|agreed on</sup> <sup>|λός ἐπ' ἄλλον</sup>  
<sup>|πρόσωπον</sup> <sup>|balanced; adequate</sup> καὶ τὸ νῶτον, καὶ ὅσοι εἰσὶ τῶν  
<sup>|reed</sup> βραχὺ μικρῶ λειπόμενοι, τούτων μείζων ὁ μετὰ  
 τοῦτον, καὶ ἐπὶ τῷ δευτέρῳ τοσοῦτον, ὅσον τοῦ δευτέρου  
 μείζων ὁ μετὰ τοῦτον τρίτος, καὶ κατὰ λόγον οὕτως ὁ  
 λοιπὸς τῶν <sup>|reed</sup> <sup>|dance; chorus</sup> ἕκαστον τοῦ πρόσθεν ἴσον  
 ἔχων, τὸ δὲ ἔσω μέσον ἐστὶ τῷ περιττῷ. αἴτιον δὲ τῆς  
 τοιαύτης τάξεως ἢ τῆς <sup>|fastener; agreement</sup> <sup>|distribution; regulation</sup> <sup>|μὲν γὰρ</sup>

## 8.6

You see the grove in the rear of the temple; in it is a cave, entrance into which is forbidden to women in general, but is permitted to maidens who have preserved their purity. A little within the doors a syrinx is suspended; perhaps you Byzantians are already acquainted with the nature of this instrument; should it be otherwise, I will give you a description of it, and will likewise relate the legend of Pan, with which it is connected.

The syrinx is composed of a certain number of reed pipes, which collectively produce the same sounds as a flute; these reeds are placed in regular order and mutually compacted, presenting the same appearance on either side; beginning from the shortest, they ascend in gradation to the longest, and the central one holds a medium proportion between the two extremities. The principle of this arrangement arises from the laws of harmony, the two

*vocabulary***ἄκρον** crest, extremity ~acute**ἄκρος** at the edge, extreme ~acute**ἄλλοτε** at another time ~alien**ἀνοίγνυμι** (ῶ) open**ἄνω** (ᾱ) accomplish, pass, waste;

upwards, out to sea

**ἄρμονία** fastener; agreement

~harmony

**αὐλέω** play (blow, toot)**αὐλήμα** flute music**αὐλητής** -οῦ (m, 1) flute player**αὐλός** flute, tube, hollow**βαρέω** be heavy with ~baritone**βάρος** -ους (n, 3) weight, burden**βαρύς** heavy ~baritone**δάκτυλος** finger, toe**δασύς** hairy, brushy**διάστημα** -τος (n, 3) difference; ratio**δρόμος** running, racing ground

~hippodrome

**ἐκάτερος** each of two**ἐλεύθερος** not enslaved**ἐνταῦθα** there, here**ἐρωτικός** amorous**εὐειδής** good-looking ~wit**κάλαμος** reed**καταρρέω** flow down ~rheostat**καταφέρω** bring down, kill ~bear**κέρας** -τος (n, 3) horn; military unit

~ceratopsia

**κλείω** tell of; close**κροῦμα** beat, sound**κυβερνάω** steer ~govern**λαγχάνω** be allotted; (esp. λελα-

forms) allot; receive

**μεταξύ** between**μεταπηδάω** leap around, across**μιμέομαι** (ι) imitate, represent**ὀπή** hole**ὅποι** to which place**παρθένος** (f) girl, virgin ~Parthenon**πέλας** near, close**προσδοκάω** expect**ῥυθμός** measured; symmetrical**σιωπάω** be silent**συνάπτω** join, partake; adjoin; consult;

fight ~haptic

**σύριξ** pan pipes**τελευταῖος** last, final**τεχνίτης** -ου (ι, m, 1) craftsman**ὕλη** (ῶ) forest, firewood**χεῖλος** -εος (n, 3) lip**χορεύω** dance

ὀξύτατον ἄνω, καὶ ὅσον εἰς τὸ κάτω πρῶτον βαρὺ, κατὰ κέρας ἐκάτερον ὁ ἄκρος ἔλαχεν αὐλός· τὰ δὲ μεταξὺ τῶν ἄκρων τοῦ ρύθμου διαστήματα, πάντες οἱ μεταξὺ κάλαμοι, ἕκαστος ἐπὶ τὸν πέλας τὸ ὄξυ καταφέρων ἐς τὸν τῷ τελευταίῳ συνάπτει βάρει. ὅσα δὲ ὁ τῆς Ἀθηνᾶς αὐλὸς ἐν τοῖς δακτύλοις λαλεῖ, τοσαῦτα ὁ τοῦ Πανὸς ἐν τοῖς στόμασιν αὐλεῖ. ἀλλ' ἐκεῖ μὲν οἱ δάκτυλοι κυβερνῶσι τὰ αὐλήματα, ἐνταῦθα δὲ τοῦ τεχνίτου τὸ στόμα μιμνῆται τοὺς δακτύλους· κακεῖ μὲν κλείσας ὁ αὐλητῆς τὰς ἄλλας ὁπὰς μίαν ἀνοίγει μόνην, δι' ἧς τὸ πνεῦμα καταρρεῖ, ἐνταῦθα δὲ τοὺς μὲν ἄλλους ἐλευθέρους ἀφήκε καλάμους, μόνῳ δὲ τὸ χεῖλος ἐπιτίθησιν, ὃν ἂν ἐθέλῃ μὴ σιωπᾶν, μεταπηδᾷ τε ἄλλοτε ἐπ' ἄλλον, ὅποι ποτ' ἂν ἡ τοῦ κρούματος ἀρμονία καλῇ. οὕτως αὐτῷ περὶ τοὺς αὐλοὺς χορεύει τὸ στόμα.

Ἦν δὲ ἡ σύριγξ οὔτε αὐλὸς ἀπ' ἀρχῆς οὔτε κάλαμος, ἀλλὰ παρθένος εὐειδής. ὁ Πὰν οὖν ἐδίωκεν αὐτὴν δρόμον ἐρωτικόν, τὴν δὲ ὕλη τις δέχεται δασεῖα φεύγουσαν· ὁ

ὀξύτατον ἄνω, καὶ ὅσον εἰς τὸ κάτω πρῶτον βαρύ, κατὰ  
 κέρας ἐκάτερον ὁ ἄκρος ἔλαχεν |flute, tube, hollow, ...εταξὺ  
 τῶν ἄκρων τοῦ |mea- |difference; , πάντες οἱ μεταξὺ  
 |reed , ἑκάστον ἐπὶ τὸν πέλας τὸ ὀξὺ |bring down, kill  
 τὸν τῷ τελευταίῳ συνάπτει βάρει. ὅσα δὲ ὁ τῆς Ἀθηνᾶς  
 |flute, tube, hol- |finger, toe λαλεῖ, τοσαῦτα ὁ τοῦ Πανὸς ἐν  
 |low  
 τοῖς στόμασιν |play (blow, toot) ... μὲν οἱ |finger, toe |steer  
 τὰ |flute music , ἐνταῦθα δὲ τοῦ |craftsman τὸ στόμα |imitate,  
 |represent  
 τοὺς |finger, toe κάκεῖ μὲν κλείσας ὁ |flute τὰς ἄλλας  
 |player  
 |hole μίαν ἀνοίγει μόνην, δι' ἧς τὸ πνεῦμα |flow down,  
 ἐνταῦθα δὲ τοὺς μὲν ἄλλους ἐλευθέρους ἀφήκε |reed ,  
 μόνῳ δὲ τὸ χεῖλος ἐπιτίθησιν, ὃν ἂν ἐθέλῃ μὴ σιωπᾶν,  
 |leap around, across ... ὅτε ἐπ' ἄλλον, |to which place ... ἡ τοῦ  
 |beat, sound |fastener; ...αλῆ. οὕτως αὐτῷ περὶ τοὺς |flute, tube, hollow  
 |agreement  
 |dance τὸ στόμα.  
 Ἦν δὲ ἡ |pan pipes ἦτε |flute, tube, hollow, ... οὔτε |reed ,  
 ἀλλὰ παρθένος |good-looking Πάν οὖν ἐδίωκεν αὐτὴν δρόμον  
 |amorous , τὴν δὲ ὕλη τις δέχεται |hairy, φεύγουσαν· ὁ  
 |brushy

extremes of sound (as well as of length) are found at either end, and the intervening pipes convey downwards a gradation of notes so as to combine the first and shrillest with the last and deepest of all. The same variety of sounds, (as before observed) are produced by Minerva's flute as by the syrinx of Pan; but in the former case, the fingers direct the notes, in the latter, the mouth supplies the place; in the one case, the performer closes every opening except the one through which the breath is intended to proceed; in the other case, he leaves open the aperture of every other reed, and places his mouth upon that one only which he wishes to emit a sound; his lips leap (as we may say) from reed to reed and dance along the syrinx; as the laws of harmony require.

Now, this syrinx was originally neither pipe nor reed, but a damsel whose charms made her most desirable. Smitten by love, Pan pursued her, and she fled for refuge

*vocabulary*

**ἀνατίθῃμι** consecrate, lay on, impute;  
 (mp) reproach  
**ἄνωθεν** from above, the beginning  
**αὐλέω** play (blow, toot)  
**αὐλήμα** flute music  
**αὐλός** flute, tube, hollow  
**εἰσθρόσκω** spring at, into ~dart  
**ἐμπνέω** inspire; pass: recover ~apnea  
**ἐνθάδε** here, hither  
**ἐρωτικός** amorous  
**θαμίζω** frequently do, go to  
**θηράω** hunt, chase  
**θρίξ** hair ~tresses  
**κάλαμος** reed  
**καταδύω** enter, sink  
**καταρρέω** flow down ~rheostat  
**καταφιλέω** kiss, caress  
**κλαίω** weep

**κλάω** break, break off ~iconoclast  
**κλέπτω** steal  
**κόμη** hair ~comet  
**ὀργή** urge, impulse; anger  
**ὀρέγω** hold out, offer, thrust ~reach  
**περιορίζω** set boundaries  
**σπήλαιον** grotto, cavern  
**στένω** groan ~stentorian  
**στενωπός** narrow, strait  
**συμφορέω** collect  
**συνήθης** habitual, intimate  
**συντίθῃμι** hearken, mark ~thesis  
**σύριγξ** pan pipes  
**σύριγξ** -γος (f) pan pipes  
**τέμνω** cut, sacrifice, solemnize  
 ~tonsure  
**τομή** cutting  
**τραῦμα** -τος (n, 3) injury

δὲ Πᾶν κατὰ πόδας εἰσθορῶν ὥρεγε τὴν χεῖρα ὡς ἐπ' αὐτήν. καὶ ὁ μὲν ᾤετο τεθηρακέναι καὶ ἔχεσθαι τῶν τριχῶν, καλάμων δὲ κόμην εἶχεν ἢ χεῖρ. τὴν μὲν γὰρ εἰς γῆν καταδύναι λέγουσι, καλάμους δὲ τὴν γῆν ἀντ' αὐτῆς τεκεῖν. τέμνει δὴ τοὺς καλάμους ὑπ' ὀργῆς ὁ Πᾶν ὡς κλέπτοντας αὐτοῦ τὴν ἐρωμένην· ἐπεὶ δὲ μετὰ ταῦτα οὐκ εἶχεν εὐρεῖν, εἰς τοὺς καλάμους δοκῶν λελύσθαι τὴν κόρην, ἔκλαε τὴν τομήν, νομίζων τετμηκέναι τὴν ἐρωμένην.

Συμφορήσας οὖν τὰ τετμημένα τῶν καλάμων ὡς μέλη τοῦ σώματος καὶ συνθεῖς εἰς ἓν σῶμα εἶχε διὰ χειρῶν τὰς τομὰς τῶν καλάμων καταφυλῶν ὡς τῆς κόρης τραύματα· ἔστεινε δὲ ἐρωτικὸν ἐπιθεῖς τὸ στόμα, καὶ ἐνέπνει ἄνωθεν εἰς τοὺς αὐλοὺς ἅμα φυλῶν· τὸ δὲ πνεῦμα διὰ τῶν ἐν τοῖς καλάμοις στενωπῶν καταρρέον αὐλήματα ἐποίει, καὶ ἡ σύριγξ εἶχε φωνήν. ταύτην οὖν τὴν σύριγγά φασιν ἀναθεῖναι μὲν ἐνθάδε τὸν Πᾶνα, περιορίσαι δὲ εἰς σπήλαιον αὐτήν, θαμίζειν τε αὐτοῦ καὶ τῇ σύριγγι συνήθως αὐλεῖν.



δὲ Πὰν κατὰ πόδας |spring at, into<sub>,-εγε</sub> τὴν χεῖρα ὡς ἐπ'  
 αὐτήν. καὶ ὁ μὲν ᾤετο τεθηρακέναι καὶ ἔχεσθαι τῶν  
 |hair , |reed δὲ |hair εἶχεν ἢ χεῖρ. τὴν μὲν γὰρ εἰς  
 γῆν καταδύναι λέγουσι, |reed δὲ τὴν γῆν ἀντ' αὐτῆς  
 τεκεῖν. τέμνει δὴ τοὺς |reed ὑπ' ὀργῆς ὁ Πὰν ὡς  
 κλέπτοντας αὐτοῦ τὴν ἐρωμένην· ἐπεὶ δὲ μετὰ ταῦτα οὐκ  
 εἶχεν εὐρεῖν, εἰς τοὺς |reed δοκῶν λελύσθαι τὴν κόρην,  
 ἔκλαε τὴν τομήν, νομίζων τετμηκέναι τὴν ἐρωμένην.

Συμφορήσας οὖν τὰ τετμημένα τῶν |reed ὡς  
 μέλη τοῦ σώματος καὶ συνθεῖς εἰς ἓν σῶμα εἶχε  
 διὰ χειρῶν τὰς τομὰς τῶν |reed |kiss, caress ὡς  
 τῆς κόρης |injury |groan δὲ |amorous ἐπιθεῖς τὸ  
 στόμα, καὶ |inspire; |from above, τοὺς |flute, tube, ἢollow  
 |pass: |the beginning  
 |recover φιλῶν· τὸ δὲ πνεῦμα διὰ τῶν ἐν τοῖς |reed

|narrow, |flow down |flute music ἐποίει, καὶ ἢ |pan pipes  
 |strait εἶχε φωνήν. ταύτην οὖν τὴν |pan pipes φασιν |consecrate, lay on, im-  
 |pute; (mp) reproach  
 μὲν ἐνθάδε τὸν Πᾶνα, |set boundaries ἔε εἰς |grotto,  
 |cavern αὐτήν, |frequently do, go to καὶ τῇ |pan pipes -υνήθως |play (blow, toot)

to a thicket; the god still closely following her, stretched forth his hand to seize as he supposed her hair, but lo! instead of hair, he grasped a bunch of reeds, which, so the legend says, sprang from the earth as she descended into it. Enraged at his disappointment, Pan cut them down, imagining that they had stolen from him the object of his love; but when his search after her still proved unavailing, he supposed the maiden to have been changed into these reeds, and wept at his hasty act, thinking that in so doing he had caused the death of his beloved.

He then proceeded to collect and place together what he imagined to be her limbs, and holding them in his hands, continued to kiss what fancy pictured to be the mangled remains of the maiden's body. Deeply sighing as he imprinted kisses on the reeds, his sighs found a passage through these hollow pipes, forming sounds of music, and thus the syrinx came to have a voice. This instrument Pan suspended within the cave, and he is said often to resort hither in order to play upon

*vocabulary*

ἀνοίγνυμι (ῶ) open  
 ἀπαλλάσσω free from, remove; be  
 freed, depart  
 αὐλέω play (blow, toot)  
 αὐτόματος self-willed, accidental  
 ~after  
 δικάζω judge  
 ἐκφαίνω bring to light ~photon  
 ἐντίθημι load; mp: take to heart  
 ~thesis  
 ἐπικλείω praise; secure ~Euclid  
 ἤτοι truly; either, or  
 ἱέρεια priestess ~hieroglyph  
 κόμη hair ~comet  
 κοσμέω marshal, array ~cosmos  
 λιγυρός clear, whistling  
 μέλος -ους (n, 3) limb; melody  
 μέχρι as far as, until  
 μουσική art, music  
 μουσικός musical, aesthetic  
 οἰμωγή wailing  
 οὐδαμοῦ nowhere

παρέρχομαι pass, escape  
 παρθένιος virginal; born out of  
 wedlock ~Parthenon  
 παρθένος (f) girl, virgin ~Parthenon  
 πίτυς pine  
 προπέμπω send, send ahead ~pomp  
 σιωπάω be silent  
 σπήλαιον grotto, cavern  
 στεφανώω crown  
 στολή equipment  
 συνθήκη combination; agreement  
 συντίθημι hearken, mark ~thesis  
 σύριγξ pan pipes  
 σύριγξ -γος (f) pan pipes  
 ταμιεύω manage, dispense, husband  
 τάχα quickly, soon; perhaps  
 ~tachometer  
 χαμαί on/near the ground  
 χαρίζομαι gratify ~charisma  
 χωρίον area; downwards  
 ψεύδω be false, deceive; (mid) to lie  
 ~pseudo-

Χρόνῳ δὲ ὕστερον χαρίζεται τὸ χωρίον τῇ Ἀρτέμιδι,  
 συνθήκας ποιησάμενος πρὸς αὐτήν, μηδεμίαν ἐκεῖ  
 καταβαίνειν γυναῖκα. ὅταν οὖν αἰτίαν ἔχῃ τις οὐκ  
 εἶναι παρθένος, προπέμπει μὲν αὐτήν ὁ δῆμος μέχρι  
 τῶν τοῦ σπηλαίου θυρῶν, δικάζει δὲ ἡ σύριγξ τὴν  
 δίκην. ἡ μὲν γὰρ παῖς εἰσέρχεται κεκοσμημένη στολῇ  
 τῇ νενομισμένη, ἄλλος δὲ ἐπικλείει τὰς τοῦ σπηλαίου  
 θύρας. κἂν μὲν ἡ παρθένος, λιγυρόν τι μέλος ἀκούεται  
 καὶ ἔνθεον, ἥτοι τοῦ τόπου πνεῦμα ἔχοντος μουσικὸν εἰς  
 τὴν σύριγγα τεταμιευμένον, ἡ τάχα καὶ ὁ Πᾶν αὐτὸς  
 αὐλεῖ. μετὰ δὲ μικρὸν αὐτόμαται μὲν αἱ θύραι ἀνέώχθησαν  
 τοῦ σπηλαίου, ἐκφαίνεται δὲ ἡ παρθένος ἐστεφανωμένη  
 τὴν κεφαλὴν πίτυος κόμαις. ἐὰν δὲ ἡ τὴν παρθενίαν  
 εἰψευσμένη, σιωπᾷ μὲν ἡ σύριγξ, οἰμωγὴ δέ τις ἀντὶ  
 μουσικῆς ἐκ τοῦ σπηλαίου πέμπεται, καὶ εὐθὺς ὁ δῆμος  
 ἀπαλλάττεται καὶ ἀφίησιν ἐν τῷ σπηλαίῳ τὴν γυναῖκα·  
 τρίτῃ δὲ ἡμέρᾳ παρθένος ἰέρεια τοῦ τόπου παρελθοῦσα  
 τὴν μὲν σύριγγα εὐρίσκει χαμαί, τὴν δὲ γυναῖκα οὐδαμοῦ.

Χρόνω δὲ ὕστερον χαρίζεται τὸ χωρίον τῇ Ἀρτέμιδι,  
 συνθήκας ποιησάμενος πρὸς αὐτήν, μηδεμίαν ἐκεῖ  
 καταβαίνειν γυναῖκα. ὅταν οὖν αἰτίαν ἔχῃ τις οὐκ  
 εἶναι παρθένος, |send, send ahead αὐτήν ὁ δῆμος μέχρι  
 τῶν τοῦ |grotto, θυρῶν, δικάζει δὲ ἡ |pan pipes ἣν  
 |cavern  
 δίκην. ἡ μὲν γὰρ παῖς εἰσέρχεται κεκοσμημένη |equipment  
 τῇ νενομισμένη, ἄλλος δὲ |praise; τὰς τοῦ |grotto,  
 |secure |cavern  
 θύρας. κὰν μὲν ἡ παρθένος, |clear, τι μέλος ἀκούεται  
 |whistling  
 καὶ ἔνθεον, ἥτοι τοῦ τόπου πνεῦμα ἔχοντος |musical, εἰς  
 |aesthetic  
 τὴν |pan pipes |manage, , ἡ τάχα καὶ ὁ Πὰν αὐτὸς  
 |dispense,  
 |husband  
 |play (blow, toot), |mikròn |self-willed, μὲν αἱ θύραι ἀνεώχθησαν  
 |accidental  
 τοῦ |grotto, , |bring to light δὲ ἡ παρθένος |crown  
 |cavern  
 τὴν κεφαλὴν |pine |hair εἰς δὲ ἡ τὴν παρθενίαν  
 ἐψευσμένη, |be silent μὲν ἡ |pan pipes |wailing δέ τις ἀντὶ  
 |art, music ἐκ τοῦ |grotto, πέμπεται, καὶ εὐθὺς ὁ δῆμος  
 |cavern  
 |free from, remove; ἢ ἀφίησιν ἐν τῷ |grotto, τὴν γυναῖκα·  
 |be freed, depart |cavern  
 τρίτῃ δὲ ἡμέρᾳ παρθένος |priestess καὶ τόπου παρελθοῦσα  
 τὴν μὲν |pan pipes οὐκ εὑρίσκει |on the ground ἡ γυναῖκα |nowhere .

it.

At a period subsequent to the event of which I am speaking, he conveyed the place as a gift to Diana, upon the condition that none save a spotless maiden should be allowed to enter it. Whenever therefore the virginity of any female comes into suspicion, she is conducted to the entrance of this cavern, and it is left to the syrinx to pronounce judgment upon her. She enters in her usual dress, and immediately the doors are closed. If she proves to be a virgin, a sweetly clear and divinely ravishing sound is heard, caused either by the air which is there stored up, finding its way into the syrinx, or by the lips of the god himself. After a short space, the doors open of their own accord, and the maiden makes her appearance, wearing a crown of pine leaves. If, on the other hand, the female has falsely asserted her claim to virginity, the syrinx is silent, and instead of music, the cave sends forth a doleful sound, upon which those who attended her to the entrance depart and leave her to her fate. Three days after, the priestess of the temple enters, and finds the syrinx fallen to the ground, but the female is no where to be seen.

I Have now

*vocabulary***εἰκός** likely**ἐξῆς** in turn**ἐπιβουλή** a plot, scheme ~volunteer**ἐσπέρα** evening, west**ἐτοῖμος** ready; fulfilled**εὐμενής** kind**ἱερεὺς** -ως (m) priest ~hieroglyph**κατακλείω** enclose; shut up**κοιμάω** put to sleep; (pass) lie down,  
have sex**κρίσις** -εως (f) decision, issue**παρθένος** (f) girl, virgin ~Parthenon**πότε** when?**πρόκλησις** challenge; invitation**σπήλαιον** grotto, cavern**συνδειπνέω** eat with**σύνειμι** be with; have sex ~ion**συνήδομαι** rejoice, sympathize with**συνίημι** send together; hear, notice,  
understand ~jet**σῦριγξ** -γος (f) pan pipes**σωφροσύνη** discretion, moderation**τύχη** fortune, act of a god**φορτικός** for carrying; burdensome**χωρίς** separately; except, other than  
~heir**ψεύδω** be false, deceive; (mid) to lie  
~pseudo-

Πρὸς ταῦτα παρασκευάσασθε πῶς ἂν αὐτοὶ σχῆτε  
 τύχης, καὶ σύνετε. εἰ μὲν γάρ ἐστι παρθένος, ὥς  
 ἔγωγε βουλοίμην, ἅπιτε χαίροντες τῆς σύριγγος τυχόντες  
 εὐμενοῦς· οὐ γὰρ ἂν ποτε ψεύσαιτο τὴν κρίσιν·

Εἰ δὲ μή· αὐτοὶ γὰρ ἵστε οἷα εἰκὸς ἐν τοσαύταις αὐτὴν  
 ἐπιβουλαῖς γενομένην ἄκουσαν—

### 8.7

Καὶ εὐθὺς ἡ Λευκίππη πρὶν τὸν ἱερέα εἰπεῖν τὸν ἐξῆς  
 λόγον, «Ὡς γέ μοι δοκεῖ, μηδὲ εἴπης· ἐγὼ γὰρ ἐτοίμη  
 εἰς τὸ τῆς σύριγγος σπήλαιον εἰσελθεῖν καὶ χωρὶς  
 προκλήσεως κατακεκλείσθαι.»

«Ἀγαθὰ λέγεις,» ὁ ἱερεὺς εἶπε, «καί σοι συνήδομαι  
 ὑπὲρ σωφροσύνης καὶ τύχης.» τότε μὲν οὖν ἐσπέρας  
 γενομένης ἕκαστος ἡμῶν ἀπῆει κοιμησόμενος ἔνθα  
 ὁ ἱερεὺς παρεσκεύασεν, ὁ Κλεινίας δὲ οὐκ ἦν ἡμῖν  
 συνδειπνῶν, ὥς ἂν μὴ φορτικοὶ δοκοίημεν εἶναι τῷ  
 ξενοδόκῳ· ἀλλ' ἔνθα καὶ τὴν πρόσθεν ἡμέραν, καὶ τὴν



Πρὸς ταῦτα παρασκευάσασθε πῶς ἂν αὐτοὶ σχῆτε

|fortune, act. | σύνετε. εἰ μὲν γάρ ἐστι |girl, virgin, ὥς  
|of a god

ἔγωγε βουλοίμην, ἅπιτε χαίροντες τῆς |pan pipes τυχόντες

|kind οὐ γὰρ ἂν ποτε |be false, deceive; |decision,  
|(mid) to lie |issue

Εἰ δὲ μή· αὐτοὶ γὰρ ἴστε οἷα |likely ἐν τοσαύταις αὐτὴν

|a plot, scheme, νομένην ἄκουσαν—

## 8.7

Καὶ εὐθὺς ἡ Λευκίππη πρὶν τὸν |priest εἰπεῖν τὸν |in turn

λόγον, «Ὡς γέ μοι δοκεῖ, μηδὲ εἵπης· ἐγὼ γὰρ ἐτοίμη

εἰς τὸ τῆς |pan pipes |grotto, εἰσελθεῖν καὶ |separately; except,  
|cavern |other than

|challenge; invi-|enclose; shut up »  
|tation

«Ἀγαθὰ λέγεις,» ὁ |priest εἶπε, «καί σοι |rejoice, sym-  
|pathize with

ὑπὲρ |discretion, καὶ |fortune, act τότε μὲν οὖν ἐσπέρας  
|moderation |of a god

γενομένης ἕκαστος ἡμῶν ἀπῆει |put to sleep; (pass) ἴθα  
|lie down, have sex

ὁ |priest παρεσκεύασεν, ὁ Κλεινίας δὲ οὐκ ἦν ἡμῖν

|eat with , ὥς ἂν μὴ |for carrying; |κοιήμεν εἶναι τῷ  
|burdensome

ξενοδόκῳ· ἀλλ' ἔνθα καὶ τὴν πρόσθεν ἡμέραν, καὶ τὴν

told you everything, and it is for you maturely to deliberate upon what course you intend pursuing. If, as I sincerely hope, the maiden is a virgin, you may fearlessly submit to the ordeal, for the syrx has never falsified its character. Should the case be otherwise, it is needless to suggest what is the safer course; and you well know, what a female, exposed as she has been to various perils, may have been compelled to submit to, quite against her will.

### 8.7

Eagerly interrupting the priest, Leucippe said, «you need be under no alarm on my account, I am quite ready to enter, and be shut up within the cave.”

«I Rejoice to hear you say so,” replied he, «and I congratulate you on the good fortune which has preserved your virtue.” As it was near evening we retired to the chambers prepared for us by the priest; Clinias had not supped with us from fear of being burdensome to our kind host, but had returned to his former lodgings. The legend

*vocabulary***αἰδώς** awe, shame, respect; genitals**ἀναχωρέω** return, retreat ~heir**ἀσπάζομαι** greet, salute**αὔριον** tomorrow**ἀφανής** unseen, occult, obscure**διανεύω** nod; avoid**διανοέω** have in mind**διήγημα** -τος (n, 3) tale**ἐξαιρέω** pick, steal; dedicate; destroy

~heresy

**ἐπίσταμαι** know how, understand

~station

**εὐτρεπίζω** to ready**εὐφημία** speaking auspiciously**ἐφίστημι** set; (mp) come/be near,

direct, stop ~station

**ἡρέμα** quietly, gently, slowly**θαρρέω** be of good heart**θαρσέω** be of good heart**θάρσος** boldness, over-boldness**θεωρία** spectator, contemplation**θυσία** sacrifice**ἱερεῖον** animal victim ~hieroglyph**ἱερεύς** -ως (m) priest ~hieroglyph**κόσμιος** well-behaved**μετέχω** partake of**νεῦμα** -τος (n, 3) nod, command**οὐδέτερος** neither**παρθένιος** virginal; born out of

wedlock ~Parthenon

**πίστωμα** assurance, warrant**προγράφω** post notice**πρόεδρος** president**προσέρχομαι** come forward, surrender,

come in

**προσφέρω** present; resemble; add**συνίημι** send together; hear, notice,

understand ~jet

**σῦριγξ** -γος (f) pan pipes**ὕπνος** a sleep**ὕποθоруβέω** raise a clamor**ὕποπτεύω** guess, observe, be

suspicious of

**ὕστεραῖος** the next; later**ψεύδω** be false, deceive; (mid) to lie

~pseudo-

τότε. τὸν μέντοι Σώστρατον ἐώρων ὑποθορυβηθέντα τῷ τῆς σύριγγος διηγήματι, μὴ ἄρα τὰ περὶ τῆς παρθενίας δι' αἰδῶ τὴν πρὸς αὐτὸν ψευδῶμεθα. διανεύω δὴ τῇ Λευκίππῃ νεύματι ἀφανεῖ τὸν φόβον τοῦ πατρὸς ἐξελεῖν ἐπισταμένη οἷω δὴ τρόπῳ μάλιστα οἴεται πείσειν. κακείνῃ δὲ ἐδόκει μοι ταῦτὸν ὑποπτεῦειν, ὥστε ταχύ μου συνῆκε. διανοεῖτο δὲ καὶ πρὸ τοῦ παρ' ἐμοῦ νεύματος πῶς ἂν κοσμιώτατα προσενεχθείη τῷ πιστώματι. μέλλουσα οὖν πρὸς ὕπνον ἀναχωρεῖν, ἀσπαζομένη τὸν πατέρα ἡρέμα πρὸς αὐτὸν, «Θάρρει πάτερ,» ἔφη, «περὶ ἐμοῦ καὶ πίστευε τοῖς εἰρημένοις. μὰ τὴν γὰρ Ἄρτεμιν, οὐδέτερος ἡμῶν οὐδὲν ἐψεύσατο.»

Τῇ δὲ ὑστεραίᾳ περὶ τὴν θεωρίαν ἦσαν ὃ τε Σώστρατος καὶ ὁ ἱερεὺς, καὶ ἠντρεπισμέναι ἦσαν αἱ θυσίαι, παρῇν δὲ καὶ ἡ βουλή μεθέξουσα τῶν ἱερέων· εὐφημίαι δὲ ἦσαν εἰς τὴν θεὸν πολλάί.

Καὶ ὁ Θέρσανδρος ἔτυχε γὰρ καὶ αὐτὸς παρῶν προσελθὼν τῷ προέδρῳ, «Πρόγραψον εἰς αὔριον,» ἔφη, «τὰς περὶ

τότε. τὸν μέντοι Σώστρατον ἑώρων |raise a clamor τῶ

τῆς |pan pipes |tale , μὴ ἄρα τὰ περὶ τῆς παρθενίας δι'

|awe, shame, re- αὐτὸν |be false, de-|nod; avoid ὃ τῇ Λευκίππῃ  
|spect; genitals |ceive; (mid) to

|nod, |unseen, ὁ- φῶρον τοῦ πατρὸς |pick, steal; dedi- μένη  
com- |cult, obscure |cate; destroy  
mand

οἷω δὲ τρόπῳ μάλιστα οἴεται πείσειν. κακείνη δὲ ἐδόκει

μοι ταῦτόν |guess, observe, be τε ταχύ μου |send together; hear  
|suspicious of

δὲ καὶ πρὸ τοῦ παρ' ἐμοῦ |nod, command ἂν |well-behaved

|present; resem- τῶ |assurance, μέλλουσα οὖν πρὸς |sleep  
ble; add |warrant

|return, |greet, salute τὸν πατέρα |quietly, gen- αὐτόν,  
|retreat |tly, slowly

«Θάρρει πάτερ,» ἔφη, «περὶ ἐμοῦ καὶ πίστευε τοῖς

εἰρημένοισι. μὰ τὴν γὰρ Ἄρτεμιν, |neither ἡμῶν οὐδὲν

|be false, deceive;  
|(mid) to lie

Τῇ δὲ |the next; later , ἐπὶ τὴν |spectator, ἵ, ἂν ὃ τε Σώστρατος  
|contempla-  
καὶ ὁ |priest , καὶ |to ready |tion ἦσαν αἱ θυσίαι, παρῇν δὲ

καὶ ἡ βουλὴ μεθέξουσα τῶν |animal |speaking ὃ ἐ ἦσαν εἰς  
|victim |auspi-  
τὴν θεὸν πολλάί.  
|ciously

Καὶ ὁ Θέρσανδρος ἔτυχε γὰρ καὶ αὐτὸς παρὼν προσελθὼν

τῶ |president , «|post notice εἰς |tomorrow ἔφη, «τὰς περὶ

of the syrinx caused Sostratus much uneasiness, as he evidently feared, that out of regard to him, we had been advancing undue claims to chastity; perceiving this, I made a sign to Leucippe to remove as best she could, the suspicions of her father. His anxiety had not escaped her observation, and even before receiving a hint from me, she had been devising how to set his mind at rest. Upon embracing him, therefore, as he retired to rest, «Father,” she said, in a low voice, «you need be under no apprehension; I solemnly swear to you by Diana, that both of us have spoken nothing but the truth.”

The following day, Sostratus and the priest were occupied in performing the object of the sacred embassy, by offering the victims; the members of the Senate were present at the solemnity, and hymns of praise resounded in honour of the goddess.

Thersander also was there, and coming to the president he desired to have his case postponed to the next day, as the condemned criminal had been set at

*vocabulary*

**ἄλλότριος** someone else's; alien ~alien  
**ἄπτω** set on fire; attach; mid: touch, seize ~haptic  
**ἄτελής** incomplete, endless; invalid, for free  
**γλῶσσα** tongue, language ~glossary  
**γυμνός** naked, unarmed  
**ἐλκέω** drag, pull, hoist; rape  
**ἐλκω** drag, pull, hoist; rape  
**ἐπειξίς** hurry  
**εὐπρεπής** comely, decent; specious  
**καταγιγνώσκω** judge negatively  
**κατηγορέω** accuse; indicate  
**μέγεθος** -ους (n, 3) tall, big (person) ~megaton

**μήπω** not yet, lest yet  
**μνήμη** reminder, memorial  
**μοιχεύω** do adultery  
**μοιχός** illicit lover  
**οἰκέτης** -ου (m, 1) household; house slave  
**ὀλόκληρος** complete  
**οὐδαμοῦ** nowhere  
**παραιρέω** take away  
**πόθεν** from where?  
**προγράφω** post notice  
**ὑστεραίῳς** the next; later  
**φονεύς** -ως (m) killer ~offend  
**φονεύω** kill  
**χθές** yesterday

ἡμῶν δίκας, ἐπεὶ καὶ τὸν καταγνωσθέντα σοι χθὲς ἤδη τινὲς ἔλυσαν, καὶ ὁ Σωσθένης ἐστὶν οὐδαμοῦ.»  
 προγέγραπτο μὲν οὖν εἰς τὴν ὑστεραίαν ἡ δίκη, παρεσκευαζόμεθα δὲ ἡμεῖς μάλα εὐπρεπῶς ἔχοντες.

## 8.8

Ἡκούσης δὲ τῆς κυρίας ὁ Θέρσανδρος εἶπεν ὧδε:—

Οὐκ οἶδα τίνος ἄρξωμαι λόγου καὶ πόθεν, οὐδὲ τίνων κατηγορήσω πρῶτον καὶ τίνων δεύτερον. τά τε γὰρ τετολμημένα πολλὰ ὑπὸ πολλῶν καὶ οὐδὲν οὐδενὸς τῷ μεγέθει δεύτερον· πάντα δὲ ἀλλήλων γυμνὰ καὶ μεθ' ὧν οὐδ' ἂν ἄψωμαι κατηγορῶν. τὰ γὰρ τῆς ψυχῆς κρατούσης φοβοῦμαι μὴ ἀτελής μοι ὁ λόγος γένηται, τῆς τῶν ἄλλων μνήμης τὴν γλῶτταν ἐφ' ἑκαστον ἐλκούσης. ἡ γὰρ εἰς τὸ μήπω λεχθὲν ἔπειξίς τοῦ λόγου τὸ ὀλόκληρον τῶν ἤδη λεχθέντων παραιρεῖται.

Ὅταν μὲν γὰρ φονεύωσι τοὺς ἀλλοτρίους οἰκέτας οἱ μοιχοί, μοιχεύωσι δὲ τὰς ἀλλοτρίας γυναῖκας οἱ φονεῖς,



ἡμῶν δίκας, ἐπεὶ καὶ τὸν καταγνωσθέντα σοι |yesterday

ἤδη τινὲς ἔλυσαν, καὶ ὁ Σωσθένης ἐστὶν |nowhere .>

|post notice μὲν οὖν εἰς τὴν |the next; later ᾧ δίκη,

παρεσκευαζόμεθα δὲ ἡμεῖς μάλα |comely, ᾗ χοντες.  
|decent;  
|specious

8.8

Ἑκούσης δὲ τῆς κυρίας ὁ Θέρσανδρος εἶπεν ὧδε:—

Οὐκ οἶδα τίνος ἄρξωμαι λόγου καὶ |from where? τίνων

|accuse; πρῶτον καὶ τίνων δεύτερον. τά τε γὰρ  
|indicate

τετολμημένα πολλὰ ὑπὸ πολλῶν καὶ οὐδὲν οὐδενὸς τῷ

|tall, big δεύτερον· πάντα δὲ ἀλλήλων |naked, ..ὲ μεθ' ὧν  
|unarmed

οὐδ' ἂν |set on|accuse; τὰ γὰρ τῆς ψυχῆς κρατούσης  
|fire; |indicate

φοβοῦμαι, τῇ |attach; incomplete, endless; s γένηται, τῆς τῶν ἄλλων  
|mid: |invalid, for free

|reminder, seize τῇ |tongue, ἐφ' ἑκάστον ἐλκούσης. ἡ γὰρ εἰς  
|memorial |language

τὸ |not yet, lest yet |hurry τοῦ λόγου τὸ |complete τῶν ἤδη

λεχθέντων |take away

Ὅταν μὲν γὰρ |kill τοὺς |someone |household; ᾧ  
|else's; alien |house slave

|illicit |do adultery δὲ τὰς |someone γυναῖκας οἱ |killer  
|lover |else's; alien

liberty by some meddling persons, and Sosthenes could no where be found. His request was complied with, and we on our part, made every preparation for meeting the charge which was to be brought against us.

### 8.8

When the morning of trial arrived, Thersander spoke as follows:

«I Am utterly at a loss how to begin, and against whom first to direct my charges; the offence which has given rise to this trial involves various others equal in importance, and implicates several parties, and each of their offences might supply matter for a separate trial; my words must almost unavoidably fail in doing justice to each division of the subject, and in my eagerness to hasten to some point hitherto untouched, I

*vocabulary*

ἄμφιέννυμι (ῥ) put on a person ~vest  
 ἀνομία lawlessness  
 ἀπάγω lead away, back ~demagogue  
 ἀσέβεια impiety  
 δεσμέω to chain  
 δεσμός bond, latch, strap; also (pl)  
 headdress  
 δεσμωτήριον prison  
 δεσμώτης -ου (m, 1) prisoner  
 δεσπότης -ου (m, 1) master, despot  
 δῆμιος public, communal ~democracy  
 δόγμα -τος (n, 3) belief, legal decision  
 δούλη slave-woman  
 δράω do, accomplish  
 ἐλεύθερος not enslaved  
 ἐπιροητορεύω declaim over  
 θεωρία spectator, contemplation  
 καθάπερ exactly as  
 καταγιγνώσκω judge negatively  
 καταδίκη fine, sentence  
 κεράω mix in a bowl  
 κώνειον hemlock

λευκός white ~light  
 λογίζομαι reckon, consider  
 μαιίνω stain ~miasma  
 μαιφονία bloodthirstiness  
 μοιχεία adultery  
 ὁμός same ~homoerotic  
 ὁμοῦ together  
 ὁμόω unite ~homoerotic  
 πόρνη enslaved prostitute  
 πορνοβοσκός brothel-keeper  
 ποῦ where?  
 πρόεδρος president  
 σεμνός revered, holy  
 στολή equipment  
 σύμβουλος adviser  
 τάχα quickly, soon; perhaps  
 ~tachometer  
 τοίνυν well, then  
 ὑμέτερος (ῥ) yours  
 ψηφίζω count, vote  
 ψηφός (f) pebble, vote, decree, sentence

λύωσι δ' ἡμῖν τὰς θεωρίας οἱ πορνοβοσκοί, τὰ δὲ  
 σεμνότατα τῶν ἱερῶν μαίνωσιν αἱ πόρνοι, τὰς ἡμέρας  
 δὲ λογιζόμενος, ἥ ταῖς δούλαις καὶ τοῖς δεσπόταις, τί  
 δράσειέ τις ἔτι, ἀνομίας ὁμοῦ καὶ μοιχείας καὶ ἀσεβείας  
 καὶ μαιφονίας κεκερασμένης;

Κατεγνώκατέ τινος θάνατον ἐφ' αἷς δὴ ποτ' οὖν αἰτίαις  
 οὐδὲν γὰρ διαφέρει καὶ δεδεμένον εἰς τὸ δεσμωτήριον  
 ἀπεστείλατε φυλαχθισόμενον τῇ καταδίκη· οὗτος δὲ  
 παρέστηκεν ὑμῖν, ἀντὶ τῶν δεσμῶν λευκὴν ἡμφιεσμένος  
 στολήν, καὶ ἐν τῇ τάξει τῶν ἐλευθέρων ἔστηκεν ὁ  
 δεσμώτης. τάχα δὲ καὶ τολμήσει φωνὴν ἀφεῖναι καὶ  
 ἐπιρρητορεῦσαί τι κατ' ἐμοῦ, μᾶλλον δὲ καθ' ὑμῶν καὶ τῆς  
 ὑμετέρας ψήφου.

Λέγε δὲ τῶν προέδρων καὶ τῶν συμβούλων τὸ δόγμα.

Ἀκούετε καθάπερ ἐψηφίσασθε καὶ τὴν περὶ τούτου μοι  
 γραφήν. ἔδοξεν ἀποθνήσκειν Κλειτοφῶντα. ποῦ τοῖνυν  
 ὁ δήμιος; ἀπαγέτω τοῦτον λαβών. δὸς ἤδη τὸ κώνειον.

λύωσι δ' ἡμῖν τὰς |spectator, cón-|brothel-keeper , τὰ δὲ  
|templation

|revered, holy τῶν ἱερῶν |stain αἱ |enslaved -ὰς ἡμέρας  
|prostitute

δὲ |reckon, , ἣ ταῖς |slave-woman |τοῖς |master, , τί  
|consider |despot

|do, accomplish ι, ἀνομίας ὁμοῦ καὶ |adultery καὶ |impeity

καὶ |bloodthirsti- |mix in a bowl ,  
|ness

|judge negatively τινος θάνατον ἐφ' αἷς δὴ ποτ' οὖν αἰτίαις

οὐδὲν γὰρ διαφέρει καὶ δεδεμένον εἰς τὸ |prison

ἀπεστέλατε φυλαχθησόμενον τῇ |fine, οὗτος δὲ  
|sentence

παρέστηκεν ὑμῖν, ἀντὶ τῶν δεσμῶν λευκὴν |put on a person

|equipment αἱ ἐν τῇ τάξει τῶν |not enslaved ἔστηκεν ὁ

|prisoner . τάχα δὲ καὶ τολμήσει φωνὴν ἀφεῖναι καὶ

|declaim over τι κατ' ἐμοῦ, μᾶλλον δὲ καθ' ὑμῶν καὶ τῆς

ὑμετέρας |pebble, vote, de-  
|cree, sentence

Λέγε δὲ τῶν |president καὶ τῶν |adviser τὸ |belief, legal  
|decision

Ἀκούετε |exactly as |count, vote καὶ τὴν περὶ τούτου μοι

γραφὴν. ἔδοξεν ἀποθνήσκειν Κλειτοφῶντα. |where? ἵνυ

ὁ |public, , ἵταγέτω τοῦτον λαβών. δὸς ἤδη τὸ |hemlock .  
|communal

must necessarily deal imperfectly with that upon which I am engaged.

How indeed can it be otherwise in a case like this, wherein is mixed up adultery, impiety, bloodshed and lawless excesses of every kind! Where adulterers are found murdering other people's slaves, murderers corrupting other people's wives, whoremongers and harlots interrupting and disgracing with their presence holy solemnities and the most sacred places?

Nevertheless I will proceed. You condemned a criminal to death — on account of what cause, it matters not — you sent him back in chains to prison, there to be kept until the execution of the sentence; yet this man who is virtually your prisoner, now stands before you at liberty and attired in white; aye, and no doubt will venture to raise his voice in order to declaim against me — or rather, I should say, against you and against the justice of your verdict. I demand to have the sentence of the Court read aloud. — There, you have now heard it. 'The sentence of the Court is that Clitopho be put to death.' — Where then is the executioner? Let the prisoner be led away, let the hemlock be administered — he is already dead

*vocabulary*

**ἀναγιγνώσκω** recognize, read,  
 understand, persuade  
**ἀπολύω** loose, free from ~loose  
**γνώσις** -εως (f) investigation;  
 knowledge  
**δεσμέω** to chain  
**δεσμός** bond, latch, strap; also (pl)  
 headdress  
**δικάζω** judge  
**δικαστήριον** court  
**ἐξαρπάζω** snatch away ~harpoon  
**ἔξιμι** go forth; is possible ~ion  
**θᾶκος** seat, session of assembly  
**θρόνος** seat, chair, throne ~throne  
**ιερεὺς** -ως (m) priest ~hieroglyph  
**καθίζω** set, sit, alight, set up ~sit

**καταγιγνώσκω** judge negatively  
**καταδίκη** fine, sentence  
**κατάδικος** found guilty  
**καταφεύγω** resort to, flee to, appeal to  
 ~fugitive  
**κόσμιος** well-behaved  
**παραχωρέω** yield, concede  
**ποῖος** what kind  
**πρόεδρος** president  
**προσκυνέω** kow tow to; kiss  
**σαυτοῦ** yourself  
**σεαυτοῦ** yourself  
**σεμνός** revered, holy  
**σήμερον** today  
**τυραννικός** tyrannical  
**ὑπερήμερος** overdue  
**ψηφίζω** count, vote

ἤδη τέθνηκε τοῖς νόμοις· κατάδικός ἐστιν ὑπερήμερος.

Τί λέγεις, ὦ σεμνότατε καὶ κοσμιώτατε ἱερεῦ; ἐν ποίοις ἱεροῖς γέγραπται νόμοις τοὺς ὑπὸ τῆς βουλῆς καὶ τῶν πρυτάνεων κατεγνωσμένους καὶ θανάτοις καὶ δεσμοῖς παραδοθέντας ἐξαρπάζειν τῆς καταδίκης καὶ τῶν δεσμῶν ἀπολύειν καὶ κυριώτερον σαυτὸν ποιεῖν τῶν προέδρων καὶ τῶν δικαστηρίων; ἀνάστηθι τοῦ θώκου, πρόεδρε, παραχώρησον τῆς ἀρχῆς αὐτῷ καὶ τοῦ δικαστηρίου· οὐκέτι οὐδενὸς εἶ κύριος· οὐδὲν ἔξεστί σοι κατὰ τῶν πονηρῶν ψηφίσασθαι, καὶ σήμερον ὃ τι δόξει λύεται. τί ἔστηκας, ἱερεῦ, σὺν ἡμῖν ὥς τῶν πολλῶν εἰς; ἀνάβηθι καὶ κάθισον ἐν τῷ τοῦ προέδρου θρόνῳ καὶ σὺ δικάζε λοιπὸν ἡμῖν, μᾶλλον δὲ κέλευε τυραννικῶς, μηδὲ ἀναγινωσκέσθω σοί τις νόμος μηδὲ γνῶσις δικαστηρίου, μηδ' ὅλως ἄνθρωπον σεαυτὸν ἡγοῦ· μετὰ τῆς Ἀρτέμιδος προσκυνοῦ· καὶ γὰρ τὴν ἐκείνης τιμὴν ἐξήρπασας. αὐτῇ μόνη τοὺς ἐπ' αὐτὴν καταφεύγοντας ἔξεστι σώζειν, καὶ ταῦτα πρὸ δικαστηρίου γνώσεως. δεδεμένον δὲ οὐδένα λέλυκεν



ἤδη τέθνηκε τοῖς νόμοις· |found guilty ἔστιν |overdue

Τί λέγεις, ὦ |revered, holy αἰ |well-behaved |priest, ἐν |what kind

ἱεροῖς γέγραπται νόμοις τοὺς ὑπὸ τῆς βουλῆς καὶ τῶν

πρυτάνεων κατεγνωσμένους καὶ θανάτοις καὶ |bond,  
|latch,

παραδοθέντας |snatch away τῆς |fine, καὶ τῶν |strap  
|sentence

|loose, free from κυριώτερον σαυτὸν ποιεῖν τῶν |president

καὶ τῶν |court , ἀνάστηθι τοῦ |seat, , |president,  
|session

|yield, concede τῆς ἀρχῆς αὐτῷ καὶ τοῦ |court

οὐκέτι οὐδενὸς εἰ κύριος· οὐδὲν ἔξεστί σοι κατὰ τῶν

πονηρῶν |count, vote , καὶ |today ὅ τι δόξει λύεται. τί

ἔστηκας, |priest, σὺν ἡμῖν ὥς τῶν πολλῶν εἷς; ἀνάβηθι καὶ

κάθισον ἐν τῷ τοῦ |president θρόνῳ καὶ σὺ |judge λοιπὸν

ἡμῖν, μᾶλλον δὲ κέλευε |tyrannical , μηδὲ ἀναγινωσκέσθω

σοί τις νόμος μηδὲ |investi- |court , μηδ' ὅλως

ἄνθρωπον σεαυτὸν ἡγοῦν μετὰ τῆς Ἀρτέμιδος |kow tow to; kiss  
|knowledge

καὶ γὰρ τὴν ἐκείνης τιμὴν |snatch away . αὐτῇ μόνη τοὺς

ἐπ' αὐτὴν |resort to, flee to, ἔξεστι σώζειν, καὶ ταῦτα πρὸ  
|appeal to

|court |investiga- . Ξεδεμένον δὲ οὐδένα λέλυκεν  
|tion; knowl-  
|edge

in law, and has lived a day too long. And now, what excuse have you to plead, holy and reverend priest? In which of the sacred laws do you find it laid down that prisoners, duly condemned by a sentence of the court, and delivered up to chains and death, are to be rescued and set at liberty? On what grounds do you arrogate to yourself a power superior to that of the judges and the Court? President! it is time for you to quit your chair and to abdicate to him your place and power! Your authority is gone, your decrees are good for nought! He takes upon himself to reverse the sentence you have passed.—Why any longer stand among us, sir Priest, as a mere private individual? By all means go up higher, take your place upon the bench; issue henceforth your judgments, or if it please you better, your arbitrary and tyrannical decrees; spurn law and justice under your feet; believe that you are more than man; claim for yourself worship next after Diana, since you have already arrogated her peculiar privilege. Hitherto she alone has afforded sanctuary to suppliants, but to suppliants, be it remembered, whom the law has not yet

*vocabulary*

**ἄγων** -ος (m, 3) gathering place  
 ~agony  
**ἄκολαστος** wild, licentious  
**ἄμφω** both ~amphora  
**ἀποδιδράσκω** escape  
**ἀπολύω** loose, free from ~loose  
**αὐθάδεια** stubbornness  
**βάσανος** (f) trial, torture  
**βωμός** altar; stand, pedestal  
**δεσμωτήριον** prison  
**δεσπότης** -ου (m, 1) master, despot  
**δυστυχέω** be unlucky  
**ἐλευθερόω** set free  
**ἐξέτασις** scrutiny  
**ἐστία** hearth ~Hestia  
**ἐστιάω** give a feast  
**θάλαμος** bedchamber ~thalamus  
**θεράπεινα** female slave  
**ιερεύς** -ως (m) priest ~hieroglyph  
**καταδίκη** fine, sentence  
**κατάδικος** found guilty

**καταίρω** swoop; land  
**καταράομαι** (αἶα) curse  
**μοιχάω** do adultery  
**μοιχεία** adultery  
**μοιχός** illicit lover  
**μόλις** with difficulty, barely  
**οἰκέω** inhabit ~economics  
**οἴκημα** -τος (n, 3) room  
**οἶμοι** woe is me  
**παρευδοκιμέω** surpass  
**παρθένος** (f) girl, virgin ~Parthenon  
**πόρνη** enslaved prostitute  
**συγκαθεύδω** sleep with  
**συμπόσιον** drinking party  
**σύνειμι** be with; have sex ~ion  
**τάχα** quickly, soon; perhaps  
 ~tachometer  
**τιμωρία** (τι) vengeance, punishment  
**ὑποδέχομαι** welcome, accept, suffer  
 ~doctrine  
**φονεύς** -ως (m) killer ~offend  
**χαμαιτυπείον** brothel

ἢ θεός, οὐδὲ θανάτῳ παραδοθέντα ἠλευθέρωσε τῆς τιμωρίας. τῶν δυστυχούντων εἰσίν, οὐ τῶν ἀδικούντων οἱ βωμοί. σὺ δὲ καὶ τοὺς δεθέντας ἐλευθεροῖς καὶ τοὺς καταδίκους ἀπολύεις. οὕτως παρευδοκίμησας καὶ τὴν Ἄρτεμιν. τίς ᾤκησεν ἀντὶ δεσμοτηρίου τὸ ἱερόν; φονεὺς καὶ μοιχὸς παρὰ τῇ καθαρᾷ θεῷ· οἴμοι μοιχὸς παρὰ τῇ παρθένῳ. συνῆν δὲ αὐτῷ καὶ γυνή τις ἀκόλαστος, ἀποδρᾶσα τὸν δεσπότην. καὶ γὰρ ταύτην, ὥς εἶδομεν, ὑπεδέχου, καὶ μία γέγονεν αὐτοῖς ἐστία παρὰ σοὶ καὶ συμπόσιον, τάχα δὲ καὶ συνεκάθευδες, ἱερεῦ, οἶκημα τὸ ἱερόν ποιήσας. ἢ τῆς Ἀρτέμιδος οἰκία μοιχῶν γέγονε καὶ πόρνης θάλαμος. ταῦτα μόλις ἐν χαμαιτυπείῳ γίνεται. εἰς μὲν δὴ μοι λόγος οὗτος κατ' ἀμφοῖν. τὸν μέντοι ἀξιῶ τῆς αὐθαδείας δοῦναι τιμωρίαν, τὸν δὲ ἀποδοθῆναι κελεύσαι τῇ καταδίκῃ.

Δεύτερος δέ ἐστὶ μοι πρὸς Μελίτην μοιχείας ἀγών, πρὸς ἣν οὐδὲν δέομαι λόγων· ἐν γὰρ τῇ τῶν θεραπαινῶν βασάνῳ τὴν ἐξέτασιν γενέσθαι δέδοκται. ταύτας οὖν

ἡ θεός, οὐδὲ θανάτῳ παραδοθέντα |set free τῆς  
 τιμωρίας. τῶν |be unlucky εἰσίν, οὐ τῶν ἀδικούντων  
 οἱ |altar . σὺ δὲ καὶ τοὺς δεθέντας |set free καὶ τοὺς  
 |found guilty ἀπολύεις. οὕτως |surpass καὶ τὴν  
 Ἄρτεμιν. τίς ὥκησεν ἀντὶ |prison τὸ ἱερόν; |killer  
 καὶ |illicit παρὰ τῇ καθαρᾷ θεῶ· |woe is|illicit παρὰ  
 |lover me |lover  
 τῇ παρθένῳ. |be with; 'have sex' καὶ γυνή τις |wild, licentious  
 |escape τὸν |master, καὶ γὰρ ταύτην, ὡς εἶδομεν,  
 |despot  
 |welcome, ac- καὶ μία γέγονεν αὐτοῖς ἐστία παρὰ σοὶ καὶ  
 |cept, suffer  
 |drinking , τάχα δὲ καὶ συνεκάθειδες, |priest, |room τὸ  
 |party  
 ἱερόν ποιήσας. ἡ τῆς Ἀρτέμιδος οἰκία μοιχῶν γέγονε καὶ  
 |enslaved |bedchamber ἡὕτα |with ' |brothel γίνεται. εἷς  
 |prostitute |difficulty,  
 μὲν δὴ μοι λόγος οὗτος κατ' ἀμφοῖν. τὸν μέντοι ἀξιώ τῆς  
 |barely  
 |stubbornness ὥναι τιμωρίαν, τὸν δὲ ἀποδοθῆναι κελεύσαι  
 τῇ |fine,  
 |sentence  
 Δεύτερος δέ ἐστί μοι πρὸς Μελίτην |adultery ἀγών, πρὸς  
 ἣν οὐδὲν δέομαι λόγων· ἐν γὰρ τῇ τῶν |female slave  
 |trial, τὴν |scrutiny γενέσθαι δέδοκται. ταύτας οὖν  
 |torture

condemned;—not those to whom chains and death have been decree, for the altar should be a refuge not to the wicked but to the unfortunate! You, forsooth, liberate a prisoner; you acquit a condemned criminal! You therefore arrogate a power superior to that of Diana's self! Who, until now, ever heard of a murderer and adulterer inhabiting the chamber of a temple, instead of the dungeon of a prison? A foul adulterer under the same roof with a virgin goddess, and having for his partner a shameless woman, a slave and runaway! You it is who have entertained the worthy pair at bed and board; nay, probably have shared her bed. You have converted the temple of the goddess into a common brothel. You have made her sanctuary, a den of whoremongers and harlots; your doings would hardly find a parallel in the vilest stew! So far as regards these two I have now done, one will I trust meet with his just deserts, let the sentence of the law be put in force against the other.

«My second charge is against Melitta for adultery; and here I need not speak at any length, as it has already been decided that her maids shall be submitted to the torture, in order to ascertain the truth. I demand, therefore,

*vocabulary***ἄδύνατος** unable; impossible**αἰτέω** ask for ~etiology**ἀστεῖος** urbane, refined**βασανίζω** interrogate, test, torture**δούλη** slave-woman**ἐνοχος** legally subject to**ζηλώ** emulate, praise**ἱερεὺς** -ως (m) priest ~hieroglyph**καθάπτω** attach; (mp) upbraid**κατάδικος** found guilty**καταψηφίζομαι** vote against**κωμωδία** comedy**κωμωδικός** comic**μοιχός** illicit lover**ὁπότερος** which of two, either of two**ὀφείλω** owe, should, if only**παρέρχομαι** pass, escape**πορνεία** prostitution**προίξ** -χός (f) gift, dowry**σεμνός** revered, holy**σύνειμι** be with; have sex ~ion**ταμιεύω** manage, dispense, husband**τιμωρία** (τι) vengeance, punishment**τοίνυν** well, then**ὑπέχω** promise; hold out one's hand;

submit to

**ὑποκριτής** -οῦ (m, 1) actor, orator**φονεύς** -ως (m) killer ~offend

αἰτῶ, αἱ ἂν βασανιζόμεναι φήσωσιν οὐκ εἰδέναι τοῦτον τὸν κατάδικον χρόνῳ πολλῷ συνόντα αὐτῇ καὶ ἐν ἀνδρὸς χώρα ἐν τῇ οἰκίᾳ τῇ ἐμῇ, οὐκ ἐν μοιχοῦ μόνον καθεστηκότα, πάσης αἰτίας αὐτὴν ἀφίημι. ἂν τοίνυν τούναντίον, τὴν μὲν κατὰ τὸν νόμον ἀφείσθαι τῆς προικὸς φημι δεῖν ἐμοί, τὸν δὲ ὑποσχεῖν τὴν ὀφειλομένην τοῖς μοιχοῖς τιμωρίαν· θάνατος δέ ἐστιν αὕτη· ὥστε ὁποτέρως ἂν οὗτος ἀποθάνῃ, ὥς μοιχὸς ἢ ὥς φονεὺς, ἀμφοτέροις ἔνοχος ὢν, δίκην δεδωκὼς οὐ δέδωκεν. ἀποθανὼν γὰρ ὀφείλει θάνατον ἄλλον. ὁ δέ μοι τρίτος τῶν λόγων πρὸς τὴν δούλην ἐστὶ τὴν ἐμὴν καὶ τὸν σεμνὸν τοῦτον πατρὸς ὑποκριτὴν, ὃν εἰς ὕστερον, ὅταν τούτων καταψηφίσῃσθε, ταμיעύομαι.»

## 8.9

Ὁ μὲν δὴ ταῦτα εἰπὼν ἐπαύσατο· παρελθὼν δὲ ὁ ἱερεὺς ἦν δὲ εἰπεῖν οὐκ ἀδύνατος, μάλιστα δὲ τὴν Ἀριστοφάνους ἐξηλωκὼς κωμωδίαν ἤρξατο αὐτὸς λέγειν, πάνυ ἀστείως καὶ κωμωδικῶς εἰς πορνείαν αὐτοῦ καθαπτόμενος,



|ask for αἶ ἂν |interrogate,  
|test, torture φήσωσιν οὐκ εἰδέναι τοῦτον  
τὸν |found guilty χρόνῳ πολλῷ |be with; have seχ̄ καὶ ἐν  
ἀνδρὸς χώρα ἐν τῇ οἰκίᾳ τῇ ἐμῇ, οὐκ ἐν |illicit |μόνον  
|lover  
καθεστηκότα, πάσης αἰτίας αὐτὴν ἀφίημι. ἂν |well, then  
τοῦναντίον, τὴν μὲν κατὰ τὸν νόμον ἀφείσθαι τῆς |gift,  
|dowry  
φημὶ δεῖν ἐμοί, τὸν δὲ |promise τὴν |owe, should, if only.

|illicit |vengeance, |θάνατος δέ ἐστιν αὕτη· ὥστε |which of two,  
|lover |punishment |either of two  
ἂν οὗτος ἀποθάνῃ, ὥς |illicit ἢ ὥς |killer , ἀμφοτέροις  
|lover  
|legally ὢν, δίκην δεδωκὼς οὐ δέδωκεν. ἀποθανὼν γὰρ  
|subject  
to  
|owe, should, if only ἄλλον. ὁ δέ μοι τρίτος τῶν λόγων πρὸς  
τὴν |slave-woman τὴν ἐμὴν καὶ τὸν |revered, holy· οὐ πατρὸς  
|actor, orator, ὃν εἰς ὕστερον, ὅταν τούτων |vote against  
|manage, . . .  
|dispense,  
|husband  
8.9

Ὁ μὲν δὴ ταῦτα εἰπὼν ἐπαύσατο· |pass, escape δὲ ὁ |priest  
ἦν δὲ εἰπεῖν οὐκ |unable; , μάλιστα δὲ τὴν Ἀριστοφάνους  
|impossible  
|emulate, |comedy ἤρξατο αὐτὸς λέγειν, πάντῃ |urbane,  
|praise |refined  
καὶ |comic εἰς |prostitution ὑτοῦ |attach; (mp) upbraid

to have them produced; and if, after undergoing the question, they persist in denying their knowledge that the accused has for a considerable time cohabited with her in my house, not only in the character of paramour but of husband, then I am bound freely to acquit her of all blame. But should the contrary be proved, then I claim that in accordance with the laws she be deprived of her marriage portion, and that it be given up to me, in which case the prisoner must suffer death, the punishment awarded to adulterers. Whether, however, he shall suffer under this charge or as a murderer, matters little; he is guilty of both crimes, and though suffering punishment will, in fact, be evading justice, — for whereas he owes two deaths, he will have paid but one. One other subject there remains for me to touch upon: this slave of mine and her respectable pretended father. I shall, however, reserve what I have to say on this head until you have come to a decision respecting the other parties.”

### 8.9

Thersander having now ended, it was for the priest to speak. He was possessed of eloquence, and had in him a large share of the Aristophanic vein; accordingly he attacked Thersander with great wit and humour for having

*vocabulary*

**αἰδοῖον** genitals  
**αἰδοῖος** modest, honored  
**ἀνδρεῖος** of a man, manly  
**ἀσκέω** work on  
**βιόω** live; (mp) make a living ~biology  
**γλῶσσα** tongue, language ~glossary  
**γυμνάσιον** exercise; school  
**δαπανάω** spend, consume, waste  
**δέρχομαι** see, watch  
**ἐνταῦθα** there, here  
**ἐράω** desire sexually  
**καθαρός** clean, pure  
**κακουργία** evil deeds ~ergonomics  
**καταλιμπάνω** leave behind, abandon  
**μεστός** full  
**μισθόω** rent out; (pass) be hired  
**νεανίσκος** (ᾱ) young man  
**οἶκημα** -τος (n, 3) room  
**παιδεία** child-rearing, education  
**πανταχοῦ** everywhere; completely  
**πατρώιος** of the father(s), ancestral

~paternal  
**πατρῷος** of the father(s), ancestral  
**περιβαίνω** stand over ~basis  
**πλέκτρα** entwining  
**προσεταιρίζομαι** befriend  
**προσπαλαίω** wrestle with  
**προσποιέω** give over to; pretend  
 ~poet  
**σεμνότης** -τος (f, 3) solemnity, dignity  
**στενωπεῖον** narrow, strait  
**συγγίγνομαι** associate with, meet, have sex ~genus  
**σωφροσύνη** discretion, moderation  
**ὔβρις** -εως (f) pride, insolence, outrage  
**ὑπαλείφω** spread on, anoint  
**ὑποκατακλίνω** (ι) lay under, submit  
**ὑποκρίνομαι** (ι) answer; pretend  
**ὑπόκρισις** -εως (f) answer; acting, hypocrisy  
**ὑποκύπτω** be bowed  
**χρήσιμος** useful

«Παρά τὴν θεὸν,» λέγων:—

Λοιδορεῖσθαι μὲν οὕτως ἀκόσμως τοῖς εἰ βεβιωκόσι στόματος ἐστὶν οὐ καθαρῷ. οὗτος δὲ οὐκ ἐνταῦθα μόνον ἀλλὰ καὶ πανταχοῦ τὴν γλῶτταν μεστήν ὕβρεως ἔχει. καίτοιγε νέος ὢν συνεγίνετο πολλοῖς αἰδοίοις ἀνδράσι καὶ τὴν ὥραν ἅπασαν εἰς τοῦτο δεδαπάνηκε. σεμνότητα δεδόρκει καὶ σωφροσύνην ὑπεκρίνετο, παιδείας προσποιούμενος ἐρᾶν καὶ τοῖς εἰς ταύτην αὐτῷ χρωμένοις πάντα ὑποκύπτων καὶ ὑποκατακλινόμενος αἰεί.

Καταλιπὼν γὰρ τὴν πατρίαν οἰκίαν, ὀλίγον ἐαυτῷ μισθωσάμενος στενωπεῖον, εἶχεν ἐνταῦθα τὸ οἶκημα, ὁμηρίζων μὲν τὰ πολλά, πάντας δὲ τοὺς χρησίμους πρὸς ἅπερ ἤθελε προσεταιριζόμενος. καὶ οὕτω μὲν ἀσκεῖν τὴν ψυχὴν ἐνομίζετο· ἦν δ' ἄρα τοῦτο κακουργίας ὑπόκρισις. ἔπειτα κἂν τοῖς γυμνασίοις ἐωρῶμεν πῶς τὸ σῶμα ὑψηλείφετο καὶ πῶς πλῆκτρον περιέβαινε καὶ τοὺς μὲν νεανίσκους, οἷς προσεπάλαιε, πρὸς τοὺς ἀνδρειότερους

«Παρά τὴν θεὸν,» λέγων:—

Λοιδορεῖσθαι μὲν οὕτως ἀκόσμως τοῖς εὖ |live; (mp)  
|make a living

στόματος ἐστὶν οὐ |clean, pure οὗτος δὲ οὐκ |there, here

μόνον ἀλλὰ καὶ |every- |τὴν γλῶτταν |full |hubris  
|where;

ἔχει. καίτοιγε νεὸς ἂν |completely συνεγίνετο πολλοῖς αἰδοίοις

ἀνδράσι καὶ τὴν ὥραν ἅπασαν εἰς τοῦτο |spend,  
|consume,

|solemnity, |see, watch καὶ |discretion, |waste  
|dignity |moderation |answer;  
|pretend

|child- |give over ἐρᾶν καὶ τοῖς εἰς ταύτην αὐτῷ  
|rearing, |to; pretend

|education |χρῶμενοις πάντα |be bowed καὶ |lay under, submit

αἶψα.

Καταλιπὼν γὰρ τὴν πατρίαν οἰκίαν, ὀλίγον ἑαυτῷ

|rent out; (pass) be |narrow, strait εἶχεν |there, here ὃ |room  
|hired

ὀμηρίζων μὲν τὰ πολλά, πάντας δὲ τοὺς |useful πρὸς

ἅπερ ἤθελε |befriend καὶ οὕτω μὲν |work on ἣν

ψυχὴν ἐνομίζετο· ἣν δ' ἄρα τοῦτο |evil deeds |answer; acting,  
|hypocrisy

ἔπειτα καὶ τοῖς |exercise; |ἐωρῶμεν πῶς τὸ σῶμα  
|school

|spread on, anoint ᾧ πῶς |entwining |stand over καὶ τοὺς μὲν

νεανίσκους, οἷς |wrestle with , πρὸς τοὺς |of a man, manly

prostituted himself. «By the goddess,” said he, «it is the sign of having a foul tongue, thus shamelessly to rail against honest folks,—but it is nothing new to this worthy gentleman, for throughout his life the filthiness of his tongue has been notorious. He spent his entire youth giving sex to various high-ranking men. With a show of solemnity and prudence, he pretended to want an education, but actually he just got down on his knees and submitted to his teachers. After a time he left his father’s house, and hired a miserable lodging, where he took up his abode. And how do you suppose he earned his living? Why, partly by strolling about the town and singing ballads, partly by receiving at home fellows like himself, for purposes which I shall not now name. All this time he was supposed to be cultivating his mind, and improving his education; whereas, accomplished hypocrite! he was but throwing a veil over his iniquities. Even in the wrestling school his manner while anointing his body, and his attitudes, and his always choosing to engage in wrestling with the stoutest and comeliest of the youths, showed his detestable propensities. Such was

*vocabulary*

**αἰδέομαι** respect, be ashamed  
**ἄκονάω** sharpen  
**ἄμελέω** disregard; (impers.) of course  
**ἀναιδεια** shamelessness  
**ἀναισχυντία** shamelessness, impudence  
**ἀπαίδευτος** uneducated, loutish  
 ~pediatrician  
**ἀποκαλέω** call back; call a name  
**ἀποκαλύπτω** uncover, reveal  
**ἀποκρύπτω** hide away ~cryptic  
**ἀσέλγεια** licentiousness  
**βίος** life ~biology  
**βιόω** live; (mp) make a living ~biology  
**βλασφημέω** blaspheme, denigrate  
**βλασφημία** profanity, defamation  
**γλῶσσα** tongue, language ~glossary

**ἐγκαλέω** demand payment; accuse  
**ἐξωρος** old, expired  
**ἱερωσύνη** priesthood, ceremonies  
**καταγιγνώσκω** judge negatively  
**κατατραγωδέω** describe tragically  
**πρόσω** forward, in the future; far  
**συκοφαντέω** (ῶ) harass, quibble, blackmail  
**συμπλέκω** twine together  
**σύνοιδα** know about someone; think proper  
**σχετλιάζω** complain  
**τιμάω** (ῖ) honor, exalt  
**τύραννος** tyrant  
**ὕβριζω** insult, treat outrageously  
**ώραῖος** ripe; young adult

μάλιστα συμπλεκόμενος· οὕτως αὐτοῦ κέχρηται καὶ τῷ σώματι. ταῦτα μὲν οὖν ὥραϊος ὦν· ἐπεὶ δὲ εἰς ἄνδρας ἦκε, πάντα ἀπεκάλυψεν, ἃ τότε ἀπέκρυπτε.

Καὶ τοῦ μὲν ἄλλου σώματος ἕξωρος γενόμενος ἡμέλησε, μόνην δὲ τὴν γλῶτταν εἰς ἀσέλγειαν ἀκονᾷ καὶ τῷ στόματι χρῆται πρὸς ἀναισχυντίαν, ὑβρίζων πάντας, ἐπὶ τῶν προσώπων φέρων τὴν ἀναίδειαν, ὃς οὐκ ἠδέσθη τὸν ὑφ' ὑμῶν ἱερωσύνη τετιμημένον οὕτως ἀπαιδεύτως βλασφημῶν ὑμῶν ἐναντίον. ἀλλ' εἰ μὲν ἄλλη που βεβιωκὼς ἔτυχον καὶ μὴ παρ' ὑμῖν, ἔδει μοι λόγων περὶ ἐμαντοῦ καὶ τῶν ἐμοὶ βεβιωμένων· ἐπεὶ δὲ σύνιστέ μοι πόρρω τῶν τούτου βλασφημιῶν τὸν βίον ἔχοντι, φέρε εἴπω πρὸς ὑμᾶς περὶ ὧν ἐγκέκλημαι.

«Ἐλυσας,» φησὶ, «τὸν θανάτου κατεγνωσμένον,» καὶ ἐπὶ τούτῳ πάνυ δεινῶς ἐσχετλίασε, τύραννον ἀποκαλῶν με καὶ ὅσα δὴ κατετραγώδησέ μου. ἔστι δὲ οὐχ ὁ σώζων τοὺς συκοφαντηθέντας τύραννος, ἀλλ' ὁ τοὺς μηδὲν ἀδικοῦντας μήτε βουλῆς μήτε δήμου κατεγνωκότος.



μάλιστα |twine together οὕτως αὐτοῦ κέχρηται καὶ τῷ

σώματι. ταῦτα μὲν οὖν |ripe; ὧν· ἐπεὶ δὲ εἰς ἄνδρας  
|young  
|adult  
ἦκε, πάντα |uncover, , αὐτὸς |hide away  
|reveal

Καὶ τοῦ μὲν ἄλλου σώματος |old, expired ὁ μὲν |disregard ,

μόνην δὲ τὴν |tongue, εἰς |licentiousness|sharpen καὶ τῷ  
|language

στόματι χρῆται πρὸς |shamelessness, , |insult πάντας, ἐπὶ  
|impudence

τῶν προσώπων φέρων τὴν |shamelessness οὐκ |respect, be ashamed

τὸν ὑφ' ὑμῶν |priesthood, |honor οὕτως |uneducated,  
|ceremonies |loutish

|blaspheme, ὑμῶν ἐναντίον. ἀλλ' εἰ μὲν ἄλλη που  
|denigrate

|live; (mp) ὕχον καὶ μὴ παρ' ὑμῖν, ἔδει μοι λόγων περὶ  
|make a living

ἐμαντοῦ καὶ τῶν ἐμοὶ |live; (mp) ἐπεὶ δὲ σύνιστέ μοι  
|make a living

|forward, in the τούτου |profanity, τὸν |life ἔχοντι, φέρε  
|future; far |defamation

εἶπω πρὸς ὑμᾶς περὶ ὧν |demand  
|payment;  
|accuse

«Ἐλυσας,» φησὶ, «τὸν θανάτου κατεγνωσμένον,» καὶ

ἐπὶ τούτῳ πάντῃ δεινῶς |complain , |tyrant |call back;  
|call a name

με καὶ ὅσα δὴ |describe tragically μου. ἔστι δὲ οὐχ ὁ

σώζων τοὺς |harass, quib- |tyrant , ἀλλ' ὁ τοὺς  
|ble, blackmail

μηδὲν ἀδικοῦντας μήτε βουλῆς μήτε δήμου |judge negatively

his character during his youthful days. Upon arriving at manhood, he threw off the mask, and exhibited before the eyes of all the vices which hitherto he had endeavoured to keep concealed.

«As he could no longer turn any other part of his body to account, he determined thenceforth to exercise his tongue, and admirably has he succeeded in sharpening it upon the whetstone of impurity, making his mouth the vehicle for shameless speech, pouring out its torrents of abuse on every one, and having his effrontery stamped upon his very face, he has gone the length (as you have seen) of coarsely insulting in your presence an individual whom you have honoured with the priesthood. Were I a stranger to you, and had not my life been passed among you, I should deem it necessary to dwell upon my own character, and that of my usual associates; but there is no occasion for doing this.

You well know how opposite has been my way of living to the slanderous imputations which he has cast upon me. I therefore pass on at once to his recent charges.

I Have set at liberty, he says, a convicted criminal; and upon these grounds he proceeds to inveigh bitterly against me, and applies to me the epithet of tyrant, and I know not how many other hard words. Now a tyrant is one who oppresses the innocent, not one who steps forward to defend the victim of false accusation. What law, I demand, sanctioned

*vocabulary*

**ἄνευ** away from; not having; not  
 needing ~Sp. sin  
**βουλευτήριον** council chamber  
**γενναῖος** noble, sincere ~genesis  
**δεσμός** bond, latch, strap; also (pl)  
 headdress  
**δεσμωτήριον** prison  
**δικάζω** judge  
**δικαστήριον** court  
**δράω** do, accomplish  
**ἐκβάλλω** throw out, fell, let fall  
 ~ballistic  
**ἐλέγχω** shame; try, examine  
**ἔξιμι** go forth; is possible ~ion

**ἐξουσία** authority, office  
**θρόνος** seat, chair, throne ~throne  
**καθαιρέω** take down, close ~heresy  
**καταγιγνώσκω** judge negatively  
**κατακλείω** enclose; shut up  
**κλείω** tell of; close  
**κολάζω** punish  
**κρίσις** -εως (f) decision, issue  
**μεταλαμβάνω** share in; swap  
**μέχρι** as far as, until  
**νεανίσκος** (ᾱ) young man  
**οἴκοι** at home ~economics  
**ποῖος** what kind  
**πρόεδρος** president  
**σύμβουλος** adviser

ἢ κατὰ ποίους νόμους, εἰπέ, τοῦτον τὸν ξένον νεανίσκον κατέκλεισας πρῶτον εἰς τὸ δεσμωτήριον; τίς προέδρων κατέγνω; ποῖον δικαστήριον ἐκέλευσε δεθῆναι τὸν ἄνθρωπον; ἔστω γὰρ πάντα ἀδικήσας, ὅσα ἂν εἴπῃς, ἀλλὰ κριθῆτω πρῶτον, ἐλεγχθῆτω λόγου μεταλαβών. ὁ νόμος αὐτόν, ὁ καὶ σοῦ καὶ πάντων κύριος, δησάτω. οὐδενὸς γὰρ οὐδεὶς ἐστὶν ἄνευ κρίσεως δυνατώτερος. κλείσον οὖν τὰ δικαστήρια, κάθελε τὰ βουλευτήρια, ἔκβαλε τοὺς στρατηγούς. πάντα γὰρ ὅσα σὺ πρὸς τὸν πρόεδρον εἴρηκας ἔοικα δικαιότερον ἐρεῖν κατὰ σοῦ ἀληθῶς. ὑπανάστηθι Θερσάνδρω, πρόεδρε. μέχρι μόνων ὀνομάτων πρόεδρος εἶ. οὗτος τὰ σὰ ποιεῖ, μᾶλλον δὲ ὅσα οὐδὲ σύ. σὺ μὲν γὰρ συμβούλους ἔχεις, καὶ οὐδὲν ἄνευ τούτων ἔξεστί σοι· ἀλλ' οὔτε τι τῆς ἐξουσίας δράσειας ἂν πρὶν ἐλθεῖν ἐπὶ τοῦτον τὸν θρόνον, οὔτε ἐπὶ τῆς σῆς οἰκίας ποτὲ δεσμὸν ἀνθρώπου κατέγνως. ὁ δὲ γενναῖος οὗτος πάντα ἑαυτῷ γίνεται, δῆμος, βουλή, πρόεδρος, στρατηγός. οἴκοι κολάζει καὶ δικάζει καὶ δεθῆναι κελεύει,

ἢ κατὰ |what kind ῥίμους, εἰπέ, τοῦτον τὸν ξένον |young man  
 |enclose; shut up , ῥῶτον εἰς τὸ |prison , τίς |president  
 |judge nega-|what |court ἐκέλευσε δεθῆναι τὸν  
 |tively |kind  
 ἄνθρωπον; ἔστω γὰρ πάντα ἀδικήσας, ὅσα ἂν εἴπῃς,  
 ἀλλὰ κριθήτω πρῶτον, |shame; try, examine |share in; swap ὁ  
 νόμος αὐτόν, ὁ καὶ σοῦ καὶ πάντων κύριος, δησάτω.  
 οὐδενὸς γὰρ οὐδεὶς ἐστιν |away |decision, δυνατώτερος.  
 |tell of; close ἵν' τὰ |court |from; |issue  
 |not |take down, |council  
 |hav- |close |chamber  
 |ing;  
 ἔκβαλε τοὺς στρατηγούς. πάντα γὰρ ὅσα σὺ πρὸς  
 |not  
 |need-  
 |ing  
 τὸν |president εἴρηκας ἔοικα δικαιότερον εἶναι κατὰ σοῦ  
 ἀληθῶς. ὑπανάστηθι Θερασάνδρῳ, |president μέχρι μόνων  
 ὀνομάτων |president εἶ. οὗτος τὰ σὰ ποιεῖ, μᾶλλον δὲ ὅσα  
 οὐδὲ σύ. σὺ μὲν γὰρ |adviser ἔχεις, καὶ οὐδὲν |away from; not  
 |having; not  
 τούτων ἔξεστί σοι· ἀλλ' οὔτε τι τῆς ἐξουσίας |do, accomplish  
 |needing  
 ἂν πρὶν ἐλθεῖν ἐπὶ τοῦτον τὸν |chair , οὔτε ἐπὶ τῆς σῆς  
 οἰκίας ποτὲ |bond, |ἀνθρώπου |judge negatively ἵνα |noble,  
 |latch, |sincere  
 |strap  
 οὗτος πάντα ἑαυτῷ γίνεται, δῆμος, βουλή, |president ,  
 στρατηγός. |at |punish καὶ |judge καὶ δεθῆναι κελεύει,  
 |home

your committing this young man to prison? Before what tribunal had he been condemned? What judge had pronounced his sentence? Granting the truth of every charge advanced against him, he has at all events a right to a fair trial; he has a right to be heard in his own defence; he has a right to be legally convicted! If need be, let the law (which is supreme over all alike,) imprison him; until it has altered its decrees not one of us can claim authority over another. But if proceedings such as we have seen, are to be countenanced, it would be advisable at once to close the courts, to abolish the tribunals, to depose the magistrates. With far greater justice may I retort against him the expressions which he has employed respecting me. I may say, President, make way for Thersander, for your presidentship is but an empty name,—it is he who really exercises your powers; nay, more, exercises powers which you do not possess. You have assessors, without whose concurrence you can pass no sentence. You can exercise no authority except upon the judgment seat; you cannot sit at home and condemn a man to chains and prisons. This worshipful gentleman, however, is both judge and jury; all offices are, forsooth, concentrated in his single person; he makes his house his court of justice; there he inflicts his punishments; thence he issues his decrees and condemns a

*vocabulary***ἄγρᾱ** hunting, prey**ἄγρέω** come!**ἄγρός** field, wild ~agriculture**αἰσχύνῃ** (ῥ) shame, dishonor**αἰσχύνω** (ῥ) spoil, disgrace, disfigure, mar**αἰτιάομαι** blame ~etiology**ἄμφω** both ~amphora**ἀναιρέω** take up ~heresy**ἀναπέμπω** send up, back**δικαστής** -οῦ (m, 1) judge, juror**δράμα** deed, business, drama**εἰδῶλον** phantom, unreal image ~wit**ἐλέγχω** shame; try, examine**ἐνοχος** legally subject to**ἐξαρπάζω** snatch away ~harpoon**ἐσπέρα** evening, west**καταγιγνώσκω** judge negatively**κατάδικος** found guilty**κατάφωρος** detected; evident**κατηγορέω** accuse; indicate**νυκτερινός** nocturnal**ποῖος** what kind**συκοφαντέω** (ῥ) harass, quibble, blackmail**συκοφάντης** -ου (ῥ, m, 1) informer, blackmailer**φονεύω** kill**φόνος** killing ~offend

καὶ ὁ τῆς δίκης καιρὸς ἐσπέρα ἐστί. καλὸς γε καὶ ὁ  
 νυκτερινὸς δικαστής.

Καὶ νῦν πολλάκις βοᾷ, «Κατάδικον ἔλυσας θανάτῳ  
 παραδοθέντα.» ποῖῳ θανάτῳ; ποῖον κατάδικον; εἰπέ  
 μοι τοῦ θανάτου τὴν αἰτίαν. «Ἐπὶ φόνῳ κατέγνωσται,»  
 φησί. πεφόνευκεν οὖν; εἰπέ μοι, τίς ἐστιν, ἣν ἀπέκτεινε;  
 ἣν γὰρ ἔλεγεσ ἀνηρῆσθαι, ζῶσαν βλέπεις, καὶ οὐκ ἂν ἔτι  
 τολμήσεις τὸν αὐτὸν αἰτιᾶσθαι φόνου. οὐ γὰρ δὴ τοῦτο  
 τῆς κόρης ἐστὶν εἶδωλον· οὐκ ἀνέπεμψεν ὁ Ἀιδωνεὺς κατὰ  
 σοῦ τὴν ἀνηρημένην. δυσὶ μὲν οὖν φόνοις ἔνοχος εἶ. τὴν  
 μὲν γὰρ ἀπέκτεινας τῷ λόγῳ, τὸν δὲ τοῖς ἔργοις ἠθέλησας,  
 μᾶλλον δὲ καὶ ταύτην ἔμελλες· τὸ γὰρ δρᾶμά σου τὸ  
 ἐπὶ τῶν ἀγρῶν ἠκούσαμεν. ἡ δὲ Ἄρτεμις ἡ μεγάλη θεὸς  
 ἀμφοτέρους ἔσωσε, τὴν μὲν ἐκ τῶν τοῦ Σωσθένους χειρῶν  
 ἐξαρπάσασα, τὸν δὲ τῶν σῶν. καὶ τὸν μὲν Σωσθένην  
 ἐξήρπασας, ἵνα μὴ κατάφωρος γένῃ· οὐκ αἰσχύνῃ δὲ ὅτι  
 κατηγορῶν τοὺς ξένους ἄμφω συκοφαντῶν ἐλήλεγξαι; τὰ  
 μὲν ἐμὰ ἐπὶ τοσοῦτον εἰρήσθω πρὸς τὰς



καὶ ὁ τῆς δίκης καιρὸς ἐσπέρα ἐστί. καλὸς γε καὶ ὁ

|nocturnal |judge,  
|juror

Καὶ νῦν |often βοᾷ, «|found guilty ἔλυσας θανάτῳ

παραδοθέντα.» |what kind ἄτῳ; |what |found guilty, εἰπέ  
|kind

μοι τοῦ θανάτου τὴν αἰτίαν. «Ἐπὶ |killing κατέγνωσται,»

φησί. |kill οὖν; εἰπέ μοι, τίς ἐστίν, ἣν ἀπέκτεινε;

ἣν γὰρ ἔλεγες |take up , ζῶσαν βλέπεις, καὶ οὐκ ἂν ἔτι

τολμήσεις τὸν αὐτὸν |blame |killing . οὐ γὰρ δὴ τοῦτο

τῆς κόρης ἐστὶν |phantom οὐκ |send up, back Ἴδωνεὺς κατὰ

σοῦ τὴν |take up . δυσὶ μὲν οὖν |killing |legally εἶ. τὴν  
|subject

μὲν γὰρ ἀπέκτεινας τῷ λόγῳ, τὸν δὲ τοῖς ἔργοις ἠθέλησας,  
|to

μᾶλλον δὲ καὶ ταύτην ἔμελλες· τὸ γὰρ |deed, ... τὸ  
|business,  
|drama

ἐπὶ τῶν ἀγρῶν ἠκούσαμεν. ἡ δὲ Ἄρτεμις ἡ μεγάλη θεὸς

ἀμφοτέρους ἔσωσε, τὴν μὲν ἐκ τῶν τοῦ Σωσθένους χειρῶν

|snatch away , τὸν δὲ τῶν σῶν. καὶ τὸν μὲν Σωσθένην

|snatch away , ἵνα μὴ |detected; γένη· οὐκ αἰσχύνη δὲ ὅτι  
|evident

|accuse; τοὺς ξένους ἄμφω συκοφαντῶν |shame; try, examine  
|indicate

μὲν ἐμὰ ἐπὶ τοσοῦτον εἰρήσθω πρὸς τὰς

man to chains; and to make matters yet better, he holds his court at night!

And what is it which now finds employment for his lungs? 'You have set free,' he says, 'a criminal condemned to death.' I ask, What death? I ask, What criminal? — for what crime condemned? 'For murder,' he replies. A murderer! Where, then, is the murdered victim? She whom you declared to have been done to death, stands before you alive and well. The charge, therefore, at once falls to the ground, for you cannot consider this maiden as an airy phantom, sent up by Pluto from the realms below! You are yourself a murderer, — aye, and a double murderer. Her you have slain by lying words; him you wished in reality to slay. I may add her also; for we know of your doings in the country. The great goddess Diana has, however, happily preserved them both, by delivering the maiden from the hands of Sosthenes, and this young man from you. As for Sosthenes, you have purposely got him out of the way, in order to escape detection. Are you not ashamed to have your charges against these strangers proved to be the vilest calumnies? What I have said will have

*vocabulary***ἄδοξος** of bad fame; unexpected**ἀναισχυντος** shameless; shameful**ἀποδείκνυμι** (ὁ) show, point out;

appoint; (mid) declare

**ἀπολύω** loose, free from ~loose**ἀποτείνω** extend, prolong**ἄπτω** set on fire; attach; mid: touch,  
seize ~haptic**ἀσελγής** wanton, outrageous**βέλτιστος** best, noblest**βλασφημία** profanity, defamation**δεσμώτης** -ου (m, 1) prisoner**εἴτα** then, therefore, next**ἐνοχος** legally subject to**ἐντεῦθεν** thence**ἐπιψαύω** reach out, touch**ἱερεύς** -ως (m) priest ~hieroglyph**κωμῳδία** comedy**μοιχάω** do adultery**μοιχός** illicit lover**ῥήτωρ** public speaker**συνήγορος** advocate**τερατεύομαι** speak of marvels, magic  
words**τρίβω** (ι) rub; (mid) be worn out  
~tribulation**ὑποκρίνομαι** (ι) answer; pretend**φθάζω** do first, outstrip**φθάνω** (ᾱ) do first, outstrip

τούτου βλασφημίας, τὸν δὲ ὑπὲρ τῶν ξένων λόγον αὐτοῖς  
τούτοις παραδίδωμι.

## 8.10

Μέλλοντος δὲ ὑπὲρ ἐμοῦ καὶ τῆς Μελίτης ἀνδρὸς οὐκ  
ἀδόξου μὲν ῥήτορος, ὄντος δὲ τῆς βουλῆς, λέγειν, φθάσας  
ῥήτωρ ἕτερος, ὄνομα Σώπατρος, Θερσάνδρου συνήγορος,  
«Ἄλλ' ἐμὸς,» εἶπεν:—

«Ἐντεῦθεν ὁ λόγος κατὰ τούτων τῶν μοιχῶν, ᾧ βέλτιστε  
Νικόστρατε τοῦτο γὰρ ἦν ὄνομα τῷ μὲν ῥήτορι, εἴτα  
σός· ὁ γὰρ Θέρσανδρος ἃ εἶπε, πρὸς τὸν ἱερέα μόνον  
ἀπετείνατο, ὀλίγον ἀψάμενος ὅσον ἐπιψαῦσαι καὶ τοῦ  
κατὰ τὸν δεσμώτην μέρους.

«Ὅταν οὖν ἀποδείξω δυσὶ θανάτοις ἔνοχον ὄντα, τότε ἂν  
εἷη καὶ σοὶ καιρὸς ἀπολύσασθαι τὰς αἰτίας.» ταῦτα εἰπὼν  
καὶ τερατευσάμενος καὶ τρίβας τὸ πρόσωπον:

«Τῆς μὲν τοῦ ἱερέως κωμωδίας,» ἔφη, «ἠκούσαμεν,  
πάντα ἀσελγῶς καὶ ἀναισχύντως ὑποκριναμένου τὰ εἰς

τούτου |profanity,  
|defamation , τὸν δὲ ὑπὲρ τῶν ξένων λόγον αὐτοῖς  
τούτοις παραδίδωμι.

## 8.10

Μέλλοντος δὲ ὑπὲρ ἐμοῦ καὶ τῆς Μελίτης ἀνδρὸς οὐκ

|of bad fame;|public , ὄντος δὲ τῆς βουλῆς, λέγειν, φθάσας  
|unexpected |speaker

|public ἕτερος, ὄνομα Σώπατρος, Θερσάνδρου |advocate  
|speaker

«Ἄλλ' ἐμὸς,» εἶπεν:—

«|thence ὁ λόγος κατὰ τούτων τῶν μοιχῶν, ὧ |best,  
|noblest

Νικόστρατε τοῦτο γὰρ ἦν ὄνομα τῷ μῶ |public , |then, therefore,  
|speaker |next

σός· ὁ γὰρ Θέρσανδρος ἃ εἶπε, πρὸς τὸν |priest μόνον

|extend, , ὀλίγον |set on fire; ᾔattach;|reach out, touch ` τοῦ  
|prolong |mid: touch, seize

κατὰ τὸν |prisoner μέρους.

«Ὅταν οὖν |show, point - out; ^ - appoint;|legally ὄντα, τότε ἂν  
|(mid) declare |subject

εἷη καὶ σοὶ καιρὸς |loose, free from . ᾗς αἰτίας.» ταῦτα εἰπὼν  
to

καὶ |speak of mar- καὶ |rub; (mid) πρόσωπον:  
|vels, magic |be worn out  
|words

«Τῆς μὲν τοῦ |priest |comedy ,» ἔφη, «ἠκούσαμεν,

πάντα |wanton, αἰ |shameless; |answer; pretend τὰ εἰς  
|outrageous |shameful

sufficed to clear myself; the defence of the strangers I shall leave to others.”

#### 8.10

An advocate of considerable reputation as an orator, and a member of the senate, was about to address the court on behalf of me and Melitta, when he was interrupted by one of Thersander’s counsel, named Sopater:

«Brother Nicostralus,” said he, «I must claim the right of being first heard against this adulterous couple; it will be your turn to reply afterwards.

«What Thersander said related only to the priest, and scarcely touched upon the case of the prisoner; and when I shall prove him to be richly deserving of a two-fold death, then will be the time for you to rebut my charges.” Then, stroking his chin, and with a great flourish of words, he proceeded:

«We have listened to

*vocabulary*

**αἴνιγμα** -τος (n, 3) dark saying  
**ἀκόλαστος** wild, licentious  
**ἀναιδής** shameless, ruthless  
**ἀπαλλάξείω** wish to get rid of  
**ἀπαλλάσσω** free from, remove; be freed, depart  
**ἀργαλέος** grievous; hard to do  
**βίος** life ~biology  
**γλῶσσα** tongue, language ~glossary  
**δεσμώτης** -ου (m, 1) prisoner  
**διασύρω** (ὑ) shred  
**εἴπερ** if indeed  
**ἡδονή** pleasure  
**ιερεὺς** -ως (m) priest ~hieroglyph  
**ἰσχύω** be strong; win  
**κοινός** communal, ordinary  
**κωμῳδία** comedy  
**μειράκιον** youngster  
**μέμφις** blame, complaint  
**μοιχάω** do adultery  
**μοιχός** illicit lover  
**ὁπότερος** which of two, either of two  
**οὐδέπω** not, not yet  
**ὄψις** ὄψεως (f) sight, view  
 ~thanatopsis  
**πόρνη** enslaved prostitute  
**πρέπω** be conspicuous, preeminent

~refurbish

**πρίσμαι** buy  
**προοίμιον** prelude, introduction  
**πρόσκρουσμα** stumbling block, cause of offence  
**σπουδή** zeal; (dat) with difficulty, hastily ~repudiate  
**συγγιγνώσκω** acknowledge; pardon  
**συκοφαντέω** (ὑ) harass, quibble, blackmail  
**συκοφαντία** (ὑ) barratry, blackmail  
**συκοφαντίας** -ου (ὑ, m, 1) slanderer  
**σχετλιάζω** complain  
**τραγωδέω** declaim tragically  
**ὑβρις** -εως (f) pride, insolence, outrage  
**ὑπερθαυμάζω** be greatly amazed  
**ὑποδείκνυμι** (υὑ) show, trace out  
**ὑποδέχομαι** welcome, accept, suffer  
 ~doctrine  
**ὑπονοέω** suspect, surmise  
**φανερὸς** visible, conspicuous ~photon  
**φανερῶ** demonstrate ~photon  
**χρήσιμος** useful  
**ψεύδω** be false, deceive; (mid) to lie  
 ~pseudo-  
**ὠνέομαι** buy  
**ὠραίος** ripe; young adult

τὸν Θέρσανδρον προσκρούσματα. καὶ τοῦ λόγου τὸ προοίμιον μέμψεις εἰς Θέρσανδρον ἐφ' οἷς εἰς αὐτὸν εἶπεν. ἀλλὰ Θέρσανδρος μὲν οὐδέν ὦν εἶπεν εἰς τοῦτον ἐψεύσατο· καὶ γὰρ δεσμώτην ἔλυσε καὶ πόρνην ὑπεδέξατο καὶ συνέγνω μοιχῶ· ἃ δὲ αὐτὸς μᾶλλον ἀναιδῶς ἐσυκοφάντησε διασύρων τὸν Θερσάνδρου βίον, οὐδεμιᾶς ἀπήλλακται συκοφαντίας. ἱερεὶ δὲ ἔπρεπεν, εἴπερ ἄλλο, καὶ τοῦτο, καθαρὰν ἔχειν τὴν γλῶτταν ὕβρεως— χρήσομαι γὰρ τοῖς αὐτοῦ πρὸς αὐτόν· ἃ δὲ μετὰ τὴν κωμωδίαν ἐτραγώδησεν ἤδη οὕτω φανερώς καὶ οὐκέτι δι' αἰνιγμάτων, σχετλιάζων εἰ μοιχόν τινα λαβόντες ἐδήσαμεν, ὑπερτεθαύμακα τί τοσοῦτον ἴσχυσε πρίασθαι πρὸς τὴν τοσαύτην σπουδὴν. ὑπονοεῖν γὰρ τάληθές ἐστιν.

«Εἶδε γὰρ τῶν ἀκολάστων τούτων τὰ πρόσωπα, τοῦ τε μοιχοῦ καὶ τῆς ἐταίρας. ὠραία μὲν γὰρ αὕτη καὶ νέα, ὠραῖον δὲ καὶ τοῦτο τὸ μειράκιον καὶ οὐδέπω τὴν ὄψιν ἀργαλέον, ἀλλ' ἔτι χρήσιμον πρὸς τὰς τοῦ ἱερέως ἡδονάς. ὁποτέρᾳ σε τούτων ἐωνήσατο; κοινῇ γὰρ πάντες



τὸν Θέρσανδρον |stumbling block, . καὶ τοῦ λόγου τὸ  
|cause of offence

|prelude, in-blame, εἰς Θέρσανδρον ἐφ' οἷς εἰς αὐτὸν  
|introduction |complaint

εἶπεν. ἀλλὰ Θέρσανδρος μὲν οὐδὲν ὦν εἶπεν εἰς

τοῦτον ἐψεύσατο· καὶ γὰρ |prisoner ἔλυσε καὶ |enslaved  
|prostitute

ὑπεδέξατο καὶ |acknowledge; ἰχω· ἃ δὲ αὐτὸς μᾶλλον  
|pardon

|shameless, |harass, quib- διασύρων τὸν Θερσάνδρου βίον,  
|ruthless |ble, blackmail

οὐδεμιᾶς ἀπήλλακται συκοφαντίας. ἱερεὶ δὲ |be conspicu-  
ous, preemi-  
nent

|if indeed ἄλλο, καὶ τοῦτο, καθαρὰν ἔχειν τὴν γλῶτταν

ὑβρεως— χρήσομαι γὰρ τοῖς αὐτοῦ πρὸς αὐτόν· ἃ δὲ

μετὰ τὴν |comedy |declaim ἤδη οὕτω φανερώς καὶ  
|tragically

οὐκέτι δι' |dark saying , |complain εἰ |illicit τινα λαβόντες  
|lover

ἐδήσαμεν, |be greatly amazed γί τοσοῦτον ἴσχυσε πρίασθαι

πρὸς τὴν τοσαύτην σπουδήν. |suspect, γὰρ τάληθές ἐστιν.  
|surmise

«Εἶδε γὰρ τῶν |wild, licentious νύτων τὰ πρόσωπα, τοῦ τε

|illicit καὶ τῆς ἐταίρας. |ripe; μὲν γὰρ αὕτη καὶ νέα,  
|lover |young

|ripe; δὲ καὶ τοῦτο τὸ |youngster καὶ |not, not yet ,ν |sight  
|young  
adult

ἀργαλέον, ἀλλ' ἔτι |useful πρὸς τὰς τοῦ ἱερέως |pleasure

|which of two, οὕτων |buy , κοινῇ γὰρ πάντες  
|either of two

the buffoonery of this priest, venting his scurrilous falsehoods against Thersander, and endeavouring to turn against him the language so justly directed against himself. Now, I maintain, that throughout Thersander has adhered to truth; the priest has taken upon himself to liberate a prisoner; he has received a harlot beneath his roof; he has been on friendly terms with an adulterer. Not a word has he uttered against Thersander but what savours of the vilest calumny, but if anything especially becomes a priest, surely it is to keep a civil tongue in his head,—and in saying this I am but borrowing his own words. However, after edifying us with his wit and jests, he went on to adopt a tragic strain, and bitterly inveighed against us for handcuffing an adulterer, and sending him to prison. I wonder what it cost to kindle in him this prodigious warmth of zeal? Methinks I can give a tolerably shrewd guess.

He has looked with a longing eye upon the features of these two shameless guests of his; the wench is handsome, the youth has a goodly countenance; both are well suited for the private pleasures of a priest! Which of the two best served your turn? At any rate you all

*vocabulary*

αἰδώς awe, shame, respect; genitals  
 ἀναισχυντία shamelessness, impudence  
 ἀποδημία foreign travel  
 ἀποκαλύπτω uncover, reveal  
 ἀπομιμέομαι (ī) reproduce  
 ἀτύχημα -τος (n, 3) misfortune  
 βίος life ~biology  
 γαμέω marry, take as a lover ~bigamy  
 δρᾶμα deed, business, drama  
 εἰκός likely  
 ἐλπίζω (mid, pf) hope, expect; (act)  
 cause to do so (rare) ~voluptuary  
 εὖκαιρος convenient; wealthy  
 ἡλικία time of life, contemporaries  
 θεατής -οῦ (ᾱ, m, 1) spectator, witness

ἱερωσύνη priesthood, ceremonies  
 καθεύδω lie down  
 κοινός communal, ordinary  
 κόσμιος well-behaved  
 κρίσις -εως (f) decision, issue  
 μεθύσκω (mp) get drunk  
 μεθύω be soaked, drunk ~mead  
 μοιχεία adultery  
 νεανίσκος (ᾱ) young man  
 οὐσία property; essence  
 πόρνος boy prostitute  
 στέλλω prepare, send, furl ~apostle  
 σφάλλω overthrow, balk, stagger  
 σωφροσύνη discretion, moderation  
 τελευταῖος last, final  
 χρηστός useful; brave, worthy

ἐκαθεύδετε καὶ ἐμεθύετε κοινῇ, καὶ τῆς νυκτὸς ὑμῶν οὐδείς  
 γέγονε θεατής. φοβοῦμαι μὴ τὸ τῆς Ἀρτέμιδος ἱερὸν  
 Ἀφροδίτης πεποιήκατε, καὶ περὶ ἱερωσύνης κρινοῦμεν, εἰ  
 δεῖ σε τὴν τιμὴν ταύτην ἔχειν. τὸν δὲ Θερασάνδρου βίον  
 ἴσασι πάντες καὶ ἐκ πρώτης ἡλικίας μετὰ σωφροσύνης  
 κόσμιον, καὶ ὡς εἰς ἄνδρας ἐλθὼν ἔγγημε κατὰ τοὺς νόμους,  
 σφαλεῖς μὲν εἰς τὴν περὶ τῆς γυναικὸς κρίσιν οὐ γὰρ εὗρεν  
 ἦν ἥλπισε, τῷ δὲ ταύτης γένει καὶ τῇ οὐσίᾳ πεπιστευκώς.  
 εἰκὸς γὰρ αὐτὴν καὶ πρὸς ἄλλους τινὰς ἡμαρτηκέναι  
 τὸν πρόσθεν χρόνον, λανθάνειν δὲ ἐπ' ἐκείνοις χρηστὸν  
 ἄνδρα. τὸ δὲ τελευταῖον τοῦ δράματος πᾶσαν ἀπεκάλυψε  
 τὴν αἰδῶ, πεπλήρωται δὲ ἀναισχυντίας. τοῦ γὰρ  
 ἀνδρὸς στελαιμένου τινὰ μακρὰν ἀποδημίαν, καιρὸν  
 τοῦτον νενόμικεν εὐκαιρον μοιχείας, καὶ νεανίσκον  
 εὐρούσα πόρνον. τοῦτο γὰρ τὸ μείζον ἀτύχημα, ὅτι  
 τοιοῦτον εὗρε τὸν ἐρώμενον, ὃς πρὸς μὲν γυναῖκας  
 ἄνδρας ἀπομιμείται, γυνὴ δὲ γίνεται πρὸς ἄνδρας.

ἐκαθεύδετε καὶ ἐμεθύετε κοινῇ, καὶ τῆς νυκτὸς ὑμῶν οὐδεὶς  
 γέγονε |spectator, φοβοῦμαι μὴ τὸ τῆς Ἀρτέμιδος ἱερὸν  
 |witness  
 Ἀφροδίτης πεποιήκατε, καὶ περὶ |priesthood, κρινοῦμεν, εἰ  
 |ceremonies  
 δεῖ σε τὴν τιμὴν ταύτην ἔχειν. τὸν δὲ Θερσάνδρου |life  
 ἴσασι πάντες καὶ ἐκ πρώτης |time of life, con- |discretion,  
 |temporaries |moderation  
 |well-behaved καὶ ὡς εἰς ἄνδρας ἐλθὼν |marry, take ἰ τοὺς νόμους,  
 |as a lover  
 |overthrow, balk τὴν περὶ τῆς γυναικὸς |decision, ἵ γὰρ εὗρεν  
 |issue  
 ἦν | (mid, pf) ἡοπέ, expect; (act) cause to do |property; πιστευκῶς.  
 |so (rare) |essence  
 |likely γὰρ αὐτὴν καὶ πρὸς ἄλλους τινὰς ἡμαρτηκέναι  
 τὸν πρόσθεν χρόνον, λανθάνειν δὲ ἐπ' ἐκείνοις |useful;  
 |brave, wor-  
 ἄνδρα. τὸ δὲ |last, final τοῦ |deed, πᾶσαν |uncover,  
 |business, |reveal  
 |drama  
 τὴν |awe, |fill, fulfill δὲ |shame- |τοῦ γὰρ  
 |shame, |lessness,  
 |respect; |impudence  
 ἄνδρα |prepare, send, furl ἰ μακρὰν |foreign , καιρὸν  
 |genitals |travel  
 τοῦτον νενόμικεν |convenient; |adultery , καὶ |young man  
 |wealthy  
 εὐροῦσα |boy prostitute ὑπο γὰρ τὸ μείζον |misfortune ὅτι  
 τοιοῦτον εὔρε τὸν ἐρώμενον, ὃς πρὸς μὲν γυναῖκας  
 ἄνδρας |reproduce , γυνὴ δὲ γίνεται πρὸς ἄνδρας.

slept together; you all got drunk together; and there are no witnesses to depose how your nights were passed. I sadly fear me that Diana's fane has been perverted into Aphrodite's temple! It will furnish matter for future discussion whether you are fit to be a priest. As to my client Thersander, every one knows that from his earliest years he has been a pattern of sobriety and virtue; no sooner was he arrived at manhood, than he contracted a marriage according to the laws; his choice was indeed unfortunate, and trusting to her rank and wealth, he found himself the husband of a wife very different from what he had expected. There can be little doubt that she long ago went astray, unknown to this most exemplary of men; it is plain enough that latterly she has cast off all shame, and has indulged her disgraceful propensities to the utmost. No sooner had her husband set out on a long voyage than she thought it a favourable opportunity for indulging her loose desires; and then it was that, unfortunately for her, she lighted upon this 'masculine whore;' a paramour who among women is a man, and among men a woman.

«Not content to cohabit

*vocabulary*

ἀγώγιμος portable, seizable, laden  
 ἄδεια amnesty, impunity  
 ἀδίκημα -τος (n, 3) wrong, misdeed  
 αἰσχύνω (ῶ) spoil, disgrace, disfigure, mar  
 ἀναιρέω take up ~heresy  
 ἀπαλλαξείω wish to get rid of  
 ἀπαλλάσσω free from, remove; be freed, depart  
 ἀποκρύπτω hide away ~cryptic  
 ἀρκέω satisfy; ward off, defend; suffice  
 ἀσελγαίνω be licentious  
 γαμέω marry, take as a lover ~bigamy  
 γάμος wedding, sex ~bigamy  
 ἐκτείνω stretch out ~tend  
 ἐνταῦθα there, here  
 κάλλος -εος (n, 3) beauty  
 ~kaleidoscope

κῆρυξ -κος (m) henchman, functionary  
 κλέπτω steal  
 ληστεύω rob, plunder  
 μερίζω allot, divide  
 μέχρις as far as, until  
 μοιχεία adultery  
 μοιχεύω do adultery  
 μοιχός illicit lover  
 οὐκοῦν not so?; and so  
 πέλαγος -ους (n, 3) the open sea  
 ~pelagic  
 σάλπιγξ -γος (f) trumpet  
 σκάφος (τό) hull, ship; (ό) digging  
 συγκαθεύδω sleep with  
 σύνειμι be with; have sex ~ion  
 τελευτάω bring about, finish ~apostle  
 ὑβρίζω insult, treat outrageously  
 φανερός visible, conspicuous ~photon  
 φανερόω demonstrate ~photon

«Οὕτως μετὰ ἀδείας οὐκ ἤρκεσεν ἐπὶ τῆς ξένης αὐτῷ  
 συνουσα φανερώς, ἀλλὰ καὶ ἐνταῦθα ἤγαγε διὰ τοσούτου  
 πελάγους συγκαθεύδουσα κἂν τῷ σκάφει φανερώς  
 ἀσελγαίνουσα πάντων ὁρώντων. ὦ μοιχείας γῆ καὶ  
 θαλάττῃ μεμερισμένης· ὦ μοιχείας ἀπὸ Αἰγύπτου μέχρις  
 Ἰωνίας ἐκτεταμένης. μοιχεύεται τις, ἀλλὰ πρὸς μίαν  
 ἡμέραν· ἂν δὲ καὶ δεύτερον γένηται τὸ ἀδίκημα, κλέπτει  
 τὸ ἔργον καὶ πάντας ἀποκρύπτεται· αὕτη δὲ οὐχ ὑπὸ  
 σάλπιγγι μόνον ἀλλὰ καὶ κήρυκι μοιχεύεται. Ἐφεσος  
 ὅλη τὸν μοιχὸν ἔγνωκεν· ἡ δὲ οὐκ ἡσχύνετο τοῦτο  
 ἀπὸ τῆς ξένης ἐνεγκοῦσα τὸ ἀγώγιμον κάλλος, μοιχὸν  
 ἐμπεπορευμένη. Ἄλλ' ὦμην, ' φησὶ, 'τὸν ἄνδρα  
 τετελευτηκέμαι. ' οὐκοῦν εἰ μὲν τέθνηκεν, ἀπήλλαξαι  
 τῆς αἰτίας· οὐδὲ γὰρ ἔστιν ὁ τὴν μοιχείαν παθών,  
 οὐδὲ ὑβρίζεται γάμος οὐκ ἔχων ἄνδρα· εἰ δὲ ὁ γάμος  
 τῷ τὸν γήμαντα ζῆν οὐκ ἀνήρηται, τὴν γαμηθεῖσαν  
 διαφθείραντος ἄλλου ληστεύεται. ὥσπερ γὰρ μὴ μένοντος  
 ὁ μοιχὸς οὐκ ἦν, μένοντος δὲ μοιχὸς ἔστιν.»



«Οὕτως μετὰ |amnesty, |υἱκ |satisfy; ward off, |ξένης αὐτῷ  
 |impunity |defend; suffice  
 |be with; have sex |ς, ἀλλὰ καὶ |there, here, |γαγε διὰ τοσούτου  
 |the open sea συγκαθεύδουσα κὰν τῷ σκάφει φανερώς  
 |be licentious πάντων ὁρώντων. ὦ |adultery γῇ καὶ  
 θαλάττῃ |allot, divide ὦ |adultery ἀπὸ Αἰγύπτου μέχρις  
 Ἰωνίας |stretch out . |do adultery τις, ἀλλὰ πρὸς μίαν  
 ἡμέραν· ἂν δὲ καὶ δεύτερον γένηται τὸ |wrong, |steal  
 |misdeed  
 τὸ ἔργον καὶ πάντας |hide away αὕτη δὲ οὐχ ὑπὸ  
 |trumpet μόνον ἀλλὰ καὶ κήρυκι |do adultery . Ἐφεσος  
 ὅλη τὸν |illicit |ἔγνωκεν· ἡ δὲ οὐκ |spoil, |τοῦτο  
 |lover |disgrace  
 ἀπὸ τῆς ξένης ἐνεγκοῦσα τὸ |portable, |beauty , |illicit  
 |seizable, |lover  
 ἐμπεπορευμένη. “Ἄλλ’ ὥμην, |laden, |φησὶ, ‘τὸν ἄνδρα  
 τετελευτηκέναι. ’ |not so?; and so. |τέθνηκεν, ἀπήλλαξαι  
 τῆς αἰτίας· οὐδὲ γὰρ ἔστιν ὁ τὴν |adultery παθών,  
 οὐδὲ |insult |wedding, sex |ἔχων ἄνδρα· εἰ δὲ ὁ |wedding, sex  
 τῷ τὸν γήμαντα ζῆν οὐκ ἀνήρηται, τὴν γαμηθεῖσαν  
 διαφθείραντος ἄλλου |rob, plunder . ὥσπερ γὰρ μὴ μένοντος  
 ὁ |illicit |οὐκ ἦν, μένοντος δὲ |illicit |ἐστιν.»  
 |lover |lover

with him in impunity in a foreign land, she must needs transport him with her over an extent of sea, and on the voyage must needs take her lascivious sport in the sight of all the passengers. O, shameless adultery, in which sea and land, had both a share. O shameless adultery, prolonged even from Egypt to Ionia! Generally, when women are guilty of adultery they confine themselves to a single act, or if they repeat their crime, it is with every precaution which may ensure concealment. In the present case, however, she commits the sin by sound of trumpet, if I may so say. The adulterer is known to every one in Ephesus, and she herself is not ashamed to have brought him hither like so much merchandise; making an investment in good looks, taking in a paramour by way of freight! She will say, 'I concluded my husband to be dead.' 'In that case,' I reply, 'were your husband dead, you would be free from criminality, for there would then be no sufferer by the adulterous act, nor is any dishonour cast on marriage if the husband is no longer in existence; but if the husband be alive, the marriage bond is still in force, his rights over his wife continue, and he has, by her criminality, suffered a grievous wrong.' "

*vocabulary*

**ἀναγιγνώσκω** recognize, read,  
understand, persuade

**ἄντρον** cave

**ἀπαλλαξείω** wish to get rid of

**ἀπαλλάσσω** free from, remove; be  
freed, depart

**ἀποδημέω** be absent, abroad

**δεσπότης** -ου (m, 1) master, despot

**δουλεύω** serve, be a slave

**δούλη** slave-woman

**ἐγκλημα** -τος (n, 3) accusation

**εἰσβαίνω** enter, board ~basis

**ἔξιμι** go forth; is possible ~ion

**ἐπόμενυμι** (ᾱ) swear by

**θεοπρόπος** seer ~theology

**κλείω** tell of; close

**κοινωνέω** associate with

**νεώς** νῶ (m, 2) temple, shrine

**παρθένος** (f) girl, virgin ~Parthenon

**παρίημι** dangle; pass over, allow ~jet

**πόρνη** enslaved prostitute

**προκαλέω** challenge, call out ~gallo

**πρόκλησις** challenge; invitation

**σῦριγξ** -γος (f) pan pipes

**ὑποτέμνω** undercut, intercept

## 8.11

Ἔπι τοῦ Σωπάτρου λέγοντος ὑποτεμῶν αὐτοῦ τὸν λόγον  
 ὁ Θέρσανδρος, «Ἄλλ' οὐκ,» ἔφη, «δεῖ λόγων. δύο γὰρ  
 προκαλοῦμαι προκλήσεις Μελίτην τε ταύτην καὶ τὴν  
 δοκοῦσαν εἶναι τοῦ θεοπρόπου θυγατέρα, τῷ δὲ ὄντι  
 δούλην ἐμὴν·» καὶ ἀνεγίνωσκε:—

«Προκαλεῖται Θέρσανδρος Μελίτην καὶ Λευκίππην,  
 τοῦτο γὰρ ἤκουσα τὴν πόρνην καλεῖσθαι· Μελίτην  
 μέν, εἰ μὴ κεκοινώνηκεν εἰς Ἀφροδίτην τῷδε τῷ  
 ξένῳ παρ' ὃν ἀπεδήμουν χρόνον, εἰς τὸ τῆς ἱερᾶς  
 Στυγὸς ὕδωρ εἰσβᾶσαν καὶ ἐπομοσαμένην ἀπηλλάχθαι  
 τῶν ἐγκλημάτων· τὴν δὲ ἑτέραν, εἰ μὲν τυγχάνει  
 γυνή, δουλεύειν τῷ δεσπότη· δούλαις γὰρ μόναίς  
 γυναιξὶν ἔξεστιν εἰς τὸν τῆς Ἀρτέμιδος νεῶν παριέναι·  
 εἰ δέ φησιν εἶναι παρθένος, ἐν τῷ τῆς σύριγγος  
 ἄντρῳ κλεισθῆναι.» ἡμεῖς μὲν οὖν εὐθὺς ἐδεξάμεθα  
 τὴν πρόκλησιν· καὶ γὰρ ᾗδειμεν αὐτὴν ἐσομένην·

8.11

Ἦτι τοῦ Σωπάτρου λέγοντος |undercut, |intercept αὐτοῦ τὸν λόγον

ὁ Θέρσανδρος, «Ἄλλ' οὐκ,» ἔφη, «δεῖ λόγων. δύο γὰρ

|challenge |challenge; |Μελίτην τε ταύτην καὶ τὴν  
|invitation

δοκοῦσαν εἶναι τοῦ |seer θυγατέρα, τῷ δὲ ὄντι

|slave-woman ἰάν' » καὶ ἀνεγίνωσκε:—

«|challenge Θέρσανδρος Μελίτην καὶ Λευκίππην,

τοῦτο γὰρ ἤκουσα τὴν |enslaved καλεῖσθαι· Μελίτην  
|prostitute

μέν, εἰ μὴ |associate with εἰς Ἀφροδίτην τῷδε τῷ

ξένῳ παρ' ὃν |be absent, abroad ἵνον, εἰς τὸ τῆς ἱεράς

Στυγὸς ὕδωρ |enter, |καὶ |swear by ἀπηλλάχθαι  
|board

τῶν |accusation τὴν δὲ ἑτέραν, εἰ μὲν τυγχάνει

γυνή, |serve, be a slave· |master, |slave-woman ἀρ' μόναις  
|despot

γυναιξὶν ἔξεστιν εἰς τὸν τῆς Ἀρτέμιδος |temple |dangle; pass  
|over, allow

εἰ δέ φησιν εἶναι |girl, virgin, ἐν τῷ τῆς |pan pipes

|cave |tell of; close .» ἡμεῖς μὲν οὖν εὐθύς ἐδεξάμεθα

τὴν |challenge; · καὶ γὰρ ἥδεμεν αὐτὴν ἐσομένην·  
|invitation

## 8.11

Thersander here interrupted him, «It is needless to examine any one by torture, as was formerly proposed. I offer two challenges: one to this wife of mine, Melitta; the other to the pretended daughter of this ambassador, who is lawfully my slave.” He then read aloud: — «I Thersander challenge Melitta and Leucippe (such I understand is the strumpet’s name) to submit to the following ordeal: — If the former, as she asserts, has had no intercourse with this stranger during the period of my absence, let her go unto the sacred fountain of the Styx, declare her innocence upon oath, and then stand acquitted of any further guilt. Let the latter, if free-born and no longer a maiden, remain my slave, for the temple of the goddess affords sanctuary to slaves alone; if, on the other hand, she asserts herself to be a virgin, let her be shut into the cave of the syrinx.” We immediately accepted this challenge, being already aware that

*vocabulary*

**ἄλίσκομαι** be captured ~helix  
**ἀναζώννυμι** (ῥ) recall to service  
**ἀποδημέω** be absent, abroad  
**γόνυ** γουνός (n, 3) knee ~polygon  
**διαλύω** break up; relax, weaken  
**δικαστήριον** court  
**δικαστής** -οῦ (m, 1) judge, juror  
**διορίζω** delimit; determine  
**ἐπαινέω** concur, praise, advise  
**εὐειδής** good-looking ~wit  
**εὖστοχος** well-aimed  
**ζώνη** girdle; waist, loins ~zone  
**θαρσέω** be of good heart  
**θρίξ** hair ~tresses  
**κοινός** communal, ordinary

**κουρά** clipping of hair, wool  
**κυνήγιον** hunt  
**μίτρα** metal waist guard  
**ὁμιλία** (ιι) intercourse, company  
**παράπαν** completely  
**παρθένος** (f) girl, virgin ~Parthenon  
**πρόκλησις** challenge; invitation  
**προστίθηναι** add; impose; (mp) agree;  
 side with ~thesis  
**προστιμάω** (ι) further penalize  
**συκοφάντης** -ου (ῥ, m, 1) informer,  
 blackmailer  
**σύνθηρος** hunting with  
**ὑστεραίῳς** the next; later  
**χιτών** -ος (m, 3) tunic, armor

Ἡ δὲ Μελίτη θαρρήσασα τῷ παρ' ὃν ἀπεδήμει χρόνον  
 ὁ Θέρσανδρος μηδέν μοι κοινὸν πρὸς αὐτὴν γεγονέναι  
 πλὴν λόγων, «Ἀλλὰ καὶ ἔγωγε,» ἔφη, «ταύτην δέχομαι  
 τὴν πρόκλησιν, καὶ ἔτι πλέον αὐτὴ προστίθιμι· τὸ δὲ  
 μέγιστον, οὐδὲ εἶδον τὸ παράπαν οὔτε ξένον οὔτε πολίτην  
 ἦκεν εἰς ὁμιλίαν παρ' ὃν λέγεις καιρόν σε δεῖ παθεῖν, ἂν  
 συκοφάντης ἀλώῃς;»

«Ὅ Τι ἂν,» ἔφη, «δόξῃ προστιμῆσαι τοῖς δικασταῖς.»  
 ἐπὶ τούτοις διελύθη τὸ δικαστήριον, καὶ εἰς τὴν ὑστεραίαν  
 διώριστο τὰ τῆς προκλήσεως ἡμῖν γενέσθαι.

## 8.12

Τὸ δὲ τῆς Στυγὸς ὕδωρ εἶχεν οὕτως.

Παρθένος ἦν εὐειδής, ὄνομα Ῥοδῶπις, κυνηγίων ἐρώσα  
 καὶ θήρας· πόδες ταχείς, εὖστοχοι χεῖρες, ζώνη καὶ μίτρα  
 καὶ ἀνέζωσμένος εἰς γόνυ χιτῶν καὶ κατὰ ἄνδρας κουρὰ  
 τριχῶν. ὁρᾷ ταύτην Ἄρτεμις, καὶ ἐπήνει καὶ ἐκάλει καὶ  
 σύνθηρον ἐποιήσατο, καὶ τὰ πλεῖστα κοινὰ ἦν αὐταῖς



Ἡ δὲ Μελίτη |be of good heart, παρ' ὃν |be absent, abroad  
 ὁ Θέρσανδρος μηδέν μοι |communal, ordinary, ἀὐτὴν γεγονέναι  
 πλὴν λόγων, «Ἄλλὰ καὶ ἔγωγε,» ἔφη, «ταύτην δέχομαι  
 τὴν |challenge; invitation, καὶ ἔτι πλέον αὐτῇ |add; impose; (mp) δὲ  
 |agree; side with  
 μέγιστον, οὐδὲ εἶδον τὸ |completely οὔτε ξένον οὔτε πολίτην  
 ἦκειν εἰς |intercourse, company, ῥ' ὃν λέγεις καιρόν σε δεῖ παθεῖν, ἂν  
 |informer, |be captured  
 |blackmailer

«Ὁ Τι ἂν,» ἔφη, «δόξῃ προστιμῆσαι τοῖς |judge, juror.»

ἐπὶ τούτοις |break up; re-court, καὶ εἰς τὴν |the next; later  
 |lax, weaken  
 διώριστο τὰ τῆς |challenge; invitation ἡμῖν γενέσθαι.

## 8.12

Τὸ δὲ τῆς Στυγὸς ὕδωρ εἶχεν οὕτως.

|girl, virgin ἦν |good-looking ῥομα Ῥοδώπις, |hunt ἐρώσα  
 καὶ θήρας· πόδες ταχεῖς, |well-aimed αἶρες, |girdle; |metal  
 |waist |waist  
 καὶ |recall to service |knee |tunic καὶ κατὰ ἄνδρας |clipping of  
 |hair, wool  
 |hair ὁρᾷ ταύτην Ἄρτεμις, καὶ |concur καὶ ἐκάλει καὶ  
 |hunting with οἰήσατο, καὶ τὰ πλείστα |communal, ordinary  
 |ordinary

it would be made.

Melitta, likewise conscious that nothing improper had taken place during the actual absence of Thersander, said, «I accept the challenge; and will here add, that during the period referred to I had criminal intercourse with no one, whether foreigner or citizen; and I will ask you,” addressing Thersander, «to what penalty will you submit, provided the charge prove groundless and calumnious?”

«I Will submit to whatever the law decrees,” was his reply. The court then broke up, the following day being appointed for the respective ordeals referred to in the challenge.

### 8.12

The following is the legend of the Stygian fountain: — «There was once a beauteous maiden, named Rhodopis, whose supreme delight was in the chase. She was swift of foot, unerring in her aim; she wore a head-band, had her robe girt up to the knee, and her hair short, after the fashion of men. Diana met her, bestowed many commendations on her, and made her her companion in the chase. The maiden bound herself by

*vocabulary***ἀναφρόδιτος** (ι) loveless, unlovable**βέλος** -εος (n, 3) missile ~ballistic**ἐλαφος** (f) deer**ἐντείνω** tauten ~tend**εὖστοχος** well-aimed**ζεῦγος** -ους (n, 3) team of animals

~zygote

**θήραμα** (ἄα) prey**θηράω** hunt, chase**θρασύς** brave, strong**μειράκιον** youngster**μυστήριον** secret thing, rite**νεανίσκος** (ἄ) young man**ὁμιλία** (ιι) intercourse, company**ὅμνυμι** (υ) swear**ὀργίζω** anger, provoke, annoy**πάντως** by all means**παρθένος** (f) girl, virgin ~Parthenon**συνάγω** assemble; join in battle

~demagogue

**συντρέχω** rush together**τηνικαῦτα** at that time, in that case**τόξον** bow ~toxic**τοξότης** -ου (m, 1) archer ~toxic**ὑβρις** -εως (f) pride, insolence, outrage**ὕπεροψία** contempt**χωρίζω** divide; distinguish, pull down

θηράματα. ἀλλὰ καὶ ὤμοσεν αἰὲν παραμενεῖν καὶ τὴν πρὸς ἄνδρας ὁμιλίαν φυγεῖν καὶ τὴν ἐξ Ἀφροδίτης ὕβριν μὴ παθεῖν. ὤμοσεν ἡ Ῥοδῶπις, καὶ ἤκουσεν ἡ Ἀφροδίτη καὶ ὀργίζεται καὶ ἀμύνασθαι θέλει τὴν κόρην τῆς ὑπεροψίας.

Νεανίσκος ἦν Ἐφέσιος καλὸς ἐν μειρακίοις ὅσον Ῥοδῶπις ἐν παρθένοις· Εὐθύνικον αὐτὸν ἐκάλουν· ἐθήρα δὲ καὶ αὐτὸς ὡς Ῥοδῶπις, καὶ τὴν Ἀφροδίτην ὁμοίως οὐκ ᾔθελεν εἰδέναι. ἐπ' ἀμφοτέρους οὖν ἡ θεὸς ἔρχεται καὶ τὰς θήρας αὐτῶν εἰς ἓν συνάγει· τέως γὰρ ἦσαν κεχωρισμένοι· ἡ δὲ Ἄρτεμις τῆνικαῦτα οὐ παρῆν. παραστησαμένη δὲ τὸν υἱὸν τὸν τοξότην ἡ Ἀφροδίτη εἶπε, «Τέκνον, ζευγος τοῦτο ὀρᾷς ἀναφρόδιτον καὶ ἐχθρὸν ἡμῶν καὶ τῶν ἡμετέρων μυστηρίων· ἡ δὲ παρθένος καὶ θρασύτερον ὤμοσε κατ' ἐμοῦ· ὀρᾷς αὐτοὺς ἐπὶ τὴν ἔλαφον συντρέχοντας. ἄρξαι καὶ σὺ τῆς θήρας ἀπὸ πρώτης τῆς τολμηρᾶς κόρης· καὶ πάντως γε τὸ σὸν βέλος εὐστοχώτερόν ἐστιν.»

Ἐντείνουσιν ἀμφότεροι τὰ τόξα, ἡ μὲν ἐπὶ τὴν ἔλαφον, ὁ δὲ Ἔρως ἐπὶ τὴν παρθένον· καὶ ἀμφότεροι τυγχάνουσι,

|prey . ἀλλὰ καὶ ὤμοσεν αἰὲ παραμενεῖν καὶ τὴν πρὸς

ἄνδρας |intercourse, |company γεῖν καὶ τὴν ἐξ Ἀφροδίτης |hubris μὴ  
παθεῖν. ὤμοσεν ἡ Ῥοδῶπις, καὶ ἤκουσεν ἡ Ἀφροδίτη καὶ

|anger, pro- αὶ ἀμύνασθαι θέλει τὴν κόρην τῆς |contempt  
|voke, annoy

|young man ἦν Ἐφέσιος καλὸς ἐν |youngster ὅσον Ῥοδῶπις

ἐν |girl, virgin Εὐθύνικον αὐτὸν ἐκάλουν· |hunt, δὲ καὶ  
|chase

αὐτὸς ὡς Ῥοδῶπις, καὶ τὴν Ἀφροδίτην ὁμοίως οὐκ ἤθελεν  
εἰδέναί. ἐπ' ἀμφοτέρους οὖν ἡ θεὸς ἔρχεται καὶ τὰς θήρας

αὐτῶν εἰς ἐν |join τέως γὰρ ἦσαν |divide; dis- ἡ  
|tinguish, pull  
|down

δὲ Ἄρτεμις |at that time, in ἡ παρῇν. παραστήσαμένη δὲ τὸν  
|that case

υἱὸν τὸν |archer ἡ Ἀφροδίτη εἶπε, «Τέκνον, |team τοῦτο

ὀρᾶς |loveless, καὶ ἐχθρὸν ἡμῶν καὶ τῶν ἡμετέρων  
|unlovable

|secret thing, ἡ δὲ |girl, virgin καὶ |brave, strong ὤμοσε κατ'  
|rite

ἐμοῦ· ὀρᾶς αὐτοὺς ἐπὶ τὴν |deer |rush together ἄρξαι

καὶ σὺ τῆς θήρας ἀπὸ πρώτης τῆς τολμηρᾶς κόρης· καὶ

|by all means τὸ σὸν |missile |well-aimed ἔστιν.»

|tauten ἀμφοτέροι τὰ |bow , ἡ μὲν ἐπὶ τὴν |deer , ὁ

δὲ Ἔρως ἐπὶ τὴν |girl, virgin καὶ ἀμφοτέροι τυγχάνουσι,

oath to observe perpetual virginity, to avoid the company of men, and never to humiliate herself by submitting to amorous indulgence. Venus overheard the oath, and was incensed at it, and determined to punish the damsel for her presumption.

There happened to be a youth of Ephesus, named Euthynicus, as much distinguished among men for beauty as Rhodopis was among those of her own sex. He was as ardently devoted to the chase as the maiden, and like her was averse to the delights of love. One day when Diana was absent, Venus contrived to make the game which they were following run in the same direction; then addressing her archer son, she said, 'Do you see yon frigid and unloving pair, enemies to us and to our mysteries? The maiden has even gone the length of registering an oath against me! Do you see them both following a hind? Join the chase, and begin by making an example of the maiden;—your arrows never miss.' Both at the same moment bend their bows,—she against the hind, but Cupid against her,—and both hit the mark, but

*vocabulary***ἄμφω** both ~amphora**ἄντρον** cave**ἀπολούω** wash off of**ἀφροδίσιος** sexual**ἀψευδέω** be truthful**βέλος** -εος (n, 3) missile ~ballistic**γελάω** laugh, smile, laugh at**γραμματεῖον** tablet, document**δέρη** neck, throat, mane**δέρω** skin, flay ~tear**ἐγγράφω** engrave, enroll**εἰσβαίνω** enter, board ~basis**ἐκάτερος** each of two**ἐκκλίνω** (i) turn away, back down, shun**ἔλαφος** (f) deer**ἐνταῦθα** there, here**ἐξάπτω** fasten to ~haptic**θήρα** hunt ~fierce**θηράω** hunt, chase**καλύπτω** to cover with, hide

~apocalypse

**κνήμη** lower leg**κρίσις** -εως (f) decision, issue**κυνηγέτις** huntress**μέχρι** as far as, until**μηδέτερος** neither**μήρινθος** (f) cord, string**νώτον** back of the body; rear of an army; top of a box**οἰστός** bearable**ὀργάω** be turned on**ὄρκος** what is sworn by, witness, oath ~orc**παρθένιος** virginal; born out of wedlock ~Parthenon**παρθένος** (f) girl, virgin ~Parthenon**περιτίθημι** put around, endow with ~thesis**πηγή** headwaters, fountain**πηγός** stout, mighty**συνίημι** send together; hear, notice, understand ~jet**τραῦμα** -τος (n, 3) injury**ψεύδω** be false, deceive; (mid) to lie ~pseudo-

καὶ ἡ κυνηγέτις μετὰ τὴν θήραν ἦν τεθηραμένη· καὶ εἶχεν ἡ μὲν ἔλαφος εἰς τὰ νῶτα τὸ βέλος, ἡ δὲ παρθένος εἰς τὴν καρδίαν· τὸ δὲ βέλος, Εὐθύνικον φιλεῖν. δεύτερον δὲ καὶ ἐπὶ τοῦτον οἰστὸν ἀφίησι. καὶ εἶδον ἀλλήλους ὁ Εὐθύνικος καὶ ἡ Ῥοδῶπις, καὶ ἔστησαν μὲν τὸ πρῶτον τοὺς ὀφθαλμοὺς ἑκάτεροι, μηδέτερος ἐκκλῖναι θέλων ἐπὶ θάτερα· κατὰ μικρὸν δὲ τὰ τραύματα ἀμφοῖν ἐξάπτεται, καὶ αὐτοὺς ὁ Ἔρως ἐλαύνει κατὰ τουτὶ τὸ ἄντρον, οὗ νῦν ἐστὶν ἡ πηγή, καὶ ἐνταῦθα τὸν ὄρκον ψεύδονται.

Ἡ Ἄρτεμις ὁρᾷ τὴν Ἀφροδίτην γελῶσαν καὶ τὸ πραχθὲν συνίησι καὶ εἰς ὕδωρ λύει τὴν κόρην ἔνθα τὴν παρθενίαν ἔλυσε. καὶ διὰ τοῦτο, ὅταν τις αἰτίαν ἔχῃ ἀφροδισίων, εἰς τὴν πηγὴν εἰσβᾶσα ἀπολούεται· ἡ δὲ ἐστὶν ὀλίγη καὶ μέχρι κνήμης μέσης. ἡ δὲ κρίσις· ἐγγράψασα τὸν ὄρκον γραμματεῖω μηρίνθω δεδεμένον περιεθήκατο τῇ δέρῃ· κἂν μὲν ἀψευδῇ τὸν ὄρκον, μένει κατὰ χώραν ἡ πηγή· ἂν δὲ ψεύδεται, τὸ ὕδωρ ὀργᾷ καὶ ἀναβαίνει μέχρι τῆς δέρης καὶ τὸ γραμματεῖον ἐκάλυψε.



καὶ ἡ |huntress μετὰ τὴν |hunt ἦν |hunt, chase καὶ εἶχεν  
 ἡ μὲν |deer εἰς τὰ |back τὸ βέλος, ἡ δὲ |girl, virgin εἰς  
 τὴν καρδίαν· τὸ δὲ βέλος, Εὐθύνικον φιλεῖν. δεύτερον  
 δὲ καὶ ἐπὶ τοῦτον |bearable ἰφίησι. καὶ εἶδον ἀλλήλους ο  
 Εὐθύνικος καὶ ἡ Ῥοδῶπις, καὶ ἔστησαν μὲν τὸ πρῶτον  
 τοὺς ὀφθαλμοὺς ἑκάτεροι, |neither |turn away, ὡν ἐπὶ  
 |back down,  
 θάτερα· κατὰ μικρὸν δὲ τὰ |injury |shun  
 |both |fasten to ,  
 καὶ αὐτοὺς ὁ Ἔρωσ ἐλαύνει κατὰ τουτὶ τὸ |cave , οὗ νῦν  
 ἐστὶν ἡ πηγὴ, καὶ ἐνταῦθα τὸν ὄρκον |be false, deceive;  
 |(mid) to lie  
 Ἡ Ἄρτεμις ὁρᾷ τὴν Ἀφροδίτην |laugh, καὶ τὸ πραχθέν  
 |smile  
 |send together; hear· ὧρ λύει τὴν κόρην ἔνθα τὴν παρθενίαν  
 ἔλυσε. καὶ διὰ τοῦτο, ὅταν τις αἰτίαν ἔχη |sexual ,  
 εἰς τὴν πηγὴν |enter, |wash off of ἡ δὲ ἐστὶν ὀλίγη καὶ  
 |board  
 μέχρι |lower leg μέσης. ἡ δὲ κρίσις· |engrave, τὸν ὄρκον  
 |enroll  
 |tablet, |cord, δεδεμένον |put around, τῇ δέρῃ· καὶ  
 |document |string |endow with  
 μὲν |be truthful ἔν ὄρκον, μένει κατὰ χώραν ἡ πηγὴ· ἂν δὲ  
 |be false, deceive; (mid)|be turned on' ἀβαίνει μέχρι τῆς |neck,  
 |to lie |throat,  
 καὶ τὸ |tablet, ἐκάλυψε. |mane  
 |document

the successful huntress herself becomes a victim; her arrow pierces the shoulder of the deer, but Cupid's shaft penetrates her heart, and the result of the wound was love for Euthynicus. Cupid then aims a shaft at him, and with the same effect. For a time they stand and gaze upon each other; their eyes are fascinated; they cannot turn away; gradually their inward wounds become inflamed; the fire kindles, and love urges their steps to the cavern where now the fountain flows, and there they violate their oath.

Diana soon after saw Venus laughing, and readily comprehended what had taken place, and as a punishment changed the maiden into a fountain, upon the spot where her chastity was lost. For this reason, when any female is suspected of impurity, she is made to step into the fountain, which is shallow, reaching only to midleg, and then it is that the ordeal takes place. The oath declarative of chastity is written on a tablet, and suspended from her neck; if truly sworn, the fountain remains unmoved; if falsely taken, it swells and rages, rises to her neck, and flows over the tablet."

*vocabulary*

ἀποκλείω shut out; (+acc) close  
 ἀσάνδαλος unshod  
 γέλως laughter  
 δεσπότης -ου (m, 1) master, despot  
 ἔξιμι go forth; is possible ~ion  
 ἐξίημι send forth, allow forth ~jet  
 εὐγνωμονέω be reasonable; repay  
 ζώνη girdle; waist, loins ~zone  
 κοιμάω put to sleep; (pass) lie down,  
 have sex  
 κόσμιος well-behaved  
 ὀθόνη linen  
 παραβαίνω go with; transgress ~basis  
 παρθένος (f) girl, virgin ~Parthenon  
 πλάτος -εος (n, 3) width  
 ποδήρης foot-length

πολιορκία siege  
 προέρχομαι proceed, come out  
 στολή equipment  
 στολίζω dress, adorn  
 σύριγξ pan pipes  
 ταινία band, strip  
 ταινίον small band  
 τηρέω watch over  
 τρέμω tremble in fear ~tremble  
 ὕστεραῖος the next; later  
 φαιδρός beaming ~photon  
 φιλοπάρθενος loving virgins  
 φοινικοβαφής (ι) dyed purple  
 χιτών -ος (m, 3) tunic, armor  
 χωρίς separately; except, other than  
 ~heir

## 8.13

Ταῦτα εἰπόντες, καὶ τοῦ καιροῦ προελθόντος εἰσεσπέραν,  
 ἀπήειμεν κοιμησόμενοι, χωρὶς ἕκαστος. τῇ δὲ ὑστεραίᾳ  
 ὁ δῆμος μὲν ἅπας παρῆν, ἡγείτο δὲ Θέρσανδρος φαιδρῶ  
 τῷ προσώπῳ καὶ εἰς ἡμᾶς ἅμα βλέπων σὺν γέλῳτι,  
 ἐστόλιστο δὲ ἡ Λευκίππη τῇ ἱερᾷ στολῇ. ποδῆρης ὁ  
 χιτῶν, ὀθόνης ὁ χιτῶν, ζώνη κατὰ μέσον τὸν χιτῶνα,  
 ταινία περὶ τὴν κεφαλὴν φοινικοβαφής, ἀσάνδαλος ὁ  
 πούς. καὶ ἡ μὲν εἰσῆλθε πάνυ κοσμίως· ἐγὼ δὲ ὡς εἶδον,  
 εἰστήκειν τρέμων καὶ ταῦτα πρὸς ἑμαυτὸν ἔλεγον, «Ὅτι  
 μὲν παρθένος ἡ Λευκίππη πεπίστευκα, ἀλλὰ τὸν Πᾶνα, ᾧ  
 φιλτάτη, φοβοῦμαι. θεός ἐστι φιλοπάρθενος, καὶ δέδοικα  
 μὴ δευτέρα καὶ σὺ σύριγξ γένη. ἀλλ' ἐκείνη μὲν ἔφυγε  
 διώκοντα αὐτὸν ἐν πεδίῳ καὶ ἐδιώκετο ἐν πλάτει· σὲ δὲ καὶ  
 εἴσω θυρῶν ἀπεκλείσαμεν ὡς ἐν πολιορκίᾳ, ἵνα, ἂν διώκη,  
 μὴ δύνῃ φυγεῖν. ἀλλ' ᾧ δέσποτα Πάν, εὐγνωμονήσεις  
 καὶ μὴ παραβαίης τὸν νόμον τοῦ τόπου· ἡμεῖς γὰρ αὐτὸν  
 τετηρήκαμεν. ἐξίτω πάλιν ἡμῖν ἡ Λευκίππη παρθένος·

## 8.13

Ταῦτα εἰπόντες, καὶ τοῦ καιροῦ |proceed, come out σπέραν,  
 ἀπῆειμεν |put to sleep;separately;... ex- s. τῇ δὲ |the next; later  
 (pass) lie down,|cept, other than  
 ὁ δῆμος μὲν ἅπας παρῇν, ἡγείτο δὲ Θέρσανδρος |beaming  
 τῷ προσώπῳ καὶ εἰς ἡμᾶς ἅμα βλέπων σὺν |laughter,  
 |dress, δὲ ἡ Λευκίππη τῇ ἱερᾷ |equipment|foot-length ὁ  
 adorn  
 |tunic , |linen ὁ |tunic , |girdle; κατὰ μέσον τὸν |tunic ,  
 |waist  
 ταινία περὶ τὴν κεφαλὴν |dyed purple , |unshod ὁ  
 πούς. καὶ ἡ μὲν εἰσῆλθε πάνυ |well-behaved γὰρ δὲ ὡς εἶδον,  
 εἰστήκειν |tremble in fear ἵστα πρὸς ἑμαυτὸν ἔλεγον, «Ὅτι  
 μὲν |girl, virgin ἡ Λευκίππη πεπίστευκα, ἀλλὰ τὸν Πᾶνα, ὦ  
 φιλτάτη, φοβοῦμαι. θεός ἐστι |loving virgins , καὶ δέδοικα  
 μὴ δευτέρα καὶ σὺν |pan pipes ἴνῃ. ἀλλ' ἐκείνη μὲν ἔφυγε  
 διώκοντα αὐτὸν ἐν πεδίῳ καὶ ἐδιώκετο ἐν |width σὲ δὲ καὶ  
 εἴσω θυρῶν |shut out; ὡς ἐν πολιορκία, ἵνα, ἂν διώκῃ,  
 (+acc) close  
 μὴ δύνῃ φυγεῖν. ἀλλ' ὦ |master, Πάν, |be reasonable; repay  
 |despot  
 καὶ μὴ |go with; transgress ἴμον τοῦ τόπου· ἡμεῖς γὰρ αὐτὸν  
 |watch over . ἐξίτω πάλιν ἡμῖν ἡ Λευκίππη |girl, virgin

## 8.13

Next morning a great concourse assembled, and at the head came Thersander, with a confident expression of countenance, and looking at us with a contemptuous smile. Leucippe was attired in a sacred robe of fine white linen, reaching to the feet and girded about her waist; round her head she had a purple fillet, and her feet were bare. She entered the cavern with an air of becoming modesty. Upon seeing her disappear within, I was overcome by agitation, and said mentally, «I doubt not your chastity, dearest Leucippe, but I am afraid of Pan; he is a virgin-loving god, and for aught I know, you may become a second syrinx. His former mistress easily escaped him, for her course lay over an open plain; whereas you are shut up within doors, and so blockaded that flight is out of the question, however much you may wish to fly. O Pan! be thou propitious; do not violate the statutes of the place, which we have religiously observed; grant that Leucippe may again return to us a

*vocabulary*

**ἀναθρόσκω** leap up  
**ἀνοίγνυμι** (ō) open  
**βραχύς** low, short  
**γραμματεῖον** tablet, document  
**διαυγής** translucent  
**ἐκβοάω** cry out  
**ἐκθρόσκω** spring forth ~dart  
**ἐμβαίνω** step on, board ~basis  
**ἐξακούω** hear from afar  
**ἡδονή** pleasure  
**κρίσις** -εως (f) decision, issue  
**λιγυρός** clear, whistling  
**λοιδορέω** abuse, revile  
**μέλος** -ους (n, 3) limb; melody  
**μετασκευάζω** change one's dress  
**μέτρον** measure ~metric

**μηδέπώποτε** never yet  
**μουσικός** musical, aesthetic  
**νίκη** (i) victory ~Nike  
**παρθένος** (f) girl, virgin ~Parthenon  
**περίκειμαι** set about, cover, be a profit  
**πηγή** headwaters, fountain  
**πηγός** stout, mighty  
**συμπεραίνω** accomplish together  
**συνήθης** habitual, intimate  
**συνθήκη** combination; agreement  
**συντίθημι** hearken, mark ~thesis  
**φαιδρός** beaming ~photon  
**χωρέω** withdraw, give way to (+dat)  
 ~heir  
**ψεύδω** be false, deceive; (mid) to lie  
 ~pseudo-

ταύτας πρὸς τὴν Ἄρτεμιν συνθήκας ἔχεις· μὴ ψεύσῃ τὴν παρθένον.»

## 8.14

Ταῦτά μου πρὸς ἑμαυτὸν λαλοῦντος μέλος ἐξηκούετο μουσικόν, καὶ ἐλέγετο μηδεπώποτε λιγυρώτερον οὕτως ἀκουσθῆναι, καὶ εὐθὺς ἀνεωγμένας εἶδομεν τὰς θύρας. ὥς δὲ ἐξέθορεν ἡ Λευκίππη, πᾶς μὲν ὁ δῆμος ἐξεβόησεν ὑφ' ἡδονῆς καὶ τὸν Θέρσανδρον ἐλοιδοροῦν, ἐγὼ δὲ ὅστις ἐγεγόνειν οὐκ ἂν εἴποιμι λόγῳ.

Μίαν μὲν δὴ ταύτην νίκην καλλίστην νενικηκότες ἀπῆειμεν, ἐπὶ δὲ τὴν δευτέραν κρίσιν ἐχωροῦμεν, τὴν Στύγα. καὶ ὁ δῆμος οὕτω μετεσκευάζετο καὶ πρὸς ταύτην τὴν θεάν· καὶ πάντα συνεπεραίνετο καὶ ἐκεῖ. ἡ Μελίτη τὸ γραμματεῖον περιέκειτο· ἡ πηγὴ διαυγῆς καὶ ὀλίγη· ἡ δὲ ἐνέβη εἰς αὐτὴν καὶ ἔστη φαιδρῶ τῷ προσώπῳ. τὸ δὲ ὕδωρ οἶον ἦν κατὰ χώραν ἔμενε, μηδὲ τὸ βραχύτατον ἀναθορόν τοῦ συνήθους μέτρου. ἐπεὶ δὲ ὁ χρόνος, ὃν



ταύτας πρὸς τὴν Ἄρτεμιν συνθήκας ἔχεις· μὴ |be false, deceive; (mid)  
|to lie

|girl, virgin . >>

## 8.14

Ταῦτά μου πρὸς ἑμᾶντὸν λαλοῦντος |limb; |hear from afar  
|melody

|musical, , καὶ ἐλέγετο |never yet |clear, whistling οὕτως  
|aesthetic

ἀκουσθῆναι, καὶ εὐθὺς ἀνεωγμένας εἶδομεν τὰς θύρας.

ὥς δὲ |spring ἡ Λευκίππη, πᾶς μὲν ὁ δῆμος |cry out  
|forth

ὑφ' |pleasure καὶ τὸν Θέρσανδρον |abuse, revile , ἐγὼ δὲ ὅστις

ἐγεγόνειν οὐκ ἂν εἶποιμι λόγῳ.

Μίαν μὲν δὴ ταύτην |victory καλλίστην νενικηκότες

ἀπήειμεν, ἐπὶ δὲ τὴν δευτέραν |decision, |withdraw, give ἣν  
|issue |way to (+dat)

Στύγα. καὶ ὁ δῆμος οὕτω |change one's dress ...ὶ πρὸς ταύτην

τὴν θέαν· καὶ πάντα συνεπεραίνετο κάκεϊ. ἡ Μελίτη τὸ

|tablet, |set about, cover, be, a|translucent ...ὶ ὀλίγη· ἡ δὲ  
|document |profit

|step on, board ἣν καὶ ἔστη |beaming τῷ προσώπῳ. τὸ δὲ

ὔδωρ οἶον ἦν κατὰ χώραν ἔμενε, μηδὲ τὸ |low, short

ἀναθορόν τοῦ |habitual, |measure ἐπεὶ δὲ ὁ χρόνος, ὃν  
|intimate

virgin; remember thy compact with Diana, and do no injury to the maiden.”

**8.14**

While talking to myself in this manner, sounds of music proceeded from the cavern, more ravishingly sweet, I was assured, than had been heard on any former occasion: the doors were immediately opened, and when Leucippe sprang forth, the multitude shouted with delight, and vented execrations upon Thersander. What my own feelings were, I cannot pretend to describe.

After gaining this first signal triumph, we left the spot, and proceeded to the place which was to be the scene of the remaining ordeal, the people following again to behold the spectacle. Everything was in readiness, the tablet was suspended to Melitta's neck, and she descended into the shallow fountain with a smiling countenance. No change was perceptible in the water, which remained perfectly still, and did not in the slightest degree excee its usual depth, and at

*vocabulary*

**ἀπαλλάσσω** free from, remove; be freed, depart  
**ἀποδιδράσκω** escape  
**βάσανος** (f) trial, torture  
**δεξιόομαι** salute, greet  
**διορίζω** delimit; determine  
**είρκτή** prison  
**ἐκδιδράσκω** escape  
**ἔλκω** drag, pull, hoist; rape  
**ἐμβάλλω** throw in; inspire a mental state ~ballistic  
**ἐνδιατρίβω** (ῠ) spent time, keep doing  
**ἐξάγω** lead out ~demagogue  
**ἐπέρχομαι** approach, arrive  
**εὐφημέω** speak propitiously ~fame  
**ἡσάομαι** (pass) be weaker, be overcome; (active) defeat  
**ἡττάομαι** (pass) be weaker, be overcome; (active) defeat  
**καταλεύω** stone to death  
**καταμηνύω** point out, make known  
**κράτος** strength, power; victory

~democracy

**νεανίσκος** (ᾱ) young man  
**οἰκέτης** -ου (m, 1) household; house slave  
**πάλαισμα** bout, struggle  
**παρέρχομαι** pass, escape  
**περιγίγνομαι** surpass; survive; attain  
 ~genus  
**πηγή** headwaters, fountain  
**πηγός** stout, mighty  
**πρόεδρος** president  
**πρόσωθεν** forward, in the future; far  
**συγγενεύς** inborn, kin to  
**συγγενής** inborn, kin to  
**σύνειμι** be with; have sex ~ion  
**συνίημι** send together; hear, notice, understand ~jet  
**τέσσαρες** four ~trapezoid  
**ὕπεκδύομαι** slip out  
**ὕπεξέρχομαι** get out, escape  
**ὕστεραῖος** the next; later  
**φθάζω** do first, outstrip  
**φθάνω** (ᾱ) do first, outstrip

ἐνδιατρίβειν ἐν τῇ πηγῇ διώριστο, παρεληλύθει, τὴν μὲν ὁ πρόεδρος δεξιωσάμενος ἐκ τοῦ ὕδατος ἐξάγει.

Δύο παλαιίσματα τοῦ Θερσάνδρου νενικημένου, μέλλων δὲ καὶ τὸ τρίτον ἡττᾶσθαι, ὑπεκδὺς εἰς τὴν οἰκίαν ἐκδιδράσκει, φοβηθεὶς μὴ καὶ καταλεύσειεν αὐτὸν ὁ δῆμος. τὸν γὰρ Σωσθένην εἰλκον ἄγοντες νεανίσκοι τέτταρες, δύο μὲν τῆς Μελίτης συγγενεῖς, δύο δὲ οἰκέται· τούτους γὰρ ἐπεπόμφει ζητήσοντας αὐτὸν ἡ Μελίτη. συνεῖς δὲ ὁ Θέρσανδρος πόρρωθεν καὶ καταμηνύσοντα τὸ πρᾶγμα εἰδώς, ἂν ἐν βασάνοις γένηται, φθάσας ἀποδιδράσκει καὶ νυκτὸς ἐπελθούσης τῆς πόλεως ὑπεξέρχεται. τὸν δὲ Σωσθένην εἰς τὴν εἰρκτὴν ἐκέλευσαν οἱ ἄρχοντες ἐμβληθῆναι, τοῦ Θερσάνδρου φυγόντος. τότε μὲν οὖν ἀπηλλαττόμεθα, κατὰ κράτος ἤδη περιγενόμενοι καὶ ὑπὸ πάντων εὐφημούμενοι.

### 8.15

Τῇ δὲ ὑστεραίᾳ τὸν Σωσθένην ἦγον ἐπὶ τοὺς ἄρχοντας

|spent time, ἐν τῇ πηγῇ διώριστο, |pass, escape , τὴν μὲν ὁ  
|keep doing

|president |salute, greet ἐκ τοῦ ὕδατος |lead out

Δύο |bout, struggle τοῦ Θερσάνδρου νενικημένου, μέλλων

δὲ καὶ τὸ τρίτον ἡττᾶσθαι, ὑπεκδὺς εἰς τὴν οἰκίαν

|escape , φοβηθεὶς μὴ καὶ |stone to death αὐτὸν ὁ δῆμος.

τὸν γὰρ Σωσθένην |drag, pull, οντες |young man |four  
|hoist; rape

δύο μὲν τῆς Μελίτης συγγενεῖς, δύο δὲ |household; οὗτους  
|house slave

γὰρ ἐπεπόμεναι ζητήσοντας αὐτὸν ἡ Μελίτη. συνεῖς δὲ

ὁ Θέρσανδρος |forward, in the|make known τὸ πρᾶγμα  
|future; far

εἰδώς, ἂν ἐν |trial, γένηται, φθάσας |escape  
|torture

καὶ νυκτὸς |approach, τῆς πόλεως |get out, escape. τὸν  
|arrive

δὲ Σωσθένην εἰς τὴν |prison ἐκέλευσαν οἱ ἄρχοντες

|throw in; inspire ὁ Θερσάνδρου φυγόντος. τότε μὲν οὖν

|free from, remove; be freed, strength, ὅς, ἐριγενόμενοι καὶ ὑπὸ  
|depart power; vic-  
πάντων |speak propitiously tory

## 8.15

Τῇ δὲ |the next; later Σωσθένην ἡγον ἐπὶ τοὺς ἄρχοντας

the expiration of the allotted time the president came forward, and taking Melitta by the hand, conducted her out of the fountain.

Thersander, already twice defeated, and surely anticipating a third defeat, took to his heels and fled to his own house, fearing that the people would, in their fury, stone him. His apprehensions were well founded, for some young men were seen at a distance dragging Sosthenes along; two of them were Melitta's kinsmen, and the others were servants, whom she had despatched in quest of him. Thersander had caught sight of him, and feeling sure that when put to the torture he would confess everything, he secretly left the city, as soon as night came on. Sosthenes was committed to prison by order of the magistrates, and we returned triumphant upon every point, and accompanied by the shouts and good wishes of the people.

#### 8.15

Next morning they whose business it was conducted Sosthenes before the magistrates. Aware that

*vocabulary***αἰδέομαι** respect, be ashamed**αἶνιγμα** -τος (n, 3) dark saying**ἀκρόασις** -εως (αᾶ, f) hearing; thing heard**ἀποτέμνω** cut off, sever ~tonsure**ἅτε** as if; since**ἄω** aor: to sate ~sate**βάσανος** (f) trial, torture**δειπνέω** eat, dine**διαλέγω** go through, debate ~legion**διηγέομαι** detail, describe**δρᾶμα** deed, business, drama**ἐθίζω** accustom**εἰρκτή** prison**ἐνδέω** tie to, entangle; lack**ἐπιδεής** in need of**ἡδονή** pleasure**ἱερεύς** -ως (m) priest ~hieroglyph**καταγιγνώσκω** judge negatively**ληιστής** -οῦς (m, 3) bandit**ληιστός** lootable ~lucre**ληστής** -οῦ (m, 1) bandit**μεταξύ** between**μηκέτι** no more**μυθολογέω** (ῶ) tell stories**παραλείπω** leave, leave out**παρθένος** (f) girl, virgin ~Parthenon**προτεράϊος** previous to**σαφής** clear, understandable**ὑπηρετέω** serve**ὑποδέχομαι** welcome, accept, suffer

~doctrine

**φυγή** flight, means of escape ~fugitive

οἱ ταύτην ἔχοντες τὴν πίστιν. ὁ δὲ ἐπὶ βασάνους ἑαυτὸν ἀγόμενον ἰδὼν πάντα σαφῶς λέγει, ὅσα τε ἐτόλμησεν ὁ Θέρσανδρος καὶ ὅσα αὐτὸς ὑπηρέτησεν· οὐ παρέλιπε δὲ οὐδὲ ὅσα ἰδίᾳ πρὸ τῶν τῆς Λευκίππης θυρῶν διελέχθησαν πρὸς ἀλλήλους περὶ αὐτῆς. καὶ ὁ μὲν αὖθις εἰς τὴν εἰρκτὴν ἐβέβλητο, δώσων δίκην, τοῦ δὲ Θερσάνδρου φυγὴν ἀπόντος κατέγνωσαν· ἡμᾶς δὲ ὁ ἱερεὺς ὑπεδέχετο πάλιν τὸν εἰθισμένον τρόπον. καὶ μεταξὺ δειπνοῦντες ἐμυθολογοῦμεν ἅ τε τὴν προτεραίαν ἐτύχομεν εἰπόντες καὶ εἴ τι ἐπιδεέστερον ἦν ὧν ἐπάθομεν. ἡ Λευκίππη δὲ ἅτε δὴ τὸν πατέρα μηκέτι αἰδουμένη, ὥς ἂν σαφῶς παρθένος εὐρεθείσα, τὰ συμβάντα μεθ' ἡδονῆς διηγείτο. ἐπεὶ δὲ κατὰ τὴν Φάρον ἐγεγόνει καὶ τοὺς ληστὰς, λέγω πρὸς αὐτήν, «Οὐκ ἐρεῖς ἡμῖν τὸν μῦθον τῶν τῆς Φάρου ληστῶν καὶ τῆς ἀποτμηθείσης ἐκεῖ τὸ αἶνιγμα κεφαλῆς, ἵνα σου καὶ ὁ πατὴρ ἀκούσῃ; τοῦτο γὰρ μόνον ἐνδεῖ πρὸς ἀκρόασιν τοῦ παντὸς δράματος.»



οἱ ταύτην ἔχοντες τὴν πίστιν. ὁ δὲ ἐπὶ <sup>trial,</sup> <sup>torture</sup> <sup>ἑαυτὸν</sup>  
 ἀγόμενον ἰδὼν πάντα <sup>clear, under-</sup> <sup>standable</sup> <sup>ι, ὅσα τε ἐτόλμησεν ὁ</sup>  
 Θέρσανδρος καὶ ὅσα αὐτὸς <sup>serve</sup> οὐ <sup>leave, leave</sup> <sup>out</sup> δέ  
 οὐδὲ ὅσα ἰδίᾳ πρὸ τῶν τῆς Λευκίππης θυρῶν <sup>go through, debate</sup>  
 πρὸς ἀλλήλους περὶ αὐτῆς. καὶ ὁ μὲν αὖθις εἰς τὴν  
<sup>prison</sup> ἐβέβλητο, δώσων δίκην, τοῦ δὲ Θερσάνδρου  
<sup>flight, means</sup> <sup>of escape</sup> <sup>τος</sup> <sup>judge negatively</sup> <sup>ῥμᾶς</sup> δὲ ὁ <sup>priest</sup> <sup>welcome, ac-</sup> <sup>cept, suffer</sup>  
 πάλιν τὸν <sup>accustom</sup> <sup>τρόπον.</sup> καὶ <sup>between</sup> <sup>eat, dine</sup>  
<sup>tell stories</sup> <sup>ᾗ τε τὴν</sup> <sup>previous to</sup> <sup>ἐτύχομεν</sup> <sup>εἰπόντες</sup> καὶ  
 εἴ τι <sup>in need of</sup> <sup>ῆν ὧν ἐπάθομεν.</sup> ἡ Λευκίππη δὲ ᾗτε  
 δὴ τὸν πατέρα <sup>no more</sup> <sup>respect, be ashamed</sup> <sup>clear,</sup> <sup>girl, virgin</sup>  
 εὐρεθείσα, τὰ συμβάντα μεθ' <sup>pleasure</sup> <sup>detail,</sup> <sup>able</sup> <sup>ἑπεὶ δὲ κατὰ</sup>  
 τὴν Φάρων ἐγεγόνει καὶ τοὺς ληστὰς, λέγω πρὸς αὐτήν,  
 «Οὐκ ἐρεῖς ἡμῖν τὸν μῦθον τῶν τῆς Φάρου ληστῶν καὶ  
 τῆς <sup>cut off, sever</sup> <sup>ἐκεῖ τὸ</sup> <sup>dark saying</sup> <sup>ῥαλῆς,</sup> ἵνα σου καὶ ὁ  
 πατὴρ ἀκούσῃ; τοῦτο γὰρ μόνον <sup>tie to</sup> <sup>πρὸς</sup> <sup>hearing;</sup> <sup>thing</sup> <sup>heard</sup> τοῦ  
 παντὸς <sup>deed,</sup> <sup>business,</sup> <sup>drama</sup> .»

he was about to be put to the question, he made a full confession of everything, stating how far Thersander had been the prime agent, and how far he had himself assisted in carrying out his schemes! nor did he omit to repeat the conversation which had taken place between his master and him before the cottage-door. He was sent back to prison there to await his sentence, and a decree of banishment was pronounced against Thersander. When this business was concluded, we again returned to the hospitable dwelling of the priest, and while at supper resumed the subject of our former conversation, mutually relating any incidents which had previously been omitted. Leucippe, now that the purity of her character was fully established, no longer stood in awe of her father, but took pleasure in narrating the events which had befallen her. When she came to that part of her story which referred to Pharos and the pirates, I requested her to give us every particular about them, and especially to explain the riddle of the severed head, as this alone was wanting to complete the history of her adventures. «The recital will interest us all,” I said, «especially your father.”

#### 8.16

«The

*vocabulary*

ἄγνοέω be ignorant of ~gnostic  
 ἀποσχευάζω remove  
 ἀποτέμνω cut off, sever ~tonsure  
 ἀρπάζω carry off, seize ~harpoon  
 ἐντίθημι load; mp: take to heart  
 ~thesis  
 ἐξαπατάω trick, cheat ~apatosaurus  
 ἐραστής -οῦ (m, 1) lover, fan  
 ἐσθής clothes ~vest  
 ἡσυχῇ quietly; somewhat  
 κακοδαίμων demon, curse  
 κώπη handle; oar ~capture  
 ληιστής -οῦς (m, 3) bandit  
 ληιστός lootable ~lucre  
 ληστής -οῦ (m, 1) bandit  
 μηκέτι no more  
 μισθός reward, wages

μισθόω rent out; (pass) be hired  
 ναύκληρος ship master, landlord  
 ὅθεν whence  
 περιαιρέω strip off  
 περιτίθημι put around, endow with  
 ~thesis  
 πότερος which, whichever of two  
 προπαρασκευάζω prepare  
 πρύμνα stern  
 πτερόω give wings  
 πωλέω sell  
 ῥίπτω hurl  
 σκάφος (τό) hull, ship; (ό) digging  
 σύνειμι be with; have sex ~ion  
 ταλαίπωρος suffering, miserable  
 ὑποπίνω (ι) sip  
 φθάνω (ᾱ) do first, outstrip  
 χιτωνίσκος short coat

## 8.16

«Γυναῖκα,» ἔφη, «κακοδαίμονα ἐξαπατήσαντες οἱ λησταὶ τῶν ἐπὶ μισθῷ πωλουσῶν τὰ Ἀφροδίτης, ὥς δὴ ναυκλήρῳ τινὶ συνεσομένην ἐπὶ τοῦ σκάφους, ταύτην εἶχον ἐπὶ τῆς νεώς, ἀγνοοῦσαν τὴν ἀλήθειαν ἐφ' ᾧ παρῆν, ὑποπίνουσιν δὲ ἡσυχῇ σὺν τινι τῶν πειρατῶν· λόγῳ δ' ἦν ἐραστῆς ὁ ληστής. ἐπεὶ δὲ ἀρπάσαντές με, ὥς εἶδες, ἐνέθεσαν τῷ σκάφει καὶ πτερώσαντες αὐτὸ ταῖς κώπαις ἔφυγον, ὁρῶντες τὴν διώκουσαν ναῦν φθάνουσιν, περιελόντες τὸν τε κόσμον καὶ τὴν ἐσθήτα τῆς τάλαιπώρου γυναικὸς ἐμοὶ περιτιθέασιν, τοὺς δὲ ἐμοὺς χιτωνίσκους ἐκείνη· καὶ στήσαντες αὐτὴν ἐπὶ τῆς πρύμνης, ὅθεν διώκοντες ὄψοισθε, τὴν κεφαλὴν ἀποτέμνουσιν αὐτῆς, καὶ τὸ μὲν σῶμα ἔρριψαν, ὥς εἶδες, κατὰ τῆς θαλάσσης, τὴν δὲ κεφαλὴν, ὥς ἔπεσεν, εἶχον ἐπὶ τῆς νεώς τότε. μικρὸν γὰρ ὕστερον καὶ ταύτην ἀποσκευάσαντες ἔρριψαν ὁμοίως, ὅτε μηκέτι τοὺς διώκοντας εἶδον. οὐκ οἶδα δὲ πότερον τούτου χάριν προπαρασκευάσαντες ἔτυχον τὴν

8.16

«Γυναῖκα,» ἔφη, «|demon, curse |trick, cheat οἱ λησταὶ  
 τῶν ἐπὶ μισθῷ |sell τὰ Ἀφροδίτης, ὡς δὲ |ship mas-  
 τινι |be with; have sex . . . τοῦ σκάφους, ταύτην εἶχον ἐπὶ τῆς |ter, land-  
 νεώς, |be ignorant of ἢν |truth ἐφ' ὃ παρῆν, |sip  
 δὲ |quietly; ἔν τινι τῶν πειρατῶν· λόγῳ δ' ἦν |lover, fan  
 |somewhat  
 ὁ ληστής. ἐπεὶ δὲ |carry off, seize με, ὡς εἶδες, |load; mp:  
 |take to heart  
 τῷ σκάφει καὶ |give wings αὐτὸ ταῖς |handle; oar<sup>τ</sup>υγον,  
 ὁρῶντες τὴν διώκουσαν ναῦν |be first , |strip off  
 τόν τε κόσμον καὶ τὴν |clothes τῆς |suffering, γυναικὸς  
 |miserable  
 ἐμοὶ |put around, , τοὺς δὲ ἐμοὺς |short coat ἐκείνη·  
 |endow with  
 καὶ στήσαντες αὐτὴν ἐπὶ τῆς |stern , |whence ὥκοντες  
 ὄψοισθε, τὴν κεφαλὴν |cut off, sever αὐτῆς, καὶ τὸ μὲν  
 σῶμα |hurl , ὡς εἶδες, κατὰ τῆς θαλάσσης, τὴν δὲ  
 κεφαλὴν, ὡς ἔπεσεν, εἶχον ἐπὶ τῆς νεὸς τότε. μικρὸν γὰρ  
 ὕστερον καὶ ταύτην |remove |hurl ὁμοίως, ὅτε  
 |no more οὐς διώκοντας εἶδον. οὐκ οἶδα δὲ |which, οὐτοῦ  
 |whichever  
 χάριν |prepare ἔτυχον τὴν

unhappy female to whom you allude,” replied Leucippe, «was one of that class who sell their charms for money. She was inveigled on board, under pretence of becoming the wife of a sea captain, and remained there in ignorance of the real cause for which she had been brought, passing her time in the company of one of the pirates, who pretended to have a passion for her. When I was seized, they placed me, as you saw, in a boat, and rowed off with all their might; and afterwards when they perceived that the vessel despatched in pursuit was gaining upon them, they stripped the wretched woman of her clothes, which they put on me, making her dress herself in mine; then placing her at the stern in sight of the pursuers, they cut off her head and cast the body overboard, doing the same with the head, when the pursuit was given up. Whether she had been brought on board for the above purpose, or in order to be sold, as they afterwards told me, I cannot say; certain it is that she was put to death by way of eluding the pursuers, the pirates imagining that I should fetch more money as a slave than she

*vocabulary***ἀνδραποδίζω** enslave**ἀντιλέγω** contradict, oppose**ἀπάτη** trick, fraud, deceit

~apatosaurus

**ἀποκόπτω** cut off**ἀρπαγή** seizure; rape**ἀρπάζω** carry off, seize ~harpoon**ἀφορμή** starting point; means**δῆθεν** strong form of δῆ**διαγιγνώσκω** discern, decide ~gnostic**δικαιολογέομαι** plead one's case**ἐμπολάω** trade for**ἐφοράω** look upon ~panorama**θρασύς** brave, strong**κέρδος** -ους (n, 3) advantage, cunning**κοινός** communal, ordinary**ληιστής** -οῦς (m, 3) bandit**ληιστός** lootable ~lucre**ληστής** -οῦ (m, 1) bandit**μεμπτός** blameworthy**ὀπισθεν** behind, hereafter**ὅποι** to which place**πέρνημι** export, sell as a slave ~porno**πίμπρημι** inflate, spurt; burn up ~pyre**πιπράσκω** export, sell as a slave

~porno

**πράσις** sale**προφέρω** bring forth ~bear**πωλέω** sell**ρίπτω** hurl**συμβουλεύω** give advice; (mid) consult

~volunteer

**συνθήκη** combination; agreement**συντίθημι** hearken, mark ~thesis**φθάνω** (ᾱ) do first, outstrip

γυναιῖκα ἢ διεγνωκότες ἀνδραποδίσαντες πωλῆσαι, ὥσπερ  
 ὕστερον πεπράκασι καὶ ἐμὲ· τῷ δὲ διώκεσθαι πρὸς ἀπάτην  
 τῶν διωκόντων ἀντ' ἐμοῦ σφάττουσι, νομίζοντες πλέον  
 ἐμπολήσειν ἐκ τῆς ἐμῆς πράσεως ἢ τῆς ἐκείνης. διὰ  
 τοῦτο γὰρ καὶ τὸν Χαιρέαν τὴν ἀξίαν δόντα δίκην ἐπέιδον·  
 αὐτὸς γὰρ ἦν ὁ συμβουλεύσας ἀντ' ἐμοῦ τὴν ἀνθρωπον  
 ἀποκτείναντας ῥύψαι. ὁ δὲ λοιπὸς τῶν ληστῶν ὄχλος οὐκ  
 ἔφασάν με αὐτῷ ἀφήσειν μόνῳ· φθάνειν γὰρ ἤδη λαβόντα  
 σῶμα ἕτερον, ὃ πραθὲν ἂν παρέσχεεν αὐτοῖς ἀφορμὴν  
 κέρδους· δεῖν δὲ ἀντὶ τῆς θανούσης ἐμὲ πραθεῖσαν κοινὴν  
 ἅπασιν αὐτοῖς γενέσθαι μᾶλλον ἢ ἐκείνῳ μόνῳ. ὥς  
 δὲ ἀντέλεγε, δικαιολογούμενος δῆθεν καὶ τὰς συνθήκας  
 προφέρων, ὥς οὐκ εἰς πράσιν ἀρπάσειεν αὐτοῖς ἀλλ'  
 ἐρωμένην αὐτῷ, καί τι θρασύτερον εἶπε, εἰς τῶν ληστῶν,  
 καλῶς ποιῶν, ὅπισθεν ἐστὼς ἀποκόπτει τὴν κεφαλὴν  
 αὐτοῦ. ὁ μὲν οὖν δίκην οὐ μεμπτὴν δούς τῆς ἀρπαγῆς  
 ἔρριπτο καὶ αὐτὸς κατὰ τῆς θαλάσσης, οἱ δὲ λησταὶ δύο  
 πλεύσαντες ἡμερῶν ἄγουσί με οὐκ οἶδ' ὅποι γε καὶ



γυναῖκα ἢ |discern, decide |enslave |sell , ὥσπερ  
 ὕστερον πεπράκασι καμέ· τῷ δὲ διώκεσθαι πρὸς |trick,  
 |fraud  
 τῶν διωκόντων ἀντ' ἐμοῦ σφάττουσι, νομίζοντες πλέον  
 |trade for ἐκ τῆς ἐμῆς |sale ἢ τῆς ἐκείνης. διὰ  
 τοῦτο γὰρ καὶ τὸν Χαιρέαν τὴν ἀξίαν δόντα δίκην |look upon  
 αὐτὸς γὰρ ἦν ὁ |give advice; ἀντ' ἐμοῦ τὴν ἀνθρωπον  
 |(mid) consult  
 ἀποκτείναντας |hurl . ὁ δὲ λοιπὸς τῶν ληστῶν ὄχλος οὐκ  
 ἔφασάν με αὐτῷ ἀφήσειν μόνω· |be first γὰρ ἤδη λαβόντα  
 σῶμα ἕτερον, ὃ πραθὲν ἂν παρέσχεν αὐτοῖς |starting  
 |point;  
 |advantage, |cunning δὲ ἀντὶ τῆς θανούσης ἐμὲ πραθεῖσαν |means  
 |communal, |ordinary  
 ἅπασιν αὐτοῖς γενέσθαι μᾶλλον ἢ ἐκείνῳ μόνω. ὥς  
 δὲ |contradict, |plead one's case |strong form of δὴ συνθήκας  
 |oppose  
 |bring forth , ὥς οὐκ εἰς |inflate, |carry off, seize αὐτοῖς ἀλλ'  
 |spurt;  
 ἐρωμένην αὐτῷ, καί τι |burn up  
 |brave, strong εἶπε, εἰς τῶν ληστῶν,  
 καλῶς ποιῶν, |behind, |hereafter ἐστὼς |cut off τὴν κεφαλὴν  
 αὐτοῦ. ὁ μὲν οὖν δίκην οὐ |blameworthy· ἵς τῆς |seizure; rape  
 |hurl καὶ αὐτὸς κατὰ τῆς θαλάσσης, οἱ δὲ λησταὶ δύο  
 πλεύσαντες ἡμερῶν ἄγουσί με οὐκ οἶδ' |to which place

would do. It was this determination on their part which earned his just reward for Chaereas, who had suggested the murder of the female in place of me. The pirates refused to let him retain exclusive possession of me, saying that on his account one woman had already been lost to them, who would have been a source of gain. They proposed, therefore, that I should be sold to make up the loss, and that the money should be equally divided. He replied in an angry and threatening manner, asserting his prior claims, and reminding them of their compact, and that I had been carried off, not in order to be sold, but to be his mistress. Upon this, one of the pirates came behind him, and dealt him his measure of justice by striking off his head and flinging his body into the sea,—a worthy requital of his perfidious conduct towards me.

«After two days' sail, the pirates put in at some place, the name of which I do not know, where they sold me to a merchant who used to traffic with them, and from

*vocabulary*

ἀδελφή sister

ἀράζω snarl

ἀράομαι (ᾱα) pray, vow, invoke

ἀράω wear something out

ἀρπαγή seizure; rape

ἀρπάζω carry off, seize ~harpoon

ἀσύμβολος not contributing

γόνυ γουνός (n, 3) knee ~polygon

διαμαρτάνω miss, fail utterly

εἴτα then, therefore, next

ἐμπορος passenger; merchant ~pierce

ἐπιστρέφω turn towards ~atrophy

ἐράω desire sexually

ἔρως -τος (m) love, desire ~erotic

θεωρία spectator, contemplation

κακοῦργος causing evil ~ergonomics

καταλέγω relate in detail, choose;

enroll ~legion

λέμβος gig, felucca

ληιστής -οῦς (m, 3) bandit

ληιστός lootable ~lucre

ληιστής -οῦ (m, 1) bandit

μυθολογία (ῥ) story telling

οἶκοι at home ~economics

ὅμως anyway, nevertheless

παιδίον young child; slave

παντάπασιν altogether; yes, certainly

πιπράσκω export, sell as a slave

~porno

προαγορεύω declare, predict, order

προερέω say beforehand

προλέγω prophecy, proclaim; preselect

~legion

προσπίπτω attack; befall; kow-tow

προστίθηναι add; impose; (mp) agree;

side with ~thesis

συνήθης habitual, intimate

σφόδρα very much

τοίνυν well, then

ὁμέτερος (ῥ) yours

φθάνω (ᾱ) do first, outstrip

χρησμός oracular response

πιπράσκουσιν ἐμπόρῳ συνήθει, καὶ κεῖνος Σωσθένεια.»

### 8.17

Λέγει δὴ καὶ ὁ Σώστρατος, «Ἐπεὶ τοίνυν τοὺς ὑμετέρους μύθους, ὦ παιδία, κατελέξατε, φέρε ἀκούσατε,» ἔφη, «καὶ παρ' ἐμοῦ τὰ οἴκοι πραχθέντα περὶ Καλλιγόνην τὴν σήν, ὦ Κλειτοφῶν, ἀδελφήν, ἵνα μὴ ἀσύμβολος ὦ μυθολογίας παντάπασιν.» καὶ γὰρ ἀκούσας τὸ τῆς ἀδελφῆς ὄνομα πάνυ τὴν γνώμην ἐπεστράφην καὶ, «Ἄγε, πάτερ,» εἶπον, «λέγε· μόνον περὶ ζώσης λέγοις.» ἄρχεται δὴ λέγειν ἃ φθάνω προειρηκῶς ἅπαντα, τὸν Καλλισθένην, τὸν χρησμόν, τὴν θεωρίαν, τὸν λέμβον, τὴν ἀρπαγὴν.

Εἶτα προσέθηκεν ὅτι, «Μαθὼν κατὰ τὸν πλοῦν ὥς οὐκ ἦν θυγάτηρ ἐμή, διημαρτήθη δὲ τὸ πᾶν ἔργον αὐτῷ, ἦρα δ' ὅμως καὶ σφόδρα τῆς Καλλιγόνης, προσπεσὼν αὐτῆς τοῖς γόνασι, 'Δέσποινα,' εἶπε, 'μή με νομίσης ληστὴν εἶναι τινα καὶ κακοῦργον, ἀλλὰ γάρ εἰμι τῶν εὖ γεγονότων, γένει Βυζάντιος, δευτέρου οὐδενός· ἔρωσ

|export, sell as a |passenger; habitual, κακέϊνος Σωσθένει.»  
 |slave |merchant |intimate

8.17

Λέγει δὴ καὶ ὁ Σώστρατος, «Ἐπεὶ |well, then ὕς |yours

μύθους, ὦ |young , |relate in detail, φέρε ἀκούσατε,» ἔφη,  
 |child; |choose; enroll

«καὶ παρ' ἐμοῦ τὰ |at home ραχθέντα περὶ Καλλιγόνην

τὴν σὴν, ὦ Κλειτοφῶν, |sister , ἵνα μὴ |not contributing

|story telling |altogether; » καγὼ ἀκούσας τὸ τῆς |sister  
 |yes, certainly

ὄνομα πάνυ τὴν γνώμην |turn towards καὶ, «Ἄγε, πάτερ,»

εἶπον, «λέγε· μόνον περὶ ζώσης λέγοις.» ἄρχεται δὴ

λέγειν ἂ |be first προειρηκὼς ἅπαντα, τὸν Καλλισθένην,

τὸν |oracular , τὴν |spectator, , còn-|gig, felucca , ν ἄρπαγὴν.  
 |response |temptation

|then, |add; impose; (mp) <Μαθὼν κατὰ τὸν πλοῦν ὡς οὐκ ἦν  
 |there-|agree; side with  
 fore, next  
 ἡνίκα τὴν ἐμή, |miss, fail utterly τὸ πᾶν ἔργον αὐτῷ, ἦρα δ'

|anyway, ... |very much ἤς Καλλιγόνης, |attack; αὐτῆς τοῖς  
 |neverthe- |befall; kow-  
 less |tow  
 |knee , 'Δέσποινα,' εἶπε, 'μή με νομοῖς ληστήν εἶναί τινα

καὶ |causing evil , ἀλλὰ γάρ εἰμι τῶν εἰς γεγονότων, γένει

Βυζάντιος, δεύτερος οὐδενός· |love,  
 |desire

his hands I passed into the possession of Sosthenes.”

**8.17**

«My children,” said Sostratus, when Leucippe had concluded, «I will now relate what has happened to Calligone, for it is but fair that I should contribute my share to the conversation.” Upon hearing my sister’s name mentioned, I became all attention, and said, «Prithee, sir, proceed; I shall rejoice to hear that she is still alive.” He commenced by repeating what has already been mentioned respecting Callisthenes, the oracle given to the Byzantians, the sacred embassy sent to Tyre, and the stratagem for carrying off Calligone.

He went on to say: «Callisthenes discovered during the voyage that she was not my daughter; but although matters had thus turned out quite contrary to his intentions, he conceived a strong passion for his fair captive, and throwing himself at her knees: ‘Lady,’ he said, ‘do not imagine that I am a corsair or a villain; I am of good birth, and second in rank to none in Byzantium.

*vocabulary*

**ἄκριτος** indiscriminate, endless ~critic  
**ἀπαγγέλλω** announce, order, promise  
 ~angel  
**ἄχραντος** immaculate  
**ἔδρα** (ἄ) seat, seated group  
 ~polyhedron  
**ἐξαίφνης** suddenly  
**ἐξανίστημι** raise, bring/send out  
**ἐπιδίδωμι** give, give with, give  
 reciprocally ~donate  
**ἐπεικής** fitting ~icon  
**ἐπιμελέομαι** take care of, oversee  
**ἐσθής** clothes ~vest  
**εὐάγωγος** docile, ductile  
**εὐδαίμων** blessed with a good genius  
**θαυμαστός** wonderful; admirable  
**κόσμιος** well-behaved  
**ληστεία** robbery  
**μεταβολή** change, exchange

**μέχριπερ** so long as, until  
**νεανίσκος** (ἄ) young man  
**παρθένος** (f) girl, virgin ~Parthenon  
**περιέπω** treat, handle  
**πιθανός** persuasive  
**πλέκω** braid ~complex  
**πολυτελής** very expensive; (person)  
 extravagant  
**προίξ** -χός (f) gift, dowry  
**προσαγορεύω** address, call by name  
**σεαυτοῦ** yourself  
**στομύλος** talkative, fluent  
**συμβόλαιος** contractual  
**σώφρων** sensible, prudent ~frenzy  
**τέχνη** craft, art, plan, contrivance  
 ~technology  
**τηρέω** watch over  
**ὑποκριτής** -οῦ (m, 1) actor, orator  
**φθάνω** (ἄ) do first, outstrip  
**χρυσός** (ὀ) gold

δέ με ληστείας ὑποκριτὴν πεποίηκε καὶ ταύτας ἐπὶ σοὶ  
 πλέξαι τὰς τέχνας. δοῦλον οὖν με σεαυτῆς ἀπὸ ταύτης  
 τῆς ἡμέρας νόμιζε· καί σοι προῖκα ἐπιδίδωμι τὸ μὲν  
 πρῶτον ἐμαυτόν, ἔπειτα ὅσῃν οὐκ ἂν ὁ πατήρ ἐπέδωκέ  
 σοι· τηρήσω δέ σε παρθένον μέχρι περ ἂν σοὶ δοκῇ.  
 ’«καὶ ταῦτα εἰπὼν καὶ ἔτι τούτων πλείονα εὐαγωγοτέραν  
 τὴν κόρην αὐτῷ γενέσθαι παρεσκεύασεν. ἦν δὲ καὶ  
 ὀφθῆναι καλὸς καὶ στωμύλος καὶ πιθανώτατος, καὶ  
 ἐπειδὴ ἦκεν εἰς τὸ Βυζάντιον, συμβόλαιον ποιησάμενος  
 προικὸς μεγίστης καὶ τᾶλλα πολυτελῶς παρασκευάσας,  
 ἐσθῆτά τε καὶ χρυσὸν καὶ ὅσα εἰς κόσμον γυναικῶν  
 εὐδαιμόνων, περιείπεν εὖ καὶ καλῶς, ἄχραντον τηρῶν,  
 ὥς ἐπηγγείλατο, ὥστε καὶ αὐτὴν ἡρήκει τὴν κόρην ἤδη.  
 ὁ δὲ καὶ τᾶλλα πάντα παρείχεν ἑαυτὸν κοσμιώτατον  
 καὶ ἐπικικῇ καὶ σώφρονα, καὶ ἦν τις ἐξαίφνης περὶ τὸν  
 νεανίσκον θαυμαστὴ μεταβολή. ἔδρας τε γὰρ ἐξανίστατο  
 τοῖς πρεσβυτέροις καὶ ἐπεμελείτο φθάνειν προσαγορεύων  
 τοὺς ἐντυγχάνοντας, καὶ τὸ τέως ἄκριτον πολυτελές



δέ με |robbery |actor, orator πεποίηκε καὶ ταύτας ἐπὶ σοὶ  
 |braid τὰς τέχνας. δοῦλον οὖν με σεαυτῆς ἀπὸ ταύτης  
 τῆς ἡμέρας νόμιζε· καὶ σοι |gift, |give, give with, ἐν  
 |dowry |give reciprocally  
 πρῶτον ἑμαυτόν, ἔπειτα ὅσην οὐκ ἂν ὁ πατὴρ |give, give with, give  
 |reciprocally  
 σοι· τηρήσω δέ σε |girl, virgin |so long as, until τοὶ δοκῇ.  
 ὅτι καὶ ταῦτα εἰπὼν καὶ ἔτι τούτων πλείονα |docile, ductile  
 τὴν κόρην αὐτῷ γενέσθαι παρεσκεύασεν. ἦν δὲ καὶ  
 ὀφθῆναι καλὸς καὶ |talkative, καὶ |persuasive , καὶ  
 |fluent  
 ἐπειδὴ ἦκεν εἰς τὸ Βυζάντιον, |contractual ποιησάμενος  
 |gift, |give, give with, ἐν  
 |dowry |give reciprocally  
 |clothes τε καὶ |gold καὶ ὅσα εἰς κόσμον γυναικῶν  
 |blessed with a |good genius περιεῖπεν εὖ καὶ καλῶς, |immaculate τηρῶν,  
 ὥς ἐπηγγείλατο, ὥστε καὶ αὐτὴν ἡρήκει τὴν κόρην ἤδη.  
 ὁ δὲ καὶ τὰλλα πάντα παρείχεν ἑαυτὸν |well-behaved  
 καὶ |fitting καὶ |sensible, |prudent , καὶ ἦν τις |suddenly περὶ τὸν  
 |young man θαυμαστὴ μεταβολή. |seat τε γὰρ |raise,  
 |bring/send  
 τοῖς πρεσβυτέροις καὶ |take care of, |be first |address, call by  
 |oversee |name  
 τοὺς ἐντυγχάνοντας, καὶ τὸ τέως |indis- |expensive;  
 |criminate, |extravagant  
 |endless

It is Love who has compelled me to turn pirate, and to employ this stratagem against you. Deign, therefore, to consider me your slave from this day forth. I offer you my hand in marriage. You shall have for your dowry more wealth than your father would have bestowed upon you, and you shall preserve your maiden state so long as you may please.' «By means of these, and other insinuating words, he brought her to look favourably upon him, for he was handsome in person and possessed a flow of persuasive language. Upon arriving at Byzantium he had a deed drawn up assigning her an ample dowry; he then proceeded to make other preparations, purchased for her splendid dresses, jewellery and ornaments, in short, whatsoever was required for the wardrobe and toilette of a lady of rank and wealth. Having done this, he abstained from soliciting her virtue, and in fulfilment of his promise allowed her to remain a maiden, and thus he gradually won her affections. In a short time, quite a wonderful alteration took place in the young man; he became conciliatory in manner, and prudent and orderly in his mode of living; he shewed respect by rising up before his elders, and was the first courteously to salute any whom he met;

*vocabulary***αἰφνίδιος** unforeseen, sudden**ἀκόλαστος** wild, licentious**ἀκρασία** unwholesomeness;  
powerlessness**ἀμελέω** disregard; (impers.) of course**ἀνδραγαθία** bravery**ἀνδρεῖος** of a man, manly**ἀποσκορακίζω** curse**ἀσωτία** wastefulness**γάμος** wedding, sex ~bigamy**γυμνάσιον** exercise; school**διαλέγω** go through, debate ~legion**διαπρέπω** be prominent**δορυφορέω** be bodyguard**ἐμπειρος** experienced**ἐρρωμένος** vigorous, powerful**εὖβουλος** prudent, wise**ἡλικία** time of life, contemporaries**θαυμαστός** wonderful; admirable**θεραπεύω** help, serve ~therapy**θρύπτω** break into pieces ~drop**ἵππασία** horse riding**λεληθότως** imperceptibly**μεγαλόφρων** high-minded, generous**μετανοέω** repent**μετέρχομαι** seek, visit**ὅμως** anyway, nevertheless**παιδιά** childish play**πενία** poverty ~osteopenia**σοφία** skill; wisdom ~sophistry**σφόδρα** very much**τροφή** softness, luxury**ὑπέισειμι** succeed in office**ὑπεραγαπάω** love greatly**ὑπερβάλλω** cause to go beyond; delay  
~ballistic**φύσις** -εως (f) nature (of a thing)

~physics

**χείρων** worse, more base, inferior,  
weaker**χρεία** need, use**χρηστός** useful; brave, worthy

ἐκ τῆς πρὶν ἀσωτίας εἰς τὸ εὖβουλον μεταπίπτον τὸ  
μεγαλόφρον ἐφύλαττε πρὸς τοὺς ἐν χρεία τοῦ λαβεῖν  
διὰ πενίαν ὄντας, ὥστε θαυμάζειν ἅπαντας τὸ αἰφνίδιον  
οὕτως ἐκ τοῦ χείρονος εἰς τὸ πάννυ χρηστὸν μετελθόν.  
ἐμὲ δ' οὖν ἡρῇκει πάντων μᾶλλον, καὶ ὑπερηγάπων  
αὐτὸν καὶ τὴν πρὶν ἀσωτίαν φύσεως ἐνόμιζον εἶναι  
θαυμαστὴν μεγαλουργίαν, ἀλλ' οὐκ ἀκρασίαν. καὶ μὲ  
οὖν ὑπεισῇ τὸ τοῦ Θεμιστοκλέους, ὅτι καὶ κείνος τὴν  
πρώτην ἡλικίαν σφόδρα δόξας ἀκόλαστος εἶναι πάντας  
ὑπερέβαλεν Ἀθηναίους ὕστερον σοφία τε καὶ ἀνδραγαθία·  
καὶ δὴ μετενόουν ἀποσκορακίσας αὐτόν, ὅτε μοι περὶ  
τοῦ τῆς θυγατρὸς διελέχθη γάμου. καὶ γάρ με σφόδρα  
ἐθεράπευε καὶ ἐκάλει πατέρα καὶ κατὰ τὴν ἀγορὰν  
ἐδορυφόρει καὶ τῶν εἰς πόλεμον γυμνασίων οὐκ ἡμέλει,  
ἀλλὰ καὶ πάννυ ἐρρωμένως ἐν ταῖς ἵππασiais διέπρεπεν.  
ἦν μὲν οὖν καὶ παρὰ τὸν τῆς ἀσωτίας χρόνον τούτοις  
χαίρων καὶ χρώμενος, ἀλλ' ὥς ἐν τρυφῇ καὶ παιδιᾷ· τὸ  
δὲ ἀνδρεῖον ὅμως αὐτῷ καὶ τὸ ἔμπειρον λεληθότως

ἐκ τῆς πρὶν |wastefulness ὁ τὸ |prudent, wise ταπίπτον τὸ

|high-  
minded,  
generous  
δὲ |poverty ὄντας, ὥστε θαυμάζειν ἅπαντας τὸ |unforeseen,  
sudden

οὕτως ἐκ τοῦ |worse, more base ἢ πάντῃ |useful; |seek, visit  
|brave,  
ἐμὲ δ' οὖν ἡρήκει πάντων μᾶλλον, καὶ |worthy  
|love greatly

αὐτὸν καὶ τὴν πρὶν |wasteful- |nature (of a thing)  
ness εἶναι

θαυμαστὴν μεγαλουργίαν, ἀλλ' οὐκ |unwholesome- ἄμἐ  
ness; powerless-  
οὖν ὑπείσῃ τὸ τοῦ Θεμιστοκλέους, ὅτι κακὲϊνος τὴν  
ness

πρώτην |time of life, |con- |a δόξας |wild, licentious ἢ |ai πάντας  
temporaries

|cause to go Ἀθηναίους ὕστερον σοφία τε καὶ ἀνδραγαθία·  
beyond; de-  
lay καὶ δὴ |repent |curse αὐτόν, ὅτε μοι περὶ

τοῦ τῆς θυγατρὸς |go |wedding, sex ἢ γάρ με σφόδρα  
through,  
|help, serve καὶ ἐκαλεῖ πατέρα καὶ κατὰ τὴν ἀγορὰν  
debate

|be bodyguard καὶ τῶν εἰς πόλεμον |exercise; οὐκ |disregard  
school

ἀλλὰ καὶ πάντῃ |vigorous, ἐν ταῖς |horse |be prominent  
powerful riding

ἦν μὲν οὖν καὶ παρὰ τὸν τῆς |wastefulness ἰόνον τούτοις

χαίρων καὶ χρώμενος, ἀλλ' ὥς ἐν τρυφῇ καὶ παιδιᾷ· τὸ

δὲ |of a man, manly αὐτῷ καὶ τὸ |experi- |imperceptibly  
enced

his former indiscriminate profusion, which had been mere lavish prodigality, now became wisely directed liberality, choosing for its objects those who were suffering from poverty and required assistance.

«All who remembered his former and dissolute course of life were amazed at this sudden change. He shewed me the most marked attention, and I could not help loving him and attributing his former conduct more to an excess of open-heartedness than to any actual vicious propensities, and I called to mind the case of Themistocles, who after a youth spent in licentiousness, in after life excelled all his countrymen in soundness of judgment and many virtues. I really felt sorry at having repulsed him, when he was a suitor for my daughter's hand, he treated me with so much respect, giving me the title of father, and escorting me whenever I had occasion to go through the forum. He likewise took great interest in military exercises, especially in what related to the cavalry department; he had always been fond of horses, but hitherto merely to indulge his love of amusement and his luxurious tastes; yet though actuated by no higher motives, he had been unconsciously fostering the seeds of

*vocabulary*

**ἀναβάλλω** delay; lift up ~ballistic  
**ἀπάγω** lead away, back ~demagogue  
**διαπρέπω** be prominent  
**διηγέομαι** detail, describe  
**ἐνταῦθα** there, here  
**ἐπιδίδωμι** give, give with, give  
 reciprocally ~donate  
**ἐπιφάνεια** manifestation; superfluous  
**εὐφημέω** speak propitiously ~fame  
**ἡδονή** pleasure  
**καρτερός** strong, staunch  
**μέχρι** as far as, until  
**νεότης** -τος (f, 3) youth ~neon  
**ὅθεν** whence  
**ὁμιλέω** (i) associate with ~homily  
**παρθένος** (f) girl, virgin ~Parthenon

**ποικίλος** ornamented; various  
**πολεμικός** warlike, hostile ~polemic  
**προαίρεσις** -εως (f) plan, preference  
**προβάλλω** throw before; propose;  
 (mp) pretend, abandon, nominate  
 ~ballistic  
**τέλεος** finished  
**τηρέω** watch over  
**ὕπερασπάζομαι** be very fond of  
**ὕπήκοον** -ῶ cumin  
**ὕπήκοος** heeding, subject  
**ὕποστρέφω** turn around, go back  
 ~atrophy  
**φύσις** -εως (f) nature (of a thing)  
 ~physics  
**φύω** produce, beget; clasp ~physics  
**χειροτονέω** raise a hand to vote

ἐτρέφετο· τέλεον δὲ ἦν αὐτῷ τὸ ἔργον πρὸς τὸ καρτερῶς  
καὶ ποικίλως διαπρέπειν ἐν τοῖς πολεμικοῖς. ἐπεδίδου  
δὲ καὶ χρήματα ἱκανὰ τῇ πόλει. κάκεινον ἅμα ἐμοὶ  
στρατηγὸν προεβάλλοντο· ὅθεν ἔτι μᾶλλον ὑπερσπάζετό  
με, ὑπήκοόν μοι κατὰ πάντα παρέχων ἐαυτόν.

## 8.18

«Ἐπεὶ δ' ἐνίκησαμεν τὸν πόλεμον ἐπιφανείᾳ τῶν θεῶν  
καὶ ὑποστρέψαντες εἰς τὸ Βυζάντιον, εὐφημοῦντες τὸν  
Ἡρακλέα καὶ τὴν Ἄρτεμιν ἐχειροτονήθημεν ἐγὼ μὲν  
ἐνταῦθα τῇ Ἀρτέμιδι, ὁ δὲ εἰς Τύρον Ἡρακλεῖ, λαβόμενός  
μου τῆς δεξιᾶς ὁ Καλλισθένης διηγείται πρῶτον τὰ  
πεπραγμένα αὐτῷ περὶ τὴν Καλλιγόνην. ἀλλὰ ἄπερ  
ἐποιήσαμεν, πάτερ' εἶπε, "Τὰ μὲν νεότητος φύσει  
πέπρακται βία, τὰ δὲ μετὰ ταῦτα προαιρέσει. παρθένον  
γὰρ τὴν κόρην μέχρι τούτου τετήρηκα, καὶ ταῦτα  
πολέμοις ὁμιλῶν, ἐν οἷς οὐδεὶς ἀναβάλλεται τὰς ἡδονάς.  
νῦν οὖν εἰς τὴν Τύρον αὐτὴν ἀπαγαγεῖν ἔγνωκα πρὸς τὸν  
πατέρα καὶ νόμῳ παρ' ἐκείνου λαβεῖν τὸν



ἐτρέφετο· |finished δὲ ἦν αὐτῷ τὸ ἔργον πρὸς τὸ καρτερῶς  
καὶ |ornamented|be prominent ἐν τοῖς |warlike, |give, give with, give  
|hostile |reciprocally  
δὲ καὶ χρήματα ἱκανὰ τῇ πόλει. κάκεινον ἅμα ἐμοὶ  
στρατηγὸν |throw before;|whence : μάλλον |be very fond of  
|propose; (mp)  
|pretend, aban-  
|don, nominate με, ὑπήκοοί μοι κατὰ πάντα παρέχων ἑαυτόν.

## 8.18

«Ἐπεὶ δ' ἐνίκησαμεν τὸν πόλεμον |appearance τῶν θεῶν  
καὶ |go back εἰς τὸ Βυζάντιον, |speak propitiously.  
Ἡρακλέα καὶ τὴν Ἄρτεμιν |raise a hand to vote ἐγὼ μὲν  
|there, here ἡ Ἀρτέμιδι, ὁ δὲ εἰς Τύρον Ἡρακλεῖ, λαβόμενός  
μου τῆς δεξιᾶς ὁ Καλλισθένης |detail. πρῶτον τὰ  
|describe  
πεπραγμένα αὐτῷ περὶ τὴν Καλλιγόνην. ἀλλὰ ἄπερ  
ἐποιήσαμεν, πάτερ' εἶπε, 'Τὰ μὲν |youth φύσει  
πέπρακται βία, τὰ δὲ μετὰ ταῦτα |plan, prefer-|girl, virgin  
|ence  
γὰρ τὴν κόρην |as far as, until |watch over, καὶ ταῦτα  
πολέμοις |associate with. ὧς οὐδείς |delay; sing τὰς |pleasure.  
νῦν οὖν εἰς τὴν Τύρον αὐτὴν |lead away, back ὥκα πρὸς τὸν  
πατέρα καὶ νόμῳ παρ' ἐκείνου λαβεῖν τὸν

skill and courage; and eventually his chief ambition was to distinguish himself by valour and ability in the field. He contributed largely from his own private resources the expenses of the war, and was elected my colleague in command, in which position he shewed me a still greater degree of attention and deference.

#### 8.18

When at length, victory declared itself on our side, through the visible intervention of the deity, we returned to Byzantium, and it was decree, that the public thanks of the State should be conveyed to Hercules and Diana, for which purpose he was to proceed to Tyre, while I was despatched to this city. Before setting out Callisthenes took me by the hand and related every particular respecting Calligone. ‘Father,’ he said, ‘the impetuosity of youth led me away in the first instance; but in the course which since then, I have pursued, deliberate choice and principle have influenced my actions. I have scrupulously respected the maiden’s honour, during a time of war and confusion when men are generally least inclined to deny themselves the indulgence of their desires. My intention is now to conduct her to her father’s house, at Tyre; and then to claim her for my bride, at her father’s hand, in accordance with the law. I have

*vocabulary*

**ἀγαπητός** beloved  
**ἀγωνίζομαι** contend, exert oneself  
**ἀναγιγνώσκω** recognize, read, understand, persuade  
**ἄξιωμα** -τος (n, 3) honor; decree  
**ἀποδιδράσκω** escape  
**ἀπολαμβάνω** receive, recover, take aside, cut off ~epilepsy  
**ἀριστεία** excellence  
**γάμος** wedding, sex ~bigamy  
**διαγιγνώσκω** discern, decide ~gnostic  
**διαμυθολογέω** (ῥ) communicate  
**διαπλέω** sail through  
**δύσκολος** hard to please; troublesome  
**ἔλεγχος** (n) shame, disgrace; (m) refutation  
**ἐξῆς** in turn  
**ἐπέχω** hold, cover; offer; assail  
**ἐπιδίδωμι** give, give with, give

reciprocally ~donate  
**εὐκαταφρόνητος** contemptible  
**ἔφεσις** legal appeal; desire  
**καταλέγω** relate in detail, choose; enroll ~legion  
**κοιμάω** put to sleep; (pass) lie down, have sex  
**παραγίγνομαι** be beside, attend ~genus  
**παρθένος** (f) girl, virgin ~Parthenon  
**προίξ** -χός (f) gift, dowry  
**πρόφασις** -εως (f) pretext; motive; prediction ~fame  
**σκαιός** left-hand  
**σύγκειμαι** be composed of, agreed on  
**συμβόλαιος** contractual  
**συνοικίζω** cohabit, colonize  
**ὕστεραῖος** the next; later  
**φθάνω** (ᾱ) do first, outstrip

γάμον. ἂν μὲν οὖν ἐθελήσῃ μοι δοῦναι τὴν κόρην, ἀγαθῇ τύχῃ δέξομαι· ἂν δὲ σκαιὸς γένηται καὶ δύσκολος, παρθένον αὐτὴν ἀπολήψεται. ἐγὼ γὰρ προῖκα ἐπιδούς οὐκ εὐκαταφρόνητον ἀγαπητῶς ἂν λάβοιμι τὸν γάμον. ἄναγνώσομαι δέ σοι καὶ τὸ συμβόλαιον, ὃ φθάνω πρὸ τοῦ πολέμου γράψας, δεόμενος συνοικίσαι τῷ Καλλισθένει τὴν κόρην, τό τε γένος αὐτοῦ καταλέγων καὶ τὸ ἀξίωμα καὶ τὰς ἐν τοῖς πολέμοις ἀριστείας. τοῦτο γάρ ἐστιν ἡμῖν τὸ συγκείμενον. ἐγὼ δέ, ἦν τὴν ἔφεσιν ἀγωνισώμεθα, διέγνωκα πρῶτον μὲν εἰς τὸ Βυζάντιον διαπλεῦσαι, μετὰ ταῦτα δὲ εἰς τὴν Τύρον.» καὶ ταῦτα διαμυθολογήσαντες ἐκοιμήθημεν τὸν αὐτὸν τρόπον.

## 8.19

Τῇ δὲ ὑστεραία παραγενόμενος ὁ Κλεινίας ἔφη Θέρσανδρον διὰ τῆς νυκτὸς ἀποδεδρακέναι· τὴν γὰρ ἔφεσιν οὐχ ὥς ἀγωνιούμενον πεποιῆσθαι, βουλόμενον δὲ μετὰ προφάσεως ἐπισχεθῆναι τὸν ἔλεγχον ὣν ἐτόλμησε. μέιναντες οὖν τῶν ἐξῆς τριῶν ἡμερῶν, ὅσων ἦν ἡ

γάμον. ἂν μὲν οὖν ἐθελήσῃ μοι δοῦναι τὴν κόρην,  
 ἀγαθῇ τύχῃ δέξομαι· ἂν δὲ |left-hand, ἐνηται καὶ |hard to please;  
 |troublesome  
 |girl, virgin αὐτὴν |receive, recover, |take aside, |gift, |give, give with, give  
 |cut off |dowry |reciprocally  
 οὐκ |contemptible |beloved ἂν λάβοιμι τὸν γάμον.  
 |read δέ σοι καὶ τὸ |contractual , ὁ |be first πρὸ  
 τοῦ πολέμου γράψας, δεόμενος |cohabit, τῷ Καλλισθένει  
 |colonize  
 τὴν κόρην, τό τε γένος αὐτοῦ |relate in detail, |choose; |honor;  
 |enroll |decree  
 καὶ τὰς ἐν τοῖς πολέμοις |excellence . τοῦτο γάρ ἐστιν ἡμῖν  
 τὸ |be composed . ἐγὼ δέ, ἦν τὴν |legal |contend, exert,  
 |of, agreed on |appeal; |oneself  
 |discern, πρῶτον μὲν εἰς τὸ Βυζάντιον |sail through , μετὰ  
 |decide  
 ταῦτα δὲ εἰς τὴν Τύρον.» καὶ ταῦτα |communicate  
 ἐκοιμήθημεν τὸν αὐτὸν τρόπον.

## 8.19

Τῇ δὲ |the next; later |πραγενόμενος ὁ Κλεινίας ἔφη  
 Θέρσανδρον διὰ τῆς νυκτὸς |escape τὴν γὰρ  
 |legal οὐχ ὥς |contend, exert πεποιῆσθαι, βουλόμενον δὲ  
 |appeal; |oneself  
 |desire  
 μετὰ |pretext; mo- |hold, cover; offer; |shame ὧν ἐτόλμησε.  
 |tive; prediction |assail  
 μέιναντες οὖν τῶν |in turn, μῶν ἡμερῶν, ὅσων ἦν ἡ

made an ample settlement upon her, and shall consider myself most fortunate, if he grants my suit; if, on the contrary, I meet with a repulse he will receive back his daughter as pure as when she left his home.' «I will now read you a friendly letter, which—feeling anxious that the marriage should be concluded—I addressed to my brother, before the termination of the war, in which I mentioned the rank of Callisthenes, and bore testimony to his good birth, the honourable position which he had attained, and his eminent services in the field. If we gain our cause in the new trial moved by Thersander, I propose, first of all to sail to Byzantium, and afterwards to proceed to Tyre.”

**8.19**

Clinias came to us next day, with the intelligence that Thersander had secretly left the city, that his object in appealing from the recent decision was but a pretext to gain time, and that he had no intention of following up the case. After waiting three days, the period appointed for

*vocabulary***ἀδελφή** sister**ἀναγιγνώσκω** recognize, read,  
understand, persuade**ἀποδημέω** be absent, abroad**γάμος** wedding, sex ~bigamy**διαγιγνώσκω** discern, decide ~gnostic**διέρχομαι** pierce, traverse**ἐπιβαίνω** (+gen) set foot on, board,  
climb ~basis**ἐπιτελέω** complete; do a religious duty**θύω** (ῥ) rush; sacrifice ~θύω**καταίρω** swoop; land**οὔριος** with a fair wind**παραχειμάζω** spend winter at**πολύευκτος** prayed for**πρόεδρος** president**προθεσμία** appointed time**προσέρχομαι** come forward, surrender,  
come in**συνθύω** sacrifice together**ὑστεραίῳς** the next; later

προθεσμία, προσελθόντες τῷ προέδρῳ καὶ τοὺς νόμους ἀναγνόντες, καθ' οὓς οὐδεὶς ἔτι τῷ Θερσάνδρῳ λόγος πρὸς ἡμᾶς ἦν, νεὼς ἐπιβάντες καὶ οὐρίῳ χρησάμενοι πνεύματι κατήραμεν εἰς τὸ Βυζάντιον, κακεῖ τοὺς πολυεύκτους ἐπιτελέσαντες γάμους ἀπεδημήσαμεν εἰς τὴν Τύρον. δύο δὲ ὕστερον ἡμερῶν τοῦ Καλλισθέους ἐλθόντες εὔρομεν τὸν πατέρα μέλλοντα θύειν τοὺς γάμους τῆς ἀδελφῆς εἰς τὴν ὕστεραίαν. παρήμεν οὖν ὥς καὶ συνθύσοντες αὐτῷ καὶ εὐξόμενοι τοῖς θεοῖς τοὺς τε ἐμοὺς καὶ τοὺς ἐκείνου γάμους σὺν ἀγαθαῖς φυλαχθῆναι τύχαις. καὶ διεγνώκαμεν ἐν τῇ Τύρῳ παραχειμάσαντες διελθεῖν εἰς τὸ Βυζάντιον.



|appointed  
time , |come forward, surren-|president καὶ τοὺς νόμους  
|der, come in

ἀναγνόντες, καθ' οὓς οὐδεὶς ἔτι τῷ Θερσάνδρῳ λόγος πρὸς

ἡμᾶς ἦν, νεὼς |(+gen) set foot οὐρίῳ χρησάμενοι πνεύματι  
|on, board, climb

|swoop; land εἰς τὸ Βυζάντιον, κάκεῖ τοὺς |prayed for

|complete; do a re-|wedding, |be absent, abroad ἰς τὴν Τύρον. δύο  
|ligious duty |sex

δὲ ὕστερον ἡμερῶν τοῦ Καλλισθένους ἐλθόντες εὗρομεν

τὸν πατέρα μέλλοντα |rush; . sacri-|wedding, sēx |sister εἰς  
|fice

τὴν |the next; later ἀρῆμεν οὖν ὥς καὶ |sacrifice αὐτῷ καὶ  
|together

εὐξόμενοι τοῖς θεοῖς τοὺς τε ἐμοὺς καὶ τοὺς ἐκείνου |wedding, sex

σὺν ἀγαθαῖς φυλαχθῆναι τύχαις. καὶ |discern, decide ἐν τῇ

Τύρῳ |spend winter at |pierce, εἰς τὸ Βυζάντιον.  
|traverse

taking fresh proceedings, we appeared before the President, and having satisfactorily proved by reference to the statutes, that Thersander had no longer any legal ground against us, we embarked and enjoyed a favourable voyage to Byzantium, where our long-desired nuptials took place. A short time after, we sailed to Tyre, which we reached two days after the arrival of Callisthenes, and where I found my father preparing to celebrate my sister's wedding on the following day. We were present on the occasion, and assisted at the religious ceremonial, offering up our united prayers that both our marriages might be crowned with happiness; and we arranged, after wintering at Ephesus, to proceed to Byzantium in the spring.